

Romanceiro Português dos Estados Unidos

Manuel da Costa Fontes



Romanceiro Português dos Estados Unidos

Romanceiro Português dos Estados Unidos

Manuel da Costa Fontes



Coleção
Comunidades
Portuguesas

Esta edição digital gratuita
reproduz integralmente e em conjunto as obras de Manuel da Costa Fontes
Romanceiro Português dos Estados Unidos. I. Nova Inglaterra,
Coimbra, Acta Universitatis Conimbrigensis, 1980
(pp. 7 a 342 do presente volume),
e *Romanceiro Português dos Estados Unidos. II. Califórnia*,
Coimbra, Acta Universitatis Conimbrigensis, 1983
(pp. 343 a 622 do presente volume).

Imprensa Nacional é a marca editorial da **INCM**

Imprensa Nacional-Casa da Moeda, S. A.
Av. de António José de Almeida
1000-042 Lisboa
www.incm.pt
www.imprensanacional.pt
www.facebook.com/ImprensaNacional
editorial.apoiocliente@incm.pt

© Manuel da Costa Fontes, Imprensa Nacional-Casa da Moeda
e Acta Universitatis Conimbrigensis

TÍTULO: *Romanceiro Português dos Estados Unidos*
COMPILAÇÃO/EDIÇÃO: Manuel da Costa Fontes
EDIÇÃO: Susana Toureiro
CONCEÇÃO GRÁFICA: Undo
CAPA: Estúdio João Campos
TIPOS DE LETRA: Elena (@Nicole Dotin) e Cako (@Jérémy Schneider)

1.ª edição: novembro de 2021
ISBN: 978-972-27-3009-9

ROMANCEIRO PORTUGUÊS
DOS ESTADOS UNIDOS

I: NOVA INGLATERRA

ROMANCEIRO PORTUGUÊS DOS ESTADOS UNIDOS

I: NOVA INGLATERRA

COLIGIDO E EDITADO POR
MANUEL DA COSTA FONTES

PREFÁCIO DE
SAMUEL G. ARMISTEAD e JOSEPH H. SILVERMAN



POR ORDEM DA UNIVERSIDADE

1980

Ó Senhor Espírito Santo, vos rogamos com clamores;
mandai remir a terra, que não faça mais tremores.
Vós sois pai de misericórdia, livrai-nos de todo o male;
não castigueis com tremores toda a nossa cristandade.
Não desprezeis a fé grande com que nós acomandemos;
fazei como o Pai Divino, neja que nós o merecemos.

Uma emigrante açoriana.

Este livro foi coligido e editado graças a uma bolsa (Fellowship for Individual Study and Research) que me foi concedida pelo National Endowment for the Humanities (Washington, D. C.) em 1978. O Vice-President and Provost, o Dean of Arts and Sciences e o Office for Research and Sponsored Programs, Kent State University, também me concederam o seu apoio. Os meus agradecimentos a Samuel G. Armistead, Joseph H. Silverman e Dorothy Clotelle Clarke pelas suas sugestões e encorajamento. A Samuel G. Armistead e a Joseph H. Silverman também devo o belíssimo Prefácio que, além de constituir uma honra para mim representa uma importante contribuição para o estudo do Romanceiro Português. Eduardo Dias teve o gentileza de rever a Introdução e forneceu-me importantes indicações bibliográficas juntamente com Onésimo Almeida, Manuel Luciano da Silva, Francis M. Rogers e Leo Pap. Minha mulher, Maria-João, ajudou-me a coligir os materiais deste livro. Também agradeço a todas as pessoas que me ajudaram a descobrir informadores e aos emigrantes portugueses cuja colaboração tornou possível a compilação deste romanceiro.

PREFÁCIO

In our Preface to Professor Manuel da Costa Fontes' Romanceiro Português do Canadá (Coimbra: Universidade, 1979), we briefly discussed the importance of Portuguese balladry in its Pan-Hispanic and European contexts and stressed the crucial contributions of the Portuguese immigrant communities of America to our knowledge of Lusitanian traditional poetry. In introducing Professor Fontes' collection from New England, we should like to say a few words about the importance of some of the individual balladic text-types present in the two collections published thus far: Canadá and Nova Inglaterra.

Dr. Fontes has, of course, collected abundant versions of the most popular romances in the Portuguese tradition — Bela Infanta, Conde Alarcos, Frei João, Veneno de Moriana, Rico-Franco, O Cego, Nau Catrineta, Donzela Guerreira — and such extensive samplings are invaluable to the study of the process of poetic creativity in oral tradition, as well as to an appraisal of the current status and relative vitality of the Portuguese repertoire. But Fontes has also succeeded in recording an impressive assortment of themes, which, in one way or another, can be considered rare and exceptional, either in Pan-Hispanic terms or within the Portuguese tradition itself. The three historical ballads, Morte do Príncipe D. Afonso (C1-12; N1), Morte do Príncipe D. João (C13-14), and Batalha de Lepanto (N2) are precious rarities. The first two have been the subjects of exemplary studies by Paul Bénichou¹ and to Fontes himself we owe a pathfinding evaluation of the Lepanto poem². Fontes is undoubtedly correct in identifying the fragmentary C198 with Lizarda, another notable rarity which he

¹ P. Bénichou, «El romance de *La muerte del príncipe de Portugal* en la tradición moderna», *NRFH*, 24 (1975), 113-124; «La muerte del príncipe don Joan». *Creación poética en el romance tradicional* (Madrid: Gredos, 1968), pp. 95-124.

² M. da Costa Fontes, «*Dona Maria* and *Batalha de Lepanto*: Two Rare Luso-American Ballads», *As Tradições Oraís Portuguesas e Brasileiras em Verso*, ed. Joanne B. Purcell et al. (Los Angeles: University of Southern California, 1976), pp. 147-157; «The *Batalha de Lepanto* in Portuguese Oral Tradition», *Hispanic Review*, 47 (1979), 487-503.

has succeeded in correlating with its sixteenth century Vicentine antecedents³, but the poem's first two verses embody yet another notable find, in that they recall a rare early romance of epic origin: *Las almenas de Toro*⁴, otherwise known only in the modern traditions of the Eastern and Moroccan Sephardim and in *Trás-os-Montes*, as well as in Spanish and Chilean *a lo divino* adaptations⁵. As elsewhere in modern tradition, the toponymic reference to Toro (in v. 1) has been replaced by some more general *lectio faciliior*. In Fontes' text it is a «jardim das belas flores», corresponding to the «jardim do seu recreio» in Braga's Madeiran and Azorian versions, to «aquele prado» (or «claro» = «campo descoberto») in the Beirão and Trasmontanian texts of José Leite de Vasconcellos⁶, and to «los palacios del rey» among the Eastern Sephardim⁷. A number of other themes collected by Fontes are relatively well known in Portuguese tradition, but have become extremely rare or even extinct in other areas of the Peninsula. Such text-types as *D. Pedro Pequeninino* (= *Canción del huérfano*) (C20-26; N5)⁸, *Volta do Navegante* (C46-50; N17-24)⁹, and *Donzela que se Fina de Amor* (= *Novia abandonada*) (C67-70; N34)¹⁰ stress the crucial importance of Portugal as a conservative lateral area retaining themes which are now largely or totally absent in Castile, but may, on the other hand, also still be current in Catalonia, among the Eastern or Moroccan Sephardim, or in other lateral areas. Other text-types collected by Fontes, while relatively common in Castilian-speaking areas, are extremely rare or even unique, as far as we know, in records from Portuguese territory. Of the typically Central Peninsular (*Loba* = *La loba parda*)

³ See M. da Costa Fontes, «D. Duardos in the Portuguese Oral Tradition», *Romance Philology*, 30 (1976-1977), 589-608; «*Lizarda*: A Rare Vicentine Ballad in California», *Romance Philology*, 32 (1978-1979), 308-314.

⁴ See also the introductory verses of two versions (from Madeira and Ilha de São Jorge) published by Theóphilo Braga, *Romanceiro Geral Português*, 2d ed., 3 vols. (Lisbon: Manuel Gomes - J. A. Rodrigues, 1906, 1907, 1909), I, 436, 439-440.

⁵ See S. G. Armistead and J. H. Silverman, *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná* (Berkeley - Los Angeles: University of California Press, 1971), p. 55; S. G. Armistead et al., *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal*, 3 vols. (Madrid: Cátedra - Seminario Menéndez Pidal, 1978), no. A6 (abbrev.: CMP).

⁶ J. Leite de Vasconcellos, *Romanceiro Português*, 2 vols. (Coimbra: Universidade, 1958-1960), nos. 982-983 (abbrev.: VRP).

⁷ See *Chapbooks*, pp. 44-45.

⁸ See the fundamental study by Diego Catalán, *Por campos del Romancero: Estudios sobre la tradición oral moderna* (Madrid: Gredos, 1970), pp. 239-268.

⁹ See Alvaro Galmés de Fuentes and Diego Catalán, «El tema de la boda estorbada: Proceso de tradicionalización de un romance juglaresco», *Vox Romanica*, 13 (1953), 66-98; D. Catalán et al., *Romances de tema odiseico (Romancero tradicional de las lenguas hispánicas, Vol. III)* (Madrid: Gredos, 1969), pp. 17-63.

¹⁰ See *Chapbooks*, p. 172, n.º 21; CMP K1.

(C206-207) there are only three other published Portuguese variants (all, like *Fontes'* versions, from Bragança)¹¹. *As Três Comadres* (C237-238), quite well known in Galicia, Extremadura, Salamanca, La Montaña, Catalonia, and Morocco¹², is absent from all Portuguese collections published to date, as also is *Jesus Cristo Quando Vai Dizer Missa* (C458), which is plentiful in the Castilian sub-traditions¹³. Of *A Mulher do Pastor* (C113) there are Galician, Leonese, Castilian, and abundant Extremeño versions, as well as one text from Huelva. The ballad has been frequently collected in Morocco, but there are only five other published examples from Portugal — all, as is *Fontes'* text, from Bragança¹⁴. In all these cases (*Loba*, *Comadres*, *Jesus Cristo*, *Mulher do Pastor*), we have ballads that have emigrated from Castile, perhaps in the repertoires of shepherds or migrant harvesters, but which have, it seems, barely managed to cross the frontier and are limited in their Portuguese currency to such border areas as Bragança or, in the case of *Jesus Cristo*, to the Guarda district of Beira Alta. Also rare in Portugal is *O Gato do Convento* (C148), an abbreviated relative of the Castilian *Adúltera* (á-a) and Portuguese *Frei João*, documented in a number of texts from Galicia and Asturias together with just four Portuguese variants published earlier than *Fontes'* version¹⁵. Yet other themes in *Fontes'* collections must be rated as rarities in almost every tradition where they occur. Such are *Bodas de Sangue* (C27), with relatives only in Morocco and the Sephardic East¹⁶, and *Porque não Cantas ó Bela?* (C63-64; N31), known in only a few other Portuguese texts and in sparse gleanings from Aragon Catalonia, and the Canary Islands; its Castilian and Spanish American *a la divino recension* and secular forms among the Eastern and Western Sephardim

¹¹ See Antonio Sánchez Romeralo and Ana Valenciano, *Romancero rústico (Romancero tradicional de las lenguas hispánicas, Vol. IX)* (Madrid: Gredos, 1978), pp. 36-39; António Mourinho, *Contribuição para o Romancero Mirandês* (Porto: Sociedade Portuguesa de Antropologia e Etnologia, 1969), pp. 252-253.

¹² See S. G. Armistead and J. H. Silverman (with Oro Anahory Librowicz), *Romances judeo-españoles de Tánger recogidos por Zarita Nahón* (Madrid: Cátedra - Seminario Menéndez Pidal, 1977), no. 64.

¹³ See S. G. Armistead and J. H. Silverman, «Romancero antiguo y moderno (Dos notas documentales)», *Annali dell'Istituto Universitario Orientale: Sezione Romanza* (Naples), 16 (1974), 245-259; pp. 252 ff.

¹⁴ See Sánchez Romeralo, *Romancero rústico*, pp. 224-226.

¹⁵ See *Chapbooks*, p. 224; Francisco Manuel Alves, «Cancioneiro popular bragançano», *Memórias Arqueológico-Históricas do Distrito de Bragança*, 10 (Porto, 1934), 347-585; pp. 565-566, Braga, II, 87; VRP, nos. 732-734. Alves' and *Fontes'* texts are from Bragança; VRP 732 (essentially identical to Braga) is from Beira Alta; 733 is from Beira Litoral; 734 is unidentified geographically, but must be from Bragança. *Fontes'* version is the most extensive published to date.

¹⁶ See Catalán, *Por campos*, pp. 239-248; CMP H26; Braga, I, 318-319, 341-350.

are, however, quite abundant¹⁷. A Noiva do Duque de Alba (C71-72), has been reported from Asturias, Castile, and Extremadura, and in a lone version from Tangier, but seems nonetheless to be as rare elsewhere as it is in Portugal¹⁸. As Três Irmãzinhas (C159) corresponds to the Castilian and Extremeño Castigo del Sacristán but the text-type is nowhere abundant and Fontes' is only the fifth Portuguese testimony to be published, counting Braga's four versions from the Azores, Beira Alta and Algarve¹⁹. A Flor do Liolá (C294) is a distant analog of the British and Scandinavian ballads of the Two Sisters and Den talende Strengelæg,²⁰ but every other Hispanic example we have seen is in the form of a folktale, containing perhaps a few scattered sections in verse²¹. Fontes' version in romance form is, to our knowledge, unique.

These splendid volumes, offering massive documentation of the folkpoetry of two particularly interesting lateral areas of the Portuguese domain — Azores and Trás-os-Montes (not to mention significant contributions from other areas as well) — are, in effect, much more than just Romanceiros. Fontes offers us extensive samplings of other genres as well: cumulative songs, children's game songs, blindmen's ballads and cordel literature, versified folktales, folk-prayers, and incantations. These rich collections from Canada and New England will be fundamental starting points for all future research on Portuguese folk-poetry and will, hopefully, inspire renewed efforts toward the collecting and editing of all forms of Portuguese folk-literature.

SAMUEL G. ARMISTEAD — JOSEPH H. SILVERMAN

University of Pennsylvania
University of California, Santa Cruz

¹⁷ See CMP J4; Nahón 25. Bénichou's fine studies, «La belle qui ne saurait chanter: Notes sur un motif de poésie populaire», *Revue de Littérature Comparée*, 28 (1954), 257-281, and *Romancero judeo-español de Marruecos* (Madrid: Castalia, 1968), pp. 169-174, are fundamental.

¹⁸ CMP K4.

¹⁹ See Braga, I, 29, 155, 166-167; II, 222-227; Angela Capdevielle, *Cancionero de Cáceres y su provincia* (Madrid: Diputación Provincial de Cáceres, 1969), p. 76; Bonifacio Gil García, *Cancionero popular de Extremadura*, 2 vols. (Badajoz: Diputación, 1956-1961), I, 150-151; II, 41-42; *Chapbooks*, pp. 247-248, n. 7. María Goyri de Menéndez Pidal, *Romances que deben buscarse en la tradición oral*, 2d ed. (Madrid: Centro de Estudios Históricos, [1929]), no. 47, lists unedited texts from Madrid, Albacete, and Andalucía.

²⁰ Francis James Child, *The English and Scottish Popular Ballads*, 5 vols. (New York: Dover, 1965), I, no. 10; Svend Grundtvig et al., *Danmarks gamle Folkeviser*, 12 vols. (Copenhagen: Universitets- Jubilæets Danske Samfund, 1966-1976), II, no. 95; Bengt R. Jonsson, Svale Solheim, and Eva Danielson, *Types of the Scandinavian Medieval Ballad* (Stockholm: Svenskt Visarkiv, 1978), no. A38.

²¹ The story corresponds essentially to Antti Aarne and Stith Thompson, *The Types of the Folktale*, 2d ed. (Helsinki: Academia Scientiarum Fennica, 1973), no. 780: *The Singing Bone*. For Hispanic bibliography, see S. G. Armistead and Israel J. Katz, «The New Edition of *Danmarks gamle Folkeviser*», *Yearbook of the International Folk Music Council*, 9 (1977), 87-95: p. 93, n. 6.

INTRODUÇÃO

I. Os Portugueses na Nova Inglaterra

Os portugueses encontram-se entre os primeiros europeus a explorar o continente norte-americano.¹ Gaspar Corte-Real chegou à Terra Nova em 1500,² e em 1519 João Álvaro Fagundes explorou o Golfo de S. Lourenço e as suas ilhas.³ Segundo Samuel Eliot Morison, os portugueses foram os primeiros europeus a colonizar essas paragens. Numa data pouco precisa (1521-1525), João Álvaro Fagundes tratou de estabelecer povoadores do Minho e dos Açores na presente ilha de Cabo Bretão, à qual deu o nome de ilha de S. João. Problemas com os índios e com pescadores bretões levaram-no a procurar um sítio mais favorável ao longo da costa da Nova Escócia, mas esta tentativa de colonização falhou por volta de 1526.⁴ Tudo isto se passou em território que hoje em dia pertence ao Canadá;⁵ todavia os portugueses também contribuíram para a exploração dos Estados

¹ V. Samuel Eliot Morison, *The European Discovery of America: The Northern Voyages, A. D. 500-1600* (Nova Iorque: Oxford University Press, 1971), pp. 210-233; Morison, *The Great Explorers: The European Discovery of America* (Nova Iorque: Oxford University Press, 1978), que reimprime material seleccionado da obra anterior, pp. 76-99; Morison, *Portuguese Voyages to America in the Fifteenth Century* (Cambridge: Harvard University Press, 1940); Grace M. Anderson e David Higgs, *A Future to Inherit: The Portuguese Community of Canada* (Toronto: McClelland and Stewart, 1976), pp. 3-17.

² Morison, *The Great Explorers*, pp. 79-81. Jaime Cortesão crê que Diogo de Teive chegou à costa americana em 1452, e uma tradição açoriana afirma que João Vaz Corte-Real e Álvaro Martins Homem descobriram a Terra Nova antes de 1474. Na opinião de Samuel E. Morison, tanto a tese de Cortesão como a tradição açoriana estão erradas (*Portuguese Voyages*, pp. 21-29, 33-41). A viagem de Gaspar Corte-Real foi precedida pela de John Cabot ao serviço da Inglaterra em 1497, mas não se sabe de certeza onde desembarcou, apesar de se crer que foi na Terra Nova (Morison, *The Great Explorers*, pp. 38-75).

³ Morison, *The Great Explorers*, pp. 94-95.

⁴ *Ibid.*, pp. 95-97.

⁵ Sobre os nomes portugueses adaptados ao inglês ou ao francês que ainda se usam para designar pontos da costa canadiana, v. M. A. Buchanan, «Portuguese Place-Names in North-Eastern America», em *Estudios Hispánicos: Homenaje a Archer M. Huntington* (Wellesley, Massachusetts: Wellesley College, 1952), 99-104.

Unidos. Em 1928 Edmund B. Delabarre opinou que a pedra de Dighton, situada na margem esquerda do rio Taunton, em Massachusetts, continha uma inscrição com a data de 1511 e o nome de Miguel Corte-Real, o qual nunca regressara da viagem que fizera em 1502 em procura de seu irmão Gaspar⁶. Se isso fosse certo, os portugueses teriam sido os primeiros europeus a chegar à Nova Inglaterra. A teoria de Delabarre está longe de ser aceite, apesar da vigorosa defesa de Manuel Luciano da Silva, um médico português radicado em Bristol, Rhode Island.⁷ Os detractores da tese notam que, como a pedra está coberta de inscrições, é possível interpretá-las de diferentes maneiras.⁸ Seja como for, não há dúvidas quanto à contribuição portuguesa na descoberta e exploração de parcelas do território que viria a tornar-se nos Estados Unidos. Uma grande parte da costa da Califórnia foi descoberta em 1542 por João Rodrigues Cabrilho, cuja obra foi continuada em 1595 por Sebastião Rodrigues Sermenho, outro navegador português ao serviço de Espanha. André de Vasconcelos da Silva comandava um dos seis navios da expedição de Hernando de Soto à Flórida em 1539. A *Relação Verdadeira* do anónimo fidalgo de Elvas, um dos poucos sobreviventes dessa empresa, constitui a descrição mais antiga dos territórios que vão desde a Flórida até à Carolina do Norte, e de aí até ao Texas.⁹

Quando os holandeses conquistaram o Norte do Brasil em 1631, muitos dos judeus portugueses que se tinham refugiado na Holanda para fugir à perseguição religiosa em Portugal mudaram-se para aí. Depois da reconquista do Recife em 1654, viram-se obrigados a procurar novo refúgio, estabelecendo-se em Nova Amester-

⁶ Edmund Burke Delabarre, *Dighton Rock: A Study of the Written Rocks of New England* (Nova Iorque: Walter Neale, 1928); v. também Delabarre, «The Rock Inscriptions of New England — Miguel Corte-Real in Massachusetts, 1511», *The Journal of American History*, 26 (1932), 69-110; Delabarre, «Miguel Corte-Real: The First European to Enter Narraganset Bay», *Collections of the Rhode Island History Society*, 29 (1936), 97-119.

⁷ Manuel Luciano da Silva, *Portuguese Pilgrims and Dighton Rock: The First Chapter in American History* (Bristol, Rhode Island: Wilson Martins, 1971), o qual foi traduzido para português com o título *Os Pioneiros Portugueses e a Pedra de Dighton: O Primeiro Capítulo da História da América* (Porto: Brasília Editora, 1974).

⁸ V. Francis Millet Rogers e Arthur Greenberg, *Dighton Rock Museum* (Division of Forests and Parks, Massachusetts Department of Environmental Management, s. d.). É um folheto.

⁹ Leo Pap, «Portuguese Pioneers and Early Immigrants in North America», *Actas do V Colóquio Internacional de Estudos Luso-Brasileiros*, I (Coimbra, 1964), 401-411: 402-403; para bibliografia sobre os portugueses nos Estados Unidos, v. Pap, *The Portuguese in the United States: A Bibliography* (Nova Iorque: Center for Migration Studies, 1976) e a pequena lista (4 págs.) de Francis M. Rogers, *Portuguese in North America* (Philadelphia, Pennsylvania: The Balch Institute Historical Reading Lists, N.º 6, 1974). O livro de Leo Pap, *They Came from Portugal: A History of the Portuguese Component in American Society*, e *The American Immigrant's Heritage* (Boston: Twayne Publishers) só aparecerá para fins de este ano ou em 1981. A julgar pelo que o autor tem feito até agora, é de esperar que essa obra constitua uma excelente contribuição para a história dos portugueses nos Estados Unidos.

dão, a actual Nova Iorque.¹⁰ A imigração dos judeus portugueses, embora esporádica, não ficaria por aqui. Em 1752 Aarão Lopes, natural de Lisboa, estabeleceu-se em Newport, Rhode Island, transformando essa cidade num centro de comércio marítimo. Abraão de Leão, que tinha sido vitivinicultor em Portugal, iniciou a cultura da videira no estado de Georgia em 1737.¹¹ De 1887 a 1889, vários passaportes foram emitidos a emigrantes judeus nos Açores. Alguns tinham vindo de Tânger, mas a maior parte era natural das ilhas.¹²

O primeiro recenseamento da população dos Estados Unidos (1790) indica a existência de 24 000 portugueses nessa época. Na opinião de John B. Edlefsen, embora a maioria fosse constituída por judeus, o número de católicos também era significativo.²³

Depois vieram cerca de 1000 protestantes madeirenses, os quais tinham sido convertidos por um missionário escocês que parara na Madeira em 1838 para se restabelecer duma doença quando ia a caminho da China. A oposição dos católicos obrigou-os a partir para Trinidad em 1849, mas, como as condições de trabalho eram deficientes, acabaram por se refugiar nas zonas de Jacksonville e Springfield, Illinois, convidados pelo povo dessas cidades.¹⁴

Depois da guerra de 1812 começaram a vir mais portugueses de outras regiões,¹⁵ mas foi só a partir de 1840 que esse movimento se intensificou. Os baleeiros norte-americanos tocavam nos Açores e em Cabo-Verde, e muitos ilhéus embarcavam neles, recrutados como membros da tripulação.¹⁶ Ao chegar aos Estados Unidos, radicavam-se nas cidades costeiras onde aportavam, fundando assim

¹⁰ John B. Edlefsen, «Portuguese Americans: Immigration and Patterns of Settlement» em Francis J. Brown e Joseph S. Roucek, eds., *One America: The History, Contributions, and Present Problems of our Racial and National Minorities*, 3.ª ed. (Westport, Connecticut: Negro Universities Press, 1952), 261-268: 263.

¹¹ Pap, «Portuguese Pioneers», 404.

¹² Maria José Lagos Trindade, «Portuguese Immigration from the Azores to the United States During the Nineteenth Century: A Contribution to its Study», em Henry Hunt Keith *et al*, *Studies in Honor of the Bicentennial of American Independence* (Lisboa: Luso-American Educational Commission and the Calouste Gulbenkian Foundation, 1976), 237-295: 246-247; sobre a emigração dos judeus portugueses durante o período colonial, v. também Leo Pap, *Portuguese-American Speech: An Outline of Speech Conditions Among Portuguese Immigrants in New England and Elsewhere in the United States* (Nova Iorque: King's Crown Press [Columbia University], 1949), pp. 2-5.

¹³ Edlefsen, «Portuguese-Americans», 263.

¹⁴ Pap, «Portuguese Pioneers», 406-407.

¹⁵ Francis M. Rogers, *Americans of Portuguese Descent: A Lesson in Differentiation*, Sage Research Papers in the Social Sciences, Vol. 2, Series No. 90-013 (Studies in Religion and Ethnicity Series) (Beverly Hills e Londres: Sage Publications, 1974), p. 23; recenseado por Onésimo T. Almeida em *The Modern Language Journal*, 61 (1977), 217-218.

¹⁶ Steven Samuel Ussach, «The New England Portuguese: A Plural Society Within a Plural Society», *Plural Societies*, 6 (1975), 47-57: 47.

as primeiras colónias portuguesas na Nova Inglaterra. Como os centros principais da pesca da baleia nos Açores eram o Pico e o Faial, e como o porto da Horta era o melhor da época, era para lá que os baleeiros americanos se dirigiam afim de obter tripulantes, recrutando também alguns do Pico, Flores e Corvo.¹⁷ Os faialenses deviam constituir a maioria; o primeiro bairro português de New Bedford foi baptizado com o nome de «Fayal».¹⁸ No arquipélago de Cabo-Verde, os baleeiros faziam escala principalmente na ilha de Brava. Por essa razão, os caboverdianos que se radicaram na Nova Inglaterra ficaram sendo conhecidos com o nome de «Bravas».¹⁹ Muita gente emigrava ilegalmente, em busca de aventura, de melhores condições de vida, ou para fugir ao serviço militar. Alguns autores calculam que a emigração clandestina representava 20% da legal.²⁰

A emigração dos distritos de Angra e de Ponta Delgada só se tornou importante para fins do século XIX. Anteriormente, os habitantes desses distritos preferiam o Brasil. Segundo Leo Pap, os portugueses do Continente só começaram a vir em números significativos a partir de 1910.²¹

Com a descoberta de ouro na Califórnia em 1849, muitos dos tripulantes dos baleeiros da Nova Inglaterra que passavam por lá a caminho do Ártico desertavam em S. Francisco. O número de açorianos entre eles foi suficiente para fundar várias colónias. De mineiros passaram a pescadores e a lavradores, controlando hoje em dia uma boa parte das indústrias da pesca do atum e dos lacticínios.²² Segundo Jeremiah Digges, o número de portugueses radicados na Califórnia entre 1850 e 1860 saltou de 109 para 1 459.²³

¹⁷ Trindade, «Portuguese Immigration from the Azores», 248.

¹⁸ Henry R. Lang, «The Portuguese Element in New England», *Journal of American Folklore*, 5 (1892), 9-18: 10.

¹⁹ Edlefsen, «Portuguese Americans», 266.

²⁰ Trindade, «Portuguese Immigration from the Azores», 240.

²¹ Pap, «Portuguese Pioneers», 401.

²² Segundo Mário T. Ribeiro, «existem hoje, registados em San Diego e Porto Rico, cerca de 150 barcos da pesca do atum, dos quais 75% pertencem a luso-americanos» («A Comunidade Portuguesa de San Diego e a Indústria da Pesca do Atum», em *Report: First Symposium on Portuguese Presence in California* [San Francisco e San Leandro: Centro Cultural Cabrilho, U. C. L. A., U. P. E. C. Cultural Center e Luso-American Education Foundation, 1974], p. 23); em 1969, Alvin Graves notou «a existência de 2 400 'leitarias' no Vale de San Joaquin, das quais entre 55% e 60% são de portugueses» na sua tese de licenciatura (*Azorean Portuguese: A Study of the Portuguese Dairyman in the San Joaquin Valley of California*, Fresno State College, 1969, *apud* Eduardo M. Dias, «A Presença Portuguesa na Califórnia», *Jornal Português* [Oakland, California], 13 de Setembro de 1973). Os portugueses da Califórnia também se dedicam à indústria dos lacticínios em outras partes do estado.

²³ Jeremiah Digges, *In Great Waters: The Story of the Portuguese Fishermen* (Nova Iorque: The MacMillan Company, 1941), p. xvii. Para mais bibliografia sobre os portugueses da Califórnia, v. Pap, *The Portuguese in the United States*, pp. 34-44.

Também houve uma colónia no estado da Luisiana, para onde se dirigiram várias centenas de portugueses na década de 1840. Eram especialmente homens solteiros dos Açores, contratados para trabalhar nas plantações da cana do açúcar. Fundaram a primeira sociedade portuguesa de assistência mútua nos Estados Unidos em 1847, na cidade de Nova Orléans, mas pouco depois da Guerra Civil (1861-1865) mudaram-se para a Califórnia, e parece que alguns regressaram a Portugal. Em 1872 vieram mais de 200 portugueses contratados para trabalhar nas plantações. Como as condições de trabalho eram péssimas, muitos fugiram.²⁴ Hoje em dia, já não existe uma colónia portuguesa na Luisiana.

O mesmo não se regista nas ilhas de Hawaii, onde há numerosas pessoas de descendência portuguesa. Entre 1878 e 1910, mais de 21 000 emigraram para esse arquipélago, contratados para trabalhar nas plantações.²⁵

De 1860 a 1870, entraram 2 658 portugueses nos Estados Unidos; na década seguinte, chegaram mais 14 082.²⁶ As restrições começaram em 1917, quando foi decretado que só seria permitida a entrada dos emigrantes que soubessem ler e escrever. Este requisito afectou os portugueses mais do que a maioria das outras nacionalidades, devido ao alto grau de analfabetismo em Portugal nessa época.²⁷ Em 1924 estabeleceram-se quotas anuais para cada país, tomando como base a percentagem de indivíduos da mesma nacionalidade radicados na América antes de 1920. Como explica Caetano Valadão Serpa, «estas normas desfavoreciam a imigração do Sudoeste da Europa, dado que nesta data eram relativamente poucos os imigrantes provenientes destas regiões em comparação com os de origem inglesa, irlandesa e alemã. Estes ficaram a beneficiar duma percentagem de 70% das quotas. Os portugueses ficavam limitados a cerca de 500 por ano».²⁸ O número foi aumentado por decretos do congresso americano em 1958 e 1960 (Azorean Refuge Acts) devido ao vulcão que assolou a freguesia dos Capelinhos, Faial, em Setembro de 1957. Esta legislação permitiu a entrada de mais 4 811 portugueses.²⁹ Em 1965 acabaram-se as restrições, permitindo-se a entrada de parentes próximos de pessoas radicadas nos Estados Unidos.³⁰ Os efeitos foram muito importantes para os Açores. Nas palavras de Caetano Valadão Serpa, «com a abolição dos sistemas de quotas segue-se o êxodo contemporâneo. Em 1965 emigraram 3 687 pessoas e logo em 1966 saltava-se

²⁴ Pap, «Portuguese Pioneers», 407.

²⁵ Gerald A. Estep, «Portuguese Assimilation in Hawaii and California», *Sociology and Social Research*, 26 (1941-1942), 61-69: 62. Para mais bibliografia, v. Pap, *The Portuguese in the United States*, pp. 45-55.

²⁶ Edlefsen, «Portuguese Americans», 264.

²⁷ *Ibid.*, 266.

²⁸ Caetano Valadão Serpa, *A Gente dos Açores* (Lisboa: Prelo Editora, 1978), p. 174.

²⁹ Rogers, *Americans of Portuguese Descent*, p. 31.

³⁰ *Ibid.*, p. 31.

vertiginosamente para 10 707. [...] Este surto frenético culminava em 1969 com 13 125, o que equivale a 1000 pessoas por mês». ³¹

Em 1920 havia um total de 106 000 portugueses nos Estados Unidos; segundo o recenseamento de 1940, esse número tinha subido para 176 407, 62 347 dos quais tinham nascido no estrangeiro. ³² Em 1974, Francis M. Rogers calculava que o número de pessoas nascidas em território português montava a 318 458. ³³ O quadro complica-se quando se trata de tomar em conta aqueles que, apesar de terem nascido nos Estados Unidos, ainda se consideram como portugueses. Na opinião de Rogers (1974) não passam de um milhão. ³⁴ Belmira Tavares assegura-nos de que há pelo menos cinco milhões, o que é evidentemente exagerado, mesmo que se incluam aqueles que já não se sentem unidos à cultura dos seus antepassados. ³⁵ De todos os modos, é difícil calcular o número total devido a factores como a americanização e o casamento com outros grupos étnicos. ³⁶

A maior parte concentrou-se na Nova Inglaterra, região formada pelos estados de New Hampshire, Vermont, Maine, Massachusetts, Rhode Island e Connecticut. Segundo um relatório feito pelo cônsul de Boston em 1923, havia portugueses em todos esses estados. A maioria já se tinha concentrado em Massachusetts e em Rhode Island, com Connecticut em terceiro lugar. ³⁷ A zona mais importante depois da Nova Inglaterra é a Califórnia, seguida por New Jersey e pela Pensilvânia. Tomando como base o milhão que, segundo também crê, inclui aqueles que ainda se identificam com a cultura portuguesa, Gil Santos calcula que há 400 000 em Massachusetts, 100 000 em Rhode Island, e 300 000 na Califórnia. ³⁸

M. Estellie Smith diz-nos que as estatísticas americanas indicam que 80% são dos Açores. ³⁹ Não conheço dados de confiança quanto à região de origem dos

³¹ Serpa, *A Gente dos Açores*, p. 175.

³² Edlefsen, «Portuguese Americans», 266.

³³ Rogers, *Americans of Portuguese Descent*, p. 67.

³⁴ *Ibid.*, p. 35.

³⁵ Belmira E. Tavares, *Portuguese Pioneers in the United States* (Fall River, Massachusetts: R. E. Smith Printing Co., 1973), p. 31. Apesar do título, o livro versa principalmente a história das paróquias portuguesas de Fall River.

³⁶ Sandra Wolforth, *The Portuguese in America* (San Francisco, California: R. & E. Research Associates, Inc., 1978), p. 24.

³⁷ Eduardo de Carvalho, *Os Portugueses na Nova Inglaterra* (Rio de Janeiro: «A Leitura Colonial», 1931), pp. 18-19.

³⁸ Gil Santos, Gravação de WBZ Radio Boston, Agosto de 1975, *apud* Sandra Wolforth, *The Portuguese in America*, pp. 23-24.

³⁹ M. Estellie Smith, «Portuguese Enclaves: The Invisible Minority», em Thomas K. FitzGerald, ed., *Social and Cultural Identity: Problems of Persistence and Change*, Southern Anthropological Society Proceedings, No. 8 (Athens, Georgia: Southern Anthropological Society, 1974), 81-91: 84.

XVIII

outros portugueses, mas sei que os continentais vêm em segundo lugar, e creio que são seguidos pelos madeirenses e caboverdianos, respectivamente.

No primeiro quartel deste século, cerca de 20% regressava à terra natal.⁴⁰ M. Estellie Smith afirma que «era comum emigrar para o Estados Unidos afim de ganhar o dinheiro necessário para voltar em poucos anos e comprar terra e um barco suficientemente bom para que o bem-estar da família ficasse devidamente assegurado».⁴¹ Isso já não acontece. Como nota John B. Jensen, «o número daqueles que têm regressado em anos recentes é praticamente nulo, variando entre um máximo de 124 e um mínimo de 15 por ano».⁴²

Os judeus, assim como os madeirenses que se fixaram em Illinois, emigraram para fugir à perseguição religiosa. Entre os baleeiros que se radicaram na Nova Inglaterra, alguns vinham em busca de aventura e outros por não quererem ir para o Continente servir o rei, mas a maioria procurava melhores condições de vida. Caetano Valadão Serpa crê que muitos picoenses emigraram devido à destruição dos vinhedos da ilha em meados do século XIX,⁴³ e afirma que, dos portugueses que entrevistara em Cambridge, cerca de 20% dos que tinham vindo nos últimos anos atribuíam a causa à guerra do Ultramar.⁴⁴ Contudo, apesar de a emigração se ter tornado moda nos Açores nos últimos anos, a verdade é que a maioria emigra para melhorar a sua situação económica.

A vida dos que se dedicavam à pesca da baleia era «tão difícil e tão cruel que os capitães ianques⁴⁵ não podiam encontrar homens bastantes que desejassem navegar com eles nos Estados Unidos»,⁴⁶ vendo-se obrigados a suplementar as tripulações com gente recrutada nos Açores e em Cabo-Verde. Em 1880, chegou-se ao ponto de a terça parte dos baleeiros de New Bedford, conhecida como «a cidade da baleia», ser constituída por portugueses,⁴⁷ os quais eram geralmente bem vistos pelos naturais. Ao escrever sobre a época, Everett S. Allen diz-nos que «ao longo de toda a costa os portugueses têm uma reputação especialmente boa, não só como

⁴⁰ Donald R. Taft, *Two Portuguese Communities in New England* (Nova Iorque, 1923; reimpressão: Nova Iorque: Arno Press and the New York Times, 1969), p. 117; é incrível que este livro continue a ser editado.

⁴¹ M. Estellie Smith, «Portuguese Enclaves», p. 85.

⁴² John B. Jensen, «The Portuguese Immigrant Community of New England: A Current Look», *Studia*, 34 (1972), 109-151: 124-125.

⁴³ Serpa, *A Gente dos Açores*, p. 114.

⁴⁴ *Ibid.*, p. 139.

⁴⁵ «Ianque» é o nome dado aos habitantes da Nova Inglaterra descendentes dos antigos colonos ingleses.

⁴⁶ Digges, *In Great Waters*, p. xiii.

⁴⁷ Fred Bruemmer, «Survival of American Whaling Terms in the Azores», *American Speech*, 35 (1960), 20-23: 20.

homens do mar valentes e ousados, mas também como cidadãos amigos da ordem». ⁴⁸ Pouco tardou para que eles se dedicassem a outros tipos de pesca com grande sucesso. Em 1877, nove das quarenta e oito unidades que saíram de Provincetown, Massachusetts, a caminho dos Grandes Bancos eram comandadas por portugueses. ⁴⁹ Oito anos depois, esse número tinha aumentado consideravelmente: «Em 1885 partiram de Provincetown sessenta navios bacalhoeiros dos bancos da Terra Nova, e por essa altura quase todos os capitães eram portugueses, apesar de menos de dez anos atrás a frota de Provincetown, de cerca de cinquenta navios, só ter nove capitães portugueses». ⁵⁰ Com os anos, muitos deles passaram a proprietários, investindo as grandes fortunas que fizeram em outras indústrias. ⁵¹

Na década de 1880, encontramos cerca de 200 portugueses em pequenas quintas ao redor de New Bedford, que iam comprando a pouco e pouco. ⁵² Depois de 1900, também se encontravam alguns com pequenas propriedades em Cape Cod, Massachusetts, e em Rhode Island, onde cultivavam batatas e outros legumes para consumo local. ⁵³ Eram excelentes agricultores. Segundo um velho ditado da Nova Inglaterra, quem quiser ver uma batata crescer deve-lhe falar em português. ⁵⁴

Com o declínio da pesca da baleia nos fins do século XIX, começamos a encontrar portugueses em outras indústrias, sobretudo na de têxteis: «Assim, as fábricas de algodão de New Bedford e Fall River atraíram nova onda de imigrantes dos Açores, sobretudo de São Miguel e de Santa Maria». ⁵⁵ O movimento para o interior deve remontar-se a este período: «À medida que a indústria têxtil se foi estendendo a outras vilas e cidades da Nova Inglaterra os imigrantes foram-se dispersando e agrupando-se por famílias, conterrâneos e conhecidos, que ao emigrar se lhes juntavam». ⁵⁶ Todavia, as grandes concentrações de portugueses ainda estão junto à costa, em cidades como New Bedford e Fall River. Na década de 1920, a maioria já estava empregada na indústria de têxteis em condições menos que desejáveis, o que, aliás, representava a regra geral nessa época. Ainda hoje em dia, essas fábricas e a indústria ligeira constituem o destino de quase todos os novos emigrantes portugueses. ⁵⁷ Infelizmente, a indústria de têxteis da Nova Inglaterra tem sofrido as consequências da atracção dos estados do sul do país, para onde

⁴⁸ Everett S. Allen, *Children of the Light: The Rise and Fall of New Bedford Whaling and the Death of the Arctic Fleet* (Boston-Toronto: Little, Brown and Company, 1973), p. 99.

⁴⁹ Sandra Wolforth, *The Portuguese in America*, p. 34.

⁵⁰ Mary Heaton Vorse, *Time and Town: A Provincetown Chronicle* (Nova Iorque: Dial Press, 1942), p. 70, *apud* Sandra Wolforth, *The Portuguese in America*, p. 34.

⁵¹ Wolforth, *The Portuguese in America*, p. 37.

⁵² Henry R. Lang, «The Portuguese Element in New England», 10.

⁵³ Maldwyn Allen Jones, *American Immigration* (Chicago: The University of Chicago Press, 1960), p. 215.

⁵⁴ Wolforth, *The Portuguese in America*, p. 17.

muitas fábricas se têm mudado, e da competição estrangeira. Ao visitar a maior das que ainda restavam em Fall River em 1975, O. Louis Mazzatenta notava que perto de metade dos 1 200 empregados eram portugueses, e que «manuais da companhia, boletins informativos e avisos de segurança são impressos em inglês e em português». ⁵⁸ Como o Sudeste da Nova Inglaterra tem uma das percentagens de desemprego mais elevadas dos Estados Unidos, ⁵⁹ não é de admirar que aqueles que se estabeleceram na zona anos atrás aceitem mal a chegada de novos imigrantes, que designam por «greenhorns». ⁶⁰ John Medeiros, um dos vereadores da Câmara Municipal de Fall River, explicou que esses portugueses «têm medo que os imigrantes lhes tirem os empregos». ⁶¹

Naturalmente, os recém-chegados por vezes têm que se enfrentar com as maiores dificuldades. Ao estudar o caso de Cambridge, Massachusetts, Caetano Valadão Serpa descobriu que «em 1969 o desemprego entre os portugueses era de 14,4%, enquanto na cidade, como um todo, era apenas de 8,3%». ⁶² Conclui correctamente que isso se deve à inflação, à baixa escolaridade e à barreira linguística, e explica que esses portugueses tratam de resolver o problema «tomando qualquer ocupação disponível; trabalhando horas extraordinárias sem conta; não se negando a duas ocupações diárias. Pouco tempo lhes resta para comer e dormir». ⁶³ Contudo os portugueses não gostam de recorrer à assistência pública, a qual, na sua maneira de ver, «é praticamente algo destinado aos miseráveis e inúteis que vegetam a expensas da fazenda pública...». ⁶⁴

Os portugueses são uma gente boa, honesta e trabalhadora. Como vieram para a América para ganhar dinheiro, todos os que podem trabalhar, incluindo as mulheres, procuram emprego. Valadão Serpa compreendeu isto muito bem ao notar que «é [...] frequente os filhos não completarem o curso liceal grátis para principiarem a ganhar dinheiro». ⁶⁵

Este desprezo pela escola é responsável pelo facto de os portugueses não se acharem representados nas profissões liberais nas proporções que o seu número

⁵⁵ Serpa, *A Gente dos Açores*, pp. 173-174.

⁵⁶ *Ibid.*, p. 174.

⁵⁷ Wolforth, *The Portuguese in America*, p. 63.

⁵⁸ O. Louis Mazzatenta, «New England's 'Little Portugal'», *National Geographic*, 147 (Janeiro, 1975), 90-109: 101.

⁵⁹ Ussach, «The New England Portuguese», 53.

⁶⁰ «Novatos», «princiantes» (literalmente: «cornos verdes»).

⁶¹ Mazzatenta, «New England's 'Little Portugal'», 101.

⁶² Serpa, *A Gente dos Açores*, p. 186.

⁶³ *Ibid.*, p. 187.

⁶⁴ *Ibid.*, p. 189.

⁶⁵ *Ibid.*, p. 124.

justificaria. Era comum — e ainda é — ver os filhos dos emigrantes abandonar a escola aos 16 anos em vez de ficar até aos 18 para terminar o liceu. Encorajados pelos pais, queriam começar a ganhar dinheiro o mais depressa possível. A atitude de António Cardoso é característica: «Gosto de trabalhar. Prefiro trabalhar a estar na escola. A escola é um enfado; dorme-se. Quando se trabalha, está-se a mexer. Conheço muita gente que não gosta de trabalhar. Talvez não precisem do dinheiro. Ficam sentados a estudar problemas ou coisas parecidas». ⁶⁶ Como a emigração provém essencialmente de zonas rurais, onde a preocupação pela escolaridade não é muito visível, esses padrões perpetuam-se ao chegar à América. ⁶⁷ O que não se compreende é que, «assim, ficam privados de qualquer curso a nível profissional, o que os limita aos trabalhos menos rendosos, menos qualificados e mais sujeitos a qualquer crise de desemprego». ⁶⁸

Além da falta de encorajamento familiar, os alunos que acabavam de chegar sentiam-se constringidos na escola por outras razões. Desconhecendo a língua de ensino, não podiam competir com os outros estudantes e queriam desistir quanto antes. Os programas de ESL (English as a Second Language) desenvolvidos pelas escolas a partir de 1968 para os que têm pouco conhecimento do inglês vieram ajudá-los um pouco. ⁶⁹ Os programas bilingues, que revelam a apreciação do governo pela diversidade cultural do país, também têm prestado serviços importantes. Nesses programas os alunos aprendem a ler e a escrever na língua nativa, e estudam a cultura e história pátrias à medida que vão aprendendo o inglês. Em Massachusetts, os programas bilingues são obrigatórios em todas as cidades onde houver mais de vinte crianças que falem a mesma língua estrangeira. Em Massachusetts, são subsi-

⁶⁶ June Namias, *First Generation in the Words of Twentieth Century American Immigrant* (Boston: Beacon Press, 1978), pp. 174-175.

⁶⁷ «A falta duma tradição familiar ou de experiência imediata onde se possa relacionar algum sucesso com o nível de instrução é responsável, em parte, pela tendência em reduzir as aspirações dos filhos à rotina do que fazem os pais e avós. Para quem o trabalho físico é a regra, as coisas do espírito são uma excepção a que se alia uma certa ansiedade, já que o desconhecido nos prende mais pelo imaginário do que pela razão». Manuel Bettencourt Silveira, «Mito da Unicidade», *Portuguese Times* (New Bedford, Massachusetts), 23 de Outubro de 1979, p. 18.

⁶⁸ Serpa, *A Gente dos Açores*, p. 183. Segundo Manuel Bettencourt Silveira, os cabo-verdianos têm uma atitude diferente: «Felizmente, no grupo de expressão portuguesa, há uma excepção que se vai acentuando cada vez mais, mesmo com aqueles que só agora acabam de chegar: os imigrantes cabo-verdianos. Enquanto, nos termos escolares, a preocupação número um dos responsáveis é a elevada percentagem dos alunos imigrantes portugueses que abandonaram os estudos aos 16 anos, o mesmo não acontece em relação aos cabo-verdianos. Um aluno cabo-verdiano sair da escola é uma excepção que acontece raras vezes e a grande percentagem que continua estudos superiores indica claramente que eles depressa aprendem as 'regras do jogo' e tentam competir a sério» («Exemplo dos cabo-verdianos», *Portuguese Times*, 27 de Setembro de 1979, p. 15).

⁶⁹ Serpa, *A Gente dos Açores*, p. 183.

diados pelo Estado. Em Rhode Island, onde acaba de formar-se uma Associação de Educação Bilingue com o objectivo de «promover e estabelecer uma oportunidade educativa igual para todos os estudantes deficientes na língua inglesa»,⁷⁰ são subsidiados pelo Governo Federal. Durante o ano académico de 1973-1974, a cidade de Cambridge tinha programas de francês, grego, português e espanhol.⁷¹ As estatísticas referentes a Cambridge, onde em 1975 havia mais de 420 alunos portugueses matriculados no programa, não deixam dúvidas quanto às vantagens do ensino bilingue. Em 1973, 70% deles saíam da escola aos 16 anos, sem completar o curso liceal; dois anos depois, a percentagem de desistências tinha-se reduzido para 50%.⁷² Por conseguinte, há muito que esperar desses programas. Só em Massachusetts, em 1973-1974 já eram oferecidos aos imigrantes portugueses em nada menos do que dezoito cidades.⁷³

A criação dos programas bilingues deve-se ao despertar dos grupos étnicos. Antes de 1970, a escola constituía um instrumento de americanização apressada e, por conseguinte, dolorosa. Esperava-se que os alunos abandonassem imediatamente a língua e cultura pátrias, substituindo-as pela língua e cultura do país adoptivo. Depois de 1970, italianos, gregos, judeus, polacos e outras nacionalidades deram-se conta de que o famoso crisol americano constituía um mito, que a nação era «uma sociedade pluralista, sem homogeneidade, uma nação de grupos com as mais díspares origens nacionais»,⁷⁴ e começaram a valorizar a cultura dos seus antepassados e a reclamar os seus direitos.

Por outro lado, a comunidade portuguesa não se encontra representada como merece na política americana. Isto deve-se em parte à falta de educação formal dos imigrantes que chegaram antes de 1965,⁷⁵ embora a desunião que caracteriza a colónia seja provavelmente o factor principal. Para principiar, os portugueses dividem-se segundo a região de origem. Açorianos, continentais, madeirenses e caboverdianos⁷⁶ tendem a agrupar-se por região de origem e a fundar os seus

⁷⁰ *Portuguese Times*, 13 de Dezembro de 1979, p. 8.

⁷¹ Rogers, *Americans of Portuguese Descent*, p. 39.

⁷² Serpa, *A Gente dos Açores*, pp. 184-185.

⁷³ Rogers, *Americans of Portuguese Descent*, p. 39.

⁷⁴ Serpa, *A Gente dos Açores*, p. 169.

⁷⁵ De 1900 a 1914, 65% dos portugueses que desembarcavam nos Estados Unidos eram analfabetos (Joel Serrão, *A Emigração Portuguesa: Sondagem Histórica*, 3.ª ed. [Lisboa: Livros Horizonte, 1977], pp. 132-133). Esta situação pouco tinha melhorado em 1960, já que «o nível educacional dos estrangeiros de língua portuguesa era inferior a todas as outras nacionalidades, com excepção dos lituanos» (John B. Jensen, «The Portuguese Immigrant Community of New England», p. 60).

⁷⁶ Sobre os cabo-verdianos, v. o excelente estudo de Sidney M. Greenfield, «In Search of Social Identity: Strategies of Ethnic Identity Management Amongst Capeverdeans in Southeastern Massachusetts», *Luso-Brazilian Review*, 13 (1976), 3-18.

próprios clubes. Os açorianos, por sua vez, poder-se-iam dividir em nove grupos, um para cada ilha. Em Fall River e em New Bedford, os quarteirões residenciais «são frequentemente compostos de açorianos da mesma ilha, e às vezes da mesma aldeia». ⁷⁷ Como explica Steven Ussach, «apesar de Portugal ter mantido historicamente uma das sociedades mais pluralistas do mundo moderno, trata-se de um pluralismo geográfico». ⁷⁸ É só ao chegar à Nova Inglaterra que estes portugueses se conhecem uns aos outros.

Outro factor de divisão é a chegada da chamada «segunda vaga» depois de 1965, quando se aboliram as quotas anuais estabelecidas em 1924. Ao contrário do que esperavam os antigos emigrantes, as coisas não tinham ficado estáticas em Portugal. O nível educativo dos novos emigrantes era muito superior. De aí que as suas atitudes ante o ambiente que tinham de enfrentar também fossem completamente diferentes. Como conheciam o valor da história e cultura da pátria de origem, identificaram-se logo com o movimento étnico, proclamando com orgulho o seu portuguesismo, e compreenderam os perigos de uma americanização apressada. Onésimo Almeida vê o conflito da seguinte maneira:

«E depois os *lusalandos* não são homogéneos. E têm diuturnidades. Os recém-chegados-aprendizes-de-*lusalandos* — são iniciados nos ritos e sacramentais da nova civilização por aqueles que primeiro demandaram estas paragens. Há fricções, porque nem tudo foi imutável além-Atlântico e muitos dos que já cá estavam ainda seguem os padrões dos figurinos da América dos anos quarenta.» ⁷⁹

Os antigos tinham tratado de se americanizar o mais depressa possível ⁸⁰ e de se assimilar com pouco barulho, sem chamar a atenção de ninguém, transformando-se assim na «minoria invisível» de M. Estellie Smith. ⁸¹ E assim, a comunidade portuguesa, que já se encontrava tão dividida, ficou separada em dois novos grupos: um quer a assimilação rápida, o outro luta pela perpetuação dos valores culturais trazidos da mãe-pátria. ⁸² Na opinião dos membros mais esclarecidos da colónia, a americanização apressada faz com que se fique «a meio caminho, na encruzilhada, sem ousadia nem preparação para avançar». ⁸³ As vítimas deste processo acabam

⁷⁷ Ussach, «The New England Portuguese», 49.

⁷⁸ *Ibid.*, 49.

⁷⁹ Onésimo Teotónio Almeida, *Da Vida Quotidiana na LUSALândia* (Coimbra: Atlântida Editora, S. A. R. L., 1975), p. 8.

⁸⁰ Ussach, «The New England Portuguese», 50.

⁸¹ V. n. 39.

⁸² Ussach, «The New England Portuguese», 52.

⁸³ Serpa, *A Gente dos Açores*, p. 180.

por não ser nem portugueses nem americanos. A confusão que daqui resulta é expressada por Onésimo Almeida na seguinte canção:

Passaram-se milhas,
Ficaram as ilhas
Tão longe, p'ra lá;
E a gente que veio
Ficou de permeio,
Nem além nem cá.
É outra esta terra,
É outra esta gente,
E o Joe, que era Zé,
Lá dentro até sente
Que agora já é
Nas ilhas ausente;
Mas sabe também
Que ainda não tem
Aqui o seu pé
Seguro e assente.
Ausente-presente,
Quer cá como lá,
Aquém como além,
Ao meio partido,
O Joe, que era Zé,
Não sabe se até,
Assim dividido,
É um, dois ou três,
João ou Jánim,
Se Frank ou Francisco
E ignora outra vez
Que a culpa, enfim,
É só do mòmim,⁸⁴
Mòmim do corisco!⁸⁵

Aos conflitos que dividem a comunidade, há que agregar a falta de preparação política trazida de Portugal. Tudo isto ajuda a explicar porque é que, numa

⁸⁴ *Mòmim* = ing. «money», dinheiro.

⁸⁵ Onésimo Almeida, *Ah! Mòmim dum Corisco* (Providence, Rhode Island: Gávea-Brown, 1978), pp. 14-15.

cidade como New Bedford, onde os portugueses possuem pelo menos 50% dos votos, os candidatos luso-americanos são geralmente derrotados pelos irlandeses.⁸⁶

Entre os elementos que unem a comunidade, a igreja católica é um dos principais. Nas chamadas «paróquias nacionais», os serviços religiosos são celebrados em português. A mais antiga é a paróquia de S. João Baptista em New Bedford, fundada em 1869. Nessa cidade, há mais duas paróquias portuguesas. Em Fall River, a paróquia de Santo Cristo (1876) é a mais antiga das sete da cidade. Além de New Bedford e de Fall River, Massachusetts tem paróquias portuguesas em Boston, Gloucester, Lowell, Cambridge, Taunton, Lawrence, East Falmouth, Somerset e Ludlow. Em Rhode Island, há paróquias nas cidades de Providence (a de Nossa Senhora do Rosário, fundada em 1877, é a mais antiga do Estado), Bristol, East Providence, Pawtucket, West Warwick, Newport, Warren e Valley Falls. Em Connecticut, as paróquias portuguesas encontram-se em Hartford, Bridgeport e Waterbury.⁸⁷ As festas associadas com a igreja também se conservam. Os açorianos continuam a fazer as festas em honra do Senhor Espírito Santo e os micaelenses ainda mantêm viva a devoção ao Senhor Santo Cristo. A existência da Igreja Baptista Portuguesa em Cambridge⁸⁸ e de outras igrejas protestantes como as duas de Fall River e as duas de New Bedford⁸⁹ demonstram que alguns emigrantes abandonaram a fé dos seus antepassados. Como essas igrejas são geralmente pequenas — a de Cambridge só tinha 70 membros em 1969 — esses portugueses constituem uma minoria.

Apesar do baixo nível de escolaridade, os emigrantes têm lançado numerosos jornais, quase todos de pouca duração. Segundo Manoel Cardozo, o *Jornal de Notícias*, publicado por volta de 1877, foi o primeiro dos Estados Unidos.⁹⁰ Hoje em dia, há pelo menos três: o *Azorean Times* (Bristol), o *Jornal de Fall River*

⁸⁶ Ussach, «The New England Portuguese», 55.

⁸⁷ Rogers, *Americans of Portuguese Descent*, p. 25.

⁸⁸ Manoel da Silveira Cardozo, *The Portuguese in America 590 B. C. — 1974: A Chronology and Fact Book*, Ethnic Chronology Series, No. 24 (Dobbs Ferry, Nova Iorque: Oceana Publications, 1976), pp. 84-85.

⁸⁹ *Ibid.*, p. 92.

⁹⁰ *Ibid.*, p. 32. O autor não diz onde é que foi publicado mas, se não me equivoco, foi em Filadélfia, Pensilvânia. Por conseguinte, o primeiro jornal português da Nova Inglaterra seria o *Luso-Americano* de New Bedford, fundado por volta de 1881, o qual teve pouca duração (*ibid.*, p. 36). *A Civilização*, um jornal que, na opinião de Eduardo de Carvalho (*Os Portugueses na Nova Inglaterra*, p. 108), foi o primeiro da zona por ter sido impresso em Boston por volta de 1883 ou antes, é provavelmente o segundo. Para uma lista dos numerosos jornais de efêmera duração que continuaram a ser publicados pelos emigrantes portugueses ao longo dos anos, V. Eduardo de Carvalho, pp. 108-111.

e o *Portuguese Times* (New Bedford). Creio que são todos semanários. O *Portuguese Times*, com uma circulação de 16 000 exemplares, é o principal. Também há muitos programas de rádio. O da estação WJFD-FM, de New Bedford, transmite diariamente por vinte horas. Entre os programas de televisão, temos «The Portuguese around us» (canal 6, New Bedford-Providence), «Impacto» e «Imagens de Portugal» (ambos de Rhode Island), que são transmitidos durante 15 a 30 minutos, uma ou duas vezes por semana. A Portuguese Cable T. V. (New Bedford-Fall River) transmite duas horas por dia e espera-se que aumente brevemente para pelo menos cinco horas diárias.

Os programas bilingues, os jornais, e os programas de rádio e televisão não são suficientes para deter a adulteração do português falado na Nova Inglaterra. O processo começou no século XIX. Apenas chegavam, muitos emigrantes permitiam que os funcionários dos serviços de imigração lhes adaptassem os nomes a equivalentes fonéticos em inglês, enquanto que outros os traduziam depois. O ex-cônsul Eduardo de Carvalho dá exemplos de «Perrys» que eram Pereiras, de «Burgess» que eram Borges, de «Brooks» e «Rivers» que eram Ribeiros, de «Marshalls» que eram Machados, e de Rosas que não resistiam a chamar-se «Roses»⁹¹ e indigna-se quando os sobrinhos do Tio Sam lhe estropiam o nome, chamando-lhe «Mister Cavallo». ⁹² Em 1892, Henry R. Lang já notava que a língua dos emigrantes admitia uma percentagem cada vez maior de anglicismos, ⁹³ e em 1928 Maud Cuney Hare observava que, infelizmente, os filhos dos emigrantes de Provincetown nem se esforçavam por aprender a língua dos pais. ⁹⁴ De facto, havia quem não quisesse que os filhos falassem português, pensando que assim ficariam mais «americanos». Ainda presentemente é possível ver anúncios como «Agente falemos Português», ou uma ementa com «chorico coriço». ⁹⁵ O estado de

⁹¹ Eduardo de Carvalho, *Os Portugueses na Nova Inglaterra*, p. 29. Para uma lista interessante dos nomes dos baleeiros, pescadores e proprietários de origem portuguesa, V. o índice do livro de Pat Amaral, *The Ploughed the Seas: Profiles of Azorean Master Mariners* (St. Petersburg, Florida: Valkyrie Press, 1978), pp. viii-ix. O assunto é estudado em detalhe por Leo Pap, *Portuguese-American Speech*, pp. 124-138.

⁹² Eduardo de Carvalho, *Os Portugueses na Nova Inglaterra*, p. 32.

⁹³ Henry R. Lang, «The Portuguese Element in New England», 16. Um número muito reduzido desses anglicismos chegou a penetrar na língua comum dos Açores (Francis Rogers, *Atlantic Islanders of the Azores and Madeira* [North Quincy, Massachusetts: The Christopher Publishing House, 1979], p. 329; a recensão de Eduardo Dias aparecerá brevemente em *The Modern Language Journal*), mas há mais termos de origem inglesa na linguagem especializada dos baleeiros, (V. Fred Bruemmer, «Survival of American Whaling Terms in The Azores»).

⁹⁴ Maud Cuney Hare, «Portuguese Folk-Songs from Provincetown, Cape Cod, Mass.» *The Musical Quarterly*, 14 (1928), 35-53: 35.

⁹⁵ Onésimo Almeida, *Da Vida Quotidiana na LUSAlândia*, pp. 161-162.

Massachusetts esteve prestes a publicar a seguinte tradução sobre o exercício do voto:

«Se por sua vontade sem autoridade da lei fazer mal, demorar ou interferir com, ou auxiliar em fazer mal, demorando-se ou interferir com o votante em ir para as primárias ou eleições, enquanto no lugar de votar, enquanto marca o seu voto, ou esforçar um votante enquanto vota ou depois de votar, ou depois de depositar o seu voto como vai votar ou como votou, será multado por menos de 500 dól. ou será preso por menos de um ano.»⁹⁶

Felizmente o número de alunos de ascendência portuguesa nas universidades americanas tem aumentado muito nos últimos anos. Os programas de português oferecidos por instituições de ensino superior como a Brown University, a University of Massachusetts at Amherst, Boston University, Southeastern Massachusetts University, Harvard, Tufts, Rhode Island College e a University of Rhode Island estão a contribuir muito para reduzir a ignorância da língua e cultura portuguesas. Na Brown, o Centro de Estudos Portugueses e Brasileiros acaba de promover uma série de conferências subordinadas ao título «The Portuguese Immigrant Experience in the United States as Revealed in Literature» (A Experiência do Imigrante Português nos Estados Unidos Através da Literatura), que atraiu muitos membros da comunidade. A notável peça teatral de Onésimo Almeida, *Ah, Monim dum Corisco*, representada através da Nova Inglaterra, força a colónia a rir-se de alguns dos seus problemas e, por conseguinte, a tomar mais consciência de si própria. O Centro de Estudos Portugueses e Brasileiros da Brown também acaba de lançar uma revista dedicada a assuntos luso-americanos, a *Gávea-Brown*, sob a direcção de Onésimo Almeida. A existência da Associação de Estudantes Luso-Americanos na Southeastern Massachusetts University demonstra que o número de alunos portugueses frequentando as universidades tem aumentado muito nos últimos anos. O propósito dessa organização é atrair ainda mais luso-americanos. Nas palavras do seu presidente, o seu «objectivo essencial será interessar alunos portugueses pelo ensino superior, com base na informação actualizada sobre oportunidades educacionais e possibilidades de emprego futuro».⁹⁷

Os emigrantes e os seus descendentes também já se começam a impor em outros campos. Hoje em dia, encontramos muitos que começam a ocupar postos reservados anteriormente aos «ianques» e aos irlandeses.⁹⁸

A comunidade orgulha-se justamente de figuras que, individualmente, têm prestado contribuições notáveis à cultura americana. O grande compositor John

⁹⁶ *Ibid.*, p. 162.

⁹⁷ Notícia do *Portuguese Times*, 6 de Dezembro de 1979, p. 6.

⁹⁸ Ussach, «The New England Portuguese», 54.

Philip Sousa era filho de um português. Benjamin Cardozo, o conhecido Juiz do Tribunal Supremo dos Estados Unidos, era descendente de judeus portugueses. O biólogo Jacques Loeb e o grande escritor John Dos Passos também eram luso-americanos.⁹⁹ Seria possível mencionar outras figuras de relevo mas isso não interessa. O que importa é o presente. Hoje em dia os portugueses ocupam todos os tipos de profissões liberais. Há médicos, dentistas, professores primários, secundários e universitários, capitalistas como José Fernandes, um madeirense que é proprietário de uma grande rede de supermercados, juizes e advogados. O cardeal de Boston, D. Humberto de Medeiros, é natural da ilha de S. Miguel. Também há políticos como Carlton Viveiros, presidente da Câmara Municipal de Fall River, e William de Castro, que acaba de ser eleito presidente do Senado de Rhode Island. Esta corrente acentuar-se-á ainda mais se a comunidade se souber unir sob o laço da comum herança portuguesa, esquecendo-se dos bairrismos e outros conflitos que a dividem.

II. O Folclore Português na América do Norte

O interesse pelas tradições levadas pelos emigrantes portugueses para a América do Norte remonta pelo menos a 1889, quando Henry R. Lang publica uma série de etimologias populares, um conto, lendas, jogos e rimas infantis, orações, quadras, adivinhas, alcunhas e adágios coligidos especialmente entre os açorianos de New Bedford.¹ Que eu saiba, as suas versões de *Santa Bárbara*, *Santa Isabel* e *Santa Catarina* constituem os primeiros romances portugueses a ser publicados na América do Norte.² Três anos depois, Lang voltou a estudar o folclore dos emigrantes de New Bedford,³ e em 1921 Elsie Clews Parsons deu a conhe-

⁹⁹ Edlefsen, «Portuguese Americans», 268. Sobre os escritores de origem portuguesa, v. Francis M. Rogers, «The Contribution by Americans of Portuguese Descent to the U. S. Literary Scene», em *Ethnic Literatures Since 1776: The Many Voices of America*, ed. Wolodymir T. Zyla e Wendell M. Aycock, 2 vols. (Lubbock, Texas: Texas Tech Press, 1978), II, 409-432; o autor estuda o «portuguesismo» de John Dos Passos mais detidamente em *The Portuguese Heritage of John Dos Passos* (Boston: Portuguese Continental Union of the United States of America, 1976). V. também Nancy T. Baden, «Portuguese-American Literature: Does it Exist? The Interface of Theory and Reality in a Developing Literature», *MELUS* (The Journal of the Society for the Study of the Multi-Ethnic Literature of the United States), 6 (1979), 15-31.

¹ Henry R. Lang, «Notas de Philologia Portuguesa», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 13 (1889), 213-216, um artigo continuado no mesmo número dessa revista com o título «Tradições Populares Açorianas», 217-224, 416-430.

² Lang, «Tradições Populares Açorianas», 418-420.

³ Lang, «The Portuguese Element in New England», *Journal of American Folklore*, 5 (1892), 9-18. Ao contrário do que Richard M. Dorson dá a entender em *American Folklore*

cer crenças, superstições e canções caboverdianas graças a informadores radicados em Rhode Island e em Massachusetts.⁴ Estes dois trabalhos pioneiros são de carácter geral. Com o tempo, começaram a aparecer estudos mais especializados sobre várias expressões do folclore português — o conto, alcunhas, provérbios, festas populares de cunho religioso, danças dramáticas, cantorias, modificações linguísticas causadas pelo contacto com o inglês, e romances.

O conto popular começou a ser estudado extensivamente em 1923 quando Elsie Clews Parsons publicou uma colecção de dois tomos em que apresenta materiais coligidos entre os caboverdianos de Massachusetts e Rhode Island.⁵ O primeiro volume é uma tradução inglesa dos textos impressos em crioulo no segundo. Continuei esse trabalho em 1975 com uma colecção de 53 variantes de 50 contos ditados por açorianos e madeirenses na Califórnia.⁶ É então que o conto popular português é classificado e anotado pela primeira vez segundo o método internacional de Antti Aarne e Stith Thompson⁷ de forma sistemática. Esses contos são relacionados com a tradição pan-hispânica por meio dos índices de Ralph S. Boggs,⁸ Terrence L. Hansen⁹ e Stanley L. Robe.¹⁰ Em 1976 e em 1978 também coligi contos populares em Toronto e em Massachusetts em número suficiente para formar duas novas colecções.

(9.ª ed.; Chicago e Londres: The University of Chicago Press, 1971, pp. 145-146), Lang não chegou a dar exemplos das canções históricas ou «aravias», as quais constituem romances tradicionais. Um dos textos de Lang foi reimpresso em *Folklore in America*, 2.ª ed. (Garden City, New York: Doubleday & Company, Inc., 1970), ed. Tristram P. Coffin e Hennig Cohen, pp. 177-178.

⁴ Elsie Clews Parsons, «Folklore of the Cape Verde Islanders», *Journal of American Folklore*, 34 (1921), 89-109.

⁵ Parsons, *Folklore from the Cape Verde Islands*, 2 vols., *Memoirs of the American Folklore Society*, XV (Cambridge, Massachusetts - New York: American Folklore Society and the Hispanic Society of America, 1923); a obra foi traduzida para português com o título *Folclore do Arquipélago de Cabo Verde* (Lisboa: Agência Geral do Ultramar, 1968), tendo também uma introdução de Fernando de Castro Pires de Lima. Conheço uma pequena recensão de António Castillo de Lucas (*Revista de Etnografia*, 12, pp. 266-267).

⁶ M. da C. Fontes, «Portuguese Folktales from California», Tese de Doutoramento, University of California, Los Angeles, 1975; publiquei uma pequena selecção com Stanley L. Robe («O Conto Popular Português na Califórnia», *Atlântida*, 21 [1977], 39-63).

⁷ Antti Aarne e Stith Thompson, *The Types of the Folktale*, 2.ª rev., 3.ª ed., Folklore Fellows Communications, N.º 184 (Helsínquia: Academia Scientiarum Fennica, 1973).

⁸ Ralph S. Boggs, *Index of Spanish Folktales*, Folklore Fellows Communications, N.º 90 (Helsínquia: Academia Scientiarum Fennica, 1930).

⁹ Terrence L. Hansen, *The Types of the Folktale in Cuba, Puerto Rico, the Dominican Republic and Spanish South America*, Folklore Studies, N.º 24 (Berkeley e Los Angeles: University of California Press, 1957).

¹⁰ Stanley L. Robe, *Index of Mexican Folktales*, Folklore Studies, N.º 23 (Berkeley e Los Angeles: University of California Press, 1970).

XXX

O interesse pelas alcunhas já se manifesta em 1889, quando Henry Lang publica uma pequena lista.¹¹ Na Califórnia, vi que alguns emigrantes pensam em reverter ao apelido da família no novo país, mas nem sempre com êxito. Ainda acontece o mesmo na Nova Inglaterra, onde as alcunhas continuam a ser usadas entre os portugueses. George Monteiro estudou-as em 1961.¹² Em 1963, George Monteiro também publicou mais de 400 provérbios coligidos entre emigrantes do Continente radicados na zona de Blackstone Valley, Rhode Island.¹³

Das festas populares de cunho religioso trazidas pelos açorianos, a principal é sem dúvida a que se dedica ao Senhor Espírito Santo em quase todas as comunidades.¹⁴ Os micaelenses não perderam a devoção ao Senhor Santo Cristo e os madeirenses não deixaram de manifestar a sua veneração por Nossa Senhora do Monte. Mariã da Ascensão Carvalho Rogers estudou a do Senhor Santo Cristo em 1978,¹⁵ e Anne H. Gayton dedicou um artigo à festa que se faz todos os anos em Gustine, Califórnia, em honra de Nossa Senhora dos Milagres, a qual foi transplantada da ilha Terceira.¹⁶

Quanto às danças dramáticas terceirenses, as quais se dividem em três tipos segundo o assunto (de espada, de pandeiro e bailinhos), só conheço um estudo de Francisco Cota Fagundes. Essas danças foram perpetuadas pelos portugueses do Sul da Califórnia e do Vale de S. Joaquim.¹⁷

No seu citado artigo de 1892, Lang nota que o vocabulário dos emigrantes da Nova Inglaterra revela uma mistura cada vez maior com o inglês, e dá uma série de exemplos: *bordar* (ing. «to board») significa «hospedar»; *offas* (ing. «office») significa «escritório»; *o bébé 'ta chulipe* (ing. «to sleep») quer dizer que o bébé está a dormir.¹⁸ Este fenómeno é estudado em grande detalhe por Leo Pap, um emi-

¹¹ Lang, «Tradições Populares Açorianas», 427-428.

¹² George Monteiro, «'Alcunhas' Among the Portuguese in Southern New England», *Western Folklore*, 20 (1961), 103-107.

¹³ Monteiro, «Proverbs and Proverbial Phrases of the Continental Portuguese», *Western Folklore*, 22 (1963), 19-45; eu também coligi alguns provérbios na Califórnia, mas ainda não tive tempo de os estudar.

¹⁴ Na Califórnia, a primeira de que há notícia foi celebrada em Sausalito, perto de San Francisco, antes de 1887 (Manoel da Silveira Cardozo, *The Portuguese in America*, p. 40). Não sei quando é que se fez a primeira na Nova Inglaterra.

¹⁵ Maria da Ascensão Carvalho Rogers, *História do Culto do Senhor Santo Cristo dos Milagres* (Ponta Delgada: ? ed. da autora, 1978).

¹⁶ Anne H. Gayton, «The 'Festa da Serreta' at Gustine», *Western Folklore*, 7 (1948), 251-265.

¹⁷ Francisco Cota Fagundes, «As Danças Carnavalescas na Terceira e na Califórnia», em *As Tradições Oraís Portuguesas e Brasileiras em Verso*, ed. Joanne B. Purcell et al. (Los Angeles, 1976), 119-127.

¹⁸ Lang, «The Portuguese Element in New England», 16-17.

grante suíço, numa tese publicada em 1949.¹⁹ Mais recentemente, Francisco Cota Fagundes, um terceirense presentemente leccionando na Universidade de Massachusetts em Amherst, dedica um excelente ensaio à língua dos portugueses da Califórnia.²⁰ Nesse estado há gente que, ao pedir a *cachopa* (ing. «ketchup») deseja apenas que lhe passem a tomatada;²¹ até há quem diga algo como «a minha mulher está *debaixo* do doutor Smith» para indicar que a pobre está a ser tratada por esse médico, devido ao facto de «*debaixo de*» ser tradução literal do inglês «under [the care of]». ²²

Este fenómeno verifica-se em grau muito reduzido nos contos populares, mas não chegou a afectar os materiais poéticos transmitidos pela tradição oral, provavelmente devido à necessidade de manutenção da rima e da métrica.²³

Os romances religiosos publicados por Lang em 1889 foram seguidos por dois textos recolhidos por Maud Cuney Hare em 1928. Num ensaio sobre as canções dos portugueses de Provincetown, Massachusetts, inclui a seguinte tradução do raro *D. Pedro Pequenino*:

Dom Pedro had three sons; one he made a slave, one a cobbler and the smallest one a *trompeta*. One, a jealous brother, told the father that he had seen his brother playing with the king's daughter. For this he was put in jail. The Uncle offers money: «What can I do with money when I am to be killed with a machete?» «Send for his mother!» «She can't walk!» «But she can walk on a horse». The mother sends ahead the banjo played on St. John's Day. «Oh cruel mother, why should I sing?» The mother arrives: «Sing, my son», said the mother, and the boy sang. It was like hearing an angel's voice. «This is not an angel in heaven», said the King's daughter, «but the *trompeta* who sings». «Then take the keys and unlock the prison door, for he shall be married to thee», said the King.²⁴

Nas versões tradicionais deste romance os três irmãos são filhos de um marquês. O rei manda-os chamar para que eles o sirvam e o mais jovem deles, D. Pedro, é encontrado com a princesa e condenado à morte.²⁵ Segundo a tradução inglesa,

¹⁹ Leo Pap, *Portuguese American Speech...* (Nova Iorque: King's Crown Press [Columbia University], 1949).

²⁰ Fagundes, «O Falar Luso-Americano: Um Índice de Aculturação», em *Report: First Symposium on Portuguese Presence in California*, 8-17.

²¹ *Ibid.*, 10.

²² *Ibid.*, 14.

²³ V. M. da C. Fontes, «Portuguese Folktales from California», pp. 392-393.

²⁴ Maud Cuney Hare, «Portuguese Folksongs from Provincetown...», *The Musical Quarterly*, 14 (1928), 47.

²⁵ Cf. Teófilo Braga, *Cantos Populares do Arquipélago Açoriano* (Porto: Typ. da Livraria Nacional, 1869), N.ºs 27-28; M. da C. Fontes, *Romanceiro Português do Canadá*, com um Prefácio de Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman, Acta Universitatis Conimbrigensis (Coimbra: Por Ordem da Universidade, 1979), N.ºs 20-26.

parece que é o próprio pai que condena o filho. Ou o informador não se lembrava bem do romance ou Maud Hare não o entendeu bem. É pena que a autora não transcrevesse o original, como fez com *Os Três Reis*,²⁶ considerado como romance sacro apesar da sua forma estrófica, e com textos de outros géneros, cujas melodias inclui frequentemente.

Apesar de transcrever uma parte da música de *D. Pedro Pequeno*, Maud Hare não se dá conta de que o que tem entre mãos é um verdadeiro romance, classificando-o como um conto folclórico,²⁷ e Lang crê que os três romances sacros que recolheu são simples orações. Por conseguinte, a honra de iniciar a investigação da tradição romancística entre os emigrantes de forma deliberada pertence a Joanne B. Purcell, que entrevistou informadores de várias proveniências na Califórnia em 1967. Num importante artigo de 1969, a Dr.^a Purcell apresenta uma selecção de 12 variantes de 7 romances coligidos de emigrantes de Oliveira do Hospital, Terceira, Pico, Madeira e Goa, juntamente com um estudo da música de alguns dos textos.²⁸ A maior parte das 70 variantes de 27 temas diferentes que Joanne Purcell indica ter recolhido tinha aparecido no ano anterior na sua tese de mestrado.²⁹ Por minha parte, comecei a gravar romances na Califórnia em 1970, quando ainda desconhcia as investigações da Dr.^a Purcell. A colecção tem 218 romances.³⁰ Em Dezembro de 1976 constatei que a tradição dos portugueses de Toronto também merecia ser explorada. Consegui fazê-lo em 1978, graças a uma bolsa do National Endowment for the Humanities (Washington, D. C.) que também permitiu a exploração da Nova Inglaterra. Desta pesquisa resultou o *Romanceiro Português do Canadá*,³¹ que consta de 571 variantes (incluindo uma secção dedicada a materiais derivados da literatura de cordel) e de um apêndice que reúne um bom número de orações, ensalmos e outros textos poéticos.

Conheço mais dois trabalhos que estão para ser publicados: «Folk Literature as an Expression of the Portuguese Immigrant Experience», de Eduardo

²⁶ Hare, «Portuguese Folksongs», 42-43.

²⁷ *Ibid.*, 46.

²⁸ Joanne B. Purcell, «Traditional Ballads Among the Portuguese in California», *Western Folklore*, 28 (1969), 1-19, 77-90.

²⁹ Purcell, «Portuguese Traditional Ballads from California», Tese de Mestrado, Universidade da Califórnia, Los Angeles, 1968.

³⁰ Vai ser publicado com o título de *Romanceiro Português da Califórnia*.

³¹ V. n. 25.

³² Muito do material desta conferência, a qual foi originalmente apresentada na Brown University em 1978, é aproveitado no Prólogo de *Cantares de Além-Mar (Uma Colectânea de Poesia Vivencial de Emigrantes Portugueses nos Estados Unidos)*, que Eduardo Dias tem em preparação.

M. Dias,³² e «The Azorean Tradition of Improvisational Singing (Desafio) in the United States», de Francisco Cota Fagundes.³³

A curiosidade pelas tradições populares dos emigrantes portugueses, especialmente o Romanceiro, levaram alguns investigadores norte-americanos a coligir materiais em território português. Joanne Purcell passou a maior parte de 1969 e 1970 (um total de 18 meses) em Portugal Continental, Açores e Madeira reunindo uma magnífica colecção de romances. A Dr.^a Purcell resume os resultados da sua pesquisa da seguinte maneira:

«Voltei aos Estados Unidos nos fins de Setembro de 1970 com quase 200 fitas gravadas. A maior parte, umas 145 fitas, foram gravadas nas Ilhas dos Açores, outras 30 no Arquipélago da Madeira, e mais de 20 no Continente. Desta colecção Continental-Insular há cerca de 3600 assentamentos nas minhas listas de matérias recolhidas. Nestes assentamentos há cerca de 1400 variantes sobre 70 temas identificados do romanceiro tradicional. Contudo, há outros temas ainda não classificados que devem ser de origem tardia.»³⁴

Nos Açores, Joanne Purcell também gravou materiais pertencentes a outros ramos da tradição:

«...realizei recolha linguística entre os caçadores de baleias e entre os foliões da Festa do Espírito Santo; gravei, além disso, as festas religiosas do Dia de Reis, de Nossa Senhora de Lourdes, de Santo António, do Corpus Christi, entre outras, e das romarias. Em muitas destas ocasiões, pude filmar ou tirar fotografias, assim como gravar enquanto acompanhava as procissões. Gravei também cantigas líricas, de baile, de desafio, e de bailes da chamarrita; e tenho muitas variantes de histórias que pertencem ao género da literatura de cordel e sobre acontecimentos locais. Também há, na minha recolha, ditos, adivinhas, provérbios, adágios, lenga-lengas, material de teatro popular, lendas, superstições, e grande número de contos tradicionais.»³⁵

Em 1975, Inez Cardozo-Freeman, de Ohio State University, deslocou-se à ilha Terceira onde creio que coligiu especialmente contos populares.

³³ Vai sair na revista *Gávea-Brown*, editada pelo Centro de Estudos Portugueses e Brasileiros da Brown University sob a direcção de Onésimo Teotónio Almeida.

³⁴ Purcell, «Sobre o Romanceiro Português: Continental, Insular e Transatlântico: Uma Recolha Recente», em *El Romancero en la tradición oral moderna: 1.º Coloquio internacional*, ed. Catalán, Samuel G. Armistead e Antonio Sánchez Romeralo (Madrid: Cátedra - Seminario Menéndez Pidal y Rectorado de la Universidad de Madrid, 1973), 55-64: 57; a Dr.^a Purcell fez um relatório das investigações levadas a cabo nos Açores em «A Riqueza do Romanceiro e Outras Tradições Oraís nas Ilhas dos Açores», *Atlântida*, 14 (1970), 223-252.

³⁵ Purcell, «Sobre o Romanceiro Português», 57, n. 5.

Como português e açoriano, tinha eu também um grande desejo de prosseguir o trabalho começado na América em Portugal. No verão de 1977 coligi 365 romances e um bom número de versões que serão colocadas num apêndice constituído por orações, ensalmos e outros textos poéticos na ilha de S. Jorge.³⁶ Em 1980 disporei de quatro meses para investigar a tradição oral de Trás-os-Montes e do Algarve.³⁷

O interesse norte-americano pelas tradições portuguesas também se tem manifestado em trabalhos lidos em simpósios, reuniões profissionais e conferências que tiveram lugar em vários pontos dos Estados Unidos e do Canadá. Na lista que se segue, excluo as comunicações que não se relacionam com o folclore português e brasileiro, e marco com asterisco as que enfatizam as tradições do emigrante.

1. *Symposium on Portuguese Folklore in California*. Organizado pelo Centro Cultural Cabrilho com coordenação de Joanne Purcell. Os participantes eram professores ou estudantes no Departamento de Espanhol e Português da Universidade da Califórnia, Los Angeles, onde o simpósio teve lugar no dia 13 de Maio de 1974.

«What to Do When you Get There?» (Métodos de recolha). Stanley L. Robe, professor.

*«The Azorean Singing of Improvised Poetry: Examples from California». Francisco Cota Fagundes, estudante.

*«Field Research of Portuguese Folk Songs in California». Joanne B. Purcell, estudante.

*«The Social Functions of Ballads and the Portuguese Ballad Tradition in California».³⁸ M. da C. Fontes, estudante.

«Com Diz o Outro». Shirley L. Arora, professora.

*«The Festa do Espírito Santo in California». Eduardo M. Dias, professor e Presidente do Centro Cultural Cabrilho.

2. *Symposium on Portuguese Presence in California*. Organizado pelo Centro Cultural Cabrilho, o U. P. E. C. Cultural Center e a Luso-American Edu-

³⁶ Esta colecção está sendo editada com o título de *Romanceiro da Ilha de S. Jorge*; foi coligida graças a uma bolsa (Summer Research Appointment) de Kent State University.

³⁷ Este trabalho será realizado devido a uma bolsa (Fellowship for Individual Study and Research) do National Endowment for the Humanities, Washington, D. C.

³⁸ Publiquei-o em *Report: First Symposium on Portuguese Presence in California*, 33-36, e depois, com algumas alterações, sob o título de «As Funções Sociais dos Romances», em *Atlântida*, 19 (1975), 211-222.

cation Foundation. San Leandro, 8-9 de Junho de 1974. As comunicações foram reunidas e publicadas em *Report: First Symposium on Portuguese Presence in California* (San Francisco e San Leandro, 1974).

- *«O Falar Luso-Americano, um Índice de Aculturação». Francisco Cota Fagundes, pp. 8-17.
- *«The Social Functions of Ballads and the Vitality of the Portuguese Ballad Tradition in California». M. da C. Fontes, pp. 33-36.
- *«The Holy Ghost Festival in San Diego». Lawrence Oliver, pp. 54-55.

3. *Annual Meeting of the American Folklore Society*. Portland, Oregon, 31 de Outubro - 3 de Novembro, 1974.

- «Festa do Espírito Santo: An Introduction». Becky Lasley, University of Texas.
- *«A New Portuguese Ballad Collection from California». M. da C. Fontes, University of California, Los Angeles.³⁹
- *«Portuguese-American Celebrations». Marilyn Salvador, University of California, Berkeley.

4. *First Symposium on Portuguese and Brazilian Oral Traditions: Verse Forms*. Organizado por Joanne B. Purcell. University of Southern California, 2-3 de Maio, 1975. As comunicações foram editadas por Joanne B. Purcell, Samuel G. Armistead, Eduardo M. Dias e Joanne E. March com o título *As Tradições Oraís Portuguesas e Brasileiras em Verso* (Los Angeles, 1976).

- «Folk Poetry in the Novels of Jorge Amado». Nancy T. Baden, California State University, Fullerton, pp. 8-29.
- «Os Elementos Tradicionais na Obra de Camões». Eduardo M. Dias, University of California, Los Angeles, pp. 31-35.
- «A Cultura Popular e Grande Sertão: Veredas». Mark Curran, Arizona State University, pp. 37-81.
- «Notícia dobre o Adagiário Popular Português: A Presença do Adagiário Popular Açoriano». Francisco Carreiro da Costa, Instituto Universitário dos Açores, Ponta Delgada, pp. 84-116.
- *«As Danças Carnavalescas na Terceira e na Califórnia». Francisco C. Fagundes, University of Massachusetts, Amherst, pp. 119-127.

³⁹ Publicado em *Western Folklore*, 34 (1975), 299-310.

«A Emigração no Cancioneiro Popular Açoriano». Francisco Carreiro da Costa, Instituto Universitário dos Açores, pp. 129-146.

*«D. Maria and Batalha de Lepanto: Two Rare Luso-American Ballads». M. da C. Fontes, Kent State University, pp. 148-157.⁴⁰

«Recently Collected Ballad Fragments on the Death of Don Fernando I». Joanne B. Purcell, University of Southern California, pp. 159-167.⁴¹

«El romancero luso-brasileiro y la Cátedra Menéndez Pidal». Diego Catalán, University of California, San Diego, pp. 169-177.

«The Portuguese *Romanceiro* in its European Context». Samuel G. Armistead, University of Pennsylvania, pp. 179-200.

5. *Annual Meeting of the American Folklore Society*. New Orleans, Louisiana, 23-26 de Outubro, 1976.

«The Unity of Creole-Portuguese Oral Literature». Ian Hancock, University of Texas, Austin.

*«A New Portuguese Tale Collection from California». M. da C. Fontes, Kent State University.⁴²

6. *Annual Meeting of the American Folklore Society*. Philadelphia, Pennsylvania, 11-14 de Novembro de 1976.

«An Overview of Ballads from Northeast Brazil: From the Singer of Ballads to the Popular Poet». Mark Curran, Arizona State University.

«The Effect of the Mass Media on the Brazilian 'Literatura de Cordel': Or Roldão and the Lion in the Kingdom of Color T. V.». Candace Slater, Kresge College, University of California, Santa Cruz.

*«Lizarda: A Rare Vicentine Ballad in California». M. da C. Fontes, Kent State University.⁴³

7. *Second International Symposium on the Hispanic Ballad: European and American Traditions*. Patrocinado pelo Departamento de Espanhol e Clássicas

⁴⁰ Estudo o segundo romance mais pormenorizadamente em «The *Batalha de Lepanto* in the Portuguese Oral Tradition», *Hispanic Review*, 47 (1979), 487-503.

⁴¹ Este trabalho baseia-se na magnífica obra da autora, «The *Cantar de la muerte del rey don Fernando* in Modern Oral Tradition: Its Relationship to Sixteenth Century *Romances* and Medieval Chronicle Prosimifications», Tese de Doutoramento, Universidade da Califórnia, Los Angeles, 1976.

⁴² Não consta do programa por me ter decidido a apresentá-lo demasiado tarde.

⁴³ Publicado em *Romance Philology*, 32 (1979), 308-314.

e outras entidades da Universidade da Califórnia, Davis, onde este simpósio teve lugar de 9 a 11 de Março, 1977. As comunicações foram publicadas em três tomos editados por António Sánchez Romeralo, Samuel G. Armistead e Diego Catalán (*El romancero hoy* [Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1979]; ainda não vi esta obra).

*«Portuguese Ballads in California and in North America». M. da C. Fontes, Kent Stat University.

«Ballad Fragments in the Portuguese Folklore of Sri Lanka». David Jackson, University of Texas, Austin.

8. *The Portuguese Immigrant Experience in the United States as Revealed in Literature*. Série de conferências patrocinadas pelo Centro de Estudos Portugueses e Brasileiros da Brown University e pelo Rhode Island Committee for the Humanities em 1978. O trabalho de Eduardo Dias foi apresentado no dia 16 de Abril, e o de Francisco Fagundes no dia 23.

*«Folk Literature as an Expression of the Portuguese Immigrant Experience».⁴⁴ Eduardo M. Dias, University of California, Los Angeles.

*«The Azorean Tradition of Improvisational Singing (Desafio) in the United States».⁴⁵ Francisco Fagundes, University of Massachusetts, Amherst.

9. *First Symposium on Portuguese Traditions*. Patrocinado pelo Centro Cultural Cabrilho e por outras entidades da Universidade da Califórnia, Los Angeles, onde o simpósio teve lugar nos dias 1 e 2 de Junho, 1978.

«Traditions Undergo Change». Jorge de Sena, University of California, Santa Barbara (devido à sua doença o Prof. Sena já não pôde assistir ao Simpósio, mas mandou ler o seu trabalho).

«Legend Tradition and Legend Collecting». Stanley L. Robe, University of California, Los Angeles.

«The Feast of the Holy Spirit and the Quest of the Holy Grail». Almiu Bruneti, Tulane University.

«The Popular Quatrain: Its Origin, Form and Themes». Heraldo da Silva, California State University, San José.

«Analysis of a Popular Portuguese Story: 'João Soldado', Who Put the Devil into a Sack». Arnaldo Saraiva, University of California, Santa Barbara.

⁴⁴ V. n. 32.

⁴⁵ V. n. 33.

- «Padre Cícero: Some Literary Repercussions». Claude L. Hulet, University of California, Los Angeles.
- *«The Cult of the Holy Spirit Among Portuguese Immigrants in California». Eduardo M. Dias, University of California, Los Angeles.
- «Salient Characteristics of the Portuguese Romanceiro». Joanne B. Purcell, Sherman Oaks, California.
- «Some Characteristics of *Caipira* Speech in Brazil». A. Carlos Quicoli, University of California, Los Angeles.
- «Superstition and Proverbs in *Grande Sertão: Veredas*». Nydia P. da Silva, University of California, Los Angeles.
- «A Folklore Case in Goiás: The Blessings by Senhor Osmar». Juan Corominas, California State College, Dominguez Hills.
- «Observing Corpus Christi Day in Minas Gerais, Brazil». Mary MacGregor-Villarreal.
- «Some Views on Brazilian Humor». Bobby J. Chamberlain, University of Michigan, East Lansing.

10. *University of Toronto's Portuguese Week*, 30 de Outubro - 5 de Novembro, 1978.

«Echoes of the Classical Age in the Contemporary Portuguese Oral Tradition». M. da C. Fontes, Kent State University.⁴⁶

11. *Second Symposium on Portuguese Traditions (Europe, America, Africa, Asia)*. Patrocinado pelo Centro Cultural Cabrilho e outras organizações da Universidade da Califórnia, Los Angeles, onde o simpósio teve lugar de 10 a 11 de Maio, 1979.

- «Vitorino Nemésio: *Festa Redonda e Sapateia Açoriana* — Testemunhos da Tradição». Maria de Lourdes Belchior, Universidade de Lisboa.
- «El tema de Inés de Castro en el teatro español del siglo XVIII». Enrique Rodríguez-Cepeda, University of California, Los Angeles.
- «Tradição e Nostalgia». Mécia de Sena, Santa Barbara, California.
- «A revista (à) Portuguesa: Análise das Coplas Publicadas em Folhetos do Fim do Século XIX e Início do Século XX». Arnaldo Saraiva, University of California, Santa Barbara.

⁴⁶ Publicado em *Occasional Papers on Ethnic and Immigration Studies* (O. P. 79-5), The Multicultural History Society of Ontario, March, 1979, pp. 5-23, com uma interessante introdução do director da série, Robert F. Harney.

- *«As Tradições Alimentares do Imigrante Português». Ramiro C. Dutra, California Polytechnic State University, Pomona.
- «Os Portugueses como Alvo de Humor Étnico: Do *Siglo de Oro* às *Portagee Jokes*». Eduardo M. Dias, University of California, Los Angeles.
- «A Estética 'Armorial' de Ariano Suassuna e Suas Raízes Populares e Barrocas». Maria Teresa Leal de Martínez, Rice University.
- «The *Donzela Guerreira* in the Brazilian *Folheto*». Candace Slater, Stanford University.
- «Como Utilizar Canções de Folclore Antigo para Cantar o Folclore Actual». A. Dionísio da Costa, National Assessment and Dissemination Center at Lesley College.
- «Verdadeira História de João de Calais' — A Comparison of Texts». Claude L. Hulet, University of California, Los Angeles.

12. *Mini-Simpósio Sobre Cultura Luso-Brasileira*. University of California, Santa Barbara, 19 e 20 de Julho de 1979.

- «Natal: A Tradição e a Nostalgia». Mécia de Sena, Santa Bárbara, California.
- *«Os Hábitos Alimentares do Imigrante Português». Ramiro Dutra, California Polytechnic State University, Pomona.

Os trabalhos mencionados até agora destinam-se especialmente ao mundo académico mas também existem algumas publicações destinadas ao emigrante. Durante a sua viagem aos Açores, Joanne Purcell encontrou dois discos gravados nos Estados Unidos a princípios deste século. Num deles (*Columbia Records*, n.º E 4368; 84 692 patents 1901-1909), Manuel Carvalho reinterpreta o antigo *Rico-Franco* com o título de *O Fado de D. Inês*.⁴⁷ Na opinião da Dr.ª Purcell, a variante americana teve uma grande influência na repopularização desse romance: «Em toda a parte há uma normalização rigorosa nas palavras, conformando-se com a versão do disco». ⁴⁸ O outro disco introduz uma balada inglesa na tradição oral do Faial e do Pico: «Um tema inglês, *The Prisoner's Song*, foi traduzido em português num disco cantado por Manuel Carvalho (*Victor Records*, n.º 78736-A; Pat. n.º 896,059; Aug. 11, 1908) e chama-se 'O Canto do Prisioneiro'. O povo do Faial, onde há muita influência inglesa, lembrava-se desta canção. Manuel Carvalho canta este canto com a mesma melodia em que se canta a balada em inglês. Possui outra variante dum emigrante que vive em San Diego, que é natural

⁴⁷ Purcell, «A Riqueza do Romanceiro...», 237-238.

⁴⁸ *Ibid.*, 238.

de Santa Cruz, Ribeiras, da Ilha do Pico». ⁴⁹ Segundo Jacob Pereira, a canção tradicional americana *Shenandoah* também é conhecida sob o nome de *Santiana* na ilha das Flores, mas o autor não chega a determinar como é que ela chegou aos Açores. ⁵⁰

Em 1935 José Leite de Vasconcellos deu a saber que a «Livraria Portuguesa de Manuel Capeto & C.^a, Fall River, Mass., 195, Brightman Street» editava folhetos com comédias açorianas graças a um exemplar que lhe fora oferecido por um amigo de S. Miguel. O folheto tinha por título «*Verdadeira história da Imperatriz Porcina*, versada pelo cantor popular José Ignacio Farias, natural da freguesia de Santo Antonio», sendo o n.º 3 de uma *Linda Collecção popular de comedias em verso* que incluía os seguintes temas anunciados na 4.^a página da capa: *Vida e História de D. Ignez de Castro*, *Os Martyres da Germania*, *Santa Genoveva* e *Casamento infeliz*. ⁵¹ Segundo Joanne Purcell, essa livraria também vendia um folheto sobre *Os homens da Cruz Vermelha*. ⁵²

Apesar de não ter encontrado indícios de um editor de folhetos na Califórnia, conheço dois exemplares que parecem ter sido publicados nesse estado. Cabe admitir a possibilidade de terem sido editados nos Açores e mandados depois para a Califórnia, mas o papel em que são impressos é superior ao que se utiliza nas ilhas para publicações desse tipo. Os «*Versos de Maria Augusta de Castro*, narrando as dificuldades dos preparativos [sic] da sua viagem dos Açores até aos Estados Unidos» foram editados em Tracy em 1949. É todavia provável que circulassem em forma de manuscrito desde dez anos atrás pois a autora termina com a seguinte quadra: «Se quiseres este papel / Em tempo breve resolve, / É no Tracy o Pimentel / Mil cento e trinta e nove». O outro folheto, editado por José de Sousa Martins «Vigairinho» e Francisco da Costa Rebelo, dois «cantadores» terceirenses que vieram de visita à Califórnia, consta de uma série de quadras improvisadas pelos visitantes e por outros «cantadores» que os receberam. Intitula-se: *Gratidão e Despedida aos Portugueses da Califórnia* (s. l., s. d.). As várias homenagens feitas pelos anfitriões incluem os versos de «Manuel Carvalho, natural de Oakland, California, e residente em Santa Cruz, California» (pp. 20-21) e os «Hélio Medeiros, natural de Fall River, Massachussets [sic], e residente em San Rafael, California» (pp. 23-24). Seria verdadeiramente surpreendente que dois americanos tivessem aprendido a língua dos antepassados com a fluência necessária para improvisar ver-

⁴⁹ *Ibid.*, 234-235.

⁵⁰ Jacob Pereira, «Senandoah! Canção de Ida e Volta», em *Report: First Symposium on Portuguese Presence in California*, 24.

⁵¹ José Leite de Vasconcellos, «Assuntos Insulanos», *Revista Lusitana*, 23 (1935), 177-192: 177-178.

⁵² Purcell, «A Riqueza do Romanceiro», 231.

sos em português. Hélio Medeiros não diz onde é que foi criado, mas é provável que tivesse residido nos Açores por vários anos, assim como Manuel Carvalho, que explica: «Califórnia me viu nascer, / Por isso, sou Californiense, / Mas São Miguel me viu crescer, / O coração é Micaelense» (p. 21).

Também conheço um *Cancioneiro da Ilha de S. Jorge* coligido pelo P.º Manuel d'Azevedo da Cunha, que foi publicado em Oakland pelo jornal *A Colónia Portuguesa* em 1926. O produto líquido da edição destinava-se à ermida do Senhor Bom Jesus da Fajã Grande, da qual o P.º Cunha era capelão. Como indica o título, as quadras populares de que consta este livrinho de 55 páginas foram coligidas em S. Jorge. A obra contém uma versão de *Retrato da Namorada* que se relaciona com a antiga descrição vertical da beleza feminina e também com o romanceiro, apesar da sua forma estrófica.⁵³

Os estudos realizados provam que a riqueza do folclore do emigrante português justifica mais investigação. É especialmente urgente gravar todos os materiais que pertencem à tradição oral porque essa tradição, embora rica, está em vias de desaparecimento na América e em Portugal. Como existem várias universidades com programas de língua e cultura portuguesas através dos Estados Unidos, a contribuição americana para o estudo do romanceiro, do conto popular e de outros géneros poderia ser verdadeiramente impressionante. O que se tem feito até agora em Massachusetts, Rhode Island e Califórnia, assim como em Toronto, Canadá, não representa mais do que uma pequena contribuição. Essas zonas merecem novas investigações. E, que eu saiba, ainda não se recolheu absolutamente nada entre os emigrantes de Montréal, Canadá, e daqueles que se fixaram nos estados de Connecticut, New York, New Jersey e Pensilvânia.⁵⁴

⁵³ V. Braga, *Cantos*, pp. 97-103 (3 versões); John K. Walsh, «More on Arabic vs. Western Descriptive Modes in Hispanic Literature: Brantôme's 'Spanish' Formula», *Kentucky Romance Quarterly*, 18 (1971), 3-16; Samuel G. Armistead et al., *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo - índice de romances y canciones)*, 3 vols. (Madrid: Cátedra - Seminario Menéndez Pidal, 1978), Y6.

⁵⁴ Não concordo com Francis M. Rogers quando diz, entre outras coisas, que os estudantes que se estão preparando para o bacharelato e para a licenciatura devem ser desencorajados de fazer este tipo de trabalho porque os portugueses têm relutância em abrir-se em frente de estranhos «com papel e lápis na mão». O Professor Rogers teme que esses estudantes «estraguem o campo aos investigadores maduros que sabem entrevistar com circunspeção» («The Portuguese of Southeastern New England: Suggestions for Research», *Luso-Brazilian Review*, 11 [1974], 3-18: 6). A minha experiência e a de Joanne Purcell — não tínhamos terminado a licenciatura quando começámos a coligir romances — demonstram o contrário.

III. Os Informadores e os Romances

Nos meses de Janeiro e Fevereiro de 1978, quando este romanceiro foi coligido, houve um inverno rigorosíssimo na Nova Inglaterra. As estradas tornaram-se impraticáveis por vários dias devido à neve e muitas comunidades ficaram isoladas. Chegou-se ao ponto de se proibir o trânsito ordinário em algumas cidades por cerca de uma semana. A única solução era ficar em casa. Quando isso se passou, encontrava-me em Taunton, Massachusetts, em casa de meu tio, José Fontes. A neve chegou a atingir cerca de dois metros de altura, sepultando os carros estacionados na entrada, e houve que trabalhar muito para os desenterrar.

Nestas condições, não é de surpreender que fosse difícil descobrir informadores. Cheguei a suspeitar que os portugueses da Nova Inglaterra se achavam possuídos da desconfiança característica dos habitantes de algumas grandes cidades e que temiam que, em vez de gravar romances, eu estivesse tratando de entrar em suas casas para roubar. É mais provável que tudo isto se devesse à inclemência do clima e ao facto de eu desconhecer a região por completo. Geralmente, o romance constitui entretenimento em ocasiões de alegria. É natural que houvesse pouca vontade de os recitar ou cantar, especialmente em frente de um estranho, quando a luta contra os elementos era a maior preocupação.

Na Califórnia, onde eu tinha coligido romances entre 1970 e 1975,¹ recorria, como membro da comunidade, à ajuda de parentes e amigos a fim de encontrar informadores. Em S. Jorge, onde consegui uma excelente colecção de romances no verão de 1977, foi possível utilizar o mesmo método devido à família de meu pai ser natural dessa ilha. Como os parentes radicados na Nova Inglaterra se encontravam lá há pouco tempo, não me podiam fornecer muitos contactos. Contudo, foi graças a um amigo da família, Gaspar Teófilo Fonseca, cuja esposa, Branca Maria Noronha também contribuiu para esta colecção, que comecei a encontrar mais informadores em Taunton, Stoughton e Peabody. António Soares de Sousa, de Stoughton, também me ajudou a entrevistar algumas pessoas nessa cidade e em Cambridge. Depois acompanhou-me a Hudson onde, apesar da existência de uma colónia de marienses, não descobrimos ninguém que soubesse romances. Os informadores por vezes indicavam outros. Todavia esse método, basicamente o que tinha sido utilizado na Califórnia e em S. Jorge, era demasiado moroso. Como só dispúnhamos de dois meses para explorar a área (minha mulher acompanhou-me durante a maior parte da pesquisa), foi preciso recorrer à ajuda da igreja e de algumas organizações para poder reunir um volume de romances para a Nova Inglaterra.

O auxílio dos padres portugueses foi decisivo na formação deste romanceiro. Em Taunton, o Rev.º Américo Moreira anunciou o projecto na igreja de

¹ V. Cap. II, n.ºs 30 e 39.

Santo António num domingo, depois da missa, pedindo a colaboração dos paroquianos. Apesar da igreja estar cheia de gente, não houve voluntários.² No entanto, o anúncio do P.º Moreira facilitou a realização de várias entrevistas alguns dias depois. O pároco da igreja de Nossa Senhora de Lourdes (Taunton) também indicou algumas pessoas. Em New Bedford, o P.º Gastão de Oliveira da igreja de Monte Carmelo pôs-nos em contacto com João Valentino, natural do Corvo, que nos acompanhou a casa de pessoas conhecidas. Em East Providence fomos ajudados pelo P.º Manuel Rego e pelo P.º Vítor Moreira, ambos da paróquia de S. Francisco Xavier. O último apresentou-nos a várias famílias. Em Providence, o P.º Reinaldo Cardoso, recém-chegado de Timor, levou-nos a casa de alguns paroquianos e indicou-nos Manuel Vargas, um emigrante faialense residente em Barrington, o qual nos ajudou a conduzir entrevistas em Bristol.

Em Bristol também encontrámos informadores graças à Irmã Adelaide Canelas, directora de um centro de assistência ao trabalhador português. Jorge de Ávila Gonçalves, um retornado de Angola, empregado no centro, acompanhou-nos de casa em casa.

Como a maior parte dos informadores que encontrávamos era dos Açores, tínhamos pena de não entrevistar alguns dos imigrantes continentais radicados na zona. Conseguimos fazer algumas gravações com a ajuda de um membro do Centro de Assistência ao Imigrante de Pawtucket. Todavia foi graças a José Constantino, uma figura de relevo na comunidade portuguesa de Cumberland, que entrevistámos a maior parte dos informadores de Trás-os-Montes e das Beiras. Preparou uma lista com vários nomes e pediu a seu irmão Eduardo que nos apresentasse a essas pessoas. Sem a sua ajuda, Portugal Continental teria ficado muito mal representado nesta colecção.

Conseguimos gravar um total de 320 textos, recitados ou cantados por 79 informadores naturais de Portugal Continental, Açores e Estados Unidos.³ A distribuição é a seguinte:

Portugal Continental:

Minho:	2	texto(s)	e	1	informador(es)
Trás-os-Montes:	15	»	»	4	»
Beira Alta:	42	»	»	15	»
Beira Baixa:	1	»	»	1	»
	<u>60</u>			<u>21</u>	

² Este método foi utilizado com grande sucesso no Canadá devido a algumas modificações (v. M. da C. Fontes, *Romanceiro Português do Canadá*, pp. XXVI-XXVII).

³ No epílogo a «Portuguese Ballads in California and in North America», um trabalho publicado no primeiro dos três tomos de *El romancero hoy*, ed. Antonio Sánchez Romeralo, Samuel G. Armistead e Diego Catalán (Madrid: Cátedra - Seminario Menéndez Pidal, 1979), menciono somente 76 informadores, mas depois decidi-me a incluir mais três cujas contribuições não pensava aproveitar. Um deles foi Rosa Patrocínio Coelho dos Santos que, apesar de não ser responsável por nenhum romance por si própria, acompanhou o marido e a família enquanto os cantavam.

Açores:

Corvo:	5	texto(s)	e	2	informador(es)
Faial:	42	»	»	10	»
Flores:	34	»	»	7	»
Graciosa:	19	»	»	4	»
Santa Maria:	85	»	»	13	»
S. Jorge:	12	»	»	5	»
S. Miguel:	52	»	»	11	»
Terceira:	5	»	»	3	»
	<u>354</u>			<u>55</u>	

Estados Unidos:

Fall River:	2	»	»	1	»
New Bedford:	3	»	»	1	»
Tauton:	1	»	»	1	»
	<u>6</u>			<u>3</u>	

É natural que os açorianos, os quais constituem a maioria da colónia portuguesa, venham em primeiro lugar. Seguem-se os continentais, com um grande predomínio de informadores da Beira Alta. Infelizmente, não conseguimos entrevistar ninguém da Madeira. Os americanos, todos de Massachusetts, foram criados nos Açores⁴. Os casos de descendentes de portugueses que aprendem a língua dos antepassados suficientemente bem para transmitir a tradição romancística às gerações posteriores é praticamente inexistente⁵. O que não foi recolhido entre os membros da primeira geração está condenado a desaparecer. Esta situação, apesar de triste, não é muito diferente do que se está a registar em Portugal. Os jovens preferem aprender as canções modernas que aprendem na rádio e na televisão. Como os filhos dos imigrantes, sentem-se mais atraídos pela cultura dominante que os rodeia. Em Portugal, escolhem o moderno para desprezar o antigo. Nos Estados Unidos o polo de atracção é a língua e cultura de língua inglesa.

Dos nossos 79 informadores, 64 pertenciam ao sexo feminino. Não há dúvida de que a mulher conserva a tradição muito melhor do que o homem, especialmente entre os açorianos.

Decidimos trabalhar em Massachusetts e em Rhode Island porque a maioria dos portugueses radicados na Nova Inglaterra se concentrou nesses dois estados⁶.

⁴ V. o Índice de Informadores.

⁵ Joanne Purcell coligiu uma versão de *Rico-Franco* ditada por Alice Abreu, e nota que essa é a única variante obtida de uma pessoa nascida e criada nos Estados Unidos («Portuguese Traditional Ballads from California», p. 118). Que eu saiba, esse caso é único.

⁶ Como já se indicou, a Nova Inglaterra é formada pelos estados de New Hampshire, Vermont, Maine, Massachusetts, Rhode Island e Connecticut.

Recolhemos materiais em treze cidades, seis de Massachusetts (Taunton, Stoughton, Acushnet, New Bedford, Peabody, Cambridge) e sete de Rhode Island (Pawtucket, Providence, East Providence, Bristol, West Warwick, Cumberland, Cranston). Em Massachusetts, também procurámos informadores em Hudson e em Brockton, mas sem resultado. Infelizmente, não houve tempo para visitar muitas outras comunidades nestes dois estados. O facto de não termos entrevistado ninguém em Fall River (Mass.) é especialmente lamentável devido à sua grande colónia portuguesa, constituída especialmente por micalenses. Como o *Romanceiro Português do Canadá* veio provar, a tradição romancística de S. Miguel é bastante rica.⁷

Embora ainda seja possível encontrar informadores entre os vinte e os quarenta anos de idade, a esmagadora maioria (51 de um total de 78; não anotámos a idade de Maria Puim Moura, natural de Santo Espírito, Santa Maria) ultrapassava os cinquenta. Os romances pouco ou nada se usam nos Estados Unidos. Maria Cerqueira, natural do Minho, emigrou há nove anos e, por não conseguir recordar mais que dois textos, exclamou: «— Esquece-me estas coisas aqui n'América». Todavia, dois dos melhores informadores, Teresa Ferreira (S. Miguel) e Maria Soares de Sousa (Santa Maria) estão nos Estados Unidos há quinze e vinte e um anos, respectivamente.

Apesar das dificuldades em descobrir informadores, uma vez que os encontrávamos éramos sempre bem recebidos. Adelina Lima, apesar dos seus 86 anos de idade, 60 dos quais vividos neste país, e de estar de cama, fez todo o possível por se lembrar do que tinha aprendido em S. Miguel. Além dos romances e orações que os informadores gravavam, brindavam-nos frequentemente com vinho, whiskey, cerveja ou licor. Até chegámos a provar aguardente fabricada em casa, num alambique. Fazia lembrar a aguardente de bagaço tão apreciada nos Açores.

Nenhum dos informadores ultrapassou a 3.^a ou 4.^a classes e, entre os mais idosos, havia sem dúvida muitos que não sabiam ler nem escrever. É lógico que os analfabetos conservem melhor a tradição oral por não ocuparem a memória com informação impressa. Contudo, há excepções importantes a esta regra, já que alguns dos melhores informadores sabiam ler e escrever. Teresa Ferreira (69 anos; S. Miguel) nunca se deita antes das onze e meia por ser muito amiga de ler. Maria Soares de Sousa (67 anos; Santa Maria) escreveu vários dos romances que recitara ao ser entrevistada para ver se os recordava melhor com mais tempo, e gravou-os na segunda entrevista. E Jerónimo Gonçalves Trigueiro (72 anos; Flores) leu as variantes que tinha escrito num caderno de versos através dos anos.

Como vimos, os casos em que se traduziam os apelidos, quer por funcionários da alfândega, quando os emigrantes chegavam, quer voluntariamente, a fim

⁷ Dos 131 informadores entrevistados em Toronto, 53 eram micalenses; contribuíram com um total de 231 versões para o *Romanceiro Português do Canadá*.

de facilitar a integração ao meio circundante, eram muito frequentes anos atrás. Essa moda parece estar a desaparecer, já que apenas 1 dos 79 informadores, Laura Rose, traduzira o seu.

Com excepção de duas senhoras, uma de Santa Maria e outra de S. Jorge, não encontrámos ninguém que tivesse um grande desejo de voltar à sua terra. Todavia, alguns sentem-se desiludidos, talvez devido ao facto de a emigração se ter tornado em moda nos Açores. Jerónimo Trigueiro disse-nos o seguinte sobre António de Freitas Pimentel, empregado da Câmara das Flores, autor de *A Partida* (N.º 238): «E lembrou-se a vir para a América, porque não se fala senão na América. Lá nos Açores não se fala senão na América. O home 'teve aqui, nem sei o tempo que foi. Mas o pobre voltou p'ra trás. Ele diz que julgava qu'era outra coisa». Prossegue: «E têm vindo outros que arrependem-se. Mas também fica a vida torta porque desbarataram coisas que tinham lá. E p'ra começar nova vida lá outra vez é... Mas há muitos que se têm arrependido». Jerónimo Trigueiro também esteve prestes a arrepender-se, como demonstra o poema a que deu o título de *Os Dois Aventureiros* (240). O autor partira das Flores com 61 anos de idade em 1967 para vir morar com uma filha mas, na realidade, não o fizera por razões económicas. Também queria ver o que era a América:

Vivia no que era meu, bem contente e animado;
16 queria ver o país, por tanta gente era gabado.

O avião vinha dirigido a Boston, que fica relativamente perto de Stoughton, onde sua filha se tinha radicado. Como nevava muito, foi preciso aterrar em Nova Iorque. De lá foi levado com os companheiros de viagem, incluindo uma amiga, Rosa Amaral, a Boston, por autocarro — uma viagem de seis horas. Chegados ao aeroporto de Boston, a companhia de aviação fretou outro autocarro para os deixar na esquadra da polícia da cidade para onde iam. Infelizmente, o chofer não obedeceu às instruções, abandonando-o no centro de Stoughton com a Rosa Amaral. Seguiu nevando, era alta madrugada, as ruas estavam praticamente desertas. Foi só depois de muitas aflições e de muito andar que Jerónimo Trigueiro conseguiu encontrar a casa da filha («É como procurar um alfinete, ⁷ dentro da palha se perdia», v. 210), a qual reconheceu graças a um retrato que ela lhe mandara. Pouco levou para que o autor se desse conta de problemas causados pela língua e pela antipatia com que certa gente olha o imigrante:

De Nova Iorque para Boston foi seis horas de viagem,
158 sempre naquele andamento, sem haver nenhũa paragem.
Íamos todos mal dispostos, era mesmo de aborrecer,
160 sem irmos a ùa retrete e sem comer nem beber.
Que escravatura é esta numa terra de liberdade?

XLVII

164 tratam alguns imigrantes como se fossem animais.
Todos são imigrantes de sangue ou de geração
166 e vieram do estrangeiro e apoderaram-se desta nação.
Eram os índios os seus donos legítimos e verdadeiros
168 e todos os *amaricanos* é sangue de raça de estrangeiros.

Muito sofre o imigrante num país estrangeiro,
26 mas eu não fui o último, nem também o primeiro.

Quando Jerónimo Trigueiro foi de visita aos Açores alguns anos depois estranhou a falta de muitas comodidades. Como a maior parte dos informadores, habituou-se a um nível de vida mais elevado e agora prefere residir nos Estados Unidos.

Os romances eram cantados mas poucos são os açorianos que gostam de cantar em frente de estranhos. Uns pensam que a sua voz não é boa, outros têm vergonha de o fazer. Teresa Ferreira, que tocava guitarra e viola quando era nova, não quis cantar na nossa presença. Muitos continentais, pelo contrário, querem repetir os romances da forma que os aprenderam. Quando vários membros da família estão presentes, gostam de os cantar em coro. Foi isso o que sucedeu com Irene Rei (47 anos) e suas filhas, Maria da Graça (17 anos) e Maria do Carmo (21 anos), naturais de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira. As duas raparigas lembravam-se de alguns romances melhor do que a mãe, apesar de ela lhes ter ensinado. Depois da entrevista, Irene Rei e as filhas acompanharam-nos a casa do cunhado e tio, António Lopes dos Santos, natural da mesma aldeia, o qual tinha chegado há cinco meses a Cranston com a mulher e já não sei quantos, filhos, todos ainda muito jovens. A fama de António Lopes como cantor de romances não era desmerecida. Ele decidia o que é que se devia cantar e todos os membros das duas famílias, incluindo os mais jovens, o acompanhavam. Não pensávamos que ainda fosse possível encontrar o romanceiro a viver com tanta vitalidade neste século. Como levava muito tempo para cantar os romances e António Lopes começava a ficar cansado, pedi-lhe que recitasse alguns, mas ele recusou-se a fazê-lo. Seria melhor continuar noutra ocasião. Procurei convencê-lo a gravar mais alguns, mencionando temas populares nos Açores mas raros ou desaparecidos da tradição continental. Consentiu em cantar uma versão do raro *Rico-Franco* (72), para mostrar que também havia quem ainda se lembrasse dele no Continente.⁸ Não foi possível obter mais nada essa noite. Marcou-se uma entrevista para o dia seguinte

⁸ O grande *Romanceiro Português* de José Leite de Vasconcellos (2 vols., Acta Universitatis Conimbrigensis Coimbra: Por Ordem da Universidade, 1958-1960) só tem uma versão (No. 478).

em casa de Irene Rei, em Cumberland. Infelizmente, chegámos tarde por termos andado a entrevistar outras pessoas nessa cidade.

A entrevista com António Lopes dos Santos ilustra a maneira mais comum de transmitir os romances — por meio da família. No entanto, não levará muitos anos até que os filhos se adaptem ao novo ambiente e percam o interesse por esse tipo de poesia.

Os romances nem sempre eram aprendidos ao nível familiar. Maria José Cabral Freitas Rego lembra-se de ouvir cantar *Febre Amarela* em bailes, em Santa Maria. Maria Puim Moura, natural da mesma ilha, diz que também se cantavam em serões de desfolhar milho, explicando que, como não havia rádio, havia convívio. Outra informadora de Santa Maria, Maria Soares de Sousa, aprendeu muitos dos romances com uma velha costureira, sua madrinha de crisma, quando era pequenina. Além disso, pedia «livros de décimas» (folhetos) a um velho vizinho, e «passava-os». Também era possível aprender romances em festas de carácter religioso. Segundo José Dias de Freitas (Flores), *Paixão do Redentor* e *O Lavrador da Arada* eram cantados nas celebrações em louvor do Senhor Espírito Santo. Virgínia Valadão Serpa (Flores) informou-nos de que a *Barca Bela* também se cantava nessas festas. E os faialenses, recordando-se dos efeitos de muitos terramotos nos Açores, cantam *S. José e a Virgem a Caminho das Montanhas* ao Senhor Espírito Santo, começando-o da seguinte maneira:

Ó Senhor Espírito Santo, vos rogamos com clamores;
2 mandai remir a terra, que não faça mais tremores.
Vós sois pai de misericórdia, livrai-nos de todo o male;
4 não castigueis com tremores toda a nossa cristandade.
Não desprezeis a fé grande com que nós acomandemos;
6 fazei como o Pai Divino, neja que nós o merecemos. (218)

Ó Senhor Esp'rito Santo, nós roguemos com clamor;
2 fazei a primeira terra que não faça mais tremor.
Sois pai de misericórdia, livrai-nos de todo o mal;
4 Não castigueis com tremores esta ilha do Faial. (219)

Também há orações que têm funções bastante específicas. Segundo Maria Barreiro (S. Miguel), a sua versão de *Nesta Cama me Deito* (283) «não deixa a gente morrer sem os sacramentos». Ana Freitas (Santa Maria) acreditava que *Deus vos Salve, Santa Noite* (293) constituía protecção eficaz contra as feiticeiras. Rezava-a muito quando era pequenina, mas agora já não a usa...

Maria Puim Moura (Santa Maria) lembra-se do tempo em que a Igreja proibiu as orações em verso transmitidas pela tradição oral. O pároco começou a dizer que desistissem delas, porque nem indulgenciadas eram. Os antigos protestavam,

mas sem resultado. Todavia, a julgar pelo número de pessoas que ainda as rezam, a proibição não teve o efeito desejado.

Os romances também eram transmitidos por meio de fontes impressas. Havia quem os aprendesse em livros de escola, como o *Livro da 3.ª Classe*.⁹ Teresa Ferreira crê que aprendeu *O Velho, o Rapaz e o Burro* (145) no seu *Livro da 1.ª Classe*. Maria Soares de Sousa também se lembra de aprender a sua versão (146) num livro. Seu irmão, António Soares de Sousa, diz o mesmo de *João Soldado* (147). *A Cabreira* (129) é derivado de *As Pupilas do Senhor Reitor*, de Júlio Dinis. Canta-se nas Flores e em outros lugares¹⁰, talvez por influência do filme do mesmo título¹¹. Ao terminar a sua versão de *Imperatriz Porcina* (224), Teresa Ferreira afirmou que a leu num livro. É provável que se refira a um folheto, pois foi por esse método que esse romance de Baltazar Dias se divulgou¹².

Embora a maior parte dos textos deste romanceiro tivessem sido aprendidos de memória pelos informadores, não hesitei em aproveitar os materiais escritos à mão em cadernos de versos que me pareceram de importância, como a versão de *Brançalinda* (58) de Maria Teresinha Correia, ou a variante de *Santo António Livrando o Pai da Forca* (165) de Angelina Freitas Chaves, a qual havia sido copiada da boca de sua falecida mãe, Antónia Isabel Chaves, numa folha de papel. O resto dos materiais manuscritos utilizados nesta coleção foram fornecidos por José Silveira Eduardo, que nos mandou por correio; Maria Soares de Sousa, que os escreveu depois de ser entrevistada, para ver se, com mais tempo, conseguia lembrar-se melhor do que tinha aprendido quando era rapariga; e Jerónimo Gonçalves Trigueiro, o qual, apaixonado pela poesia popular, os coligia de várias fontes a fim de escrevê-los num caderno de versos. Eu próprio li *Santo António Livrando o Pai da Forca* (165) no gravador. Como não me queria arriscar a levar emprestados materiais que talvez tivesse dificuldade em devolver depois, os outros textos manuscritos, com excepção dos que me mandou José Silveira Eduardo, foram gravados pelos informadores.

O caderno de versos de Jerónimo Gonçalves Trigueiro foi começado nas Flores. Como se estava a estragar, voltou-o a copiar nos Estados Unidos, onde o continuou a expandir com textos que lhe interessavam e com poemas da sua própria lavra. A fonte principal dos poemas escolhidos para esta coleção foram os

⁹ *O Livro da 3.ª Classe*, 2.ª ed. (Lisboa, 1954); *Bela Infanta* (pp. 49-50), *A Rainha e Sua Escrava* (pp. 84-86), *O Lavrador da Arada* (pp. 138-140) e *Barca Bela* (p. 156) têm sido repopularizados por esse livro.

¹⁰ A versão do Canadá (No. 274) foi cantada por Assunção Carvalho, natural da Madeira uma das duas da Califórnia (No. 131) foi recitada por uma informadora de S. Jorge.

¹¹ Devo esta informação a Joanne B. Purcell.

¹² V. Teófilo Braga, «Os Livros Populares Portugueses (Folhas Volantes ou Literatura de Cordel)», *Era Nova*, 1 (1880-1881), 3-19, 49-62: pp. 9-10, 51, 56, 61.

seus parentes. Seu pai cantava *A Volta do Navegante* (20) e *Infantina* (106); a sogra cantava *Febre Amarela* (38), que intitulava como «A Pura Donzela», e três dos romances de cego popularizados — *Rosa e João* (229), *Leonor da Conceição* (230) e *Ernesto e Carlota* (231); seu genro também cantava *O Órfão* (118). Os vizinhos vêm em segundo lugar. Segundo o informador, a versão de *Bela Infanta* (8) foi-lhe recitada por uma mulher, mas é derivada do *Livro da 3.ª Classe*; o romance da *Donzela Guerreira* (107) era cantado por uma velha vizinha, que lhe chamava «O Filho Varão»; quanto à variante de *Margarida* (233), diz que «conhecia um homem que cantava esta 'trova'». ¹³ Há três textos derivados de folhetos: *Morte de D. Carlos* (234), que um vizinho já de idade lhe emprestou, *Uma Família das Flores* (236), versos feitos por uma faialense, embora a sua imperfeição nos leve a duvidar que andassem impressos e a variante de *O Soldado Esperto* (226) copiada de um manuscrito que terminava com as seguintes palavras: «Angra do Heroísmo, 1 de Julho de 1955; 2.º cabo no. 5124, Duarte Espínola de Melo». Esse cabo devia ser o proprietário do manuscrito. Jerónimo Trigueiro diz que ele cantava os versos de cor mas que se lembra de ouvi-los antes, quando era rapaz. De facto, Durán já tem uma variante em forma de romance; as versões portuguesas estão em quadras. ¹⁴ *A Partida* (238), de António de Freitas Pimentel, casado com uma sobrinha do informador, e *Os Dois Aventureiros* (240), da lavra do próprio Jerónimo Trigueiro, foram incluídos por terem como tema a emigração. Os textos referidos foram coligidos de parentes, vizinhos e pessoas conhecidas, folhetos e manuscritos e revelam uma preferência pela literatura de cordel. O caderno também contém uma série de poemas que não foram aproveitados por serem canções líricas modernas, ou então obviamente derivados de livros de escola e do *Portuguese Times*, um jornal português publicado em New Bedford.

Quase todos os informadores revelaram-se muito esquecidos. Alguns como Manuel Pereira Ávila e a irmã juntavam forças para ver se conseguiam recordar o que tinham aprendido. Outros diziam que com certeza se lembrariam de tudo depois de nos irmos embora. Infelizmente, só foi possível realizar mais de uma entrevista com Maria Soares de Sousa e dois ou três informadores mais. Com excepção da segunda versão de *Rico-Franco* (77), que é mais ou menos como a primeira, os textos escritos por Maria Soares de Sousa são mais completos que os recitados originalmente.

Há vários poemas nesta colecção que também são contos internacionais. *As Horas da Vida* (119-121) é o tipo 2012 B de Antti Aarne e Stith Thompson; ¹⁵

¹³ Sobre os nomes usados pelos açorianos para designar os romances, Vide M. da C. Fontes, «Portuguese Ballads in California and in North America».

¹⁴ Agustín Durán, *Romancero general o colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII* (2 vols. [Biblioteca de Autores Españoles, Vols. 10, 16], Madrid, 1945), No. 1323.

¹⁵ V. Cap. II, n. 7.

A Formiga e a Neve (122) é uma versão do tipo 2031; *João Soldado* (147) constitui uma variante do tipo 330, na qual o herói é transformado de ferreiro em soldado, talvez por influência do tipo 1166 *; *Alfredo e Serafina* (227) representa uma versificação, provavelmente derivada da literatura de cordel, do tipo 533 *, com possível influência dos tipos 327 (crianças abandonadas numa floresta) e 408 (preta feia toma o lugar de rapariga bonita para se casar com o príncipe). *O Velho, o Rapaz e o Burro* (145-146) já aparece em forma de conto no *Conde Lucanor* (1335) de Don Manuel,¹⁶ mas não consegui encontrá-lo no índice internacional.

Embora a confusão entre o *b* e o *v* seja um fenómeno raríssimo nos Açores, é comum dizer-se «baranda» por «varanda» (53, v. 23; a informadora é de S. Miguel) e «barrer» por «varrer» (132, v. 1; Corvo). Lembro-me de ouvir estas palavras pronunciadas da mesma forma na ilha Terceira, onde também se diz «bassoura» por «vassoura» e «bagina» por «vagem». Há vestígios do espanhol na versão de *Geri-neldo* onde a informadora, natural de Santa Maria, usa a palavra «castilho» a fim de conservar a rima: «Foi de quarto em quarto, / de castilho em castilho» (92, v. 3); na sua versão de *Conde Alarcos* Teresa Ferreira diz numa ocasião: «Que tens tu conde Alarco, / minha *dulce* companhia?» (47, v. 19) (esp. «dulce», doce; ou tratar-se-á de um latinismo?). Neste caso, o termo não tem nada que ve: com a rima. Pensando que me enganava, escutei o referido verso várias vezes, mas sempre ouvi a mesma coisa.

Os textos foram transcritos das gravações o mais fielmente possível. Entre os açorianos, a pronúncia varia de ilha para ilha e, frequentemente, de freguesia para freguesia. Não tratei de fazer uma transcrição fonética porque isso teria levado anos. As orações são repetidas rapidamente, de forma mecânica. Tive de me desfazer de algumas por não as conseguir entender mesmo com a ajuda de minha mulher e de meus pais. Os versos das orações, que são muito irregulares, foram determinados pelas pausas dos informadores ao recitá-los. Corrigi a ortografia dos textos que José Silveira Eduardo me mandou pelo correio, mas tratei de conservar os regionalismos e arcaísmos. Os romances de cego popularizados, apesar da sua forma estrófica, foram impressos em versos de dois hemistíquios para poupar espaço. As notações que aparecem na transcrição dos textos são as seguintes:

-*
 -
 - [?]
 - [.....]
- Não consegui decifrar a fita
O informador não se lembrava do verso
Não estou certo de ter compreendido bem.
Ajustamento para regularizar a rima

¹⁶ Don Juan Manuel, *El Conde Lucanor o Libro de los enxiemplos del Conde Lucanor et de Patronio*, edición, introducción y notas de José Manuel Blecua, Clásicos Castalia, No. 9 (Madrid: Editorial Castalia, 1969), pp. 62-67.

A. Romances Vários

HISTÓRICOS

I. Morte do Príncipe D. Afonso

1.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- Princesa estava à janela casadinha de oito dias.
2 'Pareceu um pombinho branco, tristes novas trazia.
— Trago novas à senhora, com vontade de chorar,
4 que seu marido é morto na ilha do mareal.
Caiu de um cavalo abaixo em cima de um ladrilhado
6 e rebentou fel e bofes, 'tá a ponto de expirar.
A mulher, quando ouviu isto, tratou logo d'abalar.
8 — P'onde vens tu, mulher minha? Vens-me acabar de matar?
Ainda és criancinha, ainda podes casar.
10 — Casar é que eu não faço, não tenho este sentido,
porque já não torno a achar o meu querido marido.

II. Batalha de Lepanto

2.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978.

A peça de D. João era de bronze e rendia;
2 foi deitada à meia-noite p'ra defender sua Turquia.
Era tanta a sangueira que pelos embornais corria;
4 eram tantos os corpos n'água qu'as nauas entorpeciam.
.....

CLÁSSICO

III. Florbela e Brancaflor

3.

Recitado por Eduína Quadros Silva, de 53 anos de idade, natural da Luz, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

- Era ùa pobre viúva sentada nas suas terras;
2 ela tinha duas filhas 'tava-se revendo nelas.
Veio um duque de Turquia pedir a ùa delas.
4 Levou a Flor e Branca e deixou a Flor e Bela.
— No fim de nove meses voltarei à sua terra.
6 — Visitas vos trago, sogra, se as quereis aceitar.
— Como está a minha filha, filha minha, mulher vossa?
8 — Filha vossa, mulher minha, está muito doente, queixosa;
venho em cata de Flor e Bela p'ra Flor e Branca tratar.
10 — Flor e Bela, Flor e Bela, ela é menina donzela;
da sala para a cozinha penso que o vento que a leva.
12 — Em companhia do vosso cunhado perigo nenhum há-de correr.
Chegaram a longes terras, d'amores a cometeu.
14 — Ó ladrão, excomungado, tu não vês que és meu cunhado?
Tanta facada lhe dera qu'ia pedir tinta e papel
16 p'a escrever à sua mãe na volta do seu toucado.
— Quem tiver as suas filhas, casá-las na sua terra.
18 A minha mãe teve duas, gozo nenhum teve delas:
ùa morreu nos caminhos e a outra em longes terras.

PRESOS E CATIVOS

IV. A Rainha e sua escrava

4.

Recitado por José Jorge Ferreira, de 30 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- À guerra, à guerra, moirinhos, quero uma cristã cativa!
- 2 Uns vão pelo mar abaixo e outros pela terra acima.
— Venha uma cristã cativa, que é para a nossa rainha.
- 4 Os que foram mar abaixo não encontraram cativa;
tiveram melhor fortuna os que foram terra acima.
- 6 Deram com o conde Flores e a condessa foi cativa.
A rainha, mal o soube, ao caminho lhes sairia.
- 8 — Em boa hora venha a escrava, boa seja a sua vinda;
como não me fio de mouras, não me dêem arrefazaria [?].
- 10 — Aceito as chaves, senhora, com grande desdita minha;
ontem, condessa jurada, e hoje vou ser da cozinha.
- 12 Duas irmãs que nós éramos ambas de mouros cativas.
— Diz-me lá tu, minha escrava, tua irmã que nome tinha?
- 14 — Chamava-se Branca Rosa, Branca Flor de Alexandria;
foi cativada de mouros dia de Páscoa Florida.
- 16 — Ai, triste de mim, coitada, ai, triste de mim, mofina!
Mandei buscar uma escrava e trazem-me uma irmã minha.
- 18 Deram beijos e abraços e à uma e outra dizia:
— Quem se vira em Portugal, terra que Deus bem dizia.
- 20 Juntaram muita riqueza de ouro e de pedraria
e uma noite abençoada fugiram da mouraria.
- 22 Foram ter à sua terra, terra de Santa Maria;
meteram-se num convento e hoje professam o dia.

V. D. Pedro Pequeno

5.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- O marquês tinha três filhos, três filhos tinha o marquês.
2 O rei os mandou chamar cada um por sua vez:
do mais velho fez escravo, do outro fez um barbeiro,
4 e D. Pedro, por ser mais novo, dele fez um dispenseiro.
Os irmãos, com invejidade, ao rei foram acusar
6 que tinham visto D. Pedro com a princesa a brincar.
O rei, quando ouviu isto, logo o mandou fechar
8 [.....] nas suas prisões reais.
O tio, qu'estava ali perto, logo o foi visitar.
10 — Que tens tu, sobrinho meu, do meu sangue natural?
Que delitos fizestes tu para estares aqui fechado?
12 — Se o meu pai vir minha mãe, que me venha visitar;
se ela estiver doente em cavalos pode andar.
14 A mãe, quando ouviu isto, tratou logo de abalar
com os seus vestidos nos braços sem os poder enfiar
16 e as aias atrás delas sem a poder apanhar.
— Que tens tu, querido filho, do meu sangue natural?
18 Que delito fizeste tu para 'tares aqui fechado?
Pega-me nesta guitarra, canta-me lá um cântão,
20 daqueles que teu pai cantava nas manhãs de S. João.
— As manhãs de S. João são umas manhãs de flores
22 onde vão os namorados visitar os seus amores.
Uns com cravos, outros com rosas, e com folhas de manjaricão,
24 e só eu, virsitos [?] meus, fechado nesta prisão.
— Oh que lindo cantar este, oh que linda melodia!
26 Serão os anjos no céu ou as sereias no mar?
— Não são os anjos no céu, nem as sereias no mar;
28 é o menino D. Pedro a quem vós mandais matar.
— Se o queres para teu escravo, eu o mandei matar,
30 mas, se o queres para teu esposo, já hoje o mando soltar.

REGRESSO DO MARIDO

VI. Bela Infanta

6.

Cantado por Clotilde Figueiredo, de 62 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- Estava a D. Inês no seu jardim assentada;
2 seu pente d'ouro na mão, seus cabelos penteava.
Olhou para o mar e viu aquela grand'armada;
4 capitão que nela vinde e tão bem la dominava.
— Diz-me tu, capitão, diz-me tu pela tu'alma,
6 marido que Deus me deu se me trazes na tua armada.
— Não o vi nem o conheço, não sei que sinais levava.
8 — Levava um cavalo branco e sua sela dourada;
na ponta da sua lança um Cristo d'ouiro levava.
10 — Pelos sinais que estais dando, lá o vi morto na guerra
com quatrocentas facadas, sua cabeça por terra.
12 — Ai de mim, triste viúva, ai de mim, triste, coitada!
Três filhas que eu tenho e sem nenhũa ser casada!
14 — O que me darias vós, senhora, a quem o trazera aqui?
— Daria os meus cavalos para neles assistir.
16 — Nã quero os vossos cavalos, que não me convêm a mim;
sou soldado, vou p'r'à guerra, não assisto por aqui.
18 Que darias vós, senhora, a quem o trazera aqui?
— Daria os meus palácios para neles assistir.
20 — Nã quero os vossos palácios, que não me convêm a mim;
sou soldado, vou p'r'à guerra, não assisto por aqui.
22 Que darias vós, senhora, a quem o trazera aqui?
— Daria tanto dinheiro que não vos contaria num dia.

6

- 24 — Não quero o vosso dinheiro, que não me convêm a mim;
sou soldado, vou p'r'à guerra, não assisto por aqui.
- 26 Que darias vós, senhora, a quem o trazera aqui?
[.....] — Eu ofereço as minhas três filhas.
- 28 — Não quero as vossas três filhas, que não me convêm a mim;
sou soldado, vou p'r'à guerra. não assisto por aqui.
- 30 Que darias vós, senhora, a quem os trazera aqui?
— Nã tenho mais que vos of'reça, nem vós que pedires de mim.
- 32 — Ainda não m'of'receste este teu corpo gentil.
— Ai, seu ladrão, maroto, você é um grande maralho;
- 34 se mê marido fosse vivo vos mandaria matar.
— O anel de sete pedras no seu lugar se partiu;
- 36 amosra a tua mêtade, pois a minha ei-la aqui.
— Ai que d'el-rei, meus filhos, que temos teu pai por terra;
- 38 que m'estava exp'rimtando como um soldado na guerra.

7.

Recitado por Maria Cerqueira, de 46 anos de idade, natural de S. Jorge, Concelho de Arcos de Valdevez, Distrito de Viana do Castelo, Província do Minho. Cambridge, 19 de Fevereiro de 1978.

- Estava a bela infante numa cadeira assentada;
- 2 com um pente d'ouro fino seu cabelo penteava.
Deitou os olhos ao mar, viu vir ùa grande armada;
- 4 capitão que nela vinha que tão bem a governava.
— Dizei-me vós, capitões dessa tão formosa armada,
- 6 se vistes o meu marido na terra que Deus pisava.
Depois ele disse: — Vós, senhora, vosso marido não vi;
- 8 mas quanto me dareis a quem lo trouxer aqui?
— Darei-vos tanto dinheiro que nem tem conta nem fim
- 10 e as telhas do meu telhado; são d'ouro e marfim.
— Deixai estar o vosso dinheiro e as telhas d'ouro e marfim;
- 12 vosso marido está aqui, reparai bem para mim.
O anel de sete pedras que eu contigo reparti:
- 14 mostra cá o teu metade que o meu metade está aqui.
— Vinde cá, ós minhas filhas, qu'o vosso pai é chegado;
- 16 abri o nobre portão há tanto tempo fechado.
Vamos dar graças a Deus, graças a Deus consagrado.

8.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 70 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, no dia 23 de Fevereiro de 1978, em Stoughton. Uma mulher disse-lho há anos, para ele o copiar.

Estava a bela infante no seu jardim assentada;
 2 com um pente d'ouro na mão seus belos cabelos penteava.
 Deitou os olhos ao mar, viu vir ãa grande armada;
 4 capitão que nela vinha muito bem a governava.
 — Dizei-me vós, capitão dessa tão formosa armada,
 6 se vistes o meu marido na terra que Deus pisava.
 — Anda tanto cavaleiro naquela terra sagrada!
 8 Mas dizei-me vós, senhora, os sinais que ele levava?
 — Levava cavalo branco, selim de prata dourada;
 10 na ponta da sua lança a cruz de Cristo levava.
 — Com os sinais que dizeis, tal cavaleiro não vi;
 12 mas quanto darias, senhora, a quem o trouxera aqui?
 — Daria tanto dinheiro que não tem conta nem fim
 14 e as telhas do meu telhado que são de outro e de marafim.
 — Guarda lá o vosso dinheiro e as telhas de ouro e marafim;
 16 o vosso marido aqui está reparai bem para mim.
 Este anel de sete pedras que eu convosco parti:
 18 que é da outra metade, pois a minha vê-la aqui?
 — Vinde cá, ó minhas filhas, que vosso pai é chegado;
 20 quebra-se o nobre portão, há tanto tempo fechado.
 Vamos dar graças a Deus, graças a Deus consagrado.

9.

Recitado por Ana Freitas, de 51 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

Estava a bela infante no seu jardim assentada
 2 penteando o seu cabelo com um pente d'ouro lavrado.
 Deitou os olhos ao mar p'ra ver ãa grand'armada.
 4 — Ai de mim, triste viúva, ai de mim, triste, coitada!
 Com três filhas solteiras sem nenhuma estar casada!

- 6 Que daria mais, senhora, a quem o trouxera aqui?
 — Com três cavalos que eu tenho, todos três vos daria.
- 8 — Eu não quero vossos cavalos, que vos custaram a criar;
 sou soldado, vou-m'embora, não venho para aqui morare.
- 10 Que daria mais vós, senhora, a quem lo trouxera aqui?
 — Com três casas que eu tenho, todas três vos daria.
- 12 — Ê não quero vossas casas, que vos custaram a ganhar;
 sou soldado, vou-m'embora, não venho p'r'aqui morare.
- 14 — Com três filhas que eu tenho, todas três vos daria:
 ãa para vos calçar, outra para vos vestir,
- 16 a mais moça delas todas para convosco dormir.
 — Eu não quero vossas filhas, que vos custaram a criare;
- 18 sou soldado, vou-m'embora, não venho p'r'aqui morare.
 Qu'é do anel de sete pedras que quando eu fui daqui parti?
- 20 Qu'é a tua metadinha, pois a minha ei-la aqui?
 — Ai que d'el-rei, minhas filhas, que temos teu pai em casa,
- 22 com falinhas inganosas, que me veio expermentare.

10.

Recitado por João Luís Coelho Moura, de 29 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978. Aprendeu-o no Livro da 3.ª Classe.

- Estava a bela infanta no seu jardim assentada;
 2 com um pente d'ouro fino seus cabelos penteava.
 Deitou os olhos ao mar, veio vir ãa grande armada;
- 4 capitão que nela vinha muito bem a governava.
 — Dizei-me vós, capitão, dessa tão formosa armada
- 6 se viste o meu marido na terra que Deus pisava.
 — Anda tanto cavaleiro naquela terra sagrada!
- 8 Mas dizei-me vós, senhora, os sinais que ele levava.
 — Levava cavalo branco, selim de prata dourada;
- 10 na ponta da sua lança a cruz de Cristo levava.
 — Com os sinais que dizeis, tal cavaleiro não vi.
- 12 — Mas daria tanto dinheiro a quem lho trouxera aqui.
 Daria tanto dinheiro que não tem conta nem fim
- 14 e as telhas do meu telhado; são de ouro e marfim.
 — Guardai o vosso dinheiro e as telhas de ouro e marfim;

16 vosso marido aqui está, reparai bem para mim.
 Est'anel de sete pedras que eu contigo reparti:
 18 qu'há dela a outra metade, pois a minha vê-la aqui?
 — Vinde cá, ó minhas filhas, qu'o vosso pai é chegado;
 20 abram-se o nobre portão há tanto tempo fechado.
 Vamos dar graças a Deus, graças a Deus consagrado.

11.

Recitado por Maria José Cabral Freitas Rego, de 49 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Cambridge, 19 de Fevereiro de 1978.

Era ãa tão bela infante, no seu jardim passeava;
 2 seu pente d'ouro na mão, seu cabelo penteava.
 Olhou para o mar e viu ãa tanto grand'armada;
 4 capitão que nela vinha tão bem nela governava.
 — Diz-me cá, ó capitão, diz-me cá por tua i-alma,
 6 se tu viste o meu marido na tua grande armada.
 — Não o vi, não o conheço, não sei que sinais levava.
 8 — Levava cavalo branco, selim de prata doirada;
 na ponta da sua lança um Cristo d'ouro levava.
 10 — Por os sinais que m'está dando lá o vi morto na guerra
 com vinte e quatro facadas e a cabeça por terra.
 12 — Ai de mim, pobre viúva, ai de mim, pobre, coitada!
 Três filhas que eu tenho, nem só ãa ter casada!
 14 — Que daria: vós, senhora, a quem lo troivera aqui?
 — Dava-le tanto dinheiro que não tem conto nem fim
 16 e as telhas do meu telhado que são d'ouro e marfim.
 — Que darias vós, senhora, a quem lo trouvera aqui?
 18 — Três moinhos que eu tenho, todos três te dava a ti.
 — Guarda lá os seus moinhos, que le custou a ganhar;
 20 sou capitão, vou-m'embora, não venho p'r'aqui morar.
 Mas que darias vós, senhora, a quem o trouvera aqui?
 22 — De três filhas que eu tenho, todas três te dava a ti.
 — Guarde lá as suas filhas, que les custou a criar;
 24 sou capitão, vou-m'embora, não venho p'r'aqui morar.
 Mas que darias vós, senhora, a quem los trouvera aqui?
 26 — As telhas do meu telhado que são d'ouro e marfim.

— Guarde lá as suas telhas que são d'ouro e marfim;
 28 o seu marido é chegado, reparai bem para mim.
 O anel de sete pedras qu'eu contigo reparti:
 30 qu'há dela a vossa metade, pois a minha ei-la aqui?
 — Vinde cá, ó minhas filhas, qu'o vosso pai é chegado;
 32 abra-se o nobre portão, qu'há tanto tempo é fechado.

.....

12.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978.

Estava ãa nobre princesa no seu jardim sentada.
 2 Olhou para o mar e viu uma tão grande armada;
 capitão que nela vinha tão bem a governava.
 4 — Diz-me lá, ó capitão, se me viste o meu marido?
 — Não o vi nem o conheço, não sei que sinais trazia.
 6 — Levava um cavalo branco, na sua sela dourada;
 na ponta da sua lança um Cristo d'ouro levava.
 8 — Lá o vi morto na guerra com vinte quatro facadas;
 a maior delas todas era a cabeça cortada.
 10 — Coitada de mim, viúva, coitada de mim, coitada!
 Três filhas que eu tenho, não ter nenhũa casada!
 12 — Que darias vós, senhora, a quem o trouxesse aqui?
 — Daria as minhas três filha, todas três eu as daria:
 14 ãa para vos coser, outra para vos lavar,
 a mais fermosa de todas para convosco passear.
 16 — Nã quero as vossas três filhas, que vos custaram a criar;
 sou soldado, vou p'r'à guerra, não venho por 'qui morare.
 18 Que darias vós, senhora, a quem o trouxesse aqui?
 — Daria-te tanto dinheiro que contar não poderias.
 20 — Nã quero o vosso dinheiro, que vos custou a ganhar;
 sou soldado, vou p'r'à guerra, não venho por 'qui morare.
 22 Que darias vós, senhora, a quem o trouxesse aqui?
 — Dar-te-ei o meu cavalo branco, que não há outro iguale.
 24 — Nã quero o vosso cavalo, que vos custou a ganhare.
 — Que queres tu, capitão, que alviças te hei-de dare?

- 26 — Capitão, quero a tua alma para comigo levar.
 — Tira-te daí, capitão, não me venhas iludir,
 28 qu'ô meu marido se for vivo para casa m'há-de vire;
 s'ô meu marido for morto triste nova m'há-de vire.

 30 — O anel de sete pedras que eu aqui deixei ficare?

13.

Nova versão lida por Maria Soares de Sousa (v. o n.º anterior) durante a segunda entrevista. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

- Era ãa tão bela infanta no seu jardim sentada;
 2 c'ô seu pente d'ouro na mão seu cabelo penteava.
 Olhou para o mar e viu uma tão grande armada;
 4 capitão que nela vinha, que tão bem a governava.
 — Diz-me lá, ó capitão, se me viste o meu marido?
 6 — Não o vi nem o conheço, não sei que sinais trazia.
 — Levava um cavalo branco com sua sela dourada;
 8 na ponta da sua lança um Cristo d'ouro levava.
 — Lá o vi morto na guerra com vinte e quatro facadas;
 10 a maior de elas todas era a cabeça cortada.
 — Coitada de mim, viúva, coitada de mim, coitada!
 12 Três filhas que eu tenho e não ter nenhũa casada!
 — Que darias vós, senhora, a quem o trouxesse aqui?
 14 — Eu daria as minhas filhas, todas três eu as daria:
 ãa para vos coser, outra para vos lavar;
 16 a mais formosa de todas para convosco passear.
 — Nã quero as vossas filhas que vos custaram a criar;
 18 sou soldado, vou p'r'à guerra, não venho por aqui morar.
 Que darias vós, senhora, a quem o trouxesse aqui?
 20 — Daria-te tanto dinheiro que num mês não o contaria.
 — Nã quero o vosso dinheiro, que vos custou a ganhar;
 22 sou soldado, vou p'r'à guerra, nã venho por aqui morar.
 Que darias vós, senhora, a quem o trouxesse aqui?
 24 — Três moinhos que eu tenho, todos três eu os daria.
 Um mói pó de cravo, outro raiz de canela,

- 26 outro mói farinha alva, meu marido, que me é dela.
 — Não quero os seus três moinhos que vos custaram a ganhar;
 28 sou soldado, vou p'rá guerra, não venho por aqui morare.
 Que darias vós, senhora, a quem o trouxesse aqui?
 30 — Não tenho mais que vos dar, nem a mim mais que me pedir.
 — Tendes mais que me dar e eu mais que vos pedir:
 32 o teu corpo delicado para comigo dormir.
 — Vai-t'embora, capitão, não me venhas iludir.
 34 Se o meu marido for vivo para casa me há-de vir;
 se o meu marido for morto triste nova me há-de vir.
 36 — Meu anel de sete pedras, pois fui eu que o parti;
 quero a tua metade, que a minha está aqui.

14.

Recitado por Mariana S. Cordeiro, de 72 anos de idade, natural de Vila da Calheta, S. Jorge. Acushnet, 1 de Fevereiro de 1978.

- Estava uma bela infante no seu jardim sentada
 2 com um pente d'ouro na mão, que tão bem se penteava.
 Olhou para o mar e viu uma tão bela armada.
 4 — Capitão que nela vindes, dissei-me pela vossa alma
 se o marido que Deus me deu se vem nessa vossa armada.
 6 — Não o vi nem o conheço; dai-me os sinais que ele leva.
 — Leva seu cavalo branco e a sua sela amarela;
 8 na ponta da sua lança leva bandeira de guerra.
 — Que darias vós, senhora, a quem o trouxesse aqui?
 10 — Dava-nos as minhas três filhas: [.....]
 uma para vos vestir, outra para vos calçar;
 12 a mais bonita de todas p'ra convosco casar.
 — Não quero as vossas filhas, que vos custaram a criar.
 14 — Dar-vos-ei todo o dinheiro que não o possas contar.
 — Não quero o vosso dinheiro, que vos custou a ganhar.
 16 — Não tenho mais que vos dar, nem vós mais que me pedir.
 [.....] — Tenho mais que vos pedir:
 18 o vosso corpo gentil para comigo dormir.
 — Cavaleiro que tal disse merece ser amarrado
 20 ao rabo dos meus cavalos, à roda do meu jardim.

E venham já os meus criados e peguem-lh'agora aqui.
22 — Que é da vossa metade, anel, que eu convosco reparti?
Dai cá a vossa metade, qu'a minha eu tenho-la aqui.

15.

*Recitado por Maria Ferreira, de 65 anos de idade, natural de Rabo de Peixe,
S. Miguel. Bristol, 21 de Fevereiro de 1978.*

Estava a D. Inês no seu jardim assentada,
2 c'o seu pente d'ouro na mã seus cabelos penteava.
Olhou para o mar e viu aquela grande armada;
4 capitão que nela vindes, que tão bem la dominava.
— Diz-me tu, capitão, diz-me por tua alma;
6 marido que Deus me deu, se o trazes na tua armada?
— Não o vi nem o conheço, nem sei que sinais levava.
8 — Levava cavalo branco com a sua sela dourada
e na ponta da sua lança um Cristo d'ouro levava.
10 — Pelos sinais que estás dando lá o vi morto na guerra
com quatrocentas facadas, a sua cabeça por terra.
12 — Ai de mim, triste viúva, ai de mim, triste, coitada!
De três filhas que eu tenho sem nenhũa ser casada!
14 — O anel de sete pedras neste lugar o parti;
amostra-me a tua metade, pois a minha ei-la aqui.
16 — Ai que d'el-rei, minhas filhas, que temos o teu pai por terra;
que m'estava experimentando com'ò soldado na guerra.

16.

*Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe,
S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.*

Estava a bela infante no seu jardim assentada;
2 com um pente d'ouro na mão seus cabelos penteava.
Olhou para o grande mar, viu vir uma grande armada;
4 capitão que nela vinha muito bem a dominava.
— Se tu vistes o meu marido ou o trazes na tua armada?

- 6 — O seu marido não vi, nem o trago na minha armada;
dizei-me lá, senhora, o seu marido que sinais é que levava?
- 8 — Levava cavalo branco com a sua selz dourada
e na ponta da sua lança a cruz de Cristo levava.
- 10 — Pelos sinais que vós me dais tal cavaleiro não vi;
mas que dera vós, senhora, a quem o trouxera aqui?
- 12 — Eu dava-lhe tanto dinheiro que não tem conta nem fim
e as telhas do meu telhado que são de ouro e de marfim.
- 14 — Não quero a vossa riqueza, que me não convém a mim,
porque sou soldado e vou p'r'à guerra e não assisto por aqui.
- 16 Que daria mais, senhora, a quem o trouxera aqui?
— Eu dava-lhe as minhas três filhas: [.....]
- 18 uma para vos vestir, outra para vos calçar,
e a mais linda delas todas para convosco casar.
- 20 — As sete pedras de anéis que nós aqui é que a partirmos?
Mostra a tua metade, pois a minha ei-la aqui.
- 22 — Vinde cá, ó minhas filhas, que vosso pai é chegado;
abra-se o nobre portão há tanto tempo fechado.
- 24 Vamos dar graças a Deus, graças a Deus consagrado.

VII. A volta do navegante

17.

Cantado por António Lopes dos Santos, de 61 anos de idade, natural de Prados, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cranston, 25 de Fevereiro de 1978.

- Tenho filhos naturais para te mandar matare.
- 2 — Não me mate, ó minha mãe, que lhe custei a criar.
— Se tu é qu'és o meu filho, dá-me cá os teu sinais.
- 4 — Qu'há da esposa, ó minha mãe, que eu cá lhe mandei guardar?
— Tua esposa, meu filho, hoje mesmo se vai casar.
- 6 — Dê-me cá o meu chapéu, meu lencinho de namorar;
já qu'eu não caso com ela, quero-a ir acompanhar.

- 8 — Tu não vais lá, ó meu filho, que te podem lá matare.
 — Não me matam, minha mãe, que eu sei muito bem falar.
- 10 E ele em baixo, à porta grande, e ela em cima, ao altar.
 — Alto, alto, meus padrinhos, este 'inda não é o meu par.
- 12 Veio pela igreja abaixo, ela lhe negou a mão;
 há uma vergonha na face, que mágoa no coração!
- 14 — Dá-me cá os meus anéis que eu comprei com meu dinheiro;
 casa lá com quem quiseses, não hei-de ficar solteiro.
- 16 Se te tornar a falar, não seja com má farinha;
 há muita mulher no mundo, não julgues que és tu sozinha.
- 18 — Se te tornar a falare, não seja com mau carvão;
 há muito homem no mundo, não te faças figurão.
- 20 — Batam palmas, dêem palmas, batam palmas à condessa;
 com set'anos d'estrangeiro, alguma coisa mereça.

18.

*Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos,
 Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.*

- Deus 'teja co'as minhas tias, sentadinhas a fiar.
- 2 — Deus vinde c'o meu sobrinho s'ele nos vem visitar.
 — Qu'há do meu cavalo branco qu'eu aqui deixei ficar?
- 4 — O vosso cavalo branco na guerra deve d'andar.
 — Qu'há da minha rica esposa qu'eu aqui deixei ficar?
- 6 — A vossa rica esposa connosco não quis estar;
 já hoje se faz a boda para amanhã se casar.
- 8 — Titia, diga-me ond'é, qu'eu a quero visitar.
 — Ó sobrinho, tu nã vaias, que te podem é matar.
- 10 — Titias, não me matam, qu'eu também le sei falar;
 pelas terras ond'andei aprendi a conversar.
- 12 — Arroxem-se as cadarias para o senhor se sentar.
 — As cadarias não s'arroxam, que o senhor não se quer sentar;
- 14 venho pedir licença ao noivo para com a noiva falar.
 — Oh que d'el-rei desta terra, justiça deste lugar!
- 16 Os meus primeiros amores eu não os posso deixar.

19.

Recitado por Maria de Freitas Dias, de 69 anos de idade, natural da Fazenda das Lajes, Flores. Bristol, 22 de Fevereiro de 1978.

- Deus esteja com minhas tias, sentadinhas a fiar.
 2 — Deus venha c'o meu sobrinho, que é que nos vem visitar.
 — Qu'há do meu cavalo branco que eu aqui deixei ficar?
 4 — O vosso cavalo, menino, na guerra havei de andar.
 — Qu'há da minha rica prima que eu aqui deixei ficar?
 6 — A vossa rica prima, [.....]
 hoje coze-se a boda, amanhã vai a casar.
 8 — Dizei-me onde ela mora, que eu com ela quero falar.
 — Toma lá esse vestido p'ra lewares a casar,
 10 que outros melhores do que este não nos quisestes usar.

20.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, de um caderno que se escreveu há muitos anos. Aprendeu-o com seu pai, que o cantava. Stoughton, 23 de Fevereiro de 1978.

- Deus esteja com minhas tias, sentadinhas a fiar.
 2 — Deus venha com o meu sobrinho, que vem de passar o mar.
 — Qu'há do meu cavalo branco que aqui deixei ficar?
 4 — O vosso cavalo, menino, no pasto deve d'andar.
 — Qu'há do meu anel d'ouro que aqui deixei ficar?
 6 — O vosso anel, menino, no dedo da prima deve estar.
 — Qu'há da minha rica prima que aqui deixei ficar?
 8 — Hoje está-se cozendo a boda, amanhã vai a casar.
 — Dizei-me, ó minhas tias, onde mora ou onde está?
 10 Quero ir levar o vestido, que ela há-d'ir a casar.
 — Menino, não faça isso, porque o podem matar.
 12 — Onde faltar a cortesia minha espada vai chegar.
 Eu quando lá cheguei eram horas de jantar.
 14 — Não tirem as cadeiras, não me quero assentar;
 só peço licença ao noivo para com a noiva falar.
 16 — A licença já está dada se ela quiser aceitar.

- Toma lá este vestido com que há-des ir a casar;
 18 outros melhores que estes não os quisestes gozar.
 — Ai Jesus, quem me acuda, justiça neste lugar!
 20 Os meus primeiros amores no coração têm lugar.

21.

Recitado por Rosa Braga, de 40 anos de idade, natural de Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

- Que fazeis, ó minhas tias, sentadinhas a fiare?
 2 — Que fazeis, ó meu sobrinho, que vais passar o mar?
 — Qu'é da minha D. Helena que eu aqui deixei ficare?
 4 — A tua D. Helena, ela aqui não quis estar;
 está cozendo o biscoito, qu'amanhã se vai casar.
 6 — Qu'é dos meus cavalos brancos que eu aqui deixei ficar?
 — Os teus cavalos brancos na relva estarão a andare.
 8 — Digam-me lá, ó minha tia, ela para onde vai morar?
 — Isso é o que a gente não te diz, qu'elas te podem matar.
 10 Chegando ò não chegando, as cadeiras a arredar.
 — Que se levem as cadeiras, qu'eu não venho p'r'assentar;
 12 venho pedir licença ao noivo p'ra com a prima falar.
 — Vaia lá para a cozinha, que ela lá é que há-de estar.
 14 — Adeus, ó senhora noiva, no seu tendal a amassar;
 tome lá este vestido, que eu te venho visitar,
 16 e outros melhores que eu tinha não os quiseste lograr.
 — Ai que d'el-rei, quem m'acode, justiça deste lugar!
 18 Sai o noivo para a rua, fica este em seu lugar.

22.

Cantado por Maria Puim Moura, de 46 anos de idade, natural de Santo Espírito (lugar da Glória), Santa Maria. Taunton, 22 de Janeiro de 1978.

- Adeus, ó minhas tias, sentadinhas a fiar.
 2 — Adeus, ó meu sobrinho, que vens de passar o mar.
 — Qu'é da minha D. Helena qu'eu aqui deixei ficar?

- 4 — A tua D. Helena aqui não quis estar;
 'tá-vos cozendo o biscoito, que amanhã se vai casar.
- 6 — Digam-me, ó minhas tias, ela p'r'aonde vai morar?
 — Isso é o que eu nã te digo, qu'elas te podem matar.
- 8 E chegando, não chegando, as cadeiras a arredare.
 — Não s'arredem nas cadeiras, que eu não venho p'ra sentare;
- 10 venho pedi licença ao noivo p'ra com a noiva falar.
-

23.

Recitado por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

- Deus vos salve, minhas três tias, todas três a costurar.
- 2 — Deus te salve, ó meu sobrinho, que vens de passar o mar.
 — Qu'há do meu cavalo branco que eu aqui deixei ficar?
- 4 — O vosso cavalo, menino, entre terras foi montare.
 — Qu'é do meu anel d'ouro qu'eu aqui deixei ficar?
- 6 — O vosso anel, menino, no dedo da prima há-de estar.
 — Qu'há da minha rica prima que eu aqui deixei ficar?
- 8 — Vossa prima está cozendo para seu estado tomar.
 — Digue-me dond'ela mora, qu'eu le quero ir falar.
- 10 — O sobrinho nã vá lá, que o podem lá matar.
 — Elas a mim nã matam, qu'eu também já sei falar;
- 12 ê já entrei por terras dentro e já aprendi a praticar.
 Quando ele lá chegou eram horas do jantar;
- 14 e palharam-s'as cadeiras, pão e queijo a faquiare.
-
- Eu não venho fazer gasto, nem tampouco m'assentar;
- 16 venho pedir licença ao noivo para co'a noiva falar.
 — Antrai aí p'r'à cozinha, qu'ela para aí há-de estar.
- 18 — Toma lá este vestido para o teu estado tomar,
 qu'os outros melhores do que estes tu não quisestes esperar.
- 20 — Meus senhores e senhoras, bem me podem desculpar;
 os primeiros amores que eu tive no coração têm lugar.
- 22 Ai que d'el-rei, quem acode, justiça a este lugar!
 Sai o noivo para a rua, fique o outro em seu lugar.

Lido por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria, que o escreveu à medida que os versos lhe vinham à memória. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

- Deus salve minhas três tias, todas três a costurar.
 2 — Deus salve o meu sobrinho que vem de passar o mar.
 — Qu'há da minha rica prima qu'eu aqui deixei ficar?
 4 — Vossa prima está cozendo p'ra seu estado tomar.
 — Ai que d'el-rei, quem acode a tão grande falsidade!
 6 Digam-me dond'ela mora, que lhe quero ir falar.
 — Menino, não ides lá, que vos podem lá matar.
 8 — Eles a mim me não matam, porque aprendi a falar;
 meti-me por terras dentro, aprendi a conversar.
 10 Quando ele lá chegou eram horas de jantar.
 Espalharam-s'as cadeiras para o senhor se sentar.
 12 — Eu não me venho sentar, nem tão-pouco em vão gastar;
 venho pedir licença ao noivo para com a noiva falar.
 14 — A licença já está dada se o senhor a quer tomar.
 — Ai que d'el-rei, quem acode, a justiça a este lugar!
 16 Vai o noivo para a rua, fica este em seu lugar.
 Meus senhores e senhoras, bem me podem desculpar;
 18 os meus primeiros amores no coração têm lugar.

AMOR FIEL

VIII. O Quintado

25.

Cantado por António Lopes dos Santos e família. António Lopes tem 61 anos de idade, e é natural de Prados, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cranston, 25 de Fevereiro de 1978.

- O soldadinho novo, qu'andas tão triste na guerra:
2 se te lembra pai ou mãe ou alguém da tua terra?
— Não me lembro pai nem mãe, nem gente da minha terra;
4 só me lembra da menina que é bonita e donzela.
— Sete i-anos te darei para ires falar com ela;
6 lá ao fim dos sete i-anos, soldado, volta p'r'à guerra.
E aparelhou seu cavalo e seu caminho andou;
8 lá no meio da madeira seu cavalo s'espantou.
— Não t'espantes, meu cavalo, não t'espantes agora aqui;
10 quero ver a minha amada, há dias que a não vi.
— Tua amada já é morta, é morta, qu'eu bem a vi.
12 — Dá-me tu os sinais dela, qu'eu me fiarei de ti.
— E os sinais que ela levava eu tos digo agora aqui:
14 levava meia de seda, sapatinhos de marfim,
e os padres que ela levava nem tinha conio nem fim.
16 — Venderei o meu cavalo, venderei-m'até a mim,
para mandar dizer missas pela alminha de ti.
18 — Não vendas o teu cavalo, nem menos te vendas a ti;
quantas mais missas me dizes, mais penas tu dás a mim.
20 Só te peço que te cases lá bem longe, p'r'ò jardim;
olha que eu vou p'ra longe, para os séculos sem fim.

- 22 Aqui temos uma filha entre meio de mim e de ti;
vai nas ruas do castelo, já que me não eram [?] a mim.
- 24 Que não se perca por homens e eu por homens me perdi.
E à hora da minha morte, triste, coitada de mim,
- 26 e eu esqueci-me de Deus, só me lembrei eu de ti.

26.

Cantado (em parte) por Irene Rei, de 47 anos de idade, natural de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

- Soldadinho pequenino, que andas tão triste na guerra:
2 se te lembra pai ou mãe ou alguém da tua terra?
— Nem me lembra pai nem mãe, nem ninguém da minha terra;
4 só me lembrava uma menina que eu deixei para donzela.
— Se a tu queres ir ver, sete i-anos te vou dare;
6 lá ao fim dos sete i-anos, fiel, me virás achar.
-
- Vou ver a minha amada que há anos eu não vi.
8 — Tua amada já é morta, é morta, que eu bem a vi.
— Dá-me tu os sinais dela, que eu me fiarei em ti.
10 — Os sinais que ela levava
.....

27.

Cantado por Matilde Jorge, de 58 anos de idade, natural de Valverde, Concelho do Fundão, Distrito de Castelo Branco, Província da Beira Baixa. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

- Ó meu soldadinho novo, tão triste que andas na guerra;
2 alembra-te ò pai ou mãe ou gente da tua terra?
— Não me lembro pai nem mãe, nem gente da minha terra.
4 Alembra-me a minha amada; que saria feito dela?
— Tua amada já foi morta, foi morta, que eu bem a vi,
6 e os padres que a acompanhavam nem tinham conto nem fim
e o fato que ela levava era de pano e marfim.

8 — Se chegares a ter filhos, traze-os sempre diante de ti,
p'ra não se perderem por homens como eu por ti perdi.

.....

28.

*Cantado por Laura Escobar, de 51 anos de idade, natural dos Cedros, Faial.
East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.*

— O que tendes, D. Fernando? Estás tão triste nessa guerra.
2 Não te lembras pai nem mãe, nem ninguém da tua terra?
— Não me lembro pai nem mãe, nem ninguém da minha terra;
4 só me lembra a minha amada qu'eu deixei e vim p'r'à guerra.
— Tua amada já não vive, tua amada já morreu,
6 e se julgas que é mentira volta atrás e vai lá ver.
O vestido que ela levava era branco, de cetim,
8 e o cinto que a adornava era ouro e marfim.

29.

*Cantado por Filomena de Faria, de 53 anos de idade, natural de Praia do
Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.*

— O que tens, ó D. Fernando, que tão triste nesta guerra?
2 Lembras-te de pai ou mãe ou alguém da tua terra?
— Não me lembro de pai nem mãe, nem ninguém da minha terra;
4 só me lembro da minha amada qu'eu deixei e vim p'r'à guerra.
— Tua amada já morreu, já no mundo não existe;
6 se não queres acreditar, volta atrás e anda ver.

30.

*Recitado por Branca Maria Noronha Fonseca, de 46 anos de idade, natural
da Ribeira Seca, S. Jorge. Taunton, 9 de Janeiro de 1978.*

— Que tens tu, ó D. Fernando, qu'estás tão triste nesta guerra?
2 Não te lembras de pai nem mãe, nem ninguém da tua terra?
— Não me lembro de pai nem mãe, nem ninguém da minha terra;

- 4 só me lembro da minha amada que lá deixei p'ra vir p'r'à guerra.
— Tua amada já morreu, já acabou o seu padecer,
6 mas se pensas que é mentira, volta atrás e vai lá ver.
— Abre-te, campá adorada, minha amada eu quero ver;
8 seu rosto eu quero beijar antes da terra o comer.

IX. Porque não cantas, ó bela?

31.

Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos, Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

- Senhora santa Catarina, senhora Catarina santa;
2 quem tanta cantiga sabe, senhora, porque não canta?
senhora santa Catarina, santa dos cabelos louros;
4 mal empregada santinha, entrar na terra dos mouros.
.....

X. Que fazes, mimosa e bela?

32.

Cantado por António Lopes dos Santos e família. António Lopes tem 61 anos de idade, e é natural de Prados, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cranston, 25 de Fevereiro de 1978.

- Vou-te deixar, minha amada, sete i-anos vou viajare.
2 — Lá ao fim dos sete i-anos fiel me virás achar.
Findaram os sete i-anos, pôs flores no penteado;
4 foi p'ra debaixo da pia à espera de seu amado.

— Que fazes, formosa e bela, sozinha neste deserto?
 6 Ò andas mal com teus pais ò tens marido encoberto.
 — Nem ando mal com meus pais, nem tenho outro marido;
 8 espero o meu bem amado que há sete anos que é perdido.
 — Teu amado foi-te falso, foi-te falso ò juramento;
 10 casou-se há dias com outra na igreja do convento.
 Teu amado foi-te falso, foi-te falso e mentiu-te;
 12 dá-me a tua mão direita que eu serei fiel marido.
 — Eu mais marido não quero, só quero estar como estou;
 14 somente choro aquele que se foi e não voltou.
 Ela se foi assentare na porta desse de medo [?].
 16 Tanto que ele trazia nas correntes do anel.
 — O anel das sete pedras que eu contigo reparti?
 18 Mostra-me a tua metade, que a minha já a perdi.

33.

Recitado por Irene Rei, de 47 anos de idade, natural de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

— Que fazes, mimosa e bela, sentada nesse deserto?
 2 Ò andas mal com teus pais ou tens marido encoberto.
 — Nem ando mal com os meus pais, nem tenho outro marido;
 4 somente choro aquele há set'anos já perdido.

.....

AMOR DESGRAÇADO

XI. Donzela que se fina de amor

34.

Cantado por António Lopes dos Santos e família. António Lopes tem 61 anos de idade, é natural de Prados, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cranston, 25 de Fevereiro de 1978.

- Menina da mantilhinha, guarde-me o seu lindo rosto;
2 sou soldado, vou p'í'à guerra, ainda caso convosco.
Já vão seis ou sete i-anos, soldado não aparecia,
4 e ela andou de terra em terra só para ver se o via.
E ela andou de terra em terra, andou de lugar em lugar;
6 e onde avistou três meninas dobaixo dum laranjal.
— Deus vos salve a vós, meninas, Deus vos salve a vós e a mim;
8 D. Bernardo caçador não existe por aqui?
— D. Bernardos caçador e anda na serra a caçare;
10 se isso é com muita pressa, vai-se já mandar chamar.
E elas qu'estavam com isto, cavalheiro a chegare.
12 — Que fazeis aqui, menina, e agora neste lugar?
— Procurando os meus amores, que me fazem por aqui andar.
14 — Tenho minha mulher nova, Deus ma deixe conservare;
tenho os meus filhos pequenos, por acabar de criar.
16 — Só te peço, cavalheiro, que um abraço m'há-des dar.
E o abraço foi tão forte que nele foi a ficar.
18 — Que farei aqui, mulhere, que farei em tal pesar?
— Pega-lhe pelos cabelos, manda-la lançar ao mar.
20 — E isso não farei, mulher, qu'ela é de sangue real;
mandarei fazer a cova de pedra fina, cristal.

- 22 E ela morreu ao meio-dia e ele aos galos cantar;
e ela foi enterrada à pia e ele chegou ao altar.
- 24 E eles deitaram umas guias que ao céu queriam chegar;
e a rainha tinha inveja, foi-as a mandar cortar.
- 26 E a dela deitava leite e a dele sangue real;
lá no mais alto raminho foram-se os dois abraçar.

XII. Febre amarela

35.

Recitado por Manuel Pereira Ávila, de 36 anos de idade, natural de Praia da Graciosa (Fonte do Mato), Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

- Senhores, eu vou contar parte da minha mocidade.
- 2 Eu tinha nova idade quando comecei a amar.
Meu pai logo me dizia que eu tivesse cautela,
4 que era ãa filha só, era ãa pura donzela.
Amámos há muito tempo sem nenhũa novidade;
6 em quando chegou à hora Deus le deu a infelicidade.
Era moléstia que andava chamada febre amarela;
8 dentro em vinte e quatro horas tomou a morte posse dela.
Ela morrer não podia como de mim se lembrava;
10 chamou sua mãe à cama, triste sorte le contava:
— Ó mãe do coração, eu morro com grande dor;
12 dar minha alma a Deus sem me despedir do amor.
A mãe le perguntou onde é que ele morava
14 e ela le disse tudo, até como se chamava.
Mandou lá sua criada logo nesse mesmo dia:
16 se quisesse ver a sua amada, estava na última agonia.
Como de nada sabia, sobressaltado fiquei
18 e mesmo nessa hora a criada acompanhei.
Ia pela rua dentro, ia meio desmorecido;
20 vejo tudo fechado, apenas senti um suspiro.
Ao entrar no seu quarto sobressaltado fiquei;
22 no estado em que a vi muitas lágrimas chorei.

— Mandei-te chamar, amor, como ãa pomba sem véu;
 24 agora me vejo lutar com a negra morte cruel.
 Pôs as suas mãos nas minhas quando estas palavras deu,
 26 virou-se p'ra o outro lado, fechou os olhos e morreu.
 Ó morte que te gavaste do tal golpe que deste;
 28 levaste a minha amada para a sepultura terrestre.
 Os nossos dois corações ambos ficaram affitos,
 30 o meu e o de sua mãe bradaram em altos gritos.
 Mandou-se fazer a cova na terra mais acalcada,
 32 botou-se o meu bem lá dentro, ficou a morte descansada.
 Em cima da sepultura cresce ramos aos molhos;
 34 eles serão orvalhados pelas lágrimas dos meus olhos.

36.

Cantado por António Lopes dos Santos e família. António Lopes tem 61 anos de idade, é natural de Prados, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Provincia da Beira Alta. Cranston, 25 de Fevereiro de 1978.

— Rapazes, contar-vos quero partes da minha mocidade;
 2 e em tudo fui infeliz, até na própria amizade.
 Namorava às escondidas p'ra que ninguém o soubesse,
 4 mas a sua mãe não queria que a filha amores tivesse.
 Catorze meses namoremos sem ninguém desconfiare;
 6 lá ao fim dos catorze meses deu-le Deus ãa enfermidade.
 E era um febre que andava chamada a febre amarela;
 8 no espaço d'oito dias toma a morte posse dela.
 Mandou chamar sua mãe à cama com grande paixão e dor:
 10 — Ó minha mãe, minha mãe, eu le peço por favor;
 não posso dar minh'alma a Deus sem me despedir do amore.
 12 Sua mãe le prcurou como é que s'ele chamava
 e ela tudo disse, disse, e até onde ele morava.
 14 Mandou logo a criada logo nesse mesmo dia:
 — Venha ver a sua amada, está na última agonia.
 16 Como de nada sabia, sobressaltado ficou;
 saiu pela porta fora e a criada acompanhou
 18 — Mandaste-me chamar? — Mandei-te, que nem ãa pomba sem fele,
 que me vejo atrapalhada da negra morte cruele.

- 20 Aperta a tua mão na minha e antes que me coma a terra;
e é o fruto que me tiras desta desinfeliz donzela.
- 22 — Passei pela tua porta, vi tudo escurecido:
vi-te as janelas fechadas, julguei que tinhas morrido.
- 24 — Mandaste-me chamar? — Mandei — responde a pomba sem fel —
que me vejo atrapalhada da negra morte cruele.
- 26 Dá-me cá tu um beijinho da tua boca lá sério;
quero que me vás acompanhar da casa ao cemitério.
- 28 Palavras não eram ditas quando isto assucedeu;
virou a cara ao outro lado, deu um suspiro e morreu.
- 30 Rapazes, se quereis ver dois corações aflitos,
era o meu e o da mãe dela chorando em altos gritos.

37.

Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos, Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

- Tinha dezoito anos quando a amar comecei;
- 2 foi da minha infeliz sorte, pouco tempo me gozei.
Namorei ãa menina, filha órfã, p'ra meu bem;
- 4 ela já não tinha pai, vivia co'a sua mãe.
Como sua mãe não queria qu'a filha amores tivesse,
- 6 amarmos-s'às escondidas a modo qu'ela não soubesse.
Amarmos-se catorze meses sem que novidade houvesse;
- 8 ao fim dos catorze meses a enfermidade aparece.
Pela doença da moda, chemada febre amarela,
- 10 dentro em vinte e quatro horas a morte tomou posse dela.
Chomou sua mãe à cama, desta sorte le falara:
- 12 — Ó minha querida mãe, vos peço com grande dor;
não dou a minha alma a Deus sem qu'eu veja o meu amor.
- 14 A mãe le perguntou ond'è qu'ele morava;
ela tudo le contou, até como se chemava.
- 16 — Ó filha, tem paciência, diacho, fica retirada.
— Minha mãe, por amor de Deus, mande lá a nossa criada.
- 18 A criada foi mandada, pediu licença, entrou.
Ele, como nada sabia, sobressaltado ficou,
- 20 e logo no mesmo tempo a criada acompanhou.

- Quando eu cheguei lá eu vi tudo esmorecido;
 22 fui entrando para dentro, senti dar um suspiro.
 Sentei-me ao lado dela, dei-le um aperto de mão.
 24 — Quando te mandei chamar foi como ùa pomba sem fei;
 foi quando me vi nutrida da negra morte cruel.
 26 Virou-se para o outro lado, não me deu mais ùa fala,
 [.....] fechou os olhos, morreu.
 28 Aqui fico os nossos corações, o meu e o da sua mãe,
 a bradar em altos gritos, sem le poder fazer bem [?].
 30 Torradas e mais torradas, poi cima café, limão,
 donde vai a enterrar amor do meu coração.
 32 Torradas e mais torradas, por cima café, canela,
 donde se vai a enterrar ùa menina donzela

38.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, de um caderno que escreveu há muitos anos. Sua sogra é que o cantava, intitulado-o «A Pura Donzela». Stoughton, 23 de Fevereiro de 1978.

- Eu amava ùa menina porque lhe queria bem;
 2 era um pura donzela que vivia com sua mãe.
 Como sua mãe não queria que ela amores tivesse,
 4 amava-a às escondidas sem que ninguém o soubesse.
 Amarmos doze meses sem haver novidade;
 6 ao cabo de treze meses Deus lhe deu ùa enfermidade
 d'ũa doença que havia chamada a febre amarela,
 8 ao cabo de nove dias tomando a morte posse dela.
 Era há nove dias qu'a doente s'aposentava
 10 e morrer não podia porque de mim se lembrava.
 Chamou sua mãe à cama e disse com uma grande dor:
 12 — Nã dou a minha alma a Deus sem ver o meu amor.
 Sua mãe le perguntou ele como se chamava;
 14 ela esteve dizendo até onde é que ele morava.
 Mandou logo sua criada e foi numa grande agonia
 16 para ele ver a sua amada qu'estava na última agonia.
 Eu quando lá cheguei eram horas do jantar.
 18 — Senhor, venho com pressa, Maria o manda chamai.

Eu, quando isto ouvi, sobressaltado fiquei,
 20 e foi na mesma hora, a criada acompanhei.
 Eu quando lá cheguei fiquei um tanto esmorecido:
 22 vi as janelas fechadas e não ouvi um só gemido.
 Fui direito ao meu bem, ao seu leito m'encostei;
 24 no estado em que a vi, muito foi o que chorei.
 — Mandastes-me aqui chamar, ao pé de ti já estou.
 26* de ti [?] meu amor, isto que desgraça foi?
 — Eu mandei-te aqui chamar, ainda bem que tu viestes,
 28 para veres lutar comigo esta negra morte cruel.
 Apertou a minha mão quando esta fala deu,
 30 virou-se p'ra o outro lado, fechou os olhos e morreu.
 Chorava eu e chorava a mãe, ó tão bela companhia;
 32 chorava eu por meu amor, chorava a mãe por sua filha.
 Como puderam ficar estes dois corações afritos,
 34 o meu e o da pobre mãe chorando em altos gritos.
 Eu vou-me vestir de luto, que é o lenço da morte,
 36 p'ra botarmos a sua filha* e já não.
 Abriu-se a sepultura na terra mais acalçada,
 38 e meteu-se o meu amor lá dentro, ficou a morte descansada.

39.

Recitado por Ana Freitas, de 51 anos de idade, natural de Santo Espírito (lugar das Almas), Santa Maria. Taunton, 3 de Fevereiro de 1978.

— Eu tinha dezoito anos quando comecei a amar.
 2 Com quem fui tomar amores? Com ãa filha órfã, sem pai.
 Andava ãa moléstia chamada febre amarela;
 4 dentro em vinte e quatro horas toma a morte posse dela.
 Ela morrer não podia, quase de mim se lembrava;
 6 chamou sua mãe à cama, desta sorte le contava:
 — Ó mãe da minha alma, vos digo com grande dor,
 8 que não dou minha alma a Deus sem me despedir do amore.
 A mãe, que nada sabia, sobressaltada ficou;
 10 virou-se para a cozinha, a criada chamou.
 Quando eu vi a criada sobressaltado fiquei;
 12 logo no mesmo instante a criada acompanhei.

É vinha chegando à porta, vinha todo esmorecido:
 14 portas, janelas fechadas, apenas ouvi um gemido.
 Quando entrei para dentro ao leito me encostei:
 16 no momento em que eu a vi muita lágrima chorei.
 — Mandei-te aqui chamare como ùa pomba branca sem fel,
 18 que me vejo a lutar com a morte tão cruel.
 Dá-me um beijo e um abraço antes que me coma a terra,
 20 que é o fruto que tu tiras desta tão infeliz donzela.
 Dei-lhe um beijo e um abraço com toda a consolação;
 22 virou os olhos para o céu, a Deus, pediu a salvação.
 Mandei fazer a sepultura na terra mais acalçada;
 24 meta-se o meu bem lá dentro, fica a morte descansada.
 Ó morte, que já está vingada, do grande golpe que me destes;
 26 levastes o meu amor p'ra entre rosas celestes.
 Ao cabo de oito anos fui ver a minha amada;
 28 só 'tava na sepultura terra e cinza e pó e nada.

40.

Recitado por Maria José Cabral Freitas Rego, de 49 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Diz que se lembra de ouvi-lo cantar em bailes. Cambridge, 19 de Fevereiro de 1978.

— Eu tinha dezoito anos quando a amar comecei;
 2 a minha infeliz sorte, p'a pouco me gozei.
 Eu tinha dezoito anos quando comecei a amar.
 4 Com quem fui tomar amores? Com filha órfã, sem pai.
 Sua mãe, coma nã queria, que ela amores tivesse,
 6 namorámos-se às escondidas a modos que ninguém soubesse.
 Namorámos catorze meses sem havei novidade;
 8 à fim dos catorze meses deu-le ùa enfermidade
 d'ũa doença qu'andava chamada febre amarela
 10 que dentro em pouco tempo toma a morte posse dela.
 Ela já morrer nã queria, já de mim se alebrava;
 12 chomou sua mãe à cama, desta sorte le contava:
 — Ó mãe do meu coração, eu digo-te com grande dor;
 14 eu não dou a minha alma a Deus sem me despedir do amor.
 A mãe de nada sabia, sobressaltada ficou,

16 e mesmo no me'mo instante pela criada chamou.
 Vai perguntar à enferma o amor onde morava;
 18 a enferma tudo le disse, até como ele se chemava.
 — Eu não le digo mais nada, só digo desta maneira;
 20 que tenho os meus amorzinhos para o lado da ribeira.
 Quando a criada lá chegou, sobressaltado fiquei;
 22 não tratei de mais demoras, logo a criada acompanhei.
 Quando eu vinha cá chegando, já vinha muito esmorecido:
 24 vi as janelas fechadas, apenas ouvi um gemido.
 Quando antrei para dentro ao seu lado m'encostei;
 26 da forma em que a vi muita lágrima que chorei.
 — Dá-me um beijo e um abraço, minha pedrinha tão bela,
 28 qu'ê o proveito d'amares esta donzela.
 Dei-lhe um beijo e um abraço com toda a consolação;
 30 apertou suas mãos nas minhas, pediu a Deus salvação.
 Apertou suas mãos nas minhas enquanto estas falas deu;
 32 virou-se p'ra o outro lado, fechou os olhos e morreu.
 Ficaram dois corações assustados e affitos;
 34 o meu e o da sua mãe, gritando eles aos gritos.
 Mandei fazer ãa cova da terra mais apurada;
 36 fechem-me o meu bem lá dentro, fica a morte descansada.
 À fim de sete anos fui ver a cova da minha amada,
 38 e vi terra e vi cinza, não tornei a ver mais nada.

41.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978.

— Eu tinha dezoito anos quando a amar comecei;
 2 foi a minha infeliz sorte, pouco tempo me gozei.
 Vou contar aos meus senhores parte da minha mocidade.
 4 Com quem fui tomar amores? Com ãa filha órfã, sem pai.
 Como a mãe nã queria que ela amores tivesse,
 6 namorávamos-se às escondidas sem que ninguém o soubesse.
 Namorarmos-se catorze meses sem haver novidade;
 8 ao fim dos catorze meses deu-l'ũa enfermidade.
 Deu-l'ũa enfermidade chamada a febre amarela;

- 10 no fim das vinte e quatro horas tomou a morte posse dela.
Ela morrer não queria, já de mim se lembrava;
- 12 chamou sua mãe à cama, desta sorte lhe contava:
— Ó minha mãe, que eu morro, oh meu Deus, Nosso Senhor;
- 14 não dou minha alma a Deus sem m'espelir do amor.
A mãe, que nada sabia, sobressaltada ficou;
- 16 logo nesta mesma hora pela criada chamou.
Quando a criada chegou eu logo a acompanhei.
- 18 Quando eu ia chegando ia muito esmorecido;
vi portas, janelas fechadas, apenas senti um gemido.
- 20 Quando eu entrei p'ra dentro ao seu leito m'encostei;
no estado em que eu a vi muita lágrima chorei.
- 22 — Eu mandei-te aqui chamar como ãa pomba sem fel,
que me acho a lutar com a morte tão cruel.
- 24 Dá-me um beijo e um abraço antes que me coma a terra,
que é o único fruto que tu tiras desta tão pura donzela.
- 26 Dei-le um beijo e um abraço com toda a consolação;
lançou seus olhos ao céu e a Deus pediu salvação.
- 28 Virou-se p'ra o outro lado quando estas falas me deu,
[.....] fechou os olhos e morreu.
- 30 Oh como não ficaram estes dois corações aflitos,
o meu e o de sua mãe chorando em altos gritos.
- 32 Morte que matastes Líria, mata-me a mim, que sou teu;
mata-me c'os mesmos ferros que a minha Líria morreu.
- 34 Ao fim de set'anos eu fui ver a minha amada
para ver como se torna em pó, em cinza, em nada.

42.

Lido por Maria Soares de Sousa durante a segunda entrevista (v. o no. anterior), depois de ter tido a oportunidade de se recordar melhor do poema. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

- Eu tinha dezoito anos quando a amar comecei;
- 2 foi a minha infeliz sorte, pouco tempo me gozei.
Vou contar aos meus senhores parte da minha mocidade.
- 4 Com quem fui tomar amores? Com ãa filha órfã, sem pai.
Como a mãe não queria que ela amores tivesse,

6 namorei-a às escondidas sem que ninguém o soubesse.
 Namorarmos-se catorze meses sem haver novidade;
 8 ao fim dos catorze meses deu-lhe ãa enfermidade.
 Deu-lhe ãa enfermidade chamada a febre amarela;
 10 ao cabo de vinte e quatro horas tomou a morte posse dela.
 Ela morrer não queria, já de mim se alembrava;
 12 chamou sua mãe à cama, desta sorte lhe falava:
 — Ó minha mãe, que eu morro, oh meu Deus, Nosso Senhor;
 14 não dou minha alma a Deus sem me despedir do amor.
 A mãe, que nada sabia, sobressaltada ficou,
 16 e logo na mesma hora pela criada chamou.
 Quando eu ia chegando, ia muito esmorecido:
 18 vi portas, janelas fechadas, apenas senti um gemido.
 Quando eu entrei para dentro ao seu leito m'encostei;
 20 no estado em que eu a vi muita lágrima chorei.
 — Eu mandei-te aqui chamar como ãa pomba sem fel,
 22 que me acho a lutar com a morte tão cruel.
 Dá-me um beijo e um abraço antes que me coma a terra,
 24 que é o fruto que tu tiras desta tão pura donzela.
 Dei-lhe um beijo e um abraço com toda a consolação;
 26 lançou os seus olhos ao céu e a Deus pediu salvação.
 Apertou minhas mãos nas suas quando estas falas me deu,
 28 virou-se p'ra o outro lado, fechou os olhos e morreu.
 Oh como não ficariam os nossos corações aflitos,
 30 o meu e o de sua mãe chorando em altos gritos.
 Façam ãa sepultura da terra mais acalcada,
 32 fechem o meu bem lá dentro, fica a morte descansada.
 Morte que matastes Lira, mata-me a mim, que sou teu;
 34 mata-me c'os mesmos ferros que a minha Líria morreu.
 Ao cabo dos sete anos eu fui ver a minha amada;
 36 é p'ra ver como se torna em pó, em cinza, em nada.

XIII. Carolina

43.

Recitado por Branca Maria Noronha Fonseca, de 46 anos de idade, natural da Ribeira Seca, S. Jorge. Taunton, 9 de Janeiro de 1978.

- P'ra onde vais, ó Carolina? P'ra onde vais eu também vou.
2 — Vou ao jardim apanhar rosas que a minha mãe me mandou.
Ao sair do teu portão deitei-te os braços por cima.
4 — Ouvi que te vais casar, não o negues, Carolina.
Toma lá esta facada, vai levá-la à tua mãe;
6 já que não casas comigo, não casas com mais ninguém.
Vem a mãe de Carolina com uma dor no coração
8 abraçar a sua filha que estava morta no chão.

44.

Recitado por Rosa Braga, de 40 anos de idade, natural de Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

- Carolina, onde vais? Espera que eu também vou.
2 — Vou colher nabos à horta, aonde minha mãe mandou.
Ao sair o portãozinho deitei-lhe o braço por cima.
4 — Diz que te vais casar, não mo negues, Carolina.
— Não te nego, nem te digo, nem o digo a ninguém;
6 hei-de casar ao meu gosto e ao de minha mãe também.
Chora a mãe de Carolina c'ũa tan grande paixão;
8 venho ver a sua filha sepultada num caixão.

45.

Recitado por Inês Freitas, de 28 anos de idade, natural do lugar de Santo António, freguesia de Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

- P'ra onde vais, ó Carolinda? Espera que eu também vou.
2 — Vou colher nabos à horta que minha mãe me mandou.
— Ouvi que te vais casar, não mo negues, Carolinda.

- 4 — Não to nego nem to conto, nem o conto a ninguém;
 caso da minha vontade e da minha mãe também.
- 6 — Pega lá nesta facada, vai levar à tua mãe;
 já que não casas comigo não casas com mais ninguém.
- 8 Chora a mãe da Carolinda, chora com pena e paixão,
 em ver sua filha morta no fundo dum caixão.
- 10 Chora a mãe da Carolinda, chora com pena e ternura,
 em ver a sua filha morta no fundo da sepultura.

46.

Recitado por Maria José Cabral Freitas Rego, de 49 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Cambridge, 19 de Fevereiro de 1978.

- P'a onde vais, ó Carolina? P'a onde vais eu também vou.
- 2 — Eu vou ao jardim apanhar flores qu'a minha mãe me mandou.

 Ao entrar do seu portão deitei-le o braço por cima.
- 4 — Diz que 'tás para casar, não mo negues, ó Carolina.
 — Nem no nego nem no digo, nem no conto a ninguém,
 6 porque é da minha vontade e também da minha mãe.
 — Pega lá esta facada, vai levá-la à tua mãe;
 8 já que nã casas comigo nã casas com mais ninguém.

ESPOSA DESGRAÇADA

XIV. Conde Alarcos

47.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- Chorava a D. Silvana, chorava que rezendia;
2 ergueu seu pai da cama a ver Silvana que tinha.
— Que tens tu, D. Silvana? Que tens tu, querida filha?
4 — Todas casam em seu tempo e eu também casar queria.
— E eu não acho, minha filha, quem o teu corpo mereça,
6 senão o conde Alarco; mas já tem sua nobreza.
— Mande-o o papai chamar da sua parte e da minha.
8 Palavras não eram ditas, conde à porta batia.
— Que quer vossa real alteza mais a sua senhoria?
10 — Eu quero que mates a condessa p'ra casares com minha filha.
— Condessa não mato, não, minha doce companhia.
12 — Matai, matai a condessa antes de uma avé-maria.
Foi-se o conde para casa todo cheio de agonia;
14 mandou fechar seus palácios, costume que não havia.
Mandou vestir seus criados do melhor luto que havia;
16 mandou pôr a sua mesa como dantes não fazia.
Foram ambos para a mesa, nem um nem o outro comia,
18 porque eram tantas as lágrimas que nos pratos retenia.
— Que tens tu, conde Alarco, minha dulce companhia?
20 Conta-me as tuas tristezas como contas alegria.
— Vamos ambos para o jardim. Nem um nem outro dizia,
22 que eram tantas as lágrimas que pelas flores corriam.
— Que tens tu, conde Alarco, minha doce companhia?

24 Conta-me as tuas tristezas como contas de alegria.
 — O rei quer que eu te mate p'ra casar com sua filha,
 26 mas isso não faço, não, enquanto tu tiveres vida.
 — Toma, filho, toma, filho, este leite magoado,
 28 que amanhã por todo o dia teu pai vai ser coroado.
 Toma, filho, toma, filho, este leite de aflição,
 30 que amanhã por todo o dia estou debaixo do chão.
 — Tocaro os sinos na aldeia. Ai meu Deus, quem morreria?
 32 — Oh, foi a D. Silvana pelos males que fazia;
 descasava os bens casados, era o que Deus nunca queria.

48.

Recitado por Gracinda Gomes, de 73 anos de idade, natural de Ínsua, Concelho de Penalva do Castelo, Distrito de Viseu, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

Indo D. Condessa pelo corredor acima,
 2 tocando numa guitarra grande estrondo fazia.
 Acordou seu pai da cama do sono em que dormia.
 4 — Que tens tu, D. Silvana? Que tens tu, ó filha minha?
 — De três manos que nós éramos 'tão casadas, têm a família;
 6 só eu por ser a mais formosa para o canto ficaria?
 — Só sendo com o conde Alberto, mas ele é casado e tem família.
 8 Mata a condensa, mata a condensa, e vai casar com minha filha.
 [.....] Ela subiu por as escádeas acima.
 10 As lágrimas eram tantas que até a casa estremecia
 porque ninguém se assujeitou a fazer o que ele queria:
 12 que matasse a condessa, qu'ela a morte não merecia.

49.

Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos, Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

D. Silvana passeava no corredor da serpentina;
 2 seu pai da cama acordara do sono em que dormia.
 — Que tindés, D. Silvana? Que tindés, filha minha?

- 4 — Três manas que nós éramos, já tenho duas casadas;
eu por ser a mais formosa sou a mais desgraçada.
- 6 — Mas não há quem te mereça aqui nesta geografia
senão o conde Alberto; é casado, tem família.
- 8 — Mande-o o meu pai chamar da sua parte e da minha.
Palavras não eram ditas o cond'á porta batia.
- 10 — Que tendes, vossa majestade? Que tendes, vossa senhoria?
— Quero que mates a condessa p'ra casares com minha filha.
- 12 — A condessa não a mato, minha real companhia;
só se Deus a quiser levá-la p'a sua guia.
- 14 — Trazei-me a cabeça dela nesta dourada bacia.
Voltou o conde para casa de luto à maravilha;
- 16 mandou fechar o palácio de luto à maravilha.
Sentou-s'á sua mesa para fingir que comia;
- 18 um chorava e outro chorava, nem um nem outro comia.
— Conta, conde, conta conde; [.....]
- 20 conta-me a tua tristeza qu'eu conto a minh'alegria.
— Diz o rei que eu te mate p'a casar co'a sua filha.
- 22 — Cala-te, conde, cala-te, conde, qu'isto remédio terá.
Tenho um quarto escuro. Dê-me sardinhas salgadas
- 24 e a água por medida, qu'assim m'acabas co'a vida.
— Mas isso não pode ser porqu'o rei logo o sabia;
- 26 diz o rei que eu te mate [.....]
e que leve a tua cabeça naquela dourada bacia.
- 28 — Bota-me tu nos matos para os lobos me comerem.
— Isso não pode ser porque o rei logo o sabia.
- 30 — Tocam os sinos na sé. Quem sará que morreria?
Responde o menino do berço qu'ainda falar não sabia.
- 32 [.....] Nem sequer um mês ainda teria:
— Cale-te, meu pai, tu não chores, antes cantes d'alegria;
- 34 morreu a filha do rei, D. Silvana Maria.
Deitou-se da torre abaixo, em mil pedaços ficaria;
- 36 queria descasar um casal, coisa que Deus não queria.
Assinai a que for por si e eu também falei por mim;
- 38 rico pai, rico papai, rico pai do meu jasmim.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

- Passeava a D. Silvana. [.....]
- 2 Seu pai não a casava e a idade lho pedia.
— Não vejo no meu reinado com quem cases, filha minha.
- 4 Só o conde Leonardo; é casado, tem família.
— Era mesmo esse, oh meu pai, que eu queria;
- 6 mandava matar a mulher, qu'eu os filhos lhe criaria.
— Mama, meu menino, mama, este leite d'agonia,
- 8 qu'até aqui tiveste mãe, mãe que tanto te queria.
Agora vais ter madrasta da melhor fidalgaria.
- 10 — Tocam-se os sinos na aldeia. Oh meu Deus, quem morreria?
— Já morreu D. Silvana pelo mal que fazia;
- 12 descasara dois casados, coisa que Deus não queria.

Recitado por Branca Maria Noronha Fonseca, de 46 anos de idade, natural da Ribeira Seca, S. Jorge. Taunton, 19 de Janeiro de 1978.

- Indo a D. Silvana pelo corredor acima
- 2 tocando numa guitarra que grande estrondo fazia
acordou seu pai da cama do sono em que dormia.
- 4 — Que tens tu, D. Silvana? Que tens tu, ó vida minha?
— Todas as filhas que teve são casadas, têm família,
- 6 e eu por ser a mais formosa para um canto ficaria?
— Só se for com o conde Alberto; é casado, tem família.
- 8 — Esse, rico pai da minh'alma, esse mesmo é que eu queria.
.....
- Que quer vossa majestade? Que quer vossa senhoria?
- 10 — Quero que mates a condensa p'ra te casares com minha filha.
Se a condensa não for morta eu então te mataria;
- 12 hei-de-te pôr a cabeça nesta dourada bacia.
.....
- Mandou vestir seus criados de luto à maravilha.

- 14 Mandou pôr a sua mesa para fingir que comia;
as lágrimas eram tantas que pela mesa corria.
- 16 Deitou-se na sua cama para fingir que dormia;
os suspiros eram tantos qu'até o palácio tremia.
- 18 — Que tens tu, ó conde Alberto? Que tens tu, ó vida minha?
.....
- Deixem-me dar um passeio da sala até ao jardim;
- 20 adeus, cravos, adeus, rosas, adeus, flores do alecrim.
Deixem-me ver os meus servos, que tanto a mim me serviam.
.....
- 22 Deixem-me ver os meus filhos, que eu quero aconselhar;
deixem-me ver o do meio, que eu o quero abençoar.
- 24 Deixem-me ver o mais moço, que eu quero dar de mamar.
Mama, mama, meu menino, este leite de paixão;
- 26 amanhã por estas horas 'tá tua mãe no caixão.
Mama, mama, meu menino, este leite de pesar;
- 28 amanhã por estas horas 'tá tua mãe a enterrar.
— Tocam os sinos na sé. Ai Jesus, quem morreria?
- 30 — Morreu a D. Silvana pela traição que fazia;
apartarem-se os bens casados era coisa que Deus não queria.

52.

Recitado por Clotilde Figueiredo, de 62 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- É conde, papai, o conde, o conde da padaria.
- 2 — O conde da padaria é casado, tem família.
— Mande-o papai chamar por sua parte e da minha.
- 4 As palavras não eram ditas o conde à porta batia.
— Que me quer vossa excelência? Que me queres, que me querias?
- 6 — Quero que mates viscondessa p'ra casares com a minha filha.
— A viscondessa não mato, qu'a morte não é merecida;
- 8 só s'eu la mandar p'òs matos, qu'os bichos la comeriam.
.....
- Conta-me as tuas tristezas como contavas alegria.
.....

Recitado por Maria Ferreira, de 65 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. Bristol, 21 de Fevereiro de 1978.

- Chorava a D. Silvana, chorava que rezendia.
- 2 Levantou-se o pai da cama. D. Silvana que tinha?
— Meu pai, eu quero casar, eu também casar queria.
- 4 — Filha, com quem é que queres casar? [.....]
— O conde, papá, o conde, o conde da padaria.
- 6 — O conde da padaria é casado, tem família.
— Mande-lo papai chamar da sua parte e da minha.
- 8 Palavras não eram ditas, o conde à porta batia.
— Que me quer vossa incelência? Que me quer, que me queria?
- 10 — Quero que mates a viscondessa p'a casares com minha filha.
— Eu viscondessa ãã mato, qu'a morte não é merecida;
12 só s'ele a mandar p'r'òs matos qu'os bichos la comeriam.
Veio o marido p'a trás e chegaram-se para o almoço.
- 14 [.....] Nem um nem outro comia;
as lágrimas erem tantas que no prato retenia.
- 16 — Conta-me, conde Alado, conta-me, conde, má via;
conta-me as tuas tristezas como contavas alegria.
- 18 — Chegaremos para o jantar, só eu lá te contaria.
Chegaram-se para o jantar, nem um nem outro comia;
20 as lágrimas erem tantas que no sobrado corria.
— Conta-me, conde Alado, conta-me, conde, má via;
22 conta-me as tuas tristezas como contavas d'alegria.
— Vamos dar um passeio [.....]
24 da sala até à baranda. Só eu lá te contaria.

Foram dar o passeio. E na altura que foram dar o passeio, ele disse a ela:

— Faz esmolos por tu alma, qu'o teu corpo perdido anda.

E nisto desapartaram-se. Eles saíram. E ela tinha um pequenino com meses, de pouco tempo, que ãã falava nem nada. E nisso sentiro os sinos tocar. E ela virou-se e disse:

- 26 — Tocam os sinos na aldeia. Oh meu Deus, quem morreria?
Respondeu o pequenino, qu'ainda falar não sabia:
- 28 — Morreu a D. Silvana pelo mal que fazia;
descasar os bens casados, coisa que Deus não queria.

XV. A má sogra

54.

Recitado por Rosa Braga, de 40 anos de idade, natural de Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

- D. Helena passeava da sala para a cozinha
2 e a sogra lhe perguntava D. Helena que é que tinha.
— Saudades me abéxam para casa de meu pai.
4 — As saudades te abéxam, tomai caminho, andai.
Que é que s'apronta ao teu homem p'ra quando ele chegar?
6 — Deita-se-le pão e queijo, do que ele quiser lograr,
da caça que ele trouxer, que eu lhe a mandei governar.
8 — Qu'é da minha D. Helena que eu aqui deixei ficar?
— A tua D. Helena, ela aqui nã quis estar.
10 E chamou-me a mim mãe velha e a ti filho de má pai.
— 'Prontem-m'um cavalo branco, que ainda hoje lá vou ficar.
12 — Chega-te, ó querido genro, boas novas te quero dar:
que tendes um filho tan lindo, capaz de pôr num altar.
14 — Nã m'importa com esse filho, nem com essa mãe natural;
quero a minha D. Helena para com ela passear.
16 Chegou-se a altas montanhas, D. Helena esmaiava.
— Que é que tens, ó D. Helena? Que é que estais a esmaiar?
18 — Tenho o meu coração triste, minhas mãos a enroxar.
— Diz-me cá, ó D. Helena; a quem deixas o filho a criar?
20 — Deixarei à tua mãe, qu'ela mo há-de criar.
— Não deixes àquela cadela, qu'ela to pode matar;
22 deixará ele a tua mãe, que ela to há-de criar.
Com as lágrimas dos olhos ela to há-de lavar;
24 com a toca do cabelo ela to há-de enxugar.
Diz-me cá, ó D. Helena; a quem deixas a tua roupa?
26 — Deixarei-a à minha irmã se o senhor la quiser dar.
— Perdoa-me, ó D. Helena, para Deus me perdoar,
28 que o sentido que eu tinha era de te vir matar.
Mandarei fazer ãa igreja com três padres num altar
30 p'ra te dizer ãa missa p'ra te poder salvar.

55.

Cantado por Maria Puim Moura, de 46 anos de idade, natural do lugar da Glória, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 22 de Janeiro de 1978.

- D. Helena passeava da sala para a cozinha;
 2 sua sogra lhe perguntava D. Helena o que é que tinha.
 — Saudades me abéxam para casa do meu pai.
 4 — Saudades te abéxam, tomai caminho, andai.

56.

Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos, Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

- D. Helena passeava da sala para a cozinha;
 2 sua sogra le perguntava o que é que D. Helena tinha.
 As saudades m'apertam d'ir a casa dos meus pais.
 4 — S'as saudades apertam, põe-te a caminho, e vais.
 D. Helena montou num cavalo branco qu'é ligeiro para andar.
 6 — Meu marido está p'r'à caça; quem le dará o jantar?
 — Da caça qu'ele trouxer eu dela l'hei-de arranjar,
 8 do meu pão e do meu vinho, tudo o qu'ele quiser manjar.
 — Qu'há da minha rica Helena que eu aqui deixei ficar?
 10 — A sua rica Helena aqui ã quis estar;
 fugiu para casa dos pais.

XVI. O jogador borrachão

57.

Recitado por Maria do Rosário dos Santos, de 64 anos de idade, natural do lugar de Medeiros, S. Vicente, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

- Onde vais, Maria Alice, tão triste, a chorar?
2 — Vou saber do meu marido, está na taberna a jogar.
 Está na taberna a jogar com ãa grande borracheira;
4 s'eu casei p'ra trabalhar mais valia estar solteira.

ADÚLTERA

XVII. Brancalinda

58.

Cantado por Maria Teresinha Correia, de 29 anos de idade, natural da Praia do Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978. A informadora tinha este romance escrito num caderno de versos.

- Claralinda, linda Clara, tu és linda como o sol:
2 eu quero ficar contigo nas pontas do teu lençol.
— Nas pontas do meu lençol, hoje sim, amanhã não;
4 meu marido não está em casa, foi p'r'à feira d'Ascensão.
Onze horas, meia-noite, marido à porta bateu;
6 Claralinda não falou. — Tem outro amor ou morreu.
Bate uma, bate duas, Claralinda não falou.
8 — Estou à procura das chaves para abrir o corredor.
— De quem é aquele cavalo que na minha loja guinchou?
10 — É para ti, meu marido, que meu pai to comprou.
— De quem é aquele casaco qu'está ali dependurado?
12 — É para ti, meu marido, mesmo agora acabado.
— De quem é aquele chapéu enfeitado a galão?
14 — É para ti, meu marido, feito pelas minhas mãos.
— De quem é aquele suspiro que no meu leito suspirou?
16 Claralinda não falou, caiu no chão e desmaiou.
— Nós éramos três irmãs, todas filhas dum doutor;
18 eu por ser a mais novinha é que caí neste clamor.
— Despede-te de tuas manas, despede-te para o fim;
20 que não sejam p'ra os seus maridos como tu fostes p'ra mim.

47

Cantado por Maria Moitoso, de 39 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

- Claralinda, linda Clara, tu és linda como o sol:
 2 peço-vos d'ir dormir contigo nas pontas de o meu lençol.
 — Nas pontas de o meu lençole, hoje sim, amanhã não;
 4 o meu marido não está em casa, está p'r'à feira d'Ascensão.

XVIII. Frei João

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- Ergueu-se D. Joanico numa manhã de geadas,
 2 penteando os seus cabelos ao toque duma guitarra.
 Desceu à porta da Maranhã, da Maranhã mal tratada.
 4 — Abre-me a porta, Maranhã, abre-me pela tua alma.
 — Como te posso abrir a porta, Joanico da minha alma?
 6 Que tenho meu filho ao peito e meu marido à minha ilharga.
 — Com quem estás tu, mulher minha, dando essas tuas falas?
 8 — É com a filha da padeira [.....]
 que diz que amassou o pão e que lhe deitou pouca água.
 10 — Duas filhas que vós tendes são para os vossos mandados:
 uma p'r'acender o lume e outra p'ra varrer a casa
 12 e p'ra mais descanso vos dar eu vos vou limpar a casa.
 — Levanta-te, marido meu, vai para a caça caçar,
 14 que a caça da manhãzinha é uma caça real.
 Seu marido espedira, ela se foi arraiar,
 16 com seu vestido de seda, p'r'ò diabo a levar.
 Foi à porta do convento, por Frei João perguntara.

- 18 Frei João de contente, se o vira a correr, saltava.
Logo lhe deu de comer talhada de marmelada;
- 20 também lhe deu um vestido, quatro mil réis a vara.
Quando ela regressou seu marido encontrara.
- 22 — Onde vens tu, mulher minha, que te vejo tão arraiada?
— Venho d'ouvir missa nova, que assim venho consolada.
- 24 — Por causa da missa nova a vida te hei-de tirar.
— Não se me dá de morrer, nem a minha vida acabar;
- 26 dá-se-me é dos meus filhos, neste mundo os deixar.

61.

Cantado (em parte) por Laura Escobar, com a ajuda de sua mãe. Laura Escobar tem 51 anos de idade, e é natural dos Cedros, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

- Frei João se levantou numa manhã de geadas;
Toma limão verde, doce limonada.
- 2 foi a casa da Morena, por ser a mulher casada.
Toma limão verde, doce limonada.
— Abre-me a porta, Morena, ó Morena malfadada.
Toma limão verde, doce limonada.
- 4 — Não le posso abrir a porta, meu Frei João da minh'alma;
Toma limão verde, doce limonada.
tenho meus filhos nos braços, meu marido à ilharga.
Toma limão verde, doce limonada.
- 6 — Com quem falas, mulher minha, a quem dás as tuas falas?
Toma limão verde, doce limonada.
— Falo com a padeirinha; se a farinha é peneirada.
Toma limão verde, doce limonada.
- 8 Levanta-te, meu marido vai fazer tua caçada,
Toma limão verde, doce limonada.
que não há caça mais certa que a caça da madrugada.
Toma limão verde, doce limonada.
- 10 Ela que se achou sozinha, de novo se arraiara.
Toma limão verde, doce limonada.
Caminhara p'r'ò palácio onde Frei João estava.
Toma limão verde, doce limonada.

- 12 Ele assim que a avistou em vez de correr saltava;
Toma limão verde, doce limonada.
dava pinchos que nem bode e dava pulos que nem cabra.
Toma limão verde, doce limonada.
- 14 Le dera pão e mel e vinho que a parreira dava.
Toma limão verde, doce limonada.
E levou-a à sua cela. [.....]
Toma limão verde, doce limonada.
- 16 — Pega lá esta facada do lado coração
Toma limão verde, doce limonada.
para nunca mais tornares à casa do Frei João.
Toma limão verde, doce limonada.
- 18 — Não se me dá de morrer, que eu bem sei qu'hei-de acabar;
Toma limão verde, doce limonada.
só me custa os meus filhos que ainda ficam por criar.
Toma limão verde, doce limonada.
- 20 — Não se te dê dos teus filhos, que eu os mandarei criar.
Toma limão verde, doce limonada.

62.

Cantado por Ana Freitas, de 51 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 3 de Fevereiro de 1978.

- San João se levantou numa manhã reciada.
Valha-me Deus, ora Deus me valha.
- 2 San João caminhará para a caça, sua mulher s'assiara.
Valha-me Deus, ora Deus me valha.
— Onde vais, mulher minha, que vais tão assiada?
Valha-me Deus, ora Deus me valha.
- 4 — E venho da missa nova, de lá venho consolada.
Valha-me Deus, ora Deus me valha.
— Missa nova, missa nova, missa nova ta direi.
Valha-me Deus, ora Deus me valha.
- 6 — Co'a minha pá do buxo eu também te descarregarei.
Valha-me Deus, ora Deus me valha.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978.

- Frei João se levantou nũa manhã de geada.
 2 Donde haverá d'ir bater? À porta da malfadada.
 — Malfadada, abre-m'a porta, qu'eu estou c'os pés na geada.
 4 — Não te posso abrir la porta, nem ao menos dar-te ùa fala;
 tenho o meu filho no peito, o meu marido à ilharga.
 6 — Com quem falas, mulher minha, a quem dás as tuas falas?
 — Dou à filha da padeira, que já quer vir amassar.
 8 — Levanta-te, mulher minha, vai regir a tua casa.
 Três filhas que tu tens, mandai-as bem mandadas:
 10 ùa vai fazer linho, outra vos vai amassar,
 e p'ra melhor descanso vosso eu vou-vos varrer a casa.

Ela foi ter com Frei João.

- 12 E quando ela de lá vinha, seu marido encontrou.
 — Donde vens, ó mulher minha, que vens tão arraiada?
 14 — Venho d'ouvir missa nova, dela venho consolada.
 — Essa missa, ó mulher minha, é que te há-de acabar.

 16 — Pega lá esta pancada por S. João Borracheiro;
 s'eu até aqui fui meio corno, agora sou corno em cheio.

Recitado por Maria Soares de Sousa durante a segunda entrevista (v. o n.º anterior), apesar de não o ter escrito a fim de recordá-lo melhor, como fez com alguns romances mal lembrados na primeira entrevista. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

- Frei João se alevantou nũa manhã de geada.
 2 Ond'haverá d'ir bater? À porta da malfadada.
 — Malfadada, abre-m'a porta, qu'eu estou c'os pés na geada.
 4 — Não te posso abrir a porta, nem ao menos dar ùa fala;
 tenho meu filho ao peito, meu marido à ilharga.

- 6 — Com quem falas, mulher minha, a quem dás as tuas falas?
 — Com a filha da padeira, que já quer vir amassar.
- 8 — Levanta-te, ó mulher minha, vai regir a tua casa.
 Duas filhas que vós tendes, mandai-as bem mandadas:
- 10 ãa vai fazer o lume, outra vos vai amassar;
 para melhor descanso vosso eu vou-vos varrer a casa.
- 12 — Levanta-te, marido meu, apronta-te e vai à caça,
 que não há caça melhor conforme a da madrugada.
- 14 E ali, de contente, fez o qu'a mulher mandou;
 assim qu'ele caminhou ela logo s'assiou.
- 16 Seu sapato, sua meia, fivela que desbancava.
 Ond'havera d'ir bater? À portaria dos frades.
- 18 Frei João quando a viu em vez de correr saltou;
 pegou-le pelo braço, p'r'à sua sala a levou.
- 20 Quando ela de lá vinha seu marido encontrou.
 — Donde vens, ó mulher minha, que vindes tão arraiada?
- 22 — Venho d'ouvir missa nova, dela venho consolada.
 — Pega lá esta pancada pelo lado do coração.
-

XIX. Bernal Francês

65.

Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos, Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

-* p'ra o jardim.
- 2 Lavei os pés e mãos com a água do alecrim;
 vesti-o de roupa lavada, deitei-o a par de mim.
- 4 — Que tendes, ó Gerinaldo, que não te viras para mim?
 Se temes aos meus pais eles atam [?] o pão daqui.
- 6 — Eu não temo os teus pais, porqu'eles são uns santos.
 — Se temes aos meus irmãos, longes terras estão daqui.
- 8 — Eu não temo os teus irmãos, que'eles cunhados são de mim.
 — Então s'és o meu marido o que trazes para mim?

- 10 — Trago lencinhos de seda, vestidinhos à carmisim,
um laço para o pescoço, já que tu o queres assim.
- 12 Abre a janela e grita, [.....]
grita pelas tuas irmãs, que venham choiar por ti;
- 14 que não façam aos seus maridos o que fizestes a mim.
— Que fazes, ó Gerinaldo, estas manhãs por aqui?
- 16 — Vou ver a minha dama, qu'há muito qu'eu não a vi.
— A vossa dama é morta, morta é, que bem na vi;
- 18 aqui trago pá e enxada, terra dond'eu a cobri.
— Volta, volta, meu cavalo, ver s'isto é assim;
- 20 vamos ver a minha dama que morreu por mão de mim.
Ela deitou os braços de fora.
.....

XX. Conde da Alemanha

66.

Recitado por Eduína Quadros Silva, de 53 anos de idade, natural da Luz, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

- Lá vem a meia em baixo, lá vem o claro dia;
- 2 lá vem o conde da Alemanha com quem a rainha dormia.
Ninguém havia de saber em quanto na corte havia;
- 4 soube a D. Bernalda, filha da mesma rainha.
— Se o sabes, minha filha, bem no podes encobrir;
- 6 o conde é gente nobre, de ouro te há-de vestir.
— Eu não quero vestidos d'ouro, que eu tenho o meu de damasco;
- 8 ainda tenho meu pai vivo, já me querem dar padraсто.
As mangas do meu camisinho não as chego a romper,
10 mas quando o meu pai vier eu hei-de, tudo hei-de dizer.
Estava nestas palavrinhas, o pai à porta a bater.
- 12 — Que tens, minha amada filha, que tens para me dizer?
— Estava no meu tearinho, tecendo seda amarela,
- 14 veio o conde d'Alemanha, três fios me quebrou nela.
— Cale-te, minha amada filha, anda p'à mesa jantar,

- 16 que o conde d'Alemanha amanhã vai a matar.
 — Tocam-se os sinos na corte. Ai Jesus, quem morreria?
 18 — Foi o conde d'Alemanha pelas traições que fazia.
 — O diabo te leve, filha, fora o leite que mamaste;
 20 era um conde tão lindinho, tu a morte le causaste.
 — Cale minha mãe a boca, não me faça repetir;
 22 se meu pai o soubesse outro tanto lhe faria.

67.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- Bom dia, senhor papai. — Bom dia, senhora filha.
 2 — Venho contar ao papá uma sorte à maravilha:
 estando eu no meu tear, tecendo seda amarela,
 4 passou o conde Lamar, três fios me quebrou dela.
 — Se o sabes, minha filha, bem o podes encobrir,
 6 que o conde é muito rico, d'ouro te há-de vestir.
 — Não quero vestidos de ouro, qu'eu os tenho de damasco;
 8 ainda tenho o papai vivo e já me querem dar padraço.
 — Deixa estar, minha filha, que hoje mesmo vai a morrer;
 10 tu o queres numa praça para toda a gente ver?
 — Tire-se a mamã daí, venha à janela do meio;
 12 venha ver o senhor conde como bilha com o vermelho.
 Tire-se a mamã daí, venha à janela da sala;
 14 venha ver o senhor conde como brilha co'a espada.
 — Ó filha excomungada, fora o leite que tomaste;
 16 um conde tão bonitinho, a morte tu a causaste.
 — Cale-se a mamã daí, não me faça renegar,
 18 que a morte que o conde levou, não a queira a mãe levar.

MULHERES MATADORAS

XXI. Veneno de Moriana

68.

Cantado por Maria do Carmo e Maria da Graça Rei, irmãs, de 21 e de 17 anos de idade. Nasceram em Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

- Lá em baixo vêm o Jorge no seu cavalo montado;
2 ele vem para te enganar, olha qu'ele vem desenganado.
— Deus te salve, ó Juliana, no teu balcão assentada.
4 — Deus te salve a ti, ó D. Jorge, no teu cavalo montado.
Já me vieram dizer que te ias a casar.
6 — É verdade, ó Juliana, venho p'ra te convidare.
— Espera aí, ó Jorge, enquanto eu vou ao sobrado
8 buscar um copo de vinho que p'ra ti estava guardado.
— Que me deste, ó Juliana, que me destes tu no vinho?
10 Tenho a rédea na mão, já não vejo o cavalinho.
Quando minha mãe julgava que tinha o seu filho vivo!
12 — Também a minha julgava que tu casavas comigo!
— Onde vais, ó Juliana, tão alegre e a cantar?
14 — Vou ao enterro do Jorge, estão os sinos a dobrar.

Cantado por Ana Maria Afonso, de 43 anos de idade, natural do lugar de Medeiros, S. Vicente, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

- Tu que tens, ó Juliana? Passa la vida a chorare.
 2 — Qu'hei-de ter, ó minha mãe? E o Jorge vai-se casare.
 — E eu bem to dizia, filha, que era só p'ra t'enganare.
 4 — Lá em baixo vem o Jorge no seu cavalo montado.
 — Bom dia, ó Juliana; diz-me como tens passado?

Cantado por Maria Teresinha Correia, de 29 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

- O que tens tu, Juliana, que andas sempre a chorar?
 2 — Mesmo agora ouvi dizer que o Jorge está p'ra casar.
 — Bem te dizia, ó minha filha, que o Jorge te queria enganar.
 4 — Cale-se p'r'aí, ó minha mãe, do Jorge me hei-de vingar.
 — Aí vem o Jorge a cavalo, muito bem apresentado.
 6 — Boas tardes, Juliana; diz-me como tens passado?
 — Mesmo agora ouvi dizer qu'estavas para casar.
 8 — É verdade, Juliana, pois te venho convidar.
 — Espera aí um bocadinho enquanto eu vou ao sobrado
 10 buscar um copo de vinho que p'ra ti está reservado.
 — Que deitastes tu no copo, que deitastes tu no vinho?
 12 Tinha a minha vista tão pura e agora nem vejo o caminho.
 Olha p'r'aquela noqueira, eram tantas, tem só duas.
 14 — Olha p'ra este meu peito, está cheio de ofensas tuas.

Recitado por Eduína Quadros Silva, de 53 anos de idade, natural da Luz, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

- Que disseste, ó Juliana, que 'tás tão triste a chorar?
 2 — É verdade, minha mãe, senhor Jorge vai casar.
 — Não te disse, minha filha, não quiseste acreditar,
 4 que o Jorge tinha cara de muitas querer enganar?
 — Eu lhe juro, minha mãe, que ainda m'hei-de vingar;
 6 ele não casa comigo nem a outra vai gozar.
 — Já lá vem o senhor Jorge no seu cavalo montado.
 8 — Boa tarde, Juliana; como é que tens passado?
 — Parabéns, senhor Jorge, já sei que se vai casar.
 10 — É verdade, Juliana, para isso te venho convidar.
 — Espere um bocadinho que eu vou ao sobrado
 12 buscar um copo de vinho que p'ra si tenho guardado.
 — Que fizeste, ó Juliana, que deitaste neste vinho?
 14 Tenho a vista tão escura, já ã vejo o meu destino.
 Minha mãe sempre pensar que tem o seu filho vivo.
 16 — Também minha mãe pensava que tu casavas comigo.
 Já lá vai o senhor Jorge, já lá vai a enterrar;
 18 não casou com Juliana nem a outra foi gozar.

RAPTOS E VIOLADORES

XXII. Rico-Franco

72.

Cantado por António Lopes dos Santos e família. António Lopes tem 61 anos de idade, e é natural de Prados, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cranston, 25 de Fevereiro de 1978.

Em França está um castelo, à custa dum rei se fez;
2 dentro está uma donzela chamada D. Inês.
Seu pai não a queria dar nem a conde¹ nem a marquês,
4 nem prêlo todo dinheiro que se contava num mês.
Veio um navio de fora negócios fazer à terra,
6 donde roubou D. Inês prêlos lados da jané'.
Iam pelas estradas longas, sentaram-se a descansar;
8 ele olhou para D. Inês, viu-a desposta a chorar.
— Se choras por pai ou mãe, não os tornas mais a ver;
10 se choras pelos teus manos, já os matei todos três.
— Não choro por pai nem mãe, nem meus manos todos três;
12 só choro a desventura que causaste à D. Inês.
Empresta-me o teu punhal, punhal de conde-marquês,
14 com que mataste os meus manos, os meus manos todos três.
Batei o fado, fadista, batei-o de noite e de di',
16 que o conde de dom fadista já dorme na terra fria.

.....

¹ Var. da mulher do informador: «lorde».

73.

Cantado por Irene Rei, de 47 anos de idade, e suas filhas, Maria da Graça (17 anos) e Maria do Carmo (21 anos). São naturais de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

Em França está um castelo, à conta do rei se fez;
 2 dentro dele está uma donzela, chamava-se a D. Inês.
 Iam pela estrada longa, sentaram-se a descansar;
 4 olhou para trás e viu a D. Inês a chorar.
 — Se choras por pai ou mãe, já os não tornas a ver;
 6 se choras pelos teus manos, já os matei a todos três.
 — Não choro por pai nem mãe, nem pelos manos todos três;
 8 só choro as desventuras que causaste à D. Inês.
 Empresta-me o teu punhal, punhal de conde e marquês,
 10 com que matastes os meus manos, e os meus manos todos três.

.....

74.

Recitado por José Silveira Eduardo, de 56 anos de idade, natural da Fajãzinha das Flores, Flores. Stoughton, 23 de Fevereiro de 1978.

Em França havia um castelo, que a princesa D. Inês;
 2 e o rei não a queria dar nem a duque nem a marquês.
 Mas de bordo veio um piloto fazer seu negócio à terra;
 4 le tirou a D. Inês pelo lado da janela.

.....

75.

Recitado por Delminda Ávila, de 38 anos de idade, natural de Fonte do Mato, Praia da Graciosa, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

Em França está um castelo que à custa dum rei se fez,
 2 onde existe uma donzela chamada D. Inês.
 O pai não a queria dar nem a conde nem a marquês,

4 nem por todo o dinheiro que se contava num mês.
 Veio um filho de altos francos negócios fazer à terra;
 6 roubou a D. Inês pelo lado da janela.
 Andaram por terras além, sentaram-s'a descansar;
 8 olhando para D. Inês, vendo-a disposta a chorar:
 — Se choras por pai ou mãe, já os não tornas a ver;
 10 se choras pelos teus manos, já os matei todos três.
 — Não choro por pai nem mãe, nem por manos todos três;
 12 choro pela má ventura que causaste a D. Inês.
 Emprasta-me o teu punhal, o teu punhal, ó marquês;
 14 quero romper braços d'ouro que fazem amar D. Inês.
 Inocente estava ele quando o punhal l'emprestou
 16 e o vendo tão cruel no peito dele o cravou.
 — Vinguei-me de pai e mãe e de manos todos três;
 18 vou agora p'r'ò castelo ter com o papai outra vez.

76.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. A informadora lembra-se de ouvir este romance num disco que tinha vindo dos Estados Unidos. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978.

Em França havia um castelo que à custa de um rei se fez,
 2 onde estava ùa donzela chamad'ela D. Inês.
 O pai diz que não a dava nem a condes nem a marquês,
 4 nem pelo todo o dinheiro que se contasse num mês.
 Veio um tipo d'altos montes fazer negócio p'r'à terra;
 6 lá ele roubou D. Inês pelo lado da janela.
 Indo por serras além, sentaram-s'a descansar;
 8 ele olhou p'ra D. Inês, 'tava disposta a chorar.
 — Que tens, ó D. Inês, qu'estás disposta a chorar?
 10 Se choras por pai ou mãe, tu não os tornas a ver;
 se choras pelos teus manos, já os matei todos três.
 12 — Não choro por pai e mãe, nem por manos outra vez;
 choro pela má ventura que causastes à D. Inês.
 14 Emprasta-me o teu punhal, o teu punhal, marquês;
 quero romper bala d'oiro qu'o papá em mim deve fazer.
 16 Ele, como foi traidor, o punhal l'emprestou;
 ela, com toda a coragem, no peito lo encravou.

- 18 — Que fazes, ó D. Inês? Que me matas, ó D. Inês?
 — Para me vingar de meu pai e de meus manos outra vez.
 20 E adeus, que eu vou-m'embora para o palácio outra vez.

77.

Nova versão lida por Maria Soares de Sousa (v. o no. anterior) durante a segunda entrevista. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

- Em França está um castelo que à custa do rei se fez,
 2 onde estava uma donzela chamada ela D. Inês.
 O pai diz que não a dava nem a condes nem a marquês,
 4 nem pelo todo o dinheiro que se contasse no mês.
 Veio um tipo d'altos montes fazer negócio p'r'à terra;
 6 lá lhe roubou D. Inês pelo lado da janela.
 Indo por serras além, sentaram-s'a descansar;
 8 ele olhou p'ra D. Inês, estava disposta a chorar.
 — Que é que tens, ó D. Inês, qu'estás disposta a chorar?
 10 Se choras por pai ò mãe, tu não os tornas a ver;
 se choras pelos teus manos, já os matei todos três.
 12 — Não choro por pai nem mãe, nem por manos outra vez;
 choro pela má ventura que causastes à D. Inês.
 14 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal, marquês;
 quero romper bala d'ouro qu'o papai em mim deve fazer.
 16 Ele, conde, foi traidor, o punhal l'emprestou;
 ela, com toda a coragem, no peito lho encravou.
 18 — Tu que estás fazendo, que me matas, D. Inês?
 — Faça para me vingar [.....]
 20 de meu pai e de minha mãe e de manos todos três.
 Adeus, que me vou embora para o palácio outra vez.

78.

Recitado por Serafim Fontes, de 50 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge. Pawtucket, 10 de «Janeiro de 1978.

- Em França havia um castelo que à custa do rei se fez;
 2 morava lá uma donzela, chamava-se D. Inês.
 Seu pai não a queria dar ao conde nem ao marquês,

61

- 4 nem pelo dinheiro todo que se contava num mês.
 Veio um tipo d'altos francos fazer negócios à terra
 6 foi quem roubou a D. Inês pelos lados da janela.
 Iam por terras além, sentaram-s'a descansar;
 8 ele olhou p'ra D. Inês, viu-a disposta a chorar.
 — Por quem choras, D. Inês? [.....]
- 10 Se choras por pai ou mãe ou pelos manos os três?
 Não chores por pai nem mãe ou pelos manos os três.
 12 — Só choro da má ventura que me causaste esta vez.
 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal, marquês;
 14 é p'ra rasgar braço d'ouro que o papá amar me fez.
 Inocente 'tava ele quando o punhal emprestou
 16 e sendo ela tão cruel que no peito lho cravou.

79.

Cantado por Maria Ângela Medeiros Botelho, de 82 anos de idade, natural das Capelas, S. Miguel. Bristol, 21 de Fevereiro de 1978.

- Em França estava um castele, à custa do rei que o fez,
 2 ond'estava uma donzela chamad'ela D. Inês.
 Sê pai não a queria dare nem a conde nem a marquês,
 4 nem pelo todo o dinheiro que se contava no mês.
 Veio um filho d'altos francos fazer negócios à terra;
 6 ele roubou D. Inês pelo lado da janela.
 Andando pela estrada além, sentando-se a descansar,
 8 olhando p'ra D. Inês, vendo-a desposta a chorar:
 — Se choras por pai e mãe, não os tornas mais a ver;
 10 tu choras pelos teus manos, já os matei todos três.
 — Não choro por pai e mãe, nem pelos manos todos três;
 12 só choro pela má ventura que causaste a D. Inês.
 Empresta-me o teu punhale, o teu punhale, marquês,
 14 para romper tantas dores que o pai amado me fez.
 Inocente estava ele quando o punhale l'emprestou;
 16 ela, sendo tão cruele, nos peitos dele encravou.
 — Vinguei-me de pai e mãe e dos manos todos três;
 18 vou-me'agora p'r'ò castele ter c'o papai outra vez.

Recitado por Almerinda Ferreira da Silva, de 75 anos de idade, natural de Ponta Delgada (Relva), S. Miguel. Bristol, 22 de Fevereiro de 1978.

- Em França havia um castelo que à custa do rei se fez,
 2 ond'havia ùa menina chamada D. Inês.
 O pai não a queria dar nem a conde nem a marquês.
 4 Onde veio um rico franco negócio fazer à terra;
 lá roubou a D. Inês pelo lado da janela.
 6 Pela estrada, à noite, sentaram-s'a descansar;
 ele olhou p'ra i-ela, viu-a disposta a chorar.
 8 — Que tindes, ó D. Inês, qu'estás disposta a chorar?
 — Não choro por pai nem mãe, nem por manos todos três;
 10 choro pela má ventura que causaste à D. Inês.
 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal, ó marquês;
 12 quero fazer balas d'ouro que meu pai amado me fez.
 O marquês, como inocente, o seu punhal l'emprestou;
 14 D. Inês, como discreta, no peito dele o cravou.
 — Vinguei-me de pai e mãe e de manos todos três;
 16 vou-me agora p'r'ò castelo ser D. Inês outra vez.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- Castelos, nobres castelos, à conta do rei se fez,
 2 onde estava uma menina chamada D. Inês.
 Seu pai não a queria dar nem a conde nem a marquês,
 4 e nem por tod'ò dinheiro que se contasse no mês.
 Onde veio o rico franco negócio fazer à terra;
 6 onde furtou D. Inês pelo lado da janela.
 E à beira duma estrada sentara-se a descansar;
 8 D. Inês como criança desfechou logo a chorar.
 — Porque choras, D. Inês, que estás disposta a chorar?
 10 Se choras por teus irmãos, conta que já os não vês;
 e se choras por pai e mãe, já os matei todos três.

- 12 — Não choro nem por pai nem mãe, nem por manos todos três;
 choro pela má ventura que causaste à D. Inês.
- 14 Emprésta-me, ó rico franco, o teu punhal de marquês;
 quero cravar balas d'ouro que o pai amado me fez.
- 16 E o pobre do rico franco seu punhal lh'emprestou;
 e ela, como sua traidora, no seu peito lhe cravou.
- 18 — Fica-te aí, rico franco, dando o último adeus
 qu'eu vou-me para o palácio ser do papai outra vez.

82.

Recitado por Clotilde Figueiredo, de 62 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- Castelo, nobre castelo, à custa do rei se fez;
 2 passeava ãa menina chamada D. Inês.
 O pai não a queria dar nem a conde nem a marquês,
 4 nem por todo o dinheiro que se contava num mês.
 Forem ambos para ãa estrada, santaram-se a descansar;
 6 ele olhou p'à D. Inês e viu-la disposta a chorar.
 — Que tens D. Inês, que 'tás disposta a chorar?
 8 Se choras por pai e mãe, já os matei todos três.
 — Não choro pelo pai nem mãe, nem por manos todos três;
 10 eu choro pela falsidade que fizeste à D. Inês.
 Emprésta-me o teu punhal, emprésta o teu punhal, marquês;
 12 quero romper jóias d'ouro no peito de D. Inês.

83.

Recitado por Constantina Duarte, de 67 anos de idade, natural de New Bedford, Massachusetts. Foi para S. Miguel (Salga) com 5 anos, e só regressou aos Estados Unidos com 40 anos. New Bedford, 12 de Fevereiro de 1978.

- Castelo, nobre castelo, à custa dum rei se fez,
 2 dond'estava ãa menina chamada D. Inês.
 O pai nã la queria dar nem a conde nem a marquês,

- 4 nem por tod'o dinheiro que se contara no mês.
 Veio um piloto de fora da terra fazer negócios à terra
 6 e furtara a D. Inês pelo lado da janela.
 Lá pela serra adiante sentaro-se a descansar;
 8 virando-se p'r'à D. Inês, ela 'tava disposta a chorar.
 — Ó D. Inês, porque choras?
- 10 — Choro por pai e mãe, pelos meus manos todos três.
 — Se choras por pai e mãe já não os tornas a ver.

Foi quando ele lhe deu c'o punhal.

XXIII. O cego

84.

Cantado por Maria do Carmo (21 anos de idade) e Maria da Graça Rei (17 anos). São naturais de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

- Era meia-noite quando o ladrão veio;
 2 três pancadas deu na porta do meio.
 — Levanta-se, minha mãe se não está a dormir;
 4 venha ver o cego a cantar e a pedir.
 — Se ele cantar bem, dá-lhe pão e vinho;
 6 se ele cantar mal, dá-lhe pouquechinho.
 — Nem quero seu pão, nem quero seu vinho;
 8 só quero que a menina me ensine o caminho.
 — Vamos lá, ó cego, vamos mais além;
 10 és um triste cego que não vês ninguém.
 — Não me chame cego, que eu vejo alguém:
 12 as tropas em i-ala eu vejo-as além.
 — Adeus, minha mãe, e minha janela;
 14 e adeus, minha mãe, que tão falsa me era.
 Adeus, minha casa, e meus olivais,
 16 e adeus, minha mãe, para nunca mais.
 Adeus, minha casa, e meu espelho,
 18 onde eu compunha sempre o meu cabelo.

Cantado por Irene Rei, de 47 anos de idade, natural de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

- Era meia-noite quando o ladrão veio;
 2 deu três pancadinhas na porta do meio.
 — Abram-se essas portas, fechem os postigos;
 4 dêem cá um lenço que eu já venho ferido.
 — Levante-se lá, minha mãe, se não está a dormire;
 6 venha ver o cego a cantar e pedire.
 — Se ele cantar muito, dá-le pão e vinho;
 8 se ele cantar pouco, dá-le poquechinho.
 — Não quero seu pão, nem quero seu vinho;
 10 quero qu'a menina m'ensine o caminho.
 — Vamos lá, ó cego, muito mais além.
 12 — Não me chames cego, qu'eu vejo-a bem.
 — E adeus, oliveiras, adeus, olivais;
 14 adeus, minha terra, para nunca mais.
 E adeus, oliveiras, e adeus, minha terra;
 16 e adeus, minha mãe, que tão falsa m'eras.

INCESTO

XXIV. Delgadinha

86.

Cantado por António Lopes dos Santos, de 61 anos de idade, e família. António Lopes é natural de Prados, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cranston, 25 de Fevereiro de 1978.

— Aldinha, quer ser minha, quer ser minha namorada?
2 E eu de ouro a vestia e eu de prata a calçava.
Seu papá logo que o soube não quis saber de mais;
4 mandou fazer uma torre p'r'Aldininha ser fechada.
Esteve lá sete dias dentro sem comer nem beber nada
6 e ao fim dos sete dias já a sede lhe apertava.
Foi p'r'à janela mais alta, mais alta que a torre tinha,
8 e avistou a sua mãe na janela da cozinha.
— Deus vos salve, ó minha mãe, Deus vos salve a sua i-alma;
10 por amor de Deus lhe peço que me dê um jarro d'água.
— Dava, dava, minha filha, que me não custava nada;
12 e o maldito de teu pai tem a i-água bem fechada.
Foi p'r'à janela mais alta, mais alta que a torre tinha;
14 avistou a sua mana na janela da cozinha.
— Deus te salve, ó minha mana, Deus te salve a tua i-alma;
16 por amor de Deus te peço que me dê um jarro d'água.
— Dava, dava, mana minha, que me não custava nada;
18 e o papá logo jurou na ponta da sua espada:
quem desse água a Aldininha morria a ser degolado.
20 Foi p'r'à janela mais alta, mais alta que a torre tinha,

67

- e avistou o seu papá no escritório a escrever.
- 22 — Deus le salve, ó meu papá, Deus le salve a sua i-alma;
por amor de Deus le peço que me dê um jarro d'água.
- 24 — Vem criados e criadas levar água à Aldininha;
e o primeiro que lá chegar receberá uma prenda minha.
- 26 O primeiro que lá chegou e a Aldininha estava morta;
estava rodeada d'anjos desde a cama até à porta.
- 28 — Aldininha não quer água, que a tem à cabeceira.
Estava rodeada d'anjos e a Virgem na dianteira.

87.

Cantado por Maria do Carmo (21 anos de idade) e Maria da Graça Rei (17 anos), irmãs, naturais de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

- Aldininha, quer ser minha, quer ser minha namorada?
- 2 Eu de ouro te vestia e de prata te calçava.
Sete dias, sete noites, sem comer nem beber nada;
- 4 mandou fazer uma torre p'r'à Aldininha ser fechada.
Foi p'r'à janela cimeira, mais alta que a torre tinha;
- 6 avistou a sua mãe na janela da cozinha.
— Deus lhe salve, ó minha mãe, Deus lhe salve a sua i-alma;
- 8 por amor de Deus lhe peço que me dê um copo d'água.
— Dava, dava, filha minha, que me não custava nada;
- 10 o papá logo jurou na ponta da sua espada:
quem água desse a Aldininha de morrer de magoado.
- 12 E ela desceu para baixo, muito triste, apaixonada;
E avistou a sua mana no seu balcão assentada.
- 14 — Deus te salve, ó mana minha, Deus te salve a tua i-alma;
por amor de Deus te peço que me dê um copo d'água.
- 16 — Dava, dava, mana minha, que me não custava nada;
o papá logo jurou na ponta da sua espada:
- 18 quem desse água a Aldininha de morrer duma poadá [?].
E ela desceu para baixo, muito triste, apaixonada;
- 20 avistou o seu papá no seu jardim assentado.
— Deus lhe salve, ó meu papá, Deus lhe salve a sua i-alma;
- 22 por amor de Deus lhe peço que me dê um jarro d'água.

68

— Vão criados e criadas levar água a Aldininha;
 24 o primeiro que lá chegar receberá uma prenda minha.
 E o primeiro que lá chegou, Aldininha estava morta;
 26 estava rodeada d'anjos, casa cheia até à porta.
 — Aldininha não quer água, que a tem à cabeceira.
 28 Estava rodeada d'anjos, a Virgem na dianteira.

O pai não queria que se casasse. E depois começou a namorar e o pai fez-le um convento e fechou-a lá dentro.

88.

Cantado por Ana Freitas, de 51 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

— Selivana, se quisesses ser a minha namorada,
 2 de ouro andavas vestida, de prata andavas calçada.
 — Ó pai, é o qu'eu não quero, é o que eu nunca faço;
 4 quero a minha alma p'ra Deus, não a quero p'o diabo.
 — Mandei fazer uma torre das mais altas que havia
 6 p'ra meter Selivana lá dentro sete i-anos e um dia.
 Selivana indo para baixo muito triste, apaixonada,
 8 ond'encontrou suas manas bordando nũa almofada.
 — Pelo amor de Deus lhe peço que me dê um jarro d'água,
 10 que eu à fome, sede, morro, com securas da minh'alma.

.....

89.

Recitado por Maria Ferreira, de 65 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. Bristol, 21 de Fevereiro de 1978.

Estava Santa Albina... O pai diz-lhe:

— Eu vou-te fechar nũas torres, nũas torres bem fechadas;
 2 hei-te dar pão bolarento e carne de vaca salgada.
 À fim de sete i-anos as janelas t'hei-d'abrir.

69

E ela diz agora aqui:

- 4 — Ó António, ó António, dá-me ãa pinguinha d'água,
qu'eu tenho esta alma seca e o corpo despartado.

E ele diz:

- 6 — Mãe, como te posso dar água? [.....]
S'o meu pai o vem a saber, tenho a vida tirada.
8 Corre p'r'à outra janela, qu'a minha mãe há-de'estar.

E ela foi. E diz:

- Minha mãe, dai-me ãa pinguinha d'água,
10 qu'eu tenho esta alma seca e o corpo despartado.

E a mãe disse:

- Filha, como queres qu'eu te dê a i-água?
12 Corre p'r'à outra janela, qu'o teu pai o há-des dar.

*E ela foi p'r'à outra janela. Era portas nalgum tempo. Mas tratavam de janela.
E ela foi e ele diz assim:*

- Pai, meu pai, dá-me ãa pinguinha d'água,
14 qu'eu tenho esta alma seca e o corpo despartado.

E nesta altura ela caiu aos pés do pai, e o pai diz:

- Ó António, ó António, recorda com um pote d'água,
16 qu'a tua irmã Albina morreu desconsolada.

E ele diz:

- Ó Albina, ó Albina, acorda, toma lá a i-água.

E ela diz:

- 18 — Vou acordar, sim senhor, para dizer a verdade;
a minha alma está no céu como ãa rosa pintada
20 e a de você no inferno com a alma condenada.

*Porque queria-la obrigar a casar c'o Moiro. E ela nã queria casar com o Moiro.
Por isso o pai deu-le o castigo dela 'tar aqueles sete i-anos fechada ali naquelas
torres.*

MULHERES SEDUTORAS

XXV. Gerinaldo

90.

Cantado por Irene Rei, de 47 anos de idade, e sua filha Maria da Graça (17 anos). São naturais de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

- Gerinaldo, ó Gerinaldo, Gerinaldo amigo;
2 só te peço, ó Gerinaldo, uma noite dormires comigo.
Onze horas, meia-noite, Gerinaldo ao postigo,
4 com os sapatinhos na mão para não fazer rugido.
Ela se levantou da cama, à janela se chegou;
6 pegou-le pela mãozinha e com ela o deitou.
— Levanta-te, ó Gerinaldo, vai-te dar ao castigo,
8 que meu pai é bom homem, deixa-te casar comigo.
— Gerinaldo, Gerinaldo, Gerinaldo amigo;
10 se venceres esta batalha, serás meu genro querido.
— A batalha hei-de vencer, eu não hei-de ficar mal;
12 sou filho do rei de Espanha, neto do de Portugal.

91.

Recitado por José Silveira Eduardo, de 56 anos de idade, natural da Fajãzinha das Flores, Flores. Stoughton, 23 de Fevereiro de 1978.

- Ando eu a rasgar seda para talhar um vestido;
2 vejo vir a bela infanta debruçar-se ao seu postigo.
— Diga-me a senhora infanta quanto é vir em seu serviço?

- 4 — Venha das dez para as onze, quando el-rei estiver dormindo.
 Ainda as dez não eram dadas, bandeira já erguida;
 6 e apareceu a bela infanta toda de ouro vestida.
 — O punhal é de meu pai, no peito te o meterei,
 8 para vingar a crueldade que fizeste ao el-rei.

92.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978.

- Generaldo, Generaldo, pajem dum rei tão querido;
 2 porque me não falas de amores quando estás só comigo?
 Foi de quarto em quarto, de castilho em castilho;
 4 foi ao quarto da infanta onde nunca tinha ido.
 Lá os vê ambos deitados como à mulher c'o marido.
 6 — Acorda, tão bela infanta, que nosso mal 'tá sabido;
 o punhal de vosso pai entre nós ambos está metido.
 8 — Nã me mintas, Generaldo, Gerinaldo, nunca lhe fostes mentido;
 mas tivera ela juízo p'ra te ter arrecebido ¹.
 10 Ainda ontem colheres de prata, já hoje d'outo batido;
 ainda ontem meu criado, já hoje meu genro querido.
 12 — Generaldo, Generaldo, tu foste muito atrevido;
 mas tivera ela juízo p'ra te ter arrecebido.

93.

Nova versão recitada por Maria Soares de Sousa (v. o no. anterior) durante a segunda entrevista. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

- Generaldo, Generaldo, pajem dum rei tão querido;
 2 porque me não falas de amores quando estás só comigo?

¹ Esforçando-se por se lembrar do romance a informadora também recitou a seguinte variante destes versos:

- Gerinaldo, Gerinaldo tu foste muito atrevido
 mas tivera ela juízo p'ra te ter arrecebido.

*Mas é que agora tem muitos versos que eu não sei. [.....]. Quando o rei...
É qu'eu não sei agora aqui. Acordou e chamou pelo seu vestido, qu'ele é que vestia,
é que lhe ia dar as roupas.*

- Ele foi de quarto em quarto, de castilho em castilho;
4 foi ao quarto da infanta onde ele nunca tinha ido.
Lá os viu ambos deitados como à mulher com o marido.
6 — Acorda-te, tão bela infanta, que nosso mal 'tá sabido;
o punhal de vosso pai entre nós ambos 'tá metido.
8 — Donde vens ó Generaldo que vens tão acalorido?
— Venho de caçar à roda da manhã do rocio.
10 — Não me mintas, Generaldo, nunca me fostes mentido;
mas tivera ela juízo p'ra te ter arrecebido.
12 'Inda ontem colheres de prata e já hoje d'ouro batido;
'inda ontem meu criado e já hoje genro querido;
14 'inda ontem separados e já hoje à mesa comigo.

MULHERES SEDUZIDAS

XXVI. A fonte fecundante

94.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978.

- Que é que tens, ó Mesmodinha? Porque é que 'tás tão descorada?
2 — Foi um copo d'água tomado na madrugada.

.....
Iss'era ùa rapariga. E era um pai. E a rapariga para ter um filho. Eu já não sei. Não sei nada.

XXVII. Angelina

95.

Cantado por Irene Rei, de 47 anos de idade, e suas filhas, Maria da Graça (17 anos) e Maria do Carmo (21 anos). São naturais de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

- Angelina, Gelininha, és tão boa rapariga;
2 se me dás algum desgosto, eu mato-te, tiro-te a vida.
Ela achou um pente d'ouro, começou-se a pentear;

4 chegou a maldita hora de s'ir deitar a afogar.
Tirou os brincos das orelhas, tirou o cordão do pescoço,
6 ata tudo num lencinho, põe-o à beira dum poço.
A madrinha assim que o soube deixou tudo e foi lá ver:
8 — Afilhada da minh'alma, já não te posso valer.
— Raparigas do meu tempo, rapazes da mesma idade,
10 já que me matei tão cedo, gozai vós a mocidade.
Raparigas do meu tempo, não tenhas pena de mim;
12 tende dó duma criança que eu levo dentro de mim.

ANIMAIS

XXVIII. O gato Bela Saúde

96.

Recitado por Maria de Sousa Chaves, de 59 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 16 de Janeiro de 1978.

Tinha um gatinho chamado Bela Saúde;
2 cheguei a tempos de querer suportá-lo e não pude.
Tinha o meu linho no lago a modos de tirar,
4 e o meu milho temperando, quase a modos de sachar.
Mandei-o p'r'à terra, foi p'ra o calhau nadar;
6 quando ele me chegou a casa eu tanto o desonrei:
p'ra mais não me cansar, até traste lhe chamei.
8 E ele me pespegou que s'ia casar.
E eu peguei na tranca, dei-lhe pela barriga,
10 e ele deu um salto que foi em cata da rapariga.

ASSUNTOS VÁRIOS

XXIX. Nau Catrineta

97

Recitado por António Soares de Sousa, de 60 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

- Lá vai a nau Catrineta que tem muito que contar:
2 ouvides agora, senhor, ãa história de pasmar.
Passava-se mais de um ano e dia que iam na volta do mar.
4 Já não tinham que comer, já ãã tinham que manjar.
Deitaram sortes à ventura, qual haviam de matar;
6 logo a sorte foi cair no capitão-general.
— Acima, acima, marujo, acima a um mastro real;
8 vê s'enxergas terras d'Espanha e praias de Portugal.
— Não enxergo terras d'Espanha, nem praias de Portugal,
10 mas vejo sete espadas nuas qu'estão para te matar.
— Acima, acima, gajeiro, acima ao tope real;
12 vê s'enxergas terras d'Espanha e praias de Portugal.
— Alviçaras, meu capitão, meu capitão-general;
14 já vejo terras d'Espanha e praias de Portugal.
Mas vejo três meninas debaixo dum laianjal:
16 ãa santada a coser, outra na roca a fiar;
a mais fermosa de todas está no meio a chorar.
18 — Todas três são minhas filhas, oh quem mas dera abraçar;
a mais fermosa de todas contigo há-de casar.
20 — Eu não quero a vossa filha, que vos custou a criar;
capitão, quero a tua alma para comigo levar.

77

- 22 — Arredo-te de ti, ó demónio, que m'estavas a tentar.
A minh'alma é só de Deus, o meu corpo dou ao mar.
- 24 Tomou-o um anjo nos braços, nã no deixou afogar.
À noite a nau Catrineta estava em terra a varar.

98.

Recitado por Margarida Pimentel Tosa, de 63 anos de idade, natural de Santa Cruz, Flores. New Bedford, 12 de Fevereiro de 1978.

- Andava a nau Catrineta em alto mar a navegar.
- 2 Já não tinham que comer, já não tinha que manjar.
Deitaram sortes à ventura a ver qual se ia matar;
- 4 logo foi cair a sorte ao capitão-general.
— Acima, acima, gajeiro, acima ao tope real;
- 6 vê s'enxergas Espanha, as praias de Portugal.
— Não vejo terras de Espanha, nem praias de Portugal;
- 8 só vejo sete espadas nuas que 'tão p'ra te matar.
Alviçaras, meu capitão, meu capitão-general;
- 10 já vejo terras de Espanha, as praias de Portugal.
Já enxergo três meninas sentadas debaixo dum laranjal:
- 12 uma sentada a coser, outra na roca a fiar;
a mais formosa de todas está no meio a chorar.
- 14 — Todas três são minhas filhas, oh quem mas dera abraçar;
a mais formosa de todas contigo a hei-de casar.

99.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978.

- Lá vem a nau Cairineta que tem muito que contare:
- 2 ouviu agora, senhores, ãa história de pasmare.
Passava mais de ano e dia qu'iam nas ondas do mare.
- 4 Já não tinham que comer, já não tinham que manjare.
Deitaram sola de molho p'ra no outro dia jantar,

78

- 6 mas a sola era tão rija que o não puderam tragar.
Deitaram sortes à ventura, qual haviam de matar;
- 8 logo a sorte foi cair no capitão-general.
— Assuba, assuba, marujo, assuba ao mastro real;
- 10 vê se vêes terras d’Espanha e praias de Portugal.
— Não vejo terras d’Espanha, nem praias de Portugal;
- 12 vejo set’espadas nuas qu’estão para te matar.
— Assuba, assuba, marujo, assuba ao mastro real;
- 14 vê se vêes terras d’Espanha e areias de Portugal.
— Não vejo terras d’Espanha nem areias de Portugal.
- 16 Vejo três meninas sentadas: dobaixo dum laranjal:
ũa sentada a coser, outra na roca a fiar;
- 18 a mais formosa de todas está no meio a chorar.
— Todas três são minhas filhas, oh quem mas dera abraçar.
- 20 Uma para vos coser, outra para vos lavar;
a mais formosa de todas para contigo passear.
- 22 — Nã quero as vossas filhas, que vos custaram a criar;
sou soldado, vou p’ à guerra, nã venho por ’qui morar.
- 24 — Dar-te-ei um cavalo branco, que não há outro igual.
— Nã quero o vosso cavalo, que vos custou a ganhar.
- 26 [.....] — Qu’alviças te hei-de dare?
— Capitão, quero a tua alma para comigo levar.

100.

Nova versão lida por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria, que a escreveu para não se enganar. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

- Lá vai a nau Catrineta que tem muito que contar:
2 ouvide agora, senhores, ãa história de pasmar.
Passava mais d’ano e dia qu’iam na volta do mar.
- 4 Já nã tinham que comer já nã tinham que manjar.
Deitaram sola de molho p’ra no outro dia jantar,
- 6 mas a sola era tão rija que a não puderam tragar.
Deitaram sortes à ventura, qual haviam de matar;
- 8 logo a sorte foi cair no capitão-general.
— Acima, acima, ó marujo, sube ao mastro real;

79

- 10 vê se vês terras d’Espanha e praias de Portugal.
 — Não vejo terras d’Espanha, nem praias de Portugal;
 12 vejo sete espadas nuas qu’estão para te matar.
 — Acima, acima, gajeiro, sube ao mastro real;
 14 vê se vês terras d’Espanha e areias de Portugal.
 — Alviças, meu capitão, meu capitão-general;
 16 já vejo terras d’Espanha e praias de Portugal.
 Também vejo três meninas debaixo dum laranjal:
 18 ãa sentada a coser, outra na roca a fiar;
 a mais fermosa de todas está no meio a chorar.
 20 — Todas três são minhas filhas, oh quem mas dera abraçar;
 a mais formosa de todas contigo a hei-de casa.
 22 — Nã quero a vossa filha, que vos custou a criar.
 — Que queres tu, meu gajeiro, qu’alviças t’eu hei-de dar?
 24 — Capitão, quero a tua alma para comigo levar.
 — Renego de ti, demónio, que m’estavas a tentar.
 26 A minha alma é só de Deus, e o corpo dou eu ao mar.
 Tomou-o um anjo nos braços que o não deixou afogar
 28 e à noite a nau Catrineta estava em terra a varar.

Mas isto ainda tem mais um verso, que eu sabia que tinha. Que dizia... O demónio deu o estouro. E aqueles... Mas é que já nã sei.

101.

Recitado por Mariana S. Cordeiro, de 72 anos de idade, natural de Vila da Calheta, S. Jorge. Acushnet, 1 de Fevereiro de 1978.

- Lá vem a nau Catrineta que tem muito que contar:
 2 ouvi agora, senhores, uma história de pasmar.
 Passava mais d’ano e dia que andavam em volta do mar.
 4 Já não tinham que comer, já não tinham que manjar.
 Deitaram sola de molho p’ra o outro dia jantar,
 6 mas a sola era tão rija, não a puderam tragar.
 Deitaram sortes à ventura, qual s’havia de matar;
 8 logo foi cair a sorte no capitão-general.
 — Sobe, sobe, marujinho, àquele mastro real;
 10 vê s’enxergas Espanha, as praias de Portugal.

80

- Não enxergo Espanha, nem praias de Portugal,
 12 mas enxergo três espadas qu'estão para te matar.
 — Acima, acima, gajeiro, acima ao tope real;
 14 vê s'enxeigas Espanha, as praias de Portugal.
 — Alviçaras, capitão, meu capitão-general;
 16 já enxergo Espanha, as praias de Portugal.
 Mais enxergo três meninas debaixo dum laranjal.
 18 — Todas três são minhas filhas, oh quem mas dera abraçar;
 qu'a mais bonita de todas é para convosco casar.
 20 — Não quero a vossa filha, que vos custou a criar.
 — Dar-vos-ei todo o dinheiro, que o não possas contar.
 22 — Não quero o vosso dinheiro, que vos custou a ganhar;
 capitão, quero a tua alma para comigo lovar.
 24 — Arrenego de ti, demónio, que m'estavas a tentar.
 A minha alma é só de Deus, o corpo dou-o ao mar.
 26 Tomou-o um anjo nos braços, não o deixou afogar,
 e à noite a nau Catrineta estava em terra a varar.

102.

Recitado por José Machado Fontes, de 67 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge. Taunton, 8 de Janeiro de 1978.

- A nau Catrineta, que tem muito que contar.
 2 Havia ano e dia qu'andavam em volta do mar.
 Já nã tinha que comer, não havia que menjar.
 4 Deitaram sola de molho p'a no outro dia jantar,
 sola tão rija que não se podia tiagar.
 6 Deitaram sortes à ventura, quem é que se há-de matar;
 lá se foi cair a sorte sob lo capitão-general.
 8 — Acima, acima, gajeiro, acima ao topo real;
 vê se vês terras d'Espanha ou areias de Portugal.
 10 — Nã vejo terras d'Espanha, nem areias de Portugal.
 Só vejo três meninas debaixo dum laranjal:
 12 ùa na roca a coser, outra 'tá a fiar.
 — Todas três são minhas filhas, q'al delas m'há-des abraçar?
 14 Co'a mais formosa de todas, com ela hei-de casar.
 — Não quero o vosso casamento, porque vos custou a criar.

81

- 16 — Hei-vos dar tanto dinheiro que não hás-de poder contar.
 — Não quero o vosso dinheiro, porque vos custou a ganhar.
 18 — Pois hei dar o meu cavalo branco, não há outro igual.
 — Não quero o vosso cavalo branco, porque vos custou a ensinar.
 20 Lá está a nau Catrineta que está em terra a varar.

103.

Recitado por Serafim Fontes, de 50 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge. Pawtucket, 10 de Janeiro de 1978.

- Lá vem a nau Catrineta que traz muito que contar.
 2 Havia já um ano e dia que iam na volta do mar.
 Já não tinham que comer, já não tinham que manjar.
 4 Deitaram sola de molho p'ra no outro dia jantar,
 mas a sola era tão rija que nem a puderam tragar.
 6 Deitaram sorte à ventura, qual se havia de matar.
 onde a sorte foi cair no capitão-general.
 8 — Acima, acima, gájeiro acima ao tope real;
 vê se vê terras d'Espanha ou areias de Portugal.
 10 — Eu não vejo terras d'Espanha, nem areias de Portugal;
 eu só vejo sete espadas nuas qu'estão para te matar.
 12 — Acima, acima, gájeiro, acima ao tope real;
 vê se vê terras d'Espanha ou areias de Portugal.
 14 — Eu não vejo terras d'Espanha, nem areias de Portugal.
 Eu só vejo três meninas debaixo dum laranjal:
 16 uma sentada a coser, outra na roca a fiar,
 e a mais formosa das todas está no meio a chorar.
 18 — Todas três são minhas filhas, oh quem mas dera abraçar.
 E a mais formosa de todas é p'ra contigo casar.

104.

Recitado por Almerinda Ferreira Silva, de 75 anos de idade, natural de Ponta Delgada (Relvas), S. Miguel. Bristol, 22 de Fevereiro de 1978.

- Lá vem a nau Catrineta que tem muito que contar:
 2 ouvi agora, senhores, ãa história de pasmar.
 Passava mais d'ano e dia qu'iam na volta do mar.

- 4 Já não tinham que comer, já não tinham que manjar.
Deitaram solas de molho p'ra no outro dia almoçar,
6 mas a sola era tão rija que não a puderam tragar.
Deitaram sortes à ventura, qual s'havia matar,
8 onde foi cair a sorte no capitão-general.
— Acima, acima, marujo, àquele mastro real;
10 vê se vê terras d'Espanha ou areias de Portugal.
— Não vejo terras d'Espanha, nem areias de Portugal.
12 Só vejo três meninas debaixo dum laranjal:
ũa sentada a coser, outra na roca a fiar,
14 e a mais novinha de todas está no meio a chorar.
— Todas três são minhas filhas, quem me as dera abraçar.
.....
16 — Eu não quero as vossas filhas, que vos custaram a criar.
.....

105.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- Lá vai a nau Catrineta que traz muito que contar:
2 ouvi agora, senhores, uma história de pasmar.
Andaram ano e dia sempre na volta do mar.
4 Já não tinham que comer, já não tinham que manjar.
Deitaram sola de molho p'ra o outro dia almoçar,
6 mas a sola era tão dura, não a puderam tragar.
Deitaram sortes ao mar, quem se havia de matar,
8 e a sorte foi dar no capitão-general.
— Sobe, sobe, marinheiro, aquele mastro real;
10 olha se encontras Espanha, terras de Portugal.
— Eu não encontro Espanha, nem terras de Portugal;
12 só vejo três espadas nuas qu'estão para te matar.
— Sobe, sobe, marinheiro, aquele mastro real;
14 olha se vêes Espanha, terras de Portugal.
— Eu não vejo Espanha, nem terras de Portugal.
16 Só vejo três meninas a bordar dobaixo dum laranjal¹.

¹ Na opinião da informadora, a versão está completa: ver as meninas a bordar (v. 16) equivale a encontrar terra.

XXX. Infantina

106.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, de um caderno que escreveu há muitos anos. Seu pai é que cantava este romance. Stoughton, 23 de Fevereiro de 1978.

- Caçador que andas à caça, a caça assim vos fugia;
2 atrás dum pombinho branco, assim passara o seu dia.
Era ao fim da tarde, quase ao anoitecer;
4 encontrava-se o caçador ao pé de um alvoredo.
Ficou ele mesmo encantado com o que ali encontrava:
6 uma tão linda donzela que por ali passeava.
— Que fazes aqui, donzela? Que fazes aqui, donzilha?
8 — Sete fadas me fadaram no colo da minha madrinha:
estar sete i-anos no mato e ainda mais um dia.
10 Ontem fizeram os anos e hoje acaba-se o dia.
Bem poderias, cavaleiro, levar-me na tua companhia
12 para ãa mulher tua ou para uma boa amiga?
Montava no seu cavalo, sobre as ancas a levava.
14 Ia eu tão contente porque de 'li caminhava.
Ia ela tão contente que o acompanhava [?].
16 Ao sair de ãa calçada, ao entrar numa vila,
muito se ria a donzela, muito se ria a donzilha.
18 — De que te sorris, donzela? De que te sorris, donzilha?
Qual será essa a causa de fazeres tanto sorriso?
20 — Não me rio do reu cavalo, nem da vossa cavalaria;
o que me rio, cavaleiro, é da tua cobardia.
22 — Vira à volta, meu cavalo, que as esporas estão perdidas.
— Cavaleiro, não faças tal, tão cruel tirania;
24 À janela de meu pai malha-se ouro todo o dia.
Meu pai é o rei de França e nossa mãe D. Maria.

XXXI. Donzela guerreira

107.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, de um caderno que escreveu há muitos anos. «Uma velha vizinha» é que o cantava. Stoughton, 23 de Fevereiro de 1978.

- Ai de mim, que 'pregoam guerra no campo do Dragão;
2 três filhas que Deus me deu, sem ter um filho varão.
Levantava-se a mais nova com toda a sua discrição:
4 — Ó meu pai, ó minha mãe, deite-me sua benção;
eu de hoje em diante quero ser seu filho varão.
6 — Filha, tens o cabelo grande, ai que te conhecer vão.
— Pai, dê-me o pente e tesouras, qu'eu o deitarei ao chão.
8 — Filha, tens os olhos gazidos, ai que te conhecer vão.
— Ai, quando andar na guerra, inclinarei-os ao chão.
10 — Filha, tens os ombros altos, ai que te conhecer vão.
— Pai, quando andar na guerra, as armas os baixarão.
12 — Filha, tens o peito alto, ai que te conhecer vão.
— Apertar-me-ei com o espirítim, assim não me conhecerão.
14 — Filha, tens as mãos brancas, ai que te conhecer vão.
— Pai, metê-las-ei numas luvas e de lá não sairão.
16 — Filha, tens os pés muito brancos, ai que te conhecer vão.
— Pai, metê-los-ei nuns botins e lá sempre andarão.
18 — Ai Jesus, mãe da minh'alma, amores me matarão;
os olhos daquele varão são de mulher e d'homem não.
20 — Convidai-o vós, meu filho, para com ele ires à loja,
porque, se ele mulher for, às fitas se há-de pegar.
22 O varão, como discreto, a uma arma se apegara.
— Oh que linda arma esta para um soldado brigar!
24 — Ai Jesus, mãe da minh'alma, amores me matarão;
os olhos daquele varão são de mulher, d'homem não.
26 — Convidai-o vós, meu filho, para com ele ires à quinta,
porque, se ele mulher for, às flores se há-de apegar.
28 O varão, como discreto, a uma cidra se apegara.
— Oh que linda cidra esta para uma sécia cheirar!
30 — Ai Jasus, mãe da minh'alma, amores me matarão;

- os olhos daquele varão são de mulher, d'homem não.
- 32 — Convidai-o vós, meu filho, para com ele ires jantar,
 porque, se ele mulher for, ao peito o pão há-de levar.
- 34 Sentaram-se ambos à mesa, começaram a conversar;
 o varão partiu o pão sem ao peito o levar.
- 36 — Ai Jasus, mãe da minha alma, amores me matarão;
 os olhos daquele varão são de mulher, d'homem não.
- 38 — Convidai-o vós, meu filho, para com ele te ires deitar;
 ele, que se mulher for, algũa escusa te há-de dar.
- 40 O varão, como discreto, passeando e a conversar,
 passando toda aquela noite sem se ir deitar.
- 42 — Ai Jasus, mãe da minh'alma, amores me matarão;
 os olhos daquele varão são de mulher, d'homem não.
- 44 — Convidai-o vós, meu filho, para com ele ires nadar,
 porque, se ele mulher for, algũa escusa te há-de dar.
- 46 O varão com um pé descalço e com o outro ainda calçado
 deixou cair perto de si um bilhete na i-água.
- 48 — Ai Jesus, quem me acuda, justiça deste lugar!
 Os sinos da minha terra aqui os ouço dobrar.
- 50 Foi meu pai que morreu, minha mãe se vai a enterrar.
 Fica-te para aí, ó rei, sete i-anos te servi;
- 52 em donzela entrei e em donzela saí.
 Saindo o príncipe da água uma carta encontrava;
- 54 esteve ele a lendo, vendo o que ela contava.
 Foi o príncipe em sua procura, com os seus pais o foi encontrar;
- 56 essa tão linda donzela, com ela foi ele casar.

108.

Cantado por António Lopes dos Santos, de 61 anos de idade, e família. António Lopes é natural de Prados, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cranston, 25 de Fevereiro de 1978.

- Maldita sejas, mulhere, mais a tua geração;
 2 sete filhas que criaste sem nenhũa ser varão.
 Disse-l'a filha mais nova, da raiz do coração:
 4 — Dê-me armas e pistolas, servirei de capitão.
 — Ó minha mãe, minha mãe, os olhos de D. João,

6 eles dizem que são d'homem, mas eles de mulher são.
 — Convida-a tu, ó meu filho, para contigo dormire;
 8 se ela for mulhere, não se há-de querer despir.
 — Chegue-se p'ra lá, senhor, faça favor de chegare;
 10 eu tenho um male ruim, olhe qu'eu lo posso pegare.
 — E ó minha mãe, minha mãe, e os olhos de D. João,
 12 eles dizem que são d'homem, os olhos de mulher são.
 — Convida-a tu, ó meu filho, p'ra contigo passeare;
 14 se ela fore mulhere, ainda s'há-de agradar.
 — Oh que belas rendas para uma menina usare;
 16 e oh que linda espada d'ouro p'ra um homem derriar!
 — Ó minha mãe, minha mãe, e os olhos de D. João,
 18 e eles dizem que são d'homem e os olhos de mulher são.
 — Convida-a tu, ó meu filho, para contigo ir nadare;
 20 se ela for mulhere, de ti se há-de escapar.

.....

109.

Cantado por Irene Rei, de 47 anos de idade, e suas filhas, Maria da Graça (17 anos) e Maria do Carmo (21 anos). São naturais de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

— Ó minha mãe, minha mãe, os olhos de D. João,
 2 ele bem diz que são d'homem, mas eles de mulher são.
 — Set'anos andei na guerra e sem nunca ser barão.
 4 E ao fim de sete anos conheceu-o o capitão;
 conheceu-o pelos olhos, pois por outra coisa não.
 6 — Ó minha mãe, minha mãe, os olhos de D. João,
 ele bem diz que são d'homem, mas eles de mulher são.
 8 — Convida-a tu, ó meu filho, p'ra contigo ir dormir;
 e se ele for mulher, não se há-de querer despir.
 10 — Ó minha mãe, minha mãe, os olhos de D. João;
 ele bem diz que são d'homem, mas eles de mulher são.
 12 — Convida-a tu, ó meu filho, p'ra contigo ir feirar;
 e se ele for mulher, de rendas se há-de agradar.
 14 — Oh que belas, lindas rendas, p'ra uma menina usar;

- oh que linda espada d'ouro p'ra um homem manejar!
- 16 — Ó minha mãe, minha mãe, os olhos de D. João,
ele bem diz que são d'homem, mas eles de mulher são.
- 18 — Convida-a tu, ó meu filho, p'ra contigo ir nadar,
e se ela for mulher, de ti s'há-de separar.

Ela agora aqui separou-se e foi p'ra casa dos pais. E depois o tal ho..., o tal qu'andava atrás dela, casou co'ela.

110.

Recitado por José Silveira Eduardo, de 56 anos de idade, natural da Fajãzinha das Flores, Flores. Stoughton, 23 de Fevereiro de 1978.

- 'Tão guerras apregoadas em partes de Maranhão;
- 2 de cinco filhas que eu tenho, não tenho um filho varão!
E a filha se levantou, disse: — Meu pai, te seguirei.
- 4 E o pai, comovido, disse: — Não, porque eu sou rei.

Ele disse-lhe:

— Como é que tu queres, donzela, fazeres de filho varão?

Ela disse:

- 6 — Os homens procuram cadeiras altas, as donzelas é no chão.
Mas eu para partir ao peito, partirei o pão na mão.
-

111.

Recitado por Rosa Braga, de 40 anos de idade, natural de Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

- Três filhas que Deus me deu sem me dar um filho varão!
- 2 Respondeu a mais mocinha com toda a descaridão:
— Venham armas e cavalos, sou eu o filho varão.

- 4 — Tinha os peitinhos altos, eles conhecer-vos vão.
— Venha cá um apertador, que eles apertarão.

E a mãe tornava-le a dizer assim:

- 6 — Tendes os olhos garridos, eles conhecer-vos vão.
— Quando eles olharem p'ra mim, inclinarei-os ao chão.

Ela foi p'r'à tropa, não é? Quer dizer, estava lá um rapaz. E agora ele chegou a casa, dizia aos pais:

- 8 — Ó meu pai, ó minha madre, eu afirmo por amore;
e os olhos daquele varão é de mulher e d'homem não.
- 10 — Não te condenes, meu filho, nem te queiras condenar;
convida-a tu um dia para contigo ir ao jantar.
- 12 Põe cadeiras altas e baixas. [.....]
Se ela mulher fore, nas mais baixas se há-de assentar;
- 14 pegará na faca, e o pão, e ao peito há-de encostar.
O barão, por muito discreto, nas mais altas se sentou;
- 16 pegou na faca, e o pão começou a faquir.
— Ó meu pai, ó minha madre, eu me afirmo por amor;

18 os olhos daquele varão
é de mulher e d'homem não.

- Não te condenes, meu filho, nem te queiras condenar;
20 convida-a tu um dia para contigo ir à loja.
Se ela mulher for, em fitas há-de pegar.
- 22 O varão, por muito discreto, nũa lança foi pegar.
— E oh que linda lança p'ra um soldado brilhar!
- 24 — Ó meu pai, ó minha madre, eu me afirmo por amor;

os olhos daquele barão
é de mulher e d'homem não.

- 26 — Convida-a tu um dia p'ra contigo ir ao jardim,
que, se ela mulher for, em rosas há-de pegar.
- 28 O varão, por muito discreto, numa cidre foi pegar.
— Oh que linda cidre p'ra um soldado cheirar!
- 30 — Ó meu pai, ó minha madre, eu me afirmo por amor;

os olhos daquele varão
são de mulher, d'homem não.

- 32 — Não te condenes, meu filho, nem te queiras condenar;
convida-a tu um dia p'ra contigo ir ao banho.
- 34 Se ela mulher for, desculpa te há-de dar.
Com um meado descalço e outro em meio de descalçar,
- 36 tirou uma carta do peito, começou a ler e a chorar.
— O que é que tens, ó D. Varão, que estás disposto a chorar?
- 38 — O meu pai é falecido e a minha mãe a enterrar.
— Isso não é verdadeiro, anda p'r'aqui, vamos nadar.
- 40 — Isto é verdadeiro, que os sinos da minha terra aqui os ouço tocar.
Sete i-anos servi o rei co'esta D. Leonor
- 42 e agora co'a obrigação de terra era co'ela me casar.

112.

Recitado por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 3 de Fevereiro de 1978.

- Hoje s'apregoam guerras em campos de Aragão;
- 2 ai de mim, um pobre velho, as guerras me acabarão.
Responde-lhe a filha mais moça com toda a descaridão.
- 4 — Apronte mê pai arma e cavalo, qu'ê vou sê filho varão.
— Tendes os cabelos grandes, filha, conhecer-vos vão.
- 6 — Para tudo tem remédio, ó pai do meu coração;
ê meterei-lhe ãas tesouras e os deitarei ao chão.
- 8 — Tendes os olhos garridos, filha, conhecer-vos vão.
— Para tudo tem remédio, ó pai do mê coração;
- 10 quando falar c'os soldados eu os inclinarei ao chão.
— Tendes os beiços vermelhos, filha, conhecer-vos vão.
- 12 — Para tudo tem remédio, ó pai do meu coração;
andarei ao rigor do tempo, qu'eles rouxos se tornarão.
- 14 — Tendes os peitos altos, filha, conhecer-vos vão.
— Para tudo tem remédio, ó pai do meu coração;
- 16 ê meterei-os nãas fardas, nunca delas sairão.
— Tendes os pés fidalgos, filha, conhecer-vos vão.
- 18 — Para tudo tem remédio, ó pai do meu coração;
ê meterei-os nãas botas, que nunca delas sairão.
-
- 20 — Ó meu padre, ó minha madre, eu me fino por amores;

os olhos deste varão
é de mulher, d'homem não.

22 — Não te condenes, mê filho, nem te queiras condenar;
convida-a, ó meu filho, p'ra connosco vi' jantar.

24 Cadeiras altas e baixas para ela se sentar,
que, se ela mulher for, na mais baixa s'há-de sentar.

26 O varão, por ser discreto, na mais alta se sentou.

.....
— Ó meu padre, ó mea madre, eu m'eu fino para amore;

28 os olhos deste varão
são de mulher e d'home não.

— Não te condenes, mê filho, nem te queiras condenar;
30 convida-a, ó mê filho p'r'um jardim i' passear,
que, se ela mulher for, às flores se há-de pegar.

32 — Oh que linda sécia é esta para ùa sécia cheirar;
oh que linda lança é esta para na guerra brigare!

34 — Ó mê padre, ó mea madre, eu m'eu fino para amore;

os olhos deste varão
é de mulher, d'home não.

36 — Nã te condenes, mê filho, nã te queiras condenar;
convida-a, ó mê filho, p'ra contigo i' deitar,

38 que, se ela mulher for, sua desculpa i-há-de dar.
Quando foi para o seu quarto, a sua vida era pensar,
40 quando ele a convidou para ela se deitar.

O varão, por ser discreto, lhe tornou a repetir
42 que nem tão-pouco tinha sono para que fosse dormir.
Tinha ùa reza muito grande para rezar.

44 — Ó meu padre, ó mea madre, eu m'eu fino por amore,

que os olhos deste varão
é de mulher, d'home não.

46 — Convida-a tu, ó mê filho, p'ra contigo i' nadar,
que, se ela mulher for, a sua desculpa i-há-de dar.

48 O barão, por ser discreto, nũa baixa se sentou.

— Tenho um pé calçado e outro em meio de descalçar;
50 os sinos da minha terra, qu'estão tanto a tocar.
É o mê pai que é falto e a minha mãe a enterrar.

Sete i-anos servistes com D. Inês. E s'algũa coisa dela precisas, vai à sua terra.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978.

- Hoje se apregoam guerras na terra do Aragão;
 2 coitado de mim, que sou velho, não tenho filho varão.
 Responde-lhe a mais moça com toda a descaridão:
 4 — Dê-me i-armas e cavalos, qu'eu vou ser filho varão.
 — Tendes as mãos pequeninas, filha, conhecer-vos vão.
 6 — Meterei-as nũas luvas do mais fino cordabão.
 — Tendes os cabelos grandes, filha, conhecer-vos vão.
 8 — Dê-me cá uma tesoura e verão cair no chão.
 — Tendes os pés pequeninos, filha, conhecer-vos vão.
 10 — Meterei-os nũas botas do mais fino cordabão.
 — Tendes os peitinhos altos, filha, conhecer-vos vão.
 12 — Meterei-os nũa farda do mais fino algodão.

 — Ó meu pai, ó minha madre, qu'eu me fino por amor,

14 qu'os olhos de D. Varão
 são de mulher, d'homem não.

- Meu filho, não te condenes, não te queiras condenar;
 16 convidai-a vós um dia para convosco jantar.
 Põe cadeiras altas e baixas no quarto de jantar;
 18 se ela mulher for, nas baixas se há-de assentar.
 O varão, como discreto, nas altas se assentou;
 20 pegou na sua faca e no queijo esfatiou.
 — Ó meu pai, ó minha madre, qu'eu me fino por amor,

22 qu'os olhos de D. Varão
 são de mulher, d'homem não.

- Meu filho, não te condenes, não te queiras condenar;
 24 convidai-a vós um dia p'ra convosco ir à loja,
 que, se ela mulher for, às fitas se há-de apegar.
 26 O varão, como discreto, no punhal foi pegar.
 — Olhe que punhal, menino, p'ra nas guerras brilhar!
 28 — Ó meu pai, ó mea madre, qu'eu me fino por amor,

qu'os olhos de D. Varão
 são de mulher, d'home não.

- 30 — Meu filho, não te condenes, não te queiras condenar;
 convidai-a vós um dia para convosco nadar,
 32 que, se ela mulher for, desculpa vos há-de dar.
 Tinha ãa bota descalça, outra no meio de descalçar;
 34 ele olhou para D. Varão, 'tava disposto a chorar.
 — Que é que tens, ó D. Varão, que estás disposto a chorar?
 36 — Tenho ãa carta no seio que hoje me veio dar:
 que o meu pai qu'era morto, minha mãe a sepultar.
 38 — Se assim é, D. Varão, vesti-vos e caminhai-vos.
 — Sete i-anos que serviu esta D. Leonor;
 40 que eu donzela fui e também donzela vou.

114.

Recitado por Maria Soares de Sousa (v. o no. anterior) durante a segunda entrevista. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

- Hoje se apregoam guerras no campo de Aragão;
 2 coitado de mim, que sou velho, não tenho filho varão.
 Responde-lhe a mais moça com toda a descaridão:
 4 — Dê-me armas e cavalos, qu'eu vou ser filho varão.
 — Tendes os cabelos grandes, filha, conhecer-vos vão.
 6 — Dê-m'em cá uma tesoura, os verão cair no chão.
 — Tendes os olhos garridos, filha, conhecer-vos vão.
 8 — Quando os soldados falarem comigo, inclinarei-os ao chão.
 — Tendes os peitinhos altos, filha, conhecer-vos vão.
 10 — Meterei-os nãa farda do mais fino algodão.
 — Tendes os pés pequeninos, filha, conhecer-vos vão.
 12 — Meterei-os nãas botas do mais fino cordabão.

 — Ó meu pai, ó mea madre, qu'eu me fino por amore,

14 que os olhos de um varão
 são de mulher, d'homem não.

- Meu filho, não te condenes, não te queiras condenare;
 16 convidai-a vós um dia para convosco ir à loja.
 Se mulher fosse, às fitas s'há-de apegare.

E depois ela pegou num punhale.

- 18 — Ai que punhal bonito p'ra na guerra brigare!
 — Ai meu pai, ai mea madre, qu'eu me fino por amore,

20 qu'os olhos de D. Varão
são de mulher, d'homem não.

— Meu filho, não te condenes, não te queiras condenar;
22 convidai-a vós um dia para convosco dormir,
que, se ela mulher for, desculpas há-de dar.

É qu'eu já não sei estas. Isto então já está toda mui caldeada. 'Tá toda... Não posso dizer. Esta não posso.

XXXII. O órfão

115.

Cantado por António Lopes dos Santos e família. António Lopes tem 61 anos de idade, e é natural de Prados, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cranston, 25 de Fevereiro de 1978.

— Que fazes, ó criancinha, sentada nesse penedo?
2 — Ai, quero iro ao cemitério, ai, eu sozinha tenho medo.
— Criancinha, não vais lá, que lá não mora ninguém.
4 — Ai, mora lá, senhor coveiro, ai, a minha saudosa mãe.
— Criancinha, não vais lá, e o teu pai morreu na guerra.
6 — Ai, são essas as minhas mágoas, ai, herdei-as na minha terra.
Quero ir ao cemitério visitar aquela ermida.
8 Ai, já não tenho pai nem mãe, ai, só tenho minha madrinha.
Fui ao cemitério santo colhere uma açucena;
10 ai, colhi-a com tanto gosto, ai, deixei-a com tanta pena.

116.

Cantado por Irene Rei, de 47 anos de idade, e suas filhas, Maria da Graça (17 anos) e Maria do Carmo (21 anos). São naturais de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland 25 de Fevereiro de 1978.

— Que fazes, ó criancinha, sentada nesse penedo?
2 — Ai, quero ir ao cemitério, ai, eu sozinha tenho medo.
— Criancinha, não vás lá, que lá não mora ninguém.

- 4 — Ai, mora lá o senhor coveiro, ai, a minha saudosa mãe.
 — Criancinha, não tens mãe, e o teu pai morreu na guerra.
 6 — Ai, são essas as minhas mágoas, ai, que descem na fria terra.

117.

*Cantado por Laura Escobar, de 51 anos de idade, natural dos Cedros, Faial.
 East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.*

- Que fazes aí, criança, sentada nesse penedo?
 2 — Quero ir ao cemitério, ai, ai, mas sozinha tenho medo.
 — O que vais tu lá fazer, se tu lá não vês ninguém?
 4 — Quero ir beijar a campa, ai, ai, a campa da minha mãe.
 — A tua mãe já morreu e tu és tão pequenina?
 6 — Também já morreu meu pai, ai, ai, enterrado numa mina.
 — Então com quem vives tu, se não tens nem pai nem mãe?
 8 — Vivo com o meu irmão, ai, ai, pois não tenho mais ninguém.
 — Criança, queres vir comigo, que eu por ti olharei?
 10 — Bem haja, minha senhora, ai, ai, pois meu futuro encontrei.

118.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, de um caderno que escreveu há muitos anos. Seu genro é que cantava este poema. Stoughton, 23 de Fevereiro de 1978.

- O que fazes, ó criancinha, sentada nesse penedo?
 2 — Queria ir ao cemitério, mas sozinha tenho medo.
 — E que querias ir lá fazer? Tu lá não vês ninguém.
 4 — Quero ir beijar a campa onde está a minha mãe.
 — A tua mãe já morreu, sendo tu tão pequenina?
 6 — Também o meu pai já morreu, enterrado numa mina.
 — Então com quem vives tu, se já não tens pai nem mãe?
 8 — Vivo com meu irmão e não tenho mais ninguém.
 — O que faz o teu irmão para te dar de comer?
 10 — Anda a pedir esmola quando não tem que fazer.
 — Tu queres ir para minha casa, que eu de ti cuidarei?
 12 — Vou já, minha senhora, que o meu futuro encontrei.

95

CANÇÕES CUMULATIVAS

XXXIII. As horas da vida

119.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- Era uma quando eu nasci, às duas fui baptizada;
2 às três eu tomei amores, às quatro estava casada.
Às cinco estava doente, às seis eu fui confessada;
4 às sete eu fui ungida e às oito sacramentada.
Às nove dei a alma a Deus, às dez eu fui sepultada;
6 às onze estava no céu e às doze no céu coroada.

120.

Recitado por Manuel Ávila, de 36 anos de idade, natural de Fonte do Mato, Praia da Graciosa, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

- À uma hora eu nasci, às duas fui baptizado;
2 às três falava em amores, às quatro estava casado.
À cinco eu adoeci, às seis fui consultado;
4 às sete estive o doutor, às oito fui confessado.
Às nove eu morri, às dez fui sepultado;
6 às onze subi ao céu, às doze no céu coroado.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978.

Eu nasci era ùa hora, às duas fui baptizada;
 2 às três eu tomei amores, às quatro estava casada.
 Às cinco eu adocci, às seis fui sacramentada;
 4 às sete fui falecida, às oito fui sepultada.

.....

XXXIV. A formiga e a neve

Cantado por Laura Escobar, de 51 anos de idade, natural dos Cedros, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

Ia ùa formiga
 pelo pico acima;
 caiu-lhe uma pastinha
 de neve em cima.
 5 — Ó neve, nevinha;
 que tu és tão forte
 que mata a formiga
 que o meu pé prende?
 — Tão forte sou
 10 que o sol me derrete.
 — Ó sol, solzinho;
 que tu és tão forte
 que derretes a neve
 que mata a formiga
 15 que o meu pé prende?
 — Eu tão forte sou
 qu'uma nuvem m'encobre.

— Ó nuve, nuvezinha;
que tu és tão forte
20 qu'encobres o sol
que derrete a neve
que mata a formiga
que o meu pé prende?
— Eu tão forte sou
25 que o vento m'espalha.
— Ó vento, ventinho;
que tu és tão forte
qu'espalhavas a nuve
que encobre o sol
30 que derret'a neve
que mata a formiga
que o meu pé prende?
— Eu tão forte sou
.....

B. Romances e canções infantis

XXXV. Escolhendo noiva

123.

Recitado por Delminda e Manuel Pereira Ávila, irmãos, de 38 e 36 anos de idade, naturais de Fonte do Mato, Praia da Graciosa, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

- Onde mora a bela condessa, língua de prata ou de lanceta?
2 Nosso rei manda dizer-lhe, umas filhas que vós tendes.
— Eu não dou as minhas filhas, nem por prata, nem por ouro,
4 nem por sangue de Adão,
 ai, tão lindas qu'elas são!
— Volta atrás, ó cavaleiro, sempre foste homem de bem;
6 entra dentro no convento, escolhe a que convém.

124.

Cantado por Maria Macielo Moitoso, de 39 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

- Ó condensa, ó condensinha, ó condensa d'Arangão;
2 dá-me ãa das tuas filhas tão bonitas que elas são.
— Das minhas filhas não dou, nem por ouro, nem por prata,
4 nem por fios d'algodão;
 tão bonitas que elas são!
— Volta atrás, ó cavaleiro, se queres ser a mãe do bem;

- 6 vai lá acima ò cofrezinho escolhe ùa p'ra teu bem.
 — Não quero esta por ser rosa, nem esta por ser jasmim;
 8 quero esta, quero esta, quero esta para mim.

XXXVI. Barca bela

125.

Recitado por Virgínia Valadão Serpa, de 79 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores. O romance foi originalmente recitado em Stoughton (23-2-78); como foi desgravado por acidente, a informadora teve a gentileza de voltar a repeti-lo, por telefone (3-3-78).

- Vamos ver a barca nova, que do céu caiu ao porto;
 2 Nossa Senhora vai nela, S. José vai de piloto.
 Vamos ver a barca nova, que do céu caiu ao mar;
 4 Nossa Senhora vai nela e os anjos vão a remar.
 Rema, rema, remador, que no mar vamos perdidos;
 6 levamos as velas rotas e os mastros já vão rendidos.
 As velas eram de seda e não puderam abainar;
 8 os mastros eram de pino e não quiseram avergar.
 Os peixes que andam no mar às bordas vieram escutar;
 10 as aves que andam no céu aos mastros vieram pousar.

126.

Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos, Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

- Quem quer ver a barca nova, que se deita hoje ao mar?
 2 Nossa Senhora vai dentro e os anjinhos a remar.

127.

Recitado por Delminda Pereira Ávila, de 38 anos de idade, natural de Fonte do Mato, Praia da Graciosa, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

- Quem quer ver a barca bela, que se vai deitar o mar?
2 Nossa Senhora vai dentro e os anjinhos a remar.
S. Vicente é o piloto, Jesus Cristo é o general;
4 que linda bandeira levam, a bandeira de Portugal.

128.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- Quem quer ver a barca bela, que se vai deitar ao mar?
2 Nossa Senhora vai nela e os anjos vão a remar.
S. Vicente é o piloto, Jesus Cristo o general;
4 que linda bandeira levam, bandeira de Portugal.

XXXVII. A cabreira

129.

Recitado e cantado por Fernanda Azevedo, de 28 anos de idade, natural da Fazenda das Lajes, Flores. A informadora sabe que, apesar do romance ser cantado por várias pessoas na sua terra, também se podia ler num livro, As Pupilas do Senhor Reitor. Bristol, 22 de Fevereiro de 1978.

- Andava a pobre cabreira o seu rebanho a pastar
2 desde que rompia o dia até à noite fechar.
De pequenina nos montes, nunca teve outro brincar;
4 entre as fainas do trabalho seus dias vira passar.

Depois a cabrinha vai caminhando, e ela vai atrás da cabrinha. E a cabra vai ter ao pé dum palácio. Depois vai... Ela andou sempre atrás da cabrinha, até

101

que foi ter aos paços reais. E, eles mandaram buscar as aias e tudo p'r'à pentear e vestir e a calçar, qu'aquilo era a sua filha perdida n'ua noite de luar. Qu'andou set'anos no monte, perdida, a apastorar as cabras.

XXXVIII. O cordão de Nossa Senhora

130.

Recitado por Ana Maria Afonso, de 43 anos de idade, natural do lugar de Medeiros, S. Vicente, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

Erguendo-me à madrugada, varrendo a Conceição,
2 encontrei Nossa Senhora com um raminho d'ouro na mão.
E eu pedi-le ãa folhinha e ela disse-me que não,
4 e eu tornei-lh'à pedir e ela deu-me o seu cordão,
que me dava doze voltas ao redor do coração,
6 e as pontinhas que sobravam, chegavam do chão ao céu.
— Isabelinha tecedeira, tece-me lá esse cordão,
8 que me deu Nossa Senhora co'a sua benta mão,
quinta-feira d'Endoenças, sexta-feira da Paixão,
10 o sábado, Aleluia, domingo, Ressureição.

131.

Recitado por Maria Afonso, de 78 anos de idade, natural de S. Vicente da Chã, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

Levantei-me da minha cama em faixinho e mantéu;
2 fui correr a Via Sacra, qu'era o caminho do céu.
Encontrei Nossa Senhora com um raminho d'ouro na mão;
4 eu pedi-lhe uma galhinha, ela disse-me que não.

102

Eu tornei-lha a pedir e ela deu-me o seu cordão,
 6 que dava doze voltas à roda do meu coração.
 O bocadinho que sobejava chegava do céu ao chão.
 8 — Santo António de Lisboa, dourai-me este cordão,
 que me deu Nossa Senhora, [.....]
 10 quinta-feira d'Endoenças, sexta-feira da Paixão,
 sábado da Aleluia, domingo da Ressurreição.

132.

Recitado por Maria Inácia Fraga do Rosário, de 79 anos de idade, natural do Corvo. New Bedford, 12 de Fevereiro de 1897.

Alavantei-me de manhã a barrer a Conceição;
 2 encontrei Nossa Senhora com um raminho d'ouro na mão.
 Eu le pedi um galhinho, ela me disse que não;
 4 eu tornei a pedir e ela deu-me um cordão
 que dava sete voltas à volta do meu coração.
 6 — Santo António glorioso, salvai-me este cordão.
 — Pois quem foi que to deu? — Foi a Virgem da Conceição.
 8 — Cestinha, cestinha, qu'há do bom Jasus?
 — O bom Jasus vem 'i mais atrás.

133.

Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos, Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

Encontrei Nossa Senhora ao adro da Conceição
 2 c'um raminho d'ouro na mão.
 Eu le pedi um galhinho, ela me disse que não;
 4 eu lo tornei a pedir, ela me deu um cordão,
 que me dava sete voltas ao redor do coração.
 6 Se desse outras sete, chegava até ao chão.

Recitado por Maria Macielo Moitoso, de 39 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

- Alevantei-me de manhã cedo a barrer a Conceição;
 2 encontrei Nossa Senhora com um raminho d'ouro na mão.
 Ela me deu um galhinho, eu le disse que não;
 4 eu tornei-l'a pedir, ela me deu um cordão
 que me dava sete voltas à roda do coração.
 6 Também me deu um lencinho feito pela sua mão:
 nãa ponta vai S. Pedro, na outra vai S. João;
 8 no meio vai o letreiro da Virgem da Conceição.

Cantado por Filomena Chaves, de 52 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 16 de Janeiro de 1978.

- Encontrei Nossa Senhora com um galhinho d'ouro na mão;
 2 eu lhe pedi um galhinho, ela me disse que não.
 Eu lho tornei a pedir, ela me deu um cordão,
 4 que me dava sete voltas à roda do coração.
 — Vem aqui, ah moça, vem aqui, ah moça, que lá está aquele castelo;
 6 que lá está um amor belo, pergunta s'ele é cristão,
 s'ele foi baptizado no rio de S. João.
 8 Qu'é do sangue do cordeiro e do menino Jesus?
 Ó menino Jesus da lapa, qu'é da vossa camisinha?
 10 — Ficou-me lá em Belém, em cima duma pedrinha.

Recitado por Maria de Sousa Chaves, de 59 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 16 de Janeiro de 1978.

- Encontrei Nossa Senhora com um galhinho d'ouro na mão;
 2 eu pedi um galhinho, ela me disse que não.
 Eu le tornei a pedir, ela me deu um cordão,

4 que me dava sete voltas à roda do coração.
— Vem aqui, ah moça, vem aqui, ah moça, que lá está aquele castelo;
6 que lá está o amor belo, pergunta s'ele é cristão,
se ele foi baptizado no dia de S. João.

.....

137.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

Encontrei Nossa Senhora com um galho d'ouro na mão;
2 eu pedi-lhe um galhinho e ela disse-me que não.
Eu tornei-lho a pedir, ela deu-me o seu cordão,
4 que levava sete voltas à roda do coração.
— Vem cá, Pedro, vem cá, Paulo, pergunta s'ele é cristão;
6 [.....] se ele te disser que não,
puxa pelo teu cutelo, rasga-lhe o seu coração.
8 Quem quer ver a fonte nova que nasceu ao pé da cruz?
Lá está sangue do cordeiro que se chama bom Jesus.

138.

Recitado por Maria dos Anjos de Medeiros Borges, de 80 anos de idade, natural de S. Pedro Nordestino, S. Miguel. East Providence, 17 de Fevereiro de 1978.

 Ia pel'um caminho, num caminho muito chão,
2 incontrei Nossa Senhora com um galhinho d'ouro na mão.
Eu le pedi um galhinho, ela me disse que não;
4 eu lho tornei a pedir, ela deu-me seu coração.
Ela deu-me sete voltas à roda do coração.

XXXIX. Teresinha de Jesus

139.

Recitado por Manuel Pereira Ávila, de 86 anos de idade, natural de Fonte do Mato, Praia da Graciosa, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

Teresinha de Jesus deu uma queda, foi ao chão;
2 acudiu três cavaleiros com o seu chapéu na mão.
O primeiro era seu pai e o segundo seu irmão;
4 o terceiro era aquele qu'a Teresinha deu a mão.
Tanta laranja madura, tanto limão pelo chão;
6 tanto sangue derramado dentro do meu coração.
Da laranja quero um gume, do limão quero um pedaço;
8 e da menina mais bonita quero um beijo e um abraço.

140.

Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos, Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

A Teresinha de Jesus deu um tombo e foi ao chão;
2 acudiram três mancebos, todos de chapéu na mão.
O primeiro foi seu pai e o segundo seu irmão;
4 o terceiro foi aquele qu'a Teresinha deu a mão.
Tanta laranja madura, tanto limão pelo chão;
6 tantas penas que Teresinha tem dentro do coração.

141.

Cantado por Maria Macielo Moitoso, de 39 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

A Teresinha de Jesus deu a queda, foi ao chão;
2 acudiram três mancebos, todos três chapéu na mão.
O primeiro foi seu pai, o segundo seu irmão;

4 o terceiro foi aquele a quem ela deu a mão.
Tanta laranja da China, tanto limão pelo chão
6 tanto sangue derramado dentro do meu coração.
Da laranja quero um gume, do limão quero um pedaço;
8 da menina mais bonita quero um beijo e um abraço.

142.

Recitado por Rosa Braga, de 40 anos de idade, natural de Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

A Teresinha de Jesus deu uma queda e foi ao chão;
2 encontrou três cavaleiros, todos três chapéu na mão.
O primeiro era seu pai e o segundo seu irmão;
4 o terceiro foi aquele que a Teresinha deu a mão.
Tanta laranja da China, tanto limão pelo chão;
6 tanto sangue derramado dentro do meu coração.
Da laranja quero um gome, do limão quero um pedaço;
8 da mocinha mais bonita quero um beijo e um abraço.

143.

Recitado por Branca Maria Noronha Fonseca, de 46 anos de idade, natural da Ribeira Seca, S. Jorge, Taunton, 9 de Janeiro de 1978.

A Teresinha de Jesus deu ùa queda e foi ao chão;
2 e acudiam três cavaleiros, todos três de chapéu na mão.
O primeiro foi seu pai, o segundo seu irmão;
4 o terceiro foi aquele que a Teresinha deu a mão.
Tanta laranja da China, tanto limão pelo chão;
6 tanto sangue derramado dentro do meu coração.
Da laranja fiz um gume, do limão fiz um pedaço;
8 da menina mais bonita quero um beijo e um abraço.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- Teresinha de Jesus deu uma queda e foi p'r'ò chão;
 2 acudiu três cavaleiros, todos eles de chapéu na mão.
 O primeiro foi o seu pai e o segundo seu irmão;
 4 o terceiro foi aquele que Teresinha deu a mão.
 Tanta laranja caída, tanto limão pelo chão;
 6 tanto sangue derramado dentro do meu coração.
 Da laranja quero um gume, do limão quero um pedaço;
 8 da Teresinha quero um beijo, do irmão quero um abraço.

XL. O Velho, o rapaz e o burro

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978. Crê que o aprendeu na escola, no Livro da 1.ª Classe.

- O mundo ralha de tudo, tenha ou não tenha razão;
 2 vou-vos contar uma história em prova desta asserção.
 Partindo um velho campónio do seu monte ao povoado,
 4 levando um neto que tinha no seu burrinho montado,
 encontra uns homens que dizem: — Olha aquele que tal é!
 6 O tamanhão do burrinho e o pobre pequeno a pé!
 — Eu me apeio; — diz, prudente, o velho, de boa fé —
 8 vai o burro sem carranca e vamos ambos a pé.
 De tudo nos têm ralhado e agora o que mais nos resta:
 10 peguemos no burro às costas, façamos 'inda mais esta.
 Pega no burro o bom velho, pelas mãos ergue-o do chão;
 12 pega-lhe o rapaz nas pernas e assim caminhando vão.
 — Olhem dois loucos varridos! — Ouvem com grande sussurro —

- 14 Tornando o mundo às avessas, tornados burros do burro!
 Então o velho pára e exclama: — Do que observo me confundo;
 16 por mais que a gente se mate nunca tapa a boca ao mundo.
 Rapaz, vamos como dantes, sirvam-nos estas lições;
 18 é mais que tolo quem dá ao mundo satisfações.

146.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978. Aprendeu-o num livro.

- Caminha um velho campónio do seu monte ao povoado;
 2 levava um neto que tinha no seu burrinho montado.
 Encontra uns homens que diziam: — Olha aquele que tal é!
 4 Levando o rapaz, qu'ê forte, e o velho a correr [?] tudo a pé!
 — Tapemos a boca ao mundo; — o velho disse — rapaz,
 6 desce do burro, que eu monto, e vem caminhando atrás.
 — Monta-se o mais desaruto, que patetice tão rara!
 8 O tamanhão do burrinho e o pobre pequeno à pata!

 — Vai o burro sem carroto e vamos ambos a pé.
 10 — Montam-se ambos no burro, apanham-se almas de breu!
 Querem matar o burrinho, aposto que não é seu!

 12 — S'eu monto no burro é mau, s'o rapaz monta, mau é;
 se ambos montemos é mau, é mau se vamos a pé.
 14 [.....] Agora o que mais nos resta:
 pegamos no burro às costas, passamos 'inda mais esta.
 16 Pega-lhe o rapaz nas pernas, pelas mãos ergue-o do chão,
 [.....] e depois ouve um grande sussurro:
 18 — Fazendo o mundo às avessas, tornados burros do burro!
 — Rapaz, vamos como dantes, sirvam-nos estas lições;
 20 é mais que tolo quem dá ao mundo satisfações.

XLI. João Soldado

147.

Recitado por António Soares de Sousa, de 60 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

— Há vinte e quatro anos que às ordens m'entregaram;
2 quatro vinténs e um pão foi tudo quanto me deram.

.....
— Ó chouriços da minh'alma, consolai este mortal;
4 vinde, vinde sem demora p'ra dentro do meu bernal.

Os chouriços correram para o bernal de João. E depois era o demónio, que o demónio tentou em levar p'ra o inferno João. Mas eu já não sei aqui. E o João diss'assim:

— Olá, de grande estafermo; que fazes tu por aqui?
6 um diabrete tão feio como tu eu nunca vi.

E depois o diabo disse:

— Pôs-me os ossos num feixe, que mal me posso mover;
8 se cá vem o João Soldado, deita tudo a perder.
Diabos e diabinhos, diabretes e diabrões,
10 venham todos prevenidos com pás e com alviões.

C. Romances Picarescos

XLII. Deus te salve, Rosa

148.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978.

- Deus te salve, Rosa! — Nobre serafim!
2 — Pastora tão bela, que fazes aqui?
— P'ra falar verdade, qu'eu mentir não sei,
4 vigio o meu gado, por aqui o deixei.
— Pastora tão bela vigiando o gado?
6 Venha cá comigo, sou o seu namorado.
— Não é um homem nobre que dê tal conselho,
8 para que se perca o gado alheio.
Senhor, vá-se embora, não me dê pesares,
10 que podem vir meus amos trazer-me o jantar.
— Pois s'eles vierem comeremos juntos
12 as boas alcatras e os melhores presuntos.
— Senhor, vá-se embora, não me dê mais penas;
14 podem vir meus amos trazer-me a merenda.
— Pois eu vou-me embora, mesmo quero ir;
16 e vou-me chorando, você fica a rir.
— Como vai brilhando de meio de seda!
18 Olhe, não o rompa por essa resteba.
— Sapato e meia, tudo rompereí;
20 só p'ra te dar gosto sempre desejei.
— Senhor, volt'atrás, mas venha correndo,

111

22 que o amor é forte, já me vai vencendo.
 — Eu volto atrás, minha linda amada,
 24 qu'a aposta qu'eu fiz, por ti 'tá ganhada.
 — Se a tens ganhada eu a tenho perdida,
 26 e eu desprezo o gado em fugir contigo.
 — Deixa ir o gado pela serra dentro;
 28 mas peca-se o gado e não se perca a gente.

149.

Nova versão lida por Maria Soares de Sousa (v. o no. anterior) durante a segunda entrevista. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

— Pastora tão bela, que fazes aqui?
 2 — Vigio o meu gado, por aqui o perdi.
 — Pastora tão bela vigiando gado?
 4 Venha cá comigo, sou seu namorado.
 — Não é homem nobre que dê tal conselho,
 6 para que se perca o gado alheoi.
 Senhor, vá-se embora, não me dê desgostos,
 8 que podem vir meus amos trazer o almoço.
 — Aqui tem, senhora, mais este seu gado;
 10* ser o meu criado.
 — Senhor, vá-s'embora, não me dê pesares,
 12 que podem vir meus amos trazer-me o jantar.
 — Pois s'eles vierem comeremos juntos
 14 as boas alcatras, os melhores presuntos.
 — Senhor, vá-s'embora, não me dê mais penas;
 16 podem vir meus amos trazer-me a merenda.
 — Pois eu vou-me embora, mesmo quero ir;
 18 eu vou-me chorando, você fica a rir.
 — Como vai brilhando de meia de seda!
 20 Olhe, não a rompa essa resteba.
 — Sapato e meia, tudo romperei;
 22 só para te dar gosto sempre desejei.
 — Senhor, volte atrás, mas venha correndo,
 24 que o amor é forte, já me vai vencendo.
 — Eu volto atrás, minha linda amada,

26 que a aposta que eu fiz, por ti está ganhada.
 — Se a tens ganhada, eu tenho perdida,
 28 que eu desprezo o gado para fugir contigo.
 — Deixa ir o gado pela serra dentro;
 30 pois perca-se o gado, não se perca a gente.
 Pastora tão bela, dá-me a tua mão;
 32 p'ra falar verdade, eu sou teu irmão.
 — Tu és meu irmão, não de geração;
 34 tu és o amor do meu coração.

Sei lá se está toda! Já não está!

XLIII. Entre canas e canais

150.

Recitado por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 3 de Fevereiro de 1978.

— Entre rosas e junquinhos água deve de haver;
 2 menina qu'estais na fonte, andai-me dar de beber.
 — O pucarinho é novo, tocadinho do amor;
 4 ditosa me chamarão dar água a este senhor.
 — A i-água é corredia, corre debaixo do chão;
 6 ditoso me chamariam bobê-la da vossa mão.
 — A cantiga está bem dita, vós, mancebo, a dissestes;
 8 o caminho está seguido, voltai por donde viestes.
 — O caminho está seguido, que eu bem no vejo estar;
 10 ê daqui não irei sem esta rosa levar.
 — A rosa nã levais vós, porque ela não há-de querer;
 12 voltai cá outro dia, qu'a rosa vos falará.
 — Ê nã volto cá outro dia p'ra romper solas de balde;
 14 nã quero coisas à força, tudo à nossa vontade.

Recitado por Maria de Sousa Chaves, de 59 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 16 de Janeiro de 1978.

- Entre rosas e junquinhos água deve de haver;
 2 menina qu'estais na fonte dai-m'água, quero beber.
 — Pelo pucarinho novo, pucarinho do amor,
 4 engraçada me acho dar água a este senhor.
 — Menina que sabeis ler, também sabeis notar;
 6 disse-me lá por cantigas: quantos peixes tem no mar?
 — Os peixes que tem no mar nunca os fui contar ao fundo;
 8 diga lá por cantigas: quantos homens há no mundo?
 — Os homens que há no mundo, nem todos usam chapéu;
 10 diga-me lá por cantigas: quantos anjos há no céu?
 — Os anjos que há no céu nunca os fui contar lá acima;
 12 diga-me lá por cantigas: quantos gomes tem na lima?
 — Os gomes que tem na lima, outros tantos como o limão;
 14 diga-me lá por cantigas: quantos dedos tem na mão?
 — Os dedos que tem na mão, outros tantos coma nos pés;
 16 cale-se o meu senhor, senão leva um pontapé.

XLIV. Menina que tanto sabes

Recitado por Manuel Pereira Ávila, de 36 anos de idade, natural de Fonte do Mato, Praia da Graciosa, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

- Menina que sabe ler, também sabe contar;
 2 diga-me cá por cantigas: quantos peixes há no mar?
 — Quantos peixes há no mar, eu nunca fui ao fundo;
 4 diga-me cá por cantigas: quantos homens há no mundo?
 — Quantos homens há no mundo, todos uso seu chapéu;
 6 diga-me lá por cantigas: quantos anjos há no céu?

- Quantos anjos há no céu, eu nunca fui lá acima;
 8 diga-me cá por cantigas: quantos gomes tem a lima?
 — Quantos gomes tem a lima, tem tantos como o limão;
 10 diga cá por cantigas: amor do meu coração.

153.

Recitado por Ana Freitas, de 51 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espirito, Santa Maria. Taunton, 3 de Fevereiro de 1978.

- Menina que sabeis ler, também sabeis contar;
 2 diga-me lá por cantigas: quantos peixes há no mar?
 — Os peixes que há no mar, nunca os fui contar ao fundo,
 4 diga-me lá por cantigas: quantos homens há no mundo?
 — Os homens que há no mundo, nem todos usam chapéu;
 6 diga-me lá por cantigas: quantos anjos há no céu?
 — Os anjos que há no céu, nunca os fui contar lá acima;
 8 diga-me lá por cantigas: quantos gomes tem a lima?
 — Os gomes que tem a lima, outros tantos como o limão;
 10 diga-me lá por cantigas: quantos dedos tem a mão?
 — Os dedos que tem a mão, outros tantos como no pé;
 12 cale-se daí p'ra fora, senão leva um contrapé¹.

XLV. A escola de Cupido

154.

Recitado por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

¹ Versão do marido da informadora:

— Os dedos que tem a mão, outros tantos como tam'ém nos pés;
 cada mão tem cinco dedos e nas duas mãos faz dez.

- A escola de Cupido para t'amar aprendi;
 2 para t'eu poder falar, ùa carta te escrevi.
 — Essa carta, meu senhor, ainda me cá nã chegou;
 4 se era p'ra me falar, falai-me, qu'eu aqui estou.
 — Eu bem vos estou vendo ai, mui linda, mui prefeita;
 6 desejava de saber se me queria viver sujeita.
 — Eu nã viverei sujeita, qu'o mê pai é ciente;
 8 deitaria-me na rua, desprezada para sempre.
 — Menina, nã arreceies, deixa-te d'arreciar,
 10 qu'as famas que t'eu puser, eu é que as hei-de tirar.
 — Ê famas as nã tenho, qu'o senhor bem há-de ouvir;
 12 fale baixo e devagar, qu'o meu pai está a bom dormir.
 — Cá m'importa qu'ele durma, como deixe d'acordare;
 14 se ele agora aqui chegasse sogro devia chamar.
 — Se tal sentido tem, trate-o e vaia acordar;
 16 escritos para as igrejas vamos nós apregoar.
 — Vamos nós apregoar! Ó menina, isso nã,
 18 que vós ainda nã dissestes q'al é a vossa geração.
 — Minha geração é boa, escute, la vou dizer:
 20 sou filha d'ua senhora, da melhor que pode haver.
 — Sois filha d'ua senhora, sois filha do coração;
 22 se vos ê nesta ofendi, nesta vos peço perdão.
 — O senhor nã m'ofendeu em coisa que pudesse ser;
 24 tire-se da minha frente, qu'eu o nã posso ver.
 — Anda, i-anda, pó de cana, desafronta, laranjeira;
 26 quem vem de manhã leva a fruta, de tarde leva a rameira.
 — Entre o cálix e a história, Deus te quite d'água e pão;
 28 que deste mundo nã vaias sem que me peças perdão.

155.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978.

- Na escola de Cupido para te amar aprendi;
 2 para bem de te falar, ùa carta te escrevi.
 — Essa carta, minha senhora, ainda me cá nã chegou;
 4 se era p'ra me falar, tal me queria, eu aqui estou.

— Eu bem vos vejo estar muito linda e perfeita;
 6 só desejava saber se me viverias sujeita.
 — Não te viverei sujeita, qu'o meu pai não é ciente;
 8 deitaria-me na rua desprezada para sempre.
 — Menina, não arreceie, não deve d'arreciar;
 10 mil famas que lh'eu ponha, eu todas lhas hei-de tirar.
 — Eu famas eu não as tenho, o senhor bem há-de ouvir;
 12 fale baixo, devagar, qu'o meu pai está a bom dormir.
 — Tanto se me dá qu'ele durma, como deixe d'acordar;
 14 s'ele agora aqui estivesse fogro lhe havia chamar.
 — Senhor que tal sentido tenha trate de o acordar;
 16 escritos para as igrejas vamos nós apregoar.
 — Vamos nós apregoar! Ó menina, isso não;
 18 ainda me não disseste qual a tua geração.
 — A minha geração é bũa [?], escute que lha vou dizer:
 20 sou filha duma senhora, da melhor que pode haver.
 — Sois filha dũa senhora, sois filha do coração;
 22 s'eu nisto vos ofendi, nisto vos peço perdão.
 — O senhor não ofendeu em coisa que possa ser;
 24 tire-se de diante de mim, qu'eu já não o posso ver.

XLVI. Confissão da menina

156.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

— Fui à minha freguesia para me desobrigar;
 2 ajoelhei, ouvi missa, para respeitar o lugar.
 O padre me perguntou: — Filha, tens algum amante?
 4 — Senhor padre, eu namoro um rapaz muito galante.
 — Ó filha, que há inferno de fogo abrasador!
 6 Tu p'ra lá irás arder se não largas o teu amor.
 — Senhor padre, senhor padre, seja um belo cantador;

117

- 8 vai-te canta p'ra onde quiseres, qu'eu nã largo o meu amor!
 — Nã largas o teu amor? Eu te dou por penitência:
 10 se o vires em braços doutra, chora, amor, tem paciência.

XLVII. A morenita

157.

Cantado por Ana Maria Afonso, de 43 anos de idade, natural de Medeiros, S. Vicente, Concelho de Portalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

- Era meia-noite, à porta sentado;
 2 já todos dormiam, só eu acordado.
 E dali a nada passa a morenita
 4 de sainha curta e bela pernita.
 Pego na vinguela e vou atrás dela:
 6 — Pesque lá, menina, pesque lá, donzela.
 — Você que me quere, seu grande atrevido?
 8 Sou mulher casada, já tenho marido.
 Voltei para trás, com o mesmo sentido.
 10 — Olha a morenita, que já tem marido!

XLVIII. Vida de freira

158.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- Antes ser mulher casada, de noite a embalar meninos,
 2 do que ser freira professa de ao meio-dia ir tocar sinos.

XLIX. Tenho meu linho no lago

159.

Recitado por Maria José Cabral Freitas Rego, de 49 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Cambridge, 19 de Fevereiro de 1978.

- Ûa história vou contar, por esta seguinte maneira;
2 e podem acreditar, porque ela é verdadeira.
 Tenho o meu linho no lago, o meu marido p'ra morrer;
4 antes o meu marido morra qu'o meu linho se perder.
 S'o meu linho se perder, eu já não deito o meu pão,
6 e s'o meu marido morrer, tenho outro antes do ano:
 qu'a falta do meu marido, é falta dum alguidar;
8 quebra-s'um e merca-s'outro, fica no mesmo lugar.
.....
 Vi meu marido morto entre as pedras da janela.
10 Mandei chamar os vizinhos p'ra mo ajudar a vestir
 e também os seus parentes p'ra m'ajudar a carpir.
12 Mandei fazer ãa cova com cem metros de fundura,
 qu'o meu marido é revoltó, não fuja da sepultura.
14 Em cima le ponho ãa pedra que pesa trinta quintais;
 que le quebre as aduelas, qu'ele cá não volte mais.

L. Fui lá acima ao Lorete

160.

Recitado por Ana Freitas, de 51 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 3 de Fevereiro de 1978.

- Fui lá acima ao Lorete, belo lugar passeei;
2 logo por minha desgraça eu ãa venda nova achei.
 Corri por aquele canto onde estava a venda aberta;

119

- 4 o meu coração me disse: s'esta pitada 'tá certa?
— Onde tem, senhor Estanqueira, ãa pitada de rapé?
- 6 S'ele for a bom vizinho [?], gastarei quanto puder.
Puxei pelo meu vintém, logo ali o paguei;
- 8 quando fui dali até a casa sete pitadas cheirei.

D. Romances sacros e orações narrativas

SANTOS PARTICULARES

LI. Santa Iria

161.

Recitado por Delminda e Manuel Pereira Ávila, irmãos, de 38 e 36 anos de idade, naturais de Fonte do Mato, Praia da Graciosa, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

Estava trabalhando na minha almofada,
2 minha agulha d'ouro, meu dedal de prata.
 Por lá passou um cavaleiro que me pediu pousada.
4 Eu que não lhe a dei, tanto que folguei;
 meu pai que lha deu, fiquei descontente.
6 Nós éramos três e a mim me tomou;
 no meio do caminho me perguntou
8 como me chamava em casa de meu pai.
 — Chamava-me Iria bem aventurada;
10 agora me chamo triste, mal fadada.
 — Já que o disseste há-de ser roubada,
12 e ao pé do monteiro há-de ser enterrada.
 Ao fim de nove meses por lá passou
14 e perguntou: — Que santa é esta?
 Santa Iria, meu amor primeiro,
16 salva-me d'ũa morte, que sou teu romeiro.
 — Não te perdoo, ladrão traiçoeiro,
18 que me degolaste como um carneiro.

Recitado por José Silveira Eduardo, de 56 anos de idade, natural da Fajãzinha das Flores, Flores. Stoughton, 23 de Fevereiro de 1978.

Co'a minha agulha d'ouro, meu dedal dourado,
 2 passou um cavaleiro e a meu pai pediu pousada.
 E meu pai lha deu e a mim me custou
 4 e esse ladrão a mim me degolou.

LII. Santo António livrando o pai da força

Escrito por José Silveira Eduardo, de 56 anos de idade, natural da Fajãzinha das Flores, Flores, e residente de Stoughton, Massachusetts. Mandou-mo em Março de 1978.

— Ó meu padre Santo António, tirai-vos dentre essa gente;
 2 ide livrar vosso pai, que vai preso inocente.
 Santo António ajoelhou, uma avé-moria pediu;
 4 enquanto o povo a rezou doze mil léguas andou.
 Chegando ao pé do morto, desta forma lhe falou:
 6 — Diz se este homem aqui preso foi ele que te matou.
 O morto lhe respondeu: — Esse homem não me matou,
 8 [.....] nem contra mim ele prelou;
 bem até pelo contrário, bastante me aconselhou.
 10 O homem que me matou, na companhia o levais;
 perseguido seja ele para que eu não diga mais.
 12 Santo António é bom filho, que livrou seu pai da morte;
 bem ditoso é do pai que tem um filho de tal sorte.
 14 — Ó meu padre Santo António, dissei-me onde morais,
 que vos quero ir visitar, que as posses não dão para mais.

Recitado por Manuel Pereira Ávila, de 36 anos de idade, natural da Fonte do Mato, Praia da Graciosa, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

Santo António 'tava em Itália a pregar. E um tipo qualquer matou um homem e enterrou-o no quintal do pai de Santo António. E agora, isto foi descoberto, e o pai de Santo António foi preso. É condenado à morte por cá, porqu'eles na justiça declararam que ele qu' é que tinha-o matado. E um anjo qualqué avisou Santo António lá ond'ele 'tava a pregá. Qu'ele que fosse acudí' o pai, que 'tava inocente. E só sei daí p'ra diante, ond'ele diz assim:

- Ó meu padre Santo António, tirai-vos do meio dessa gente;
 2 ide acudir o vosso pai, qu'está preso e inocente.
 Santo António ajoelhou, ùa avé-maria rezou;
 4 enquanto ele a rezou doze mil léguas andou.
 Chegou à dita cidade, com a justiça s'incontrou.
 6 — Ó justiça rigorosa, como levais esse homem?
 — Este homem vai penai por um homem que matou;
 8 testemunhas o juraram e ele cá se achou.
 — Ó justiça rigorosa, escute e fale pouco;
 10 vamos à cova do morto; ele dirá quem o matou.
 O morto se levantou e na cova se sentou.
 12 — Estive em casa dum que no meu mundo andou;
 esse homem não me matou, nem em mim teve sinais:
 14 antes me aconselhou como o pai que me criou.
 O homem que me matou na companhia o levais;
 16 o sagrado me encubra p'ra eu não descubra mais.
 — Dizei-me, senhor padre, dizei-me onde é que morais?
 18 Quero ir visitá-lo um instante em cada hora.
 — Muito m'admira meu pai não conhecer o seu filho Fernando
 20 que mudou o nome para António
 para livrar do demónio
 que andava a tentar.
 22 Bote meu pai sua benção, que quero ficar abençoado;
 que seja confessor das almas do céu sagrado.

Lido de um manuscrito de Angelina de Freitas Chaves, o qual foi escrito por sua filha, Maria de Fátima Freita: Chaves, e ditado por sua mãe, Antónia Isabel Chaves, falecida há cinco anos com 99 anos de idade. Antónia Isabel Chaves era natural do lugar da Azenha, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

Vós estais preso, amarrado
por um velho; cruel maldade.

2 Que assim está aprovado:
vós mais outro cidadão
mataste com essa mão
um menino inocente

4 sem ter causa de razão.

O preço: que assim irei,
para diante d'el-rei irei,
que de lá serei sentiado

6 das contas que hei-de dar.

A Virgem Nossa Senhora,
flor de toda a maravilha,
vos entrego a minha alma,

8 mulher e filhos.

Eles choram,
as mães choram,
todos ficam órfãozinhos.

10 — Ó António, António, aparta-te dessa gente;
vai livrar teu pai da morte, que está preso inocente.

12 Não tarda mais que atardar, até horas de jantar;
vão tirá-lo do limoeiro e levá-lo a enforcar.

14 — Ó justiça, ó justiça, vós daí não andeis mais,
que esse homem que preso levais não fez mal que cuidais.

16 Levanta-te, moço morto, levanta-te aqui comigo;
se é por Deus que te criou, por Deus é que te o digo:

18 diz este homem se te matou. — Este homem não me matou;
antes me aconselhou como pai que me criou.

20 — Pois deita-lhes as prisões fora,
deixa-o ir muito embora
para onde ele quiser ir;
não no queiras impedir.

- 22 — Senhor padre reverendo, dizei-me onde morais,
 que os quero ir visitar [.....]
- 24 com galinhas e capães, já que não sirvo para mais.
 — Graças a Deus para sempre,
 já que meu pai não me conhece;
 26 que é o seu filho Fernando,
 regato nome António.
 Por demónio, arrenega-te,
 que andava atentando.
- 28 — Abraça-te, filho meu,
 que tal te não sirva.
 — A eu deite meu pai a sua benção,
 que eu quero ir para Pádua
- 30 acabar o meu sermão.

166.

Recitado por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

- Ó Antoino, ó Antoino, larga daí essa gente;
 2 vai acudir a tê pai, que vai preso e inocente.
 — Esperai-me aí, justiça, esperai, não andeis mais,
 4 que esse homem que vós levais não fez o que vós cuidais;
 qu'eu irei fazer certo pela boca do morto.
- 6 Morto, ergue-te comigo, diz-me quem te matou.
 — Ess'homem não me matou, nem tão-pouco em mim tocou;
 8 antes me aconselhou como um pai que me criou.
 — Soltem-me daí ess'homem, que acabem de soltar;
 10 que se vá daqui embora, tem casa de governar.
 — Diz-me, padre venerado, dizei-me donde morais?
 12 Qu'eu vos quero visitar [.....]
 com galinhas e capães, qu'eu não posso para mais.
- 14 — Se vós me não conheceis, isso não é d'estrnhar;
 sete i-anos e um dia qu'ê vivi em Portugale.
- 16 Sou vosso filho Fernandês, de nome tomei Antoino,
 para vos livrar das culpas, minha mãe do prigatório.
- 18 Ficai-vos embora, mê pai, deitai-me a vossa benção,
 qu'eu quero m'ir p'ia Bitécua acabar o meu sermão.
- 20 Ó beato Santo Antoino quero saber vossa oração;
 a oração que Deus vos deu para a nossa salvação.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

— António, qu'estás aí, pregando a esta gente,
 2 vai livrar o teu pai, que vai à morte inocente.
 — Padre-nosso, ave-maria, eu vou ali e não tardo;
 4 quem me trouxe esta notícia foi o anjo S. Ricardo.
 — Levanta-te, morto, por vivo, pelo Deus que te criou;
 6 diz pela tua boca se esse homem te matou.
 — Est'homem nã me matou, nem comigo nunca brigou;
 8 era muito meu amigo, para bem m'aconselhou.
 — Ó meu reverendo padre, dissei-me aonde morais?
 10 com galinhas e capões vos quero ir visitar.
 — Eu sou o seu filho Fernando e agora me chamo António;
 12 e em certas ocasiões arrenego o demónio.
 Ó meu reverendo pai, deitai-me a vossa benção,
 14 porque eu vou para a Itália acabar o meu sermão.

LIII. Santa Teresa e o pobrezinho

Recitado por Irene Rei, de 47 anos de idade, natural de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

Santa Teresa, percebida,
 duma ilustre geração.
 Com trinta e três mosteiros.
 Nosso Senhor l'apareceu,
 5 em pobre se converteu,
 pedindo esmola à Teresa.
 Teresa, compadecida,
 pesava na alma e na vida;
 e o pobre veio tão tarde,

- 10 já ter dado a comida.
 Mas o seu coração le dizia
 que fosse ter ao refeitório:
 se lá encontrava algum pão
 para dar àquele irmão.
- 15 Encontrou o refeitório cheio
 de quantidade e comida.
 O seu borracho encheu.
 — Tomai lá, pobre;
 podemos dizer
- 20 que Deus me lo deu.
 Vinde todos os dias
 a estas portarias,
 que vos quero fazer caridade.
 — Por quem hei-de chamar?
- 25 — Por Teresa de Jesus.
 — Jesus com Teresa.
 Ditas palavras santas,
 que não há gente que s'espanta;
 quem neste mundo tiver memória,
 30 terá no outro o reino da glória.

LIV. Santa Bárbara

169.

Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos, Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

- Santa Bárbara, luz divina, pérola tão estimada!
 2 Onde no mundo nasceste, logo foste 'luminada;
 com o filho de Deus falaste, com ele saudastes.
- 4 Vosso pai, como gentio, o rouxinol que dizia,
 qu'a menina era santa, que ao céu assubiria.
- 6 O mundo nã deu lugar qu'a menina fosse gozar;
 trataram de a meter entre o sol e a lua a mirar.
- 8 Vosso pai lhe preguntara: — Minha filha, com quem estás?
 — Com Jesus, pai da minha alma. [...]

127

- 10 Logo na mesma fé a quiseram degolar;
ela não quis obedecer sem l'aparecer embaixada.
- 12 Veio um anjo com cuidado a trazer-le a embaixada:
— Padece, Santa Barb'a, a teu santo governar,
- 14 que, depois de padeceres, bom Jesus t'há-de salvar.
Trovões e faichas de fogo a teu pai hão-d'abrasar.
- 16 Santa Bárbara, luz divina, escutai a vossa oração,
para pedires a Deus pela nossa salvação.

170.

Recitado por Maria Inácio Fraga do Rosário, de 79 anos de idade, natural do Corvo. New Bedford, 12 de Fevereiro de 1978.

- Santa Bárbara, luz divina, ó pérola tão estimada!
- 2 Desde a hora em que nascestes, logo devoção tomastes;
com Jesus vos saudastes, c'o filho de David falastes.
-

171.

Recitado por Maria Lacerda, de 85 anos de idade, natural de Taunton, Massachusetts. Foi viver com a família para os Cedros, Faial, com a idade de 3 anos, e só regressou aos Estados Unidos com 55 anos de idade. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

- Santa Bárbara, luz divina, pérola tão estimada!
- 2 Quando nascestes do mundo, logo devoção tomaste;
com a Virgem Maria falavas, com ela vos saudavas.
- 4 Vosso pai, como gentio, o rouxinol que o dizia,
que a menina que era santa, que no céu assubiria.
- 6 Não quiseram dar tempo que ela ao céu fosse gozar;
trataram de a meter sem o sol nem lua mirar.
- 8 Nesto fero* a quiseram degolar.
Trovões e fachas de fogo a seu pai hão-de abrasar.
- 10 E logo no primeiro trovão Santa Bárbara foi coroada;
e logo Nosso Senhor disse: — Milagre de Santa Bárbara!

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- Santa Bárbara, luz divina, pérola tão estimada!
 2 Desde a hora em que nascera, devoção logo tomara.
 Seu pai, que era gentio, ressonava e dizia,
 4 que Bárbara que era santa, que aos céus assubiria.
 Para lhes não dar o gozo daqueles céus ir gozar,
 6 a fechara numa torre sem ver sol nem claridade.
 E ao fim dos sete i-anos seu pai lhe quis perguntar:
 8 — Diz-me lá, minha filha, com quem é queeres desposar?
 E liberalmente lhe disse: — Com Jesus, pai da minha alma.
 10 Naquela hora e momento a quiseram degolar,
 mas Bárbara não quis obedecer sem que viesse um anjo do céu
 12 [.....] que a visse padecer:
 — Ó Bárbara santa, padece o degolo virginal,
 14 quem a ti te degolar; Jesus te há-de salvar.
 Logo ali se levantou trovões e frechas de fogo,
 16 e alguns desses mistérios Bárbara santa quis gozar.

LV. Senhora Santa Ana

Recitado por Irene Rei, de 47 anos de idade, natural de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

- Senhora Santa Ana nasceu no mundo;
 2 onde se assentou nasceu uma flor.
 Vieram os anjos e foram dela;
 4 água tão boa, senhora tão bela.
 Senhora tão bela, senhora milagrosa;
 6 no seu seio nasceu uma rosa.
 Nasceu uma rosa: Senhora das Dores,
 8 Rainha da Paz, Mãe dos Pecadores.

LVI. Senhora Santa Isabel

174.

Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos, Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

Senhora Santa Isabel,
toda cheia d'alegria,
vem o mundo ver a festa
que se faz no vosso dia.
5 Sois a mãe de S. João,
prima dum Deus verdadeiro:
dai-me a vossa santa mão,
deitai-me a vossa benção.
Quarta-feira pela lua
10 puseram Jesus na cruz.
Trema o chão,
não trema cruz.
Preguntou Judas a Jesus:
— Vós porque tiemeis assim?
15 — Eu tremo, tremerei,
minha morte sentirei.
Quem esta oração souber,
quem na ouvir que a aprenda;
lá no Dia de Juízo
20 verá o qu'ela defende.

O NATAL

LVII. Noite de Natal

175.

Recitado por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

- San José fez caminhada mais a Virgem Maria.
2 Tanto andava José como andava Maria;
tanto andavam de noite como andavam de dia.
4 Quando a Belém chegaram já toda a gente dormia;
San José foi buscar lume, qu'em casa não o havia.
6 Quando San José chegou já Jasus era nascido.
Não nasceu em palácios, nem em camas de cortina;
8 foi nascido à manjedoura donde o boi bento comia.
O boi bento bafejava e a mula descobria.

Isto foi Nossa Senhora:

- 10 — Maldição te bote, mula, como que tu frutos darias;
donde o boi bento puser pé, tudo bento ficaria.
12 Desceu um anjo do céu à terra, rezá-la a ave-maria;
ave-maria rezada, S. José aos céus subiu.
14 Perguntou o Pai Eterno: — Como lá ficou Maria?
— 'Tá em Belém coberta d'ouro mais o seu bendito filho.
16 O berço que s'ele embala, é d'oiro, não é latão.
Aqui s'acaba, Senhora, a sua santa oração;
18 quem na souber que a diga sextas-feiras da Paixão;
ganha mil indulgências e cem anos de perdão
20 p'ra seu pai, p'ra sua mãe, toda a sua geração.

Recitado por Maria Barreiro, de 39 anos de idade, natural de Pilar da Bretranha, S. Miguel. Bristol, 21 de Fevereiro de 1978.

- S. José a caminhar e mais a Virgem Maria;
 2 tanto andava de noite como andava de dia.
 S. José foi buscar lume, ao monte d'ũa Barbaria;
 4 quando S. José chegou já Jesus tinha nascido.
 Não nasceu em cama d'ouro, nem em cama de cortiça;
 6 foi nascer a ãa manjedoura aonde o boi bento comia.
 O boi bento encobria com a sua cornadura;
 8 a mulinha descobria com a sua ferradura.
 — Maldição de ti, mula, que de ti nunca haja fruto!
 10 Desceu um anjo ao céu, rezando ãa avé-maria;
 avé-maria rezada, o anjo ao céu subia.
 12 Perguntara o Pai Eterno: — Como ficou lá Maria?
 — Ficou coberta d'ouro e mais o seu bem-dito filho.
 14 — Em que berço ele s'embala? — Era d'ouro e de latão.
 Aqui se acaba, ah, Senhora, esta santa oração.
 16 Quem esta oração disser quinta e sexta da Paixão,
 ganhará indulgências de cem anos de perdão.
 18 E seu pai e sua mãe e toda a sua geração.
 Quem a souber, que a diga, quem la ouvir que l'aprenda,
 20 que no Dia de Juízo verá o que ela defenda.

Recitado por Maria dos Anjos de Medeiros Borges, de 80 anos de idade, natural de S. Pedro Nordestino, S. Miguel. East Providence, 17 de Fevereiro de 1978.

- S. José caminhava mais a Virgem Maria;
 2 tanto andava de noite como andava de dia.
 Quando a Belém chegou tod'o povo dormia.
 4 — Abre-m'a porta, porteiro, qu'aqui vem Virgem Maria.
 S. José foi buscar lume e a Virgem ficou ali.
 6 Quando S. José chegou, já Cristo tinha nascido.
 Nã nasceu em cama d'ouro, nem em cama de cortinas;
 8 nasceu n'ũa manjadoura donde o boi bento comia.
 O boi bento bafejava e a mula descobria.

- 10 [.....] — Maldição te boto, mula;
o que tu fazes, que ãã fazes, a maldição sempre é tua.
- 12 Desceu um anjo do céu à terra, rezando a ave-maria;
o anjo do céu rezava, e o anjo s'assubia.
- 14 Preguntou-lh'õ Padre Eterno: — Como ficou Virgem Maria?
— Ficou lá em cima d'ouro mais o seu bem-dito filho.
- 16 O breço em que ele s'embala é d'ouro e enlatão.
Aqui s'acaba, Senhor, a vossa santa oração:
- 18 seja pela glória vossa e p'i'à minha salvação.

LVIII. A Lua ia tão alta

178.

Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos, Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

- A lua ia tão alta como o sol ao meio-dia;
2 mais alta ia a Senhora quando para Belém ia.
S. José ia atrás dela, rezando ãã avé-maria
4 e os anjinhos le perguntaram: — Como lá ficou Maria?
— Maria lá ficou boa, dentro nãã canorinha;
6 as paredes eram d'ouro, as portas de prata fina.
— Q'al seria o lavrador, tal prata lavraria?
8 — Foi um anjinho do céu, filho da Virgem Maria.
Vem-te cá, filho ou filha, eu te quero confessar;
10 confessar por confessar, eu te quero perdoar.
Santa igreja vou entrando, água benta vou tomando.
12 Água benta preciosa que lavai os pés a Cristo:
lavai os pecados da alma cada vez que eu disser isto.
14 Ó pecado, fica aqui, que eu vou ter com Jesus Cristo.
Vou dizendo o que sinto, a minha alma vai doente,
16 carregada de pecados; nunca foram confessados
nem a padres, nem a frades, nem a bispos e cordiais.
18 Quem esta oração souber, quem a ouvir que a aprenda;
lá no Dia do Juízo verá o qu'ela defenda.

LIX. A Virgem estava de parto

179.

Recitado por Constantina Duarte, de 67 anos de idade, natural de New Bedford, Massachusetts, e criada na Salga, S. Miguel. New Bedford, 12 de Fevereiro de 1978.

A Virgem estava de parto, de parto para partir;
2 mandou chamar as vizinhas que lhe viessem acudir.
As vizinhas não vieram. — Filho meu, que te farei?
4 Não tenho cama nem braço, nos braços t'embalarei;
com as lágrimas dos olhos, filho meu, te lavarei;
6 com o atolho de manté, filho meu, t'arrocharei;
com a manga da camisa, filho meu, t'embrulharei.
8 Assubiu S. Pedro ao céu, à vinda da bela cruz.
Foi buscar cama e braço para o menino Jasus.
10 O menino 'tá dormindo com o esposo de S. José;
os anjos vão cantando: — Glória a Padre, Dominé.

LX. Os três reis

180.

Escrito por José Silveira Eduardo, de 56 anos de idade, natural da Fajãzinha das Flores, Flores, e residente de Stoughton, Massachusetts. Mandou-mo em Março de 1978.

Partiram os três reis magos das partes do Oriente,
2 guiados por uma estrela, ver a Deus omnipotente.
Sem o ver nem conhecer, cheios do amor divino,
4 se juntaram todos três, se puseram a caminho.
Como tinha sido dito pelo profeta Isaías,
6 há-de nascer em Belém o nosso rei, o Messias.
Também estava escrito pelo profeta Daniel:
8 há-de nascer em Belém o rei de todo o Israel.
A favor do rei divino e do menino soberano,

10 passaram em treze dias, sendo o caminho de um ano.
Foram por casa de Herodes, por ser o maior reinado;
12 perguntaram se sabia se Cristo Deus era nado.
Herodes lhe respondeu que tal coisa não sabia,
14 mas que esperassem um pouco, que ia ver à profecia.
Juntando os conselheiros e também todos os seus,
16 viu que era nascido em Belém o grande rei dos judeus.
Herodes quando isto ouviu, pois não sabia de nada,
18 seu coração se assustou, sua alma ficou turbada.
Herodes, como malvado, como proverso, malino,
20 ensinou aos três reis às avessas o caminho.
Herodes tinha em seu peito uma obra mal presente;
22 queria banhar seu cutelo no sangue de inocente.
Mas os três reis eram santos, jornada foram seguindo;
24 pôs Deus no céu uma estrela para os ir dirigindo.
Do alto duma cabana a estrela fez sinal
26 onde estava o Deus menino desde a noite do Natal.
Chegaram os três reis magos, onde na pousada entraram;
28 e viram o Deus menino, de joelhos o adoram.
Ficaram admirados de o ver tão pobrezinho,
30 podendo aquele inocente nascer entre ouro fino.
Ficaram admirados de ver tão grande pobreza
32 onde estava o rei do céu, senhor de tanta grandeza.
Quando o Santo José viu três reis em sua pousada,
34 seu coração se assustou, sua alma ficou turbada.
Os reis, muito reverentes, cada um por sua vez,
36 cada um, à sua moda, o seu presente lhe fez.
Ofereceram ouro fino ao rei celestial,
38 essênço como divino e mirra como mortal.
E quando, à despedida, com uma vénia reverente:
40 seguiram outro caminho, partiram para o Oriente.

NOSSA SENHORA

LXI. Nossa Senhora lavadeira

181.

Recitado por Almerinda Ferreira Silva, de 75 anos de idade, natural de Ponta Delgada (Relva), S. Miguel. Bristol, 22 de Fevereiro de 1978.

Estava Maria à beira do rio,
2 lavando os paninhos do seu bem-dito filho.
Lavava a Senhora e José estendia;
4 chorava o menino c'o frio que tinha.
— Calai-te, meu menino, calai-te, meu amor,
6 que a faca que corta não faz golpes sem dor.
Os filhos dos homens em berços dourados,
8 e vós, meu menino, em palha deitado.
Em palha deitado, em palha esquecido;
10 os filhos dos homens, todos em cravo nascido.
Em cravo nascido,
.....

182.

Recitado por Rosa Adelino Machado, de 64 anos de idade, natural dos Cedros, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

A Virgem lavava à beira do rio,
2 lavando as fraldinhãs ao seu bendito filho.
A Virgem lavava, S. José estendia;
4 o menino chorava com o frio que tinha.
— Cale-te, meu menino, cale-te, meu amor,
6 qu'a faca que corta dá golpe sem dor.
.....

Recitado por Maria Teresinha Correia, de 29 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

- Encontrei a Senhora à beira dum rio,
 2 lavando os paninhos ao seu bem-dito filho.
 A Senhora lavava, S. José estendia;
 4 o menino chorava com o frio que tinha.
 — Cale-te, meu menino, cale-te, meu amor;
 6 a faca que corta faz golpes sem dor.
-

Recitado por Margarida Pimentel Tosa, de 63 anos de idade, natural de Santa Cruz, Flores. New Bedford, 12 de Fevereiro de 1978.

- Estava Maria à beira do rio,
 2 lavando os paninhos ao seu bendito filho.
 Lavava a Senhora, José estendia;
 4 chorava o menino com o frio que tinha.
 — Calai, meu menino, calai, meu amor;
 6 do mundo, pecados, me cortam de dor.
-

LXII. A devota do Rosário

Recitado por Maria Macielo Moitoso, de 39 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

- Era ùa vez um pai que tinha uma filha
 2 lá em cima em Castilha, que rezava três rosários por dia:
 um de manhã, outro ao meio-dia,

- 4 outro à meia-noite, enquanto seu pai dormia.
Apareceu-le a Virgem Maria.
- 6 — Que fazes, minha devota? Que fazes, devota minha?
— Senhora, estou muito bem, como parece um dia.
- 8 — Fica aqui, minha devota, fica aqui, devota minha;
ao cabo dos sete i-anos eu te buscaria.
- 10 Não t'aparecerá nem sol nem lua;
só ùa pomba branca com o comer te trizeria.
- 12 Ao cabo dos sete i-anos a Virgem l'apareceria.
— Como estás, minha devota? Como estás, devota minha?
- 14 — Senhora, estou muito bem, como parece um dia.
— Queres-te casar? Noivo te buscaria.
- 16 — Casar, não, Senhora, casar é qu'eu não queria.
— Queres ir p'ò céu? P'ò céu te levaria,
- 18 que os anjinhos cantam com prazer e alegria.

LXIII. O sonho de Nossa Senhora

186.

*Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos.
Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.*

- A Virgem Maria 'tava esclarecendo
na sua cadeira sentada
e seu bem-dito filho chegara.
— Ó mãe Maria — lhe perguntara —
- 5 vós dormis ou velais?
— Eu não durmo nem velo,
nem homem padernal [?],
nem padrinho pel'afilhado;
'stava agora aqui sonhando
- 10 que vós qu'eras morto
e crucificado nũa cruz:
pés e mãos pregados,
vosso lado asseteado,
a vossa boca cheia de fel amargoso.

- 15 — Ó mãe Maria:
quem esta devoção disser
três vezes ao dia,
três vezes à noite,
não morrerá de má morte
20 nem d'agonia,
nem a sua alma irá ao inferno,
nem irá deste mundo
sem o Santíssimo Sacramento.

187.

*Recitado por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro,
Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.*

- Minha Virgem, madre Maria,
na vossa cadeirinha d'ouro sentada:
vós dormis e velais.
— Eu nã durmo nem velo,
5 filho meu, m'acordais,
qu'ó meu sonho foi sonhado:
que fostes preso e amarrado
co'aqueles cruéis e malvados.
— Minha Virgem, madre Maria,
10 o vosso sonho certo seria.
Quem no vosso sonho disser
três vezes ao dia,
ganhará a eterna glória,
o inferno não no veria.

PAIXÃO DE NOSSO SENHOR

LXIV. Lá em cima daquela serra

188.

Recitado por Irene Rei, de 47 anos de idade, natural de Prados da Serra, Concelho de Celorico da Beira, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

Lá em cima daquela serra está uma capelinha branca;
2 está lá Nosso Senhor dentro com a morte na garganta.
 Seca, seca, laranjeira, a oliveira dá flores;
4 já os passarinhos cantam à Ressurreição do Senhor.

LXV. A varanda de Pilatos

189.

Recitado por Eufêmia Constantino, de 63 anos de idade, natural de Ínsua, Concelho de Penalva do Castelo, Distrito de Viseu, Província da Beira Alta. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

Creio em Deus Padre:
céu e terra fizestes,
corpo e alma me destes.
Meus candelários de conversare [?]:
5 fazeis bem ou fazeis male?
 Todo o mal que vós fazeis,
 arrastando Jesus Cristo.
 Já o ides arrastando,
 já o ides levando

- 10 à baranda de Pilatos.
Pilatos não estava aí;
aí só estava varão.
Ele le deu a sentença:
mais dentro um pinhão,
15 mais uma lancetada
nas suas santíssimas ilhaigas.
As portas do céu estão lindas,
estão denegridas.
Lá estava uma i-alma,
20 chama-se «oh, triste, coitada».
Nossa Senhora, que ouviu,
ao céu subiu.
— Ó meu filho, ó meu filho,
ó meu filho! — Minha amada,
25 deixa queimar essa alma,
que se 'tá a chamar
«oh, triste, coitada»,
qu'ela tudo tem merecido.
— Dá-le aguinhas de mel
30 p'ra regar o seu sentido.
Quem esta oração disser
três vezes em procissão,
três almas salvará:
a primeira será sua,
35 a segunda a de sua mãe
e a terceira em particular.

LXVI. A caminho do Calvário

190.

Recitado por Maria da Anunciação dos Santos Ventura Correia, de 65 anos de idade, natural de Freixo da Serra, Concelho de Gouveia, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 17 de Fevereiro de 1978.

Quando Santa Madalena
andava sobre as águas do mare,
andava de horta em horta.
Ao fundo da sua horta,

- 5 hortelão le foi falare:
 — Deus te salve, ó hortelano,
 Deus te livre de todo o male;
 visteis aqui passar o Senhore
 co'a sua divina cruz aos ombros?
- 10 — Ele aqui passou,
 que mais não podia levar.
 Ao passar daquele rio
 caiu o Senhor em terra.
 Os farideus qu'iam co'ele
- 15 disseram:
 — Levanta-te, farideus,
 se te queres alevantare;
 senão te daremos
 sal e vinagre a provare.
- 20 Quem esta oração disser
 em um ano continuamente,
 será que, certamente,
 a Virgem d'irá avisar
 três dias antes que morra:
- 25 — Confessa-te, ó pecador;
 contigo a Senhora.

LXVII. Esta Santa Sexta-feira

191.

Recitado por Manuel Pereira Ávila, de 36 anos de idade, natural de Fonte do Mato, Praia da Graciosa, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

- Esta santa sexta-feira,
 minha oração composta.
 Deixai vi' S. João
 com a nova tristura,
- 5 sete i-ais do meu coração.
 — Que fazeis aqui, Senhora,
 com serva tão provada?
 — Entre mouros e gentios
 tantos são os seus pecados

- 10 que eles nem os sabem contar.
— A Senhora se quer ver
o seu filho crucificado,
trate de caminhar.
A Senhora tratou de caminhar
- 15 quando o vento corria.
Quando ela lá chegou ao lugar,
mal cobrante:
semelhante,
que já nem o conhecia.
- 20 Passou-se a uma cruz,
achou um palmo de lírio.
Nũa banda corr'água,
outra banda sangue vivo.
— Ai, Jesus, que fico só,
- 25 entre falsos e traidores!
Também peço ao meu filho
misericórdia aos pecadores.
— Tamém cá fica minha mãe.
E quem esta oração souber,
- 30 todas as sextas-feiras do ano a disser,
se esta fô a salvação
de cem anos de perdão,
de seu pai e sua mãe
e todos quantos eles são.
- 35 Ó alma, procura a vida,
vai buscar.
Quando fores deste mundo,
dois caminhos hás-d'achar:
gat' [?] d'um qu'é o inferno.
- 40 Para a glória vais parar.
Dá conta ao juiz,
onde Deus te criou.
Para levar à glória,
santa cruz acabou.
- 45 A Virgem veio ao mundo
Jesus Cristo a encarnar
p'a remir os pecadores,
para à glória os levar.
Ó alma, trata de te confessar,

- 50 com dores, arrependimentos,
para fim de te salvá.
Até agora, Senhora,
como desgarrada ovelha:
dai-me paz no vosso rebanho,
55 como na vossa santa mesa.
Eu prometi ao bom Jesus,
para ele me salvar,
para entrar na eterna glória,
para nela descansá.

LXVIII. Pranto da Senhora

192.

Recitado por José Machado Fontes, de 67 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge. Taunton, 8 de Janeiro de 1978.

- Senhora santificada,
rainha do Israel,
delicada e achada
pelo anjo S. Graviel:
5 vós foste merecedora
de trazer o vosso ventre escondido,
p'r'amostrar e para ver
no mundo o que era perdido.
Sete e um na piedade.
10 Mulher de tal tristura!
Quem no diz, tal pesar.
Aquele home havia levar
pela rua da amargura.
Lá achou o seu bendito filho
15 crucificado nãa cruz.
— Ó meu bendito filho,
ó meu filho, ó bom Jesus!
— Dizei-me, minha mãe;
dizei-me, por quem chorais?

- 20 Lá fica o vosso sobrinho S. João;
 amai-o por filho,
 e a vós por mãe.
 Quem fora tal trocado:
 dar filho de Deus, Virge,
 25 pelo filho dum braçalo!
 Quem esta oração souber,
 todos os dias a disser,
 quem no sabe nã no diz,
 quem no ouve não no aprende,
 30 verá no Dia do Juízo,
 verá o qu'ela le defende.
 Chagas abertas,
 coração ferido,
 sangue derramado
 35 de Nosso Senhor Jesus Cristo.
 entre nós nos livre
 de todos os perigos.

LXIX. Lá detrás daquele outeiro

193.

Recitado por Constantina Duarte, de 67 anos de idade, natural de New Bedford, Massachusetts, e criada na Salga, S. Miguel. New Bedford, 12 de Fevereiro de 1978.

- A Virge subiu ao outeiro, de lá começou a dar um brado.
 2 Encontrou três pastorinhos, cada qual c'o seu cajado.
 Preguntou ao mais mocinho, por ser mais determinado:
 4 — Viste passar o bom Jasus, bom Jasus crucificado?
 — Bom Jesus por 'qui passou de noite, ao cantar do galo:
 6 uma cruz levava às costas e um madeiro tão pesado,
 um baraço ao pescoço para mais tormentos lhe dar;
 8 os fariseus atrás dele coma cães a arrenegar.
 Lá vem a Virge em cabelos co'as lágrimas nos olhos.
 10 Lá vem S. Pedro do céu: — Calai-vos, minha Senhora,
 calai-vos, minha Senhora. — Senhor, não é p'ra calar,

145

- 12 qu'eu ña vejo o meu cordeirinho, que vai a crucificar.
 Vamos ver a fonte nova que nasceu ao pé da cruz;
 14 é o sangue do bom cordeiro, o sangue do bom Jasus.
 Andados mais p'a diente, que debes ver um andor,
 16 donde foi o Jasus nado, a mãe de Nosso Senhor.

194.

Recitado por Virgínia Valadão Serpa, de 79 anos de idade, natural de Ponta da Fajã Grande, Flores. Stoughton, 23 de Fevereiro de 1978.

- Chegou a Virgem ao outeiro, começou a dar um brado:
 2 se por 'li tinha passado bom Jesus crucificado?
 — Bom Jasus por 'qui passou antes do galo cantar:
 4 levava uma cruz às costas e um madeiro muito pesado;
 os fariseus iam atrás como cães arrenegados.
 6 Lá vai a Virgem em cabelo com as lágrimas nos olhos.
 S. Pedro vinha dizendo: — Calai-vos, minha Senhora.
 8 — Ó Pedro, eu não me calo, nem me devo calar;
 o meu bem-dito filho vai hoje a crucificar.
 10 Toda a mãe que tem filho, ajudai-me a prantear
 pela morte de Jasus, meu filho natural.

195.

Recitado por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

- Por 'qui passou o bom Jasus, San José em companhia,
 2 mais a Virgem do Rosário; já lá vão em sua guia.
 Chegando àquele outeiro, começou a dar um brado:
 4 — Se viram por 'qui Jesus, bom Jasus crucificado?
 — Bom Jasus por 'qui passou com sê sangue derramado;
 6 os fariseus atrás dele que nem cães arrenegados.
 Nossa Senhora em cabelo co'as suas lágrimas nos olhos.

- 8 — Vós que fazeis aqui, Senhora, atrás desta paredinha?
 — 'Tou chorando as minhas mágoas, qu'ó meu filho me morreu.
 10 — Não choreis vós mais, Senhora, qu'ó seu filho é co'ela;
 qu'ele ressuscitou agora nos braços duma donzela.
-

196.

Recitado por Maria dos Anjos de Medeiros Borges, de 80 anos de idade, natural de S. Pedro Nordestino, S. Miguel. East Providence, 17 de Fevereiro de 1978.

- A subir aquele outeiro, aquele outeiro sagrado,
 2 encontrei três pastorinhos, cada q'al c'ó seu cajado.
 Perguntei ao mais mocinho, por ser mais adoutrinado,
 4 se por 'qui tinha passado bom Jesus crucificado.
 — O bom Jesus por 'qui passou de noite, ao cantar do galo:
 6 sua cruz levava às costas, seu madeiro mui pesado,
 c'ó seu barço ao pescoço e cravos p'ra encravar.
 8 — Donde vindes vós, Senhora, que vindes tão cansadinha?
 — Venho de correr os passos daquela tarde sagrada.
 10 Sete passos são de Cristo, corridos com devoção;
 o primeiro com temor e o segundo com paixão.
 12 Seja pela glória de Deus e p'r'à minha salvação.

LXX. Paixão do Redentor

197.

Recitado por Maria dos Anjos de Medeiros Borges, de 80 anos de idade, natural de S. Pedro Nordestino, S. Miguel. East Providence, 17 de Fevereiro de 1978.

- Meu bom Jasus do Calvário, sois a cruz do oliveiro;
 2 vós sois o mais lindo cravo que nasceu entre a roseira.
 [.....] Senhora da Nazaré;
 4 permiti, ó meu Jesus, que entre na vossa santa fé.
 Os vossos divinos cabelos, mais finos qu'ó fino ouro;

147

6 quem me dera ter antrada no vosso santo tisouro.
 A vossa sagrada cabeça foi coroada com espinhos;
 8 por causa dos meus pecados passastes tantos martírios.
 A vossa sagrada testa cheia de sangue a correr;
 10 por causa dos meus pecados, Senhor, chegastes a morrer.
 A vossa sagrada Varónica cheia d'escarros nojentos;
 12 por causa dos meus pecados passastes tantos tormentos.
 A vossa sagrada boca, fel e vinagre amargoso;
 14 por causa dos meus pecados, Senhor Deus todo-poderoso.
 O vosso sagrado pescoço lhe botaram umas cordas;
 16 por causa dos meus pecados, Senhor Deus, misericórdia.
 Os vossos sagrados ombros le deitaram um madeiro;
 18 vós pendente ficastes, bom Jesus verdadeiro.
 A vossa sagrada cintura lhe botaram uma toalha,
 20 por amor dos meus pecados, para vossa compostura.
 Os vossos sagrados joelhos foro arrastos pela terra;
 22 aqui tendes a minha alma, bom Jesus, lembrai-vos dela.
 Os vossos sagrados pés, mais alvos do que a neve pura,
 24 correndo da raiz do sangue pela rua d'amargura.
 Este bem-dito que rezemos, ó Senhor daquela cruz,
 26 que nos livre do demónio, para sempre, amén, Jasus.
 Padre-nosso, ave-maria, rezemos a Santo Antoino;
 28 mas pelas bem-ditas almas, pelas alminhas do purgatório.
 Dá um passo adiante, qu'avisteis ùa cruz,
 30 donde está retratado o coração de Jesus.
 Dá um passo adiante, qu'avisteis ùa cruz,
 32 donde está retratado o coração de Jesus.
 Dá um passo adiante, qu'avistareis um andor,
 34 onde está retratada a mãe de Nosso Senhor.

198.

Escrito por José Silveira Eduardo, de 56 anos de idade, natural da Fajãzinha das Flores, Flores, residente de Stoughton, Massachusetts, que mo mandou em Março, 1978.

Jesus Cristo do Calvário, vossa cruz é de oliveira;
 2 vós sois o mais lindo cravo nascido entre a roseira.
 Vosso sagrado cabelo, mais fino que fio d'ouro;

4 dai-me licença, Senhor, de entrar em vosso tesouro.
 Vossa sagrada cabeça de agudos espinhos coroada;
 6 dai-me licença, Senhor, de entrar em vossa morada.
 A vossa sagrada face cheia de escarro nojento;
 8 eu vos peço, meu Senhor, me tenhais no pensamento
 O vosso sagrado corpo, por algozes flagelado;
 10 dai-me licença, Senhor, de ir para vosso reinado.
 Os vossos sagrados pés, pelo caminho magoados,
 12 e, no alto do Calvário, na cruz foram pregados.
 As vossas sagradas mãos que a todos afagaram,
 14 também os mesmos algozes na mesma cruz as pregaram.
 O vosso lado aberto pela lança de soldado,
 16 donde saiu sangue e água para remissão do pecado.

199.

Recitado por José Dias de Freitas, de 42 anos de idade, natural da Fazenda das Lajes, Flores. Bristol, 22 de Fevereiro de 1978.

Jasus Cristo no Calvário, sua cruz é d'oliveira;
 2 foste o cravo mais lindo que nasceste entre a roseira.
 O vosso sagrado nome é Jasus de Nazaré;
 4 dai-me licença, Senhor, que eu entre na vossa fé.
 A vossa sagrada cabeça foi coroada com espinhos;
 6 por causa de nós, Senhor, passaste tantos martírios.
 O vosso sagrado cabelo, mais fino do que o puro ouro;
 8 por causa de nós, Senhor, sofrestes no cativoiro.
 Os vossos sagrados olhos inclinados para o chão;
 10 por causa de nós, Senhor, sofreste tanta paixão.
 O vosso sagrado rosto cheio de cuspo nojento;
 12 por causa de nós, Senhor, sofreste tantos tormentos.
 O vosso sagrado pescoço foi atado c'uma corda;
 14 misericórdia, Senhor, meu Jasus, misericórdia.
 As vossas sagradas mãos foram pregadas na cruz;
 16 misericórdia, Senhor, misericórdia, Jasus.
 O vosso sagrado peito foi aberto c'uma lança;
 18 tende a minha alma nela, Senhor, dai-me confiança.
 A vossa sagrada cintura foi atada c'uma corda;

149

20 misericórdia, Senhor, meu Senhor, misericórdia.
Os vossos sagrados joelhos denegridos, pelo chão;
22 por causa de nós, Senhor, sofreste tanta paixão.
Os vossos sagrados pés, mais puros que a nevem pura;
24 por causa de nós, Senhor, sofreste tanta amargura.
Aquela mulher Varónica qu'encontrastes pelo caminho,
26 tirando, por pena vossa, vosso retrato divino.

JESUS E A ALMA

LXXI. À porta das almas santas

200.

Recitado por Maria Puim Moura, de 46 anos de idade, natural do lugar da Glória, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 22 de Janeiro de 1978.

À porta das almas santas bate Jesus toda a hora.

2 As almas arresponderam: — Que quereis, Senhor, agora?

— Quero que vades comigo cantar no reino da glória.

4 — Muito me pesa, Senhor, muito me há-de pesar,

de não estar aparelhada para convosco caminhar.

.....

201.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

À porta das almas santas bate Jesus toda a hora.

2 As almas responderam: — Que quereis, Senhor, agora?

.....

LXXII. Intercessão de Maria

202.

Recitado por Manuel Pereira Ávila, de 36 anos de idade, natural de Fonte do Mato, Praia da Graciosa, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978. Sua irmã Delminda ajudou.

- Oh, que noite tão escura,
oh, rigor de todo o tempo:
já hoje morreu ãa alma
sem levar o sacramento.
- 5 O espírito expirou,
foi ver a face divina.
— Aqui estou a vossos pés,
Senhor, como ovelha desgarrada;
Peço que me queiras meter
- 10 no vosso santo rebanho.
— Eu ensinei-te a benzer,
não o quiseste fazer;
eu ensinei-te a rezar;
não o quiseste usar;
- 15 eu ensinei-te a ir à missa,
tu não ias com devoção;
entre o cálix e a hóstia,
sempre achei o inimigo [?];
tu enchias-te de soberba,
- 20 de soberba, não vais ao céu;
vai-te agora seguindo
o caminho do inferno.
Levanta-te, S. Miguel arcanjo,
vai pesar aquela alma.
- 25 Os pecados eram tantos
que a balança foi ao chão.
Nossa Senhora se levantou,
sua touca le deitou;
o milagre da Senhora

30 a balança levantou.
Vai rezar o rosário à Virgem,
que reze com devoção,
que a Virgem piadosa
tem de nós compaixão.

LXXIII. Alma que vai para Santiago

203.

Recitado por Ana Maria Afonso, de 43 anos de idade, natural do lugar de Medeiros, S. Vicente, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

Alma que vai para Santiago, vai cumprir a romaria,
2 e a companhia que leva é a Virgem Maria.
E o pecado ia atrás, a contar, e se podia.
4 Nossa Senhora lhe disse: — Arreda, arreda, Santanás,
qu'esta alma qu'aqui levo, nem parte nela terá.
6 Chegou lá mais adiante,
e é o rio Jordão.
Altos gritos que deu!
Um homem cavalheiro
8 nos seus palácios ouviu
e de lá lhe respondeu:
— S'és coisa boa,
Deus t'abençoe;
10 s'és coisa má,
Deus t'amaldiçoe.
— Senhora, eu coisa má não sou:
sou ãa alma pecadora,
12 que dentro de carne saí.
— S'és ãa alma pecadora,
apega-te aos jejuns que jejuaste
e aos rosários que rezaste.

- 14 — Sete semanas jejuarei
e uma delas t'oferecerei;
nos braços daquela cruz,
ũa vela t'acenderei.
- 16 Sentinela, sentinela,
o teu corpo está sobre terra,
sem tu ires não s'enterra.
Quem disser esta oração
- 18 todos os dias do ano,
ganhará tantas indulgências
como d'estrelas há no céu
e como d'areias há no mar
- 20 e como de campo perde as flores.
Quem na sabe, nã na diz,
quem na ouve, não n'aprende;
só verá no Dia do Juízo
- 22 o que lhe s'arrepende.

A CONFISSÃO

LXXIV. Senhor do Horto

204.

Recitado por Maria da Glória Escobar, de 48 anos de idade, natural dos Cedros, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

Senhor do Horto,
foste preso e foste morto,
2 perdoaste a vossa morte,
cruel, cruel, tão forte,
perdoai os meus pecados, esquecidos e lembrados,
4 que aos pés do confessor não foram bem confessados.
Eu me confesso a vós, Senhor, que sois o rei da verdade;
6 e, no fim da minha vida, tende misericórdia de mim e piedade.

205.

Recitado por Maria José Cabral Freitas Rego, de 49 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Cambridge, 19 de Fevereiro de 1978.

Vinde, vinde, meu bom Jásus, confessai os meus pecados,
2 qu'aos pés do meu confessor, nunca são bem confessados.
Confesso-me a vós, Senhor, por seres o rei da verdade,
4 p'ra que minh'alma se não perca, nem morra sem se confessar.

Recitado por Maria Barreiro, de 39 anos de idade, natural de Pilar da Bretanha, S. Miguel. Bristol, 21 de Fevereiro de 1978.

Senhor meu, Jesus Cristo,
morto foste e vivo estás;
2 de seres [?] tão cruel e tão forte,
perdoastes a nossa morte.

Perdoastes os nossos pecados, esquecidos e alembrados,
4 desde a hora qu'eu nasci, até à hora que eu me acho.
Aos pés do meu confessor não foram bem confessados.
6 Senhor meu Jesus Cristo, vós sois rei da verdade;
na hora da minha morte, tem de mim piedade.

LXXV. Confissão da noite

Recitado por José Constantino, de 35 anos de idade, natural de Ínsua, Concelho de Penalva do Castelo, Distrito de Viseu, Provincia da Beira Alta. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978. Sua mulher, Teresa Constantino, ajudou-o.

Ó meu Senhor Jesus Cristo, ó Deus do meu coração,
2 aos vossos dignos pés faço a minha confissão.
Confesso todos os meus pecados, vós sabeis quantos são;
4 pelas vossas cinco chagas, dai-me a refogação.
Ó Virgem Maria, velei-me com a vossa protecção,
6 como mãe dos pecadores, que a todos deis a mão.
Não me deixes, Senhora, cair nalguma tentação;
8 que minha alma não se perca, nem morra sem confissão.
Dai lágrimas aos meus olhos e dor ao meu coração
10 para que possa alcançar das minhas culpas o perdão.

Recitado por Ana Maria Afonso, de 43 anos de idade, natural do lugar de Medeiros, S. Vicente, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

- Ó doce Jesus da minha alma, amor do meu coração;
 2 perdoai os meus pecados, que bem sabeis os qu'eles são.
 Perdoai-mos e confessai-mos e botai-nos a absolvição;
 4 dai-me neste mundo paz e no outro a salvação.
 Chagas abertas,
 coração ferido,
 6 despachai-me, Senhor,
 esta aflição que persinto [?].
 Santo Inácio diz: — Ó Leónios,
 fundador da coroa de Cristo:
 8 o pai me danha,
 o filho me reconcilie.
 Os pecados gerais aparte
 de mim até eu melhorar.
 10 Ai, Jesus, que me quero salvar.

Recitado por Maria Matoso, de 66 anos de idade, natural dos Cedros, Faial. Taunton, 16 de Janeiro de 1978.

- Meu doce Jasus, amor do meu coração,
 2 confessai os meus pecados, que vós sabeis quantos são.
 Dai-me a penitência, botai-me absolvição,
 4 dai-me nesta vida a graça e na outra a salvação.

Recitado por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 3 de Fevereiro de 1978.

Deus meu, Deus da minha alma, pai do meu coração;
 2 aqui está ãa penitente, deitai-lhe a absolvição:
 dai-me no mundo a graça, no outro a salvação.
 4 Coma Deus perdoou a sua inocente morte,
 perdoai-me as minhas culpas e os meus tão grandes pecados
 6 que neste mundo fiz; nunca me soube confessar
 nem a clegro,
 nem a frade,
 8 nem sei quantos pecados tenho.
 Peço a Deus e à Virge
 que me ã deixem morrer,
 nem penar sem confissão.

ASSUNTOS VÁRIOS

LXXVI. O lavrador da arada

211.

Recitado por Ana Maria Afonso, de 43 anos de idade, natural do lugar de Medeiros, S. Vicente, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

- Ditoso do lavrador que na sua arada vinha
2 c'o seu rosário na mão a rezar quanto podia.
Encontrou o pobrezinho: — Leva-me no teu carrinho.
4 Levou-o p'ra sua casa, p'r'à melhor sala que tinha;
mandou-lhe fazer a ceia do melhor manjar que havia:
6 de galinhas e perús, e o pobre nada comia.
Mandou-lhe fazer a cœma: [.....]
8 por baixo lançóis de seda, por cima cambraia fina.
Lá pela alta noite o pobrezinho gemer s'ouvia.
10 O lavrador alevantou-se a ver o que o pobre tinha:
encontrou Nosso Senhor numa cruz de prata fina.
12 — S'eu soubera, meu Senhor, quem em minha casa tinha,
mandaria fazer a ceia do melhor manjar que havia.
14 — Cala-te lá, ó lavrador, não fales com fantasia.
Tu terás no céu escrito ãa cœdeira de prata fina
16 e tua mulher ao teu lado e tua família.

212.

Recitado por Manuel Pereira Ávila, de 36 anos de idade, natural de Fonte do Mato, Praia da Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

- Vinha um lavrador da arada, encontrou um pobrezinho.
2 O pobrezinho le disse: — Leva-me no teu carrinho.
Deu-lhe a mão o lavrador, no seu carro o metia;

159

- 4 levou-o p'ra sua casa, p'r'à melhor sala que tinha;
sentou-o à sua mesa, mas o pobre não comia.
- 6 As lágrimas eram tantas, que pela mesa corriam;
os suspiros eram tantos, que até a mesa tremia.
- 8 Deitou-o na sua cama, mas o pobre não dormia.
Levanta-se o lavrador a ver o qu'o pobre tinha
- 10 e achou-o crucificado numa cruz de prata fina.
— Ó meu Jesus, se tal soubesse, que em minha casa vos tinha,
- 12 mandava arranjar preparos da melhor prata que eu tinha.
— Cala-te aí, lavrador, não fales com fantasia.
- 14 No céu te tenho guardada cadeira de prata fina
e tua mulher ao teu lado, que também o merecia.

213.

Recitado por José Silveira Eduardo, de 56 anos de idade, natural da Fajãzinha das Flores, Flores. Stoughton, 23 de Fevereiro de 1978. Este romance cantava-se durante a festa do Senhor Espírito Santo, nas ruas.

- O lavrador da arada encontrou um pobrezinho.
- 2 O pobrezinho le disse: — Leva-me no teu burrinho.
O lavrador o tomou, p'ra sua casa o levou,
- 4 e ãa luz le pôs diente. [.....]
- Mandou-lhe fazer a cama com as mais finas rendeiras,
- 6 e pondo-lhe à sua beira das suas melhores roseiras.
Certa altura da noite o pobrezinho gemia.
- 8 O lavrador levantou-se a ver o pobre que tinha.
A ceia, da melhor comida que tinha.
- 10 E o pobre, sentado à mesa, mas mesmo assim não comia.
Era meia-noite em ponto, o pobrezinho gemia,
- 12 e o dono se levantou a ver o pobre que tinha.

214

Recitado por José Dias de Freitas, de 42 anos de idade, natural da Fazenda das Lajes, Flores. Bristol, 22 de Fevereiro de 1978.

- O lavrador do arado encontrou um pobrezinho.
- 2 O pobrezinho lhe disse: — Leva-me no teu burrinho.
O lavrador o levou p'r'à melhor casa que tinha;

- 4 lavou-lhe os pés e mãos com água da alecrim;
deitou-o na sua cama, nas melhores camas que tinha;
- 6 por baixo lençóis e rendas, por cima cambraia fina.
Era meia-noite dada, o pobrezinho gemia.
- 8 Levantou-se o lavrador para ver o que ele tinha:
encontrou-se com bom Jasus numa cruz de prata fina.
- 10 — Apronta-te, ó lavrador, a tua alma 'tá chegada;
se queres ir para a glória, a tu'alma está entrada.

215.

Recitado por Margarida Pimentel Tosa, de 63 anos de idade, natural de Santa Cruz das Flores, Flores. New Bedford, 12 de Fevereiro de 1978.

- O lavrador do arado encontrou um pobrezinho.
- 2 O pobrezinho lhe disse: — Tenho fome e tenho sede;
lavrador, por Deus te peço, leva-me no teu carrinho.
- 4 O lavrador levou-o no seu carrinho, a sua casa chegou;
mandou-lhe por a mesa do melhor manjar que havia.
- 6 mandou-lhe fazer a cama do melhor que se acharia;
sentou-o à sua mesa, co'a sua mão o servia.
- 8 Era meia-noite em ponto, o pobrezinho gemia.
Levantou-se o lavrador a ver o pobre que tinha:
- 10 achou-o crucificado numa cruz de prata fina.
— Meu Jesus, quem tal soubera, que em minha casa vos tinha!
- 12 Mandara fazer preparos do melhor que se acharia.
— Cala, cala, ó lavrador, não fales com fantasia.
- 14 No céu te tenho guardada cadeira de prata fina
e tua mulher ao teu lado, que também o merecia.

216.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- O laviador da arada encontrou um pobrezinho.
- 2 E o pobrezinho lhe disse: — Levai-me nesta burrinha.
Levou-o p'r'à sua casa, a casa melhor que tinha;

- 4 deitou-o na sua cama, a cama melhor que tinha:
lençóis de renda por baixo, por cima cambraia fina.
- 6 Também lhe lavou os pés com i-água de alecrim.
Pel'aquela noite avante o pobrezinho gemia.
- 8 Levantou-se o lavrador a ver o pobre que tinha:
onde achou Jesus pregado numa cruz de prata fina.
- 10 — Se eu soubesse, ó meu Jesus, que vos tinha em casa minha,
eu dava-te as melhores coisas que a minha casa não tinha.
- 12 — Confessa-te, ó lavrador, faz uma confissão bem feita,
como fez a Madalena aos pés do seu redentor.

217.

Recitado por Maria dos Anjos de Medeiros Borges, de 80 anos de idade, natural de S. Pedro Nordestino, S. Miguel. East Providence, 17 de Fevereiro de 1978.

- O lavrador do arado encontrou um pobrezinho.
- 2 O pobrezinho disse: — Levai-me neste burrinho.
O lavrador do arado levou-o no seu burrinho;
- 4 levou-o p'à sua casa, p'r'à melhor sala que tinha;
logo lavou-lhe os pés com a água do alecrim;
- 6 logo deitou-o na cama, na cama melhor que tinha.
Pela noite adiante o pobrezinho gemia.
- 8 Levanta-se o lavrador a ver o pobrezinho que tinha:
viu o quarto alumiado
e Jesus crucificado.
- 10 — S'eu sabia, meu Jesus, que na minha casa vos tinha,
eu teria outro preparo qu'a minha casa nã tinha:
- 12 por baixo lençóis de renda e por cima cambraia fina.
— Prepara-te, lavrador, qu'é chegada a tua hora.

*Ist'é muito comprido, mas ê nã sei o resto. Isto está escrito, mas ouvi foi aqui.
Aqui, n' América. Prepa... O, o lavrador disse... O Nosso Senhor disse p'ra ele:*

- Prepara-te, lavrador, qu'é chegada a tua hora.
- 14 — Eh, Senhor, e eu tão mal preparado para convosco caminhar.

Foi a última parte. Isto é grande. 'Tá... Diz que'stá gravado num livro. Isto disse ãa sogra da minha filha. É que diss'isso.

LXXVII. S. José e a Virgem a caminho das montanhas

218.

Cantado por Filomena de Faria, de 53 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial, acompanhada pela família. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

- Ó Senhor Espírito Santo, vos rogamos com clamores;
2 mandai a remir a terra, que não faça mais tremores.
Vós sois pai de nisericórdia, livrai-nos de todo o male;
4 não castigueis com tremores toda a nossa cristandade.
Não desprezeis a fé grande com que nós acomandemos;
6 fazei como o Pai Divino, neja que nós o merecemos.
A Virgem mais S. José, e ambos vão para a montanha;
8 a Virgem vai mui contente, leva Jesus nas entranhas.
Jesus quando quis morrer, deixou no seu testamente,
10 qu'adorassem nos altares ao Divino Sacramento.
Sacramento divinado, sangue do manso cordeiro;
12 creio qu'estás no sacrário como no céu verdadeiro.
O bondar, bondar espera, o bondar é caridade;
14 batei às portas do céu e batei, que mas abrirão.
— As chaves tem-las S. Pedro. — Dá licença, San João?
16 San João lhes respondeu: — Entrai, bem-aventurados;
cadeiras tendes na glória, nós seremos visitados.
18 Cadeiras tendes na glória, Deus nos deu, pois ela é minha;
ó Virgem Nossa Senhora, oh, que tão alta rainha!
20 Cordeirinho, sois bem-dito, que a todo o mundo dais luz;
o vosso corpo foi medido pelas cósteas duma cruz.
22 Oh, meu extremo da luz! Oh, Deus me dera encravare
[.....] três cravinhos na memória;
24 qu'eu chorasse toda a vida p'ra ganhar a santa glória.
Valha-me a Virgem Maria, valha-me a Virgem segrada;
26 valha-me o céu, resplendore, valha-me o anjo da guarda.
— Filho, para que nasceste? Para seres crucificado?
28 Quem esta oração soubere, no ano a continuare,
neste mundo será rei, no outro santo coroadado;
30 a Virgem m'aparecerá três dias antes qu'eu morra
e ela me virá dizer: — Confessa os teus pecados

163

32 [...] que tens para confessar,
qu'eu sou a Virgem Maria, que te venho alembrare.

34 s'é que tu assim fizeres,
a tu'alma será digna;
qu'a tu'alma será digna,
irá ter a bom lugar.

219.

Cantado por Rosa Adelino Machado, de 64 anos de idade, natural dos Cedros, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

Ó Senhor Esp'rito Santo, nós roguemos com clamor;
2 fazei a primeira terra que não faça mais tremor.
Sois pai de misericórdia, livrai-nos de todo o mal;
4 não castigueis com tremores esta ilha do Faial.
S. José e mais a Virgem, quando vieram para as montanhas;
6 a Virgem vai bem contente, leva Jesus nas entranhas.
.....

220.

Recitado por Maria Maciello Moitoso, de 39 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

Ó Senhor Espirito Santo, nós roguemos junto a vós;
2 mandai remir a terra, que não faça mais tremores.
Vós sois pai de misericórdia, livrai-nos de todo o mal;
4 não castigais com tremores toda a nossa cristandade.
Não desprezai a fé grande com que nós recomendamos;
6 fazei como o Pai Divino, neja que nós o merecemos.
A Virgem mais S. José, ambos vão para as montanhas;
8 a Virgem vai muito contente, leva Jesus nas entranhas.
Jesus, quando quis morrer, deixou no seu testamento,
10 que adorassem os altares e o Divino Sacramento.
Sacramento divinado, sangue do manso cordeiro;
12 creio que estás no sacrário como no céu verdadeiro.
O bondar, bondar espera, o bondar quer é claridade;

- 14 batei às portas do céu, batei, que elas abrirão.
 — As chaves tem-nas S. Pedro. — Dá licença, S. João?
- 16 S. João le respondeu: — Entrai, bem-aventurados;
 cadeiras temos na glória, nós seremos visitados.
- 18 Cadeiras temos na glória, Deus me deu, pois ela é minha;
 ó Virgem Nossa Senhora, oh, que tão alta rainha!
- 20 Cordeirinho, sois bem-dito, que o todo o mundo dá luz;
 o vosso corpo foi medido pelas costas d'ũa cruz.
- 22 Oh, meu extremo da luz! Deus me dera encravar
 [.....] três cravinhos na memória;
 24 quem choiasse toda a vida p'a ganhar a santa glória.
 Valha-me a Virgem Maria, valha-me a Virgem sagrada;
- 26 valha-me o céu, resplendor, valha-me o anjo da guarda.
 — Filho, para que nasceste? Para seres crucificado?
- 28 Quando ao mundo viestes logo fostes lumiado.
 A lua mais as estrelas, todos vão amagoados.
- 30 Os peitos que o leite davam eram da Virgem Maria;
 os panos que o enrolavam era da fina holanda.
- 32 Desceram dos céus à terra quinta-feira da Ascensão,
 só por ver os santos passos lá naquela santidão.
- 34 No meio daquele pendão está um cruzeiro armado;
 é naquele que ele está, é Jesus crucificado.
- 36 Quem esta oração souber, no ano a continuar,
 neste mundo será rei, e no outro santo coroado.
- 38 A Virgem m'aparecerá três dias antes qu'eu morra.
 Ela me virá dizer: — Confessa os teus pecados
- 40 [.....] que tens para confessar,
 que eu sou a Virgem Maria, que tos venho alebrar.
- 42 S'é que tu assim fizeres,
 a tua alma será digna
 e irá ter a bom lugar.

LXXVIII. Boa noite, Senhor Santo Cristo

221.

Recitado por Maria da Glória Medeiros, de 72 anos de idade, natural de Pico da Pedra, S. Miguel. Bristol, 21 de Fevereiro de 1978.

Boa noite, Senhor Santo Cristo, minha prenda deliciosa;
2 quem ama a vossa imagem, deve-se chamar por ditosa.
Eu tão tarde levarei, procurar vossa flor;
4 eu mesmo devo de ter a Jasus Cristo por meu amor.
Pelas vossas cinco chagas, meu adorado Senhor,
6 fazei a minha alma formosa e ardendo por vosso amor.
Pela vossa formosura vos peço, meu Deus formoso,
8 para este reino a paz, já que sois pai amoroso.
A todos quantos veneram a vossa imagem formosa,
10 dai-nos nesta outra vida uma sorte venturosa.

*Senhora Santa Teresa, rogai por nós.
Acaba-se com uma ave-maria.*

LXXIX. Deita-te, corpo mortal

222.

Recitado por Ana Freitas, de 51 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

Deita-te, corpo mortal, na sepultura dos vivos:
2 sabes que anoiteceste, não sabes se amanhacerás;
sabes qu'ofendestes a Deus, não sabes se te salvarás.
4 Meu divino S. João, água benta quero tomar;
Nossa Senhora benza a cama coma benzeu o seu altar.
6 S'alguma coisa ruim aqui estiver, tire-se, qu'eu me quero deitar.

*Recitado por Maria Barreiro, de 39 anos de idade, natural de Pilar da Bretanha,
S. Miguel. Bristol, 21 de Fevereiro de 1978.*

Deita-te, corpo morto, nesta sepultura aberta:
2 sabes que anoiteceste, ã sabes se amanhecerás;
sabes que pecastes, ã sabes se Deus te perdoará.
.....

E. Romances de cego popularizados

LXXX. A Imperatriz Porcina

224.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

- No tempo do imperador que Ludónio se dizia,
2 que a grande cidade de Roma e sempre a regia,
casado com a imperatriz, Porciana nome havia,
4 tinha este imperador consigo, em companhia,
um irmão chamado Albano, que este muito lhe queria,
6 por suas grandes virtudes, o que sei mais não podiam.
Eis que ele então tinha prometido ir em romaria,
8 visitar a terra santa e mais o que nela havia.

E depois este Albano... E, e andava atrás da cunhada, porqu' o irmão tinha ido visitar o imperador. E, já sabe, qu'ela era muito firme ao seu marido, e desprezou-o. E ele agora fez-lhe traição. Chamou um criado e disse qu'ela que tinha feito falsidade ao marido, com o Draco. E depois... Tudo inocente, sendo tudo mentira. E o marido... Quando chegou o irmão, foi à espera dele. E que tinha uma camisa preta. E o irmão perguntou-lhe que era. E então ele disse: — Eu vesti-me de preto pela traição qu'a tua mulher te fez. Tua mulher foi apanhada com o Goles. Com Goles.

E depois a, o marido mandou-la desterrar. E a, mandou os seus vassalos desterrá-la. E ela foi p'a uns matos. E ela lá ia morrendo de fome. Mas depois apareceu-lhe um anjo e trouxe-lhe de comer. E junto com o anjo apareceu Nossa Senhora e disse: — Olha lá, eu vou-te dar uma, ãa medicina dum unguento,

qu'este unguento é o unguento que vai salvar a vida do teu marido. E tu vais... Depois Nossa Senhora disse-lhe: — Eu vou, vou fazer, eu vou fazer-te um milagre. Há-de aparecer por aqui uns caçadores e vão-te levar. E vão-te levar p'a um hospital onde vai estar lá o teu cunhado. O Albano. E tu é que vais curar, e vais descobrir a traição qu'ele te fez.

E ela apareceu aos caçadores. E chegavam-se a ela, e ela já 'tava muito, já sabe, fraquinha. E ela disse qu'estava ali, qu'o marido a tinha mandado desterrar p'ra muito longe. E eles trouxeram-la p'ra o hospital, qu'ela já estava que não podia andar. Ela, no hospital, estava lá um homem com ùa doença incurável. Era o Albano, o cunhado. Ela logo o conheceu quando o viu. Mas ele não conheceu a ela, porqu'ela 'tava, já sabe, muito disforme de ter passado... Mas, naqueles desertos.

E depois ela disse... Ela disse: — Olha lá, eu tenho aqui um remédio que cura as doenças incuráveis qu'os doutores não curam. Mas p'ra ser, p'ra isto ser, p'ra este unguento curar, é preciso qu'a pessoa se confesse primeiro.

E o depois ele disse: — Oh, eu prefiro não me curares, mas eu não me posso confessar.

— Então tu vais morrer, porqu'eu não te posso curar sem que tu te confesses. E tu tens que te confessar é ao padre, e diante do doutor. Qu'era p'arranjar testemunhas.

Ele viu-se tão doentinho, não teve outro remédio. Ele nunca pensava que l'ia acontecer aquilo. E, e ele conta a traição que fez à cunhada. E qu'aquilo tinha sido o castigo do qu'ele tinha feito à cunhada. Contou aquela história toda, e ela sabendo-la toda.

Depois ela, ela nã se deu a conhecer a ele. Ela foi p'ra, e ela disse... Ela perguntou a ele pelo irmão. Ele disse: — O meu irmão vive no palácio, sempre muito triste. Gostava muito da mulher. A mulher chamava-se imperatriz Porcina. E ela ouve isto tudo. E perguntou-lhe: — O teu irmão quando é que vem cá te ver? E ele disse: — O meu irmão mora muito longe. Mas tal dia, a tal hora, ele está aqui à porta.

E ela esperou qu'o marido viesse. E quando estava ele falando c'o irmão, no quarto, ela apareceu. E ela disse: — Tu conheces-me? E ele nã la conheceu. E acolá se desvendou aquele segredo todo. Mas ela pediu a ele... E ele quis-la p'ra si. E ela disse: — Não. Porqu'ela ò depois entrou num convento, e já nã foi p'r'o marido. Ela morreu logo.

E ele então, o marido, queria, queria castigar o irmão. Mandá-lo desterrar ou matá-lo. E ela pediu-le muito, muito, ao marido, que nunca fizesse mal ao irmão. e nã fez. E ela foi uma santa.

Isto é história de livro, qu'eu li. É tudo em verso. E muito bonita, muito linda. É um encanto.

LXXXI. Flória

225.

Lido por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

- Deus te salve, ó meu sobrinho, sobrinho muito amado;
2 muito folgo em o ve. a esta casa chegado.
Com essa vossa chegada, fiquei cheio de prazer;
4 dai-me p'ra cá essas caitas, qu'eu as quero ir ler.
Entraí e ide falar com vossa tia e prima,
6 qu'hão-de gostar de vos ver e estimar a vossa vinda.
— As mãos vos beijo, senhores, os céus vos queiram guardar;
8 sois vós minha prima Flória, a quem tanto ouço gabar?
— Eu é que sou essa Flória, eu é que sou essa tal;
10 mas a fama não condiz, sou pessoa natural.
Ide tomar agasalho, que vos será importante,
12 que haveis de vir cansado em caminho tão distante.
Eu fui tomar agasalho a ùa sala brilhante,
14 perto donde Flória ia falar com o seu amante.
Flória se preparou com seu lenço de volante;
16 como era de costume, foi falar ao seu amante.
Estava em minha cama, estava muito bem deitado;
18 ouvi ùa voz tão doce àquele muro chegada;
era minha prima Flória mais o seu belo amado.
20 Por pouco tempo falavam em carícias de amore;
do coração de Flória ali está o possuidor.
22 — Flória, minha Flória, minha Flória querida.
quem me dera te falar ùa vez por espedida.
24 Outros amores te ocupam, quem amas com afeição;
já em casa tens maroto, quem te roube o coração.
26 — Quem te disse que eu qu'amava meu primo com afeição,
se o meu coração é teu, nunca mudou d'eleição?
28 — Ninguém se deve fiar de palavra de mulher;
elas mudam como o vento, são firmes em quanto querem.
30 — Nã passes mais adiante, que te nã posso ouvir;
fazes dobrar minhas penas, não me posso despedir.

171

- 32 — Adeus, meu cravo rosado, adeus, minha linda flor;
adeus, jóia do meu peito, adeus, meu lindo amor.
- 34 — Ouvi-me, senhor, ouvi-me, que eu vos quero dizer;
para evitar certas coisas posso-me conhecer.
- 36 Ergui-me à maior pressa para me certificar;
por varandas e janelas me fui por a escutar.
-
- que às quatro horas da tarde nós havemos d'embarcare.
- 40 — Que partido, senhor, é esse, sem nada de me dizer?
Nem tão-pouco uma criada que se pudesse fazere?
- 42 — Flória, minha Flória, deve d'estar preparada;
eu também, em ser mais velho, não sei tudo à vontade.
- 44 — Que partido, senhor, é esse, com tanta acelaração?
Lá me fica o meu amor, eu vou morrer de paixão.
- 46 O pai disse à companhia: — Toquem os músicos que vão
para livrar a Flória da sua triste paixão.
- 48 — Comecemos a tocar na nossa moda do mar;
quem ama sem reflexão, vem a ter grande pesar.
- 50 — Tenho o meu coração triste, mais negro que a noite escura;
melhor fora neste mar ser a minha sepultura.
- 52 O filho faltou em casa, o pai o foi procurar;
foi dar com ele no muro, como um velho, a caducar.
- 54 — Que tens, meu amado filho, que a vida te faz perder?
— Perdi minha amada Flória, não a torno mais a ver.
- 56 — Fiho, dá tempo ao tempo, tempo haveis de dar,
que ela foi nãa romaria, ela não há-de tardar.
- 58 — Meu pai não me diga isso, que isso me não dá contento;
à hora veio aquele homem estorvar meu casamento.
- 60 — Filho, corta os teus cabelos, de pele se vestiremos;
correremos todas as terras e Flória encontraremos.
- 62 Foiam de terras em terras, a correr tudo por elas;
chegaram a certa rua, viram Flória à janela.
- 64 — Di-me o senhor dond'é, que o quero conhecer.
— Eu sou da mesma terra onde o amor viu nascer.
- 66 — Se é da mesma terra onde o amor vi nascer,
suba o senhor cá p'ra cima, qu'eu o quero receber;
- 68 fugiremos desta terra, ond'eu estou sem querer.
-

LXXXII. O soldado esperto

226.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, de um caderno que escreveu há muitos anos. Stoughton, 24 de Fevereiro de 1978.

Uma história vou contar que me contou as senhoras Martas:
2 Um soldado a ouvir missa por um baralho de cartas.
E podem acreditar que isto aconteceu;
4 nada ganhava em mentir quem estes versos escreveu.
Quem não anda nada sabe, pouco pode aprender;
6 pois o que se passou o que os versos vão dizer.
Foi passado num domingo, estava o regimento inteiro;
8 pois um caso igual a este creio que foi o primeiro.
Estava com todo o respeito quando tudo ajoelhou;
10 um soldado muito sério um baralho de cartas puxou.
Com elas se adevertia, não precisava parceiro;
12 fingia que estava jogando com mais outro compenheiro.
Era tal bater cartas que fazia ãa estalada;
14 ele, todo sério e sisudo, não lhe lembrava mais nada.
Por ser dentro da igreja ficou tudo admirado,
16 mas para o fim vão ouvir a lembrança do soldado.
O sargento quando tal viu, as cartas mandou guardar;
18 ele fez-se surdo e mudo e continuou a jogar.
Regressaram ao quartel, era um grande batalhão;
20 o sargento quando chegou fez queixa ao capitão.
O capitão quando tal soube mandou chamar o soldado,
22 dizendo a toda a pressa: — Há-de ser bem castigado.
Venha cá esse maroto, esse maldito sujeito;
24 vai sofrer grande desgosto por ter faltado ao respeito.
Chegou ao pé do capitão com uns modos de cativar:
26 — Aqui estou, meu capitão; diz que me quer ainda castigar?
— Ainda falas em castigo! Hei-de levar tudo a eito;
28 não deixar de passar a tua falta de respeito.
— Se soubesse a minha vida, meu senhor capitão,
30 ia roubar para me dar e não lhe chamavam ladrão.
Eu tudo lhe vou contar, o que sinto no coração;

173

32 as cartas me serviam de livro de oração.
 É assim, meu capitão, como lhe estou a contar;
 34 por ter falta de dinheiro, não pude o livro comprar.
 Dirá que eu sou finório com a minha explicação,
 36 mas nas cartas vou rezando os actos da religião.
 Se acaso me dá licença, já lhe digo como é;
 38 é bom de tudo em tudo nós não perdermos a fé.
 — Diga lá, quero ouvir, não se ponha a empalhar;
 40 eu quero ver a maneira como me quer enganar.
 — Digo a pura da verdade, não falo por empalhação;
 42 é por falta de dinheiro que faço esta devoção.
 Digo ao meu capitão e a outro qualquer que seja:
 44 o ás representa um só Deus e também uma só Igreja.
 E assim lhes contarei, pelo que tenho visto;
 46 os dois me representam duas naturezas de Cristo:
 a divina e a humana, com tudo me aconselho;
 48 até os dois testamentos, que é o novo e o velho.
 Os três é as Três Pessoas da Santíssima Trindade;
 50 veja lá, meu capitão, se eu estou faltando à verdade.
 E as três potências da alma e as três virtudes cardeais;
 52 lá no meu pensamento não pode significar mais.
 Os quatro são os novícios do homem e os quatro evangelistas;
 54 isto está bem entendido, nem pelos melhores artistas.
 Os cinco são as cinco chagas que passou Cristo por nós;
 56 ninguém dirá a maneira, quem ouvir a minha voz.
 Os cinco, sentidos corporais, e as cinco cidades abrasadas;
 58 diz a escritura segrada, porque foi em eras passadas.
 Os seis são os dias da semana em que Deus formou o mundo;
 60 tudo pela sua mão, abaixo não há segundo.
 Os sete são os pecados mortais, deixou-os a todo o vivente;
 62 também muitos veniais, os pratica toda a gente.
 E as obras de misericórdia, que são sete corporais,
 64 e no fim formam catorze com as sete espirituais.
 Ainda os sete têm mais ãa que me lembra a toda a hora:
 66 significa as sete dores que teve Nossa Senhora.
 Quando chego a contar oito lembro-me as bem-aventuranças
 68 e o dilúvio universal; não perco as minhas esperanças.
 Vou andando para os nove: só me lembro os poetas
 70 que engaram o povo; que cabecinhas discretas.
 Dez são os dez mandamentos que nos manda a lei de Deus;

72 esses que bem os guardarem, os proveitos são todos seus.
O rei é o Rei dos Céus a quem devemos obedecer,
74 a quem devemos adorar e nunca nos esquecer.
E a dama é a rainha, a Virgem Nossa Senhora,
76 que, rainha dos céus e da terra, nos está vendo a toda a hora.
As cartas têm doze figuras, nada mais tenho que contar:
78 significa os doze apóstolos; isto está bem a acertar.
Não há mais quem lhas diga; veja lá, meu capitão,
80 a maneira que as cartas são os meus livros de oração.
— Já vejo que és espeito, és um discreto rapaz;
82 conta bem, que ainda deixastes uma das cartas atrás.
— Eu bem sei: é o valete ò o burro, como lhe chamamos;
84 quando lhe ponho a albarda muito bem o carregamos.
O valete é a valentia que tem o meu capitão;
86 tem força como nenhum para aguentar um cidadão.
O valete é o burro, são os nomes que lhe dão;
88 mas é só uma figura, ela mesmo, meu capitão;
o burro, meu capitão, se acaso me dá licença,
90 significa o sargento que me trouxe à sua presença.
O capitão gostou muito do rapaz assim falar,
92 ficando muito contente e não o foi castigar.
Deu-lhe um mês de licença para ele ir passear,
94 nem por muito aprender, nem por muito estudar.

LXXXIII. Alfredo e Serafina

227.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

Seis anos tinha Alfredo quando Deus lhe levou a mãe;
2 Serafina, coitadinha, nem dela se lembrava bem.
De três anos Serafina ficou sem sua mãe pura;
4 ãa morte repentina levou-a à sepultura.
Fez grande pranto espantoso no dia do seu enterro;

175

6 foi por ele o seu esposo depois cometer um erro.
 Na hora do funeral muita gente estava junta;
 8 fez o pranto mais fatal sobre o caixão da defunta.
 Dizia à sua consorte: — Roga a Deus por mim, querida;
 10 que de mim se lembre a morte, que não importa mais a vida.
 Roga a Deus por teus filhinhos, por ordem de quem dá,
 12 que os leve, coitadinhos, para a tua felicidade.
 Já não habituo a voz, já teu amor não existe;
 14 fechados em casa sós, tristes, terrivelmente tristes,
 nãa casa negra, escura, coberta de solidão.
 16 Foram levá-la à sepultura, sem terem a quem peçam pão:
 coitadinhos, já não têm quem muitos mimos lhe faça;
 18 chorai pela vossa mãe, chorai a vossa desgraça.
 Chorai, meus queridos filhos, já que Deus permite assim;
 20 fiquei com*, que hei-de fazer assim?
 Alfredo pergunta ao pai, que entre os braços o estreita:
 22 — A mamãe para onde vai, que está hoje tão perfeita?
 Eu também com ela hei-de ir mais a nossa Serafina;
 24 mas ela está sempre a dormir; ó mamãe, olha a menina!
 Serafina, grito enorme: — Nossa mamãe vêm roubar;
 26 que homens de maus corações sozinhos nos querem deixar.
 — Serafina, vamos ver para onde a vão levar,
 28 que logo havemos de dizer ao papai quando acordar.
 Não houve ãa alma viva que visse estes inocentes
 30 que não ficasse cativa, com prantos pardacentos [?].
 Viveram em casa sozinhos, servindo a todos de espelho,
 32 até que os seus vizinhos lhe deram outros conselhos.
 Que mudasse ele de estado com ãa boa rapariga;
 34 assim fez o pobre, coitado, com a maldita decidida [?].
 Airosa, muito bonita, delgada sobre comprida,
 36 Mas como esta ãa maldita, não tornou a ser merecida.
 Três anos viveram sós, sem que houvesse novidade,
 38 depois de dados os nós da Santíssima Trindade.
 Quis Deus lhe dar um filhinho ao fim destes três anos;
 40 por amor deste nénézinho tomou sentidos tiranos.
 Da escola Alfredo vinha, Serafina o foi esperar:
 42 — Olha que a nossa madrinha diz que nos há-de matar.
 Deu em mim muita pancada e eu bonito me fiz;
 44 quero dizer que não sei o que ela de nós diz.
 Ela contra nós se vira sem ter motivos, penso eu;

46 tem paciência, suspira, que quem nos queria bem morreu.
 Chegou o pai do trabalho. Diz Sarafina, coitada:
 48 — Papai, a madrinha, com um molho, deu em mim muita pancada.
 — Porque bates nos pequenos? Que fazem eles aqui?
 50 — Ainda neles, dou neles, enquanto não for em ti.
 — Confiada, assim te digo, falando assim tão vilmente,
 52 se esse que tens é meu filho, estes o são igualmente.
 Leva lá essa receita p'ra não seres confiada!
 54 Levantou a mão direita e lhe deu uma bofetada.
 Foi-se deitar para a cama esta maldita, perversa;
 56 levou a noite esta infame com o marido na conversa.
 Com um sorriso infernal e*,
 58 com arte nos fez mal [?] do melhor modo que quis.
 Dizia ela ao marido: — Terei um gosto imenso
 60 se fizeres o meu sentido como realmente penso.
 Penso muito em Serafina, naquela esgadelhada;
 62 foi a razão tão ruim de eu levar a bofetada.
 Ainda mais penso em Alfredo, ambos hão-de levar fim,
 64 por andarem sempre em segredo, dizendo mal de mim.
 Dou-lhe pelos maus costumes, que não fazem o qu'eu digo;
 66 poi eles te tornas cioso, queres viver mal comigo.
 Assim, d'hoje para o futuro, viveremos descansados;
 68 eu sou a mesma que juro que hoje serão desterrados.
 Desterrados nas montanhas, desviados das aldeias,
 70 onde lhe rasguem as entranhas os mouros e as feras feias.
 Ponham estes vilões os ossos espatifados;
 72 de figas, cães e leões sejam eles devorados.
 Sejam eles padecentes da morte mais rigorosa:
 74 espatifados nos dentes da fera mais venenosa.
 Só assim teria alegria, ditosa satisfação;
 76 depois de passar o dia da sua desapareição.
 Porém, levanta-te agora, e vai pô-los no retiro
 78 para que comecem esta hora o seu tirano martírio.
 Logo o pai os seus filhos chama, estes dois tristes pequenos,
 80 sem que desse nesta infame uma carga mais ou menos.
 Deixam os filhos o seu ninho onde foram nascidos,
 82 seguindo o pai no caminho onde os foi deixar perdidos.
 Ficou dizendo a madrastra: — Vão dar aos bichos pastagem,
 84 onde acabarão a casca [?] desta vil garotagem.
 Fico agora sem cuidados, sem ter mais quem me persigue,

86 não havendo outro malvado que fale mal e de mim diga [?].
 Aí perto, na freguesia, vão fazer um chincalho;
 88 enfim, eu vou-me calar, deixá-los passar trabalhos.
 Muitos dias se passou sem que voltasse o marido;
 90 logo o regedor perguntou ele p'ra onde é que tinha ido.
 — Disseram que iam à lenha e eu ainda estou à espera;
 92 talvez fossem na montanha comidos dalguma fera.
 Nisto tenho imaginado, são coisas que me consomem;
 94 se morreu assassinado, coitado do meu rico homem.
 Foram postos nos papéis logo, imediatamente,
 96 e nunca acharam fiéis que tivessem visto aquela gente.
 Foram procurar no mar, também lá ninguém os vira;
 98 o regedor fez um acto, contradizendo à mentira.
 — Esta mulher já mente: desgostava seu marido.
 100 E por ter já muitas vezes nos enteados batido.
 Veio ãa ordem despachada, ãa ordem briosa,
 102 que fosse ela encerrada nãa prisão tenebrosa.
 — Se algum dia eles aparecerem, dar-se-á sua soltura;
 104 senão, tem que fazer dela para a sepultura.
 Assim mesmo sucedeu, toda a vida ela penou,
 106 que o marido assim morreu, um dragão o devorou.
 Grande pai de corajoso! Querer os filhos deixai
 108 no lugar tão espantoso para os bichos os matar!
 Debaixo dum arvoredos onde os filhos se sentaram
 110 estava morto de sede, a água ia procurar.
 Foi a última benção, foi a última despedida
 112 que este pai deu aos filhos por toda a vida.
 O sol 'tava-se pondo, da frecha dava na beira [?];
 114 onde é qu' o menino [?] s'esconde? No cabo desta ladeira.
 Prometeu o redentor que este bicho se escondesse
 116 para que este grande traidor também a morte conhecesse.
 Saiu o dragão à frente, muito com ele lutou,
 118 até que aquele* muito breve o degolou.
 Doutros bichos foi levado para dentro das cavernas
 120 e apenas foram encontrados os grandes ossos das pernas.
 Acharam os filhos demora, o pai foram procurar,
 122 mas naquela mesma hora não o puderam encontrar.
 Com um amor vivo e puro procuraram o rochedo
 124 onde os bichos tão escuros lhe fizeram ganhar medo.
 Procuraram todo o dia sem o pai poder achare,

- 126 [.....] e depois encontraram os ossos.
 Que trabalhos foram os nossos quando eles acharam os ossos!
- 128 — Foram os* aquecidos por esses brutos tão ingratos,
 e ainda não fomos comidos porque eles andaram fartos.
- 130 Dizei-me, pai, se estes ossos eram os que vinham à fonte;
 por onde foram instrumentos [?] que passastes aqui ontem?
- 132 Vós vinhas matar a sede, aumen aste a vossa mágoa;
 servistes aos bichos de rede e nem tão-pouco vistes água.
- 134 Deixastes isto, Deus triste, pela sede de amargura;
 nem tão-pouco água vistes com que matasses a secura.
- 136 Alfredo dando mudança [?], Serafina se adormia,
 quando ouviu esta criança ãa voz como dizia:
- 138 — Alfredo, o que estás ouvindo, eu por Deus te explico:
 serás um homem mais lindo, dos bens no mundo o mais rico.
- 140 Serafina, és ainda ãa inocente do colo;
 serás a cara mais linda que haverá debaixo do sole.
- 142 Sairás destes rochedos para espanto das mulheres
 e dourarás com os teus dedos tudo quanto tu quiseres.

E diz... Porqu'ele... Um velho passou, e é que os levou. Eles, eles andaram.

- 144 Meio dia muito andaram nãa longa retirada,
 até que por fim chegaram a ãa formosa estrada.

Mas eles, eles não se conheceram um ao outro. [...] Ele diz assim:

- 146 — Dize-me que o acompanha ãa donzela tão linda;
 como veio a esta montanha, como foi a sua vinda?
- 148 Serafina deu um ai e disse cheia de ternura:
 — Vim com Alfredo e meu pai e vejo junta a criatura [?].
- 150 — Espera, mana querida, qu'eu mesmo Alfredo sou,
 que te acompanha [?] na vida sem saber para onde vou.
- 152 Nem pão já temos na saca;
 eu pus-te a comer só por ti, por seres de coragem fraca.
- 154 Vamos de passo avançado, antes que a gente aqui morra,
 ver se achamos povoado que da fome nos socorra.
- 156 Meio dia muito andaram nãa longa retirada,
 até que por fim chegaram a ãa formosa estrada.

E agora aqui eu ã sei tudo a eito. Eles adormeceram e passou um velho, e disse... Um velho rico, e disse:

- 158 — Enfim, de os acordar, talvez que não faça bem,
mas tenho pena em deixá-los onde ã passa ninguém.
- 160 Filhos de Nosso Senhor, que fazeis nesta montanha,
onde o forte caçador só bravos bichos apanha?
- 162 — Senhor, ambos de joelhos, vos pedimos, com paixão,
que dê alguns conselhos a dois tristes que aqui estão.
- 164 Dai-nos um pedaço de pão para nos matar a fome;
é a mim e à minha irmã, que há dois dias que ã come.

*E ele perguntou eles dond'eram. Como é qu'eles vieram p'aquela montanha.
E ele disse-le assim:*

- 166 — Meu pai madrasta nos deu, mulher de grandes tiranias,
que nos não tinha lei, batia-nos todos os dias.
- 168 Meu pai um dia irritou-se e deu-lhe ã bofetada
e no outro dia nos trouxe para esta retirada.

E ele levou-os. E lá os criou. Deu-l'escola e tudo o qu'eles precisavam. E, e depois... Ele comprou um navio. O rapaz. O Alfredo comprou um navio, e disse à irmã p'r'à irmã ir dourá-lo de noite. ã queria que ninguém a visse. E a irmã foi, dourou a câmara. E depois ela disse... ão, mas é qu'ela fez um dia ã bolsa p'r' Alfredo brincar e Alfredo disse que tinha gosto de a ver dourada. (Isto já ã está bem dito). E ela disse-le, e ele disse:— Se tens gosto em vê-la dourada, passa-le os dedos por cima.*

- 170 Serafina desatou ã grande gargalhada;
zombando, experimentou se o bolso o dourava.

E depois dourou-le o navio, e ele chegou a um porto onde estava o rei e o príncipe. E eles foram fazer a visita a bordo do, do navio. E, e depois o rei disse qu'ele que tirasse aquele retrato da, qu'era dela, qu'ele levacva, dela e dele. (Mas é qu'eu já ã sei isto tudo a eito). Que tirasse aquele retrato. 'Tavo à pressa tirando. O capitão, o príncipe chegou, não le deu ocasião. (Mas é qu'eu já ão sei dizer esta). E depois ele, ele disse: — Dizei-me se pertence a ã pessoa viva. E ele disse:

172 — É minha irmã; julgo que não comemos no mesmo prato;
a pensar qu'era o ser viva como ver o seu retrato [?].

*E depois ũas pretas e tiraram os olhos à rapariga. Quando qu'ele... Ela disse...
Ele disse:*

774 — Não saias; eu bem te aviso
que aqui em casa tens tudo quanto é preciso.

*Ele disse p'ra ela nã sair. Mas essas pretas foro e tiraram os olhos e é que foro
a casar c'o príncipe. E o príncipe ia casar já co'essa preta. Andavam a...
E depois, as pretas... Ah, a rapariga, e pediu, fez um remédio e deu nos olhos.
(Mesmo se vê que não é verdadeiro o resto. Ah, da madrasta ser ruim, 'tá ali
no jornal. ũa madrasta no Continente matou dois, dois enteados, e foi quei-
mando-os. Queimou o nariz, queimou-l'a cara, queimou-l'as orelhas. Isto 'tá
ali, que foi agora. Esse podia-se acreditar. Não se pode acreditar é estas coisas).
Dos olhos. C'os olhos. Ela ficou vendo. E depois, o irmão já ia a morrer e já
ia a matar. Qu'a preta ainda disse: — Dize-me, filho de vilão... Também era
gente tola. Ele era bonito, como é que era filho d'ua preta?).*

176 — Dize-me, filho de vilão, antes de seres degolado,
se não é esta a tua irmã, esta qu'está a meu lado?
178 — Nunca foi nem há-de ser, maldita preta maldosa;
que traição fostes fazer à minha irmã tão formosa?

E a pre..., e a outra, a filha, disse:

180 — Eu era muito elegante; já de tudo nos estragastes
por seres um extravagante do tempo que te criastes.
182 Em meus dias estragastes tudo quanto arranjei;
até retratos comprastes para ver se enganava a el-rei.
184 Fizeste-te tanto apressoso [?], sendo tu um rodilha;
talvez quisesses ũa coroa e casar com sua filha.

E ele ia a morrer. E ele diss'assim:

186 — Se vives, minha irmã pia, faz por mim ũa oração;
se te come a terra fria, qu'é da minha salvação?
188 ũa mulher se aproxima antes que o seu sangue corra;
talvez seja quem o estima, quem nã quer que ele morra.

190 — Alto, não deis o corte, que eu vos peço para não dar;
que suspendas essa morte perante a autoridade.

E depois ele conheceu a irmã. E a irmã sempre casou c'ô príncipe.

192 O príncipe sempre gozou a mulher das maiores lindezas,
e Alfredo também casou com sua mana princesa.

LXXXIV. Carlos e Rosa

228.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, de um caderno que escreveu há muitos anos. Conhecia um homem que o cantava à viola. Stoughton, 24 de Fevereiro de 1978.

— Vinde, rapazes e moças, escutar um trovador,
2 que vai cantar, de dois anjos, a triste história de amor.
Lá nãu aldeia distante, linda, fermosa, aprazível,
4 nascera Carlos e Rosa e amaram-se ao mais possível.
Foi desde a tenra infância, os seus affectos consagraram;
6 na paixão e no delírio eterno amor se juraram.
Os dois amantes cresceram, e amor regado assim:
8 Rosa era tão linda como a rosa dum jardim.
Qualquer moço que a via pelos seus olhos se perdia;
10 para poder possuí-la, tudo, tudo, então, daria.
De seu pai era o orgulho, da sua mãe o encanto;
12 para eles neste mundo nada lhes valia tanto.
Um dia um moço elegante, filho dum lavrador,
14 viu Rosa na romaria e por ela sentiu amor.
Obedecendo aos impulsos do seu nobre coração
16 foi pedir ao pai a filha sem ela lhe oferecer a mão.
Ambos ali se juntaram no dia da união;
18 o pai, que julgava livre, a filha do coração,
o pai de Rosa, contente com este bom casamento,
20 sem o consultar à filha, deu o seu consentimento.
Depois de tudo ajustado o noivo se retirou

22 e o pai chamava a Rosa, desta sorte lhe falou:
 — Minha filha, estás crescida, tu já és ãa mulher;
 24 é preciso para teu bem um bom marido escolher.
 — Meu pai, eu sou venturosa nesta vida de solteira;
 26 não desejo me casar, portanto casar me não quero.
 Além disso, esse meu noivo nunca foi do meu conversado;
 28 desde já lhe afaço que não é do meu agrado.
 — Não me importa que escolhesses um noivo do teu agrado:
 30 queira Deus, para aí, algum pobre desgraçado.
 — É Carlos, meu pai; é pobre, mas é muito trabalhador;
 32 não me pode dar riquezas, mas dá-me carinho e amor.
 — Eu não quero saber disso, porque o amor não é fatura;
 34 só há-des casar com Mercelim, porque desejo tua ventura.
 E não calcules que podes faltar à vontade deste teu pai,
 36 porque, se não for por bem, tu por mal com ele há-des casar.
 A filha, assim chorosa, por muito tempo cismou;
 38 quando fora ter com o Carlos, desta sorte lhe falou:
 — Carlos, meu Carlos, perdido, oh que sorte tão desgraçada!
 40 De faltar às nossas júrias por meu pai sou obrigada.
 — Que me dizes, anjo do céu, de faltar às nossas promessas?
 42 Que é possível, assim tão cedo, das tuas júrias te esqueces?
 Rosa, tu me jurastes por um santo amor profundo,
 44 que, fosse qual fosse o motivo, não seres doutro neste mundo.
 Rosa, se tu atraíesses essas promessas fatais,
 46 entregarias tua vida na ponta deste punhal.
 Rosa, assim decidida, oh, decidida a tua sorte;
 48 cumpre o que jurastes ò recebe já a morte!
 Ah, não morras, mulher, não morras, anjo do céu;
 50 Rosa, com outra ventura, e quem vai morrer sou eu.
 Carlos, dizendo isto, gravou no peito o punhal,
 52 e num suspiro de instante [?], morte de amor fa.aal.
 Um grito, grito*, mesmo dos céus se ouviu;
 54 Rosa ao pé do amante morta de dor caiu.
 Pais, tomai este enxemplo, nesta história por mal [?];
 56 nunca contrarieis vossos filhos por causa de amor fatal.

LXXXV. Rosa e João

229.

Lido por Jerónimo Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, de um caderno que escreve há muitos anos. Sua sogra é que o cantava. Stoughton, 24 de Fevereiro de 1978.

- Era a moça mais fermosa que havia naquela aldeia;
2 tinha as faces cor de rosa, tinha a voz duma sereia.
Rosa, que assim se chamava, Rosa, no nome e na cor,
4 tinha espinhos, que desprezava, quem lhe botasse amor.
Ao desafio cantava ela com aquele que cantar queria;
6 quem a via logo a amava, e quem a amava entristecia.
Entristecia, coitado, porque o seu amor era ardente;
8 era logo desprezado com rigor inclemente.
...* ela também amava com delírio e paixão
10 um moço que bem cantava cujo nome era João.
Era este moço tão dado que a todos causava amor;
12 era filho de muito honrado, muito nobre lavrador.
Com a Rosa conversava sempre, sempre que a via;
14 amor sempre lhe jurava, mil pretextos lhe fazia.
Um dia, pois, a donzela, ao pé dele chegou chorando;
16 neste dia era mais bela, pelos seus olhos pérolas deitando.
— Que tens tu, minha Rosinha? Quem te causa essa aflição?
18 A tua mágoa é minha e é teu o meu coração.
— João — lhe disse a donzela, toda em pranto banhada —
20 corre por aí a balela [?] que estou por ti enganada.
— Tu bem sabes que é mentira, que com honra me portei.
22 — Meu peito por ti suspira, minha honra nunca te a dei.
— Não sei quem são os teus pais, por isso a ti não ligo;
24 enfim, sabes que mais? só se queres viver comigo.
— Ai, cruel e vil traidor, tens uma alma despravada!
26 Era esse o teu amor? Por isso estou eu enganada.
Enganada e iludida, conquanto estou inocente;
28 de ora avante, escarnecida, eu serei de toda a gente.
Era tão desgraçada e vivia tão pobrezinha;
30 muitos dias passava ela somente com uma sardinha.
Dois anos assim passaram, de tortura para a donzela;

32 os moços a desprezavam, apesar de ser mais bela.
 Mas num dia um cavaleiro de figura nobre e airosa
 34 apeou-se à porta ligeiro e entrou em casa de Rosa.
 — Eh, menina, alegria, passaram dias fatais;
 36 chegou finalmente o dia em que apareceram seus pais.
 Era seu pai um barão, a sua mãe ãa duquesa;
 38 ambos já defuntos são, mas deixaram-le sua riqueza.
 E logo esta notícia apareceu, correu por toda a aldeia,
 40 e logo a casa de Rosa se encheu de canalha plebeia.
 Até o mesmo o tal João veio falar-lhe em casamento,
 42 e ela disse-lhe que não logo naquele mesmo momento.
 — Pois, meu amigo atrevido, quem me não quis na pobreza,
 44 não me encontras resolvida a dar-te a minha riqueza.

LXXXVI. Leonor da Conceição

230.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, de um caderno que escreveu há muitos anos. Sua sogra é que o cantava. Stoughton, 24 de Fevereiro se 1978.

Estes versos vou rimar nas linhas deste papel
 2 para bom exemplo dar às moças de S. Miguel.
 Quem namora não é mau gosto, que o amor nos faz sofrer;
 4 leva logo a cor do rosto e até deixa de comer.
 Se o amor é forte, que não se pode gastar,
 6 só com o remédio da morte é que se pode acabar.
 Leonora da Conceição com dezasseis anos de idade
 8 era um bocado de admiração e tão cheia de bondade.
 Dos rapazes era cobiçada e eu disse sou prova;
 10 ela a todos rejeitava, dizendo que era nova.
 Um dia, estava ela de passeio no jardim,
 12 quando ouviu dizer: — Donzela, tens que vir para mim!
 Ela olha de repente com a vista espantada;
 14 diz o rapaz francamente: — Não te assustes, que não é nada.
 Mal nenhum venho fazer, descansa, minha querida,

- 16 porque só quero saber se estás comprometida.
 — Sou nova na idade para essa resposta eu dar;
- 18 era da minha vontade, meus pais é que vão negar.
 Ficou o namoro ajustado com a prenda tão querida
- 20 e muito bem combinado para falar de escondida.
 Da sua janela via Leonora no quintal;
- 22 era donde ele podia falar-lhe por sinal.
 — Menina da Conceição, que nova trago tão bela!
- 24 Uma carta de João, que atirou pela janela.
 — Eu, olha, estou a tremer, vai meu pai vigiar,
- 26 enquanto a carta vou ler, para ele não a panhar.
 — Glório [?], que trazes na mão? Eu te vejo desconfiado.
- 28 — Não se assuste, patrão, que não é coisa de maçada.
 Mas o patrão, teimoso, a carta da mão tirou;
- 30 encheu-se de nervoso e para a rua a deitou.
 E o noivo, desgostoso, desgosto levou;
- 32 no peito sentiu facadas quando o pai a fechou.
 No quarto, de mãos amarradas, [.....]
- 34 lá esteve dois dias a pobre da Leonora,
 triste, sem ter alegria, pensando no seu amor.
- 36 — Agora eu te vou soltar, filha do meu coração,
 mas primeiro me vais jurar se largas ou não o João.
- 38 — Há dois dias que não o vejo, porque aqui estou fechada;
 se é esse o seu desejo, meu pai não consegue nada.
- 40 E o pai raivoso ficou, que lhe deu uma bofetada,
 e do quarto a tirou com pedidos da mãe, coitada.
- 42 Dois anos se passou sem uma fala calhar,
 até que o João pensou com o pai ir falar.
- 44 O João é um rapaz delicado, foi à sua procura,
 mas o mal desabençoado com ãa faca à cintura.
- 46 O rapaz não contou que fosse logo ferido;
 de sangue se escoou e no chão ficou caído,
- 48 dizendo: — Fostes malvado, feia cara de inverno;
 hás-de ser castigado nas profundezas do inferno.
- 50 Deus me cubre com o seu véu. E nisto muito chorou;
 olhando para o céu, os seus olhos à luz fechou.
- 52 Correu logo a notícia tão ligeira à porta;
 veio o padre e veio a polícia examinar aquela morte.
- 54 — Bom dia, querido João, nesta campa tão gelada;
 recebe em recordação flores desta tua amada.

- 56 Enquanto viva eu foi neste mundo de amarguras,
terás sempre, meu amor, flores na tua sepultura.
- 58 A campa se foi abrindo e a terra desconjuntou;
João apareceu sorrindo, a Leonora abraçou.
- 60 — Será João, de certeza, com quem estou a falar?
— Sou eu, minha princesa, por Deus te venho buscar.
- 62 A terra muito tremera, eamr fortes os seus tremores,
e do céu viram descer uma coroa de flores.
- 64 A donzela, assustada, e no laço viu a lâmpada [?];
Leonora ficou coroada, morta em cima da campa.
- 66 O coveiro reparou neste encanto, segredo,
mas para dentro não entrou, só tremia de medo.
- 68 Pois mais que haja guerra e que se perca a fé,
nunca se dermancha na terra o que Deus manda no céu.
- 70 Adeus, povo educado, e gente de bom coração;
eu vos fico obrigado se prestares boa atenção.

LXXXVII. Ernesto e Carlota

231.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, de um caderno que escreveu há muitos anos. Sua sogra é que o cantava. Stoughton, 24 de Fevereiro de 1978.

- Numa pitoresca aldeia, não sei como se chamava,
2 um rapaz ainda jovem certa moça namorava.
Tinha-lhe um amor tão sincero como não havia igual,
4 e tanto que em suas falas sempre lhe fora leal.
Um dia, porém, de tarde, (nunca a quis mortificar),
6 lembrou-se que não tinha meios de com a moça casar.
Para conseguir seu fim, zombando da sorte vil,
8 lembrou-se o moço então de embarcar para o Brasil.
Foi ter com a namorada, seu projecto lhe contou,
10 e co'as lágrimas nos olhos, desta sorte lhe falou:
— Deixar-te, enfim, é difícil, anjo do meu coração;

187

12 porém juro que te hei-de amar com a mais viva paixão
 E sempre de ti guardarei lembranças, minha querida,
 14 até que um dia eu possa vir junto de ti gozar a vida.
 Nem as grandezas do mar, nem da ausência o rigor,
 16 me pode arrancar do peito este santo e puro amor.
 — Podes partir descansado, saudoso e lindo amante;
 18 nunca a tua Carlota deixará de te ser constante.
 Mesmo caso que tu morras, para mim golpe tormentoso,
 20 juro-te por Deus que nos ouve que não terei outro esposo.
 E se um dia, por os meus pecados, a esta promessa faltar,
 22 redentura sobre a terra eu não a chegue a gozar;
 e se um dia, por meus pecados, eu a este amor atrair,
 24 o teu aspecto medonho me venha cá perseguir.
 — Agora vou descansado, nada tenho a temer;
 26 um do outro nós seremos, mesmo depois de morrer.
 Abraçaram-se os amantes e a lua lágrimas viu;
 28 no outro dia Ernesto p'ra longes terras partiu.
 Passado eram só dois meses quando na aldeia se constou
 30 que o pobre de Ernesto morrera assim que ao Brasil chegou.
 Carlota, que tal ouviu, amargamente chorou,
 32 e logo nesse mesmo dia pesado luto deitou.
 Aqueles rapazes da aldeia que de Carlota gostavam,
 34 sempre, sempre que a viam, casamento lhe falavam.
 E a todos desprezava com o nome de terrível sorte;
 36 que só lhe dessem por esposo a negra imagem da morte.
 Mas num dia um lindo moço diante dos olhos lhe apareceu
 38 e Carlota, quando o viu, das suas júrias se esqueceu.
 Dirigiu-se o moço a ela e tais falas lhe falou
 40 que a pobre moça, vencida, casamento aceitou.
 Deitou-se logo nos anúncios e tudo se preparava
 42 para festejar a donzela que já com o outro casara.
 Entra a noiva na igreja de rosto alegre e risonho
 44 e junto ao altar-mór viu ela um aspecto medonho.
 A lembrança então lhe veio, a injusta jura quebrada;
 46 e soltando um agudo gemido caiu por terra, desmaiada.
 Em braços a desgraçada a casa foi conduzida
 48 e o noivo dela fugiu ao vê-la quase sem vida.
 Mas em duas horas esteve sem sentidos a donzela;
 50 e quando voltou a si, viu Ernesto junto dela.
 — Mulher — lhe disse ele — jurastes de sempre me seres fiel;

52 esqueceste as tuas júrias de um modo infame e cruei.
 Eu não morri, estou vivo, e rico, graças à sorte,
 54 mas pela tua falsidade, já te aborreço de morte.
 Carlota um longo suspiro soltou, de terna agonia,
 56 e passado eram duas horas, entre lágrimas morria.
 Ernesto fez testamento, aos pobres tudo deixou;
 58 ao ver sepultar Carlota com um tiro se matou.
 Esta história é verdadeira destes dois tristes amantes;
 60 amantes que juram juras e nunca foram constantes.

232.

Recitado por Maria Soares de Sousa, de 67 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 19 de Fevereiro de 1978.

Nũa pitoresca aldeia, não sei como se chamava,
 2 um rapaz jovem ainda linda moça namorava.
 Tanto que nas suas falas sempre lhe fora leal;
 4 era um amor tão sincero como nunca houve igual.
 Um dia, porém, a sorte, (Deus não a quis bafejar),
 6 vendo que não tinha meios para com ela casar,
 foi ter co'a namorada, seus projectos le contou,
 8 e co'as lágrimas nos olhos, desta sorte le falou:
 — Deixar-te, enfim, é forçoso amor do meu coração;
 10 mas eu julgo que hei-de amar-te com a mais viva paixão.
 Trabalharei de vontade para Deus me ajudar;
 12 daqui a quatro anos contigo virei casar.
 Nem a grandeza dos mares, nem a ausência dos rigores,
 14 se me tiram do meu peito o meu querido amor.
 — Mesmo ainda que tu morras pelo alto mar tormentoso,
 16 a mais ninguém deste mundo eu tomarei por esposo.
 — Eu agora vou partir, não tenho mais que temer;
 18 ainda que seja no outro mundo, sempre a gente se há-de ver.
 — Podes partir descansado, meu lindo e saudoso amante;
 20 nunca a tua Carlota te deixará de ser constante.
 Abraçaram-se os amantes em longas lágrimas vivas;
 22 quando foi no outro dia p'ra longes terras partiu.
 Dois meses eram passados quando na aldeia constou

189

24 que tinha morrido o Ernesto quando ao Brasil chegou.
Carlota ouviu isto, amargamente chorou,
26 e logo no mesmo dia pesado luto deitou.
Muitos rapazes na aldeia de Carlota gostavam;
28 sempre, sempre, quando a viam, casamento lhe falavam.
Ela a todos respondia com o amado livre da sorte
30 que só tomaria por esposo a negra imagem da morte.
Um rapaz dirigiu-se a ela, com tais falas lhe falou;
32 Carlota, convencida, casamento aceitou.
Espalharam-se os pregões, em fim, tudo se preparou,
34 para festejar a donzela que com outro se casou.
Entrou pela igreja dentro com o rosto alegre e risonho;
36 viu no ponto do altar um aspecto medonho.
Carlota se lembrou da sua jura atrasada;
38 deu um ai enternecido, caiu p'ra trás, desmaiada.
Foi embora a desgraçada a sua casa conduzida;
40 o noivo fugiu dela em vê-la quase sem vida.
Por mais de duas horas sem falar esteve a donzela;
42 quando veio a vir a si, a par de si tinha Ernesto.
— Ó mulher, que me jurastes, sempre de me seres fiel,
44 quebraste a tua jura de um modo tão cruel!
Eu não morri, estou vivo, bem rico, graças à sorte,
46 mas por tua falsidade eu te aborreço de morte.
Carlota ouviu isto, deu um ai que tremeu;
48 em menos de duas horas entre lágrimas morreu.
Ernesto fez testamento, a todos os pobres deixou;
50 ainda sepultou Carlota, mas com um tiro se matou.
Eis, aqui está uma história de dois tristes amantes;
52 amantes que fazem juras, juras e juras constantes.

LXXXVIII. Margarida

233.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, de um caderno que escreveu há muitos anos. Conhecia um homem que cantava esta «trova». Stoughton, 24 de Fevereiro de 1978.

- Margarida, anda p'ra dentro, não te eu torno a chamar;
2 já com esta são três vezes, são horas de vires jantar.
— Sejem três ou sejam quatro, sejam as que a mãe quiser;
4 agora não dou ouvidos, entendo que sou mulher.
— Muito cedo, minha filha, para assim tu me falares,
6 porque ainda te acho nova para te queres governar.
— Tenho quinze anos de idade, já a mãe deve saber,
8 porque a mãe só tinha catorze quando se foi arreceber.
— Qu'ainda os não tinha feito, confesso minha verdade;
10 tinha mais juízo de que tu, porque o teu é mais levantado.
— Ai, deixa-me agora rir, não por ter essa vontade;
12 qual terá mais juízo, se fosse a falar a verdade?
— Atrevida, lambadeira, já te não posso aturar;
14 mas deixa chegar à noite, eu vou fazer queixa a teu pai.
— A queixa que tem a fazer seja feita sem demoia,
16 porque o compadre não se tira de casa quando o pai se vai embora.
— Ele vem a toda a hora, não se esconde de ninguém;
18 teu pai não te acredita, porque eu sou ãa mulher de bem.
— Quando o pai está em casa, todos juntos estão a rir,
20 mas quando o pai se vai embora vão para o quarto dormir.
— Eu sou ãa mulher de bem, teu pai me tem respeitado;
22 com maldade não é e tenho medo do pecado.
— Quantas e quantas vezes à porta vou escutar;
24 ouço falar em segredo e beijos a estalar.
— Maldita foi a hora em que te repreendi;
26 mas gostei bem de saber p'ra saber com quem vivia.
— Muitas mais coisas que sei não me convém a dizer;
28 como criança que ou, ficaria logo a arder.
— Em vista a estar descoberto o segredo da maldade,
30 continua o teu namoro, dou-te toda a liberdade.
— Tanto que a mão me tratou mal tudo em coisas sem preciso;

191

32 mas a mãe já pode ver qual é que tem mais juízo.
 — Fazia o meu dever, desviar-te, aconselhada,
 34 mas agora que já o sabes, ambas o vamos gozar.
 — Desse gozo eu não quero, a Deus peço o castigo,
 36 se algum dia der a mão e não respeitar o meu marido.
 — Minha filha, és muito nova, nisso não sabes pensar;
 38 o que agrada aos maridos são palavrinhas de boca.
 — Pensa que me acompanha é o triste de meu pai;
 40 em dar de comer à mãe, sem saber o que por 'qui vai.
 — Pois teu pai, se soubesse, não ficaria contente,
 42 em saber que o compadre visita mais que parente.
 Estando nesta conversa, o marido a escutar.
 44 — Entra, homem da minh'alma, que em ti estava a pensar.
 — Espera, desavergonhada, o teu pensar não é mau;
 46 vou-te dar a recompensa com este pedaço de pau!
 Foi-lhe dando tanta pancada que no corpo fez uma lama;
 48 esteve a pobre mulher nove meses de cama.
 Nenhum remédio tomou. Dizia o povo da ilha:
 50 — Aquilo é que era uns conselhos que aquela mãe dava à filha!

LXXXIX. Morte de D. Carlos

234.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores Flores, de um caderno que escreveu há muitos anos. Copiou-o de um folheto que um velhote vizinho lhe emprestou. Stoughton, 24 de Fevereiro de 1978.

Cobre-te, Lisboa, de luto, e todo o reino de Portugal,
 2 que mataram o nosso rei, oh que morte tão fatal!
 Enche-te, Lisboa, de luto, e toda a nação inteira,
 4 que mataram o nosso rei, o defensor da bandeira.
 Chorai, Lisboa, chorai, e toda a nação portuguesa,
 6 que mataram o nosso rei, morreu a nossa defesa.
 Em mil novecentos e oito, no dia 1 de Fevereiro,
 8 é que foi assassinado o senhor D. Carlos I.
 Nesse dia horroroso, pelas cinco e meia da tarde,

10 mataiam o rei e o príncipe, oh meu Deus, que crueldade!
 Foi também assassinado o príncipe real D. Luís;
 12 uma criança tão nova, morreu como um infeliz.
 Mataram o príncipe real, oh que morte tão sentida!
 14 Por ser o herdeiro da coroa quiseram-lhe tirar a vida.
 Tiraste-lhes a vida, assassino, por ser o herdeiro da coroa;
 16 sendo um príncipe tão real, era uma belíssima pessoa.
 Quis que não morresse e que ficasse vivo no mundo
 18 para ser coroado rei o senhor D. Manuel II.
 Vinham da Vila Viçosa, toda a família real,
 20 com destino ao palácio, sem pensar no grande mal.
 Passaram o Terreiro do Paço, na rua do Arsenal;
 22 aí foram assassinados o rei e o príncipe real.
 sem saudando o povo, do povo eram saudados;
 24 seis assassinos os esperavam de carabinas armados.
 Ao rodar na esquina da rua onde os estavam a esperar,
 26 três tiros em cada um, era bom logo para matar.
 El-rei, senhor D. Carlos, sem ali poder dar corte,
 28 levou as mãos à cabeça, sofrendo cruel morte.
 A vida é por um momento igual a uma luz;
 30 não deu mais fala nenhuma, só deu um ai a Jesus.
 O príncipe real D. Luís, que também morreu de tiro,
 32 à entrada do palácio deu o último suspiro.
 Na cidade de Lisboa parecia um Dia de Juízo;
 34 assassinos, cruéis malvados, tiveram grande autoriço.
 Dizia a triste rainha, já toda desfalecida:
 36 — Deixem o meu filho mais novo e a mim tirem-me a vida!
 Abraça-se com o infante, o braço em volta do pescoço,
 38 para ver se o não matavam, o seu filhinho mais moço.
 Queria ver se o resgatava, aquela prenda querida;
 40 bota o rosto e logo vê o rei e o príncipe sem vida.
 Viu-os brancos como a neve, aqueles dois entes queridos;
 42 deu-lhe logo um desmaio, que ficou sem sentidos,
 com o rosto desfigurado daquele momento assombroso,
 44 vendo diante de si aquele aspecto horroroso.
 Aquela triste rainha, aquela santa senhora!
 46 Como estaria o seu coração naquela tormenta, hora?
 Como estava o coração daquela santa rainha?
 48 Foram logo conduzidos para o arsenal da Marinha.
 Imagina quem ouve isto e que pode-se avaliar;

50 se visse uma cena desta, decerto qu'havia chorar.
 O povo corria nas ruas, de todos os lados se ouvia:
 52 — Mataram o rei e o príncipe, oh que grande tirania!
 Foi um alvoroço medonho em toda a tropa do quartel;
 54 foi logo cercado de médicos o infante D. Manuel.
 E a rainha, como morta, já nada tinha na lembrança;
 56 conduziu ela o infante para a Casa da Balança.
 Puseram ao rei e ao príncipe, com respeito e perfeição,
 58 na casa dos curativos, cada um em seu colchão.
 Quantos médicos só com eles, levou os feridos [?].
 60 Assim acabaram a vida no meio de grandes tormentos.
 Puseram depois duas écias com toda a delicadeza;
 62 por cima de cada um uma bandeira portuguesa.
 Milhares e milhares de pessoas, cheios de terror e espanto,
 64 nas ruas do Arsenal, ao lado do Corpo Santo.
 Estava tudo em punhado; tal era a multidão,
 66 no Largo do Pelourinho,* e S. João,
 para acompanhar os cadáveres, que, nessa mesma ocasião,
 68 eram conduzidos ao palácio. Oh que dor do coração!
 Era tão grande o aperto como até hoje se não viu;
 70 à saída dos dois corpos toda a gente se descobriu.
 Na presença dos dois corpos meditava o povo furioso:
 72 — Sejam mortos os autores de um crime tão lastimoso!
 O povo pedia vingança e à autoridade protecção:
 74 — Matem já os assassinos do chefe da nossa nação!
 Ao custo se afastava o povo para os corpos reais passarem,
 76 todos de lenço na mão para as lágrimas enxugarem.
 Seguia logo atrás dele, numa tão grande agonia,
 78 a rainha D. Amélia e a D. Maria Pia.
 As carruagens na frente, em seguida a procissão;
 80 o maior respeito profundo e todos de chapéu na mão.
 Lá defronte do palácio, no Largo das Necessidades,
 82 tudo eram lastimações e lágrimas de saudades.
 Fizeram no dia oito as cerimónias funerais
 84 na igreja de S. Vicente a duas pessoas reais.
 Foi nesse dia, de manhã, aquela querida rainha,
 86 despedir-se do filho e do esposo, oh que cruel despedida.
 Oh que suspiros tão profundos, oh que ais tão sentidos!
 88 Dizia adeus para sempre àqueles dois entes queridos.
 Inclina o seu corpo sobre os dois rostos mimosos,

90 orvalhando-os, ai, com lágrimas, dos seus dois olhos fermosos.
 Por entre soluços e lágrimas fazia a rainha feliz:
 92 — Adeus, ó rei D. Carlos, adeus, príncipe D. Luís.
 Que dor tão penetrante, aquele momento doloroso:
 94 ora se abraçava ao filho, ora se abraçava ao esposo.
 E lá lhe faltavam as forças e já não podia dar fala;
 96 altas pessoas lhe pegaram e a levaram para outra sala.
 Era enorme a concorrência, era alto o acompanhamento;
 98 tudo de pesado luto, era geral o sentimento.
 As pessoas mais distintas das sociedades mais subidas
 100 vieram de fora do reino e ali se achavam reunidas.
 Vinham prestar homenagem com um sentimento profundo
 102 aos dois mártires reais que tinham deixado o mundo.
 Toda a tropa de Lisboa, artilharia e cavalaria.
 104 e os dois navios de guerra fundados na baía.
 Ali achavam formados comandantes e generais
 106 a fazer guarda de honra às duas pessoas reais.
 Seguiu o triste cortejo com os carros reais na frente;
 108 aqueles carros motorizados que 'terravam toda a gente.
 No toque das filarmónicas, grande sentimento causava;
 110 as ruas forradas de crepe por onde o cortejo passava.
 Abre, a igreja de S. Vicente, as tuas portas principais;
 112 deixa depor no teu seio esses dois corpos reais.
 Na capela do Santissimo se pôs esse ente sem vida;
 114 o filho ao lado do pai, mártire da pátria querida.
 Toquem os sinos todos, haja luto em geral;
 116 haja um grande sentimento pela família real.
 Morram os ladrões assassinos que fizeram tanto mal
 118 só por quererem a república e não reinado em Portugal.
 Portugal é o reino velho enquanto o mundo durar;
 120 as suas reais bandeiras no ar hão-de triunfar.
 Viveu el-rei D. Manuel e é da pátria a defesa;
 122 e é quem há-de defender a nossa coroa portuguesa.

XC. António da Cunha

235.

Recitado por Manuel Bernardo de Andrade, de 26 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. Aprendeu-o com um rapaz da sua freguesia, que o cantava, o qual por sua vez o ouviu ao pai. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

Eu a todos vou contar ãa história sucedida:
2 quem o filho foi matar, da mãe do jovem querida.
Lá no alto daquela cruz 'tá um home que Deus criou,
4 chamado António da Cunha; pelas suas mãos assinou.
— Emília, querida Emília, aqui venho para te largar;
6 minha mãe me retira p'a contigo ã casar.
— António, querido António, aqui peço com paixão,
8 que pegues neste punhal e vás matar a tua mãe.
Tinha um anjo do céu ouvido isso e à mãe foi avisar
10 que às onze horas da noite seu filho vinha-a matar.
Eram onze horas em ponto quando o malvado chegou;
12 vinha tanto desfigurado, até as portas arreventou.
— Levante-se minha mãe daí e reze o acto de contricção,
14 porqu'eu hoje ão vou daqui sem ver o seu coração.
— Que vens fazer, filho meu, a uma mãe que te criou,
16 p'ra te pôr nesses pontos tantos trabalhos passou?
— Não me vou dar por demora! António encheu-se de paixão
18 e puxou pelo punhal e cravou-o nos peitos da mãe.
— Que dores do meu coração, que dores estou a penar!
20 Mas a Deus peço perdão para o meu filho se salvar.
António mais Emília forem os dois para o inferno;
22 António foi de vermelho, Emília de amarelo.
Assim o verso termina com um choque apaixonado;
24 assim morre a pobre velhinha pelo mau filho assassinado.

XCI. Uma família das Flores

236.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, de um caderno que escreveu há muitos anos. Estes versos foram feitos por uma faialense sobre a morte duma criança das Flores, que se foi tratar ao Faial. Andavam em folheto. Stoughton, 24 de Fevereiro de 1978.

Uns versos eu vou fazer dum anjo que foi para o céu;
2 aqui no nosso Faial muita gente o cometeu [?].
Era da ilha das Flores, lá é que era o seu lugar;
4 acompanhada do pai, vinha a saúde procurar.
Uma menina tão linda, com dez anos de idade;
6 agora ia começando a entrar na mocidade.
Apenas nas Flores teve com uma gripezinha,
8 mas agora, felizmente, já está de melhorzinha.
Mas um dia, de manhã, sentiu-se mal disposta;
10 foi buscar álcool e cheirou, como muita gente gosta.
O que havia de acontecer, mesmo naquela ocasião?
12 Começou a entontecer e assim caiu no chão.
Apenas fez uma mancha, na verdade é pequenina;
14 talvez devido a ela foi a morte da menina.
Depois andou levantada, mesmo sem dificuldade,
16 mas, ao cabo de alguns dias, foram descobrir a maldade.
Acompanhada de seus pais, foram ao doutor procurar;
18 lá foram a Santa Cruz para ele a consultar.
O médico de Santa Cruz um xarope de* deu;
20 mas o mal não era esse, era de morte, morreu.
E assim a foram tratando até o Carvalho chegar,
22 preparando as suas coisas para ao Faial embarcar.
Quando o Carvalho chegou, a menina sempre mal;
24 no dia três de Agosto chegou mais o pai ao Faial.
Tão depressa aqui chegou foi conduzida ao hospital,
26 já deitadinha na maca, sempre, sempre muito mal.
'Tava deitada na cama e a começaram a tratar,
28 mas sendo o estado dela que ia custar a salvar.
Mas o pobre de seu pai e que deu acompanhando [?],
30 nas horas da sua entrada a ia vendo e chorando.
Até estava ao pé dela sem ela para ele olhar,

197

32 nem sequer mexer os olhos e nem ao seu pai falar.
 Muita gente da ilha vê, que iam os seus visitar;
 34 mas já saíam de lá dizendo: — Ela estava-se a apagar.
 O pai, coitado, dizia: — Que estou fazendo a diligência;
 36 promessas ela tem tantas, que só por milagre, paciência.
 Quando ao amanhacer no dia cinco de Agosto,
 38 até três horas da madrugada é que se deu tal desgosto.
 A Maria Filomena começou tanto a gemer;
 40 dali a pouco tempo acabava de falecer
 sem o seu querido pai ao pé da menina estar,
 42 mas dali a pouco tempo lá o mandaram chamar.
 Mas ainda seu pai teve a dita de a ver;
 44 mas a triste de sua mãe, desta nova receber!
 Esta menina talvez tinha actos de bondosa;
 46 ainda ouvi dizer que era bem religiosa.
 Era duma irmandade, estilo de seu lugar;
 48 de pouco em pouco tempo ouvi que ia comungar.
 Pois fazia muito bem, todos o deviam fazer;
 50 tudo isso chamou Jesus, não a deixou mais sofrer.
 Deu entrada na capela, mesmo lá, no hospital,
 52 aqui, na nossa cidade desta ilha do Faial.
 Ali 'teve todo o dia mais o querido paizinho
 54 e muita gente daqui acompanhando-o com carinho.
 A má nova corre longe, assim foram fazendo;
 56 todos os que se viam nas Flores assim iam dizendo.
 Para ver se a convenciam, lá iam explicando:
 58 — O senhor Lino Garcia estava no hospital chorando.
 Chora pela sua filha, só aquela é que ele tinha;
 60 tem dois filhos masculinos, só aquela é feminina.
 Assim tudo se passou até haver um funeral;
 62 saiu às nove e um quarto da capela do hospital.
 Quatro meninas pegaram nas mãozinhas do caixão
 64 e as outras meninas todas, com ginaldas na mão.
 Quando o senhor padre chegou e lá começou a ler
 66 as lágrimas daquele pai faziam todos comover.
 Assim lá a beijou: — Adeus, meu amor do coração;
 68 adeus, Maria querida, já vão fechar o caixão!
 Assim foram seguindo os que todos acompanhavam:
 70 senhores, senhoras também, e as meninas que o rodeavam,
 as meninas que a levavam e as que acompanhavam também,

72 que eram de Santo António, eterno que não tem mãe [?].
 Lá seguiam todos juntos acompanhados de seu pai,
 74 todos banhados em lágrimas em ver o pobre como vai.
 Ao chegarem ao cemitério foram abrir o caixão;
 76 o pranto que o pai fazia era uma compaixão.
 — Adeus, Maria querida, adeus, meu querido amor;
 78 pede por ti teu pai e mãe, pede a Deus Nosso Senhor.
 E beijando a sua filha, depois lá tornava a dizer:
 80 — Quando eu chegar às Flores, como é que aqui está vai ser?
 Tanto eles estimavam a Maria, minha querida;
 82 assim deixas a gente para o resto da vida.
 Quando eu chegar às Flores, o que é que vou dizer?
 84 Tua mãe e teus irmãos, que não te tornam a ver!
 Todo o povo que ali estava, talvez tudo a beijou;
 86 entre lágrimas e soluços o seu caixão se fechou.
 Meninas do seu tamanho e algumas da sua idade,
 88 o seu pai vendo a beijar, e a sua na eternidade.
 Para nunca mais a ver, nem a sua mãe também;
 90 despediram-se dela, viva, com o amor de mãe.
 Quando viro o seu marido à sua terra chegar
 92 sem levar a sua filha para não tornar a voltar,
 é mesmo uma cena triste para quem está presente,
 94 e então para sua mãe, que de tudo estava ausente!
 Mas agora o que eu desejo é que Deus lhe dê paciência,
 96 tanto ao pai como à mãe, já aos parentes da ausência.
 Lá lhe dou os parabéns de terem a filha no céu,
 98 mas não sei aquele pai como não endoideceu.
 Quem estes versos notou e os está a escrever,
 100 fez isto que se lembrou, porque assunto foi deste [?].
 E como também é mãe, já sabe dar o valor;
 102 tem uma só filha também, dedica-lhe todo o amor.
 Não sei se escandalizo a família enlutada;
 104 não acho coisa de ofender, é coisa que fica gravada.
 Mas a todos peço desculpa por melhor não saber,
 106 pois foi o que ouvi contar e o que também fui ver.
 O meu nome Gosefina [?] e a minha direcção:
 108 se alguém quiser responder o meu nome é Conceição.

XCII. Manuel Vieira

237.

Recitado por Clotilde Figueiredo, de 62 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978.

No dia trinta de Maio, de dizer não deixo,
2 houve um tão grande desmancho, senhores, em Rabo de Peixe.
Um senhor muito letrado, sabia ler, escrever;
4 sabia ler, escrever, desminuir, aumentar.
Todos gostavam de ver quando ele saía a brincar.
6 Um senhor muito letrado logo foi dizer a seu pai:
— Ó senhor Manuel Vieira, andem tanto de carreira;
8 o seu filho está deitado lá à porta da Defeira.¹
O pai foi por 'li acima dando tréculas [?] à sua vida;
10 ao filho foi encontrar nũa venda, com amigos.
— Manuel, vamos embora, que aqui te vim encontrar!
12 — Vaia-se o meu pai deitar, qu'eu também não hei-de tardar.
'Tavem lá quatro soldados e onze caçadores,
14 de bebida, bem fardados, e também alguns senhores.
Acabaram de o matar, derem de fim à colher,
16 que mandaram vigiar para o canto ãa mulher.
Olha que sujeita aquela! Começou a gunhir p'òs ladrões.
18 Que lá se foi pôr de espreita, lá na rua dos Lagões.
Às Trindades da manhã começa o povo a correr
20 numas grandes maquinadas para o amor defender.
O primeiro que lá chegou foi o senhor Manuel Coivinha,
22 que le tirou o anel que ele no seu dedo tinha.
— Adeus, carne, oh, adeus, pão, que os meus beijos já não vêem;
24 adeus, meu clarinete, que outro dono já tens.

¹ A Defeira era uma mulher do lugar.

F. A experiência do imigrante

XCIII. A partida

238.

Lido por Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 72 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, do seu caderno de versos. Obteve-o quando foi de visita aos Açores. É da autoria de António de Freitas Pimentel, que é casado com uma sobrinha sua. Stoughton, 24 de Fevereiro de 1978.

No dia onze de Março, dia que se já passou,
2 despedi-me da minha família, foi o mais que me custou.
Eu entrei na igreja onde fui baptizado,
4 pedir a Santo Cristo perdão dos meus pecados.
Quando o carro chegou, eu não sei o que tinha;
6 principiou logo a chorar minha cunhada Albertina.
Ela chorava muito, como Maria Madalena;
8 ela não chorava pelo Freitas, mas chorava pelas pequenas.
Embarquei para a Fajã com toda a pressa;
10 quando lá cheguei fui pagar uma promessa.
O vento era muito forte, parecia qu'arranca pinheiros;
12 até o José Augusto me deixou transportar os passageiros.
Embarquei para bordo com grande aflição;
14 o comandante disse-nos que era vento de surocão [?].
Quando a bordo cheguei, muita gente deitada se via;
16 o comandante disse aos passageiros que o barco ficava para o outro dia.
No outro dia tudo se fez com calma e harmonia,

- 18 mas ainda faltava um homem que ia para a Bateria.
Caminhámos para o Corvo com grande aflição;
20 as malas não paravam, parecia-me lançar o boião.
Quando ao Corvo chegarmos, já fartos de vomitar,
22 tivémos lá umas horas para os passageiros embarcar.
Caminhámos para o Faial sempre de mau jeito;
24 quando à doca chegarmos, perguntaro se vínhamos sãos, escoreitos.
Embarcamos para o Pico sem comer nem beber;
26 levantei-me sem poder para um amigo ir ver.
Quando chegámos a S. Jorge, já tudo tinha alegria;
28 e fizeram todo o serviço debaixo de grande calma-ria.
Chegámos à Graciosa já feitos de navegar,
30 e lá tínhamos alegria ao nosso destino chegar.
Ao chegar à Terceira parecia ter tido veneno;
32 minha sogra beijou a filha e as netas e o seu genro.
Ele pediu-me, a chorar, que tinha o filho doente,
34 que nós ficássemos uns dias para conversar com a gente.
Ali ficámos sete dias, que grande consolação;
36 vimos a grande base e a sua grande aviação.
Embarcámos no Ponta Delgada sem ter acomodação;
38 ia para S. Miguel uma parte dum batalhão.
Quando a S. Miguel cheguei, desci-me da doca, fui visto;
40 a primeira pessoa que vi foi o nosso amigo Zé Cristo.
A minha vida em S. Miguel, isto é para quem tem sorte;
42 comecei a tratar os documentos para ir para a América do Norte.
No dia vinte e cinco de Março, isto é para quem não tem coração,
44 obrigaram-me a arranjar um documento para pedir a minha exoneração
Pedi a minha exoneração, o que bastante me custou:
46 deixar o meu bom chefe, que nunca me castigou.
Fiz análises ao sangue, que ficaram negativas;
48 que estava com grande medo que ficassem positivas.
Fui ao médico tirar chapas, fiz as minhas orações;
50 saíram bem claras, não havia nada nos pulmões.
Fui à inspecção médica, tremia o meu coração;
52 o médico inspecionou-me sem nem ver o defeito da mão.
Fui requerer o visto, já de tudo estava farto;
54 deram-me oito semanas para eu ser avisado.
Era muito tempo de esperar e isto nem podia ser;
56 ao fim de três dias mandaram-me comparecer.
Levantei eu o visto e pus-me em

- 58 para embarcar com a família no dia dois de Junho.
 Naquela bela manhã estava com muita alegria
 60 para embarcar na SATA directo a Santa Maria.
 Cheguei a Santa Maria, parecia-me que perdia o juízo;
 62 embarcava na Pan-América com destino a S. Francisco.
 Cheguei a S. Francisco e tive muito que tratar;
 64 telefonei ao meu tio para ele me vir buscar.
 América é bem bonita e eu digo-o com franqueza;
 66 tanta fome se passa nas terras portuguesas.

XCIV. O castigo

239.

Recitado por Teresa Ferreira, de 69 anos de idade, natural de Rabo de Peixe, S. Miguel. West Warwick, 23 de Fevereiro de 1978. Segundo a informadora, estes versos foram feitos por um homem da Bretanha, S. Miguel. Aprendeu-os há cinquenta e tal anos.

- América, país dos lindos, cofre de grandes dinheiros;
 2 és território dos índios, coluna dos estrangeiros.
 És uma forte coluna, como já foi Portugal;
 4 quem em ti gozou fortuna não te pode tratar mal.
 Por mim nada te agradeço, que tive em ti pouca vida;
 6 favores devo ao meu berço e à minha pátria querida.
 Portugal, braço do mundo, que toda a gente temia;
 8 não se encontrava segundo de tanta nação que havia.
 Hoje escarnecem de ti, dizem que p'ra nada vales;
 10 quem os teus valores ouviu, já não dá para o que vales.
 Quando eu era criança, era como um vento aceso,
 12 e, devido à extravagância, eu dei saída ao desprezo.
 Não temia água nem vento, nem claro nem escuro;
 14 tinha saúde e alento, não pensava no futuro.
 Dei-a poi uma bagatela, até que le vi o fim;
 16 agora chamo por ela, mas ela ri-se de mim.
 Eu disse-lhe um dia, a rir: — Saúde, filha de Deus;

18 porque não tornas a vir ao meu poder outra vez?
 Diss'ela: — Alegrete e roxo, tu atiraste-me à rua;
 20 nunca mais te dou o gosto de um dia me chamares tua.
 Da saúde não se zomba, a estime quem a tem,
 22 que ela é como uma pomba que se ausenta e já não vem.
 Eu nela não fiz empenho, corria mais do que a lua;
 24 hoje quero-a e já não a tenho, já nem mesmo saio à rua.
 Vejo passar um amigo, nem dizer adeus lhe posso;
 26 tomo isto por um castigo e sinto este remorso.
 E desses meus amigos, esses que nada padecem,
 28 riem-se dos meus castigos e fazem que me não conhecem.
 De se rirem têm razão, Nossa Senhora os ajude;
 30 bem me diziam então que eu estragava a saúde.
 Alguns de glórias se vestem, inocente me diz:
 32 — Paga pelo que fizestes, que eu pago pelo que fiz.
 Ó verdadeiro Jesus, vós sois doutor dos doutores;
 34 aliviai minha cruz, tornai leves as minhas dores.
 Pelo último suspiro que destes na benta cruz,
 36 livrai-me deste martírio pela vossa graça e luz.
 Mas segui o mesmo trilho, bem podeis fazer-me a mim,
 38 o que fizeste ao filho da viúva de Naím.
 Indo ele a enterrar, a mãe, num terrível;
 40 fizestes levantar, a vós nada é impossível.
 Não digo ressuscitar-me, pois eu tanto não mereço;
 42 ao menos, aliviai-me das penas que eu padeço.
 Foi por diferentes meios que eu me deitei a perder;
 44 isto são motivos tão feios, que até me custa a dizer.
 Entrava numa taberna, passava o dia a beber;
 46 era como uma cisterna a vaziar e a encher.
 De dia era na bebida e até que perdia o tino,
 48 e de noite passava a vida com o sexo feminino.
 As comidas me enjoavam, tudo me aborrecia;
 50 as dívidas aumentavam e o dinheiro me fugia.
 Da loja que eu tinha, dei uma grande parte a crédito;
 52 quando foi no fim, fiquei como Job no deserto.
 Tive amigos ao magote e muitos de mim comiam;
 54 pregavam no seu calote [?], depois nem me conheciam.
 Retirei-me de S. Miguel porque más as coisas estavam;
 56 senão, tiravam-me a pele e só os ossos me deixavam.
 Cheguei aqui, trabalhei, Deus sabe o que eu padeçi;

58 minha passagem paguei já c'o dinheiro daqui.
 Algo mais pude obter, mas p'r'aí o empatei;
 60 se o torno outra vez a ver isto agora é que eu não sei.
 Minha sorte amargurada com a minha mão escrevo;
 62 o meu sofrer não é nada para tanto que a Deus devo.
 Devo o castigo aceitar, já que Deus assim o quis;
 64 a todos cabe pagar, eu pago pelo que fiz.
 D'oito filhos que nasceram daquele triste casal,
 66 seis vivem e dois morreram, cinco estão bem e um mal.
 Era da casa o estremecido, meus pais reviam-se em mim;
 68 fui o pior sucedido, acontece sempre assim.

XCV. Os dois aventureiros

240.

Jerónimo Gonçalves Trigueiro, de 73 anos de idade, natural da Fazenda das Flores, Flores, escreveu estes versos sobre a sua viagem para os Estados Unidos. Leu-mos em Stoughton, no dia 24 de Fevereiro de 1978.

Vou deitar a mão à pena, mas eu tenho pouca cultura;
 2 no papel vou escrever triste cena d'amargura.
 Neste mundo todos sofrem a gemer e a chorar;
 4 contentar-nos com a sorte que Deus nos quiser dar.
 Ao destino e à sorte não podemos desviar;
 6 esperar pelo futuro, e é o que nos temos d'abraçar.
 Escutai, estai atento, porque é muito interessante;
 8 é um caso verdadeiro que se deu com um imigrante.
 Coitado de quem é velho, enfraquece-lhe a memória,
 10 mas eu vou escrever estes versos para contar a minha história.
 Esta história é bem triste, mas tem coisas importantes,
 12 coisas que se acontece com alguns imigrantes.
 Quando eu era rapaz novo também quis emigrar,
 14 mas tive tão pouca sorte, nunca pude embarcar.
 Vivia no que era meu, bem contente e animado;
 16 queria ir ver o país, por tanta gente era gabado.
 É uma terra tão falada, para lá muita gente corria;
 18 julguei que ia para o céu quem para a América ia.
 Também quis ir para o céu, esse céu de aventuras;

20 para mim foi um engano, fui para um céu d'amarguras.
 Amargamente chorei numa terra tão gabada;
 22 Deus me deu tão pouca sorte e bem triste foi minha chegada.
 Amargamente chorei numa terra tão gabada;
 Tantas vezes me lembrei daquela minha lind'ilha:
 24 foi sofrer calmamente e lutar pela vida.
 Muito sofre o imigrante num país estrangeiro,
 26 mas eu não fui o último, nem também o primeiro.
 Com sessenta e um ano sempre tive essa chegada,
 28 de um irmão que me fizera uma carta de chamada.
 Fiquei eu bem contente, se os meus desejos realizava;
 30 ia ver os meus irmãos e os meus filhos lá fechados.
 Foi no mês de Outubro do ano de sessenta e sete;
 32 estava eu a preparar-me para ir para a América.
 Do cônsul tive a chamada para eu me apresentar;
 34 ao fim da minha vida, eu tive de embarcar.
 Foi ãa hora bem triste, oh, que era meio abandonado,
 36 mas o que mais me custou foi de meus filhos me separar.
 Foi no Carvalho Araújo, no porto das Lajes embarquei;
 38 saindo a treze de Novembro, a catorze à Horta cheguei.
 Foi na cidade da Horta, com Rosa Amaral me encontrava,
 40 tratando dos seus papéis, porque também embarcava.
 Depressa se despachou a Rosa, não tinha mais a tratar;
 42 quis ir para a Terceira, famílias ir a visitar.
 Ali estive um mês, naquela cidade da Horta;
 44 a trinta de Novembro levantei o passaporte.
 A catorze de Dezembro no Carvalho embarquei;
 46 foi mesmo ao anoitecer quando à Terceira cheguei.
 Eu queria ir a terra, mas o mar estava mexido;
 48 estava muito enjoado e tive medo d'haver perigo.
 Lá ficou a minha nora mais o seu querido filhinho,
 50 sem eu poder ir a terra conhecer o meu netinho.
 Viajei sem camarote, na sala segunda me sentei,
 52 e o vapor rolava e no chão de rolo andei.
 Da Terceira para S. Miguel foi o vapor sempre de lado;
 54 a bordo morreu seis reses e os passageiros sempre enjoados.
 Por fora de Santa Clara cada vez ia mais tombado;
 56 aí é que vi o perigo em que tinha viajado.
 Foi ao rodar à volta, parecia que ia virar,

58 mas veio um rebocador que nos veio auxiliar.
A dezasseis de Dezembro a S. Miguel eu chegava,
60 mas um pouco pensativo; na viagem ainda pensava.
Ali estive dez dias, mais papéis para arranjar;
62 foi a vinte de Dezembro, o visto fui levantar.
Na presença do cônsul estava a bandeira no ar:
64 era a bandeira americana e por ela tive de jurar.
Ali me foi marcado o dia da minha partida;
66 era o dia vinte e um de Dezembro que tinha de estar em Santa Maria.
A vinte e um de Dezembro em Santa Maria me apresentava,
68 mas devido ao estado do tempo a SATA ¹ vôo não levantava.
No mesmo tempo era a cidade, com minha viagem perdida,
70 esperando por novas ordens da minha nova partida.
Foi no dia vinte e seis, assim me foi marcado,
72 mas devido ao mau tempo na agência fui parado.
Fiquei bem chateado, com o argente me zanguei;
74 queria embarcar no Cedros, minha passagem comprei.
Como não fui na SATA, queria a passagem devolvida;
76 falei nisso ao argente, disse-me que era em Santa Maria.
Foi no dia vinte e sete, no Cedros eu embarquei;
78 pelas duas horas da tarde a Santa Maria cheguei.
Em Santa Maria falei, queria a passagem devolvida;
80 disseram-me que só lá em Boston esse dinheiro eu recebia.
A 28 de Dezembro ao campo me encontrava;
82 chegaram gajos florentinos que da SATA desembarcavam.
Eram todos portugueses, deixavam o seu Portugal;
84 junto com os florentinos vinha a Rosa Amaral.
— Cá estás, D. Rosa, juntos vamos viajar;
86 vamos ser companheiros e não te vou abandonar.
Serei o teu protector e por ti hei-de olhar,
88 e, quando chegar à América, aos teus te hei-de entregar.
Era duas horas da tarde quando em bicha nos formámos;
90 subimos uma escada e para o avião entrámos.
Cada uns em seus lugares, esses assentos nos foram dados,
92 mas esses, os florentinos, de mim ficaram desviados.
Num avião da Pan-América, companhia já antiga,

¹ S.A.T.A. = Sociedade Açoriana de Transportes Aéreos.

94 era esse o transporte, para a América nos conduzia.
 Os motores a trabalhar, o avião no campo corria;
 96 adeus, meu Portugal, adeus, minha querid'ilha.
 Vou para os Estados Unidos, para tão longe de Portugal;
 98 adeus, ó ilha das Flores, meus amigos em geral.
 Caminhava o avião a subir para o ar;
 100 nunca mais pude eu ver nem a terra nem o mar.
 Ao passar pela minh'ilha, dela bem me lembrei,
 102 com as lágrimas nos olhos; mas dela nada avistei.
 Para baixo olhava eu, a ver se mar avistava;
 104 era ãa pasta de nevoeiro alva como a geada.
 Estando eu em conversa, quando o alarme ouvi dar,
 106 para todos os passageiros com os cintos se apertarem.
 Era uma queda de ar que se aproximava;
 108 o avião todo rangia, acima e abaixo ele andava.
 Várias vezes se deu isto, eu ia bem assustado;
 110 pois, se caminho a pique, ainda tenho d'ir amarrado?
 Amarrado ao assento para mais seguro se estar;
 112 pois se vamos sempre a pique, onde iremos nós parar?
 Foi a primeira viagem que de avião eu andei;
 114 vi-me em grandes alturas e várias vezes m'assustei.
 Perto era de três horas que fomos a viajar;
 116 estava chegada a hora dos passageiros jantar.
 Duas lindas dispenseiras por um carrinho a puxar,
 118 cheio de boas comidas para todos jantarem.
 Era galinha*, mais coisas para se comerem;
 120 havia café e cerveja para quem queria beber.
 Estamos perto de Boston, reparei e vi o mar,
 122 mas houve comunicação que não podíamos aterrar
 derivado ao *sinó*² que todo o campo cobria,
 124 tomando outro rumo, porque parar não se podia.
 Direitos fomos para Nova Iorque, o tempo a escurecer;
 126 quando lá chegarmos era mesmo a anoitecer.
 Lá parou o avião, para fora reparei;
 128 caía água torrencial, até me admirei.
 Saimos do avião, em bicha fomos a formar;
 130 em nossa frente ia um guia, à estação nos foi levar.
 Era tantos os estrangeiros naquela casa a entrar;

² Do inglês «snow» (neve).

132 até no calvário da pena, não os perceber a falar.
 Mostrei os meus documentos, estiveram a verificar,
 134 e fiquei bem contente, n'América poder estar.
 Peguei na minha mala, a outro rumo fui parar;
 136 estive abrindo a mala para eles a revistarem.
 Como não tinha contrabandos, trataram de a fechar;
 138 deram logo de assentos para à frente assentar.
 Para a frente me dirigi, mas talvez me enganei,
 140 porque os meus companheiros eu já não os avistei.
 Estava como perdido, mas era dentro da estação;
 142 a casa é muito grande e os rumos muitos são.
 A mim dirigiu-se um polícia, a mala da mão me tirou;
 144 caminhei eu atrás dele e aos meus companheiros me levou.
 Deitou a mala no chão ao pé doutros que ali estava;
 146 ao pé dalguns companheiros, num banco eu me sentava.
 Ali estivemos horas assentados em esperar
 148 pelas novas ordens qu'eles nos iam dar.
 Dois autocarros afretaram para os passageiros caminharem,
 150 porque à estação de Boston tinham de nos ir a levar.
 Entrámos para esses carros com a maior urgência
 152 porque era noutro estado que íamos formar residência.
 O estado de Nova Iorque, tanta água que chovia;
 154 no estado de Massachusetts só *sinó* é que caía.
 Era os campos todos brancos, alvos como a giada;
 156 tudo ia apreciando, tudo a mim m'encantava.
 De Nova Iorque para Boston foi seis horas de viagem,
 158 sempre naquele andamento, sem haver nenhũa paragem.
 Íamos todos mal dispostos, era mesmo de aborrecer,
 160 sem irmos a ùa retrete e sem comer nem beber.
 Que escravatura é esta, numa terra de liberdade?
 162 Foi sofrer calmamente por não sabermos falar.
 Comigo se deu isto e outras coisas mais;
 164 tratam alguns imigrantes como se fossem animais.
 Todos são imigrantes de sangue ou de geração
 166 e vieram do estrangeiro e apoderaram-se desta nação.
 Era os índios os seus donos legítimos e verdadeiros
 168 e todos os *amaricanos* ³ é sangue de raça de estrangeiros.
 Quando chegámos a Boston, foi a última estação a entrar;

³ Ing. «American».

170 ali havia um casal, em português sabiam falar.
 Eu pedi a passage da SATA, que a queria devolvida.
 172 — Em Santa Maria me disseram que eu aqui a recebia.
 — De lá veio enganado. — Mas isso não pode ser!
 174 — Quem paga é o seu agente, porque ele é que a recebeu.
 Ali estávamos na estação com vontade de beber;
 176 deram-nos bom café e *cocas*⁴ para comer.
 Pedirmos as direcções para saber para onde se ia,
 178 e o número do *talafone*⁵ para chamar minha família.
 Como não sabia esse número, aos meus não pude comunicar;
 180 como eu, havia outros, ali estávamos a esperar.
 Eu disse que queria um carro para a casa me ir levar,
 182 mas o agente da companhia com isso não concordava.
 Afretaram um autocarro para nos ir levar a*,
 184 tudo por conta da companhia, sem a gente nada pagar.
 Entrou o *draiva*⁶ na estação, tudo lhe estiveram a explicar,
 186 para nos entregar à polícia do *tão*⁷ em que íamos parar.
 Em português nos disseram que não tivéssemos aflição;
 188 que o *draiva* nos entregava à polícia do *tão*.
 Na presença da polícia a direcção tínhamos de mostrar,
 190 e ele, em nossa companhia, à casa nos ia levar.
 Era eu e Rosa Amaral, em Stoughton queríamos ficar,
 192 mas os outros passageiros iam por outros lugares.
 A vinte e nove de Dezembro, uma alta madrugada,
 194 no centro de Stoughton o autocarro parava.
 E aquele bruto *draiva* sem alma nem coração,
 196 deitou-nos fora do carro ali no centro do *tão*.
 Sairmos ambos do carro, a descer aquela escada;
 198 Rosa ainda perguntou a polícia onde é que estava.
 Ouviu falar na polícia, mas ele nada ligou;
 200 assim que nos viu fora, fechou a porta e caminhou.
 Era eu e D. Rosa, abandonados ali no *tão*;
 202 Rosa estava aflita, no carro deixou a mala de mão.
 Cada um de mala na mão, no *sinó* a gente s'enterrava;

⁴ Ing. «cookies» (bolachas).
⁵ Ing. «telephone» (telefone).
⁶ Ing. «driver» (chofer).
⁷ Ing. «town» (cidade).

- 204 na *estoa*⁸ do Factetim [?], à porta a gente s'encostava.
 Ali fiquei mais a Rosa em nossa vida a pensar,
 206 numa terra estrangeira, sem conhecer o lugar.
 Estamos ambos aflitos, as lágrimas a debulhar.
- 208 — A casa da minha filha, como a hei-de encontrar?
 E eu na América a procurar, eu, a casa da minha filha!
 210 É como procurar um alfinete, dentro de palha se perdia.
 Olhava-se a um lado e ao outro, tudo deserto nos parecia;
 212 as casas e as próprias árvores até o *sinó* os cobria.
 Era uma manhã deserta, alma viva não se via;
 214 ainda que aparecesse alguém, para falar, não nos percebiam.
 Olhava eu para Rosa e comecei a pensar:
- 216 — Sempre formos infelizes desde a nossa mocidade.
 Agora, depois de velhos, aqui estemos a chorar,
 218 pelo tuturo de nossos filhos; Senhor, bem nos vão pagar!
 Era tanto o *sinó* e continuava a cair,
 220 mas a gente, aqui, na rua, não podemos resistir.
 — Aqui ficas, D. Rosa, para aí vou caminhar,
 222 ver se encontro alguém que me possa informar.
 — Anda, vaia depressa, não se vaia demorar,
 224 porque eu aqui sozinha tenho medo de estar.
 — Rosa, não te assustes; para que estás a tremer?
 226 A demora vai ser pouca e contigo venho a ter.
 Caminhei, deixei a Rosa, para ir procurar
 228 ou ver se encontrava alguém que me pudesse informar.
 Avistei aí um *troque*⁹, o *sinó* estava a arrumar;
 230 dirigi-me para ele e comecei a abanar.
 Se viu, não olhou, nem prestou atenção;
 232 podiam ter pensado que eu era algum ladrão.
 É uma terra de piratas e tem muitos ladrões;
 234 tiram a vida a uma pessoa mesmo sem haver questões.
 Dei a volta para trás, entre *sinó* eu me via,
 236 mas avistei um homem que do seu carro saía.
 Cheguei junto dele, a direcção lhe mostrei;
 238 deu-me sinais com a mão e atrás dele caminhei.
 Ainda formos um bocado, mas nada se encontrava;

⁸ Ing. «store» (geralmente uma mercearia ou um supermercado).

⁹ Ing. «truck» (camião).

240 deu a volta para trás e eu também o acompanhava.
 Chegou ao pé do seu carro, a direcção me entregou;
 242 meteu-se dentro do seu carro, fechou a porta e caminhou.
 Ali estava, perdido, sem ter protecção;
 244 caminhei sempre p'r'à frente e fui na mesma direcção.
 Fui mais distância, numa casa encontrara,
 246 que já te vi num retrato que a minha me mandara.
 — Aqui deve morar ela. E à porta sempre cheguei;
 248 estava ela meia aberta e um sagão encontrei.
 Bati à porta, chamei, ninguém me quis falar;
 250 estavam em sono profundo, não os pude acordar.
 — Aqui neste sagão já podemos sentar;
 252 vou em cata da Rosa para a gente aqui ficar.
 Era tanto o *sinó*, tanta a alvura que eu via;
 254 onde tinha ficado a Rosa, pois eu já não o sabia?
 Caminhei em cata de Rosa e por Rosa procurava;
 256 quanto mais eu andava, mais longe de Rosa ficava.
 No caminho de Randolph grande bocado eu andei;
 258 quando vi que estava perdido muito foi o que chorei.
 — Ai de mim, ai da Rosa, como formos desgraçados;
 260 estemos longe um do outro e morremos aqui *frizados*¹⁰.
 Estava cheio de nervos, caminhei desemparrado;
 262 quando ouvi D. Rosa daí a pouco dar um brado.
 Ao ouvir Rosa chamar mais animado fiquei,
 264 e foi com toda a pressa, para Rosa caminhei.
 Ao chegar ao pé de Rosa bem contente eu fiquei;
 266 em Rosa vi-lhe alegria quando ao pé dela cheguei.
 — Ainda bem que és vivo, julguei que tivesses morrido.
 268 — Eu muito tenho chorado e tenho andado perdido.
 — Eu também tenho chorado e chorei com muita razão,
 270 porque vejo tão triste esta nossa situação.
 — A situação é bem triste, mas Deus nos há-de ajudar;
 272 conformemos com a nossa sorte, não vale a pena chorar.
 — Quando o coração tem dor, só o chorar pode aliviar.
 274 ou então ãa boa nova, se tivesse para me dar.
 — A nova que te vou dar não alegra o teu coração;

¹⁰ Ing. «frozen» (gelados).

- 276 sei que não ficas contente, mas vamos ficar num sagão.
 — Eu, num sagão, não, senhor, vamos a vida arriscar;
- 278 julgarão que semos ladrões e ainda nos podem matar.
 — Tens razão, D. Rosa, Deus nos venha emparar;
- 280 a gente aqui morre e lá podemos escapar.
 — Qu'esperanças são as suas para vir animado?
- 282 Será a casa da sua filha que o senhor tenha encontrado?
 — Ao certo eu não sei nem o posso afirmar;
- 284 mas a casa que eu vi é ond'ela deve morar.
 Vamos embora, D. Rosa, aqui não podemos estar;
- 286 e, quando lá chegar, melhor me hei-de afirmar.
 Caminhei mais a Rosa, ambos de mala na mão,
- 288 e Rosa ia bem triste de irmos ficar num sagão.
 A tristeza de Rosa bem a soube avaliar;
- 290 perigo nenhum havia, mas o mundo ia falar.
 Deus se compadeceu de tão nobre coração;
- 292 fomos p'ra casa da minha filha e não ficámos no sagão.
 Chegámos a essa casa, para o sagão foi entrar;
- 294 vim fora com a direcção o número verificar.
 Estava tudo certo como eu desejava;
- 296 vi o nome do meu genro, mais contente eu ficava.
 — É neste grande palácio que minha filha está a morar;
- 298 vou subir a escada e por ela vou chamar.
 Bati à porta, chamei, ela logo me falou,
- 300 veio-me abrir a porta e a gente se abraçou.
 Veio o meu genro, veio o meu neto, a todos eu abracei;
- 302 foi ãa hora de alegria, mas eu também chorei.
 Chorei não com tristeza, chorei foi com alegria,
- 304 d'estar junto dos meus e livre do perigo em que me via.
 Vim fora, ao sagão, minha mala vim buscar;
- 306 também veio minha filha, que por Rosa veio chamar.
 Encrei mais a Rosa em casa da minha filha
- 308 com grande satisfação e com muita alegria.
 — Estamos livres do perigo, daquela grande aflicção;
- 310 foi a Virgem Maria que nos deu sua protecção.
 Era tanto o mau tempo que naquela noite corria;
- 312 às quatro horas da manhã entrámos em casa da minha filha.
 Temos as mãos frias, os pés bem alagados;
- 314 estivemos mudando de meias e também de calçado.
 Sentei-me mais a Rosa com os meus a conversar;

316 estas nossas aventuras estivemos a contar.
Foi uma história triste, quem a ouviu assim se há-de lembrar;
318 mas ainda foi mais triste quem a teve de passar.
À mesa fomos sentar e tratar de comer,
320 porque já tínhamos fome e vontade de beber.
— Rezemos o terço, ó Rosa, a Deus prestar a devoção;
322 estamos livres do perigo e desta grande aflição.
Agora, com o meu argente, contas vou eu fazer,
324 porque a passagem da SATA dele a quero receber.
Para ele escrevi que não houvesse demora:
326 queria o dinheiro da passagem ou ia falar com um *lóia*¹¹.
Ele recebeu a minha carta, depressa resposta chegou;
328 e dentro vinha um cheque e essa conta me mandou.
Fiquei eu com os meus, o cunhado de Rosa chamou;
330 veio o cunhado buscar Rosa e a Rosa com os seus ficou.
A mala de mão de Rosa a Boston foi parar,
332 mas foi nesse mesmo dia, nas mãos de Rosa veio ficar.
Esta história foi real, de quando eu embarquei;
334 só conto da minha viagem, de quando à América cheguei.
Aqui a viagem de dois viúvos aventureiros:
336 era a velha Amaral e era o velho Trigueiro.

¹¹ Ing. «lawyer» (advogado).

APÊNDICE

ORAÇÕES, ENSALMOS,
E OUTROS TEXTOS POÉTICOS

A. Orações

NOSSO SENHOR

1. Ao levantar o Santíssimo

241.

Recitada por Maria do Patrocínio Fontes, de 68 anos de idade, natural da Ribeira Seca, S. Jorge. Taunton, Janeiro de 1978.

Levantou-se o Salvador,
Jasus Cristo, meu Senhor.
A palavra de Deus é dada,
a hóstia branca, consagrada.

5 Na sentença de Jesus
tudo me seja perdoado.

2. Jesus do conforto

242.

Recitada por Angélica Silveira, de 66 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

Ó bom Jesus do Conforto,
vós fostes preso e morto,
nãa santa cruz fostes posto
por modo dos nossos pecados,

- 5 qu'eles são tanto mortais.
 Já confesso os veniais.
 Senhor, que tão alto estais,
 eu lá não posso chegar
 para vossos pés beijar.
- 10 Beijarei o santo chão
 p'à minh'alma ter perdão;
 beijarei a santa cruz
 p'à minh'alma ter luz;
 beijarei o santo altar
- 15 p'r'à minh'alma se salvar.

3. A comunhão (?)

243.

Recitada por Maria Inácio Fraga do Rosário, de 79 anos de idade, natural do Corvo. New Bedford, 12 de Fevereiro de 1978.

- Barbancário ó fato és,
 filho de Deus, home nado,
 que da Virgem foste nado.
 Lá vou vos oferecer
- 5 por minhas culpas e pecados
 sacramentos divinais.
 Anjo de Deus, santo cordeiro,
 que Deus 'tá inteiro
 coma no céu verdadeiro.
- 10 Creio na humildade,
 no ministério da Trindade;
 que vos dê a santa doutrina
 qu'aqui vindes prometidos,
 vossos sinais, confortos,
- 15 qu'eu não dei os meus desejos:
 esse pão,
 que ele é qu'é dum cristão.
 Ó anjo da Patusquia,
 Deus de todo o firmamento:

- 20 vós pensais meu pensamento.
Fazei, meu Deus, tal,
como tal risca [?] fosse,
apartando de mal
e do dano infernal.
- 25 Qu'ele sobre mim nã tenha posse.
Peço à vossa clemência
que me dê graça e potência
p'ra qu'eu faça penitência
dos meus bens e pecados.
- 30 E dos males deste mundo,
O Senhor, m'aparteis dele,
qu'a minha alma é partida,
esta carne é recebida.
Seja na glória do céu
- 35 p'ra sempre. Amén.

4. Justo juiz

244.

*Recitada por Ana Freitas, de 51 anos de idade, natural do lugar das Almas,
Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.*

- Justo Juiz, Jásus Cristo,
que reinais livremente,
a vós, pai omnipotente,
pois, Senhor, por esta guerra,
5 abaijai do céu à terra.
Tão claro nos seja
como o lume no espelho.
Meu castelo speciale,
livrai-nos, Senhor, de todo o male.
- 10 Minha Virgem das Candeias,
minha fiel defensora:
em todo o tempo de breçare [?]
sereis minha valedora.
Minha Virgem do Rosário,

15 minha mãe esclarecida;
Virgem, dai-me a mão,
Virgem, dai-me a mão,
s'a minh'alma está caída.

Diz-se quando faz trovões. Nossa Senhora ensinou esta oração a uma mulher que estava dormindo, e ela acordou e ensinou a outras.

245.

Recitada por Ressurreição Gonçalves, de 79 anos de idade, natural de Nabais, Concelho de Gouveia, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

Justo juiz divinal,
filho da Virgem Maria:
foste nado em Belém,
nos campos da jujearia,
5 preso e morto
em casa de Zacaria.
Perdoai-nos, Senhor,
a nós este dia,
assim como perdoastes
10 s'ó profeta sua palavra daria.

5. Padre nosso-pequenino

246.

Recitada por Maria do Rosário dos Santos, de 64 anos de idade, natural do lugar de Medeiros, S. Vicente, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

Padre-nosso pequenino,
todo o mundo vai regindo,
co'as chaves do paraíso.
Quem las deu, quem las daria?

- 5 Foi Santa Maria Madanela.
Pôs o pé no seu altar
e o sanguinho a pingar.
— Pegue, pegue, Madanela,
não lho queiras alimpar,
10 qu'estas são as cinco chagas
que Deus tinha p'ra passar.
Ou pequeninas ou grandes,
todas tinha de salvar.
Assube-te àquele outeiro:
15 se vires lá um manso cordeiro,
pergunta-lhe s'ê cristão.
S'ele disser que não, que não,
pegai no vosso cutelo,
metei-lho no coração.
20 Cutelo tão estimado
com'à relíquia do cordão,
sexta-feira da Paixão,
sábado de Aleluia,
domingo da Ressurreição.

247.

Recitada por Maria Afonso, de 78 anos de idade, natural de S. Vicente da Chã, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Provincia de Trás-os-Montes. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

- Padre-nosso pequenino,
que no mundo vai regindo,
com as chaves do paraíso.
Quem as deu, quem as daria?
5 S. José, Santa Maria,
S. Judas ou Matias.
S. João à porta estava
co'a capinha muito devota,
preguntando aos meninos,

- 10 aos meninos do cordão,
p'ra ouvirem da oração:
a oração do pelengrino,
quando Deus era menino,
e assubiu ao seu altar.
- 15 O sangue estava a pingar.
— Tem-te, tem-te, Madalena,
não nos queiras alimpar,
qu'estas são as cinco chagas
que eu tinha de passar.
- 20 Ó divino Manuel,
ó divino imparador,
imparai a minha alma
quando deste mundo for.

248.

Recitada por Maria da Anunciação dos Santos Ventura Correia, de 65 anos de idade, natural de Freixo da Serra, Concelho de Gouveia, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 17 de Fevereiro de 1978.

- Padre-nosso pequenino,
Jesus Cristo, meu padrinho,
dá-me a vossa mão direita
p'ra fazer ãa cruz bem feita.
- 5 Cruz em monte,
cruz em fonte.
Nunca o diabo nos encontre,
nem de dia, nem de noite,
nem à hora do meio-dia.
- 10 Já os galos cantam,
já os anjos s'alevantam,
já Nosso Senhor subiu à cruz
para todo o sempre. Amén, Jesus.

Recitada por Teresa Constantino, de 39 anos de idade, natural de Ínsua, Concelho de Penalva do Castelo, Distrito de Viseu. Província da Beira Alta. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

- Padre-nosso pequenino:
quando Nosso Senhor era menino,
tinha as chaves do paraíso.
Quem lhas deu, quem lhas daria?
- 5 Foi a Virgem Maria.
Cruz na fonte,
cruz no monte.
Nunca o diabo me encontre,
nem de noite, nem de dia,
- 10 nem à hora do meio-dia.
Já o galo canta.
Padre-nosso, avé-maria.

Recitada por Adelino Constantino, de 61 anos de idade, natural de Ínsua, Concelho de Penalva do Castelo, Distrito de Viseu, Província da Beira Alta. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

- Padre-nosso pequenino:
quando Deus era menino,
tinha as chaves do paraíso.
Quem las deu, quem las daria?
- 5 Foi o filho da Virgem Maria.
Cruz no monte,
cruz na fonte.
Com os diabos me encontre
nem de noite, nem de dia,
- 10 nem à hora do meio-dia.
Já os galos pretos cantam,
já os anjos s'alevantam.
Nosso Senhor subiu à cruz
para sempre. Amén. Jasus.

Recitada por Maria da Luz Silva, de 76 anos de idade, natural de S. Mateus, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

Padre-nosso pequenino
 chaves do paraíso
 tem. Sarão e sarão,
 só o fez o jura não.

5 Matou o menino Deus
 ao pé da bela cruz.
 Matou ò não matou.
 Quinta-feira, pela luz,
 tremeu a terra,

10 tremeu a cruz.
 O Pilatos disse:
 — Jesus,
 terra, p'ra que tremes?
 — Tremo e temerei,

15 nesta morte acabarei.
 Nossa morte.
 Amén, Jesus.

Recitada por Maria de Sousa Chaves, de 59 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 16 de Janeiro de 1978.

Padre-nosso pequenino,
 vou andando por bom caminho.
 O bom Jasus encontrei,
 os meus braços le tomei.

5 Ele me pôs a cruz adiante.
 Nã m'apareça o demónio
 nem di noite, nem de dia,
 nem ao fim do meio-dia.
 Nã morra a mulher no parto,

10 nem no boi no arado,
 nem no cavalo no estado.
 Morra o demónio, ariebentado.

NOSSA SENHORA

6. Os bons dias de Nossa Senhora

253.

Recitada por Eufêmia Constantino, de 63 anos de idade, natural de Ínsua, Concelho de Penalva do Castelo, Distrito de Viseu, Província da Beira Alta. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

Bons dias vos sejam dados,
Virgem soberana e pura;
quem a vós vos entregar,
tem a salvação segura.

- 5 Dou-vos graças, ó Rei da Glória:
bem dito seja o vosso poder
por me deixar chegar,
este dia amanhecer.
Ó anjo, puro espírito,
10 dado pela minha guarda;
livrai-nos do inimigo,
tudo o qu'a Deus desagrada.
Pai-nosso e avé-maria.

7. Virgem pura, Virgem pura

254.

Recitada por Manuel Pereira Ávila, de 36 anos de idade, natural do lugar da Fonte do Mato, Praia da Graciosa, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

Virgem pura, Virgem pura,
bem sabeis o que fizeste:
remistes o mundo todo,
remistes a mim, Senhora,
5 um grande pecador.
Da cadeira do altar,
preguntando quem lá estava:
estava o menino Jesus
pregado numa cruz,
10 seu corpo chagado,
seu sangue derramado.
Quem souber, que a diga,
quem a ouvir, que a aprenda;
lá no Dia do Juízo
15 vê lá o que ela defende.

8. Salvé, Rainha, rosa divina

255.

Recitada por Maria Maciello Moitoso, de 39 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

Salvé, rainha,
rosa divina,
cravo d'amor,
mãe de Nosso Senhor!
5 Dai a salvação aos mortos
e aos vivos, entendimento,
para que possam receber
o Santíssimo,
Diviníssimo
10 Sacramento.

9. Avé-Maria sem falta

256.

Recitada por Glória Coelho, de 62 anos de idade, natural de Ínsua, Concelho de Penalva do Castelo, Distrito de Viseu, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

- Avé-Maria sem falta,
que tanto subistes.
Subistes tão alta.
as portas do céu abriste.
- 5 Aonde foste fazer o ninho?
Erva de bela cruz,
acabam o bom Jesus,
oh, tão manso, oh, tão digno,
que Deus chamam de luz.
- 10 Cheio de graça que venho,
neste mundo sempre creio.
Onde estava a Virgem sagrada,
cheia de fé e fineza?
Na sua sala, fechada,
- 15 a amar a Deus com razão.
Daquilo que deitou da
todos nós estão esperando.
Três vidas não chegam.
Estão aumentando
- 20 aqueles fogos infernais.
Nossos primeiros pais,
nossos primeiros pecados.
Assim que, Nosso Senhor se foi vingando,
nos tornou a resgatar.
- 25 Oh, que mundo melhor! [?]
Deitaram no paraíso,
correu a salvação,
brilhando os que morrem.
Virgem da Constelação,

- 30 vinde a nós, à pressa,
à pressa, não devagar,
que só matam o bendito [?] filho
e que o vão mal a tratar.
Deitai no que dareis,
35 para mim te conhecereis.
— O meu filho, é meu filho!
Que caras de alegrias,
que caras de formosura!
Quem te viu tão maltratado!
40 Algum dia te julgaria.
Ao bom dia vi a lua,
terra; tanto temor!
Santa Maria Madalena
de sua vocação se vai apartando.
45 Encontrou S. João.
— De donde vindes, S. João?
De donde vindes, S. Nimão [?] ?
Lá vistes o meu filho?
— Lá o vi ao pé da cruz.
50 Que o mundo é tão triste,
que ninguém o conhece.
Com portas falece.
Aí o estava guardando
todo o bom, fiel cristão.
55 Quem esta oração disser
três vezes ao dia,
três almas salvaria:
o seu, o seu pai e a sua mãe
e a quem ele queria.
60 Padre-nosso e avé-maria.

10. Senhora da Conceição

257.

Recitada por Almerinda Ferreira Silva, de 75 anos de idade, natural de Ponta Delgada (Relva), S. Miguel. Bristol, 22 de Fevereiro de 1978.

Senhora da Conceição,
mãe de Deus, reino da vida!
Senhora, dá-me a mão,
qu'a minha alma está caída,
5 tão pobre, entristecida,
por vossa consolação.
Se eu tomar por devoção
em usar essa oração
em mim*
.....*
10 Rogo-vos, santa rainha,
mãezinha dos pecadores;
vós sois mãe e protectora
de todos os pecadores.
Se algũas sentenças
15 há no céu e na terra
contra mim, é andado,
eu vos peço, minha Senhora,
de ser a minha advogada.

11. O nome de Nossa Senhora

258.

Recitada por Maria de Sousa Chaves, de 59 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 16 de Janeiro de 1978.

Nossa Senhora disse ao seu bendito filho:
quem nomeasse o seu nome
cento e cinquenta vezes ao dia,
qu'havera valer

- 5 na sua agonia
e na sua aflicção.
Agora que é ocasião,
valei-me, Senhora
da Conceição.
10 Valei-me, Senhora
da Conceição.

12. Avé-Maria pequenina

259.

Recitada por Maria da Luz Silva, de 76 anos de idade, natural de S. Mateus, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

Avé-maria pequenina,
cheia de graça divina!
Tanto são os meus pecados
qu'eu ã nos posso dizer
5 nem de noite, nem de dia,
nem à hora do meio-dia.
Salvai-me, Senhor,
com a Virge Maria.

SANTOS PARTICULARES

13. Santo Agostinho

260.

Recitada por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

Ó meu Santo Agostinho,
minha morte é chegada;
ela i-anda pelo caminho
e eu não estou preparada.
5 Minha Virgem do Rosário,
vinde bem acompanhada;
S. Francisco traga as tochas,
San José as al lanternas,
e San João os toques, sinos,
10 os dos céus e os da terra.
Quem é da luz?
É Jesus.
Quem é da guia?
É Maria.
15 Quem é patrão?
É José.
Jesus, Maria, José.

14. Ó glorioso António

261.

Recitada por Sofia Moreira, de 74 anos de idade, natural de Fall River, Massachusetts, e criada em Pilar da Bretanha, S. Miguel. Providence, 18 de Fevereiro de 1978.

Ó glorioso António,
de Deus tão favorecido,
pedi ao Santo por nós,
já que sois tão atendido.

- 5 Glorioso António
como Deus menino nos braços,
fazei que ele nos prenda
c'os seus santissimos braços,
Ó glorioso António,
10 espelho de castidade,
conservai meu coração
livre de toda a maldade.
Vós, António, fostes santo,
e morrestes ferido [?] em terra;
15 ó meu lindo Santo António,
com a santa caridade!
Ó glorioso António,
santo do céu, milagroso,
na terra guiai maus passos
20 e

15. Santo António milagroso

262.

Recitada por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

Santo António milagroso,
amigo de Jasus Cristo,
confessor de S. Francisco:
pelo livro que rezastes,
5 pelo cordão que cingistes,
livra-me das penas do inferno
e da aflição deste mundo.

16. Santa Filomena

263.

Recitada por Angélica Silveira, de 66 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

Senhora Santa Filomena,
esposa de Deus amado;
inocente virgemzinha,
pela fé deste la vida.
5 Todos aqueles que vos invocam
nos céus sejam sacorridos.
Vossos ais, vos.os clamores,
em defesa da castidade;
viva a vossa fortaleza,
10 com esperança e caridade.

AO DEITAR

17. Anjo da Guarda

264.

Recitada por Rosa Braga, de 40 anos de idade, natural de Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

Anjo bento,
d'amor ausente,
guardaste-me o dia
e guardai-me a noite.
5 Que o diabo,
a morte subitânea,
se eu morrer,
alumiai-me
com as três candiinhas santas
10 de Jerusalém.
Meus Jesus crucificado,
filho da Virgem Maria,
guardai-me por esta noite
e amanhã por todo o dia.
15 Meu corpo não seja preso,
nem minha alma perdida,
nem meu sangue derramado.
Oh Jesus, avé-maria.

265.

Recitada por Maria Pereira de Sousa, de 85 anos de idade, natural do lugar da Azenha, Santo Espirito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

Anjo da guarda,
da minha companhia,
guardai a minha i-alma
di noite e de dia.
5 Anjo da guarda,
mê fiel amigo,
livrai a minha i-alma
dos inimigos.

266.

Recitada por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

p'ra meu Deus, que me criou.
Meu anjo da guarda,
meu celeste companheiro,
vós não me desimpareis
por minhas grandes ingratidões.
5 Qu'eu não seja mais ingrata

267.

Recitada por Almerinda Ferreira Silva, de 75 anos de idade, natural de Ponta Delgada (Relva), S. Miguel. Bristol, 22 de Fevereiro de 1978.

Ó anjo da minha guarda
a quem Deus m'encomendou,
ó Senhor, vinde comigo,
qu'eu não sei p'ra onde vou.
5 Anjo da guarda omnipotente,
erguei-vos, andai adiente,
ausentando os inimigos

p'ra que me não atentem
nem de noite, nem de dia,
10 nem no pino do meio-dia.
Santissimo Sacramento
seja a minha companhia.

E depois rezava um padre-nosso e ùa avé-maria, e, quando acabava, oferecia assim:

Eu ofereço e entrego
ao santo anjo da minha guarda,
ao santo do meu nome,
ao santo deste dia,
5 à Senhora da Guia,
ao patriarca, senhor S. José,
ao glorioso senhor Santo António,
a todos os santos e santas
que 'tão no coro do céu;
10 que peço e rogue a Jesus pela gente.

268

Recitada por Maria dos Anjos de Medeiros Borges, de 80 anos de idade, natural de S. Pedro Nordestino, S. Miguel. East Providence, 17 de Fevereiro de 1978.

Anjo do Senhor patente,
deitai comigo de diente,
espantai os demónios todos,
não haja nenhum que m'atente.
5 S. José,
esposo da Virgem Maria;
vinde p'ra Deus
e amanhã por todo o dia.
Nã seja o meu corpo morto,
10 nem a minha alma perdida,
nem o meu sangue derramado.
Meu bom Jesus, ave-maria.

Recitada por Maria de Lurdes Silveira, de 67 anos de idade, natural de S. Mateus, Terceira. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

- Anjinho da minha guarda
 a quem Deus m'encomendou,
 ó anjo, andai comigo,
 que eu não sei p'ra onde vou.
- 5 Quem é a minha guia?
 É Maria.
 Quem mais é?
 É José.
- 10 Quando a gente for p'r'à glória
 deve-se lembrar de Jesus e Maria, José.
 Na minha cama me vou deitar
 a dormui' descansada.
 S'a morte vier
 e me deixei de falar,
- 15 apego-me aos cravos
 e agarro-me à cruz
 e entrego a minha alma
 ao meu doce Jesus.

18. Com Deus me deito

Recitada por Ida Maria Afonso, de 47 anos de idade, natural do lugar de Medeiros, S. Vicente da Chã, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

- Com Deus me deito,
 com Deus m'alevanto,
 com a graça do Divino Espírito Santo:
 me cubra com a sua manta.
- 5 E eu, quando coberto for,
 não terei medo nem pavor,
 nem a fogo, nem a chama,
 nem a morte subitânea.

271.

Recitada por João Vital Almeida Jorge, de 63 anos de idade, natural do Concelho de Gouveia, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

Com Deus me deito,
com Deus me levanto,
com a graça
do Divino Espírito Santo.
5 Senhor, deitar-me quero.
A minha alma não está perdida:
hoje à noite ma guardareis
e amanhã por todo o dia.
Padre-nosso e avé-maria.

272.

Recitada por Maria Inácio Fraga do Rosário, de 79 anos de idade, natural do Corvo. New Bedford, 12 de Fevereiro de 1978.

Com Deus me deito,
com Deus m'alevanto,
na graça de Deus
e Divino Espírito Santo.
5 Cobri-me, Senhora,
c'o vosso bendito manto.
Se bem coberta for,
bem coberta irei;
não tenho medo nem pavor.
10 Se morrer, velai-me,
se morrer, alumiai-me,
co'as três candeias
da Santíssima Trindade.
Minha guia é Maria
15 meu patrão é José;
que me valha Jesus,
Maria e José.
E a cruz do Senhor
esteja comigo

- 20 p'ra pedir muitos filhos à missa.
S'eu morrer,
falai por mim.
Jesus, deitar-me quero;
Corpo e alma vos entrego.
- 25 S'a morte me vier buscar,
qu'eu por vós não possa bradar,
Jesus na minha boca,
Jesus no meu peito,
Jesus na cama
- 30 onde m'eu deito.
Jesus, Jesus, Jesus.
Ó Virgem pura,
que sempre fostes pura,
quem todo o mundo remistes,
- 35 peço que me remides também,
qu'eu sou um grande pecador.
Na cadeira do altar
'tá o menino Jasus
crucificado nũa cruz.
- 40 Quem esta oração disser e a ouvir
todas as sextas-feiras do ano,
tirárá ùa alma de pena,
a sua de pecados.
Quem na souber, que a diga,
- 45 quem nã na souber, que a aprenda,
que, no Dia de Juízo,
saberá o qu'ela defende.

273.

Recitada por Laura Rose, de 56 anos de idade, natural do Capelo, Faial. Taunton, 16 de Janeiro de 1978.

Com Deus me deito,
com Deus me levanto,
encomendendo-me à Virgem Maria
e ao Senhor Espírito Santo.

239

274.

*Recitada por Laura Escobar, de 51 anos de idade, natural dos Cedros, Faial.
East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.*

Com Deus me deito,
com Deus me levanto,
na vossa graça,
Senhor Espírito Santo.
5 Se eu dormir, acordai-me,
se eu morrer, alumiai-me,
com as três tochas acesas
da Santíssima Trindade.

275.

*Recitada por Maria de Sousa Chaves, de 59 anos de idade, natural do lugar das
Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 16 de Janeiro de 1978.*

Com Deus me deito,
com Deus m'alevanto,
com o Divino
Espírito Santo.
5 Santo Antoino
em minha guia,
Jesus Cristo
em meu corpo.
Que eu ãa seja preso,
10 nem morto;
que faça tão boa companhia
como o anjo S. Gabriel
fez à Virgem Maria.
Rezando um pai-nosso
15 e ãa ave-maria
ao santo ou santa
deste dia.

Recitada por Ana Freitas, de 51 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

- Com Deus me deito,
 com Deus m'encomendo,
 anjo bento da minha guarda.
 Senhor, eu dormir quero;
 5 a minha alma vos entrego.
 S'eu mal dormir, acordai-me,
 S'eu morrer, alumiai-me
 co'as três candiinhas bentas
 da Santíssima Trindade.
 10 Creio em Deus Pai,
 Deus Filho,
 Deus Espírito Santo,
 por todos os séculos dos séculos. Amén.

Recitada por Maria Pereira de Sousa, de 85 anos de idade, natural do lugar da Azenha, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

- Com Deus me deito,
 com Deus m'alevanto;
 qu'o Divino Espírito Santo
 me cubra c'o seu manto.
 5 S'eu co'ele coberto for,
 não terei medo nem pavor,
 nem da coisa que mal fore,
 nem di noite, nem de dia,
 nem ao pino do meio-dia.
 10 Jesus e avé-maria.

Recitada por Frank Sousa, de 79 anos de idade, natural de Fonte do Bastardo, Terceira. Providence, 18 de Fevereiro de 1978.

Com Deus me deito,
 com Deus m'alevanto,
 na graça de Deus,
 do Senhor Espírito Santo.
 5 Se eu descoberto for,
 não tarei medo
 senão de Deus Nosso Senhor
 Três vezes digo:
 Jesus no meu peito,
 10 Jesus na cama
 aonde m'eu deito.
 A Deus m'entrego,
 a Deus m'ofreço,
 à Virgem Maria,
 15 q'and'eu adormeço.

19. Nesta cama me deito

Recitada por Maria da Anunciação dos Santos Ventura Correia, de 65 anos de idade, natural de Freixo da Serra, Concelho de Gouveia, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 17 de Fevereiro de 1978.

Nesta cama me deitei,
 set'anjos nela achei:
 três aos pés,
 quatro à cabeceira,
 5 a Virgem na dianteira.
 A Virgem me disse
 que dormisse,
 que velasse,
 ao Espírito Santo m'entregasse.

- 10 Espírito Santo glorioso,
filho de Deus todo poderoso:
uma i-alma que me destes,
dai-me graça e perdão
p'ra dizer esta oração.
- 15 Quem esta oração disser
em um ano continuamente,
saberá que, certamente,
a Virgem virá avisar
três dias antes que morra.
- 20 — Confessa-te, pecador,
contigo a Senhora.

Rezar um padre-nosso e ùa avé-maria.

280.

Recitada por Eufémia Constantino, de 63 anos de idade, natural de Ínsua, Conselho de Penalva do Castelo, Distrito de Viseu, Província da Beira Alta. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

- Nesta cama me deitei,
set'anjinhos achei:
três aos pés,
quatro à cabeceira,
- 5 Virgem Maria
c'a dianteira.
Ela me disse:
— Não temas nada,
que eu ando
- 10 na tua guarda.
Cristo na boca,
Cristo no peito,
Cristo na cama
aonde m'eu deito.
- 15 Quem esta oração disser
um ano, de dia a dia,
nem de má morte morreria,
nem aos infernos iria.
Por as almas, pai-nosso;
- 20 por elas, ave-maria.

Outra versão de Eufémia Constantino (v. o no. anterior). Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

Nesta cama me deitei,
 set'anjinhos achei:
 três aos pés,
 quatro à cabeceira,
 5 Virgem Maria
 à dianteira.
 Ela me disse:
 — Não tenhas medo
 de nenhuma coisa,
 10 que eu sou a Virgem Maria,
 o ar de noite e de dia
 e a hora do meio-dia.
 Já os galos pretos cantam,
 já os anjos s'alevantam,
 15 já Deus subiu à cruz
 p'ra sempre. Amén, Jasus.

Recitada por Ana Freitas, de 51 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

Nesta cama me deitei,
 Nossa Senhora encontrei,
 persinando-s'ela,
 persinando-se-m'eu.
 5 Bendita seja a hora
 que Jesus Cristo nasceu.
 Jesus Cristo virtuoso,
 filho de Deus todo poderoso:
 esta alma que vós me destes,

- 10 não me deixeis morrer triste,
pois por ela me remistes,
Ora vós, Virgem pura,
bem sabeis o que fizestes:
salvastes o mundo todo.
- 15 Salvai a mim também,
que sou um grande pecador.
Preguntando quem está
na caminha do altar:
'tá o menino Jásus
- 20 coroadado de espinhos,
seu corpo alagado,
seu sangue derramado.
Quem esta oração souber
e consigo a troixer,
- 25 de má morte não morrerá,
as portas do céu abertas achará,
as do inferno nunca as verá.
Para sempre, amén, Jásus.

283.

*Recitada por Maria Barreiro, de 39 anos de idade, natural de Pilar da Bretanha,
S. Miguel. Bristol, 21 de Fevereiro de 1978.*

*Senhor, muitas graças em louvor do rei dos anjos, por muitas mercês de esmolas,
que me deixaste chegar a esta hora com vida e saúde. Permitti, Senhor, que tudo
quando neste dia fizer, se não fosse vossa ofensa, of' reço-vos tudo p'ra que
tudo vos seja p'ra honra e glória vossa e bem da minha alma.*

- Nesta cama me deito, Senhor,
ò vosso respeito.
Vos peço confissão
e sacramentos da igreja.
- 5 Na derradeira unção,
ganha-me Santíssima Trindade,
a hóstia consagrada,
a flor da bela cruz.
Que assim me valha Jesus.

- 10 A Deus me entrego,
ao amor de sua mãe,
aos doze apóstoles,
aos doze querubinos,
aos doze serafins,
15 aos doze de S. Marco [?].
Que nos queiram marcar
entre todas as eiras mais [?]
de pequenos amorais [?].
Não esteja ond'eu estiver,
20 não coma onde eu comer,
não durma ond'eu dormir,
não fale ond'eu falar,
sete léguas de caminho
longe p'ra ond'eu andar.
25 Com Deus me deito,
com Deus me levanto,
na graça de Deus
e do Espírito Santo.
Cobri-me, Senhora,
30 c'o vosso manto.
S'eu coberta com ele for,
não terei medo nem temor,
nem de coisa que má for.
Pesadelo da mão furada:
35 quatro cantos tem na casa,
quatro anjos da guarda,
João e Mateus
com todos seus.
Ó Senhor, deitai-me bem,
40 Ó Senhor, dormir quero;
nas vossas sagradas mãos
corpo e minh'alma vos entrego.
S'a morte me vier buscar,
que por vós não possa chamar,
45 daqui eu vos peço
confissão,
absolvição,
sacramentos da santa unção.

Esta oração não deixa a gente morrer sem os sacramentos.

284.

Recitada por Almerinda Ferreira Silva, de 75 anos de idade, natural de Ponta Delgada (Relva), S. Miguel. Bristol, 22 de Fevereiro de 1978.

Nesta cama me venho deitar,
quatro anjos me vêm acompanhar:
dois aos pés,
dois à cabeceira,
5 e a Virgem Nossa Senhora na dianteira.
Nossa Senhora me disse:
— Deita-te, repousa,
não tenhas medo de má coisa.

285.

Recitada por Adelina Lima, de 86 anos de idade, natural da Ribeirinha da Ribeira Grande, S. Miguel. Providence, 18 de Fevereiro de 1978.

Nesta cama me deito
com sete i-anjos a acompanhar:
três aos pés,
quatro à cabeceira,
5 Nossa Senhora
à dianteira.
Ela me eu disse:
— Deita-te, Adelina,¹ repousa,
nã te lumbres de má coisa,
10 porqu'o meu filho é Jesus, Salvador do mundo.
Tamém te há-de salvar. Amén.

¹ Cada qual põe o seu nome.

286.

Recitada por Adelina Lima, de 86 anos de idade, natural da Ribeirinha da Ribeira Grande, S. Miguel. Providence, 18 de Fevereiro de 1978. V. o no. anterior.

Nesta cama me deito
com catorze i-anjos a acompanhar:
dois aos pés,
dois à cabeceira,
5 dois à esquerda,
dois à direita,
dois que me guio,
dois que me levo,
dois que m'espero
10 às portas do céu.

287.

Recitada por Frank Sousa, de 79 anos de idade, natural da Fonte do Bastardo, Terceira. Providence, 18 de Fevereiro de 1978.

Nesta cama me vou deitar
com catorze i-anjos acompanhado:
dois aos pés,
dois à cabeceira,
5 dois ao lado esquerdo,
dois ao lado direito,
dois que me cobrem,
dois que me descobrem,
dois que m'ensinam
10 o caminho da glória.

Recitada por Guilhermina Sousa, de 74 anos de idade, natural S. de Bartolomeu, Terceira. Providence, 18 de Fevereiro de 1978.

Nesta cama me vou deitar
 ã sei se me levantarei;
 confesso e comungo
 com a vossa santa lei.
 5 Peço, com humildade,
 que me deites a absolvição;
 nesta vid'agora, a vossa graça,
 e na outra a salvação.

20. Senhora, cobri-me com o vosso manto

Recitada por Eduína Quadros Silva, de 53 anos de idade, natural da Luz, Graciosa. Peabody, 5 de Fevereiro de 1978.

Senhora, cobri-me com o vosso manto,
 que, se bem coberta for,
 não terei medo nem pavor,
 nem de coisa que mal for.
 5 Se eu dormir, acordai-me,
 se eu morrer, alumiai-me
 c'os vossos três cílios
 da Santíssima Trindade.
 Que eu agora não penso mais:
 10 sou vivo,
 Deus esteja comigo.
 Nosso Senhor me livre
 do perigo
 do inimigo.

- 15 Minha porta vai-se fechá'
 com tenção de me deitá';
 a Virgem Nossa Senhora
 me venha acompanhá'.
 Jesus, Jesus,
- 20 S. Marcos à vela:
 entrai em minha casa,
 mais quem 'tá nela.
 Santo Cristo, me persino,
 Jesus, bela luz,
- 25 leite de Nossa Senhora.
 Jesus, Maria, José.
 Vos tê [?] em casa,
 fato é.

21. A cruz deito comigo

290.

Recitada por Maria do Rosário dos Santos, de 64 anos de idade, natural do lugar de Medeiros, S. Vicente, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

- A cruz deito comigo,
 a cruz e à divindade;
 a cruz deito comigo
 e à Santíssima Trindade.
- 5 Cristo, que nela morreu,
 viva e responda por mim
 p'ra que nenhum inimigo
 se possa vingar de mim.
 Jasus, anjo bento,
- 10 filho da Virgem Maria,
 esta noite me guardai,
 amanhã, por todo o dia.
 Nem o meu corpo seja preso,
 nem na minha alma perdida,

15 nem meu sangue derramado.
Semelhança do Senhor,
que do céu foste mandado
p'ra ser meu guardador,
guardai-me, dirigi-me, emparai-me.

22. Neste tombinho me vou deitando

291.

Recitada por Eduina Fraga, de 44 anos de idade, natural do Corvo. New Bedford, 12 de Fevereiro de 1978.

Neste tombinho me vou deitando,
co'a senhora Santa Ana vou falando:
qu'ela me traga a confissão
e a sagrada comunhão.

5 Qu'a melhor guia é Maria,
o melhor patrão é José.
Se m'eu vir nalgũa agonia,
valha-me Jesus, Maria, José.
Com Deus me deito,

10 com Deus me levanto,
na graça de Deus
e do Senhor Espírito Santo.
Nossa Senhora me cubra
c'o seu santíssimo manto;

15 s'eu co'ele coberto for,
não terei medo nem pavor,
nem à coisa que maior for.
Tantos e tantos, Senhor,
se deitam sãos

20 e amanhecem finados.
Não permitais, meu Deus,
qu'eu seja um deles
por meus grandes pecados.
Vinde, meu Deus,

25 c'o vosso pão divino
p'ra qu'eu fique em vós
e vós em mim.

23. A Cruz de Cristo

292.

Recitada por Maria Barreiro, de 39 anos de idade, natural de Pilar da Bretanha, S. Miguel. Bristol, 21 de Fevereiro de 1978.

Que a cruz de Cristo
penda sobre mim;
que nela padece,
responda por mim:
5 qu'os meus inimigos
não cheguem a mim.
Jesus vivo, à porta da rua,
Jesus morto, à beira da cama,
Jesus crucificado, comigo na cama.

24. Deus vos salve, santa noite

293.

Recitada por Ana Freitas, de 51 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 12 de Fevereiro de 1978.

Deus vos salve, santa noite,
esperai pelo santo dia;
tão guardada seja eu
coma foi o filho da Virgem Maria.
5 Louvado seja o pão,
louvada seja a acção do dia,
louvado o amor divino,
louvados aqueles que acertem
na vossa santa companhia.

- 10 Eu m'encomendo a Deus Padre
e à Virgem, sua madre,
e aos anjos e apóstolos
e às onze mil virgens
e senhor S. Marcos:
- 15 que se marque entre mim
e todos os demónios baptizados
e por baptizar.
E também o moiral.
Não fale no meu falar,
- 20 não entre ond'eu entrare.
S. Bartelameu,
de q'anto maior, livrai esta casa,
tudo ao redor:
de bruxas, feiticeiras,
- 25 gente de más artes,
coisa que nos atormente
nesta noite,
neste dia.
Connosco assiste
- 30 o filho da Virgem Maria.
Quatro cantos tem na casa,
quatro anjos que a guardam,
S. Pedro e S. Paulo e S. Mateus;
meu Senhor, adeus¹.

¹ A informadora dizia esta oração contra as bruxas, quando era pequena. Rezava-a com muita devoção, mas agora já não a usa...

25. Deita-te, corpo infante

294.

Recitada por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

Deita-te, corpo infante,
nesta sepultura dos vivos;
sabes qu'anoiteceste,
não sabes s'amanhacerás;
5 sabes qu'ofendeste a Deus,
e ã sabes se Deus te perdoará.

26. Se a morte me vier buscar

295.

Recitada por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

Senhor, se m'eu deitar
e a morte me vier buscar,
qu'ê por vós não possa chamar,
qu'ê diga: Jasus ,Jasus,
5 santo nome de Jasus!
Deitaivos comigo.
Amém, Jasus.

27. Ó meu Menino Jesus

296.

Recitada por Laura Rose, de 56 anos de idade, natural do Capelo, Faial. Taunton, 16 de Janeiro de 1978.

Ó meu menino Jesus,
deitado na minha cama,

vós pregado na cruz:
alumiái-me esta noite
5 pelas chagas de Jesus.

28. Senhor S. José

297.

Recitada por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos, Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

Senhor S. José,
esposo da Virgem Maria,
acompanhai-me esta noite,
amanhã por todo o dia.
5 Meu corpo não seja preso,
nem a minha alma perdida,
nem meu sangue derramado.
Jasus, avé-maria.

298.

Recitada por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

Senhor San José,
esposo da Virgem Maria,
guardai-nos esta noite
e amanhã por todo o dia.
5 O meu corpo não esteja preso,
nem a minha i-alma perdida,
o mê sangue derramado.
Valei-me, Virgem Maria.

29. Eu me entrego a Jesus

299.

Recitada por Maria do Patrocínio Fontes, de 68 anos de idade, natural da Ribeira Seca, S. Jorge. Taunton, 9 de Janeiro de 1978.

Eu m'entrego a Jesus,
à vossa santíssima cruz,
e ao Santíssimo Sacramento
e aos três arrelíquios qu'ele tem dentro,
5 e às três missas do Natal
para que nada me faça mal,
e ao anjo da minha guarda
e a Maria Santíssima:
que seja sempre comigo
10 e me livre de todos os perigos
e das estúcias de Santanás.

AO LEVANTAR

30. Bendita seja a luz do dia

300.

Recitada por Maria do Rosário dos Santos, de 64 anos de idade, natural do lugar de Medeiros, S. Vicente, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

Bem-dita seja a manhã,
bem-dita seja a luz do dia,
os anjos das bandas,
o Senhor à hora.
5 O Senhor vá comigo
por a porta fora.
O Senhor qu'apartou
a noite do dia,
parta a minha alma
10 da má companhia.
Pai-nosso, avé-maria.

B. Ensalmos

1. Juízo

301.

Recitado por Angélica Silveira, de 66 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial. Reza-o todos os dias. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

Senhora Santa Catarina,
sacrário do meu peito,
até a hora da minha morte
dê-me o meu juízo perfeito.

2. Matrimónio

302.

Recitado por Maria de Sousa Chaves, de 59 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 16 de Janeiro de 1978.

Salve, rainha,
rosa divina,
cravo de amor,
mãe do Senhor;
5 dai-me entendimento
p'ra eu receber
o Santíssimo Sacramento,
e ñã ficar atrás
o matrimónio.

3. Trovões

303.

Recitado por Maria da Anunciação dos Santos Ventura Correia, de 65 anos de idade, natural de Freixo da Serra, Concelho de Gouveia, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 17 de Fevereiro de 1978.

Santa Bárbara bem-dita
no céu está escrita
com raminhos d'água benta.
Senhor, livrai-nos desta tormenta.

304.

Recitado por Ressurreição Gonçalves, de 79 anos de idade, natural de Nabais, Concelho de Gouveia, Distrito da Guarda, Província da Beira Alta. Cumberland, 25 de Fevereiro de 1978.

Santa Bárbara bendita
no céu está escrita
com um caminho d'água benta:
livrai-nos desta tormenta.

305.

Recitado por Maria Cerqueira, de 46 anos de idade, natural de S. Jorge, Concelho de Arcos de Valdevez, Província do Minho. Cambridge, 19 de Fevereiro de 1978.

Santa Bárbara se vestiu e se calçou,
no seu livrinho pegou.
— P'ra onde vais, sior Santa Bárbara?
— Vou juntar as trovoadas
5 que pelo mundo andam espalhadas:
que não façam mal
nem a pão, nem a vinho,
nem a baico com menino,
nem a mulher de parto,
10 nem a home decedente.
Graças a Deus para sempre.

Recitado por Ana Maria Afonso, de 43 anos de idade, natural do lugar de Medeiros, S. Vicente, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

Bárbara, Borborinha,
 por o barquinho passou,
 Jesus Cristo encontrou.
 E ele disse:
 5 — Bárbara, aonde vais?
 — Vou baixar estas trovoadas
 qu'andam mui alevantadas;
 vou-as botar a mar meirinho
 onde não haja pão nem vinho,
 10 nem galo nem galinha,
 nem barco de menina,
 arca benta bem fechada
 com o pedido de Jesus.
 Salvai-nos as nossas almas,
 15 salvai-nos, ó bom Jesus.

Recitado por Filomena Fontes, de 62 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Taunton, 12 de Janeiro de 1978.

Santa Barb'a virge
 e San Jerónimo bento:
 livrai-nos de trovães,
 do fogo e do vento.

Recitado por Sofia Moreira, de 74 anos de idade, natural de Fall River, Massachusetts, e criada em Pilar da Bretanha, S. Miguel. Providence, 18 de Fevereiro de 1978.

Senhora Santa Bárb'ra,
 senhor S. Jerónimo,
 servos de Nosso Senhor Jesus Cristo:
 livrai-nos de fogo e lume
 5 e pedras de corisco.

Recitado por Frank Sousa, de 79 anos de idade, natural de Fonte do Bastardo, Terceira. Providence, 18 de Fevereiro de 1978.

- Santa Bárbara se vestiu e se calçou
 e ao caminho se botou
 e Jasus Cristo encontrou.
 — Bárbara, onde vais?
 5 — Vou-me onde quero ir:
 desmenchar a trovoada
 que lá i-anda armada.
 Jesus disse:
 — Vai e volta p'ò olho marinho,
 10 que lá não há nem pão nem vinho,
 nem bezeros a berrar,
 nem meninos a chorar;
 senão a serpentina
 com sessenta e oito filhos:
 15 nã tem nada que le dar
 senão a i-água do trovão
 e o leite da maldição.

4. Abalos de terra

Recitado por Isabel Jorgiana Dias, de 74 anos de idade, natural dos Flamengos, Faial. New Bedford, 13 de Fevereiro de 1978.

- Senhor S. Francisco,
 senhor do cordão,
 pedi a Jesus
 que não trema o chão.
 5 — O chão não treme,
 nem há-de tremer;

a Virgem Maria
nos há-de valer.
Ó Virgem Maria,
10 vós sois pura e bela;
livrai-nos do fogo
e tremores de terra.

5. Coisas perdidas

311.

Recitado por Maria Gomes Araújo, de 47 anos de idade, natural de Ínsua, Concelho de Penalva do Castelo, Distrito de Viseu, Província da Beira Alta. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

Santo Antoninho se levantou,
seus sapatinhos calçou,
seu cajadinho pegou,
seu carreirinho andou,
5 Jesus Cristo encontrou.
— P'ra onde vais tu, António?
— Pois, Senhor, convosco vou.
— Tu comigo não irás:
tu na terra ficarás.
10 Todas as coisas perdidas
tu, António, as depararás.
Quem esta oração disser
três vezes, noite e dia,
leva o Santo António
15 de noite e de dia
na sua companhia.
Leva o Santo António,
seu pai, sua mãe,
e aquele que mais queria.
20 Pai-nosso e avé-maria.

Recitado por Eufémia Constantino, de 63 anos de idade, natural de Ínsua, Concelho de Penalva do Castelo, Distrito de Viseu, Província da Beira Alta. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

Ó meu padre Santo António,
 que em Lisboa fostes nado
 e em Roma santificado:
 pelo hábito que vestistes,
 5 pelo cordão que tingistes,
 por a cruz qu'adorastes,
 três dias qu'andastes
 até que t'achastes;
 ó meu padre Santo António,
 10 lembrai o esquecido,
 lembrai o perdido,
 tudo quanto é criado.
 Ó santo bem aventurado,
 pedi a Deus Nosso Senhor
 15 por a nossa boa viagem

ou por qualquer coisa qu'a gente perca. E, enfim, ò por uma coisa que nos falte em casa. Se não vai para má mão, ela aparece. É só.

Recitado por Maria do Rosário dos Santos, de 64 anos de idade, natural do lugar de Medeiros, S. Vicente, Concelho de Montalegre, Distrito de Vila Real, Província de Trás-os-Montes. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

Santo António de Lisboa,
 em Lisboa foi criado,
 em Ourém foi aorado [?].
 Na sua cama se deitou,
 5 santos pés, santas mãos lavou.
 P'ro paraíso cortou
 e Jesus Cristo encontrou.
 E ele le perguntou:
 — Tu, António, aonde vais?

- 10 — Senhor, eu contigo vou.
— Tu comigo não virás:
tu na terra ficarás,
o perdido acharás,
o esquecido lembrarás,
15 pelo hábito que vestistes,
pelo cordão que dejinguistes,
pera cruz qu'adoraste.
Assim como livraste o teu pai
das sete sentenças falsas,
20 livra aquela fazendinha
da morte e da má sorte,
toda a mundície que pelo mundo anda:
lubos e lobas,
raposas e raposos,
25 o que deu Deus
da Virgem Maria [?].
Pai-nosso e ave-maria.

314.

Recitado por Maria Teresinha Correia, de 29 anos de idade, natural de Praia do Norte, Faial. East Providence, 20 de Fevereiro de 1978.

Glorioso Santo António:
pelo hábi o que vestistes,
cordão qe cingistes,
barbeiro que barbeaste,
5 jejum que jejüaste
lá três dias no deserto;
ó glorioso Santo António,
se vosso pai quiser,
a graça de Deus houver,
10 que o perdido fosse achado,
o esquecido alemrado.
Lá na casa da religião
acabou-se o meu estado.
Ouvi minha oração.

265

6. Para proteger alguém

315.

Recitado por Maria Gomes Araújo, de 47 anos de idade, natural de Ínsua, Concelho de Penalva do Castelo, Distrito de Viseu, Província da Beira Alta. Cumberland, 26 de Fevereiro de 1978.

- Senhor, aí vai o meu Gregório.
Co'as armas de Cristo está armado,
c'o leite da Virgem cobertado [?],
c'o sangue da Virgem borrifado.
- 5 O sangue de Cristo leva no corpo.
Que não seja preso nem ferido nem moito,
nem deixe de te ser envolto.
Os caminhos que fazirão [?]
bons e maus encontrarão.
- 10 Os maus não o verão.
Tão livre esteja ele
como o padre S. Francisco
quando recebeu as cinco chagas
de Nosso Senhor Jesus Cristo.
- 15 Disse adeus aos seus discípulos:
paz tégula, paz tégula,
com o espírito.
Tenho olhos e não vejo
e tenho boca e não falo
- 20 e tenho pernas, não alcanço,
e tenho braços, não abraço.
Senhor, dá-lhe uma boa companhia
como deu o filho da Virgem Maria
desde as portas de Belém
- 25 até Jerusalém.
.....* S. Pedro, S. Paulo,
os três divinos missais.
Senhor, se não tem nem quem m'espere,
espero-vos na Virgem sagrada.

C. Outros Textos Poéticos

1. Mandamentos da Lei de Deus

316.

Recitado por Ana Freitas, de 51 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 3 de Fevereiro de 1978.

- Mandamentos divinos que Deus manda guardar,
2 dados pelo rei da glória para todos se salvarem.
O primeiro é amar, que eu amei a este Senhor;
4 foi tanto que eu o amei, que o trago a meu favore.
O segundo não jurar, que eu juro de contínuo;
6 a vinte e cinco de Março qu'encarnou o verbo divino.
O terceiro guardarás os domingos e as festas;
8 não pecarás não dizendo as palavras desonestas.
O quarto guardarás à tua mãe e a teu pai;
10 largos anos viverás sobre a terra de Deus Padre.
O quinto não matar, nisso estou informado,
12 que se matares, matar-t'ão, não viverás descansado.
O sexto guardarás melhores coisinhas que a nós;
14 eu não sei se faço ofensa a tratar Jásus por vós.
O sétimo não furtar, nã caias em tal torpeza;
16 largos anos viverás, que a Virgem t'apareça.
O oitavo não levantar falso testemunho erguendo;
18 no céu não entrarás tal benefício fazendo.
O nono não desejares a mulher que é casada;
20 porás os olhos em Deus para não te lembrar mais nada.
O décimo não cobiçar as coisas que alheias são;
22 contente, contentarás, viverás como cristão.

2. Mandamentos do amor

317.

Recitado por António Soares de Sousa, de 60 anos de idade, natural de S. Pedro, Santa Maria. Stoughton, 22 de Janeiro de 1978.

Mandamentos do amor, eu te vou explicar;
2 são dez, meu querido anjo, trata de os decorar.
Primeiro amar um só Deus sobre tudo quanto há;
4 eu amo a Deus no céu e a ti amo-te cá.
Segundo é não jurare o seu santo nome em vão,
6 mas eu já jurei de não dare a outro a minha mão.
Terceiro diz que é guardare domingos e dias santos;
8 eu bem tenho guardado por causa dos teus encantos.
O quarto diz que é honrar nosso pai e nossa mãe;
10 eu bem os tenho honrado e honro-te a ti também.
O quinto é não matare, eu nunca matei ninguém,
12 mas s'eu pudesse matava paixões que a minha alma tem.
O sétimo é guardar castidade, eu bem tenho guardado;
14 só p'ra te dar respeito bem pouco tenho pecado.
O sétimo é não furtare o que 'os outros pertencer;
16 furtava o teu coração se por acaso pudesse ser.
O oitavo é não levantar testemunho a ninguém;
18 eu cá nunca levantei, só digo que te quero bem.
O nono é não desejar a mulher do semelhante;
20 sòmentes te desejo para seres a minha amante.
O décimo é não cobiçar as coisas que alheias são;
22 sòmentes te cobiço contigo minha união.
Estes dez mandamentos se vêm a encerrar em dois:
24 amar a Deus sobre tudo, amar-te a ti depois.

3. Sacramentos da Santa Madre Igreja

318.

Recitado por Maria Barreiro, de 39 anos de idade, natural de Pilar da Bretanha, S. Miguel. Bristol, 11 de Fevereiro de 1978.

Eu já sei os sacramentos da Santa Madre Igreja;
2 ninguém neste mundo chega a lograr o que deseja.
O primeiro é baptismo, qu'eu também já fui baptizada;
4 vivo na lei que Deus manda, nisso vivo descansada.
O segundo é confirmação, que eu confirmo na verdade;
6 se te quero bem ou não, Deus do céu é que o sabe.
O terceiro é comunhão, também já comunguei;
8 vivo na lei que Deus manda, nisso vivo descansada.
O quarto é a penitência; bastanta que eu tenho tido
10 em te trazer em meu peito sem te riscar do sentido.
O quinto é a extrema-unção, são palavras em latim;
12 no céu esteja o pai e mãe que te criou para mim.
O sêxtimo é a orde que eu tenho p'ra te prender;
14 nas cadeias dos meus braços, que assim há-de vir a ser.
O sétimo é matrimónio, significa dar a mão;
16 aqui tendes o meu peito, juntamente o coração.

4. Os Mandamentos da Santa Madre Igreja

319.

Recitado por Ana Freitas, de 51 anos de idade, natural do lugar das Almas, Santo Espírito, Santa Maria. Taunton, 3 de Fevereiro de 1978.

O primeiro é ouvir missa inteira, que eu nunca fiquei sem ela;
2 só um dia que 'tive com o meu amor à janela.
O segundo confessar, que eu tudo confessei;

269

4 só o que não disse ao padre, o que com meu amor passei.
O terceiro comungar pela Páscoa da Ressureição¹;
6 quem de rola de riscar [?], não veve coma cristão
O quarto jejuar, que assim se obriga o homem;
8 é dito pelos antigos, bem jejuava quem mal come.
O quinto pagar à igreja, que eu nunca fiquei devendo;
10 só est'ano e o ano passado e o ano que vai correndo.

5. A fonte nova

320.

Quadras soltas escritas por José Silveira Eduardo, de 56 anos de idade, natural da Fajãzinha das Flores, Flores, e residente de Stoughton, Massachusetts. Mandou-mas em Março de 1978.

Vamos ver a fonte nova
que nasceu ao pé da cruz;
corre sangue, e é bem doce,
das chagas do bom Jesus.

Vamos ver a fonte nova
que nasceu lá no outeiro;
corre sangue, e é bem doce,
do bom Jesus verdadeiro.

S. João tem um vestido
cor de ouro prateado;
quem lho deu? Nosso Senhor,
quando ele foi seu afilhado.

S. João tem um vestido
cor de ouro vermelhinho;
quem lho deu? Nosso Senhor,
quando foi ser seu padrinho

S João tem um vestido
cor de ouro e veludo;
quem lho deu? Nosso Senhor,
S. João merece tudo.

¹ Este verso e o seguinte foram recitados com a ajuda do marido da informadora, o qual os «arranjou» por ela estar esquecida.

ÍNDICES

I. ÍNDICE DE TEMAS

Só indico as contaminações mais extensas. Um asterisco (*) significa que o romance talvez não pertença à tradição antiga. Só emprego dois asteriscos (**) no caso de *A Cabreira*, o qual é derivado de *As Pupilas do Senhor Reitor*, de Júlio Dinis.

A. Romances Vários

1. Morte do Príncipe D. Afonso: N.º 1
2. Batalha de Lepanto: 2
3. Florbela e Brancaflor: 3
4. A Rainha e sua Escrava: 4
5. Conde Arnaldos: 125
6. D. Pedro Pequeninino: 5
7. O Prisioneiro: 5
8. Bela Infanta: 6-16
9. A Volta do Navegante: 17-24
10. O Quintado: 25-30
11. Aparição: 25-30, 65
12. Porque não Cantas, ó Bela?: 31
13. Que Fazes, Mimososa e Bela?*: 32-33
14. Donzela que se Fina de Amor: 34
15. Febre Amarela*: 35-42
16. Carolina*: 43-46
17. Conde Alarcos: 47-53
18. Silvana: 48, 51
19. Flérida: 51
20. A Má Sogra: 54-56
21. O Jogador Borrachão*: 57
22. Brancalinda: 58-59
23. Frei João: 60-64
24. Bernal Francês: 65
25. Conde da Alemanha: 66-67
26. Veneno de Moriana: 68-71
27. Rico-Franco: 72-83
28. O Cego: 84-85
29. Delgadinha: 86-89
30. Gerineldo: 90-93
31. A Fonte Fecundante: 94
32. Angelina*: 95
33. O Gato Bela Saúde*: 96
34. Nau Catrineta: 97-105
35. Infantina: 106
36. O Cavaleiro Burlado: 106
37. Donzela Guerreira: 107-114
38. O Órfão*: 115-118
39. As Horas da Vida: 119-121
40. A Formiga e a Neve: 122

B. Romances e Canções Infantis

41. Escolhendo Noiva: 123-124
42. Barca Bela: 125-128
43. A Cabreira**: 129
44. O Cordão de Nossa Senhora: 130-138, 246
45. Teresinha de Jesus: 139-144
46. O Velho, o Rapaz e o Burro*: 145-146
47. João Soldado*: 147

C. Romances Picarescos

Quase todos os temas indicados com asteriscos (*) são despiques; embora alguns sejam tradicionais, é possível que não constituam verdadeiros romances.

- | | |
|--|-----------------------------------|
| 48. Deus te salve, Rosa, Rosa: 148-149 | 53. A Morenita: 157 |
| 49. Entre Canas e Canais*: 150-151 | 54. Vida de Freira: 158 |
| 50. Menina que Tanto Sabes*: 151-153 | 55. Tenho meu Linho no Lago*: 159 |
| 51. Na Escola de Cupido*: 154-155 | 56. Fui Lá Acima ao Lorete*: 160 |
| 52. Confissão da Menina*: 156 | |

D. Romances Sacros e Orações Narrativas

- | | |
|--|---|
| 57. A Tentação do Marinheiro: 97, 99-101 | 73. Lá em Cima Daquela Serra: 188 |
| 58. Vem cá, Moço: 135-137, 246 | 74. À Varanda de Pilatos: 189 |
| 59. A Fonte Nova: 137, 320 | 75. A Caminho do Calvário: 190 |
| 60. Santa Iria: 161-162 | 76. Esta Santa Sexta-Feira: 191 |
| 61. Santo António Livrando o Pai da Forca: 163-167 | 77. Pranto da Senhora: 192 |
| 62. Santa Teresa e o Pobrezinho: 168 | 78. Lá Detrás Daquele Outeiro: 193-196 |
| 63. Santa Bárbara, 169-172 | 79. Paixão do Redentor: 197-199 |
| 64. Senhora Santa Ana: 173 | 80. À Porta das Almas Santas: 200-201 |
| 65. Senhora Santa Isabel: 174 | 81. Intercessão de Maria: 202 |
| 66. Noite de Natal (-ia): 175-177 | 82. Alma que Vai para Santiago: 203 |
| 67. A Lua Ia Tão Alta: 178 | 83. Senhor do Horto: 204-206 |
| 68. A Virgem Estava de Parto: 179 | 84. Confissão da Noite: 207-210 |
| 69. Os Três Reis: 180 | 85. O Lavrador da Arada: 211-217 |
| 70. Nossa Senhora Lavadeira: 181-184 | 86. S. José e a Virgem a Caminho das Montanhas: 218-220 |
| 71. A Devota do Rosário: 185 | 87. Boa Noite, Senhor Santo Cristo: 221 |
| 72. O Sonho de Nossa Senhora: 186-187 | 88. Deita-te, Corpo Mortal: 222-223 |

E. Romances de Cego Popularizados

- | | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| 89. A Imperatriz Porcina: 224 | 96. Ernesto e Carlota: 231-232 |
| 90. Flória: 225 | 97. Margarida: 233 |
| 91. O Soldado Esperto: 226 | 98. Morte de D. Carlos: 234 |
| 92. Alfredo e Serafina: 227 | 99. Antônio da Cunha: 235 |
| 93. Carlos e Rosa: 228 | 100. Uma Família das Flores: 236 |
| 94. Rosa e João: 229 | 101. Manuel Vieira: 237 |
| 95. Leonor da Conceição: 230 | |

F. A Experiência do Imigrante

- | | |
|---------------------|--------------------------------|
| 102. A Partida: 238 | 104. Os Dois Aventureiros: 240 |
| 103. O Castigo: 239 | |

Apêndice: Orações, Ensalmos, e Outros Textos Poéticos

A. Orações

Apesar de as orações andarem contaminadíssimas umas com as outras, não trato de indicar essas contaminações,

- | | |
|---------------------------------------|--|
| 1. Ao Levantar o Santíssimo: 241 | 17. Anjo da Guarda: 264-269 |
| 2. Jesus do Conforto: 242 | 18. Com Deus me Deito: 270-278 |
| 3. À Comunhão (?): 243 | 19. Nesta Cama me Deito: 279-288 |
| 4. Justo Juiz: 244-245 | 20. Senhora, Cobri-me com o Vosso Manto: 289 |
| 5. Padre-Nosso Pequeninino: 246-252 | 21. A Cruz Deito Comigo: 290 |
| 6. Os Bons Dias de Nossa Senhora: 253 | 22. Neste Tombinho me Vou Deitando: 291 |
| 7. Virgem Pura, Virgem Pura: 254 | 23. A Cruz de Cristo: 292 |
| 8. Salvé, Rainha, Rosa Divina: 255 | 24. Deus vos Salve, Santa Noite: 293 |
| 9. Avé-Maria Sem Falta: 256 | 25. Deita-te, Corpo Infante: 294 |
| 10. Senhora da Conceição: 257 | 26. Se a Morte me Vier Buscar: 295 |
| 11. O Nome de Nossa Senhora: 258 | 27. Ó Meu Menino Jesus: 296 |
| 12. Avé-Maria Pequeninina: 259 | 28. Senhor S. José: 297-298 |
| 13. Santo Agostinho: 260 | 29. Eu me Entrego a Jesus: 299 |
| 14. Ó Glorioso Santo António: 261 | 30. Bendita Seja a Luz do Dia: 300 |
| 15. Santo António Milagroso: 262 | |
| 16. Santa Filomena: 263 | |

B. Ensalmos

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| 1. Juízo: 301 | 4. Abalos de Terra: 310 |
| 2. Matrimónio: 302 | 5. Coisas Perdidas: 311 314 |
| 3. Trovões: 303-309 | 6. Para Proteger Alguém: 315 |

C. Outros Textos Poéticos

- | | |
|---|---|
| 1. Mandamentos da Lei de Deus: 316 | 4. Mandamentos da Santa Madre Igreja: 319 |
| 2. Mandamentos do Amor: 317 | 5. A Fonte Nova: 320 |
| 3. Sacramentos da Santa Madre Igreja: 318 | |

II. CORRESPONDÊNCIAS COM *EL ROMANCIERO JUDEO-ESPAÑOL EN EL ARCHIVO MENÉNDEZ PIDAL*

Noto, a seguir, as correspondências entre este romanceiro e o magnífico *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y cancioneros)*, de Samuel G. Armistead et al, 3 vols. (Madrid: Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1979), o qual servirá de base a todas as futuras classificações do Romanceiro Hispânico.

- F1. Blancaflor y Filomena: Florbela e Brancaflor (N.º 3)
H1. Las hermanas reina y cautiva: A Rainha e Sua Escrava (4)

- H15. El Conde Arnaldos: Conde Arnaldos (125)
 H18. El prisionero: O Prisioneiro (5)
 H25. La canción del huérfano: D. Pedro Pequeninino (5)
 I1. La vuelta del marido (i): Bela Infanta (6-16)
 I8. La vuelta del navegante: A Volta do Navegante (17-24)
 J2. La aparición: A Aparição (25-30, 65)
 J3. El quintado: O Quintado (25-30)
 J4. ? Por qué no cantáis, la bella?: Porque não Cantas, ó Bela? (31)
 K1. La novia abandonada: Donzela que se Fina de Amor (34)
 L1. El conde Alarcos: Conde Alarcos (47-53)
 L4. La mala suegra: A Má (54-56)
 M1. La Blancaniña: Brancalinda (58-59)
 M3. La adúltera: Frei João (60-64)
 M9. Bernal Francés: Bernal Francês (65)
 M13. El conde Alemán y la reina: Conde da Alemanha (66-67)
 N1. El veneno de Moriana: Veneno de Moriana (68-71)
 O2. Rico Franco: Rico-Franco (72-83)
 O3. El raptor pardiosero: O Cego (84-85)
 P1. Silvana: Silvana (48,51)
 P2. Delgadina: Delgadinha (86-89)
 Q1. Gerineldo: Gerineldo (90-93)
 R4. Lafuente fecundante: A Fonte Fecundante (94)
 S2. Flérida: Flérida (51)
 S15. Escogiendo novia: Escolhendo Noiva (123-124)
 T6. El caballero burlado: O Cavaleiro Burlado (106)
 U3. Marinero al agua: A Tentação do Marinheiro (97, 99-101)
 U10. Santa Irene: Santa Iria (161-162)
 X1. La infantina: Infantina (106)
 X4. La doncella guerrera: Donzela Guerreira (107-114)
 Y2. A la una nací yo: Horas da Vida (119-121)
 Y3. El buen viejo: A Formiga e a Neve (?) (122)

III. ÍNDICE DE INFORMADORES

PORTUGAL CONTINENTAL

MINHO

CONCELHO DE ARCOS DE VALDEVEZ, DISTRITO DE VIANA DO CASTELO

Cerqueira, Maria, natural de S. Jorge (46 anos; Cambridge, Massachusetts [= Mass.]): N.º 7, 305.

TRÁS-OS-MONTES

CONCELHO DE MONTALEGRE, DISTRITO DE VILA REAL

- Afonso, Ana Maria, natural do lugar de Medeiros, freguesia de S. Vicente (43 anos; está há quatro anos em Cumberland, Rhode Isladn [= R. I.]): 69, 130, 157, 203, 208, 211, 306
Afonso, Ida Maria, natural de S. Vicente da Chã (47 anos; Cumberland, R. I.): 270
Afonso, Maria, natural de S. Vicente da Chã (78 anos; Cumberland, R. I.): 131, 247
Santos, Maria do Rosário dos, natural do lugar de Medeiros, S. Vicente (64 anos; 5 em Cumberland, R. I.): 57, 246, 290, 300, 313

BEIRA ALTA

CONCELHO DE PENALVA DO CASTELO, DISTRITO DE VISEU

- Araújo, Maria Gomes, natural de Ínsua (47 anos; 6 em Cumberland, R. I.): 311, 315
Coelho, Glória, natural de Ínsua (62 anos; 14 em Cumberland, R. I.): 256
Constantino, Adelino, natural de Ínsua (61 anos; 14 em Cumberland, R. I.): 250
Constantino, Eufémia, natural de Ínsua (63 anos; 14 em Cumberland, R. I.): 189, 253, 280, 281, 312
Constantino, José, natural de Ínsua (35 anos; Cumberland, R. I.): 207 (com a mulher, Teresa Constantino)
Constantino, Teresa, natural de Ínsua (29 anos; 9 em Cumberland, R. I.): 207 (com o marido, José Constantino), 249
Gomes, Graciada, natural de Ínsua (73 anos; Cumberland, R. I.): 48

CONCELHO DE GOUVEIA, DISTRITO DA GUARDA

- Correia, Maria da Anunciação dos Santos Ventura, natural de Freixo da Serra (65 anos; 16 em Cumberland, R. I.): 190, 248, 279, 303
Gonçalves, Ressurreição, natural de Nabais (79 anos; veio para os Estados Unidos com 14 anos de idade; Cumberland, R. I.): 245, 304
Jorge, João Vital (63 anos; veio de Moçambique, está há dois anos em Cumberland, R. I.): 271

CONCELHO DE CELORICO DA BEIRA, DISTRITO DA GUARDA

- Rei, Irene, natural de Prados da Serra (47 anos; 4 em Cumberland, R. I.): 26, 33, 73 (com as filhas, Maria da Graça e Maria do Carmo Rei), 85, 90 (com Maria da Graça), 95 (com as filhas), 109 (com as filhas), 116 (com as filhas), 168, 173, 188
Rei, Maria da Graça, natural de Prados da Serra (17 anos; 4 em Cumberland, R. I.): 68 (com a irmã, Maria do Carmo), 73 (com a mãe e a irmã), 84 (com a irmã), 87 (com a irmã), 90 (com a mãe), 95 (com a mãe e a irmã), 109 (com a mãe e a irmã), 116 (com a mãe e a irmã)
Rei, Maria do Carmo, natural de Prados da Serra (21 anos; 5 em Cumberland, R. I.): 68 (com a irmã, Maria da Graça), 73 (com a mãe e a irmã), 84 (com a irmã), 87 (com a irmã), 95 (com a mãe e a irmã), 109 (com a mãe e a irmã), 116 (com a mãe e a irmã)
Santos, António Lopes dos, natural de Prados da Serra (61 anos, 5 meses em Cranston, R. I.): 17, 25, 32, 34, 36, 72, 86, 108, 115. O informador cantou estes romances acompanhado pela mulher, filhos, cunhada (Irene Rei) e sobrinhas (Maria da Graça e Maria do Carmo Rei)

Santos, Rosa Patrocínio Gomes Coelho, natural de Prados da Serra (52 anos; 5 meses em Cranston, R. I.): Ajudou o marido, António Lopes dos Santos, a recordar-se da letra de alguns romances

BEIRA BAIXA

CONCELHO DO FUNDÃO, DISTRITO DE CASTELO BRANCO

Jorge, Matilde, natural de Valverde (58 anos; veio de Lourenço Marques, Moçambique, onde esteve 33 anos; 2 anos em Cumberland, R. I.): 27

AÇORES

CORVO

Rosário, Maria Inácio Fraga do (79 anos; 7 em New Bedford, Mass.): 132, 170, 243, 272
Fraga, Eduína (44 anos; 7 em New Bedford, Mass.): 291

FAIAL

CAPELO

Rose, Laura (56 anos; 26 em Taunton, Mass.): 273, 296

CEDROS

Escobar, Laura (51 anos; viveu 15 meses em Brooklyn, New York, antes de vir para East Providence, R. I.): 28, 61 (com a mãe), 117, 122, 274

Escobar, Maria da Glória (48 anos; 12 em East Providence, R. I.): 204

Machado, Rosa Adelino (64 anos; 2 em East Providence, R. I.): 219

Matoso, Maria (66 anos; 18 em Taunton Mass.): 182, 209

FLAMENGOS

Dias, Isabel Jorgiana (74 anos; 1 em New Bedford, Mass.): 18, 31, 37, 49, 56, 65, 126, 133, 140, 169, 174, 178, 186, 297, 310

PRAIA DO NORTE

Correia, Maria Teresinha (29 anos; 10 em East Providence, R. I.): 58 (MS), 70, 183, 314

Faria, Filomena de (53 anos; 10 em East Providence, R. I.): 29, 218 (com a família)

Moitoso, Maria Maciel (39 anos; 1 em East Providence, R. I.): 59, 124, 134, 141, 185, 220, 255.

Silveira, Angélica (66 anos; 17 em East Providence, R. I.): 242, 263, 301

FLORES

FAJÁZINHA DAS FLORES

Eduardo, José Silveira (56 anos; 7 em Stoughton, Mass.): 74, 91, 110, 162, 163 (MS), 180 (MS), 198 (MS), 213, 320 (MS)

FAZENDA DAS FLORES

Trigueiro, Jerónimo Gonçalves (72 anos; 10 em Stoughton, Mass.): 8, 20, 38, 106-107, 118, 226, 228-231, 233-234, 236, 238, 240. Todos os textos tinham sido escritos pelo informador, há anos, num caderno de versos

FAZENDA DAS LAJES

Azevedo, Fernanda (28 anos; 6 em Bristol, R. I.): 129
Dias, Maria de Freitas (69 anos; 6 em Bristol, R. I.): 19
Freitas, José Dias de (42 anos; 6 em Bristol, R. I.): 199, 214

PONTA DA FAJÁ GRANDE

Serpa, Virgínia Valadão (79 anos; 7 em Stoughton, Mass.): 125, 194

SANTA CRUZ

Tosa, Margarida Pimentel (63 anos; 3 em New Bedford, Mass.): 98, 184, 215

GRACIOSA

LUZ

Silva, Eduína Quadros (53 anos; 11 em Peabody, Mass.): 3, 66, 71, 289

PRAIA DA GRACIOSA (FONTE DO MATO)

Ávila, Delminda Pereira (38 anos; 7 meses em Peabody, Mass.): 75, 123 (com o irmão, Manuel Ávila), 127, 161 (com o irmão), 202 (com o irmão)
Ávila, Manuel Pereira (36 anos; 9 em Peabody, Mass.): 35, 120, 123 (com a irmã, Delminda Ávila), 139, 152, 161 (com a irmã), 164, 191, 202 (com a irmã), 212, 254

S. MATEUS

Silva, Maria da Luz (76 anos; 10 em Peabody, Mass.): 251, 259

SANTA MARIA

SANTO ESPÍRITO

Braga, Rosa (40 anos; esteve 6 anos e meio no Canadá, e está há um ano em Taunton, Mass.): 21, 44, 54, 111, 142, 264
Chaves, Angelina de Freitas, natural do lugar da Azenha (59 anos; 9 em Taunton, Mass.): 165 (MS)
Chaves, Filomena, natural do lugar das Almas (52 anos; 11 em Taunton, Mass.): 135
Chaves, Maria de Sousa, natural do lugar das Almas (59 anos; 11 em Taunton, Mass.): 96, 136, 151, 252, 258, 275, 302
Freitas, Ana, natural do lugar das Almas (51 anos; 9 em Taunton, Mass.): 9, 39, 62, 88, 153, 160, 222, 244, 276, 282, 293, 316, 319
Freitas, Inês, natural do lugar de Santo António (28 anos; 10 em Taunton, Mass.): 45
Moura, Maria Puim, natural do lugar da Glória (2 anos e meio em Taunton, Mass.): 22, 55, 200
Sousa, Maria Pereira de, natural do lugar da Azenha (85 anos; 9 em Taunton, Mass.): 265, 277

S. PEDRO

- Fontes, Filomena Resendes de Sousa (62 anos; 9 em Taunton, Mass.): 23, 112, 150, 154, 166, 175, 187, 195, 210, 260, 262, 266, 294-295, 298, 307
- Moura, João Luís Coelho (29 anos; 5 em Stoughton, Mass.): 10
- Rego, Maria José Cabral Freitas (49 anos; 4 em Cambridge, Mass.): 11, 40, 46, 159, 205
- Sousa, António Soares de (60 anos; viveu 2 anos na Califórnia, e depois veio para Massachusetts, onde está há 21 anos; Stoughton, Mass.): 97, 147, 317
- Sousa, Maria Soares de (67 anos; 21 em Stoughton, Mass.): 2, 12, 13 (lido na 2.ª entrevista), 24 (MS), 41, 42 (lido na 2.ª entrevista), 50, 63-64, 76, 77 (lido na 2.ª entrevista), 92, 93 (lido na 2.ª entrevista), 94, 99, 100 (lido na 2.ª entrevista), 113-114, 121, 146, 148, 149 (lido na 2.ª entrevista), 155, 225 (MS), 227, 232

S. JORGE

FAJÃ DOS VIMES

- Fontes, José Machado (67 anos; emigrou para a Califórnia em 1961, voltou a viver por algum tempo nos Açores, e depois regressou aos Estados Unidos para se radicar em Taunton, Mass. Decidiu voltar a S. Jorge em 1979): 102, 192
- Fontes, Serafim (50 anos: foi para Angola em 1954; retornado; emigrou para os Estados Unidos em 1976, falecendo em 1979; Pawtucket, R. I.): 78, 103

RIBEIRA SECA

- Fontes, Maria do Patrocínio (68 anos; casada com José Machado Fontes, tem-o seguido em suas viagens): 241, 299
- Fonseca, Branca Maria Noronha (46 anos; 9 em Taunton, Mass.): 30, 43, 51, 143

VILA DA CALHETA

- Cordeiro, Mariana S. (72 anos; 25 em Acushnet, Mass.): 14, 101

S. MIGUEL

CAPELAS

- Botelho, Maria Ângela Medeiros (82 anos; é a terceira vez que vem para os Estados Unidos, onde já viveu um total de 6 anos; também esteve no Brasil; Bristol, R. I.): 79

PICO DA PEDRA

- Medeiros, Maria da Glória (72 anos; 7 em Bristol, R. I.): 221

PILAR DA BRETANHA

- Barreiro, Maria (39 anos; 11 em Bristol, R. I.): 176, 206, 223, 283, 292, 318

PONTA DELGADA

- Silva, Almerinda Ferreira, natural da Relva (75 anos; 7 em Bristol, R. I.): 80, 104, 181, 257, 267, 284

RABO DE PEIXE

- Andrade, Manuel Bernardo de (26 anos; 2 em West Warwick, R. I.): 235
Ferreira, José Jorge (30 anos; 14 em West Warwick, R. I.): 4
Ferreira, Maria (65 anos; 6 em Bristol, R. I.): 15, 53, 89
Ferreira, Teresa (69 anos; 15 em West Warwick, R. I.): 1, 5, 16, 47, 60, 67, 81, 105, 119, 128, 137,
144-145, 156, 158, 167, 172, 201, 216, 224, 239
Figueiredo, Clotilde (62 anos; 13 em West Warwick, R. I.): 6, 52, 82, 237

RIBEIRINHA DA RIBEIRA GRANDE

- Lima, Adelina (86 anos; 60 nos Estados Unidos; Providence, R. I.): 285, 286

S. PEDRO NORDESTINO

- Borges, Maria dos Anjos de Medeiros (80 anos; 6 em East Providence, R. I.): 138, 177, 196-197,
217, 268

TERCEIRA

FONTE DO BASTARDO

- Sousa, Frank (79 anos; foi para a Califórnia em 1920, onde esteve 3 anos, antes de se mudar para o
Leste do país; Providence, R. I.): 278, 287, 309

S. BARTOLOMEU

- Sousa, Guilhermina (74 anos; veio em 1920; Providence, R. I.): 288

S. MATEUS

- Silveira, Maria de Lurdes (67 anos; 3 em New Bedford, Mass.): 269

ESTADOS UNIDOS

MASSACHUSETTS

FALL RIVER

- Moreira, Sofia (74 anos; foi para Pilar da Bretanha, S. Miguel, quando tinha 12 anos; viveu
lá 17 anos, e agora está há 28 anos nos Estados Unidos; Providence, R. I.): 261, 308

NEW BEDFORD

- Duarte, Constantina (67 anos; foi para a Salga, S. Miguel, com 5 anos de idade, e regressou aos
Estados Unidos depois de fazer os 40; New Bedford, Mass.): 83, 179, 193.

TAUNTON

- Lacerda, Maria (85 anos; foi com a família para os Cedros, Faial, com 3 anos de idade, e regressou
aos Estados Unidos com 55 anos; viveu 17 anos em Brooklyn, New York, e está em Rhode
Island há 12 anos; foi entrevistada em East Providence): 171, 61 (com a filha, Laura Escobar)

IV. ÍNDICE GERAL

	Págs.
Prefácio de Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman	IX
Introdução I. Os Portugueses na Nova Inglaterra	XIII
II. Os Informadores e os Romances	XXV
A. Romances Vários	1
Históricos	1
Clássico	3
Presos e Cativos	4
Regresso do Marido	6
Amor Fiel	21
Amor Desgraçado	26
Esposa Desgraçada	38
Adúltera	47
Mulheres Matadoras	55
Raptos e Violadores	58
Incesto	67
Mulheres Sedutoras	71
Mulheres Seduzidas	74
Animais	76
Assuntos Vários	77
Canções Cumulativas	96
B. Romances e Canções Infantis	99
C. Romances Picarescos	111
D. Romances Sacros e Orações Narrativas	121
Santos Particulares	121
O Natal	131
Nossa Senhora	136
Paixão de Nosso Senhor	140
Jesus e a Alma	151
A Confissão	155
Assuntos Vários	159
E. Romances de Cego Popularizados	169
F. A Experiência do Imigrante	201

Apêndice: Orações, Ensalmos e Outros Textos Poéticos	215
A. Orações	217
Nosso Senhor	217
Nossa Senhora	225
Santos Particulares	231
Ao Deitar	234
Ao Levantar	257
B. Ensalmos	259
C. Outros Textos Poéticos	267
Índices	271
I. Índice de Temas	273
II. Correspondências com <i>El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal</i>	275
III. Índice de Informadores	276
IV. Índice Geral	282

COMPOSIÇÃO E IMPRESSÃO:
ATLÂNTIDA EDITORA, S. A. R. L.,
P E D R U L H A — C O I M B R A

Acabou de se imprimir em 27-1-81

ROMANCEIRO PORTUGUÊS
DOS ESTADOS UNIDOS

II. CALIFÓRNIA

ROMANCEIRO PORTUGUÊS DOS ESTADOS UNIDOS

II. CALIFÓRNIA

COLIGIDO E EDITADO POR
MANUEL DA COSTA FONTES

PREFÁCIO DE
SAMUEL G. ARMISTEAD e JOSEPH H. SILVERMAN



POR ORDEM DA UNIVERSIDADE
1983

A Nossa Senhora

Este livro não teria sido possível sem a ajuda de muita gente. Arthur L.-F. Askins foi a primeira pessoa a mostrar-me que os romances portugueses da Califórnia mereciam ser recolhidos. José Machado Fontes, Isabel Tomé, Manuel Rodrigues, José Mendes e Ângelo Nunes acompanharam-me às casas de informadores em Half-Moon Bay, San Diego e Artesia. Também agradeço a Dorothy Clotelle Clarke o seu encorajamento; a Joseph H. Silverman e a Samuel G. Armistead, o Prefácio com que honram esta colecção e as suas utilíssimas sugestões para a preparação deste livro; a Samuel G. Armistead também devo a oferta de uma fotocópia de El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal: Catálogo-índice de romances y canciones, quando essa obra ainda se achava no prelo; a Diego Catalán, excelentes idéias para a preparação desta edição; e a Eduardo M. Dias, importantes indicações bibliográficas, uma fotocópia do seu trabalho sobre «A Presença Portuguesa na Califórnia», e a gentileza de rever a Introdução. Minha mulher, Maria-João, além de me acompanhar por vezes na recolha de material, ajudou-me na preparação deste livro com muitas horas de trabalho. A Luso-American Education Foundation concedeu-me um subsídio quando estava escrevendo a minha tese sobre o conto popular português na Califórnia, em 1975; aproveitei-o para recolher tanto contos, como romances. A Elliott Oring devo a autorização para utilizar partes de um artigo que publiquei em Western Folklore em 1975 na Introdução. Finalmente, agradeço aos emigrantes portugueses da Califórnia a colaboração e hospitalidade que tornaram este Romanceiro numa realidade.

PREFÁCIO

Professor Manuel da Costa Fontes has once again honored us with an invitation to write a preface to one of his collections of Portuguese ballads from the immigrant communities of America. In our introduction to his romances from Canada (Coimbra: Universidade, 1979), we discussed the importance of Portuguese balladry to Pan-European and Pan-Hispanic ballad research and the significance of the American-Portuguese communities as a source of balladic material. In our preface to Fontes' New England volume (Coimbra: Universidade, 1980), we called attention to some of the particularly rare and significant themes present in both the Canadá and Nova Inglaterra collections. Now we would like to characterize briefly the present Califórnia volume.

Although this is the third volume of Fontes' American collections to be published, its contents were actually brought together in the early 1970's well before his 1978 field work in Canada and New England. This is, then, the first of Fontes' several prodigious ballad collecting campaigns, each of which was to provide massive and fundamentally important documentation for the study of the Romancero: São Jorge (1977), Canada and New England (1978), Trás-os-Montes (1980). Culled from Portuguese immigrants, mostly in the San Joaquin valley, but also in the San Francisco area and in Southern California, the present collection, like Canadá and Nova Inglaterra, represents the three major areas of Lusitanian immigration to North America: the Azores, Madeira, and Trás-os-Montes. The Califórnia volume includes generous documentation of the more common narratives of Portuguese balladry: Nau Catrineta (2-9), Bela Infanta (19-27), Conde Ninho (31, 37-38), Silvana + Conde Alarcos (49-57), Brancalinda (67-68), Frei João (69-72), Bernal Francês (73-74), Conde Alemanha (75-84), Veneno de Moriana (85-91), Rico Franco (92-100), Infantina + Cavaleiro burlado (108-112), and Donzela Guerreira (113-117) ¹. Despite their popularity in the Portuguese repertoire,

¹ We have studied Judeo-Spanish and Spanish counterparts of many of these ballads: *Vuelta del marido* (†) = *Bela Infanta*, in *Tres calas en el romancero sefardí* (Madrid: Castalia, 1979), no. B6; *Caballero burlado* and *Doncella guerrera*, in *Romances judeo-españoles de Tánger* (Madrid: C. S. M. P., 1978), nos. 54 and 62; *Conde Niño*, *Silvana*, *Blancamiña* and *Adúltera* (á-a) = *Frei*

several of these themes, to say nothing of *Bodas de Sangue* (18), *D. Pedro Pequeninino* (12-18), *Volta do Navegante* (28-30), or *Flérída* (50, 104-105)², would rate as notable rarities in any other sub-tradition. Without doubt the most important texts, from the point of view of their rarity, in the present volume are *Batalha de Lepanto* (10) and *Lizarda* (104-105), on which *Fontes* has already published important studies³, and the brief vestiges of *Penitência do Rei Rodrigo* (33.11-12, 34.8-9) — the topic of the solitary hermit leading a life of piety⁴. As also in the case of *Canadá* and *Nova Inglaterra*, *Califórnia* goes well beyond the classic *Romanceiro* narratives in its coverage of Portuguese folkpoetry: children's songs, religious ballads and prayers, and blindmen's ballads are also richly represented.

One of the most urgent problems of ballad scholarship today is to achieve a viable organization of the vast materials now at hand — the product, in many cases, of well over a century of field work. The problems of ballad classification and indexing are complex and subject to a great variety of solutions, the validity of which, in many cases, can easily be defended⁵. Many systems have been proposed and applied and, as long as they are rigorously consistent in their respective methods, they can all be of use to ballad scholarship. Despite inevitable theoretical and methodological differences of opinion, the classification and indexing of ballads is moving forward on an international scale: We have long had exhaustive

João, Conde Alemán, Rico Franco, in *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks* of Y. A. Yoná (Berkeley-Los Angeles, University of California Press 1971), nos. 12, 20, 16, 7, 18.

² Concerning *Bodas* and *D. Pedro*, see the fundamental study by Diego Catalán, *Por campos del Romancero* (Madrid: Gredos, 1970), pp. 239-269; for *Navegante*, see D. Catalán and Alvaro Galmés, «El tema de la boda estorbada: Tradicionalización de un romance juglaresco», *Vox Romanica*, 13(1953), 66-98; for *Flérída*, our *Romances judeo-españoles de Tánger*, no. 49, and *Fontes'* article: «D. Duardos in the Portuguese Oral Tradition», *Romance Philology*, 30(1976-1977), 589-608.

³ M. da Costa Fontes, «*Dona Maria* and *Batalha de Lepanto*: Two Rare Luso-American Ballads», *As Tradições Oraís Portuguesas e Brasileiras em Verso*, ed. Joanne B. Purcell et al. (Los Angeles: University of Southern California, 1976), pp. 147-151; «The *Batalha de Lepanto* in Portuguese Oral Tradition», *Hispanic Review*, 47(1979), 487-503; «*Lizarda*: A Rare Vicentine Ballad in California», *Romance Philology*, 32(1978-1979), 308-314.

⁴ Compare, in Spanish versions of *La penitencia del rey Rodrigo*, the verses: «donde no hay moro ni mora, / ni gente de cristianía, // sino era un ermitaño, / que hacía muy santa vida» (María Goyri and Ramón Menéndez Pidal, *Romancero tradicional de las lenguas hispánicas*, II, Madrid: Gredos, 1957, p. 63, vv. 3-4). For other instances of the hermit in traditional poetry, see our article, «El antiguo romancero sefardí: Citas de romances en himnarios hebreos (Siglos XVI-XIX)», *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 30:2(1981) (in press), text no. 1; also Catalán, *Por campos*, pp. 236-238.

⁵ For a brief review of some major projects and proposed systems, see S. G. Armistead et al., *El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)*, 3 vols. (Madrid: C. S. M. P., 1978), I, 64, n. 94.

X

indices of the «Child» ballads in America and of native Anglo-American balladry⁶. Lajos Vargyas' extensive listing of French ballads (with exhaustive bibliography), included in his monumental treatise on Hungarian balladry, is fundamentally important⁷. Scandinavian balladry now has a splendid type-index, available to international scholarship, in that English was chosen as its base language⁸. Slovenian balladry is now also accessible in a fine bi-lingual (Slovenian-German) type-index⁹. The promising, bi-lingual Czech index has, lamentably, not gone beyond a first volume¹⁰. Of A. I. Amzulescu's exhaustive index of Rumanian balladry we have two recent translations into Western European languages, one in German and another in English¹¹. An incomplete typology and bibliography of Greek balladry is included in Samuel Baud-Bovy's useful *Chanson populaire grecque du Dodécanèse, I: Les Textes* (Paris: «Les Belles Lettres», 1936), but here a very great deal remains to

⁶ Tristram P. Coffin and Roger de V. Renwick, *The British Traditional Ballad in North America* (Austin: University of Texas Press, 1977; earlier eds. 1950, 1963); G. Malcolm Laws, *Native American Balladry* (Philadelphia: American Folklore Society, 1964; earlier ed. 1957).

⁷ L. Vargyas, *A Magyar népballada és Európa*, 2 vols. (Budapest: Zeneműkiadó, 1976), I, 198-208; publication of an English version is expected momentarily. Vargyas' earlier *Researches into the Mediaeval History of Folk Ballad* (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1967) and Ninon A. M. Leader's *Hungarian Classical Ballads and Their Folklore* (Cambridge: University Press, 1967) make the Hungarian tradition available to international comparativist criticism (if from two very different perspectives). See now S. G. Armistead, Judith Büki and Raúl Barrientos, «Tres baladas húngaras y sus vínculos con el Romancero hispánico», *Cuadernos Hispanoamericanos*, 371 (mayo 1981), 313-319.

For the study of French balladry, Heinke Binder's excellent «Deutsch-französische Liedverbindungen», *Handbuch des Volksliedes, I: Die Gattung des Volksliedes* (Munich: Wilhelm Fink Verlag, 1972), is enormously useful. Conrad Laforte's *Poétiques de la chanson traditionnelle française ou Classification de la chanson folklorique française* (Québec: Presses de l'Université Laval, 1976), being exclusively form-oriented, is of little or no help for comparative thematic studies.

⁸ Bengt R. Jonsson, Svale Solheim, and Eva Danielson, *Types of the Scandinavian Medieval Ballad* (Stockholm-Oslo: Svenskt visarkiv-Universitetsforlaget, 1978).

⁹ Zmaga Kumer, *Typenindex slowenischer Erzähllieder* (Ljubljana: Institut za slovensko narodopisje, 1974).

¹⁰ Marta Šramková, *Katalog der tschechischen Volksballaden: IV. Familienthematik* (Prague: Československá Akademie Věd, 1970).

A Pan-Slavic ballad index is an urgent *desideratum*. A limited number of themes are well presented in Viktor Schirmunski's *Vergleichende Epenforschung, I* (Berlin: Akademie-Verlag, 1961), 101-117.

¹¹ A. I. Amzulescu, *Balade populare rominesti*, 3 vols. (Bucarest: Editura pentru Literatură, 1964), I, 105-279; Helga Stein, *Rumänische Volksballaden* (Freiburg im Breisgau: Deutsches Volksliedarchiv, 1975); Florette M. Rechnitz, *Hispano-Romanian Ballad Relationships: A Comparative Study with an Annotated Translation of Al. I. Amzulescu's Index of Romanian Ballads* (Ph. D. diss., Philadelphia: University of Pennsylvania, 1978).

be done. Lithuanian ballads can be surveyed in Jonas Balys' extensive index, supplemented by Erich Seemann's splendid investigation of German-Lithuanian ballad relationships¹².

Progress is also being made in the cataloguing of Hispanic ballads. The *Catálogo-Índice of the Menéndez Pidal Archive* lays the groundwork for a type-index and bibliography of the Judeo-Spanish tradition¹³. Volumes I-II of the *Catálogo general descriptivo del Romancero Pan-Hispánico*, directed by Diego Catalán, are now in press and will provide an exhaustive treatment of epic and historical narratives¹⁴. In this regard, the present edition of *Californian Portuguese ballads* is of particular importance. Together with the comprehensive index of *Azorian ballads* in Fontes' São Jorge volume (in press), the thematic-bibliographic index to the present volume provides a framework for the elaboration of a *Pan-Portuguese ballad index*. Such an index would constitute an invaluable *Forschungsinstrument* for comparative ballad scholarship, both Hispanic and European.

In closing this Preface, we can only offer, once again, our thanks to Professor Fontes for the pathfinding explorations that he has carried out. Ballad scholars everywhere are in his debt.

SAMUEL G. ARMISTEAD—JOSEPH H. SILVERMAN

University of California, Davis

University of California, Santa Cruz

¹² J. Balys, *Lithuanian Narrative Folksongs: A Description of Types and Bibliography* (Washington, D. C.: Draugas Press, 1954); Erich Seemann, «Deutsch-litauische Volksliedbeziehungen», *Jahrbuch für Volksliedforschung*, 7(1941), 142-211.

¹³ See n. 5 above. More detailed abstracts and exhaustive bibliography of some of the more frequently encountered narrative themes are presented in our *Judeo-Spanish Ballads from New York* (Berkeley-Los Angeles: University of California Press 1981), pp. 71-113.

¹⁴ For a sample of the *Catálogo*, see Jesús Antonio Cid et al., «Toward the Elaboration of the General Descriptive Catalogue of the Pan-Hispanic *Romancero*», *El Romancero hoy: Poética*, ed. Diego Catalán et al. (Madrid: C. S. M. P., 1979), pp. 335-363.

INTRODUÇÃO *

1. O Romanceiro Hispânico na Califórnia

Em 1925, Aurélio M. Espinosa deu a saber que era possível encontrar romances espanhóis na Califórnia ¹, e em 1966 M. Fernández demonstrou que essa tradição ainda sobrevivia ². Todavia, a grande riqueza do Romanceiro Hispânico na Califórnia só se tornou conhecida graças à recolha iniciada por Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman entre as comunidades sefarditas de Los Angeles e San Francisco em 1957 ³. Essa pesquisa, que foi depois continuada no estado de Washington (Seattle), na cidade de Nova Iorque e em Filadélfia (Pensilvânia), tinha produzido em 1972 cerca de 500 variantes de 65 temas diferentes, coleccionados entre emigrantes «de la Isla de Rodas, de Salónica y de diversas ciudades de Turquía...» ⁴.

* Algumas partes deste trabalho foram lidas na Conferência Anual da Sociedade Americana de Folclore (Portland, Oregon, Novembro de 1974) e subsequentemente publicadas com o título de «A New Portuguese Ballad Collection from California» em *Western Folklore*, XXXIV (1975), 299-310.

¹ Aurelio M. Espinosa, «Los romances tradicionales en California», *Homenaje a Menéndez Pidal*, I (1925), 299-313.

² M. Fernández, «Romances from the Mexican Tradition in Southern California», *Folklore Américas*, XXVI (1966), 35-45.

³ Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman, «Hispanic Balladry Among the Jews of the West Coast», *Western Folklore*, XIX (1960), 229-244. Para uma descrição das investigações destes escritores no campo do Romanceiro Sefardita através dos Estados Unidos e em outros países, v. *Folk Literature of the Sephardic Jews*, I: *The Judeo-Spanish Ballad Chapbooks of Yacob Abraham Yoná* (Berkeley e Los Angeles, 1971), vii-x, e Joseph H. Silverman, «Hacia un gran Romancero sefardí», *El Romancero en la tradición oral moderna: Ier coloquio internacional*, ed. Diego Catalán e Samuel G. Armistead, com a colaboração de António Sánchez Romeralo (Madrid, 1972), 31-38.

⁴ Silverman, p. 32.

Apesar da presença de uma colónia lusa na Califórnia desde os fins do século XIX e princípios do XX⁵, foi somente em 1969 que se divulgou que os portugueses também tinham uma importante contribuição a dar ao romanceiro tradicional. Num informativo artigo intitulado «Traditional Ballads Among the Portuguese in California»⁶, Joanne B. Purcell apresenta uma selecção de 12 variantes de sete romances obtidos de emigrantes do Pico, Terceira, Oliveira do Hospital, Goa e Madeira, os quais compara com paralelos hispânicos, franceses e italianos. Também inclui um pequeno estudo da música de alguns dos textos. A maior parte das 70 variantes de 27 romances diferentes que Joanne Purcell indica ter recolhido⁷, tinha sido apresentada um ano antes na sua tese de licenciatura⁸, com notas comparativas e linguísticas.

2. Como começou esta colecção

Este *Romanceiro* começou em 1970, graças a um curso ensinado por Arthur L.-F. Askins na Universidade da Califórnia, Berkeley. Comunicuei-lhe que minha avó, Delfina Augusta da Costa, natural da Terceira, que então morava com a minha família em Tracy, sabia *Bela Infanta* (n.º 26), *Febre Amarela* (n.º 39), *Teresinha de Jesus* (n.º 136), e outras «cantigas antigas». Aconselhado pelo Prof. Askins, comecei a procurar mais informadores em Tracy e localidades vizinhas. A recolha, levada a cabo intermitentemente, em fins de semana e outras ocasiões propícias, continuou até 1975. As 218 variantes de 100 temas narrativos diferentes apresentadas neste *Romanceiro* foram colecionadas em várias

⁵ O melhor trabalho de síntese sobre os portugueses da Califórnia é o artigo de Eduardo Mayone Dias, «A Presença Portuguesa na Califórnia», publicado em nove partes no *Jornal Português* de Oakland (23/8/73, 30/8/73, 6/9/73, 13/9/73, 20/9/73, 27/9/73, 4/10/73, 11/10/73, 18/10/73); v. também Manoel da Silveira Cardozo, *The Portuguese in America: 590 B.C.-1974* (New York, 1976); Francis M. Rogers, *Americans of Portuguese Descent: A Lesson in Differentiation*, Sage Research Papers in the Social Sciences, Vol. 2, Series no. 90-013 (Beverly Hills e Londres, 1974); August Mark Vaz, *The Portuguese in California* (San Francisco, 1965); Leo Pap, *The Portuguese in the United States: A Bibliography* (Nova York, 1976); Helder Pinho, *Portugueses na Califórnia*, Prefácio de Jorge de Sena e Pós-fácio de Eduardo Mayone Dias (Lisboa, 1978); Carlos Almeida, *Portuguese Immigrants (The Centennial Story of the Portuguese Union of the State of California)* (San Leandro, 1978).

⁶ Joanne B. Purcell, «Traditional Ballads Among the Portuguese in California», *Western Folklore*, XXVIII (1969), 1-19, 77-90.

⁷ *Ibid.*, 5.

⁸ Joanne B. Purcell, *Portuguese Traditional Ballads from California*, M. A. Thesis, Universidade da Califórnia, Los Angeles, 1968.

comunidades do Vale de San Joaquin, como Tracy, Manteca, Modesto, Stockton, Lodi, Oakley, Denair, Turlock, Crows Landing, e Hanford⁹. Vários romances foram recolhidos na região da Baía de San Francisco — Oakland, Hayward, San Pablo, e Half-Moon Bay. Quando me transferi para a Universidade da Califórnia, Los Angeles, tive a oportunidade de fazer pesquisas em comunidades do sul do estado, como Artesia, Norwalk, Ontario, San Diego, e até na Universidade do Sul da Califórnia, no decorrer de um simpósio subordinado ao tema «Portuguese and Brazilian Oral Traditions: Verse Forms»¹⁰. Um grupo de portugueses de San Diego veio ouvir os conferencistas, e, durante um churrasco oferecido pela organizadora do simpósio, Joanne Purcell, aproveitei a ocasião para gravar dois romances (n.ºs 47, 183).

3. Os informadores

A maior parte dos portugueses da Califórnia é dos Açores, embora também haja alguns madeirenses, continentais, e caboverdianos¹¹. Por conseguinte não é de estranhar que esta colecção, com a excepção de 11 romances recitados ou cantados por transmigrantes e madeirenses seja realmente açoriana. Em primeiro lugar estão os jorgenses, com 25 informadores e 89 romances; seguem-se os florentinos (10 informadores e 50 romances), os terceirenses (18 informadores, 41 romances), os picoenses (7 informadores, 23 romances), e os faialenses (1 informador, 4 romances). Estas cifras não significam que a tradição oral de uma região seja necessariamente superior à das outras. San Diego tem uma grande concentração de picoenses, mas não me foi possível ir lá muitas vezes, apesar dos indícios de a tradição oral da ilha do Pico ser bastante rica.

⁹ Em «A New Portuguese Ballad Collection from California» (*Western Folklore*, XXXIV [1975], 299-310), refiro-me à recolha de romances em Tulare (p. 302) e a um total de 197 variantes de 124 temas narrativos diferentes coleccionados. Os materiais recolhidos em Tulare foram eliminados e o menor número de temas narrativos deve-se ao facto de esta colecção constituir uma selecção dos materiais descritos nesse trabalho. Tenha-se também em conta o facto de eu ter continuado a recolher romances em 1975, quando o artigo já se encontrava na tipografia.

¹⁰ Os trabalhos apresentados nesse simpósio foram recolhidos em *Portuguese and Brazilian Oral Traditions in Verse Form: Symposium Papers Presented on May 2-3, 1975, at the University of Southern California*, ed. Joanne B. Purcell em colaboração com Samuel G. Armistead, Eduardo M. Dias e Joanne E. March (Los Angeles, 1976).

¹¹ Sobre os caboverdianos na Califórnia, v. José Gonçalves «A Presença Caboverdiana na Califórnia», *Report: First Symposium on Portuguese Presence in California* (San Francisco e San Leandro, 1974), 18-19.

Embora existam alguns analfabetos entre as pessoas que contribuíram para este *Romanceiro*, a maioria sabe ler e escrever. Todavia, não recordo um informador que tivesse estudado além da 3.^a ou 4.^a classe. Os homens dedicaram-se à lavoura e à pesca quando eram jovens e as raparigas ajudavam suas mães em casa. Esta falta de educação académica é responsável pela quantidade de material conservado pelos emigrantes. Cheguei a interrogar gente que tinha andado no liceu e pessoas reconhecidas pela comunidade como «sábias» devido às suas vastas leituras, mas sempre com pouca sorte.

A maior parte dos informadores emigrou para os Estados Unidos nos últimos quinze anos. Isto não quer dizer que os que saíram de Portugal há mais tempo se tenham esquecido completamente das suas tradições. José Caetano partiu de São Jorge em 1910. Prestou serviço no exército norte-americano durante a Primeira Grande Guerra e falava inglês bastante bem¹². Todavia, ainda se lembrava duma versão do raro *D. Pedro Pequenino* (n.º 15). Jorgina Azevedo, de San Diego, que chegou em 1911, ainda sabia quatro romances (n.ºs 1, 4, 49, 70). E Maria Silveira, apesar dos seus oitenta e três anos de idade e de ter deixado o Pico em 1912, contribuiu para esta colecção com nada menos do que sete romances (n.ºs 12, 28, 48, 69, 205, 209, 216).

4. Notas sobre a transmissão dos romances

Joanne B. Purcell nota que, dentro do agregado familiar, o pai parece ser responsável pela transmissão dos materiais de tradição oral que recolheu na Califórnia¹³. A minha pesquisa indica o contrário, já que 46 dos meus 67 informadores eram mulheres¹⁴. Elas recitaram ou cantaram a maior parte do material desta colecção, embora seja possível encontrar um homem como Horácio Freitas, um emigrante da ilha das Flores radicado em Lodi, que sabia nove romances (n.ºs 4, 60, 94, 106, 110, 153, 164, 178, 194).

Os romances eram geralmente aprendidos pelas mulheres como canções para acompanhar os seus afazeres domésticos. Também eram cantados em reuniões particulares e em outras ocasiões festivas. Maria Luísa Freitas aprendeu

¹² Este informador faleceu em 1976.

¹³ Purcell, «Traditional Ballads Among the Portuguese in California», 2.

¹⁴ Joanne Purcell chegou a conclusões semelhantes às minhas depois da grande recolha que levou a cabo nos Açores: «Constatei que em geral a narração de contos pertencia mais ao homem que à mulher e que o romanceiro tradicional era cantado ou dito mais pela mulher do que pelo homem» («A Riqueza do Romanceiro e Outras Tradições Oraís nas Ilhas dos Açores», *Atlântida*, XIV [1970], 223-252: 229).

quase todos os seus romances com sua mãe, que gostava de cantá-los quando havia festa em casa. Seu pai também sabia alguns, mas não tantos como a mãe. Todos os membros da família Freitas parecem ter herdado uma preferência por este género de poesia popular. A irmã de Maria Luísa, Maria Freitas de Sousa, e seus irmãos, Horácio, António e Jesuíno, também recitaram vários textos. Outra informadora, Olinda L. Sousa, aprendeu quase todos os romances que sabe com sua mãe, a «tia Lionóra» que ainda é recordada por muita gente da Ribeira Seca, São Jorge, devido ao seu copioso repertório. Isto não significa que a transmissão sempre tivesse lugar ao nível familiar. Aida Soares Ávila, natural de São Jorge, aprendeu sua versão de *Claralinda* (n.º 68) numa reunião que houve na casa em que se hospedava quando foi à festa do Bom Jesus, no Pico. António Francisco Bartolomeu, natural das Flores, cantava *O Lavrador da Arada* (n.º 180) quando era folião nas festas do Senhor Espírito Santo em Santa Cruz, pelo que se conclui que também se podiam aprender romances em celebrações de carácter religioso. Finalmente, muitos dizem que ouviam os seus romances a pessoas amigas, e outros não sabem com quem os aprenderam.

Vários dos informadores que pertenciam à mesma família atribuem os seus romances a uma fonte comum, como o pai, a mãe, ou os avós. Todavia, as consideráveis diferenças entre as variantes do mesmo romance indicam que essas versões foram influenciadas por outras. Maria Luísa Freitas e seu irmão Horácio acham que aprenderam a *Infantina* (n.ºs 109, 110) com a mãe, mas as variantes que recitaram diferem muito entre si. E as duas versões de *Santa Iria* de Francisco Coelho Baieta e sua mulher (n.ºs 160, 161) provam que é possível que duas variantes de um romance coexistam independentemente sob o mesmo tecto.

A hipótese de que os textos de alguns emigrantes possam ter sido influenciados pelos de outros portugueses da Califórnia não tem fundamento. Segundo a maioria dos meus informadores, muitos anos tinham passado sem que eles ouvissem, cantassem, ou recitassem romances. Frequentemente, tinham que fazer um esforço para se poderem lembrar do que sabiam antes, e muitas vezes diziam estar pouco seguros da «correção» de suas versões. Isto deve-se ao facto de os jovens se importarem pouco com romances e outro material de natureza folclórica por viverem num ambiente em que a língua dos antepassados é relegada para uma posição secundária. É verdade que muitos têm que falar em português com os pais ou com os avós, os quais frequentemente sabem pouco ou nenhum inglês. Todavia, os jovens preferem falar em inglês uns com os outros, mesmo na presença dos pais. Até há alguns nascidos em Portugal que, no afã de serem «como os outros» e de se americanizarem o mais depressa possível, se recusam a falar a língua de seus avós, empregando o inglês

para responder a perguntas feitas em português. Esperamos que os programas de ensino bilingue¹⁵ e o recente apreço revelado pelo governo americano pela diversidade cultural mude esta situação. Infelizmente, ainda há muitos professores nas escolas primárias e secundárias que acham que os americanos «bons e verdadeiros» não devem falar outras línguas. Evidentemente, uma educação universitária nem sempre exclui preconceitos como estes.

Quase todos os romances são transmitidos oralmente, mas alguns foram influenciados pelo *Livro da 3.^a Classe*¹⁶. Esse é o caso de certas versões de *Bela Infanta* (pp. 49-50; cf. n.º 27), *A Rainha e Sua Escrava* (pp. 84-86; cf. n.º 11), *O Lavrador da Arada* (pp. 138-140; cf. n.º 182), e *Barca Bela*¹⁷ (p. 156; cf. n.º 126). Estes romances também se encontram na tradição oral.

Margarida Soares menciona um livro como fonte de *Conde Ninho* (n.º 31) e *Conde da Alemanha* (n.º 77), mas não conheço nenhum livro popular que os contenha. Referir-se-ia a informadora à edição da Horta dos *Cantos Populares do Arquipélago Açoriano* de João Teixeira Soares?¹⁸

No âmbito da transmissão oral, também é interessante a tradicionalização de *A Cabreira* (n.º 130-131), originalmente escrito por Júlio Dinis para *As Pupilas do Senhor Reitor*¹⁹. E, segundo Joanne B. Purcell, o antigo romance de *Rico-Franco* (n.º 92-100), que já aparece no *Cancioneiro de romances sin año* (c. 1548)²⁰, foi repopularizado nos Açores por meio de um disco gravado nos Estados Unidos nos primeiros anos deste século, no qual Manuel Carvalho o interpreta como *O Fado de Dona Inês*²¹.

Joanne B. Purcell inclui em «Traditional Ballads Among the Portuguese in California»²² a transcrição da música de alguns dos romances que recolheu. A maior parte dos meus informadores, achando as suas vozes demasiado pobres para serem gravadas, preferiu recitá-los. Serafina Almeida, que os cantava à guitarra «quando era nova e a sua voz era boa», recusou-se a fazê-lo em minha

¹⁵ Há programas bilingues para os filhos dos emigrantes portugueses em Artesia (4 escolas), Chino, Corona, Elk Grove (3 escolas), Gustine, Half-Moon Bay, Livingston (2 escolas), Newark, San Diego, San Leandro, Santa Clara, Tulare (2 escolas) e Waukena.

¹⁶ *O Livro da 3.^a Classe*, 2.^a ed. (Lisboa, 1954).

¹⁷ V. o meu «*Barca Bela in the Portuguese Oral Tradition*», que está prestes a sair em *Romance Philology*.

¹⁸ Joanne Purcell, «A Riqueza do Romanceiro...», 250-251.

¹⁹ Júlio Dinis, *As Pupilas do Senhor Reitor*, Edições de Ouro, 435 (Rio de Janeiro, s. d.), pp. 38-41.

²⁰ Martín Nuncio, *Cancionero de romances impreso en Amberes sin año*, ed. Ramón Menéndez Pidal, 2.^a ed. (Madrid, 1945), fol. 191r-v.

²¹ Joanne Purcell, «A Riqueza do Romanceiro...», 237-238.

²² V. nota 6.

XVIII

presença. De todas as pessoas que entrevistei, somente uma, Felisberto Martins Ávila Carvalho, teve que cantar um romance (*Veneno de Moriana*, n.º 90) a fim de recordar a letra.

5. A língua

Seria natural esperar um certo grau de contaminação com o inglês, especialmente nos romances ditados por aqueles que estão neste país há alguns anos, já que o português falado nos Estados Unidos é notório pela tendência de incorporar na língua palavras inglesas adaptadas ao seu sistema fonético. Por exemplo, uma loja (inglês «store») chama-se «estoa», o leste dos Estados Unidos («the East») é conhecido como «o Isto», um motor («motor») é uma «moira», etc.²³ Esta tendência ainda não começou a influenciar a língua dos romances antigos, apesar de esse não ser o caso de gêneros em prosa, como o conto popular²⁴. Muitas vezes um romance completamente recitado em português era seguido por algo como «Está *purigude*, nã 'stá?» («pretty good»). A única exceção a esta regra encontra-se na história do *Faialense que Morre na Califórnia* (n.º 209), o qual pertence à literatura de cordel. O herói «tinha um tio na *Calafónia*» (v. 11), e morreu quando «os *breiques*» (v. 27; «travões») do carro de erva que levava se quebraram. Por conseguinte, os romances mais antigos são conservados na língua em que foram aprendidos, conservando os regionalismos da terra de origem de cada informador e arcaísmos ou palavras corrompidas cujo sentido as pessoas frequentemente ignoram. Maria Umbelina Cardoso, que recitou uma versão do *Conde da Alemanha* (n.º 80), não sabe o que «a masco» significa:

— Eu não quero prata de conde, ainda não tenho *a masco*;
tenho ainda meu pai vivo, já me querem dar padrasto. (Vv. 5-6)

«A masco» é na realidade o resultado da deterioração da palavra «damasco» pela transmissão²⁵. Outros exemplos deste género são a versão de *Santa Bárbara*

²³ Sobre o português falado nos Estados Unidos, v. Leo Pap, *Portuguese-American Speech* (Nova Iorque, 1949), e Francisco Cota Fagundes, «O Falar Luso-Americano»: Um Índice de Acluturação» *Report...*, 8-17.

²⁴ M. da C. Fontes, *Portuguese Folktales from California*, Ph. D. Dissertation, Universidade da Califórnia, Los Angeles, 1975, pp. 392-393.

²⁵ Cf. José Leite de Vasconcellos, *Romanheiro Português*, 2 vols. (Coimbra, 1958-1960), n.ºs 103, 104, 106, 108, 110, 112, etc. Os n.ºs 117 e 122 apresentam uma deterioração muito parecida à de Maria Umbelina Cardoso («di masco» e «deamasco», respectivamente).

(n.º 168) em que a herofna recebe o sobrenome de «Lurdevinha» (v. 1) por corrupção de «luz divina», aquela em que o pai da mesma santa é comparado com um «urgentinho» (n.º 167, v. 4) («um gentio») e a variante de *Bela Infanta* (n.º 26) em que o comandante da armada informa a princesa de que viu seu marido na guerra

com vinte e quatro feridas, a mais pequena chacotada;
a mais pequena de todas era a cabeça cortada. (Vv. 10-11)

Nesta versão, as «estocadas»²⁶ convertem-se numa «chacotada» e na «cabeça cortada». Em outras, as «estocadas» tornam-se em «cutilhadas» (n.º 20, v. 12) «feridas e facadas» (n.º 21, v. 14), ou simplesmente em «feridas» (n.º 25, v. 4). Com tudo isto as versões citadas não deixam de acrescentar que o herói também tinha a «cabeça cortada».

Outra característica dos romances coleccionados consiste na conservação de arcaísmos e regionalismos típicos da terra de origem de cada informador. A versão manuscrita de *Vinde para Mim, Meu Deus e Senhor* (n.º 202), recitada pela mãe de Horácio Freitas, nas Flores, parece empregar «falhar» por «achar»²⁷:

— Se me dás licença para falhar
da vossa lindeza, quem se há-de apartar
[.....] do vosso resplendor! (Vv. 29-31)

Nos romances de gente das Flores, «caminhar» é por vezes transformado em «camiar» («*Camiar* D. Aleixo, *camiar* seu destino», n.º 106, v. 5; «*Apronta-te, ó Dona Helena, p'r'à gente camiar*», n.º 59, v. 19), e Cândida Alves Trigo, natural de Trás-os-Montes, além de castelhanizar o nome de Castela («mandarei vir os pedreiros de *Castilha* a Portugal», n.º 38, v. 23), confunde o «v» com o «b» («*Bua, bua* [voa, voa], meu cavalo, tudo quanto puderes *boar*», n.º 117, v. 33).

A rivalidade entre os açorianos é responsável pelo único exemplo, nesta coleção, de um romance tradicional em que se fez referência a uma ilha vizinha. Na versão de *Veneno de Moriana* (n.º 86) de Olinda L. Sousa de São Jorge, a herofna enganada por Mariano é transformada em terceirense:

— Como não fica mamãe, quando lhe for ter à Terceira
qu'a sua filha não fica nem casada, nem solteira. (Vv. 13-14)

²⁶ Cf. n.º 19: «Com vinte e quatro feridas/e outras tantas estocadas».

²⁷ Ou será que, como me sugeriu Eduardo Dias, é possível que essa palavra esteja relacionada de alguma maneira com o espanhol «fallar» (opinar, determinar judicialmente)?

Os nomes com que se designam os romances nas regiões de origem também se conservam. Os emigrantes de São Jorge chamam-lhes «oravias», e não «aravias», como queria Teófilo Braga ²⁸; os florentinos conhecem-nos como «trovas», embora a palavra «oravias» também seja empregada por eles; os terceirenses designam-nos como «décimas», «histórias», ou «casos», termos que também são usados por pessoas de São Jorge e das Flores. Estas designações não se referem apenas a romances tradicionais, já que são igualmente empregadas para identificar os temas narrativos transmitidos ou criados pela literatura de cordel.

6. Notas sobre a recolha de romances na Califórnia

A diferença principal entre a recolha de romances em Portugal e na Califórnia é o facto de os portugueses que aqui se encontram se acharem espalhados por várias localidades, do norte ao sul do estado. Uma grande percentagem dos portugueses da Califórnia dedica-se a fainas agrícolas — especialmente à indústria dos lacticínios ²⁹, constituindo «a única minoria estrangeira em que mais de 50% vive em zonas rurais» ³⁰, apesar de haver muitos, especialmente em San Diego, que se dedicam à pesca do atum ³¹. Muitos dos romances desta colecção foram ditados em casas que ficavam perto de «leitarias» ³². É raramente possível ir de porta em porta, mesmo nas cidades. Como explica Eduardo Mayone Dias em referência à colónia portuguesa, «a sua capacidade de assimilação, tanto no plano linguístico como no material, é também notável. Por consequência não existem ‘guetos’ portugueses — se excluirmos, paradoxalmente, a próspera zona residencial de Point Loma» ³³.

Por outro lado, não há tantos portugueses na Califórnia como muitos crêem: «As cifras de 500.000 e até 750.000 que com frequência se têm apresentado

²⁸ Teófilo Braga, *Cantos Populares do Arquipélago Açoriano* (Porto, 1869), p. ix.

²⁹ E. Dias, em «A Presença Portuguesa na Califórnia» (*Jornal Português*, 13/9/73), diz-nos que Alvin A. Graves (*A Study of the Portuguese Dairyman in the San Joaquin Valley of California*, M. A. Thesis, Fresno State College, 1969) «menciona... a existência de 2.400 leitarias no Vale de San Joaquin, das quais entre 55% e 60% são de portugueses».

³⁰ Mayone Dias, «A Presença Portuguesa na Califórnia», *Jornal Português*, 11/10/73.

³¹ Fred G. Williams, «Os Inícios da Pesca do Atum em San Diego», *Report...*, 6-7, e Mário T. Ribeiro, «A Comunidade Portuguesa de San Diego e a Indústria da Pesca do Atum», *ibid.*, 23.

³² Na Califórnia, uma «leitaria» é o lugar onde se ordenham as vacas, e não o estabelecimento onde se vendem produtos da indústria de lacticínios.

³³ Mayone Dias, «A Presença Portuguesa na Califórnia», *Jornal Português*, 11/10/73. Point Loma fica em San Diego.

são utopicamente exageradas, a menos que se estenda a contagem até uma nebulosa quinta ou sexta geração»³⁴. Eduardo Mayone Dias continua: «Em 1960 viviam na Califórnia apenas 24.862 indivíduos nascidos no Continente e nos Açores. A segunda geração, isto é com pai nascido no Continente ou nos Açores, contava com 72.627 pessoas. Se acrescentarmos o saldo dos madeirenses, caboverdianos, mesmo alguns macaneses e outros ultramarinos, assim como as entradas posteriores, nunca poderíamos chegar a um número muito superior a umas 35.000 pessoas nascidas em território português»³⁵.

É preciso viajar muito para encontrar informadores. Os portugueses da Califórnia gostam de se reunir uns com os outros. Há festas para ajudar os vários programas radiofónicos em português, bailes e jogos de cartas organizados pelas associações fraternais, celebrações de carácter religioso como as festas em honra do Senhor Espírito Santo ou a festa anual de Nossa Senhora dos Milagres em Gustine³⁶, jogos de futebol com participação de equipas portuguesas, e «cantorias»³⁷. Os terceirenses até trouxeram as suas touradas e os bailes carnavalescos constituídos pelas chamadas «danças de espada» «danças de pandeiro» ou de «ratão» e «bailinhos»³⁸, as quais são sempre muito concorridas. Todavia, quando os emigrantes se juntam é para se divertirem, e não para perderem o tempo gravando romances. As excepções a esta regra foram poucas.

Por conseguinte há que procurar os informadores em suas casas. Depois de encontrá-los, é preciso convencê-los de que o seu folclore de tradição oral tem um grande valor cultural e vencer a desconfiança que muitos sentem pelos «estudos» e pelas pessoas que a eles se dedicam³⁹. Numa altura em que eu

³⁴ Ibid.

³⁵ Ibid.

³⁶ A. H. Gayton, «The 'Festa da Serreta' at Gustine», *Western Folklore*, VII (1948), 251-265; Marilyn Salvador, «Festa de Nossa Senhora dos Milagres: A Portuguese-American Celebration», *Abstracts of Papers: American Folklore Society Annual Meeting* (October 31-November 3, 1974), 3.

³⁷ As «cantorias» ou «desafios» são duelos poéticos entre dois ou mais participantes.

³⁸ Fagundes, «As Danças Carnavalescas na Terceira e na Califórnia», *Portuguese and Brazilian Oral Traditions in Verse Form...*, 117-127.

³⁹ Segundo Mayone Dias, «a baixa escolaridade da nossa colónia tem sem dúvida raízes remotas no analfabetismo dos primeiros imigrantes — 68,2% entre 1899 e 1910, o índice mais alto entre todos os estrangeiros. Segundo o inquérito do Prof. Gonçalves Rosa, antes mencionado, na década de 1930 a maioria dos portugueses entrados na Califórnia já tinham o exame do 1.º grau e na década de 40 o do 2.º grau. Hoje em dia já muitos possuem diploma liceal. No total, dos actuais imigrantes, cerca de 3% devem ter concluído o curso do liceu. Não haverá mais de uns 30 com cursos superiores, incluindo pelo menos 6 com doutoramento. Entre os luso-americanos, até à Segunda Guerra só cerca de 30% terminavam a *high school*.

trabalhava numa fábrica das onze da noite até às sete e meia da manhã, viajava 55 milhas de Tracy a Berkeley para poder frequentar as aulas da universidade e tratava de recolher romances nos fins de semana, uma velhinha de Modesto que veio até à porta com dificuldade, agarrada a umas muletas, ao saber que eu queria romances, respondeu-me: «— Cantigas? Tu para que queres cantigas, rapaz? Vai trabalhar!».

Estes casos são muito raros. Os portugueses da Califórnia orgulham-se de manter viva a hospitalidade da sua terra. Alguns até me acompanharam a casa de pessoas amigas e parentes, o que representou uma grande ajuda. Meu tio José Fontes foi comigo a Half-Moon Bay. José Mendes, de Artesia, e meu primo Manuel Rodrigues, de San Diego, também andaram comigo de porta em porta. Maria Isabel Tomé, de San Diego, teve a gentileza de me acompanhar por vários dias. Muitos portugueses também me mandavam a casa de vizinhos e amigos, dizendo-me que mencionasse o seu nome, ou telefonando-lhes a fim de os preparar para a minha ida. Para inspirar confiança, pedia orações em verso às velhinhas na esperança de recolher romances sacros e de convencê-las de que, apesar de estudante, não era nenhum hereje. Eu sabia que elas sempre gostam de rezar e que o melhor viria depois. Alguns emigrantes, desejando ver a sua terra representada neste *Romanceiro*, esforçavam-se por recordar os romances que haviam sabido. Outros, compreendendo que o que tinham aprendido com seus antepassados estava condenado a desaparecer por completo devido à falta de interesse dos jovens, permitiram que eu os entrevistasse mais de uma vez, a fim de lhes dar tempo para se lembrarem dos seus romances. Até houve casos, como o de Maria Oliveira Cardoso, que, ao ouvir sua vizinha Maria Umbelina recitar a *Santa Catarina*, se recordou de que também a sabia e se apressou a ditá-la, exclamando: «— A minha é diferente!» (n.º 157-158). E Maria Cândida Silveira e sua filha Albertina Tavares cantaram o romance de *Delgadinha* (n.º 102) juntas para ver se se lembravam dele ⁴⁰.

7. Outros géneros de tradição oral

Os romances não são o único género de tradição oral conservado pelos portugueses da Califórnia. Na minha tese de doutoramento *Portuguese Folktales*

No presente a percentagem de frequência universitária deste grupo é de cerca de 17%, o que contrasta de uma maneira bastante desfavorável com os aproximadamente 35% da média geral californiana» (*Jornal Português*, 18/10/73).

⁴⁰ Neste caso, as informadoras não indicaram que a música do romance lhes ajudaria a recordar a letra.

from California ⁴¹, apresento 53 variantes de 50 contos diferentes, classificados segundo o método internacional de Antti Aarne e Stith Thompson ⁴², e relacionados com o mundo de língua espanhola por meio dos índices de Ralph S. Boggs ⁴³, Terrence L. Hansen ⁴⁴ e Stanley L. Robe ⁴⁵, e com os países de língua francesa através da obra de Paul Delarue e Marie-Louise Ténèze ⁴⁶. Como ainda não existe um índice para o conto popular português, cada texto é seguido por uma lista das versões portuguesas, brasileiras e galegas ⁴⁷ do mesmo tipo, a qual também inclui os paralelos caboverdianos coleccionados por Elsie Clews Parsons na Nova Inglaterra ⁴⁸.

No decorrer da minha pesquisa, tive a oportunidade de verificar que os portugueses da Califórnia também se lembram de muitos provérbios, adivinhas, lendas, ensalmos, orações, e cantigas narrativas mais modernas. O cancioneiro popular do emigrante também merece ser explorado.

8. Importância desta colecção

Esta colecção representa, em primeiro lugar, um esforço por conservar material condenado ao esquecimento após a morte da primeira geração de emigrantes. Ainda não me foi possível encontrar um informador nascido e criado nos Estados Unidos ⁴⁹. Os jovens raramente aprendem a língua de seus avós com a

⁴¹ V. nota 24.

⁴² Antti Aarne e Stith Thompson, *The Types of the Folktale*, 2.^a ed. rev., Folklore Fellows Communications, n.º 184 (Helsínquia, 1973).

⁴³ Ralph S. Boggs, *Index of Spanish Folktales*, Folklore Fellows Communications, n.º 90 (Helsínquia, 1930).

⁴⁴ Terrence L. Hansen, *The Types of the Folktale in Cuba, Puerto Rico, the Dominican Republic and Spanish South America*, Folklore Studies, 8 (Berkeley e Los Angeles, 1957).

⁴⁵ Stanley L. Robe, *Index of Mexican Folktales*, Folklore Studies, 26 (Berkeley e Los Angeles, 1973).

⁴⁶ Paul Delarue e Marie-Louise Ténèze, *Le conte populaire français*, 3 vols. (Paris, 1957, 1963, 1976).

⁴⁷ Decidi fazer referência às versões galegas já que Ralph S. Boggs as excluiu do seu *Index of Spanish Folktales* por considerá-las fora do domínio castelhano (p. 6).

⁴⁸ Elsie Clews Parsons, *Folk-lore from the Cape Verde Islands*, 2 vols., Memoirs of the American Folklore Society, XV (Cambridge, Massachusetts, e Nova Iorque, 1923).

⁴⁹ Todavia, Joanne Purcell conseguiu encontrar uma informadora nascida nesse país, Alice Abreu, a qual contribuiu para a sua colecção com uma versão de *Rico-Franco*. Purcell nota o seguinte na sua tese de licenciatura: «This is my only variant of a Portuguese ballad recorded from an immigrant [sic] born and raised in the United States» (p. 118).

fluência necessária para transmitir o folclore de tradição oral às gerações posteriores. Muitos informadores atribuem o seu esquecimento à falta de interesse dos filhos pelos romances que eles gostavam de aprender quando tinham a mesma idade. Hoje em dia os jovens preferem passar o tempo vendo televisão e escutando programas de rádio em inglês. Já não se importam com as «cantigas antigas».

A situação em Portugal não é muito melhor, devido à crescente influência do rádio e da televisão nas aldeias mais remotas. Várias pessoas me disseram que, embora costumassem ouvir *Bela Infanta*, *Nau Catrineta*, *O Lavrador da Arada* e outros romances bem conhecidos quando eram jovens, não tinham querido aprendê-los, preferindo as cantigas mais modernas. Também há gente que ignora por completo a existência de romances na família. Joanne Purcell nota em referência à magnífica recolha que levou a cabo nos Açores que «os próprios filhos e os netos me disseram muitas vezes que não sabiam que a mãe ou a avózinha conhecia destas histórias em verso e que nunca as tinham ouvido, apesar de conviverem durante trinta ou quarenta anos. Era frequente, no princípio, dizerem-me os filhos e os netos que a mãe ou a avó já estavam muito esquecidas e que não deviam saber nada disso. Às vezes custava convencê-los do contrário e que interessava falar com elas apesar de já estarem esquecidas. Algumas destas esquecidas foram as que tiveram maior repertório de romances»⁵⁰.

Isto prova que o Romanceiro está condenado a desaparecer em Portugal dentro de pouco tempo. Por conseguinte, é urgente recolher estes materiais onde quer que se encontrem. De mais a mais, os romances raros apresentados por Joanne Purcell na sua tese de licenciatura, como *Hero e Leandro* e a *Morte do Príncipe D. Afonso*⁵¹, e as minhas versões de *Dona Maria* (n.ºs 33-34), *Batalha de Lepanto* (n.º 10)⁵², *D. Aleixo* (n.ºs 106-107), *D. Pedro Pequenino* (n.ºs 12-18), e *Lizarda* (n.ºs 104-105)⁵³, provam que a contribuição dos emigrantes da Califórnia ao Romanceiro Português está longe de ser desprezível.

⁵⁰ Purcell, «A Riqueza do Romanceiro...», 245-246.

⁵¹ São os números 2 e 10A-B e 11 de *Portuguese Traditional Ballads from California*.

⁵² Publiquei-as em «*Dona Maria and Batalha de Lepanto: Two Rare Luso-American Ballads*», in *Portuguese and Brazilian Oral Traditions in Verse Form...*, 147-157.

⁵³ Estudo as duas versões desse romance em «*Lizarda: A Rare Vicentine Ballad in California*», *Romance Philology*, XXXII (1979), 308-314. Para um estudo mais pormenorizado das relações entre *Lizarda* e os outros romances derivados da *Tragicomedia de Don Duardos* de Gil Vicente (c. 1525), v. o meu artigo «*D. Duardos in the Portuguese Oral Tradition*», *Romance Philology*, XXX (1977), 589-608.

9. Classificação dos romances

A classificação temática e a ordenação dos romances desta colecção baseiam-se no método empregado por Samuel G. Armistead para catalogar os romances e canções sefarditas do Arquivo Menéndez Pidal⁵⁴, com modificações inspiradas na organização de Diego Catalán em *La flor de la marañuela*⁵⁵. O sistema de Armistead consiste em dividir os romances em 26 grupos, que vão desde *A* até *Z*⁵⁶. Romances de assunto épico são colocados sob *A*, os de tema carolíngio sob *B*, os da adúltera sob *M*, etc. Os romances de cada grupo recebem depois um número. *M1* é o romance de *Brançalinda*, *M3* é o de *Frei João*, *M13* é o do *Conde da Alemanha*, etc.⁵⁷.

A primeira secção desta colecção (*A*), a qual inclui a maior parte dos romances que correspondem à classificação de Armistead, é designada com o título colectivo de «Romances Vários». Preferi não usar o título de «Romances Tradicionais», como faz Diego Catalán, devido à necessidade de incluir romances suspeitosamente tardios, os quais indico com um asterisco (*)⁵⁸. Também foi preciso pôr em grupos separados o material colocado por Armistead sob as alíneas *Z* (Canciones infantiles = *B*: Romances e Canções Infantis), *I* (Burlas y astucias = *C*: Romances Picarescos), e *U* (Religiosos = *D*: Romances Religiosos e Orações), devido ao grande número de romances destes tipos na tradição oral portuguesa. Sigo nisto e na adição de uma secção de «Romances de Cego Popularizados» (*E*) o exemplo de *La flor de la marañuela*.

Os títulos colectivos dados às versões de um romance representam um compromisso entre as tradições cultas de Portugal⁵⁹ e Espanha e a tradição oral. As contaminações importantes são indicadas no título quando se encontram em todas as variantes do romance em questão. Caso contrário, noto-as no Índice de Temas (pp. 211-212).

⁵⁴ Samuel G. Armistead, com a colaboração de Selma Margaretten, Paloma Montero e Ana Valenciano, *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal: Catálogo-Índice de romances y canciones*, 3 vols., Cátedra-Seminario Menéndez Pidal (Madrid, 1978).

⁵⁵ Diego Catalán et al., *La flor de la marañuela*, 2 vols., Seminario Menéndez Pidal e Editorial Gredos (Madrid, 1969).

⁵⁶ Os grupos *Y* e *Z* são dedicados a «Canciones cumulativas» e a «Canciones infantiles».

⁵⁷ Veja-se o *Índice de Correspondências* desta colecção com essa obra no fim deste livro.

⁵⁸ Emprego dois asteriscos (**) uma única vez, no romance de *A Cabreira*, de Júlio Dinis, para indicar que não há dúvida de que não é tradicional.

⁵⁹ Baseio-me especialmente em Teófilo Braga, *Cantos Populares do Arquipélago Açoriano*, id., *Romanceiro Geral Português*, 3 vols. (Lisboa, 1906, 1907, 1909), e José Leite de Vasconcelos, *Romanceiro Português*.

Uma das maiores dificuldades na organização deste *Romanceiro* foi decidir o que fazer com material de natureza religiosa. Há muitos romances sacros que foram estragados pela transmissão devido ao facto de serem usados como orações e, por conseguinte, repetidos de forma mecânica. Esses romances — se é que todos eles são verdadeiramente romances — têm uma rima e uma versificação muito irregulares, de modo que foi impossível imprimi-los em dois hemistíquios. Por outro lado, como há verdadeiras orações em verso na tradição oral, tratei de incluir apenas aquelas com conteúdo narrativo.

O material da secção de «Romances de Cego Popularizados» (E) pertence à literatura de cordel. Apesar de a sua forma ser a quadra, apresento esses textos em versos de dois hemistíquios para poupar espaço.

Uma das versões de *Donzela Guerreira* (n.º 116) está em prosa. Como demonstrei noutra ocasião, esse romance também aparece na tradição oral portuguesa como um conto popular. Introduzi-o no índice internacional como o tipo 884*C⁶⁰.

É possível que esta colecção contenha material que não pertença a um romanceiro, mas achei preferível incluí-lo a correr o risco de me desfazer de algo de valor.

10. Símbolos empregados na transcrição

Com excepção dos textos copiados da boca da mãe de Horácio Freitas por uma sobrinha, nas Flores⁶¹, e de três ou quatro versões que tive de escrever devido ao informador se recusar a gravá-las, todos os romances desta colecção foram transcritos de fitas magnéticas o mais fielmente possível, a fim de conservar os arcaísmos e regionalismos característicos da terra de cada informador. Os símbolos empregados na transcrição são os seguintes:

-* Não consegui decifrar a fita.
- [?] Não estou certo de ter compreendido bem.
- O informador disse que não se lembrava de um verso.
- [.....] Ajustamento feito por mim para conservar a rima.

⁶⁰ M. da C. Fontes, *Portuguese Folktales from California*, n.º 32.

⁶¹ Esses romances estão indicados na lista de informadores sob o nome de Horácio Freitas.



Sei que três dos informadores que contribuíram para esta colecção, José Caetano, a Sr.^a Gomes, e Maria Baieta já faleceram. Os romances que essas pessoas recitaram constituem um tributo à sua memória. Também perdi a minha querida avó, Delfina Augusta da Costa, a qual foi a minha primeira informante na América do Norte, em Maio de 1981. Como o Romanceiro está condenado a desaparecer dada a falta de interesse das novas gerações, creio que a melhor maneira de concluir este trabalho é repetir as palavras proferidas por Joseph H. Silverman em Madrid numa tarde de 1972:

Terminaré con una súplica, dirigida a la juventud universitaria: el vasto Romancero hispánico de tradición oral se nos muere ante los ojos. En una generación poco más o menos habrá dejado de existir, por lo menos en la forma en que aún hoy en día se encuentra en muchas comunidades hispánicas de Europa y América. A los futuros investigadores entre nuestro público de esta tarde les ruego: colaborad con nosotros, recoged romances, y rescatad del olvido eterno, antes que sea demasiado tarde, los nobles restos de esta gran herencia hispánica ⁶².

⁶² Silverman, «Hacia un gran Romancero sefardí», 37-38.

NOTA FINAL

A *Introdução* e a classificação deste romanceiro foram feitas em 1976. Como me tenho referido a alguns poemas por número em várias publicações, achei preferível conservar a ordem original. É por essa razão que *Nau Catrineta* (n.ºs 2-9) se encontra entre os romances históricos, apesar de ser um poema pan-europeu de carácter novelesco. Como viver é aprender, de 1976 em diante também fui adquirindo novos conhecimentos que não pude aplicar nesta ocasião. O n.º 1, o qual pertence ao ciclo do *Conde Claros*, tem pouco ou nada a ver com o *Conde Claros e a Princesa Acusada* (B20) da classificação de Samuel G. Armistead et al. (*El romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal: Catálogo-índice de romances y canciones*, 3 vols., Madrid, 1978). Duvido agora que o final de *Nau Catrineta* (á) se deva a uma contaminação com *A Tentação do Marinheiro* (á-a), porque a rima é diferente. Não indico nos índices a contaminação de *D. Bozo* (*A Irmã Perdida*) com que terminam três das variantes californianas de *Infantina + O Cavaleiro Burlado* (n.ºs 108, 110-111). Sob o rótulo de *Santa Bárbara* (n.ºs 166-175) incluo vários poemas diferentes. Apesar de todos se relacionarem com essa santa, deviam ter sido separados.

Algumas partes da *Introdução* também devem ser postas em dia. A colecção sefardita de Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman (p. xiii) consta agora de mais de 1.600 romances; os que tinham sido apresentados em «Hispanic Balladry Among the Jews of the West Coast», *Western Folklore*, XIX (1960), 229-244, aparecem com novos estudos sob o título de «El romancero judeo-español en los Estados Unidos», incluído pelos dois investigadores em *Tres calas en el romancero sefardí* (Madrid, 1979), pp. 115-142. Para uma descrição de todas as explorações da rica tradição sefardita nos Estados Unidos, V. Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman, *Judeo-Spanish Ballads from New York Collected by Mair José Bernadette* (Berkeley-Los Angeles, 1981), pp. 4-11. A bibliografia sobre a presença portuguesa na Califórnia (p. xiv, n. 5) devem juntar-se várias obras: Gregg M. Campbell, *Strange and Wonderful Harvest: The Development of a Portuguese-Japanese Community in Sacramento's Free-Port-Pocket-Riverside District, c. 1920-1942*, 2.ª ed. (Sacramento, 1983); Eduardo

Mayone Dias, *Baleiros Portugueses na América*, Separata do *Boletim do Instituto Histórico da Ilha Terceira* (Angra do Heroísmo, 1979); id., *Crónicas das Américas* (Lisboa, 1981); id., *Cantares de Além-Mar: Uma Colectânea de Poesia Vivencial Popular de Emigrantes Portugueses nos Estados Unidos* (Coimbra, 1982); id., *Açorianos na Califórnia* (Angra do Heroísmo, 1982): este livro contém uma história (pp. 11-72) e um quadro cronológico (pp. 291-396) da presença portuguesa na Califórnia, e um glossário de luso-americanismos (pp. 397-403) coligidos pelo autor; id., *Coisas da Lusândia* (Lisboa, 1983); T. Khteian Keeton e Tony Codina, *The Portuguese and the Port* (San Diego, 1978); Hans Howard Leder, *Cultural Persistence in a Portuguese-American Community* (New York, 1980); Leo Pap, *The Portuguese-Americans* (Boston 1981); Francis M. Rogers, *Atlantic Islanders of the Azores and Madeiras* (North Quincy, Massachusetts, 1979); Jerry Williams, *And Yet they Come: Portuguese Immigration from the Azores to the United States* (New York, 1982). Infelizmente, a maioria dos vinte programas bilingues que tanto ajudaram os alunos portugueses a adaptar-se ao novo ambiente sem perder o orgulho pela sua língua materna e rica cultura multissecular (p. xviii, n. 15) desapareceram. No Sul da Califórnia, só sobrevive o de Artesia.

Sairam há pouco três grandes colecções que contêm variantes de muitos dos poemas catalogados no índice temático e bibliográfico do romanceiro português na América do Norte (pp. 217-245): os *Romances Tradicionais* de Pere Ferré et al. (Lisboa, 1982), provenientes da Madeira e do Porto Santo, o *Romancero de Gran Canaria, I: Zona del Sureste* (Las Palmas de Gran Canaria, 1982), de Maximiano Trapero, com transcrições e estudo musical de Lothar Siemens Hernández, e *Voces nuevas del romancero castellano-leonés*, 2 vols. (Madrid, 1982), de Suzanne H. Petersen et al., onde se anuncia como próxima a publicação do monumental *Romanceiro Português das Ilhas Atlânticas* reunido por Joanne Purcell, uma obra que está sendo editada no Instituto Universitário Interfacultativo «Seminario Menéndez Pidal» (Madrid), por Isabel Rodríguez (I, p. xii).

Seria injusto se eu agora deixasse de chamar a atenção para um facto que me passou despercebido em 1976: a importantíssima contribuição de Joanne Purcell ao Romanceiro Português por meio das recolhas levadas a cabo na Califórnia, Açores, Madeira e Continente Português a partir de 1967 foi inspirada pela obra de Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman, com quem a investigadora estudou na Universidade da Califórnia, Los Angeles.

Grande parte dos materiais catalogados no índice temático da América do Norte provém dos meus *Romanceiro Português do Canadá* (Coimbra, 1979) e *Romanceiro Português dos Estados Unidos, I: Nova Inglaterra* (Coimbra-Madrid, 1980). Estas duas colecções existem graças a uma bolsa do National

XXX

Endowment for the Humanities (Washington, D.C.), e ao acolhimento que lhes foi concedido nos «Acta Universitatis Conimbrigensis» da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, onde também serão publicados o *Romanceiro da Ilha de S. Jorge* e o *Romanceiro Transmontano (Distrito de Bragança)* coligidos op mim em 1977 e em 1980.

Para concluir, tenho grande prazer em apontar que o ressurgimento do interesse pela recolha e estudo do Romanceiro Português é bastante notável: em 1980, dois investigadores norte-americanos, Candace Slater e Samuel G. Armistead, também coligiram romances no Distrito de Bragança (V. S. G. Armistead et al., «Hispanic Ballad Field Work During the Summer of 1980», *La Corónica*, IX [1980], 29-36); o «Grupo de Recolha 'Dr. José Leite de Vasconcellos'», chefiado por Pere Ferré, além de nos proporcionar os referidos *Romances Tradicionais*, já realizou uma importante colheita no Distrito de Vila Real, e está a re-editar o *Romanceiro Geral Português* de Teófilo Braga (3 vols.; Lisboa, 1906, 1907, 1909; creio que saíram alguns tomos, mas ainda não os vi); nos Açores, a Secretaria Regional de Educação e Cultura tem no prelo o romanceiro inédito de Armando Cortes-Rodrigues, e uma re-edição dos *Cantos Populares do Arquipélago Açoriano* (Porto, 1869) coligidos pelo Dr. João Teixeira Soares e publicados por Teófilo Braga; Maria Aliete Farinho das Dores Galhoz, a quem, neste campo, já devemos as excelentes bibliografias que acompanham o póstumo *Romanceiro Português* de José Leite de Vasconcellos (2 vols.; Coimbra, 1958-1960), também está a editar uma importante colectânea proveniente de vários pontos do país.

Kent, Ohio, Junho de 1983

A. Romances Vários

CAROLÍNGIOS

I. CONDE CLAROS VESTIDO DE FRADE ALIARDA E O AMANTE GABADOR CONDE CLAROS E A PRINCESA ACUSADA(?)

1.

Mariana, Mariana

Recitado por Jorgina Azevedo, de cerca de 81 anos de idade, natural da Horta, Faial, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego.

- Mariana, Mariana, Mariana, meu amor,
2 quem dormira ùa noite contigo, nesse alvor.
— Dormiras ùa e duas se não te fosses gavar
4 ao jogo dos estudantes aonde vai meu pai jogar.
Delito não era feito, já ele se estava gavando.
6 — Ê dormi c'ùa menina que no mundo não há tal.
Olharo uns para os outros: — Quem seria, ai, quem será?
8 — É a D. Mariana, filha dum conde real.
O seu pai, que tal ouviu, tratara de caminhar.
10 — Mariana, Mariana, não te torno a chomar;
já hoje se faz a boda, vás amanhã a queimar.

- 12 Doente de quinze dias, sem se poder levantar,
 escreveu a tua carta para Monte de Calvário.
- 14 — Que fazes aí, Pausito, que tu não a vais lovar?
 Se o achares a dormir, espera, vai acordar;
- 16 se o achares a jantar, espera, vai acabar;
 se o achares a passear, vai-na logo a entregar.
- 18 Logo foi fortuna sua que o achou a passear.
 — Aqui vos venho, senhor, tristes novas a contar:
- 20 é a D. Mariana, está para ir a queimar.
 — Tão se me dá que a queimem como deixem de queimar;
- 22 se me dá medo meu sangue, que é um sangue real.
 Aprontem-se-me os cavalos, qu'eu neles quero montar;
- 24 viage de quinze dias toda a noite vou andar.
 — Esta menina qu'aqui vai ainda vai p'ra confessar.
- 26 Confesse-se a menina para Deus le perdoar;
 confesse-se a menina enquanto vamos jantar;
- 28 confesse-se a menina para Deus le perdoar;
 no meio de confissão um beijinho m'há-de dar.
- 30 — Dera, dera, senhô padre, não tem qu'aporfiar;
 cada Cales põe seus lábios cá não tornam outro 'tar.
- 32 — Confesse-se a menina para Deus le perdoar;
 no meio da confissão um abraço m'há-de dar.
- 34 — Dera, dera, senhor padre, não tem qu'aporfiar;
 onde Cales põe seus lábios cá não tornam outro 'tar.
- 36 — Confesse-se a menina para Deus lhe perdoar;
 no meio da confissão outra coisa m'há-de dar.
- 38 — Dera, dera, senhor padre, não tem mais qu'aporfiar;
 onde Cales põe seus lábios cá não torna outro 'tar.
- 40 — Qu'há de o ladrão de teu pai, quero mandá-lo matar,
 qu'aqui tens o teu amor p'a toda a vida o amares.

HISTÓRICOS

II. NAU CATRINETA ¹

A TENTACÃO DO MARINHEIRO?

2

A Nau Catrineta

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 27 de Dezembro de 1970, em Manteca.

- Aí vem a nau Catrineta que traz muito que contar:
2 andou um ano e um dia sobre as águas do mar.
Já nã tinham que comer, já nã tinham que manjar:
4 deitaram sola de molho p'ra no outro dia jantar.
A sola era mui dura, não na podiam tragar.
6 Deitaram sortes à ventura, qual é que se havia matar;
pois a sorte foi cair ao capitão-general.
8 — Acima, acima, gajeiro, a esse topo real;
s'avistas terras de Espanha, areias de Portugal.
10 — Não avisto terras de Espanha, nem areias de Portugal;
só vejo sete espadas nuas, capitão, p'ra te matar.

¹ Sei muito bem que *Nau Catrineta* não é um romance histórico. Classifiquei-o como tal ao organizar esta colecção em 1976, devido ao artigo de Augusto César Pires de Lima, «A 'Nau Catrineta' e o Naufrágio que Passou Jorge de Albuquerque Coelho, Vindo do Brasil no Ano de 1565», *Prisma*, N.º 3 (Março de 1937), 129-140.

- 12 — Acima, acima gajeiro, a esse topo real;
s'avistas terras d'Espanha, areias de Portugal.
- 14 — Não avisto terras de Espanha, nem areias de Portugal;
vejo caldeiras a ferver, capitão, p'ra te cozer.
- 16 — Acima, acima, gajeiro, a esse topo real;
se avistas terras d'Espanha, areias de Portugal.
- 18 — N'avisto terras de Espanha nem areias de Portugal;
só vejo caldeiras a ferver, capitão, p'ra te cozer.
- 20 — Acima, acima, gajeiro, a esse topo real.
— Alvriças, capitão meu capitão-general!
- 22 Já avisto terras de d'Espanha, areias de Portugal!
Também avisto três meninas debaixo dum laranjal:
- 24 ùa co'a agulha a coser, outra co'a roca a fiar;
a mais fermosa de todas 'tá no meio a chorar.
- 26 — Todas três são minhas filhas, ó quem mas dera abraçar,
que a mais fermosa de todas convosco havia de casar.
- 28 — Eu não quero as vossas filhas, que vos custou a criar;
sou soldado, vou p'r'à guerra, não quero por aqui andar.
- 30 — Te darei o meu cavalo branco, como não há outro igual.
— Nã quero vosso cavalo, que vos custou a criar;
- 32 sou soldado, vou p'r'à guerra, nã quero por qui andar.
— Pede, pede, ó marujinho, que alvriças te hei-de dar?
- 34 — Capitão, quero a tu'alma para comigo levar.
— Arrenego de ti, demónio, que m'estavas a atentar;
- 36 a minha alma é para Deus, o corpo dou eu ao mar.
Um anjo tomou-o nos braços, não no deixou afogar.
- 38 De manhã estava a nau Catrineta, estava na terra a varar.

3.

Recitado por Emília Nóia Silveira, de 66 anos de idade, natural da Fazenda de Santa Cruz, Flores, no dia 31 de Março de 1971, em Oakley.

- Lá vem a nau Catrineta que traz muito p'ra contar:
2 ouvide agora, senhores, uma história de pasmar.
Andaram noites e dias, um ano a navegar;
- 4 já não tinham que comer, já não tinham que tragar:
deitaram sola de molho p'ra no outro dia jantar,

- 6 mas a sola era tão dura que não a puderam tragar.
Deitaram sortes à ventura, qual s'havia de matar,
- 8 e logo a sorte caiu no capitão-general.
— Sobe, sobe, marujinho, àquele topo real;
- 10 vê se vês terras d'Espanha, ou areias de Portugal.
— Eu não vejo terras d'Espanha, ou areias de Portugal;
- 12 capitão, sete esapadas nuas, que são para te matar.
— Que darás tu mais, capitão, a quem alveriças te vier dar?
- 14 — Darei-lhe tanto dinheiro que não o saiba contar.
— Não quero o vosso dinheiro, pois vos custou a ganhar.
- 16 — Sobe, sobe, marujinho, àquele topo real;
vê se vês terras d'Espanha, ou areias de Portugal.
- 18 — Não vejo terras d'Espanha, nem areias de Portugal.
Que mais me dais vós, capitão, quem alveriças te vier dar?
- 20 — Três filhas que eu tenho todas três t'as darei:
uma para te vestir, outra para te calçar,
- 22 e a mais bonita delas para contigo casar.
— Que dareis mais vós, senhor, a quem alveriças vier dar?
- 24 — Não tens mais que pedir, nem eu tenho para te dar.
— Capitão, quero a tua alma, para comigo levar.
- 26 — Arrenego de ti, demónio, e o teu negro falar;
a minh'alma é só de Deus o meu corpo eu dou ao mar.
- 28 Tomou-o um anjo nos braços, não o deixou afogar,
e à noite a nau Catrineta estava em terra a varar.

4.

Recitado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971, em Lodi.

- Lá vem a nau Catrineta que tem muito que contar:
- 2 lá vem com anos e dias que anda sobre as ondas do mar.
Já não tinham que comer, já não tinham que manjar:
- 4 deitaram solas de molho p'ra no outro dia jantar.
As solas eram tão duras que ninguém nas pode rilhar.
- 6 Deitaram sortes à ventura, qual haviam de matar,
onde a sorte foi cair ao capitão-general.

- 8 — Sobe, acima, marunjeiro, a esse mastro real;
vê se vês terras d’Espanha, ou areias de Portugal.
- 10 — Não vejo terras d’Espanha, nem areias de Portugal;
vejo facas à molar, capitão, p’ra te matar.
- 12 — Sobe acima, marunjeiro, a esse mastro real;
vê se vês terras d’Espanha, ou areias de Portugal.
- 14 — Alveriças, capitão, alveriças quero-lhe dar;
vejo terras d’Espanha e areias de Portugal.
- 16 Também vejo três meninas debaixo dum laranjal.
— Todas três são minhas filhas p’ra contigo casar.
- 18 Uma para te vestir e outra para calçar,
e a mais bonita delas todas para contigo casar.
- 20 — Não quero as vossas filhas, que vos custou a criar.
— Dar-te-ei a nau Catrineta p’ra contigo navegar.
- 22 — Não quero a nau Catrineta, que vos custou a ganhar.
— Darei o meu cavalo branco p’ra convosco cavalgar.
- 24 — Não quero o vosso cavalo branco, que vos custou a ganhar.
— Então dizei o que queres. [.....]
- 26 — Eu quero a vossa alma p’ra comigo andar.
— Arrebenta, diabo, estoirra, [.....]
- 28 que a minha alma é para Deus, e o corpo é para o mar.
Dizendo estas palavras logo ao mar se atirou;
- 30 veio um anjo dos Céus, que nos braços o abraçou.
À noite a nau Catrineta estava nos cais a enxurrar.

5.

Recitado por Luísa da Silveira de Bartolomeu, de 62 anos de idade, natural da Fazenda de Santa Cruz, Flores, no dia 6 de Setembro de 1971, em San Pablo.

- Lá vem a nau Catrineta sobre as ondas a navegar:
2 sete anos e um dia levava sempre a andar.
Já não tinham que comer, já não tinham que manjar:
4 deitaram sola de molho para no outro dia jantar.
A sola era tão dura que não a podiam tragar.
6 Deitaram sortes à ventura, qual haviam de matar;
a sorte foi cair no capitão-general.

- 8 — A lá cima, nossa gente, acima ao topo real;
 vê se vê's terras d'Espanha, ou reinos de Portugal.
- 10 — Eu não vejo terras d'Espanha, nem os reinos de Portugal;
 vejo três raparigas dobaixo dum laranjal.
- 12 — Todas três são minhas filhas. [.....]
 É uma para o vestir, outra para o calçar;
- 14 a mais nova delas todas para convosco casar.

 — Arrebenta, ó demónio, arrebenta para o mar,
- 16 que a minha alma dou-a a Deus, o corpo deito-o ao mar.

6.

Cantado por Laurentina Rodrigues, de 53 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras, Pico, no dia 5 de Abril de 1975, em San Diego.

- Lá vem a nau Catrineta que traz muito que contar:
- 2 ouvi agora, senhores, uma história de pasmar.
 Havia noite e dia, s'tavam na volta do mar;
- 4 já não tinham que comer, já não tinham que manjar;
 deitaram sola de molho p'ra no outro dia jantar,
- 6 mas a sola era tão rija, não a puderam tragar.
 Deitam sortes à ventura, qual haviam de matar;
- 8 logo a sorte foi cair no capitão-general.
 — Acima, acima, gájeiro, acima, ao tope real;
- 10 vê se vê's terras d'Espanha, areias de Portugal.
 — Não vejo terras d'Espanha, nem terras de Portugal;
- 12 vejo sete espadas nuas, todas sete p'ra te matar.
 — Acima, acima, gájeiro, acima, ao tope real;
- 14 vê se vê's terras d'Espanha, areias de Portugal.
 — Não vejo terras d'Espanha, nem praias de Portugal;
- 16 vejo sete espadas nuas, todas sete p'ra te matar.
 Já vejo terras d'Espanha, areias de Portugal.
- 18 Também vejo três meninas dobaixo dum laranjal:
 uma sentada a coser, outra na roca a fiar.
- 20 — A mais bonita de todas contigo há-de casar.
 — Não quero a vossa filha, que vos custou a criar.

- 22 — Que queres tu, meu gájeiro, qu'alviças t'eu hei-de dar?
Hei-te dar tanto dinheiro que não o saibas contar.
- 24 — Não quero o vosso dinheiro, que vos custou a ganhar.
— Hei-te dar a nau Catrineta para nela navegar.
- 26 — Não quero a nau Catrineta, que não a sei governar.
— Que queres tu, meu gájeiro, qu'alviças t'eu hei-de dar?
- 28 — Capitão, quero a tua alma p'ra comigo a levar.
— Renego, de ti, demónio, que m'estavas àtentar,
- 30 qu'a minha alma é só p'ra Deus, o corpo hei-de dá-lo ao mar.
Deu um estoiro o demónio, acalmou-se vento e mar.
- 32 À noite a nau Catrineta estava no porto a varar.

7.

Recitado por António Silva, de 78 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 23 de Maio de 1970, em Tracy. Aprendeu-o num dos livros da escola primária.

- Aí vem a nau Catrineta que tem muito que contar:
2 ouvis agora, senhores, uma história de pasmar.
Havia mais de ano e dia que andavam na volta do mar;
4 já não tinham que comer, já não tinham que manjar:
deitaram sola de molho p'ra no outro dia jantar,
6 mas a sola era tão rija, não na puderam tragar.
Deitaram sortes à ventura, qual se havia de matar;
8 logo foi cair a sorte no capitão-general.
— Sobe, sobe, marujinho, àquele mastro real;
10 vê se vês terras d'Espanha, areias de Portugal.
— Não vejo terras d'Espanha, nem areias de Portugal;
12 vejo sete espadas nuas que estão para te matar.
— Acima, acima, gajeiro, acima ao topo real;
14 vê se vês terras d'Espanha, areias de Portugal;
— Alviças, meu capitão, meu capitão-general!
16 Já vejo terras d'Espanha e areias de Portugal!
Também estou vendo três meninas dobaixo dum laranjal:
18 uma sentada a coser, outra na roca a fiar;
a mais formosa de todas está no meio a chorar.

- 20 — Todas três são minhas filhas, ó quem mas dera abraçar!
A mais formosa de todas contigo há-de casar.
- 22 — A vossa filha não quero, não na posso sustentar.
— Dar-te-ei o meu cavalo branco, nunca houve outro igual.
- 24 — Não quero vosso cavalo, nã no sei guiar.
— Dar-te-ei tanto dinheiro que não no possas contar.
- 26 — Não quero o vosso dinheiro, nã no sei usar.
— Dar-te-ei a nau Catrineta para nela navegar.
- 28 — Não quero a nau Catrineta porque não na sei governar.
— Então que queres de mim, má gajeiro? Que alviçaras te hei-de dar?
- 30 — Capitão, quero a tu'alma para comigo a levar.
— Arrenego-te, demónio, que m'estavas a tentar;
- 32 a minh'alma é só de Deus, o corpo dou-o eu ao mar.
À noite a nau Catrineta estava em terra a varar.
- 34 (Quem conta um ponto sempre lh'acrescenta um ponto).

8.

Recitado por Maria Oliveira Cardoso, de 63 anos de idade, natural do Loural, S. Jorge, no dia 1 de Abril de 1971, em Modesto.

- Lá vem a nau Catrineta que traz muito que contar:
2 ouvi agora, senhores, ùa história de pasmear.
Havia ano e dia que andavam a volta do mar;
4 já não tinham que comer, já não tinham que manjar:
deitaram sola de molho p'ra no outro dia o jantar.
- 6 A sola era tão rija que a não puderam tragar.
Mataram o seu cão, que servia p'ra ladrar;
8 mataram o seu gato, que servia de caçar.
Deitaram sortes à ventura, qual s'havia de matar;
10 a sorte logo caiu sobre o capitão-general.
— Sobe, sobe, marujinho, aquele topo real;
12 vê se vê's terras d'Espanha, ou areias de Portugal.
— Não vejo terras d'Espanha, nem areias de Portugal;
14 só vejo sete espadas nuas que vêm p'ra te matar.
— Sobe, sobe, marujinho, àquele topo real;
16 ora se vê's terras d'Espanha, ou areias de Portugal.
— Já vejo terras d'Espanha e areias de Portugal;

- 18 também vejo três meninas dobaixo dum laranjal.
 — Todas três são minhas filhas, quem m'as dera abraçar!
 20 ãa é p'ra te lavar, outra p'ra te calçar;
 a mais formosa de todas contigo a hei-de casar.
 22 — Não quero as tuas filhas, que te custaram a criar;
 quero é tu'alma para comigo lovar.
 24 — Arrenego de ti, demónio, que me 'tás àtentar;
 a minha alma é de Deus, o meu corpo dou ao mar.

9.

Recitado por Domingos Abreu, de 76 anos de idade, natural da Ponta do Sol, Madeira, no dia 12 de Setembro de 1971, em Hayward.

- Lá vem a nau Catrineta que dá muito que contar:
 2 passava um ano e um dia sobre las ondas do mar.
 Já ãã tinham que comer, já não tinham que manjar:
 4 deitam sola de molho p'a o outro dia o jantar.
 A sola era tão rija que não a puderam travar.
 6 Logo deitaram as sortes para ver que haveram de matar;
 logo foi cair a sorte no capitão-maioral.
 8 — Assobe, assobe, marinheiro, àquele mastro real;
 vê se vês terras d'Espanha, e areias de Portugal.
 10 — Não vejo terras d'Espanha, nem areias de Portugal;
 só vejo três meninas dobaixo dum laranjal:
 12 ãã assentada a coser e outra na roca a fiar,
 e a mais formosa de todas está no meio a chorar.
 14 — Todas três são minhas filhas, quem me dera as abraçar,
 e a mais fermosa de todas contigo há-de casar.
 16 — Eu não quero as tuas filhas, que te custou a criar.
 — Dou-te o meu cavalo branco, que lá não há outro igual.
 18 — Eu não quero esse cavalo, que te custou a ensinar.
 — Dou-te a nau Catrineta para com ela navegare.
 20 — Não quero a nau Catrineta que te custou a ganhare;
 só quero a tua alma para comigo lovare.
 22 — Arrenega-te de Deus, diabo, que me andas àtentare;
 a minha alma é para Deus, e o corpo eu deito p'ra'o mare.
 24 No outro dia a seguir estava a nau Catrineta em terra a varare.

III. A BATALHA DE LEPANTO

10.

O nosso Rei D. João

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 27 de Dezembro de 1970, em Manteca.

- O nosso rei D. João avisou e mandou o mar,
2 que s'aparelhasse o conde para de manhã largar.
O conde s'aparelhou d'ũa maneira tão bela,
4 que era de madrugada o navio estava de vela.
Eram no porto a chorar, eram outros a embarcar;
6 com saudades da terra não se podiam apartar.
— Adeus, paços do recreio, aonde passei a nobreza;
8 adeus, filhos da fortuna, em vos deixar bem me pesa.
Já iam de barra fora, sentiram grandes terrores.
10 — Senhor mestre, contra-mestre, que nos mostre o seu valor!
Pegara em Jesus Cristo, da proa à ré corria:
12 — Vós não permiteis, meu Deus, que eu váia morrer à Turquia!
Chegou a armada ãa à outra em penos do meio dia.
14 As salvas que os moutros davam eram de bronze rendio;
as peças de D. João eram peças d'artilharia.
16 Era tanta a fumaceira que os anaus não se viam;
era tanto o sangue derramado que por cima do mar corria;
18 eram tantos os gritos nos anaus que os anaus entorpeciam.
De quatro centos e oitenta só uma lhe escaparia:
20 leva os mastros quebrados, leva a bandeira d'arrasto,
[.....] p'ra desprezo da Turquia.

PRESOS E CATIVOS

IV. A RAINHA E SUA ESCRAVA

11.

A Cativa

Recitado por Maria F. Sousa, de 28 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 23 de Maio de 1970, em Manteca.

- À guerra, à guerra, moirinhos, que era uma cristã cativa!
- 2 Uns vão pela terra abaixo, outros pela terra acima:
os que foram mar abaixo não encontraram cativa;
- 4 tiveram melhor fortuna os que foram terra acima:
Deram com o conde Flores que vinha lá da romaria;
- 6 vinha lá de Santiago, Santiago de Galiza.
Mataram o conde Flores e a condessa foi cativa,
- 8 e a rainha, que o soube, ao caminho lhe saía.
— Em boa hora venha a escrava, boa seja a sua vinda:
- 10 aqui lh'entrego estas chaves da despensa e da cozinha.
Eu não me fio de moiras, não me dêem feiticeria.
- 12 — Ontem condessa jurada, hoje já moça de cozinha!
Aceite as chaves, senhora, por grande desdita minha;
- 14 duas irmãs que nós éramos, ambas de moiros cativas!
— Diz-me tu, ó minha escrava, tua irmã que nome tinha?
- 16 — Chamava-se Branca Rosa, Branca Flor d'Alexandria;
foi cativada de moiros dia da Páscoa Florida.

- 18 Andava apanhando rosas num rosal que meu pai tinha.
 — Ai, triste de mim, coitada, ai, triste de mim, mofina!
 20 Mandei buscar uma escrava e trazem uma irmã minha!
 Deram beijos e abraços e uma à outra dizia:
 22 «Quem se vira em Portugal, terra que Deus bem dizia!»
 Juntaram muitas riquezas de ouro e pedraria;
 24 numa noite abençoada fugiram da moraria.
 Foram ter a Santiago, Santiago de Galiza;
 26 meteram-se no castelo, ambas professam o dia.

V. O PRISIONEIRO

D. PEDRO PEQUENINO

12.

Um dia, moços, um dia

Recitado por Maria Silveira, de 83 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras (lugar da Ribeira Grande), Pico, no dia 16 de Maio de 1975, em San Diego.

- Um dia, moços, um dia, um dia do São João,
 2 dond'os rapazes vão, visitar as damas vão,
 uns levam cravos e rosas, outros o manjaricão.
 4 Só eu, pelos meus pecados, 'tou aqui nesta prisão.
 ã sei q'ando amanhece, nem q'ando arraia o sol,
 6 senão por dois melrachinhos que canta no rouxinol.
 Ó rouxinol que tão bem cantas, onde aprendeste a cantare?
 8 No palácio da rainha onde o rei vai passeare.
 — Ó que voz saria esta, qu'eu aqui ouvi cantare?
 10 Ó foram anjos no Céu, ou são serejas no mare.
 — Não foram anjos do Céu, nem são serejas no mare:
 12 ele é D. Pedro Menino, a quem vós mandais matare.
 — S'ele é D. Pedro Menino, a quem vós mandais matare,
 14 ê l'alevanto a pena, venha comigo reinare.

VI. D. PEDRO PEQUENINO O PRISIONEIRO

13.

D. Pedro Pequenino

Recitado por Olinda Leonor Sousa, de cerca de 60 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 26 de Setembro de 1971, em Half-Moon Bay.

- O marquês tinha três filhos, três filhos tinha o marquês;
2 o rei os mandou chamar cada um por sua vez:
de um fez escrivão, do outro fez um barbeiro;
4 Pedro, como era o mais moço, ficou por despenseiro.
Ele servia à mesa fiado, arraiado.
6 A princesa, que o via, dele se quis namorar;
o rei, assim que o soube, na prisão o mandou deitar
8 onde nunca passasse gente qu'algum bem lhe quisesse dar.
Passou um caçador p'r'à caça, caçava a caça real.
10 — Que fazes aqui, D. Pedro, neste escuro hospital?
— Eu 'tou preso para a morte, para mandar a matar,
12 por ter palavras d'amor co'a princesa real.
— Volta, volta, meus cavalos, que eu novas quero ir dar.
14 — Novas vos traigo, condessa, muito custosas de dar:
o vosso filho D. Pedro está na prisão p'ra matar.
16 — Não me diga o senhor isso, não o posso acreditar.
Assim que tal ouviu tratou de caminhar.
18 — Abre-te, portas de ferro, janelas que estão rasgadas.
Que fazes aqui, meu filho, neste escuro hospital?
20 — 'Tou preso para a morte, para mandar a matar,
por ter palavras d'amor com a princesa real.
22 — Pega lá nesta viola, toca nela ãa paixão,
as cantigas que teu pai cantava na manhã de São João.
24 — 'Tão as uvas em felor, 'tá o trigo em pandão;
moços visitar as damas vão na manhã de São João.
26 Uns levam cravos e rosas, outros um verde limão,
mas os que não levam levam-lhes o seu coração.

28 Só eu, pelas minhas culpas, 'tou aqui nesta prisão:
 não sei quando amanhece, nem quando arraiá o sol,
 30 senão por um passarinho que canta o rouxinol.
 O rei, que ia passando, seus cavalos fez parar.
 32 — Diz-me tu, bela infanta, onde é tão lindo cantar?
 Qu'ele é os anjos do Céu ou as sereijas no mar.
 34 — Não é os anjos do Céu nem as sereijas no mar:
 é D. Pedro Pequenino, que meu pai tem para matar;
 36 eu queria-o por marido se o papá o quisera dar.
 — Se o queres tu por teu marido, trata já de caminhar,
 38 juntamente as testemunhas para se irem casar,
 que eu em vida le prometo meu reinado le deixar.

14.

Recitado por Francisco Coelho Baieta, de 55 anos de idade, natural da Fazenda de Santa Cruz, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971, em Lodi.

O marquês tinha três filhos, três filhos tinha o marquês,
 2 e o rei lhos mandou chamar cada um por sua vez:
 do mais velho fez barbeiro e do outro cozinheiro;
 4 e D. Pedro, por ser mais novo, ficara para despenseiro.
 Andava servindo à mesa com suas mãos tão arraiadas!
 6 A princesa, que tal viu, logo dele se cobiçara,
 mas o rei, assim que o soube, logo o mandava fechar.
 8 Ficava ali D. Pedro preso para enforcar,
 e passara por 'li seu tio, que era do seu sangue real.
 10 — Que fazes aqui, D. Pedro? — Estou preso para enforcar;
 se vir a minha mãe lhe diga que me venha visitar.
 12 — Ó minha triste senhora, triste nova lhe venho dar:
 o seu filho D. Pedro 'tá preso para enforcar.
 14 Quando a mãe arrecebeu a notícia [.....]
 estava com o seu manto no braço, sem no poder enfiar.
 16 — Pega-me nesta viola e toca-me uma embaixão,
 e toca-me o que teu pai tocava nas manhãs de São João;
 18 quem te ouvir tocar de ti há-de ter compaixão.

15.

Recitado por José Caetano, de 70 anos de idade, natural da Ribeira Seca, S. Jorge, no dia 23 de Maio de 1970, em Tracy.

- O marquês tinha três filhos, três filhos tinha o marquês;
 2 o rei os mandou chamar cada um por sua vez:
 o mais velho p'r'ò vestir, e o outro p'r'ò calçar;
 4 Pedro, por ser o mais moço, ficou p'r'ò barbear.
 A princesa, quando o viu, dele se quis namorar;
 6 o rei, quando o soube, logo o mandou desterrar
 p'ra onde não passasse ninguém que esmola lhe pudesse dar.
 8 Sua mãe, logo que o soube, logo o foi visitar
 um dia de São João [.....]
 10 onde todos os mancebos vão as suas damas visitar.
 Uns visitam-nas com cravos, outros com verde limão,
 12 e os que não têm que levar levam-lhe o seu coração.
 — Que fazes aqui, meu filho, neste escuro hospital?
 14 — Estou preso para a morte, preso para ir a matar,
 preso por falas d'amor com a princesa real.
 16 O rei, que ia passando, seu cavalo fez parar.
 — Que cântico será este que eu aqui ouvi cantar?
 18 Serão os anjos no Céu, ou as sereis no mar?
 — É D. Pedro Pequenino, que meu pai tem p'ra matar,
 20 que eu queria p'ra meu marido se meu pai mo quiser dar.
 — Se ele é do teu agrado, Deus to deixe gozar.
 22 Ela, quando tal ouviu, tratou logo de o soltar;
 direitinhos à igreja lá se foram casar.

16.

Recitado por Maria Fontes Soares, de 53 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, em 1971, em Oakley.

- O marquês tinha três filhos, três filhos tinha o marquês;
 2 o rei os mandou chamar cada um por sua vez:
 o primeiro para o vestir, o segundo para o calçar;

- 4 o Pedro, que era o mais moço, ficou para o barbear.
 A princesa, assim que o viu, dele se quis namorar;
 6 o rei, assim que o soube, logo o mandou desterrar.

 — Toma lá esta guitarra, toca nela uma canção,
 8 das que teu pai tocava nas noites de São João.
 — Nunca vi mãe tão cruel, tão dura do coração,
 10 que vê um filho para a morte e o manda tocar canção.
 O rei, que ia passando, seu cavalo fez parar.
 12 — Que linda voz será esta que eu aqui ouço cantar?
 Serão os anjos no Céu, ou as sereias no mar?
 14 — Não são os anjos no Céu, nem as sereias no mar:
 é D. Pedro Pequenino que meu pai tem para matar
 16 que eu queria para meu marido se o pai mo quisesse dar.
 — Se ele é do vosso gosto, eu vo-lo deixo gozar.
 18 Direitinhos para a igreja logo se foram casar.

17.

O Marquês tinha três filhos

Recitado por Jesuína Barcelos Cardoso, de 67 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 25 de Abril de 1975, em Artesia.

- O marquês tinha três filhos e todos três mandou dotar:
 2 foi um para Papa Roma e outro p'a cardeal
 e o mais bonito deles todos para o palácio real.
 4 Mas as mexeriqueiras eram tantas qu'andavam sempre a mexericar:
 diziam que tinham visto de parte co'a princesa a falar;
 6 ele em bragas e gibão e a rainha em belo brilhar.
 Assim que o rei tal soube tratara de o fechar,
 8 pondo uma sentinela à porta [.....]
 para quem por lá passasse esmola l'havia dar.
 10 Passou por lá um vizinho da mãe e esmola le queria dar.

Ele disse:

- Não quero a vossa esmola, não a quero aceitar;
 12 só quero que digas à minha mãe que me viste aqui ficar.
 Assim qu'a mãe tal soube tratara de caminhar;

18

- 14 ò cabo de três semanas chegou a casa do rei a horas do jantar.
 — Ó meu bom rei, ó meu bom rei,
 qu'há do filho qu'eu te dei?
- 16 — O teu filho foi à caça e não pode aqui tardar.
 — O meu filho nã foi à caça, qu'ele nã sabe caçar;
 18 só s'é que o mataste, ò estás para o matar.
 — Eu ainda não o matei, nem estou para o matar;
 20 toma lá estas chaves e vai àquele palácio real.
 Cadeira de duro ferro, aberta de cardeal.
 22 — Conforme eu te disser eu mandarei-te soltar.
 Pega lá esta viola, toca lá um descantão,
 24 daqueles que teu pai tocava a noite de São João.
 — A noite de São João é ùa noite de flores
 26 onde todos namorados vão visitar os amores;
 uns visito-os com cravos e outros com manjaricão,
 28 e eu cá, por minha desgracia, estou aqui nesta prisão.
 Ó que mãe tão tirana e tão dura do coração!
 30 Ouvir um filho à morte e mandá-lo tocar paixão!
 — Vem cá, filha, vem cá, filha, anda aqui ouvir cantar;
 32 ou são os anjos no Céu ou as sereijas no mar.
 — Nem são os anjos no Céu, nem as sereijas no mar:
 34 é o meu tão lindo amor, se vós me quiseres dar.
 — Se é o vosso tão lindo amor, eu já o mandarei soltar,
 36 e as chaves do meu palácio eu já lhas vou entregar.

18.

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 26 de Dezembro de 1970, em Manteca.

- O marquês tinha três filhos, três filhos tinha o marquês;
 2 o rei os mandou chamar cada um por sua vez:
 era um p'ra o calçar, o outro para o vestir,
 4 e o mais formoso de todos para a barba lhe fazer.
 A princesa, que o viu, logo se quis namorar;
 6 os vassalos, com inveja, ao rei o foram acusar.
 [.....] O rei, desesperado,

- 8 mandou-lhe cortar os braços p'ra ele não a poder abraçar;
 mandou-lhe cortar a língua p'ra ele não lhe poder falar;
 10 mandou-lhe cortar as pernas p'ra ele não poder andar.

Mas o carrasco que o rei foi deitar lá não lhe cortou as pernas, nem lhe cortou a língua. Foi notícia à sua mãe que vinhesse ver o filho, que ele estava assim. E a sua mãe estava-se penteando os seus cabelos, e caminhou toda desgadelhada. E chegou ao palácio, e perguntou por ele.

- Ó rainha, ó rainha, qu'há do rei, que eu com ele quero falar?
 12 — Que vindes, senhora, que vindes tão desgadelhada?
 — Ó rainha, ó rainha, qu'há do rei, que eu com ele quero falar?

Ela tinha um punhal escondido, e agarrou no punhal.

- 14 — Ouvi, rei, ouvi, rei, qu'há do meu filho Pedro?
 — O teu filho foi à caça, logo torna a voltar.
 16 — Diabo leve tal caça, tão custosa d'apanhar.
 Ouvi, rei, ouvi, rei, qu'há do meu filho Pedro?
 18 — O teu filho foi à caça, ele não tarda a voltar.
 — O diabo leve tal caça, tão custosa d'apanhar.

Ela tinha um punhal escondido, e agarrou no punhal, e trancou-o. E disse:

- 20 — Pega lá, rei, manda-o agora enterrar.

E depois foi p'ra o pé do filho, e disse-lhe:

- Fica p'r'aí, meu filho, tua morte foi vingada;
 22 vou corrida da justiça, mas por isso não m'importa morrer. *

* Embora esta versão comece como *D. Pedro Pequenino*, prossegue com *Bodas de Sangue*.

REGRESSO DO MARIDO

VII. BELA INFANTA

19.

A D. Princesa

Recitado por Jesuína Barcelos Cardoso, de 67 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 25 de Abril de 1975, em Artesia.

Estava D. Princesa no seu jardim assentada
2 com um pente d'ouro na mão, que tão bem se penteava.
Lançou os seus olhos ao mar e viu ãa tão linda armada!
4 — Diga-me senhor capitão, e diga-me pela sua alma,
se o marido que Deus me deu vem naquela sua armada?
6 — Nem o vi nem o conheço; dá-me senhores que levava?
— Levava cavalo branco e ãa sela d'ouro lavrada
8 e na ponta da sua lança um Cristo d'ouro levava.
— Pelos sinais que me dás lá ficou morto na armada
10 com vinte e quatro feridas e outras tantas estocadas.
Mas que darias vós, senhora, a quem no trouxera aqui?
12 — Daria os meus dinheiros, que contados não tem fim.
— Não quero os vossos dinheiros, que não me completem a mim;
14 ê sou soldado e sirvo o rei, nã venho ficar por aqui.
Mas que daríeis vós, senhora, a quem o trouxera aqui?
16 — Daria minhas filhinhas, todas três vo-las daria:
ũa para vos vestir, ãa para vos calçar,

- 18 e a mais bonita delas todas para convosco casar.
 — Não quero as vossas filhas, não as quero aceitar;
 20 sou soldado e sirvo o rei, não venho aqui ficar.
 Mas que darias vós, senhora, a quem o trouxera aqui?
 22 — Não tenho mais que dar, nem ao senhor que me pedir.
 — A senhora tem mais que me dar e eu a ela que le pedir:
 24 o seu corpo é gentil para comigo dormir.
 — Õa língua que tal diz devia ser amarrada
 26 ao rabo do meu cavalo, ao canto do meu jardim;
 e venha cá meus criados e criadas, para lhe fazer assim.
 28 — Isoltai vossos criados, são de vós e mais de mim.
 Qu'há do anel de sete pedras qu'eu contigo reparti?
 30 Mostra-me a tua metade, qu'a minha trago-a aqui.

20.

A Bela Infanta

Recitado por Emília Nória Silveira, de 66 anos de idade, natural da Fazenda de Santa Cruz, Flores, no dia 31 de Março de 1971, em Oakley.

- Estava a bela infanta no seu jardim sentada;
 2 c'o seu pente d'oiro na mão seu cabelo penteava.
 Deitou os olhos ao mar e viu uma tão linda armada!
 4 Capitão que nela vinha trazia-a bem perfilhada.
 — Dizei-me, ó senhor capitão, dizei-me pela sua alma,
 6 se viste o meu marido nãa tão linda armada?
 — Eu não vi o seu marido, nem o vi, nem o conheço.
 8 Que sinais me dais dele? [.....]
 — Levava cavalo branco, cavalo branco levava;
 10 na ponta da sua espada uma cruz d'oiro lavrado.
 — Pelos sinais que me dais eu vi-o morto na guerra
 12 com vinte mil cutilhadas, e a mais pequena delas
 [.....] cabeça cortada por terra.
 14 — Ai de mim, pobre viúva, ai de mi, pobre, coitada!
 Três filhinhas que eu tenho, sem nenhuma ser casada!
 16 — Que darás vós, senhora, a quem vivo o traga aqui?
 — Darei-lhe tanto dinheiro que nunca o poderás medir.
 18 — Que darás mais vós, senhora, a quem vivo o traga aqui?
 Eu não quero o vosso dinheiro, que vos custou a ganhar.

- 20 — Três filhas que eu tenho, todas três te as darei:
 uma para te vestir, uma para te calçar,
 22 e a mais bonita delas para contigo casar.
 — Eu não quero as vossas filhas, que vos custaram a criar.

.....

Ele queria era dormir com ela.

- 24 — Ai que d'el-rei, meus criados, entrai no meu palácio;
 por minhas ordens o capitão vai matar.
 26 — Quero o anel de sete pedras que eu contigo reparti.
 Qu'há da vossa metadinha, que eu aqui trago a minha?
 28 — Vinde, minhas queridas filhas, o vosso pai abraçar,
 que ele não teve medo de a mãe o mandar matar.

21.

Recitado por Maria Baieta, de 50 anos de idade, natural da Fazenda de Santa Cruz, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971, em Lodi.

- Estava a bela infanta no seu jardim assentada,
 2 seu pente d'ouro na mão, seu cabelo penteava.
 Deitou os olhos ao mar, viu vir ãa tão grande armada!
 4 Capitão que nela vinha muito bem governava.
 — Dizei-me, ó capitão, dizei-me pela vossa alma:
 6 armada que trazeis, que vem tão bem preparada?
 — A senhora que procura alguma coisa tem nela.
 8 — O meu marido há dez anos que anda na guerra.
 — Não o vi nem o conheço; os sinais que levava?
 10 — Levava cavalo branco, cavalo branco levava;
 na ponta da sua lança ãa Cruz de Cristo usava.
 12 — Pelos sinais que me dás, pelos sinais que me dera,
 [.....] lá o vi morto na guerra.
 14 Tinha cento e uma feridas, quarenta e duas facadas;
 a mais pequena de todas, de cabeça cortada.
 16 — Ai de mim, triste viúva, ai de mim, triste, coitada!
 Três filhas que Deus me dera, sem nenhuma estar casada!
 18 Ûa borda ouro fino, outra prata do Brasil,
 outra faz belas camisas que ao rei costuma a vestir.

- 20 — Não quero as vossas filhas, não me servem para mim;
sou capitão, ando na guerra, não resido por aqui.
- 22 Quanto darás vós, senhora, a quem vivo o traga aqui?
— As três belas laranjeiras que eu tenho no meu jardim;
- 24 as laranjas são de ouro, os pés de marafim.
— Não quero levar essas laranjeiras, não me servem para mim;
- 26 sou capitão, ando na guerra, não resido por aqui.
Quanto darás vós, senhora, a quem vivo o traga aqui?
- 28 — Não tenho mais que vos dar, nem vós mais que pedir.
— Ainda tem mais que me dar, e eu mais que vos pedir:
- 30 tem esse corpo gentil para comigo dormir.
— Alto lá, de meus criados, alto lá, a meu mandado!
- 32 Homem que tal diz deve de ser arrastado
[.....] ao rabo do meu cavalo.
- 34 — Alto lá, minha senhora, alto já, agora aqui!
Qu'há do vosso anel d'ouro? O meu ei-lo aqui.
- 36 — Pois s'eras o meu marido porque não me dizias?
— Era para ver vós, senhora, a fé que me guardarias.

22.

A D. Infância

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 26 de Dezembro de 1970, em Manteca.

- Caminhara a D. Infância pelo seu jardim passear,
2 com um copo d'água na mão para seu rosto lavar.
Olhara para o mar e vira, vira vir ãa tão linda armada!
- 4 Capitão que nela vinha trazia-a bem preparada.
— Dizei-me, ó capitão, dizei-me pela tua alma:
- 6 viste meu marido vivo? [.....]
— Nem no vi, nem no conheço, nem sei que sinais levava.
- 8 — Levava cavalo branco, cavalo branco levava;
na ponta da sua espada ãa cruz d'ouro lavrado.
- 10 — P'r'os sinais que me estáis dando eu vi-o morto na guerra
com vinte e quatro feridas; [.....]
- 12 a mais pequena delas era o pescoço cortado.
— Ai de mim, triste viúva, ai de mim, pobre, coitada!

- 14 De três filhinhas que eu tenho, sem nenhuma estar casada!
 — Que me daria a senhora se eu vivo lho traga aqui?
- 16 — Daria muito dinheiro, que a contar não tem fim.
 — Ai, não quero vosso dinheiro, que vos custou a ganhar;
- 18 sou soldado, vou para a guerra, não quero por aqui andar.
 Que mais daria a senhora se eu vivo lho traga aqui?
- 20 — Daria o meu cavalo branco, como não há outro igual.
 — Ai, não quero o vosso cavalo, que vos custou a criar;
- 22 sou soldado, vou p'r'à guerra, não quero por aqui andar.
 Que mais daria a senhora se eu vivo lho traga aqui?
- 24 — Daria as minhas três filhas: uma para o calçar,
 a outra para o vestir, [.....]
- 26 e a mais formosa de todas para convosco casar.
 — Eu não quero as vossas filhas, que vos custou a criar.
- 28 — Pede, pede, ó capitão; que alverças te vou dar?
 — O que eu queria era contigo a noite ficar.
- 30 Ela chamou os criados para o vire prender,
 p'ra'o amarrarem à cepa do seu jardim.
- 32 — Ó anel de sete pedras, que aqui é que foi partido!
 Aqui está a minha metade, a vossa eu não a vi.

E ela disse:

- 34 — Ai que d'el-rei, minhas filhas, acudi-me agora aqui.
 [.....] Aqui estemos teu pai
- 36 que vinha com falas d'amores, que vinha p'ra me exp'rimentar.

23.

Recitado por António Brum, de 57 anos de idade, natural das Lajes do Pico, no dia 12 de Setembro de 1971, em Hayward.

- Estava uma bela infanta no seu jardim assentada;
 2 com seu pente d'ouro na mão, seu cabelo penteava.
 Olhou para o mar e viu, viu vir tão linda armada!
- 4 — Diga-me o senhor piloto, diga-me pela sua alma
 se os meus primeiros amores se vão em tão linda armada?
- 6 — Os teus primeiros amores [.....]
 nem nos vi, nem vos conheço, nem sei qu'enformas levavam.

E ela disse:

- 8 — Levava cavalo branco, cavalo branco levava;
no meio da sua sela sua cruz d'ouro levava.
- 10 — Por os enformes que vós dizes já o vi morto na guerra:
a primeira cutilada, era a cabeça cortada.
- 12 — Ai de mim, triste viúva, ai de mim, triste, coitada!
De três filhinhas que eu tenho, sem nenhuma ser casada!
- 14 — Que darias vós, senhora, a quem no trouvesse aqui?
— Dava-lhe tanto dinheiro que se fora contar não tem fim.
- 16 — Não quero o vosso dinheiro, que me não convém a mim;
sou soldado, vou p'r'à guerra, não habito por aqui.
- 18 Que darias vós, senhora, a quem no trouvesse aqui?
— As telhas do meu telhado, que são d'ouro e marfim.
- 20 — Não quero as vossas telhas, não me convêm a mim;
sou soldado, vou p'r'à guerra, não habito por aqui.
- 22 Que darias vós, senhora, a quem no trouvesse aqui?
— Três filhinhas que eu tenho, todas três te dera a ti:
- 24 é uma para o vestir, e outra para te lavar,
a mais linda delas todas para contigo casar.
- 26 — Não quero as vossas filhas que não me convêm a mim;
sou soldado, vou para a guerra, não habito por aqui.
- 28 Que darias vós, senhora, a quem no trouvesse aqui?
— Não tenho mais que vos dar, nem vós mais que me pedir.
- 30 — Vós tindes mais para me dar, muito mais eu para vos pedir:
o vosso corpo gentil, que só nasceu para mim.
- 32 — O ladrão que tal disse deve de ser amarrado
ao canto do meu jardim com o rabo do meu cavalo!
- 34 — Senhora mãe, dê licença, se licença me quer dar;
quero ver o cavaleiro atrevido no falar.
- 36 Senhora mãe, dê licença, como me deu até aqui;
quero barrer as escadas para o senhor pai seguir.
- 38 — A minha filha mais velha, bocados do coração,
conheceu o seu pai, e a sua mãe já não.

Recitado por Maria Oliveira Cardoso, de 62 anos de idade, natural do Loural, S. Jorge, em Outubro de 1970, em Manteca.

- Estava a bela infanta no seu jardim assentada;
 2 com um pente d'ouro na mão muito bem se penteava.
 Lançou os olhos à barra, veio vir uma linda armada;
 4 capitão que nela vinha, que tão bem a governava!
 — Diz-me tu, ó capitão, diz-me pela tu'alma,
 6 marido que Deus me deu se vem nessa tua armada?
 — Não o vi, nem o conheço; diz-me que sinais ele levava?
 8 — Levava cavalo branco, sua sela d'ouro lavrado;
 na copa do seu chapéu cruz d'ouro lovava.
 10 — Pelos sinais que me dais lá na guerra ficou morto.
 — Ai de mim, triste viúva, ai de mim, triste, coitada!
 12 Três filhas que Deus me deu, sem nenhuma 'tar casada!
 — Que darias vós, ó senhora, a quem o trouxera aqui?
 14 — Daria tanto dinheiro que a contar não tem fim.
 — Não quero vosso dinheiro, não mo compete a mim;
 16 sou soldado, vou para a guerra, não faço morada aqui.
 — Não tenho mais que te dar, nem tu mais que pedires.
 18 — Ainda tens mais que me dar, e eu mais que te pedir:
 esse teu corpo gentil para contigo dormir.
 20 — O homem que tal diz devia de ser amarrado,
 c'o rabo do meu cavalo no meu jardim arrastado.
 22 — O anel de sete pedras que contigo reparti,
 mostra-me a tua metade, que a minha trago-a aqui.

Recitado por Maria Umbelina Cardoso, de 78 anos de idade, natural do Loural, S. Jorge, em Outubro de 1970, em Escalon.

- Ó papagaio real de bico sobredourado!
 2 A ponta da sua lança, uma fita encarnada.
 — Pelo sinal que me dá o vi morto na estrada
 4 com vinte e cinco feridas e a cabeça cortada.
 — Ai de mim, triste viúva, ai de mim, triste, coitada!

- 6 Até agora fui senhora, agora serei escrava!
 — Que darias, minha senhora, a quem o trouxera aqui?
- 8 — Daria o meu moinho, juntamente meu jardim.
 — Eu não quero o seu moinho, nem também o seu jardim;
- 10 sou soldado, vou para a guerra, não quero estar por aqui.
 Que daria, minha senhora, a quem o trouxera aqui?
- 12 — Daria o meu dinheiro, a contar nunca tem fim.
 — Eu não quero o seu dinheiro, que me não convém a mim;
- 14 sou soldado, vou para a guerra, não quero estar por aqui.
 Que daria mais, senhora, a quem o trouxera aqui?
- 16 — Daria o meu telhado, que é d'ouro e marfim.
 — Não quero o seu telhado, que me não convém a mim;
- 18 sou soldado, vou para a guerra, não quero estar por aqui.
 Que darias mais, senhora, a quem o trouxera aqui?
- 20 — Três filhas que Deus me deu, todas três t'as dera a ti:
 uma para te vestir, outra para te calçar,
- 22 a mais fermosa de todas para contigo casar.
 — Não quero as suas filhas que lhe custou a criar;
- 24 sou soldado, vou para a guerra, por aqui não quero estar.
 Que darias mais, senhora, a quem o trouxera aqui?
- 26 — Não tenho mais que lhe dar, nem você que me pedir.
 — Tens muito mais que me dar, e eu muito mais que pedir:
- 28 ao seu corpo tão gentil para comigo dormir.
 — O senhor que tal diz deve ser amarrado
- 30 c'o rabo de meus cavalos em volta de meu jardim.
 — Alto, alto, minha senhora, os criados são de mim.
- 32 Mostra a prenda que lhe dei, a que eu levei está aqui:
 um anel de sete pedras que contigo repartir.

26.

A Bela Princesa

Cantado por Delfina Augusta da Costa, de 78 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 10 de Abril de 1970, em Tracy.

- Estava uma bela princesa no seu jardim assentada,
 2 com um pente d'oiro na mão, com que bem se penteava.
 Lançou os olhos ao mar, viu vir uma tão bel'armada!

4 Capitão que nela ia muito bem a governava.
 — Dize-me ó tu, capitão, dize-me pela tua alma,
 6 marido que Deus me deu se vai nessa tua armada?
 — Dize-me, ó bela princesa, ele que sinais levava?
 8 — Levava cavalo d'oiro, selim d'oiro enramado;
 na ponta da sua espada dois diamantes levava.
 10 — Pelos sinais que me dais lá o vi na bel'armada
 com vinte e quatro feridas, a mais pequena chacotada;
 12 a mais pequena de todas era a cabeça cortada.
 — Ai de mim, triste viúva, ai de mim, triste, coitada!
 14 Com três filhinhas que eu tenho, sem nenhuma ser casada!

 — Se tu és o meu marido, p'ra que m'estás a enganar?

27.

Recitado por Manuel Alves Trigo, de cerca de 20 anos de idade, natural de Freixo de Espada-à-Cinta, Trás-os-Montes, no dia 11 de Maio de 1910, em Tracy.

Estava a bela infanta sentada no seu jardim;
 2 com um pente de ouro fino seus cabelos penteava.
 Deitou os olhos ao mar, viu vir uma tão grande armada!
 4 Capitão que nela vinha muito bem a comandava.
 — Dizei-me vós, senhor, [.....]
 6 se vistes o meu marido na terra que Deus pisava?
 — Primeiro dizei-me vós, senhora, os sinais que ele levava.
 8 — Levava cavalo branco, selim de prata dourada;
 na ponta da sua lança a Cruz de Cristo levava.
 10 — Pelos sinais que me dais tal cavaleiro não vi.
 Mas quanto dareis, senhora, a quem o trouxera aqui?
 12 — Daria tanto dinheiro que nem tem conta nem fim,
 as telhas do meu telhado que são de ouro e marfim.
 14 — Guardai lá vosso dinheiro e as telhas do ouro e marfim:
 vosso marido aqui está, reparai bem para mim.
 16 Quero o anel de sete pedras que eu contigo reparti;
 qu'há dela, a outra metade, pois a minha vê-la aqui?
 18 — Mandai as minhas filhas, que vosso pai é chegado;
 abram-se os nossos portões, que há tanto tempo fechados;
 20 vamos dar graças a Deus, graças a Deus consagrado.

VIII. A VOLTA DO NAVEGANTE

28.

Deus 'teja com minhas tias

Recitado por Maria Silveira, de 83 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras (lugar da Ribeira Grande), Pico, no dia 16 de Maio de 1975, em San Diego.

- Deus 'teja com minhas tias, sentadinhas a fiare.
2 — Deus venha c'o meu sobrinho, qu'ê que nos vem visitare.
— Qu'há do meu cavalo branco, qu'eu aqui deixei ficare?
4 — O vosso cavalo branco já na guerra havê d'andare.
— Qu'há da minha rica esposa, qu'eu aqui deixei ficare?
6 — A minha querida esposa já connosco nã quis 'tare;
hoje se le faz a boda, amanhã vai a casare.
8 — Diga-m'a tia donde é, qu'ê quero ir visitare.
— Ó sobrinho, nã vais lá, qu'elas podem-te matare.
10 Q'ando eu cheguei lá, eles 'tavam p'almoçare.
— Cadeiras altas e baixas p'ra este senhor s'assantare!
12 — Nã s'aprontem ainda as cadeiras, qu'ê nã me quero santare;
eu peço licença ao noivo p'ra com a noiva falare.
14 — Pega lá neste vestido p'ra lovares a casare;
ê dava-t'um mais melhor, mas comigo nã quiseste 'tare.
16 — Ó que d'el-rei, quem m'acode, justiça do meu lugar;
os meus primeiros amores eu nã nos posso deixar.

29.

Recitado por Maria Oliveira Cardoso, de 63 anos de idade, natural do Loural, S. Jorge, no dia 1 de Abril de 1971, em Modesto.

- Deus seja com as minhas tias, sentadinhas a fiar.
2 — Deus seja c'o meu sobrinho, cansado de passar o mar.
— Qu'há da minha rica prima, que eu aqui deixei ficar?
4 — A vossa prima, menino, connosco não quis estar;
anda cozendo pão para amanhã se ir casar.

- 6 — Digam-me, senhoras tias, aonde é que ela vai morar?
 — Não vais lá, meu sobrinho, que elas te podem matar.
 8 — Matar, senhoras tias, não, que eu ainda lhe sei falar;
 as terras por onde eu andei aprendi a conversar.
 10 Chegando lá elas estavam para jantar.
 Aprontaram as cadeiras para o senhor se sentar.
 12 — Não me quero assentar, nem nada quero gastar;
 quero falar com a noiva se o noivo desse licença.
 14 — A licença o senhor a tem, se ela la quiser dar.
 — Pega lá este vestido para amanhã te ires casar,
 16 já que os outros melhores não os quiseste ganhar.
 — Ai que d'el-rei, quem m'acode, fica a justiça no meu lugar;
 18 os meus primeiros amores sempre os hei-d'acompanhar.

30.

Recitado por Teresa Vitorino Cardoso, de 42 anos de idade, natural do Topo, S. Jorge, no dia 2 de Abril de 1971, em Modesto.

- Deus esteja com minhas tias, sentadinhas a fiar.
 2 — Deus venha com meu sobrinho, que vem de passar o mar.
 — Qu'há da minha querida Helena, que eu aqui deixei ficar?
 4 — A tua prima já connosco não quis estar;
 hoje se faz a boda e amanhã vai a casar.
 6 — Se as tias fazem o favor da casa m'irem ensinar?
 — O meu sobrinho não vá lá, que eles o podem matar.
 8 — Não me matam, não, senhora, que já andei por terras largas;
 [.....] já aprendi a falar.
 10 O sujeito bateu à porta, e eles à mesa a jantar.
 — Arranjem-se os cadeirados p'ra o sujeito se sentar.
 12 — Não me quero assentar, nem nada daí gastar;
 se o noivo desse licença com a noiva queria falar.
 14 — A licença está dada para logo depois do jantar.
 — Toma lá este vestido, deste o deixaria lugar;
 16 teria outros melhores, mas não os soubestes ganhar.
 — Ai que d'el-rei de justiça, justiça deste lugar,
 18 que os meus primeiros amores eu não os posso deixar.
 Ela caminhou e mais ele a toque e bom andar.

AMOR FIEL

IX. CONDE NINHO

31.

O Conde Ninho

Recitado por Margarida Soares, de 42 anos de idade, natural de Santa Cruz, Flores, no dia 10 de Janeiro de 1971, em Tracy.

- Vai, vai o conde Ninho, seu cavalo vai banhar;
2 enquanto o cavalo bebe, canta um lindo cantar:
— Bebe, bebe, meu cavalo, que Deus te há-de livrar
4 das desgraças deste mundo, dos trabalhos d'além-mar.
— Acorda, ó linda princesa, ouve tão doce cantar.
6 — Serão os anjos do Céu, ou a sereia do mar?
— Não são os anjos do Céu, nem a sereia do mar;
8 é o conde, conde Ninho, que contigo quer casar.
Palavras não eram ditas, el-rei de lá a bradar:
10 — Se ele casar contigo, vou mandá-lo já matar.
— Quando o mandares matar manda-me a mim degolar;
12 que m'interres e mais ele, ambos ao pé dum altar.
Morreu um e morreu outro, foram ambos a enterrar:
14 dum cresceu um pinheiro e do outro um pinheiral;
num apareceu uma pomba, no outro um pombo torcal.
16 Estava el-rei em palácio, no ombro lhe iam poisar.
— Mal haja tanto querer, mal haja tanto amar;
18 nem na vida, nem na morte, eu os pude separar!

X. A APARIÇÃO

32.

D. Françaílo

Recitado por Jesuína Barcelos Cardoso, de 67 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 15 de Maio de 1975, em Artesia.

- P'a onde vais, senhor D. Françaílo, p'a onde vais, tão bom em ti?
2 — Vou-me ver a minha dama, qu'há dias eu não a vi.
— Vossa dama já é morta, morta, qu'eu bem na vi,
4 qu'aqui vai a pá e enxada com que de terra a cobri.
— Volta, volta, meu cavalo, para ver s'isto é assim.
6 Antrando pelos do adro dentro, os brutos a vir assim:
— Vives tu, meu namorado, vivas, qu'eu já morri:
8 olhos com que te miravam, já os de terra cobri;
boca com que te beijava, já sabor nã tem em si;
10 braços com que te abraçavam, já os de terra cobri.
Nã vês tu, meu namorado, nã vês tu qu'eu já morri?
12 Pernas com que t'aquecio, já as de terra as cobri;
vivas tu, meu namorado, vivas tu, qu'eu já morri.
14 Os filhos que tu tiveres põe-lh'o nome com'à ti;
as filhas que tu tiveres põe-lh'o nome com'à mim;
16 percam-se os moços por elas como m'eu perdi por ti.

Ela estava no Céu, e depois, co'esta soberba, foi p'd inferno. Era solteira.

XI. DONA MARIA

33.

D. Maria

Recitado por Maria Ramos de Sousa, de 56 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 23 de Maio de 1970, em Manteca.

- Um rei tinha uma filha chamada D. Maria;
2 ela amava um capitão pelo bem que lhe queria.
Seu pai, que tal o soube, dava-lhe muita má vida:

4 o pão era uma onça e a água por uma medida.
 Mandou deitar um pregão por aquela cidade acima:
 6 calafatos, carapinteiros, se juntassem lá um dia,
 para fazer uma barca p'ra embarcar D. Maria.
 8 Calafatos, carapinteiros eram tantos que lha deram pronta num dia.
 Deitaram-la lá dentro sozinha, sem companhia,
 10 e deram-lhe mantimentos p'ra sete anos e um dia,
 cnde ela foi ter a uma terra donde gente não havia,
 12 senão um ermínio tão santo que vida santa fazia.
 — Ó, por morte e mulher, tenho a minha santa vida perdida!
 14 Por morte e mulher tenho a minha alma perdida!
 — Ó meu ermínio tão santo, vai-te pôr a imaginar,
 16 que o vento que aqui me trouxe também me há-de levar.
 Carrega, vento, carrega, obedece à maresia;
 18 leva-me para a minha terra, isso era o que eu queria.
 — Que armada será aquela que entra neste porto sem licença minha?
 20 — É vossa filha donzela, é vossa filha Maria.
 — Ai, se ela é minha filha, eu a quero ir visitar.
 22 Vem cá, ó minha filha; como passaste o mar?
 — O mar não tinha respeito e o vento cortesia;
 24 trouxe-me para a minha terra, isso era o que eu queria.
 E os anjos vinham de noite para a minha companhia,
 26 e a Virgem Nossa Senhora chamava-me donzela Maria.
 — Vem cá, ó minha filha, vem com toda a bizzaria;
 28 deixa a tua embarcação, vem p'r'à minha companhia.
 — Adeus, meu pai, adeus, que me vou embora;
 30 se meu pai me queria em casa não me devia deitar fora.
 — Vem cá, ó minha filha, que te of'reço em louvor de São José;
 32 diz-me, minha filha, diz-me, porque é?
 — Eu quero muito a meu pai, e o meu pai muito a quem venero,
 34 mas não digo a meu pai, não digo, porque não quero.
 — Vem cá tu, ó minha filha, não te torno a dizer;
 36 nós havemos de reunir e viver todos três.
 — Adeus, meu pai, adeus, que me quero ir;
 38 se meu pai me queria em casa não devia ter dado pelo que a criada dizia.
 — Vem cá, ó minha filha, deixa a tua bizzaria;
 40 deixa a tua embarcação, vem p'r'à minha companhia.
 — Adeus, meu pai, adeus, que me vou embora;
 42 se meu pai me queria em casa não me devia deitar fora.
 [.....] Ela estava almoçando.

- 44 Apareceu-lhe uma figura que ela ficou-se gastando.
 — Maria, não te assustes:
 sou o teu anjo da guarda
 46 que sempre t'acompanhou.
 E p'ra'o Céu a levou.

34.

*Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais,
 S. Jorge, no dia 23 de Abril de 1972, em Crows Landing.*

- Um rei tinha uma filha chamada a D. Maria;
 2 ela amava um capitão pelo bem que ele le queria.
 Seu pai, assim que o soube, dava-lhe muita má vida:
 4 dava-lhe o pão pela oncea e a água por uma medida.
 Quefatos e carpinteiros se juntaram num dia
 6 para fazer uma naua para ir D. Maria.
 Dona Maria foi nela sem vela nem romaria.
 8 Ela foi ter a uma parte aonde gente não havia:
 havia um homem tão santo que vida santa fazia.
 10 — Que fazes aí, mulher? Fazer perder minha vida?
 — O vento que aqui me trouxe me tornara, levaria.
 12 Carrega, vento, carrega, por cima dessa maresia;
 vai levar-me à minha terra, isso era o que eu queria.
 14 O rei estava à janela em penos do meio-dia.
 Viu entrar uma naua sem vela nem romaria.
 16 — Ai, que naua é aquela, que entra sem licença minha?
 — Aquilo é sua filha chamada D. Maria.
 18 — Se ela for minha filha, quero-a ir visitar.
 Diz-me lá, ó filha minha, como passaste no mar?
 20 — O mar me cortou a onda, o vento a maresia.
 Foi os anjinhos do Céu, viero p'r'à minha companhia:
 22 eles traziam um ar de sol, e outros o ar do dia;
 foi a Virgem Maria que veio p'r'à minha companhia.

XII. QUE FAZES, MIMOSA E BELA *

35.

Que fazes aí, Maria donzela?

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Que fazes aí, Maria donzela, sozinha nesse deserto?
2 Ou 'tás zangada c'os teus pais, ou tens amor encoberto.
— Não estou zangada com meu pai, nem tenho amor encoberto;
4 estou à espera do amor perdido neste deserto.
— O teu amor aqui está, aqui me tens aos teus pés;
6 nunca julguei que me fosses tão leal como tu és.

XIII. OS DOIS AMORES *

36.

Os Dois Amores

Recitado por Vielmina da Conceição Melo, de 61 anos de idade, natural de Santa Bárbara, Terceira, no dia 26 de Maio de 1970, em Tracy.

- Era nas vésperas do Outono, caía da tinha a folhagem;
2 foi ali que os dois amores separaram a viagem.
— Vou deixar-te, minha amada, sete anos vou viajar.
4 e no fim desses sete anos fiel me hás-de encontrar.
E no fim dos sete anos punha a flor no penteado;
6 foi debaixo da mantilha esperar o seu bem amado.
Quando em quando, ó longe avista, pelo vale ou pelo outeiro,
8 vir, vir, correndo, correndo, um airoso cavaleiro.
— Bons dias, formosa dama; que fazes neste deserto?

10 Ò estás mal com teus pais, ò tens marido encoberto.
— Não estou mal com meus pais, nem tenho oculto marido;
12 espero aquele que há sete anos foi partido.
— Vosso amor já não volta, faltou-vos ò juramento:
14 casou-se ontem na cidade, na capela do convento.
— Ide lá e dizei-lhe que sofri mas perdoei;
16 que de perdão só irão as lágrimas que eu chorei.
— Vosso amor foi traidor, foi falso, foi mentido;
18 dai-me pois a vossa fé, que serei fiel marido.
— Outro marido não quero, para pesar um me bastou;
20 só quero chorar a perda do que foi e não voltou.
Ò passo que ela chorava, num gemido verdadeiro,
22 viu cair no regaço um anel do cavaleiro.
— Aqui tens, minha amada, este anel, nossa aliança,
24 que me meteste no dedo com teus dedos de criança.
Num perlongado abraço celebrou-se o casamento:
26 dois amores que souberam cumprir o seu juramento.

AMOR DESGRAÇADO

XIV. DONZELA QUE SE FINA DE AMOR

37.

O Rosal Florido

Recitado por Olinda Leonor Sousa, de cerca de 60 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 5 de Setembro de 1971, em Half-Moon Bay.

- Deus 'teja co'a menina c'o seu rosal florido.
2 — Deus venha c'o senhor c'o seu cavalo garrido.
— Menina, dê-me um botão do seu rosal florido.
4 — O rosal é muito alto, eu não le posso chegar.
— Menina, dê-me licença, que eu o vou apanhar.
6 — Vai-te embora, cavaleiro, má era vá contigo,
qu'esse teu barro me cheira a um loureiro podrido.
8 — Deus vá comigo, mêmo fique co'a senhora,
qu'esse seu barro me cheira o mesmo rosal florido.
10 — Ao menos se atima ã'hora, me pus a pensar:
quem tanto bem me tratou, com'eu havia tratar!
12 Caminhou nũa barca de flores, da Virgem acompanhada.
Quando ela lá chegou [.....]
14 não perguntou por ermida, nem por livros de rezar:
perguntou se conhecia o homem do seu natural.
16 — Esse homem foi p'r'à caça, não deve aqui tardar.
Nestas.....*, e ele mêmo a chegar.

- 18 — Quem vos trouxe aqui, senhora, a este tão alto lugar?
 — Foram saudades vossas que me fizeram caminhar.
- 20 — Quando eu quis, não quiseste, já 'tá outra em teu lugar;
 é bem linda, bem profeita, tem um filho p'ra criar.
- 22 — Não me diga o senhor isso, que não o posso acreditar;
 dê-me licença qu'eu suba, qu'eu quero-o olhar.
- 24 — Agora que faço eu a quem me vinha buscar?
 — Pegai-lhe pelos cabelos, mandai-a deitar ao mar [*a mulher dele é que disse*].
- 26 — Isso não faço eu a quem me vinha buscar:
 ainda tenho prata e ouro para com ela gastar.
- 28 Acabou de dizer isto e ali se deixou ficar;
 ela acabou de dizer isto, também ficou ali.
- 30 Ela, debaixo de meias rouxas, mandaram-na sepultar;
 a ela na capela-mor, a ele ao pé do altar.
- 32 De ele crescia um pinho, de ela um pinho real;
 um crescia, outro crescia, sempre ao ar s'iam encontrar.
- 34 A rainha, com inveja, inté os mandou cortar.
 De ele corria o sangue, de ela o sangue real;
- 36 um corria, outro corria, sempre os mais se viam encontrar.
 A rainha, com inveja, água le mandou deitar.
- 38 De ele boou um pombo, de ela um pombo real;
 um boou, outro boou, sempre aos ares se foram encontrar.

38.

Cavalheiro dum Anjo

Recitado por Cândida Alves Trigo, de 65 anos de idade, natural de Freixo de Espada-à-Cinta, Trás-os-Montes, no dia 11 de Maio de 1910, em Tracy.

- Cavalheiro dum anjo, Senhor *.
- 2 A noivinha põe-te a cara e tu morres com amor.
 Cavalheiro, escoroçoado, a longes terras foi casar;
- 4 a menina deu em crescer e ele deu em considerar.
 Andou de terra em terra e de lugar em lugar.
- 6 Donde foi que pediu pousada? À casa donde ele morava.
 — Que faz aqui, donzela, menina desta idade?
- 8 — O amor dum cavalheiro ao que me fez eu chegar!
 Diga-me lá, ó minha senhora, se ele virá aqui chamar?

- 10 — Para bem dizer, menina, aqui virá a jantar.
Estavam nesta conversa, cavalheiro a chegar.
- 12 — Que faz por aqui, donzela, da minha terra natural?
— O amor do cavalheiro ao que me fez eu chegar!
- 14 — O teu amor, donzèlinha, para mim não vai prestar;
a menina é mulher nova, os meus filhos para criar.
- 16 — Tu tens a mulher nova, Deus ta deixe conservar;
tens as filhas pequenas, acaba de as criar.
- 18 Abre os braços, cavalheiro, que não te quero chingar.
— Que hei-de aqui fazer, mulher, desta morte tão pesada?
- 20 — Agarra-a pelos cabelos, vai-a deitar ao mar.
Tu lá não queres ir, eu lá a bou ir deitar.
- 22 — Isso não, minha mulher, não lhe quero tanto mal:
mandarei vir os pedreiros de Castilha a Portugal;
- 24 mandarei-lhe fazer uma ermida toda de pedra de cristal.
Eu hei-de ser o primeiro que nela me hei-de enterrar.
- 26 Morreu um ao almoço, o outro morreu ao jantar,
ambos dois na mesma campa, os caixões a par a par.
- 28 Um enterrou-se no altar-mor, outro num altar de cristal.
..... *
- A olvíva dava o azeite p'ra o Senhor s'alumiar;
30 a videira dava o vinho para o cálix consagrar.
..... vinha, * lá se foram a abraçar.
- 32 — Se eu soubesse, donzèlinha, que me vinhas casar,
..... *

XV. FEBRE AMARELA

39.

Eu era de nova idade *

Cantado por Delfina Augusta da Costa, de 78 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 10 de Abril de 1970, em Tracy.

- Eu era de nova idade quando comecei a amar,
2 logo fui tomar amores com uma filha órfã, sem pai.
Como sua mãe não queria que a filha amores tivesse,

4 amávamo-nos às escondidas para que ninguém o soubesse.
 Rolou catorze meses sem haver a menor novidade;
 6 pelas doenças que havia, Deus deu-lhe uma infelicidade.
 Deus deu-lhe uma infelicidade chamada a febre amarela;
 8 dentro de vinte e quatro horas toma a morte posse dela.
 Ela morrer não podia porque de mim se lembrava;
 10 chama sua mãe à cama, desta sorte lhe falava:
 — Ó minha mãe da minha alma, peço-vos com grande dor,
 12 que não dou minha alma a Deus sem me despedir do amor.
 A mãe, como não sabia, perguntou-lhe onde morava;
 14 a enferma tudo disse, até como se chamava.
 A mãe mandou a criada logo nesse mesmo dia:
 16 que viesse ver o seu bem, que estava na última agonia.
 Quando eu vi a criada sobressaltado fiquei;
 18 logo nessa mesma hora a criada acompanhei.
 Ia pela rua dentro, fiquei meio esmorecido;
 20 quando vi as portas fechadas, senti um fraco gemido.
 Quando eu entrei para dentro a seu lado me sentei;
 22 no estado em que a vi, muito foi o que chorei.
 — Pois eu te mandei chamar como uma pomba sem fel,
 24 que me vejo a lutar com a negra morte cruel.
 Lançou suas mãos às minhas assim que estas falas deu;
 26 virou-se para o outro lado, fechou os olhos, morreu.
 Então como não ficaram nossos corações aflitos;
 28 o meu e o de sua mãe a bradar em altos gritos.
 Ó morte, cruel morte, que lhe seguiste os seus passos;
 30 ainda para maior dor veio morrer em meus braços!
 Mandei fazer sepultura na terra mais acalcada;
 32 meta-se o meu bem lá dentro, fica a morte descansada.
 Em volta da sepultura plantem-se flores aos molhos,
 34 para serem serenadas com as lágrimas dos meus olhos.
 Só ao cabo de ano e dia fui ver a minha amada;
 36 ela estava reduzida a pó e cinza, terram e nada.

Pomba sem fel

Recitado por Jorgina Azevedo, de cerca de 81 anos de idade, natural da Horta, Faial, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego.

Eu tinha dezoito anos quando a amar comecei;
 2 foi a minha infeliz sorte, pouco tempo me gozei.
 É verdade que eu amei ãa filha órfã, sem pai;
 4 é verdade que eu amei, ai, de tão nova idade.
 Namorei às escondidas para que ninguém o soubesse;
 6 ao fim de catorze meses Deus lhe deu ãa enfermidade
 d'ũa doença que andava, chamada a febre amarela.
 8 Queria morrer, não podia, do seu amor s'alembrava;
 chomou sua mãe à cama, le disse com grande dor:
 10 — Eu não dou minh'alma a Deus sem qu'eu veja o meu amor.
 Sua mãe le perguntara ele aonde é que morava;
 12 ela tudo lo contou, até como se chamava.
 Assim nessa mesma hora, assim mandou a criada.
 14 — Ande ver a sua amada, está na última agonia.
 Ele, como nada sabia, sobressaltado ficara;
 16 logo nessa mesma hora a criada acompanhou.
 Assim que chegou à porta ficou muito asmorecido:
 18 viu as janelas fechadas, sentiu um triste gemido.
 — Corri para a minha amada, ao seu leito m'encostei;
 20 na fatura em que a vi, tantas lágrimas chorei.
 Portou suas mãos nas minhas assim qu'esta fala deu;
 22 virou-se p'r'à outra banda, fechou os olhos, morreu.
 Como podiam ficar os dois corações aflitos:
 24 o meu e o de sua mãe gritavam em altos gritos.
 Abra-se ãa sepultura da terra mais acalcada;
 26 quero-me condrezer nela co'a minha prenda amada.
 Quero-me vestir de luto, do mais escuro qu'houver,
 28 não quero qu'a terra coma o meu bem adormetér.
 Ao redor da sepultura suspiros plantem aos molhos,
 30 lavados todos os dias com as lágrimas dos olhos.

Eu tinha dezoito anos

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 70 anos de idade natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 29 de Setembro de 1971, em Manteca.

- Ó rapaz, te vou contar princípio da mocidade,
 2 qu'eu fui sempre infeliz, até na própria amizade.
 Eu tinha dezoito anos quando a amar comecei,
 4 logo fui tomar amores com uma filha sem pai.
 Era ãa menina órfã, vivia com sua mãe.
 6 Como a sua mãe não queria que sua filha amores tivesse,
 namorámos às escondidas p'ra que ninguém no soubesse.
 8 Meu pai sempre me dizia: — Ó filho, toma cautela,
 qu'aquilho é ãa menina órfã, é ãa pura donzela.
 10 Assim vai nos catorze meses sem haver maiores novidades,
 mas ao prazo desse tempo deu-lhe Deus ãa enfermidade,
 12 ãa doença qu'havia chamada a febre amarela:
 era a doença da morte, que queria tomar posse dela.
 14 Queria morrer, não podia, porque de mim se lembrava;
 chamou sua mãe à cama, e desta sorte le falava:
 16 — Ó querida mãe da minh'alma, eu morro com grande dor;
 ãã dou a minha alma a Deus sem falar c'o amor.
 18 A mãe, como nada sabia, sobressaltada ficou,
 mas naquele mêmo instante à enferma perguntou:
 20 [.....] — Filha, ele onde mora?
 A filha tudo le disse, e até como se chamava.
 22 Correrá logo à cozinha, fora chamar a criada:
 fosse chamar o seu bem já que ela o namorava.
 24 Quando a criada avistei sobressaltado fiquei,
 mas naquele mêmo instante a criada acompanhei.
 26 Quando cheguei ao pé da porta fiquei meio desmorecido;
 olhei, vi tudo fechado, só senti dar um gemido.
 28 Quando entrei para dentro no seu lado m'assentei;
 no estado em que eu a vi, muito foi o qu'eu chorei.
 30 — Aqui t'eu mando chamar que nem ãa pomba sem fel,
 que agora me vejo a lutar co'a negra morte cruel;
 32 mas dá-me tu um abraço antes que me coma a terra,
 que é o que te podes gavar desta triste, pobre donzela.

- 34 Fechou suas mãos em minhas sem eu a poder valer,
virou-se p'r'ò outro lado, baixou os olhos e morreu.
- 36 Eis como não ficaram nossos dois pobres corações,
o meu e o da pobre mãe, a gritar em altos gritos.
- 38 — Ó, mas abra-se uma cova na terra mais enxaltada;
meta-se o meu bem lá dentro, fica a morte descansada.
- 40 À roda da sepultura s'aprentam flores aos molhos,
para que sejam cherenadas co'a água dos meus tristes olhos.

42.

Recitado por Olinda Leonor Sousa, de cerca de 60 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 26 de Setembro de 1971, em Half-Moon Bay.

- Eu tinha dezoito anos quando a amar comecei;
2 foi a minha infeliz sorte, pouco tempo me gozei.
Logo fui tomar amores com ùa filha órfã, sem pai.
- 4 Sua mãe, como não queria que ela amores tivesse,
amávo-nos às escondidas para que ninguém o soubesse.
- 6 Amarmos dezoito meses sem nenhũa novidade;
a cabo dos dezoito meses, Deus lhe deu ùa enfermidade.
- 8 A enfermidade que ele era, era ùa febre amarela,
que em vinte e quatro horas a morte toma posse dela.
- 10 Queria morrer, não podia, que de mim se lembrava;
chomou sua mãe à cama, desta sorte lhe falava:
- 12 — Ó minha mãe da minh'alma, ouvi-me, com grande dor;
quero morrer, mas não posso sem me despedir do amor.
- 14 Sua mãe, como nada sabia, sobressaltada ficou;
ela le disse tudo, enté como m'eu chomava.
- 16 Quando eles cá chegaram eu 'tava para ir a jantar.
Eu, quando cheguei à porta, fiquei meio esmorecido:
- 18 vi janelas fechadas, cortinas corridas,
e, antrando para dentro, não ouvi senão um gemido.
- 20 Eu entrei para dentro e ao seu lado m'assentei;
do modo que eu a vi, muita lágrima chorei.
- 22 — Aqui te mandei chamar como ùa pomba sem fel,
para me veres lutar co'a negra morte cruel;

45

- 24 dá-me para cá um abraço antes que m'eu deia à terra,
que é tudo o que podes gozar desta infeliz donzela.
- 26 Ela m'apertou as mãos nesta rezão que me deu.
Virou-se p'ra o outro lado, fechou os olhos, morreu.
- 28 Mandei fazer uma campa de dura terra acalcada;
encerrou-se o meu bem lá dentro, ficou a morte descansada.
- 30 Ó morte, já estás vingada do grande golpe que destes:
levastes a minha amante para moradas celestes.
- 32 Encima da sua campa prentaram rosas aos molhos,
para serem cherenadas com as lágrimas dos meus olhos.

43.

Cantado por Leontina Coelho, de 60 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 7 de Abril de 1975, em Artesia.

- Eu amava ùa menina qu'ê por ela tinha amor;
2 era o anjo da beleza, chamava-se Leonor.
Eu então passei por lá, perguntei à mãe por ela;
4 a mãe respondeu em pranto: — Morreu da febre amarela.
Eu então fiquei tão louco, não me posso esquecer dela;
6 não me posso esquecer dela, perdi a minha donzela.
Ao entrar no cemitério, eu então logo a vi.
8 — Não tenhas medo, João, que sou eu qu'estou aqui.

44.

Recitado por Jesuína Barcelos Cardoso, de 67 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 25 de Abril de 1975, em Artesia.

- Eu era de nova idade quando a amar comecei;
2 infeliz foi minha sorte, pouco tempo me gozei.
Ali ralou catorze meses sem haver maior novidade,
4 mas pelas doenças qu'havia, Deus deu-le ùa infelicidade.
Deus deu-la ùa infelicidade chamada febre amarela;
6 ò cabo de vinte e quatro horas toma a morte posse dela.
Chamou sua mãe à cama e dessa sorte lhe falou:

- 8 — Ó rica mãe da minh'alma, [.....]
 não dou a minha alma a Deus sem me despedir do amor.
- 10 Mas a mãe, como não sabia ele como se chamava,
 a enfermeira tudo disse, até dond'ele morava.
- 12 Mandou a sua criada às pressas logo nesse mesmo dia:
 que viesse ver a sua amante que 'tava na última agonia.
- 14 Assim qu'ê vi a criada sobressaltado fiquei;
 e fui, larguei o trabalho, e a criada acompanhei.
- 16 Assim que cheguei ò pátio senti um fraco gemido,
 e fui, entrei para dentro. — Eu te mandei chamar
- 18 como ùa pomba sem fel, e me vejo a lutar
 co'a negra morte cruel. Um abraço te quero dar
- 20 antes que me deia à terra, qu'ê o que podes gozar
 desta infeliz donzela. [.....]
- 22 Lançou os seus braços aos meus e um abraço me deu;
 virou-se para a outra banda e fechou os olhos, morreu.
- 24 Ó morte, que 'tás vingada e já seguistes os meus passos,
 e ainda, por mais ajuda, veio morrer nos meus braços!
- 26 Ó morte, qu'estás vingada do grande golpe que destes,
 que levastes o mê bem para as moradas celestes!
- 28 Na cova do meu amor mandei plantar flores aos molhos
 para serem serenadas com as lágrimas dos meus olhos.
- 30 Ai, um bem qu'eu queria tanto, com'à minha própria vida,
 e os seus encantos me fazem a minha alma espacida.
- 32 Ò cabo d'ano e dia eu fui à cova da minha amada;
 ela estava resumida em cinza, pó, e mais nada.

XVI. CAROLINA *

45.

P'ra onde vais, ó Carolina?

*Recitado por Armelindo Cardoso, de 36 anos de idade, natural do Loural,
 S. Jorge, em Outubro de 1970, em Manteca.*

- P'ra onde vais, ó Carolina?— P'ra onde vais eu também vou.
- 2 — Ao jardim apanhar rosas que a minha mãe me mandou.
 Ao sair do seu portão deitei-lhe o braço por cima.

- 4 — Ouvi que te vais casar; é verdade, Carolina?
 — É verdade, não o nego nem a ti nem a ninguém;
 6 caso à minha vontade e à vontade de minha mãe.
 — Toma lá esta facada, vai levá-la à tua mãe;
 8 já que não casas comigo, não casas com mais ninguém.
 Vem a mãe da Carolina com soluços e paixão,
 10 abraçar a sua filha que está caída no chão;
 vem o pai da Carolina com dores no coração,
 12 abraçar a sua filha e deitá-la no caixão.
 O vestido que ela leva é branco, é de cetim,
 14 e as fitas que a laçam são d'ouro e de marfim.
 Toca fados e fadistas, enterro de lealdade,
 16 o enterro de Carolina às quatro horas da tarde.
 — Já morreu a minha amada, já no mundo não existe;
 18 quem quer saber a verdade volta atrás, vai ao resistir.

46.

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 23 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- P'ra onde vais, ó Carolina? P'ra onde vais eu também vou.
 2 — Ao jardim apanhar rosas que a minha mãe me mandou.
 Ao sair do teu portal deitei-te o braço por cima.
 4 — Ouvi que te ias casar, não mo negues, Carolina.
 — Não o nego nem a ti, nem o nego a ninguém;
 6 caso por minha vontade e pela da minha mãe.
 — Toma lá esta facada, vai-a levar à tua mãe;
 8 já que não casas comigo, não casas com mais ninguém.
 Chora a mãe da Carolina com grande amor e paixão,
 10 por ver sua filha morta, estirada num caixão;
 chora a mãe da Carolina com grande amor e ternura,
 12 por ver sua filha morta, caminhando p'r'à sepultura.
 Toca, fados, toca, fados, toca fados em dobrados:
 14 o enterro da Carolina às quatro horas da tarde.

Carolina

Cantado por Maria Isabel Tomé, de 60 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras, Pico, no dia 3 de Maio de 1975, na Universidade do Sul da Califórnia, Los Angels.

- Eu saí do portão, deitei-lhe o braço por cima.
- 2 — Ouço dizer que te casas; é verdade Carolina?
— É verdade, não o nego, não o digas a ninguém;
- 4 caso muito à minha vontade e à vontade de minha mãe
— Toma lá esta facada, vai levá-la à tua mãe;
- 6 se não casares comigo, não casas com mais ninguém.
Veio os pais de Carolina, cheios de dor e paixão
- 8 levantar a sua filha e metê-la num caixão.
Vestido qu'ela levava era d'ouro e de cetim;
- 10 a fita com que a arroja era d'ouro e de marfim.
— De que choras, D. Fernando, de que 'tás triste na guerra?
- 12 Choras é por pai e mãe, ou alguém da tua terra?
— Não choro por pai nem mãe, nem ninguém da minha terra;
- 14 choro pela minha amada, qu'ela fica e eu vou p'r'à guerra.
— Tua amada já morreu, é morta, qu'eu bem na vi;
- 16 vai aqui a pá, enxada, terra com qu'eu a cobri.
— Abre-te, campa adorada, minha amada quero ver;
- 18 quero-lhe beijar seu rosto antes qu'a terra a vá comer.

ESPOSA DESGRAÇADA

XVII. CONDE ALARCOS

48.

Ind'agora vou p'à corte

Recitado por Maria Silveira, de 83 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras (lugar da Ribeira Grande), Pico, no dia 16 de Maio de 1975, em San Diego.

- Ind'agora vou p'à corte, o rei me manda chamare;
2 isto não é para meu bem, certo é para meu mal.
Indo pelo palácio dentro, fazendo mil cortesias:
4 — Aqui nos tem sua alteza; que me quer sua senhoria?
— Quero que vós, conde Iano, mateis a vossa condensa.
6 — A minha condensa não mato, minha real companhia.
— Mata, mata, conde Iano; ainda que creça o dia,
8 trazes-me ùa cabeça dela nesta doirada bacia.
Foi o conde para casa muito triste, em demasia.
10 Mandou tirar o jantar logo entes do meio dia.
Veio o jantar para a mesa, nem um nem outro no comia:
12 as lágrimas do conde Iano sobre a mesa corriam.
— Que tindes vós, conde Iano, que vos aconteceria?
14 — Se vós, condensa, soubesses, vós como não ficarias?
O rei vos manda matar p'ra eu co'a filha casare.
16 — Dize-me lá, conde Iano, se isto não terá remédio,
dando-me o pão pela onça e a água pela medida,

- 18 qu'era p'ra ver se eu tenho mais um dia ou dois de vida.
 Estavam nesta conversa, o rei à porta batia:
 20 s'a condensa era morta, senão, matá-la queria.
 — A condensa não é morta, mas 'tá nessa agonia.
 22 — Chama-me o filho mais velho, qu'ê quero-o aconselhare,
 que conselhos de madrasta nunca o vão aplantare.
 24 Ele há-de-le pedi pão, ela há-lo mandá ganhare;
 ele há-le pedire águia, ela há-lo mandá buscare;
 26 ele há-le pedire lume, ela há-de-o mandar p'r'ò lare.
 Chama-me o filho do meio, qu'ê quero-o aconselhar,
 28 e chama-me o mais mocinho, quero-le dá de mamare.
 Mama, mama, meu menino, neste leite d'agonia;
 30 amanhã por estas horas hei-de 'tá na terra fria.
 Mama, mama, meu menino, neste leite d'amargura;
 32 amanhã por estas horas hei-de 'tá na sepultura.
 Forte tocá vai na sé; ó meu Deus, quem morreria?
 34 Respondeu o filho mais moço, qu'inda fala não daria:
 — Foi a filha do rei-conde, chamada D. Maria;
 36 queria descasá casal que Deus não permitia.

49.

D. Silvana

Recitado por Jorgina Azevedo, de cerca de 81 anos de idade, natural da Horta, Faial, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego.

- Chorava D. Silvana, chorava que rezão tinha;
 2 levantou-se o pai da cama, le prèguntara que tinha.
 — Todas casam nesta idade, também eu casar queria.
 4 — Tudo isso, minha filha, tudo isso te faria.
 Dobaixo do meu reinado não acho quem te dirigira;
 6 só o dono conde Iano, é casado, tem família.
 — Com esse mesmo, papai, mesmo esse é que eu queria.
-

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 27 de Dezembro de 1970, em Manteca.

- Chorava D. Silvana, chorava que retenia,
 2 acordava seu pai na cama c'os desatinos que fazia.
 — Que tindés, D. Silvana? Que tindés, ó filha minha?
 4 — Já todas da minha idade, [.....]
 já todas se casaram; também eu casar-me queria.
 6 — Já corri as cortes todas, mas não achei quem tu merecias;
 só o conde d'Alemanha, é casado, tem família.
 8 — Esse mesmo, ó meu pai, esse mesmo é que eu queria;
 mande-o meu pai chamar da sua parte e da minha.
 10 Quando o conde ali chegou: [.....]
 — Inda agora me fui daqui, já me mandam a chamar.
 12 Ia pela porta fora a fazer mil cortesias.
 — Que tindés, ó senhor rei, vossa real majestade?
 14 Ò me quer mandar matar, ou me quer dar a terça.
 — Nem te quero mandar matar, nem te quero dar a terça;
 16 quero que mates condessa p'ra casares com minha filha.
 — Ó, condessa que eu não na mato, minha real companhia;
 18 fecharei-a num quarto escuro [.....]
 e darei-lhe o pão por onça e a água por medida.
 20 — Nã quero isso, nã quer'isso; [.....]
 há-des matar condessa p'ra casares com minha filha.
 22 — Condessa qu'eu nã na mato (minha doce companhia);
 mandarei-a botar no mato, os bichos a comeriam.
 24 — Não quer'isso, não quer'isso; [.....]
 há-des é matar a condessa p'ra casares com minha filha.
 26 — Condessa qu'eu não na mato, minha real companhia;
 mandarei-a botar no mar, os peixes a comeriam.
 28 — Não quer'isso, não quer'isso; [.....]
 há-des é matar condessa p'ra casares com minha filha,
 30 e há-des trazer a cabeça nesta dourada bacia.
 Vai o conde p'ra casa todo cheio d'agonia.
 32 Mandara fechar seus portões, coisa que nunca fazia;
 mandara pôr sua mesa, coisa que nunca fazia.
 34 As lágrimas eram tantas que se no prato retenia.
 — Ó conde, ó conde Diana, [.....]

36 conta-me a tua mágoa, que eu te contarei alegria.
 — Como te eu posso contar e tu contar-me alegria
 38 se o rei te manda matar p'ra casar com sua filha?
 — Não é nada, não é nada; me fecharás num quarto escuro,
 40 darás-me o pão por onça e água por medida.
 — Eu tudo isso lhe disse, mas ele disse que não;
 42 que havia de levar a cabeça nesta maldita bacia.
 — Deixa-me dar um passeio da sala para a cozinha:
 44 adeus, aias e criadas, ama que tanto vos queria.
 Deixa-me dar um passeio da sala para o jardim:
 46 adeus, cravos, adeus, rosas, adeus, flores do meu jardim.
 Traz-me o meu filho mais velho que eu quero-o abençoar;
 48 traz-me o meu filho do meio que eu quero-o abençoar;
 traz-me o meu filho mais novo que eu quero-lhe dar de mamar.
 50 Mama, mama, meu menino, este leite d'amargura;
 amanhã por todo o dia tua mãe p'r'à sepultura.
 52 Mama, mama, meu menino, este leite amargurado,
 qu'amanhã por todo o dia teu pai do rei será coroad.
 54 — Diz a meu pai e minha mãe (vivam com muita alegria),
 que a filha do rei é morta, chamada D. Maria;
 56 querer descasar um casal, só coisa que Deus faria!

51.

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

Chorava a D. Silvana, chorava que rezão tinha;
 2 fez erguer o pai da cama o pranto que ela fazia.
 — Altos Condes é casado, é casado, tem família.
 4 — Com esse, meu pai, com esse eu casar-me é que eu queria.
 Vinha o conde pela corte dentro fazendo mil cortesias.
 6 — Que queres, conde, que queres, conde? — Que quer sua senhoria?
 — Quero que mates a tua condessa p'ra dares honra à minha filha.
 8 — Não mato, senhor, não mato minha real companhia.
 — Mata, conde, mata, conde, antes que creça o dia;
 10 há-des-me trazer a cabeça nesta dourada bacia.
 Indo conde para casa muito triste ficaria.

- 12 Mandou fechar os portões, coisa que nunca fazia;
mandou meter os mouros dentro da mouraria;
- 14 mandou tirar o jantar para fazer que comia.
As lágrimas eram tantas que pelos pratos s'enchiam.
- 16 — Ó conde, conta-me, conta-me, conta-me a tua agonia.
— Não te houvera de contar, tu mais triste ficarias;
- 18 o rei vos manda matar p'ra dar honra à sua filha.
— Ó conde, deita-me ao mar, que as ondas me levariam.
- 20 — Não te é p'ra deitar ao mar, logo o rei saberia.
— Deixa vir o meu filho mais velho que eu o quero aconselhar;
- 22 deixa vir o meu filho mais moço que eu lhe quero dar de mamar.
Mama, meu menino, mama esse leite amargurado;
- 24 teu pai ainda hoje é conde e amanhã é rei coroadado.
Mama, meu menino, mama esse leite d'amargura;
- 26 tu ainda hoje terás mãe, e amanhã na sepultura.
Tocaro os sinos em Roma; ó meu Deus, quem morreria?
- 28 Respondeu o filho do berço que ainda falar não sabia:
— Foi a filha do rei chamada a D. Maria;
- 30 queria descasar um casal coisa que Deus não queria;
caiu da varanda abaixo, rebentou por uma vazia.

52.

Cantado por Vielvina da Conceição Melo, de 61 anos de idade, natural de Santa Bárbara, Terceira, no dia 13 de Maio de 1970, em Tracy.

- Chorava a D. Silvana, chorava que rezendia;
- 2 Seu pai levantou-se da cama aos estrondos que sentia.
— Que tens tu, ó D. Silvana? Que tens tu, ó filha minha?
- 4 — Todas casam do meu tempo, também eu casar queria.
— Tenho corrido mil terras, não acho quem te mereceria;
- 6 só o conde d'Alemanha, é casado, e tem família.
— Com esse, meu pai, com esse, com esse é que eu queria;
- 8 mande-o meu pai chamar da sua parte e da minha
para matar a condessa p'ra casar com minha filha.
- 10 — Condessa eu não na mato, minha real companhia.
— Mata-a, conde, mata-a, conde, antes que creça o dia;
- 12 quero-lhe ver a cabeça nesta malvada bacía.
Foi-se o conde p'ra casa, muito triste, n'agonia.

- 14 Foi o jantar para a mesa, nem um nem outro comia.
As lágrimas eram tantas, que até na mesa corria.
- 16 — Conta, conde, conta, conde, conta-me a tua agonia.
— Como te posso contar se eu mais penas te daria?
- 18 Se o rei te manda matar p'ra casar com sua filha?
— Tocam os sinos em Roma; ai, meu Deus, quem morreria?
- 20 Responde o filho do peito, porque mais não entendia:
— Foi a D. Silvana, filha de D. Maria,
- 22 porque queria apartar um casal que Deus não qu'ria.

53.

A D. Maria

Recitado por Maria Drumonde Lourenço, de 51 anos de idade, natural de São Sebastião, Terceira, no dia 21 de Abril de 1975, em Artesia.

- Chorava D. Maria, chorava que recendia.
- 2 — Que tindes, ó filha minha? Que tindes, ó minha filha?
— As do meu tempo casaram, eu também casar queria.
- 4 — Já corri a corte em roda, não acho quem te merecia;
tem o conde d'Alemanha, mas é casado, tem família.
- 6 — Com esse, meu pai, com esse, com esse mesmo eu queria;
mande meu pai o chamar da sua parte e da minha.
- 8 — Cheguei agora da corte, el-rei me manda chamar;
não sei se será p'ra meu bem, não sei se será p'ra meu mal.
- 10 — Eu mandei-t' aqui chamar numa triste agonia:
quero que mates a condessa, quero casar minha filha.
- 12 — Eu não mato a condessa que ela é minha companhia.
— Hás-de matar a condessa antes d'ê te matar a ti.
- 14 Veio o conde para casa numa tão triste agonia.
Mandou tirar o jantar antes de dar meio-dia;
- 16 mandou vestir os criados, coisa que nunca fazia.
Veio o jantar para a mesa, nem um nem outro comia,
- 18 que as lágrimas eram tantas, que até os pratos enchia.
— Contai-me, conde, contai-me tua tão triste agonia,
- 20 contai-me a tua tristeza como tantas alegrias.
— Condessa, se tu soubesses, de pasmo acabarias;

- 22 el-rei te manda matar, quer casar sua filha.
Palavras não eram ditas, o rei à porta batia:
- 24 «Se a condensa era morta?» Que a matara queria.
— A condensa não é morta, mas está nessa agonia.
- 26 — Traz-me a cabeça dela nesta dourada bacia.
— Venha o meu filho mais velho que o quero aconselhar;
- 28 venha o meu filho mais novo que eu le quero dar de jantar.
Jantai, meu filho, jantai este jantar d'amargura,
- 30 que amanhã por estas horas, vossa mãe na sepultura;
jantai, meu filho, jantai este jantar do amargo,
- 32 que amanhã por estas horas vosso pai é rei coroadado.
Tocam os sinos na corte; ai, Jesus, quem morreria?
- 34 Responde o filho do peito que falar não sabia:
— Foi a filha do rei Cântar pela traição que cometia;
- 36 descasar um bom casal coisa que Deus não queria.

54.

A D. Selivana

Recitado por Jesuína Barcelos Cardoso, de 67 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 25 de Abril de 1975, em Artesia.

- Chorava a D. Selivana toda a noite e todo o dia;
2 até acordava o pai c'o estrondo que fazia.
— Ó tu que tens, minha filha, ó tu que tens, filha minha?
- 4 — Ó meu pai, eu com o conde, com o conde casar queria.
— Co'esse não, minha filha; ele é casado e tem família.
- 6 — Mas mande-o mê pai chamar da sua parte e da minha.
— Beijo a mão a sua alteza; e que quer vossa senhoria?
- 8 — Quero que mates tua mulher, tua real companhia,
e quero a sua cabeça nesta dourada bacia.
- 10 — Pois isso é o qu'ê nã faço, matar minha real companhia,
para qu'eu fique viúvo e dê dote à sua filha.
- 12 Veio o conde para casa e no mais triste ficaria.
Mandou fechar o portão, coisa que nunca fazia,
- 14 e mandou tirar o jantar antes de dar o meio-dia.
Veio o jantar para a mesa, nem um nem outro comia,

57

- 16 qu'as lágrimas eram tantas qu'os mesmos pratos enchiam.
— Conta, conde, conta, conde, conta-me a tua agonia.
- 18 — E s'a te fora contar no mais triste ficaria;
é o senhor rei que quer a tua cabeça nesta maldita bacia.
- 20 — Ó conde, não disseste qu'outro remédio teria?
Que me fechasses num quarto, qu'ê nã visse a luz do dia,
- 22 comesse pão por ùa onça e bebesse água por medida?
— Condessa, só isso não, só isso o rei nã queria;
- 24 quer é a vossa cabeça nesta maldita bacia.
— Ó conde, não disseste qu'outro remédio teria?
- 26 Que me fosses botar no mar, qu'os peixes me comeriam?
— Condessa, só isso não, só isso o rei nã queria;
- 28 quer é vossa cabeça nesta maldita bacia.
— Ó conde, não me dissestes qu'outro remédio teria?
- 30 Que me fosses levar a meu pai que ele m'aceitaria?
— Condessa, só isso não, só isso o rei nã queria:
- 32 quer é a vossa cabeça nesta maldita bacia.
Mas tocam-se os sinos em Roma e pergunta ali quem morreria.
- 34 Responde o filho mais moço qu'inda falar não sabia:
— Foi a D. Selivana pela traição que fazia;
- 36 descasar um bom casal é coisa que Dês nã queria.

55.

Recitado por Maria Umbelina Cardoso, de 78 anos de idade, natural do Lortal, S. Jorge, em Outubro de 1970, em Modesto.

- Ia a D. Silvana por um corredor acima,
2 tocando na sua guitarra todas as modas que sabia.
Acordaram o seu pai c'os estrondos que fazia.
- 4 — Que tens tu, D. Silvana? Que tens tu, ó minha filha?
— Três filhas que meu pai teve são casadas, têm família,
6 e eu por ser a mais bonita, nem casada, nem família.
— Não tenho eu com quem cases, minha filha. O conde está casado e
[tem família.
- 8 — Com esse, meu pai, com esse, com esse é que eu queria;
mande-o o meu pai chamar da sua parte e da minha.

- 10 Estavam nestas palavras, o conde à porta batia.
 — Aqui estou a seus pés. Sua real majestade que me queria?
- 12 — Quero que tu mates a condessa para casar com minha filha.
 — Não faço isso, senhor, não mato minha companhia.
- 14 — Mata-a, conde, mata-a, mata-a, [.....]
 e traz a cabeça dela nesta dourada bacia.
- 16 Foi o conde para casa, todo cheio d'agonia.
 Mandou fechar seus portões, coisa que nunca fazia;
- 18 mandou vestir seus criados, vestir de luto à reveria;
 mandou tirar seu jantar antes de bater meio-dia.
- 20 — Vem cá, meu caro conde, conta-me a tua agonía.
 — Se tu o soubesses, de susto morreria;
- 22 o rei manda-te matar para dar honra à sua filha.
 — Deita-me naquela torre, na mais alta que havia;
- 24 dá-me o pão por uma reção, e água por uma medida.
 — Não faço isso, condessa, o rei logo o sabia;
- 26 manda levar tua cabeça nesta maldita bacia.
 — Vem cá, meu caro conde, não faças tal traição;
- 28 deita-me àquele mar, as ondas me levarão.
 Chama os meus filhos, que os quero beijar.
- 30 Os beijos da madrasta nunca os vão consolar.
 Se eles lhe pedirem vinho, água lhe dá-de dar,
- 32 e se lhe pedirem pão, ela os há-de malhar.
 Deixa-me dar um passo daqui até à cozinha.
- 34 Adeus, criadas e criados, a quem tanto eu queria.
 Tocam os sinos na corte; meu Deus, quem morreria?
- 36 — Foi a D. Silvana pelos estrondos que fazia;
 queria apartar um casal que Deus não permitia.

56.

Recitado por Teresa Vitorino Cardoso, de 42 anos de idade, natural do Topo, S. Jorge, no dia 2 de Abril de 1971, em Modesto.

- Passava D. Selivana pelos corredores acima;
 2 tocava na sua guitarra toda a moda que sabia.
 Acordou o pai da cama c'os terrores que ela fazia.

59

- 4 — Tu que tens, D. Silvana? Tu que tens, ó filha minha?
 — Meu pai mande chamar Condes da sua parte e da minha.
- 6 — Eu não mando chamar Condes. Condes Leal é casado,
 ele tem mulher e filho. — Meu pai mande-o matar
- 8 p'ra ela, depois de morta, Condes comigo casar.
 O rei mandou chamar Condes. [.....].
- 10 — Aqui me tens, meu senhor. O senhor que desejava?
 — Mata, mata já a condessa p'ra casares com minha filha,
 12 e traz-me a cabeça dela naquela dourada bacia.
 — Não mato a minha condessa, minha leal companhia.
- 14 Condes voltou para casa, mais triste não podia.
 Mandou trancar seus portões c'os paus mais grossos que havia;
 16 mandou forrar as janelas do luto mais negro que havia;
 mandou tirar o jantar, coisa que nunca fazia,
 18 [.....] ãa hora antes do meio-dia.
 Sentaram-se ambos à mesa, nem um nem outro comia.
- 20 Os suspiros eram tantos que a mesa estremecia;
 as lágrimas eram tantas que pela mesa corriam.
- 22 [.....] O rei bateu à porta.
 — Condessa já está morta? — A condessa ãa está morta,
 24 mas está na última agonia. — Tu que tens, ó Condes?
 — O rei te manda matar p'ra eu casar com sua filha,
 26 e manda levar a cabeça naquela maldita bacia.
 — Não me mates, não me mates. [.....]
- 28 Bota-me em mar alto, qu'as ondas me levaria.
 — Não te boto em mar alto, que o rei sempre o sabia;
 30 manda-te lovar a cabeça naquela maldita bacia.
 — Bota-me naquela torre; [.....]
- 32 dá-me o pão por ãa onça e a água por ãa medida.
 — Nã te boto nessa torre, que o rei sempre o sabia.
- 34 — Vem o meu filho mais velho, que eu o quero aconselhar
 que ele faça tudo quanto a madrasta mandar.
- 36 Vem o meu filho do meio, que eu o quero beijar.
 Os beijos d'ũa madrasta nunca o há-d'em consolar.
- 38 Adeus, criados e criadas, que eu tanto bem vos queria.
 Vem o meu filho mais moço, que eu lhe quero dar de mamar.
- 40 Mama, mama, meu menino, neste leite amargurado,
 que amanhã, por estas horas, o teu pai é rei coroado.
- 42 Mama, mama, meu menino, neste leite d'amargura,
 qu'amanhã por estas horas, tua mãe na sepultura,

- 44 Tocam-se os sinos na corte; ai, Jesus, quem morreria?
 Responde o filho do peito qu'inda falar não sabia:
 46 — Que lhe quer a D. Silvana? [.....]
 Queria descasar um casal, que era coisa que Deus não queria.
 48 Cafu da torre abaixo, rebentou por ùa vazia.

57.

Recitado por Cândida Alves Trigo, de 65 anos de idade, natural de Freixo de Espada-à-Cinta, Trás-os-Montes, no dia 11 de Maio de 1970, em Tracy.

- Ia D. Silvana pelo corredor acima,
 2 tocando numa guitarra, numa guitarra que tinha.
 Acordou seu pai da cama c'o estrondo que ela metia.
 4 — Que tens tu, D. Silvana, que tens tu, ó prenda minha?
 — Sete irmãs que eu tinha estão casadas, têm família;
 6 eu por ser a mais novinha porque razão fiquei minha?
 — Já não há conde nem duque que te serve, minha filha;
 8 está lá além o conde Alberto, está casado, tem família.
 — Manda-o chamar, meu pai, para um jantar de galinha;
 10 lá no meio do jantar, amor lhe falaria.
 — Se matasse sua princesa p'ra casar com sua filha?
 12 O Alberto foi p'ra casa muito triste, a querer chorar.
 Puseram-se ambos à mesa, nem um nem outro comia.
 14 As bagatas que botavam, a mesa até corria.
 — Que tens tu, ó conde Alberto? Que tens tu, ó prenda minha?
 16 Conta-me as tuas tristezas, que me causam tanta ralia.
 — Se eu t'as fora a contar, logo para atrás caía;
 18 mandou-me chamar o rei p'ra um jantar de galinha:
 que matasse a sua princesa p'ra casar com sua filha,
 20 e que levasse a cabeça nesta malvada bacia.
 — Mata-a, mata-a, conde Alberto, não faças mágoa nem ferida;
 22 faz-lhe uma sangria solta à moda da fidalguia.
 — Agora vou dar um passeio da sala para a cozinha.
 24 Adeus, sala, adeus, cozinha, pois adeus, criada minha.
 Anda cá, filho mais velho, que te quero pracular;
 26 metendo mãezinha nova, como lhe hás-de chamar?
 — Chamarei-lhe negra, negra do inferno infernal.

- 28 — Isso não, meu filho, não, que te mandará matar.
 * *
- Anda cá, filho do meio, que te quero pracular;
 30 metendo mãezinha nova, como lhe hás-de chamar?
 — Chamarei-lhe porca suja do inferno infernal.
- 32 — * isso não, meu filho, não:
 o joelhinho em terra, com o chapéuzinho na mão,
 34 que quem assim o fizer *
- Mama, mama, meu menino, o leitinho d' amargura:
 36 hoje contigo nos braços, amanhã na sepultura.
 Mama, mama, meu menino, o leitinho da prisão;
 38 hoje contigo nos braços, amanhã no coração.
 Por quem se dobram os sinos? Por quem se estão a dobrar?
- 40 — É pela D. Silvana, que a estão a enterrar;
 ela já está nos infernos, ou vai para lá caminhar.
- 42 — Tapem-se-me essas sangrias depressa, não devagar;
 se m'as taparem depressa, algum dia mais durar.

XVIII. A MÁ SOGRA

58.

D. Helena

Recitado por Teresa Vitorino Cardoso, de 42 anos de idade, natural do Topo, S. Jorge, no dia 2 de Abril de 1971, em Modesto.

- Passeava D. Helena da sala para a cozinha;
 2 os suspiros eram tantos que a sua sogra os ouvia.
 — Tu que tens, D. Helena, que estás tanto a suspirar?
 4 — Os suspiros me apertam pela casa de meu pai.
 — Se os suspiros te apertam, toma caminhos e vai;
 6 monta num cavalo de luxo que é ligeiro no andar.
 — Q'ando o meu marido vier quem lhe dará de jantar?
 8 O meu marido foi p'r'à caça, aqui não deve tardar.
 — Do meu pão e do vinho eu lhe darei de jantar;

- 10 da caça que ele trouxe eu lhe mandarei arranjar.
 — Qu'há da minha querida Helena, que eu aqui deixei ficar?
- 12 — A tua querida Helena, já connosco não quis 'tar,
 gritando em altas vozes que te não pode aturar,
 14 chamando-me a mim má velha e a ti filho de má pai.
 — Deixa-te estar, D. Helena, que eu tudo te hei-de pagar;
 16 o filho que Deus te der não mo chegarás a criar.
 Levanta-te, D. Helena, vai comigo passear.
- 18 — Alviços, meu genro, alviços, meu genro, lhe quero dar!
 Quem teve um filho há ùa hora como pode ir passear?
 20 Levanta-te, D. Helena, vai comigo passear.
 — Alviços, meu genro, alviços, alviços lhe quero dar!
- 22 — Cale-se minha mãe daí, não o faça irritar;
 quem tem marido à conta tem de fazer o qu'ele mandar.
- 24 Montou num cavalo alto que de alto trombicava.
 — Se o senhor dava licença eu queria desaparecer:
 26 tenho os pés a adormecer e as mãos a gelar.
 — A quem deixas o teu ouro mais a cruz do teu colar?
- 28 — À minha mana mais velha que mo há-de saber gozar.
 — A quem deixas o teu filho? A quem to saiba criar?
- 30 — Deixo-o à tua mãe mesmo, que mo há-de saber criar.
 — Nã no deixes àquela má velha qu'ela to pode matar;
 32 deixa-o à tua mãe mesmo. [.....]
 Deixa-o à tua mãe qu'ela to saberá criar.
- 34 — A quem deixas tu as terras? A quem tas saiba cultivar?
 — Deixo-as a vós, meu marido, que as há-des saber cultivar.
- 36 — Diz-me tu, ó D. Helena, como te queres salvar?
 — Hei-de mandar fazer mil ermidas, em cada ermida um altar,
 38 mil padres a rezar missa para bem de me salvar.

59.

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 27 de Dezembro de 1970, em Manteca.

- Passeava D. Helena da sala para a cozinha;
 2 a sogra lhe perguntara D. Helena o que é que tinha.
 — As saudades me apertam pela casa de meus pais.

- 4 — Se é assim, D. Helena, cavalos vamos aprontar.
O teu marido, quando chegar, quem é que lhe vai dar de jantar?
- 6 — Ponha-le lá do meu pão e também da minha carne,
e a caça que ele trouxe também a le pode guisar.
- 8 — Qu'há dela, qu'há de D. Helena, que o jantar não m'aparece?
Qu'há dela, qu'há de D. Helena, que o jantar não me vem botar?
- 10 — D. Helena caminhou para não mais voltar;
chamou-me a mim má mulher, e tu filho dum má pai.
- 12 — Deixa-te estar, D. Helena. [.....]
que o filho que tu tens nã mo chegarás a criar.
- 14 [.....] O cavalo chegou a camiar.
Chegara a casa da sogra, perguntara por D. Helena.
- 16 — Deus venha c'o meu genro, que Deus i o traiga;
tem um filho tão lindo que se pode pôr num altar.
- 18 — Qu'há dela, qu'há de D. Helena, que com ela quero falar?
Apronta-te, ó D. Helena, p'r'à gente camiar.
- 20 — Ûa mulher que há ù'hora teve um filho que passeio pode dar?
— Minha mãe não me dê conselhos nem me deve d'aconselhar;
22 quando o marido mandar é pronto e é camiar.
Qu'and'iam por'o caminho adiente nem um nem outro falava.
- 24 — Que tindes, D. Helena, que não falais? — Eu não posso falar:
os meus pés 'tão-m'inchando e a cabeça a doer.
- 26 [.....] Eu estou quase a morrer.
— A quem deixas, D. Helena, o teu filho a criar?
- 28 — Eu deixarei-o a minha mãe [.....]
que as lágrimas da sua cara é a água qu'há-de lavá-lo;
30 qu'as tranças do cabelo é que o há-de enxugar.
— A quem deixas, D. Helena, os teus bens a governar?
- 32 — Deixarei-os a meu marido que os saberá governar.
— A quem deixas, D. Helena, as tuas jóias a gozar?
- 34 — Deixarei-as à minha irmã mais nova, que ela as saberá estimar.
— Perdoa-me, ó D. Helena, p'ra Deus nos perdoar,
36 que a tenção que eu vinha era para te matar.
Vou mandar fazer sete igrejas, [.....]
- 38 todas sete revestidas com'um padre no altar,
p'ra dizer missa nova p'r'à gente se salvar.

Recitado por Horácio Freitas, de cerca de 60 de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971, em Lodi.

- Passeava D. Helena da sala para a cozinha;
- 2 a sogra lhe perguntava D. Helena o que é que tinha.
— As saudades me puxam pela casa do meu pai.
- 4 — Se é assim, D. Helena, cavalos se vão aprontar.
Quando o teu marido chegar quem é que vai pôr o jantar?
- 6 — Deite-lhe lá do meu pão e também do meu vinho,
e a caça que ele trouxe eu hei-de-a mandar guisar.
- 8 — Por onde está a D. Helena, que não me vem pôr de jantar?
— D. Helena camiou para não mais cá voltar;
- 10 chamou-me a mim má velha e a ti filho dum má pai.
— Deixa-te estar, D. Helena, tu há-des-ma pagar bem paga:
- 12 o meu filho que tiveres não mo chegas a criar.
— Lá vem o meu rico genro. Que nova nos vem dar?
- 14 Que tem um filho no mundo que serve para se pôr num altar.
— Nã m'import'eu c'o meu filho, nem co'a sua mãe própria,
- 16 qu'a tenção qu'eu traigo é para a me matar.
Levanta-te, ó D. Helena, para a gente ir passear.
- 18 — Há ùa hora que teve um filho; que passeios pode dar?
— Levanta-te, ó D. Helena, para a gente ir passear.
- 20 — Minha mãe não m'aconsele, nem me deve d'aconsehar,
que ùa mulher que seu marido tem, tem de fazer o qu'ele mandar.
- 22 Já iam de caminho, nem um nem outro falava.
— Que tindes, D. Helena, que tindes, que não falais?
- 24 — O meu corpo vai-me doendo e as mãos vão-me inchando.
— A quem deixas, D. Helena, o teu filho a criar?
- 26 — Deixarei-o à minha mãe, será mulher de o criar.
Com as lágrimas dos seus olhos ela mo há-de lavar;
- 28 com a trança do cabelo ela mo há-de enxugar.
— A quem deixas, D. Helena, teu terreno a trabalhar?
- 30 — Deixarei-o ao senhor meu marido, será homem de o trabalhar.
— A quem deixas, D. Helena, tua coroa a governar?
- 32 — Deixarei-a à minha irmã mais velha se o senhor a quiser dar.
— Perdoa-me, ó D. Helena, para Deus nos perdoar,
- 34 que a tenção que eu trazia era para te matar.

Recitado por Maria Oliveira Cardoso, de 63 anos de idade, natural do Loral, S. Jorge, no dia 1 de Abril de 1971, em Modesto.

- Passeava D. Helena da sala para a cozinha;
 2 a sogra lhe perguntava D. Helena que tinha.
 As saudades lhe apertavam pela casa de seu pai.
 4 — Quando o meu marido vier quem há-le pôr de jantar?
 — Há-de ser pão, do melhor vinho, do que ele quiser gastar.
 6 — Qu'há da minha D. Helena, que me não vem pôr de jantar?
 — A vossa D. Helena foi-se embora para não tornar;
 8 a mim me chamou má velha, tu filho dum má pai.
 — Deixa-te estar, ó D. Helena! [.....]
 10 O filho que tu tiveres não o há-des criar.
 Levanta-te, D. Helena, p'ra comigo ires passear.
 12 — Como se pode levantar c'o filho nado há ùa hora?
 — Calai-vos, senhora mãe, não me 'tedes abusando;
 14 quem casa com os seus maridos fazer deve o qu'eles mandam.
 Montou num cavalo tão alto que de alto tropeçava.
 16 — Que tens tu, D. Helena, que vais tanto desmaiada?
 — Sento o meu corpo aos pulos, as minhas mãos inchadas:
 18 eu queria descansar se o senhor desse licença.
 — A quem deixas o teu ouro? A quem to saiba usar?
 20 — Deixo-o à minha irmã mais moça, que o há-de saber gozar.
 — A quem deixas os teus bens? A quem tos saiba cultivar?
 22 — Deixo-os mesmo ao senhor, que mos há-de saber cultivar.
 — A quem deixas o teu filho? A quem to saiba criar?
 24 — Deixo-o à mãe do senhor, que o há-de saber criar.
 — Não o deixes àquela má pírola, que ela to há-de matar;
 26 deixa-o à tua mãe qu'ela to há-de criar.
 Com as lágrimas dos seus olhos ela o há-de lavar;
 28 com o lenço da cabeça ela o há-de enxugar.
 Perdoa-me, Helena, que eu ia p'ra te matar!
 30 Mandarei fazer ùa igreja, cada padre, seu altar,
 para bem de rezar missa, para bem de nos salvar.

Recitado por Martim Pedro Teixeira, de 70 anos de idade, natural de S. Jorge, no dia 1 de Abril de 1971, em Modesto.

- Passeava D. Helena da sala para a cozinha;
 2 perguntava a sua sogra D. Helena que tinha.
 — Saudades me apertam pela casa de meu pai.
 4 — Se as saudades vos apertam, tomai caminhos, andai.
 — Mas se meu marido vier, quem l'há-de pôr de jantar?
 6 — Do meu pão, do meu vinho, do que ele quiser gastar.
 — Qu'há da minha rica D. Helena que não me põe o jantar?
 8 — Vossa D. Helena foi para não mais tornar;
 a mim me chamou má velha e a vós filho de mau pai.
 10 — Deixa-te estar, D. Helena, que tu mo hás-de pagar:
 o filho que tu tiveres não o há-des criar.
 12 Eles iam por montanhas fora e D. Helena se destornava.
 — Que é que tens, D. Helena, que te vais a destornar?
 14 — Se o senhor dava licença eu queria descansar.

 — Perdoa-me, D. Helena, [.....]
 16 que a tenção que eu trazia era mesmo de te matar.

Recitado por Olinda Leonor Sousa, de cerca de 60 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 26 de Setembro de 1971, em Half-Moon Bay.

- Passeava D. Helena da sala para a cozinha;
 2 prèguntava sua sogra D. Helena que tinha.
 — As saudades me apertam pela casa de meu pai.
 4 — Se as saudades são muitas, tomai caminhos, andai.
 — Quando o meu marido vinher quem lhe porá de jantar?
 6 — Do meu pão e do meu vinho, do qu'ele quiser gastar.
 Montou num cavalo alto, tratou de caminhar.
 8 — Que da minha D. Helena, que não me vem pôr de jantar?
 — A vossa D. Helena foi-se embora, não quis 'tar,

- 10 dizendo em altas vozes que vos não pode aturar;
 a mim me chamou má velha, a ti filho de má pai.
- 12 — Deixa estar tu, D. Helena, qu'inda m'hei-de ver vingado:
 o filho que Deus te der tu não o há-des criar.
- 14 Selem-me aquele cavalo qu'eu quero já caminhar.
 — Bem-vindo seja, meu genro, boas novas lhe quero dar:
 16 que tem um filho tão belo, capaz de pôr num altar.
 — Nã m'importa co'esse filho, nem com sua mãe natural.
- 18 Apronta-te tu, Helena, que quero já caminhar.

A pobre da sogra:

- Onde queres ir, meu genro, meu genro, pois ele agora,
 20 se ela teve um filho ainda não há ãa hora?
 — Calai-vos, senhora mãe, não me 'tejeis a acusar,
 22 pois quem casa c'os seus maridos tem de fazer o qu'eles mandarem.
 Montou num cavalo alto que de alto tropeçava.
 24 Chegou ao meio da serra, D. Helena desmaiava.
 — Que tens tu, D. Helena, que vais tanto esmaiada?
 26 — Sinto o meu corpo frio, as minhas mãos a inchar:
 se o senhor dava licença eu queria descansar.
 28 — A quem deixas o teu filho? [.....]
 — Deixo-o à tua mãe, que ela to há-de criar.
 30 — Não o deixes àquela má pérola qu'ela to há-de matar;
 deixa-o à tua mãe qu'ela to há-de criar.
 32 — A quem deixas o teu ouro, mais a cruz do teu colar?
 — Deixo-o à minha irmã mais moça se o senhor lhe quiser dar.

E ela morreu

64.

Recitado por Maria Ferreira, de 72 anos de idade, natural do Paúl do Mar, Madeira, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego.

- As saudades me apertam da casa de meus pais.
 2 — Se as saudades t'aperto, tu bem as podes matar.
 — Mas o meu marido, à noite, quem lhe dará de cear?
 4 — Do bom pão e do bom vinho, do qu'ele quiser tomar.

Depois o marido chegou, e disse:

— Qu'há da minha esposa Helena para me dar de cear?

— Tua esposa Helena, filho, [.....]

foi p'ra casa de seus pais para mais não voltar;

8 chamou-me a mim porra velha e a ti filho de mãe tal.

— Essa mulher, por Dês juro, qu'a mim virá a pagar.

Foi a continuar, foi ter co'a sogra. Chegou a casa da sogra, e a sogra viu-o. Disse:

10 — Olá, meu querido genro; [.....]

alviços, querido genro, eu tenho para te dar:

12 a ter um filho varão, anjo de pôr num altar.

— Alviços, querida sogra, também tenho p'a lhe dar;

14 essa mulher que eu tive não é o que vai criar.

— Paridinha d'ua hora, genro, p'r'à onde quer levar?

16 — É perto de bom caminho, nã tem muito que passar.

Ela disse:

— Cala a boca, minha mãe, não tem rezão a falar;

18 mulher p'a ser bem casada o marido há-de acompanhar.

Deite-me p'ra cá meu cinto, que me quero apertar;

20 deite p'ra cá meu capote, que me quero agasalhar,

e deite p'ra cá meu filho, que o quero beijar.

22 Montou-se um e montou-se o outro, nem um nem outro falou.

Chegou ao alto da serra, deu-l'um ai que desmaiou.

24 — Que ais são esses, Helena, que eu te sinto suspirar?

— Já me sinto a morrer e já me sinto a acabar.

26 — A quem deixas o teu ouro, as pedras do teu coral?

— Eu deixo-o às minhas manas se tu lo quiseres dar.

28 — A quem deixa a fazenda p'r'a acabar de trabalhar?

— Eu deixo a ti, marido, [.....]

30 p'ra outra amada que tenhas, ó Deus te deixe lograr.

— A quem deixas o teu filho acabado de sustentar?

32 — Deixo-te à tua mãe, p'ra ele acabar de criar.

E ele diz:

— Nã deixes à porra velha qu'ela to pode matar;

34 melhor deixares à tua qu'ela to sabe velar.

E depois ele disse:

— Não me perdoes, Helena, nem me tens que perdoar,
36 porque as penas do inferno ê já as sinto passar.

XIX. O GALANTINHO

65.

O Galantinho

Recitado por Guilhermina Lourenço, de 64 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 8 de Abril de 1975, em Artesia. Diz que o aprendeu nos Altares, num livro muito velho.

Foi-se o galantinho rondar pela vila;
2 eu fui atrás dele a ver ele ond'ia
e vi-o a entrar p'ra casa da amiga.
4 Beijos que le dava, na rua se ouvia;
abraços que lhe dava, ossos le rangiam.
6 Voltei para casa mais triste de qu'ò que ia;
fechei minha porta, melhor não podia.
8 Era meia-noite, galante não vinha;
os galos cantavam, galante batia.
10 — Abre-me a porta, abre-me pela vida,
que eu venho cansado de rondar na vida.
12 — Mentos, dom velhaco, mentos, meu marido;
se tu vens cansado de casa da amiga!
14 Beijos que lhe davas na rua se ouviam
abraços que lhe davas, ossos lhe rangiam.
16 — Abre-me a porta, que na rua chove
que a capa é curta e não me encobre;
18 já os canarinhos pelas faias cantam;
já os meus vizinhos por aqui se levantam;
20 já os estudantes vão para o estudo,
de meia de seda, calção de veludo,
22 fivela de prata que desbanca tudo.

70

XX. O JOGADOR BORRACHÃO *

66.

P'ra Onde Vais, Menina Alice?

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- P'ra onde vais, menina Alice? P'ra onde vais, tão a chorar?
2 — Vou chamar o meu marido que 'tá na taberna a jogar.
'Tá na taberna a jogar, está na boa bebedeira;
4 se eu casei p'ra trabalhar mais valia estar solteira.
Solteirinha, solteirinha, solteirinha estava bem:
6 estava ao abrigo do meu pai e carinhos da minha mãe.

ADÚLTERA

XXI. BRANCALINDA

67.

Brancalinda, Brancalinda

Recitado por Isabel Belo Flores, de 59 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 2 de Janeiro de 1971, em Lodi.

- Brancalinda, Brancalinda, Brancalinda, meu amor,
2 quem me dera estar contigo uma noite sem temor!
— Uma noite não é nada para eu estar contigo,
4 se não fosse pelo medo que eu tenho de meu marido.
O meu marido foi p'r'à caça, p'r'à caça de Aragão:
6 más raios lhe parta a língua, um cutelo o coração.
E quando estas falas, e estas falas dizendo,
8 o seu marido Alberto entrou pela porta dentro.
— O que tens, ó Brancalinda, que te acho demudada?
10 Ou tens outros amores, ou traição te foi armada.
— Eu não tenho outros amores, nem vos arnei traição;
12 foi as chaves do baú que me caíram da mão.
— Se elas eram de prata, de ouro s'elas farão;
14 isso não era motivo de tomar tanta paixão.
De quem é aquele cavalo branco que na minha estrebaria entrou?
16 — É vosso, meu D. Alberto, que meu pai vo-lo mandou.
— De quem é aquelas armas que no meu gabinete estão?

- 18 — São vossas, meu D. Alberto, que vos manda meu irmão.
 — Quem é aquele cavaleiro que no meu quarto suspirou?
 20 Diz-me tu, ó Brancalinda, como para aqui entrou.
 — Não mates o cavaleiro, que não tem culpa de nada;
 22 antes mates Brancalinda, que traição te tem armada.
 — Eu não mato o cavaleiro, ele que coma o seu pão;
 24 nem te mato, Brancalinda, sempre te tive afeição.
 Hei-de-t'ir levar a teu pai, e hei-de-lhe dizer assim:
 26 aqui tem a sua filha, que não me quer só a mim.

68.

Claralinda

Cantado por Aida Soares Ávila, de 33 anos de idade, natural do Norte Grande, S. Jorge, no dia 26 de Setembro de 1971, em Half-Moon Bay.

- Claralinda, linda Clara, tu és linda como o sol;
 2 deixa-me dormir contigo nas pontas do teu lençol.
 — Nas pontas do meu lençol hoje sim, amanhã não;
 4 meu marido não está aí, está para a festa da Ascensão.
 Onze horas, meia-noite, marido à porta bateu;
 6 bateu uma, bateu duas, Claralinda não falou.
 — Claralinda está doente, ou tem lá outros amores;
 8 ando à procura das chaves para abrir os corredores.
 — De quem é aquele cavalo que na minha aula [?] já relinçou?
 10 — É para ti, meu marido; foi meu pai que to mandou.
 — De quem é aquele capote que está ali dependurado?
 12 — É para ti, meu marido, foi mêmo agora acabado.
 — De quem é aquele chapéu c'o rabinho de galão?
 14 — É para ti, meu marido, acabado da minha mão.
 — De quem é aquele suspiro, que no meu leito suspirou?
 16 Claralinda, linda Clara, caiu no chão, desmaiou.
 — Vai chamar as tuas manas, que te despeçam p'ra'o fim;
 18 que não sejam p'ra'os seus maridos como tu fostes p'ra mim.
 — Nós éramos três irmãs, todas filhas dum doutor,
 20 e eu, por ser a mais fermosa, cai neste grande clamor.

XXII. FREI JOÃO

69.

Frei João

Recitado por Maria Silveira, de 83 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras (lugar da Ribeira Grande), Pico, no dia 16 de Maio de 1975, em San Diego.

- Frei João s'levantou um dia de madrugada,
2 foi bater à portaria de Morena malfadada.
— Nã te posso abrir a porta, Frei João da minh'alma;
4 tenho o meu filho ao peito, o meu marido à ilharga.
— Levanta-te daí, marido, chama os cães e vai à caça,
6 que não há caça mais certa qu'a da manhã geada.
— Levanta-te daí, mulher, dá arranjos a tua casa:
8 manda criados p'r'à lenha e criadas para a água;
a mais linda delas todas fica p'arranjo da casa.
10 A mulher cá ficou, então muito s'arraiou:
vestiria o seu vestido de três tostães a vara,
12 e pôa o seu cotão, muito justo le ficara;
sapatos de cordabão junto ao pé le ficavam.
14 Foi bater à portaria de Frei João da minh'alma.
Le pegara pelo braço, p'r'ò seu quarto a levar,
16 com torrãezinhos d'açucré sua boca a ensucrava.
Ela ao sair do convento seu marido encontrava.
18 — Que fazes por aqui, mulher minha, tão calçada e arraiada?
— Venho d'ouvir missa nova, que tanto me regalava.
20 — Quem foi o padre que a disse, quem foi o que a cantou?
— Foi o padre Frei João, que tanto me regalou.
22 — Anda p'ra casa, mulher, tua vida 'tá acabada.
— Nã m'importa de morrer, que eu bem sei qu'hei-de acabar;
24 dá-se-me é dos meus filhinhos que me ficam por criar.
— Não se te dê dos tês filhos, que sempre s'han-de criar;
26 chama ùa mulher p'ra casa para le dá de mamare.
— Pega lá esta pancada co'este pau do marmeleiro;
28 anté aqui foste meio corno, agora és corno inteiro.

Recitado por Jorgina Azevedo, de cerca de 81 anos de idade, natural da Horta, Faial, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego.

- Ó Feliza, abre-me a porta, qu'eu estou c'o pé na geada;
 2 se me não abres a porta não és feliz nem és nada.
 — Como t'hei-de abrir a porta, meu Frei João da minh'alma?
 4 Tenho o meu filho ao peito, o meu marido à ilharga.
 — Com quem falas, mulher minha, com quem diriges essas falas?
 6 — 'Tou falando co'as criadas, que se levantem a amassar;
 e se o pão é de leite e água não há-de levar.
 8 Levanta-te, ó meu marido, levanta-te, vai p'r'à caça
 que não há melhor coelho qu'é a caça da geada.
 10 — Com quem falas, mulher minha, com quem dirigis essas falas?
 Toma lá este punhal do lado do coração,
 12 qu'é p'ra nunca mais tornares à sala do Frei João.

Recitado por Olinda Leonor Sousa, de cerca de 60 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 26 de Setembro de 1971, em Half-Moon Bay.

- Frei João se levantara nãa manhã de geada;
 2 afinava nãa viola, tocava nãa guitarra.
 — Abre-me a porta, Morena, qu'eu 'tou c'o pé na geada!
 4 — Como t'abrireí a porta, Frei João da minha alma?
 Tenho o meu filho ao peito, e meu marido à ilharga.
 6 'Tando nesta rezãezinha, o marido a acordar.
 — Diz-me tu, mulher minha, com quem dás as tuas falas?
 8 — É com a nossa padeira, que nos coze pão de rala.
 Chegou-se pela manhã, o marido caminhou.
 10 Ela ficou em casa, muito bem se arraiou,
 calçando meias de seda que na perna lh'estralavam;
 12 o seu sapato de damasco muito bem lhe ficava;
 o seu vestido de seda, da moda qu'ali andava;
 14 o seu chapéu na cabeça, da moda qu'ali andava.
 Frei João ficou contente: le pegou pela mão,

- 16 [.....] a levou p'r'à sua sala,
le deu um copo de vinho do melhor que a vinha dava.
- 18 — Donde vens tu, mulher minha, que vens tanto assiada?
— Venho d'ouvir missa nova, ai, que eu venho consolada!
- 20 — Q'al foi o dos padres que a disse? — Foi Frei João da minha alma.
— Toma lá esta facada na banda do coração
- 22 p'ra qu'eu não te torn'achar em braços de Frei João!
— Nã m'importo de morrer, qu'eu sou para acabar
- 24 pelo Frei João da minh'alma que me fica por amar;
nã m'importa de morrer, que eu sei que hei-de acabar:
- 26 tenho pena é dos meus filhos, se af ficam por criar.
— Não t'importes c'os teus filhos: outra mãe lhe hei-de dar
- 28 bem linda e bem profeita. [.....].

72.

Recitado por Maria da Conceição Bettencourt Borges, de 66 anos de idade, natural da Feteira, Terceira, em Abril de 1970, em Tracy.

- Levantou-se Frei João numa manhã de geadas,
2 penteando o seu cabelo, tocando na sua guitarra.
— Abre-m'a porta, Morena, qu'eu estou c'o pé na geadas;
- 4 se nã m'abres a porta, não és morena nem nada.
— C'm'é qu'eu te posso abrir a porta, Frei João da minh'alma,
- 6 c'o meu filho nos braços e meu marido à ilharga?
— Diz-me lá, ó mulher minha, a quem dás as vossas falas?
- 8 — À filha da padeira, que me veio visitar.
Se eu cozesse pão de milho, que lhe deitasse muit'água;
- 10 se cozesse pão de trigo, qualquer coisa bastava.
— Levanta-te, mulher minha, vai derregir a vossa casa;
- 12 chamai as vossas criadas p'ra que te venham ajudar.
— Levanta-te, homem meu, vai p'r'à caça caçar,
- 14 qu'a caça da madrugada é mais certa qu'a da tarde.
O marido se levantou, p'r'à caça caminhou.
- 16 A mulher se levantou, toda se foi arraiar,
calçando meia de seda que na perna lh'estalava;
- 18 vestindo vestido de seda que no corpo desbancava;
deitando lencinho de seda que na cabeça lh'abanava.

- 20 Foi ao convento do frade, por Frei João prèguntou.
Quando ele o seu nom'ouviu, em vez de correr saltava,
- 22 levando-a para a sua sala, dando-lhe um copo de vinho,
talhada de marmelada. Ela o marido encontrara:
- 24 — Donde vens, mulher minha, que vindes tão arraiada?
— Venho d'ouvir missa nova, que venho tão regalada.
- 26 — Ó mulher do diabo, qu'a tua vida 'tá na minha mão!
.....
— Não se me dá de morrer porque nasci p'r'à acabar;
- 28 [.....] do que eu tenho pesar
é dos meus filhos, que deixo por criar.
- 30 — Não t'importes c'os teus filhos, qu'outra mãe lh'hei-de dar;
ao lado do coração lev'a primeira facada.

XXIII. BERNAL FRANCÊS A APARIÇÃO

73.

Francisquinha, Francisquinha

Recitado por Maria Isabel Tomé, de 60 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras, Pico, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego.

- Francisquinha, Francisquinha, Francisquinha, meu amor.
- 2 Mas ao descer da escada apagou-se o candeeiro.
— Eu peguei-le pel'um braço, levei-o ao meu jardim;
- 4 eu lavei-le a cara com rosas e os pés com alecrim;
vesti-le roupa lavada e deitei-o a par de mim.
- 6 Era meia-noite andada sem ele se virar para mim.
— Se tu és o meu marido, marido, que é que me trazes?
- 8 — Trago-te saia de seda, um várgio da carmesim,
gargantilha e um cutelo, pois tu o mereceste assim.
- 10 — Ah lua que vais tão alta sem querer amanhacer;
coitada a pobre desgraçada, tanto tem que padecer.

78

- 12 — Manda chamar tua mãe, que venha chorar por ti;
 manda dizer ao tisoureiro que toque sinal por ti;
 14 manda dizer ao coveiro qu'abra a campa para ti.
 — Onde vais tu, cavaleiro? Furioso vais em ti.
 16 — Vou-me ver a minha dama, qu'há que tempos não a vi
 — A tua dama já é morta, é morta, que eu bem a vi;
 18 aqui vai a pá, enxada, terra com qu'eu a cobri.
 Padres que a acompanharam, nunca tanto padre vi;
 20 cera que a alumiou, nunca tanta cera vi.
 Lovava trajas de seda, um várgio de carmesim,
 22 a gargantilha e um cutelo, pois ela o mereceu assim.
 — Anda, volta, meu cavalo, vê se isto é assim.
 24 Antrando pelo adro dentro, começando de chorar:
 — Abre-te, campa de flores, eu quero-me lançar em ti;
 26 vou vender o meu cavalo para te tirar daí.
 — Não vendas o teu cavalo, já não me tiras daqui;
 28 'tou metida no inferno para sécula sem fim.

74.

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 27 de Dezembro de 1970, em Manteca.

- [.....] — Francisquinha, Francisquinha,
 2 abre-me a tua porta, ò a tua janelinha.
 — Se é o conde d'Afrançoira, a porta lhe vou abrir;
 4 se é outro no lugar dele, são horas de ir dormir.
 Ao abrir a sua porta o seu candeeiro lh'apagou;
 6 lhe pegara pelo braço, ao seu quarto a levou.
 Quando chegaram ao quarto, nem um nem outro falou.
 8 — Não temes é os meus filhos, foi coisa que nunca tive;
 não temes o meu marido, longes terras está daqui;
 10 as más mouras o retalhem e nova me tragam a mim.
 — Teme tu o teu marido, que o tens ao pé de ti.
 12 — Mata, mata, meu marido, que há tanto eu tenho merecido.
 — Não te mato, mulher minha; mas antes de amanhecer
 14 eu hei-de talhar um corpete, uma saia de cambraia,
 [.....] e um cotão desfalecido.

- 16 — Ó lua, que assim vais alta, que não queres amanhecer,
p'ra esta triste, coitada, acabar de padecer!
- 18 — Fora chamar o coveiro e uma moeda lhe dei
para ele a ir enterrar ao pé do seu limoeiro.
- 20 — P'ra onde vais, ó cavaleiro, que tanto intento em ti?
— Eu vou ver a minha dama, que há tanto que eu não a vi.
- 22 — Tua dama já é morta, que eu morta bem na vi;
olha a pá e a enxada, terra com que a cobri.
- 24 — Volta, volta, meu cavalo, vamos a ver se é verdade.
Abre-te, sepultura segrada, quero-me encerrar em ti.
- 26 — Veve, veve, ó cavaleiro, veve tu, que eu já morri;
a mulher que tu tiveres não lhe queiras mais que a mim;
- 28 arreda, arreda, cavaleiro, que ele já puxa por mim:
os diabos do inferno para séculos e sem fim.

XXIV. CONDE DA ALEMANHA

75.

O Conde da Alemanha

Recitado por Maria Baieta, de 50 anos de idade, natural da Fazenda de Santa Cruz, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971, em Lodi.

- Já lá vem saindo o sol, já lá vem o claro dia;
2 vem o conde da Alemanha, e a rainha dormia.
nem o rei desconfiava, nem na corte se sabia,
4 se não era a filha mais velha, que os foi achar um dia.
— Que é isso, minha mãe? Que é isso? Tal ousadia!
- 6 Meu pai ainda é vivo, e padraсто a retenir!
— Minha filha, se o sabes, não o deves descobrir;
- 8 o conde é muito rico, de ouro te há-de vestir.
— Não quero os vossos fatos de ouro, tenho os meus de damasco;
- 10 o meu pai ainda é vivo, já me querem dar padraсто!
As mangas desta camisa não as chego a romper,
12 quando o meu papá vier se eu não lho for dizer.
— Conta lá, minha filha, que eu poderei-te ouvir.

- 14 — Estando eu no meu tear, no meu tear, a tecer,
veio o conde de Alemanha, a teia quis desfazer.
- 16 — Mal o haja, minha filha, mal o haja seu brincar;
ele é rapaz novo, é amigo de zumbar.
- 18 — Mal o haja as vossas brincadeiras, a vossa ousadia;
ele ergueu a minha nágoa até acima a simpatia.
- 20 — Se ele ergueu a vossa nágoa, a vossa honra está perdida!
— A minha honra não está perdida, não a tinha para ele;
- 22 disse-me, senhor papai, o que se há-de mandar fazer?
— Queres que eu o desterre, ou que eu o mande matar?
- 24 [.....] — Quero que o mandes matar
lá encima, no outeiro, logo depois do jantar.
- 26 Vinde, vinde, senhora mãe, à jenelinha de prata;
vinde ver o senhor conde, que já vai para matar!
- 28 Vinde, vinde, senhora mãe, à jenelinha do meio;
vinde ver o senhor conde, vestidinho de vermelho!
- 30 Vinde, vinde, senhora mãe, à jenelinha do cabo;
vinde ver o senhor conde, vestidinho d'encarnado!
- 32 — Mal o haja, minha filha, mais o leite que mamaste;
o conde era muito lindo, e a morte lhe causaste.
- 34 — Cale-se lá, ó minha mãe, bem se deve já calar,
que a morte que o conde leva pode a mãe também levar.
- 36 A morte que se fez nele, uns dizem que foi da filha;
a morte que se fez nele, vem a ser quem a merecia.

76.

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 27 de Dezembro de 1970, em Manteca.

- O sol dava na vidraça, dava que retenia;
- 2 vem o conde d'Alemanha com a rainha dormir.
Mas lá dentro na corte mais ninguém o saberia,
- 4 senão a D. Paulina, filha da mesma rainha.
— Minha filha, minha filha, não mo digas a teu pai,
- 6 que o conde é muito bom, de ouro te há-de vestir.
— Para que eu quero os de ouro, se eu tenho de damasco?
- 8 Ainda tenho o meu pai vivo, já me querem dar padraсто!
As mangas deste colete não nas chego eu a vestir

81

- 10 se quando o papá vier eu não lho for dizer.
 — Que tindes, D. Paulina, que estéis tão de zangada?
- 12 — 'Tando eu no meu tear, tecendo eu em tela,
 veio o conde d'Alemanha, três fios me quebrou nela.
- 14 — Cale-te, cale-te, D. Paulina, isso não é coisa de zangares,
 porque ele é um rapaz novo, e isso foi p'ra brincar.
- 16 — Diabo leve tal brincadeira, que assim me faz desesperar!
 Ele pegara-me pelo braço, p'r'à sala me quis levar.
- 18 — Cale-te, cale-te, D. Paulina, que eu vou-o mandar matar.
 — Meu pai se o mandar matar, também o mande enterrar.
- 20 [.....] e lhe ponha este letreiro:
 «Morra o conde d'Alemanha, o defensor da bandeira!»
- 22 — Maldita és tu, minha filha, mais o leite que mamaste;
 um conde tão bonitinho, que a morte lhe causaste!
- 24 — Cale-se, cale-se, minha mãe, cale-se, cale-se com cortesia,
 porque o papá se o soubesse outro tanto lhe faria.
- 26 — Maldita és tu, minha filha, mais o leite que mamaste;
 um conde tão novinho, que a morte lhe causaste!
- 28 — Cale-se, cale-se, minha mamãe, cale-se, com cortesia,
 que o papá se o soubesse outro tanto lhe faria.
- 30 Vem cá, ó querida mamã, p'r'à janela do meio,
 ver o conde d'Alemanha como brilha de vermelho!
- 32 — Maldita és tu, minha filha; [.....]
 um conde tão bonitinho, que a morte lhe causaste!
- 34 — Cale-se, cale-se, minha mãe, cale-se, cale-se, por cortesia,
 que o papá se o soubesse outro tanto lhe faria.
- 36 — Bem-dita és tu, minha filha, mais o leite que mamaste;
 menina de quinze anos, que de morte me livraste!

77.

Recitado por Margarida Soares, de 42 anos de idade, natural da Fazenda de Santa Cruz, Flores, no dia 10 de Janeiro de 1971, em Tracy.

- Já lá vai rompendo a aurora, já lá vem o claro dia,
 2 e o conde d'Alemanha com a rainha dormia.
 Tu não sabes, nem el-rei, nem quantos na corte havia;
 4 sabe só a D. Infante, filha da mesma rainha.
 — Minha filha, se o sabes, não o dês a descobrir,

- 6 que o conde é muito rico, de ouro te há-de vestir.
 — Não quero os seu fatos d'ouro, que tenho os meus de damasco;
 8 ainda meu pai não é morto, já me querem dar padraсто!
 As mangas desta camisa não as chegarei a romper,
 10 que em meu pai vindo da missa eu lhe saberei dizer.
 — Venha, venha o meu pai, boa seja a sua vinda;
 12 Tenho um conto p'ra lhe contar, muito triste, à maravilha.
 Estando na minha teia, no meu tear, a tecer,
 14 veio o conde d'Alemanha, e a teia me quis desfazer.
 — Cala-te lá, minha filha, cala-te, torna-te a calar;
 16 se eu o sabia mais cedo tinha-o mandado matar,
 mas hoje, por meus algozes, mandarei-o degolar.
 18 — Venha, venha, ó minha mãe, à janelinha do cabo,
 ver o conde d'Alemanha vestidinho d'encarnado!
 20 Venha, venha, ó minha mãe, não se deve de negar,
 ver o conde d'Alemanha, que lá vai a degolar!
 22 — Mal haja a minha filha, mais o leite que mamaste;
 um conde tão bonito, a morte que lhe causaste!
 24 — Cale-se lá, minha mãe, cale e torne-se a calar,
 que a morte que o conde leva bem sei quem na merecia,
 26 e se o papá o soubesse, mesmo assim lho faria.

78.

Recitado por Jesuíno Freitas, de 55 anos, de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 25 de Setembro de 1971, em Stockton.

- O sol dava na janela, dava que retenia;
 2 era o conde d'Alemanha, co'a rainha dormia.
 Ali mais ninguém estava senão a D. Paulina
 4 [.....] filha da mesma rainha.
 — Minha filha, minha filha, não na digas a teu pai,
 6 que o conde é muito rico, de ouro te há-de vestir.
 — P'ra que quero vestidos d'ouro, se os tenho de damasco?
 8 'Inda tenho meu pai vivo, já me querem dar padraсто!
 As mangas deste colete eu não nas chegue a romper
 10 se quando meu pai chegar eu nã ne lo for a dizer.
 Estavam nesta porfia, o rei à porta batia.
 12 — Que tindes, D. Paulina, que tindes, ó filha minha?
 — 'Tando eu no meu tear, tecendo ouro em tela,

14 veio o conde d'Alemanha, dois fios m'arrebentou nela.
 — Cale-te lá, D. Paulina, qu'aquilo era rapaz novo;
 16 aquilo era rapaz novo, isso foi p'ra rezumbaria.
 — Diacho leve tal zumbamento, qu'assim me faz renegar;
 18 ele me pegou nos braços, p'r'à cama me quis levar.
 — Cale-te lá, D. Paulina, cale-te lá, ou vem jantar,
 20 que daqui a meia hora o conde vai a matar.
 — Senhora mamãe, chegue aqui, chegue à janela dobaixo,
 22 ver o conde d'Alemanha coma brilha de damasco!
 Senhora mãe, chegue aqui, chegue à janela do meio,
 24 ver o conde d'Alemanha coma brilha de vermelho!
 — Maldição, D. Paulina, maldição, ó minha filha;
 26 mandastes matar o conde, governador desta ilha!
 — Cale-se lá, ó minha mãe, cale-se lá, com cortesia;
 28 Se meu pai o soubesse outro tanto le faria.
 — Benza-te Deus, minha filha, e mais o leite que mamaste;
 30 menina de quinze anos, qu'a ti mesmo t'infamaste!

79.

Recitado por Laurentina Rodrigues, de 53 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras, Pico, no dia 5 de Abril de 1975, em San Diego.

Lá vem o sol a nascer, lá vem tão claro dia,
 2 e o conde d'Alemanha com a rainha dormia.
 O rei, que nada sabia, nem tudo o que na corte havia,
 4 sabia-o a D. Maria, filha da mesma rainha.
 — Se o sabeis, minha filha, bem o podeis encobrir,
 6 que o conde d'Alemanha d'ouro nos quer vestir.
 — Não quero vestidos d'ouro, bem os tenho de damasco;
 8 ainda tenho meu pai vivo, já me querem dar padraсто!
 — Calai-vos vós, minha filha, vinde p'r'à mesa jantar,
 10 que o conde d'Alemanha é menino, quer brincar.
 — Não se me dá dos seus brincos, nem do seu negro falar;
 12 com beijinhos e abraços à cama me quis levar.
 — Calai-vos vós, minha filha, calai-vos vós bem calada,
 14 que o conde d'Alemanha amanhã vai a matar.
 — Ó que gritos vão na corte; meu Deus, quem morreria?
 16 Foi o conde d'Alemanha pelas traições que fazia.

Recitado por Maria Umbelina Cardoso, de 78 anos de idade, natural do Loural, S. Jorge, em Outubro de 1970, em Modesto.

- O sol bate na vidraça, aí vem o claro dia,
 2 e o conde d'Alemanha com a rainha dormia.
 Não sabia o nosso rei, nem quantos na corte havia,
 4 sabia-o D. Paulina, filha da mesma rainha.
 — Eu não quero prata de conde, ainda não tenho a masco;
 6 tenho ainda meu pai vivo, já me querem dar padraсто!
 Estavam nestas palavras, o rei à porta batia.
 8 — Que tens tu, ó minha filha, que tens para me dizer?
 — Nada, nada, senhor pai, mas tudo lhe vou contar.
 10 Estava no meu tear, tecendo seda amarela,
 veio o conde d'Alemanha, três fios me quebrou dela.
 12 — Disfarce a D. Paulina, é caso de disfarçar;
 o conde é menino novo, é menino, quer brincar.
 14 — Arrenego do seu brinco, mais do seu sujo brincar;
 pegou-me nũa mão, e à cama me quis levar.
 16 — Pois então hoje faz o pranto, e amanhã vai-se enterrar.
 Vinha gente do enterro, D. Paulina a cantar.
 18 — Diz-me tu, ó minha filha, se cantas com alegria?
 Por causa dos teus aleivos o conde está na terra fria.
 20 — Cale-se, senhora minha mãe, em termos de cortesia;
 se eu contasse às direitas o mesmo te faria.

Recitado por José Vasco Cardoso, de 44 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 2 de Abril de 1971, em Modesto.

- Bate o sol na vidraça, aí vem o claro dia;
 2 era o conde d'Alemanha, com uma rainha dormia.

 — Mangas da minha camisa, não te chegas a romper;
 4 deixa-me vir meu pai pr'a casa, eu tudo lh'hei-de dizer.
 Estavam nestas conversas, o pai à porta a bater.

- 6 — Diz-me cá, D. Paulina, o que estavas a dizer.
 — Eu estava no meu tear a tecer seda amarela,
 8 veio o conde d'Alemanha, quebrou-me três fios dela.
 — Disfarça D. Paulina, que é caso de disfarçar;
 10 o conde é menino novo, menino novo quer brincar.
 — Arrenego do seu brinco, mais do seu sujo brincar;
 12 ele me pegou pela mão, à cama me quis levar.
 — Disfarça, D. Paulina, que é caso para disfarçar;
 14 o conde é menino novo, menino novo quer brincar.
 — Se meu pai não o mata, eu vou-o mandar matar.

 16 — Diz-me cá, D. Paulina, se cantas com alegria?
 Por causa de teus aleivos, o conde na terra fria.

82.

O Conde Albano

Recitado por Olinda Leonor Sousa, de cerca de 60 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 26 de Setembro de 1971, em Half-Moon Bay.

- O sol dava na vidraça, dava que retenia;
 2 era o conde Albano, co'a princesa dormia.
 Nem a corte real, por de lá ninguém o sabia,
 4 senão a D. Paulina, filha da mesma rainha.
 — Menina D. Paulina, a mim me queira encobrir;
 6 farei-lhe vestidos d'ouro, ou de prata, ou de marfim,
 — Não preciso de vestidos d'ouro, qu'ainda os tenho de damasco;
 8 ainda tenho meu pai vivo, já me querem dar padraсто!
 Minhas mangas de camisa não as chego a romper
 10 se o papá chegar a casa que eu não lho vá dizer.
 'Tando nestas rezãezinhas, ele à porta a chegar.
 12 — Diz-me tu, minha filha, que tens p'ra me contar?
 — Eu 'tava no meu tear, tecendo seda amarela,
 14 veio o conde Albano, me quebrou três fios nela.
 — Paulina, deixai o conde, que é menino, quer brincar.
 16 — Arrenego dos seus brincos, mais daquele seu brincar;
 ele, tão atrevido, a mão no seio me quis deitar.

18 — Paulina, deixai o conde, que é menino, quer brincar.
 — Arrengo dos seus brincos, mais daquele seu brincar;
 20 ele, tão atrevido, à cama me quis levar.
 — Paulina, deixai o conde, que ele vai a matar;
 22 qu'ele é meia-noite, ele já vai a enforcar.
 [.....] — Minha mãe, vinde à janela;
 24 vinde ver a volta que o conde Albano leva!
 — Diacho te leve, filha, mais o leite que mamastes;
 26 com a cara tão bela, tão linda, a morte assim lha causastes!

83.

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 23 de Abril de 1972, em Crows Landing.

— Estava no meu tear, tecendo seda amarela,
 2 veio o conde d'Alemanha, três fios me quebrou nela.
 Mangas da minha camisa não as cheguei a romper
 4 se quando o papá vier tudo não le for dizer.
 — Dona Bernaldeza, sabe, não mo queiras descobrir,
 6 que o conde é bom rei, de ouro te há-de vestir.
 — Não quero vestido d'ouro, que os tenho de damascos;
 8 ainda tenho meu pai vivo, já me querem dar padraсто!

84.

Recitado por Maria da Conceição Bettencourt Borges, de 66 anos de idade, natural da Feteira, Terceira, em Abril de 1970, em Tracy.

Ainda não era manhã, já era noite escura.

 2 Lá vem o conde d'Alemanha, c'uma rainha dormia.
 O rei, como nã sabia quantos a corte havia,
 4 sabia D. Paulina, filha da mesma rainha.

 As falas não eram ditas e o rei à porta batia.

- 6 — Que falas serão estas entre a mãe e mais a filha?
 — Eu estava no meu tear, tecendo seda amarela,
 8 veio o conde da Alemanha, três fios me quebrou dela.
 Mangas da minha camisa não nas chegou a romper;
 10 Quando o meu pai vinher, eu tudo lh'hei-de dizer.
 — Cala-te p'r'aí, minha filha, não estejas a renegar,
 12 que o conde é bonitinho, é menino, quer brincar.
 — Arrenego do seu brinco e do seu negro brincar;
 14 elevou-m'as mãos ao Céu e à cama me quis levar.

 — Maldita sejas tu, filha, e o leite que mamaste;
 16 um conde tão bonitinho, a morte que lhe causaste!
 — Cala-te, minha mãe, p'r'aí, não me faça renegar;
 18 não queira levar o fim que o conde vai acabar.

MULHERES MATADORAS

XXV. VENENO DE MORIANA

85.

A Juliana

Recitado por Jesuína Barcelos Cardoso, de 67 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 25 de Abril de 1975, em Artesia.

- Ó Jorge, eu ouvi dizer que tu t'ias casar.
2 — É verdade, ó Juliana, eu venho-te convidar.
— Ó Jorge, espera aí, qu'eu vou lá acima ao lagar
4 buscar um copo de vinho que guardei para te dar.
— Juliana, que me destes? Não foi um copo de vinho,
6 qu'ê vejo a vista escura, e nã vejo o meu cavalinho.
Então minha mãe qu'esperava era o seu filho vivo.
8 — Também a minha esperava de tu casares comigo.
— Então eu já sei que morro, p'a morrer é qu'eu nasci;
10 só o que me dá passar é caminhos qu'ê nunca vi.
Então já sei que morro, vou p'a debaixo da terra fria;
12 só peço que faças visitas à minha noiva Maria.

86.

O Mariano e a Leonor

Recitado por Olinda Leonor Sousa, de cerca de 60 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 26 de Setembro de 1971, em Half-Moon Bay.

- Deus te salve, Leonor, dentro da tua varanda.
2 — Deus te salve, ó Mariano, em cima do teu cavalo;
entra, entra, ó Mariano, ó prenda tão adorada:

- 4 [.....] toma lá este copo de licor,
que sempre foste e hás-de ser a prenda do meu amor.
- 6 — Que copo de licor foi este que me deste, Leonor?
Que os freios do meu cavalo já eu não sinto na mão:
- 8 as pernas a adormecer, o corpo a cair para o chão.
— Foi um copo de licor prometido em venero;
- 10 com'eu nunca pude ter marido não conhecerás tu mulher.
— Como não fica meu pai quando lhe forem dizer
- 12 que à tua porta tirana qu'eu que vim aqui morrer!
— Como não fica mamãe quando lhe for ter à Terceira
- 14 qu'a sua filha não fica nem casada, nem solteira!

87.

D. Jorge e a Juliana

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Já te disse, Laureana; que deitastes neste vinho?
- 2 Eu tenho os arreios na mão e já não vejo o caminho!
.....

88.

A Juliana

Cantado por Noémia Couto, de 44 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 11 de Agosto de 1970, em Crows Landing.

- Minha mãe, aí vem o Jorge montado no seu cavalo.
- 2 — Boa tarde, Juliana, eu venho muito cansado.
— Ó Jorge, eu ouvi dizer que tu te ias casar.
- 4 — É verdade, Juliana, eu venho-te convidar.
— Ó Jorge, espera aí, que eu vou lá acima ao lagar
- 6 buscar um copo de vinho que eu guardei para te dar.
— Juliana, que me destes neste copinho de vinho?
- 8 Eu tenho a vista escura, já não vejo o cavalinho.

Recitado por Lina Dimiz, de 44 anos de idade, natural das Cinco Ribeiras, Terceira, no dia 15 de Agosto de 1971, em Tracy.

- Tu que tens, ó Juliana, que estás no quarto a chorar?
- 2 — Minha mãe, é o D. Jorge, que com outra vai casar.
— Bem te dizia, minha filha; não querias acreditar
- 4 que o D. Jorge tinha outra, só te andava a enganar.
— Minha mãe, aí vem D. Jorge montado no seu cavalo.
- 6 — Boa tarde, Juliana, eu venho muito cansado.
— D. Jorge, ouvi dizer que tu ias casar.
- 8 — É verdade, Juliana, eu te venho convidar.
— D. Jorge, espera aí, que eu vou subir ao sobrado
- 10 a buscar um copo de vinho que para ti está guardado.
— Juliana, que me destes neste copinho de vinho?
- 12 Tenho a vista escura, já não vejo o cavalinho.
Minha mãe a esta hora conta com seu filho vivo.
- 14 — Também minha mãe contava que te casavas comigo.

90.

Cantado por Felisberto Martins Ávila Carvalho, de 42 anos de idade, natural do Curato da Ribeira, Praia da Vitória, Terceira, no dia 18 de Setembro de 1971, em Hanford.

- Juliana, tu que tens, que estás tão triste, a chorar?
- 2 — Minha mãe, ouvi dizer que D. Jorge ia casar.
— Juliana, não te dizia [.....]
- 4 Que D. Jorge que tinha jeito de qualquer moça enganar?
— Minha mãe, aí vem D. Jorge montado no seu cavalo.
- 6 — Abre-me a porta, ó Juliana, que eu venho tanto cansado.
— D. Jorge, ouvi dizer que tu te ias casar.
- 8 — É verdade, ó Juliana, que te venho convidar.
— D. Jorge, espera aí, que eu vou-me ali ao lagar
- 10 buscar um copo de vinho que eu guardei para te dar.
— Juliana, tu que me destes dentro deste copo de vinho?

- 12 Tenho as vistas embaciadas, que já não vejo o caminho.

 — Juliana, eu vou morrer aqui neste frio chão.
 14 — Peço-te que faças visitas ao meu amore João.

91.

Cantado por Leontina Coelho, de 60 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 7 de Abril de 1975, em Artesia.

- Que é que tens, minha filha, que te vejo a chorar?
 2 — Minha mãe, ouvi dizer que D. Jorge ia casar.
 — Eu te dizia, minha filha; não quiseste acreditar
 4 que D. Jorge tinha jeito de qualquer moça enganar.
 — Minha mãe, aí vem Jorge montado no seu cavalo.
 6 — Boa tarde, Juliana, qu'ê venho muito cansado.
 — D. Jorge, espera aí, qu'ê vou lá cima ao lagar
 8 buscar um copo de vinho que guardei para te dar.
 — Que fizeste, Juliana? Deste-me um copo de vinho?
 10 Já tenho a vista escura, não avisto o cavalinho.
 Não m'importa de morrer, de ir para o frio chão;
 12 só quero que faças visitas ao meu cunhado João;
 não m'importa de morrer, para isso é que nasci;
 14 que me custa a ir passar caminhos qu'ê nunca vi.

E daqui a dela dizia assim:

- Também minha mãe cuidava que tu casasses comigo.

RAPTOS E VIOLADORES

XXVI. RICO-FRANCO

92.

A D. Inês

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais S. Jorge, no dia 23 de Abril de 1972, em Crows Landing.

- Em França havia um palácio que à custa de rei se fez;
2 lá morava uma donzela chamada D. Inês.
Seu pai não a queria dar nem a conde, nem a marquês,
4 nem pelo dinheiro todo que se contasse num mês.
Veio um conde de alta França negócios fazer à terra;
6 roubou a D. Inês pel'um lado da janela.
Iam pela serra além, sentaram-se a descansar;
8 ele olhou para D. Inês, estava disposta a chorar.
— Porque choras, D. Inês, que estás disposta a chorar?
10 Se choras por pai ou mãe, não os tornas mais a ver;
se choras por manos teus, já os matei todos três.
12 — Não choro por pai nem mãe, nem pelos manos todos três;
choro pela má ventura que causaste a D. Inês.
14 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal, ó marquês;
quero romper prantos d'ouro qu'o pai amado me fez.
16 Ele, inocente que 'tava, o punhal lh'emprestou,
e ela, por si tão cruel, e no peito lo gravou.

- 18 — Já vinguei de pai e mãe e dos manos todos três;
 vou agora p'ra o quartel ser do papai outra vez.
 20 Fadistas, batei o fado, batei-o de noite e de dia,
 que a rainha das fadistas já está na terra fria.

93.

Recitado por Jesuíno Freitas, de 55 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971, em Stockton.

- Castelo sobre castelo à conta d'el-rei se fez;
 2 nosso rei tinha uma filha, se chamava D. Inês.
 Ele nã na podia dar nem a conde, nem a marquês,
 4 nem pelo dinheiro todo que se contava num mês.
 Veio um garoto de bordo fazer negócio à terra,
 6 e roubou a D. Inês pel'um lado da janela.
 Chegara co'ela a bordo, começou a bailar.
 8 — Que tindes, D. Inês, que 'tais disposta a chorar?
 Se choras por pai e mãe, já não os tornas a ver;
 10 se choras pelos teus manos, já os matei todos três.
 — Não choro por pai nem mãe, nem pelos manos todos três;
 12 choro só pela má ventura que causaste a D. Inês.
 Mas empresta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês,
 14 para rasgar barras d'ouro que o nosso rei pai me fez.
 Ele, como era amigo, o punhal lh'emprestou;
 16 ela, toda resoluta, no coração lo cravou.
 — Vinguei-me de pai e mãe e dos meus manos todos três;
 18 vou agora p'ra palácio ser do meu pai outra vez.

94.

Recitado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 19 de Setembro de 1971, em Lodi.

- Era castelo sobre castelo à conta do rei marquês;
 2 nosso pai tem uma filha que se chama D. Inês.
 Ele não a queria dar nem a conde, nem a marquês,

4 nem pelo dinheiro todo que se contava num mês.
 Veio um fidalgo de bordo fazer negócios à terra,
 6 e roubara D. Inês por um canto da janela.
 Chegara com ela a bordo, com ela queria dançar.
 8 Olhando para D. Inês, vendo-a disposta a chorar:
 — Que tindes, ó D. Inês, que esteis disposta a chorar?
 10 Se choras por pai e mãe, não nos tornas mais a ver;
 se choras pelos teus três manos, já os matei todos três.
 12 — Eu não choro por pai nem mãe, nem pelos manos todos três;
 choro pela má ventura que causaste à D. Inês.
 14 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês:
 quero rasgar barras d'ouro que o rei nosso pai me fez.
 16 Ele, como era amigo, seu punhal lh'emprestou;
 ela, toda resoluta, no coração lho cravou.
 18 — Vinguei-me de pai e mãe e dos manos todos três;
 vou agora para palácio, cerca de papai outra vez.

95.

Recitado por Domingos Azevedo, de 79 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras, Pico, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego.

Um rei que tinha ùa filha chamada ela D. Inês
 2 não pertencia a dar nem a um duque, nem a um marquês.
 Chegando ali João Franco, Franco, fazendo mercancia à terra,
 4 logo tratou a roubar pelo lado da janela.
 Chegando a tal paragem, puseram-se a descansar;
 6 ele olhou p'á D. Inês, 'tava disposta a chorar.
 — Se choras por pai amado, decerto já o não vês;
 8 se choras por teus irmãos, já os matei todos três.
 — Nem choro por pai amado, nem por manos todos três;
 10 choro é pela má sorte que causastes à D. Inês.
 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal de dom marquês:
 12 quero cortar as mágoas d'ouro que o pai amado me fez.
 E ele, de bom, fiel, seu punhal l'emprestou;
 14 ela, como resaluta, no peito dele o trancou.
 — 'Tou livre de pai amado e dos manos todos três;
 16 vou agora p'r'ò palácio ser outra vez D. Inês.

Recitado por Mariana L. Sousa, de 23 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 23 de Maio de 1970, em Manteca.

- Um rei tinha uma filha que se chamava D. Inês;
 2 Seu pai não a queria dar nem a conde, nem a marquês,
 nem pelo dinheiro todo que se contasse num mês.
 4 Veio um tipo d'altos francos correr negócios à terra;
 foi quem roubou D. Inês pelo lado da janela.
 6 Andando além-serras, sentaram-se a descansar;
 olhou para D. Inês e viu-a disposta a chorar.
 8 — Se choras por pai ou mãe, não a tornas mais a ver;
 se choras pelos teus manos, já os matei todos três.
 10 — Não choro por pai nem mãe, nem pelos manos todos três;
 choro é pela má ventura que causaste à D. Inês.
 12 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês,
 para rasgar o braço d'ouro que o pai amado me fez.
 14 Inocente estava ele quando o punhal emprestou,
 e foi ela tão cruel que logo no peito lho cravou.
 16 — Vinguei-me do pai e mãe e dos manos todos três.
 agora vou para o castelo ter com o meu pai outra vez.
 18 — Cantai, fadistas, o fado, andei de noite e de dia,
 mas os ossos do marquês já jazem na terra fria.

Recitado por Maria Fontes Soares, de 53 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, em 1971, em Oakley.

- Em França havia um castelo que à conta de rei se fez;
 2 lá morava uma donzela que se chamava D. Inês.
 Seu pai não a queria dar nem a conde, nem a marquês,
 4 nem pelo dinheiro todo que se contava num mês.
 Veio um tipo d'altos francos fazer negócios à terra;
 6 foi quem roubou D. Inês pelo lado da janela.
 Chegaram além-serra, sentaram-se a descansar;
 8 ele olhou para D. Inês, viu-a disposta a chorar.
 — Se choras por pai ou mãe, não os tornas mais a ver;

10 se choras pelos teus manos, já os matei todos três.
 — Não choro por pai nem mãe, nem pelos manos todos três;
 12 choro pela má ventura que causaste a D. Inês.
 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal, marquês,
 14 para rasgar braço d'ouro que o pai amado me fez.
 Inocente estava ele quando o punhal lh'emprestou,
 16 sendo ela tão cruel que no peito lho cravou.
 — Vinguei-me de pai e mãe e dos manos todos três;
 18 vou agora ao castelo ver o papá outra vez.
 Tocai fadistas, o fado, tocai de noite e de dia,
 20 e os ossos do marquês já jazem na terra fria.

98.

Cantado pela Sra. Azevedo, de cerca de 55 anos de idade, natural de Santo Amaro, S. Jorge, no dia 24 de Abril de 1975, em Norwalk.

Em França está um castelo, à custa dum rei se fez,
 2 onde estava uma donzela chamada ela D. Inês.
 Seu pai não a queria dar a conde, nem a marquês,
 4 nem pelo tod'ò dinheiro que se contava num mês.
 Veio um filho d'altos francos negócios fazer à terra,
 6 onde roubou D. Inês pelo lado da janela.
 Indo pela serra além, sentados a descansar,
 8 olhando ele p'ra D. Inês, vendo-a disposta a chorar:
 — Se choras por pai e mãe, não os tornas mais a ver;
 10 se choras pelos teus manos, já os matei todos três.
 — Não choro por pai e mãe, nem por manos todos três;
 12 choro pela má ventura que causaste a D. Inês.
 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês:
 14 quero romper prantos d'ouro que um pai amado me fez.
 Inocente estava ele quando o punhal emprestou;
 16 sendo ela tão cruel, no peito o encravou.
 — Já me vinguei de pai e mãe e dos manos todos três;
 18 vou agora p'r'ò castelo ser do papai outra vez.
 Batei, fadistas, o fado, batei de noite e de dia,
 20 que os ossos dum pai fadista não jazem na terra fria.

Recitado por João Coelho de Melo, de cerca de 60 anos de idade, natural das Doze Ribeiras, Terceira, em Maio de 1970, em Tracy.

-
- Seu pai não a queria dar nem a conde, nem a marquês,
 2 nem pelo dinheiro todo que se contava num mês.
 Veio um fidalgo d'altos francos negócios fazer à terra,
 4 onde roubou D. Inês pel'um lado da janela.
 Iam-se por terras além, sentaram-se a descansar;
 6 ele olha para D. Inês, ela disposta a chorar.
 — Porque choras, D. Inês, que estás tanto desfigurada?
 8 Se choras pelos teus pais, não nos tornas a alcançar;
 se choras pelos teus manos, eu já os mandei matar.
 10 — Não choro por pai nem mãe, nem por meus manos todos três;
 choro pela má ventura que causastes a D. Inês.
 12 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês;
 quero romper laços d'ouro que o pai amado me fez.
 14 E ele, como inocente, o punhal lh'emprestou;
 e ela, como traidora, no peito dele o cravou.
 16 Bate, fado, bate, fado, bate, fado, sem alegria,
 que o corpo da D. Inês já lá vai para a terra fria.

Recitado por Jesuína Barcelos Cardoso, de 67 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 25 de Abril de 1975, em Artesia.

- Em França tinha um convento qu'à custa do rei se fez,
 2 ond'havia uma donzela chamada ela D. Inês.
 O pai não a queria dar nem a conde, nem a marquês,
 4 nem pelo tod'ò dinheiro que se contara pelo mês.
 Negociante d'alto franco veio negociar à terra,
 6 donde roubou D. Inês pelo lado da janela.
 Foram por terras além e sentaro-se a descansar;
 8 olhou para a D. Inês, viu-se disposta a chorar.
 — Não choro por pai nem mãe, nem pelos manos todos três;

- 10 choro pela má ventura que causastes a D. Inês.
 Empresta-me o teu punhal, o teu punhal de marquês.
 12 E ele então assim fez.

XXVII. O CEGO

101.

O Ceguinho

Cantado por Cândida Alves Trigo, de 65 anos de idade, natural de Freixo de Espada-à-Cinta, Trás-os-Montes, no dia 11 de Maio de 1970, em Tracy.

-**
- que quer ver um pobre cantar e pedir.
- 2 Dá-le do teu pão, dá-le do teu vinho,
 e vai ensinar o caminho e ò triste cèguinho.
- 4 — Não quiere o meu pão, nem quiere o meu vinho,
 só quiere qu'Àninha [?] lh'ensine o caminho.
- 6 — Meu linho fei, minha maçaroca dobei,
 caminho ao cèguinho já lo ensinei.
- 8 E valha-me Deus e a Virgem Maria
 e além tanta gente da cavalaria.
- 10 — Mete aqui a ninha, veste a minha capinha,
 e deixe vir a gente da cavalaria.
- 12 — E valha-me Deo e a Virgem Sagrada,
 nunca vi nenhum pobre d'espada dourada.
- 14 — E a espada é minha e o cinto é vosso,
 p'ra aportar a menina qu'eu d'amor não posso.
- 16 E o meu sossego [?], e eu fiz-me assim;
 p'ra louvar meus gostos, e assim ao fim.
- 18 — E adeus, minha casa com os meus ao redore,
 e adeus, minha mãe, vou c'os seus amores;
- 20 e adeus, minha casa com os seus olivares,
 e adeus, minha mãe para nunca mais;
- 22 e adeus, minha casa e com minhas flores,
 e adeus, minha mãe, vou c'os meus amores;
- 24 e adeus, minha casa com minhas bridaças,
 e adeus, minha mãe, qu'eu me fui tão falsa.

INCESTO

XXVIII. SILVANA DELGADINHA

102.

A D. Silvina

Cantado por Maria Cândida Silveira, de 80 anos de idade, e por sua filha, Albertina Tavares, de 42 anos de idade, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego. São naturais de Santa Cruz das Ribeiras, Pico. Sabiam este romance bem antes, mas já não se lembram do resto.

- Ó ia a D. Silvina pelo corredor acima;
2 seu pai a estava mirando na sala onde jazia.
— Ó minha D. Silvina, sede minha namorada um dia.
4 — Pecados de pai com filha, Jesus quem no absolveria?
— Deixa as penas do inferno, qu'eu por ti as passaria.
6 — Ó rica filha da minha alma, dá-me uma botinha de água,
qu'eu trago os meus bofes secos, minha alma desaportada
8 de comer a carne crua e beber água salgada.
— Eu estou cantando c'os anjos [.....]
10 e meu pai 'tá no inferno co'a sua alma danada.

Depois de cada verso (catorze sílabas) canta-se o estribilho: «e ó tão linda».

MULHERES SEDUZIDAS

XXIX. NO ADRO DA NOSSA IGREJA *

103.

Recitado por José Alves Trigo, de 23 anos de idade, natural de Freixo de Espada-à-Cinta, Trás-os-Montes, no dia 10 de Maio de 1972, em Tracy.

No adro da nossa igreja está um roseira aberta;
2 foi ali que Joaquim enganou a D. Alberta.
D. Alberta foi p'ra casa muito triste, a querer chorar.
4 Logo sua mãe lhe disse: — Ó filha, vens enganada.
— Venho, sim, ó minha mãe, eu não lhe queria dizer:
6 ao cabo de nove meses um netinho vai a ter.
O pai, que estava a ouvir, as portas mandou cerrar.
8 — Os dias da nossa filha são poucos, vão-se acabar;
anda cá, ó minha filha, anda cá ao meu chamado:
10 vamos falar c'ó Joaquim, que depois virás desenganada.
— Joaquim, Joaquimzinho, amor do meu coração,
12 só te peço, por favor, que me dês a tua mão.
— A minha mão não te a dou, nem de ti quero saber;
14 se te ver morrer à sede, nem água te hei-de of'recer.
— Raparigas do meu tempo, reparai bem para mim:
16 não vos finteis em rapazes, qu eu por eles me perdi;
raparigas do meu tempo, reparai bem para mim:
18 tendes pena de um anjinho que eu trago dentro de mim.

103

VÁRIAS AVENTURAS AMOROSAS

XXX. LIZARDA FLÉRIDA

104.

O Rei dos Amores

Recitado por Maria de Fátima Sousa, de 29 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 13 de Junho de 1971, em Manteca.

Era uma triste donzela, filha dum rei Adragão;
2 seu pai apartou-a de si por causa da sua feição.
Ele tinha sete filhas, ela era a escolhida:
4 mandou-a fechar numa torre p'ra ela não ser pretendida;
mandou fazer um jardim p'r'à menina passear.
6 Era de manhã e à noite, nele s'ia recreiar.
Um dia lá estava ela, cantando à fidalguia,
8 nisto passa um cavaleiro, dela se namoraria.
— Que fazes aí, menina, nessa estreita morada?
10 Hoje se sobe um príncipe para seres resgatada.
— Meu cuidado e desvelo é neste jardim de flores;
12 nunca pensei que no mundo houvesse o rei dos amores.
— Deixe-me subir a este muro, quero-lhe dar minha mão;
14 se não a levo comigo estala meu coração.
— Adeus, casa de meus pais, adeus, mimoso jardim;
16 hoje se aparta uma flor para séculos sem fim.

Era uma triste donzela

Recitado por Maria Umbelina Cardoso, de 80 anos de idade, natural do Loural, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Modesto.

- Era uma triste donzela, filha dum rei Aragão;
 2 seu pai apartou-a de si por modos da sua feição.
 De sete filhas que ele tinha ela era a mais escolhida:
 4 mandou-a deitar nãa torre para ela não ser pretendida.
 Estava no seu jardim, cantando à fidalguia,
 6 passou um cavaleiro, dela se namoraria.
 — Que fazeis aqui, senhora, nesta estreita morada?
 8 Hoje se assobe um príncipe para ser resgatada.
 — Meus cuidados e desvélos é neste jardim de flores;
 10 até hoje eu não sabia que havia rei dos amores.
 — Pois se quer ir comigo, saiba a sua arremação;
 12 se eu não a levo comigo estala meu coração.
 Aceite, senhora, aceite, uma jóia qu'eu l'ofreço;
 14 e eu queria era possuir uma flor que não mereço.
 — Adeus, cravos, adeus, rosas, adeus, flor do alecrim;
 16 hoje se aparta uma flor para séculos sem fim.

MORTE PERSONIFICADA

XXXI. D. ALEIXO

106.

D. Aleixo

Recitado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971, em Lodi.

- Levantou-se D. Aleixo da cama onde dormia,
2 fora ver ao seu relógio, fora ver que horas seria.
Era meia-noite dada, outra meia para vir.
4 — São horas d'eu camiar para onde eu tenho d'ir.
Camiara D. Aleixo, camiara seu destino.
6 Ao passar por uma ermida vira vir um vulto preto.
— Que fazes, alma passada, corpo d'ua outra vida?
8 — Não sou alma passada, nem corpo d'ua outra vida;
sou a morte, D. Aleixo, qu'aviso te venho dar:
10 vamos para trás, que 'tão sete à vossa espera.
— Esses sete e outros sete não me levam a valentia;
12 c'o gume da minha espada os boto na terra fria.
Camiara D. Aleixo, camiou em seu destino.
14 Vira vir os sete para lhes tirar a vida.
Cortaram a três num golpe, a dois numa espetada;
16 os outros, que isto viram, a cabeça lhe cortaram.
Aquele má nova que havia por toda a aldeia correu.

- 18 Ò quanto a mãe soube, começara a prantear:
 — Eu bem te dizia, ó meu filho, eu bem no aconselhava!
 20 Suas andadas de noite não davam ganho nem nada!
 Mas já que Deus assim quis, se faça o enterramento:
 22 a sepultura de prata a ser dourada por dentro.

107.

Recitado por Anselmo Silveira Flores, de 36 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 2 de Janeiro de 1971, em Lodi.

- Alevantou-se D. Aleixo da cama onde jazia,
 2 chegara à sua janela para ver que horas seria.
 — É meia-noite passada, outra meia está por vir;
 4 são horas de caminhar para quem tem de seguir.
 Encontrou um vulto preto, nada dele s'assustou.
 6 — Que fazes, ó vulto preto? Que fazes, alma perdida?
 — Sou a morte, D. Aleixo, que te venho dar a vida,
 8 que há na corte sete homes para te tirar a vida.
 — Embora 'tejam mais sete, não fazem para medida.
 10 Aleixo, como valente, adiante caminhou;
 viu aqueles homes, nada deles s'assustou.
 12 Leva logo a dois dum golpe e a três d'ũa cutilhada.
 Os outros que ficaram a cabeça lhe cortaram
 14 e a levaram à mãe na ponta da sua espada.
 A sua mãe, que tal viu, começou de prantear:
 16 — Eu bem te avisava, filho, eu bem te aconselhava
 que as tuas saídas de noite não davam ganho nem nada.

108

ASSUNTOS VÁRIOS

XXXII. INFANTINA

O CAVALEIRO BURLADO

108.

D. Pedro foi à caça

Recitado por Maria Isabel Tomé, de 60 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras, Pico, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego.

Estava a linda donzela, na cadeira d'ouro fia,
2 com um pente d'ouro na mão, pois pentear-se queria.
O cabelo da sua cabeça todo o arvoredado cobria;
4 os olhos da sua cara todo o mundo deslumbria;
os dentes da sua boca prata fina me parecia.
6 — Que fazeis aqui, donzilha, que fazeis aqui, mi vida?
— Sete fadas me fadaram no colo duma mãe minha,
8 que eu 'tivesse aqui sete anos, sete anos e um dia.
Ontem fez os sete anos, e hoje vai pelo dia.
10 Bem pudera você, cavaleiro, me levar em sua guia?
Não me leve por mulher, nem tão-pouco por amiga:
12 leve-me por sua serva, mas sua serva cativa,
que eu sou filha dum mulato da grande mulataria:
14 quem comigo contratar mulato se tornaria.
Ele se tirou das ancas e na anca a poria.

- 16 Lá por estradas andadas a donzilha se sorria.
 — De que vos rides, donzilha, de que vos rides, mi vida?
 18 — Não me rio do cavalo, nem da sua bizzarria;
 rio-me é do mancebo, da sua covardaria.
 20 — Atrás, atrás, meu cavalo, minhas esporas vão perdidas.
 — Adiante, cavaleiro, não use tal vilania,
 22 qu'ò que não quis fazer no monte, não vais você fazer na vila:
 se o meu pai tal o soubesse, qu'aqui ia a sua filha,
 24 mandava tocar campoinas e os sinos se dobrariam.
 — Ah, Jesus, valha-me Deus, valha-me a Virgem Maria,
 26 qu'eu julguei que levava mulher, mas levo é ùa irmã minha.

109.

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 26 de Dezembro de 1970, em Manteca.

- D. Pedro foi à caça, foi à caça, foi um dia;
 2 naquela escura montanha se passasse, foi o dia.
 Deitara os olhos à serra, avistara uma donzilha:
 4 c'um pente d'ouro na mão, seus cabelos pentear queria.
 Os cabelos a sua testa d'alvoredò a cobria;
 6 os olhos da sua cara duas pampolhas parecia;
 os dentes da sua boca prata fina parecia.
 8 — Que fazeis aqui, menina, que fazeis aqui, donzilha?
 — Sete fadas me fadaram no colo da minha madrinha;
 10 mandaram-me andar por qui sete anos e um dia.
 Onte fez os sete anos, hoje é o último dia.
 12 — Ande p'ra baixo, menina, vou levá-la em companhia.
 — O homem que me tocar logo mesmo arreventaria,
 14 e o mesmo cavalo dele mesma sorte levaria.
 — Anda, menina, p'ra baixo, vou levá-la em companhia.
 16 A donzela, na cidade, a donzela se sobressorri.
 — Que tindês, ó donzilha, que vos tindês a soberrir?
 18 — Vi um belo cavaleiro, mais a sua bizzarria,
 que achou uma menina na serra e guardou-lhe cortesia.
 20 — Anda, menina, pr'a baixo, [.....]
 qu'ò que se não fez na serra na cidade se fzeria.

110

Recitado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971, em Lodi.

- D. Pedro foi à caça, foi à caça, foi um dia;
 2 naquela escura montanha não caçasse, foi o dia.
 Lançara os olhos à serra, avistara uma donzilha;
 4 com um pente d'ouro na mão, seu cabelo pentear queria.
 O cabelo da sua testa d'alvo manto o cobria;
 6 os olhos da sua cara tod'à serra estremecia.
 — Que fazeis aqui, donzilha, que fazeis aqui, menina?
 8 — Sete fadas me fadaram no colo de minha madrinha
 que eu andasse por aqui sete anos e um dia.
 10 Ontem fez os sete anos, hoje é o último dia.
 — Ande p'ra baixo, menina, vou levá-la em companhia.
 12 — O homem que me tocasse logo mesmo arrebantaria.
 Já vinha ao seu caminho, a menina se sobressorri.
 14 — Então, minha donzilha, que tindês que soberrir?
 — Riu-me do cavaleiro e mais da sua ousadia:
 16 viu menina na serra e guardou-lhe cortesia.
 — Esporas do cavalo, esporas, que as esporas estão perdidas!
 18 — As esporas são de ferro, elas têm pouca valia;
 se elas fossem de prata, meu pai d'oiro tas daria:
 20 lá em posses de meu pai lavra-se oiro em todo o dia.
 — Dizei-me, minha menina, dizei-me de quem sois filha?
 22 — Sou filha do rei de França, nossa mãe, D. Maria.
 — Valha-me Deus, que tal sorte, que fortuna foi a minha!
 24 Julguei que trazia dama e levo uma mana minha!

Sete fadas me fadaram

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Sete fadas me fadaram no colo duma mãe minha
 2 que 'tivesse aqui sete anos sete anos e um dia.
 Onte se acabou o ano e hoje se acaba o dia.

- 4 Bem pudera, cavaleiro, levores-me na tua guia?
 — Não te levo por criada, nem tampouco por amiga;
- 6 levo-te por minha serva, minha escrava cativa.
 Chegando mais adiante a donzela se sorria.
- 8 — Porque te riais, donzela, porque te riais, donzilha?
 — Não me rio do cavalo, nem da sua silharia;
- 10 rio-me do cavaleiro, mais da sua cobardia.
 Sou filha duma mulata da maior mulataria:
 quem no meu corpo tocar mais mulato se tornaria.
 Chegando mais adiante a donzela se sorria.
- 14 — Porque te riais, donzela, porque te riais, menina?
 — Não me rio do cavalo, nem da sua silharia;
- 16 rio-me dum passarinho que pelo ar zumbaria.
 — Volta atrás, ó meu cavalo, ai, uma espora é perdida.
- 18 — Ó tirano, ó tirano, não faças tal tirania,
 que se ela é de prata meu pai d'ouro te a daria.
- 20 Sou filha do rei de França, da rainha Custeantina;
 Meu pai trabalha no ouro, minha mãe na prata fina.
- 22 — Valha-me Jesus do Céu, valha-me a Virgem Maria!
 Julguei que trazia amores e trago uma irmã minha!

112.

Sete fadas m'enfadaro

Recitado por Jesuína Barcelos Cardoso, de 67 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 15 de Maio de 1975, em Artesia.

- Sete fadas m'enfadaro por sete anos e um dia.
- 2 Onte se acabara os anos e hoje se acabara o dia.
 Leva-me por ãa mulata da mais negra mulataria:
 quem para mim olhar mais negro se tornaria.
 Chegou perto da casa do seu pai e começou-s'a rir.
- 6 — De que vos rides, Selivana, e de que vos rides? Bem no via.
 — Ê rio-me do cavaleiro e da sua cobardia:
- 8 qu'eu sou filha do rei de França e neta de D. Maria.
 Sua espada é de prata, meu pai d'ouro lh'a daria.

XXXIII. DONZELA GUERREIRA

113.

D. Leonor

Recitado por Maria Drumonde Lourenço, de 51 anos de idade, natural de São Sebastião, Terceira, no dia 21 de Abril de 1975, em Artesia.

- Estão guerras apregoadas na praça de Marçagão:
2 ai de mim, qu'eu já sou velho, as guerras m'acabarão,
com três filhas que eu tenho, sem ter um filho varão.
4 Responde a filha mais velha pela sua descrição:
— Venha para cá uma arma, qu'ê vou servir de varão.
6 — Filha, tens os olhos lindos, filha, conhecer-te vão.
— Quando olharem para mim hei-d'incliná-los no chão.
8 — Filha, tens o cabelo grande, filha, conhecer-te vão.
— Dê-me cá uma tesoura, qu'ê vou deitá-lo no chão
10 — Filha, tens o peito alto, filha, conhecer-te vão.
— Vou a casa do alfaiate fazer um forte gibão.
12 — Saiba meu pai e minha mãe que por amores me fino,

que os olhos de D. Varão
são de mulher, d'homem não.

- 14 — Convidai-o vós, meu filho, para convosco jantar,
botai cadeiras altas e baixas para ele se assentar:
16 se é que ele for mulher, às altas s'há-de apegar.
Dai-lhe a faca e o pão para ele esfaquear:
18 s'é que ele for mulher, ao peito há-de levar.
O varão, como discreto, assim qu'à mesa chegou,
20 pegou numa cadeira baixa e nela se assentou;
pegou na faca e no pão, e no pulso o cortou.
22 — Saiba meu pai e minha mãe que por amores me fino:

os olhos de D. Varão
são de mulher, d'homem não.

- 24 — Convidai-o vós, meu filho, para convosco dormir:
s'é que ele for mulher, não se vai querer despir.

- 26 O varão, como discreto, assim qu'à cama chegou,
começou-se a despir e de braços se deitou.
- 28 — Saiba meu pai e minha mãe que por amores me fino:
os olhos de D. Varão
são de mulher, d'homem não.
- 30 — Convidai-o vós, meu filho, para convosco nadar:
s'é que ele for mulher não se há-de querer botar.
- 32 O varão, como discreto, assim qu'à praia chegou:
— Tocam os sinos na corte, ai, Jesus, quem morreria?
- 34 Foi meu pai, ou minha mãe, ou minha mana Maria.
Fica-te p'r'aí, conde, co'esse raminho de flores;
- 36 mas quero-te dar a saber que sou D. Leonor.

114.

D. Barão

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 27 de Dezembro de 1970, em Manteca.

- Aí estava D. Barão no seu quarto a chorar.
- 2 — Meu Deus, as guerras m'acabarão;
de três filhas que eu tenho, sem ter um filho barão.
- 4 Alevantou-se a mais moça: — Meu pai tem o seu filho barão.
— Filha, como pode ser? [.....]
- 6 Tens os cabelos grandes, ó filha, conhecer-vos vão.
— Dê-me um pente e a tesoura, que eles cairão no chão.
- 8 — Filha, tendes os olhos mui bonitos, filha, conhecer-vos vão.
— Quando falarei co'a minha tropa os inclinarei no chão.
- 10 — Filha, tens os seios mui grandes, ó filha, conhecer-vos vão.
— Eu vou ter com o alfaiate p'ra talhar um cotão,
- 12 [.....] e nunca de lá sairão.
— Filha, tendes as mãos mui lindas, ó filha, conhecer-vos vão.
- 14 — Eu hei-de, meterei-as nũas luvas, nunca de lá sairão.

D. Barão foi servir o rei.

- Ó meu pai, ó minha mãe, amores me matarão,
16 que os olhos de D. Barão são de mulher, d'homem não.
— Ó filho, não te condenes, não te queiras condenar;

- 18 convida-a p'ra ela ir à loja contigo, [.....]
que, se ela mulher for, às fitas s'há-de apegar.
- 20 — Ai que linda espada d'ouro p'ra na guerra d'ir estrear!
— Ó meu pai, ó minha mãe, amores me matarão,
- 22 que os olhos de D. Barão são de mulher, d'homem não.
— Filho, convida-a p'ra ela ir jantar contigo com cadeiras altas e baixas;
- 24 [.....] põe-lhe o pão por esfatiar,
porque ela, se mulher for, nas baixas se vai assentar
- 26 [.....] e o pão ao peito há-de levar.
D. Barão, como discreto, nas altas se foi assentar,
- 28 e agarrou no pão e ò pulso o desfatiou.
— Ó meu pai, ó minha mãe, amores me matarão,
- 30 que os olhos de D. Barão são de mulher, d'homem não.
— Filho, não te condenes, não te queiras condenar;
- 32 convida-a p'ra ela ir ficar contigo à noite,
que ela, se mulher for, a isso vai desculsar.
- 34 D. Barão aceitou o convite e com ele foi ficar;
santou-se nũa cadeira e começou a ler os jornais.
- 36 — Que é que estás vendo, D. Barão? São horas de descansar.
— Não é uso da minha terra [.....]
- 38 soldado no tempo de guerra, não se despir e não se deitar.
— Ó meu pai, ó minha mãe, amores me matarão,
- 40 que os olhos de D. Barão são de mulher, d'homem não.
— Filho, convida-a p'ra ela ir a nadar contigo,
- 42 porque, se ela mulher for, a isso vai desenganar-te que ã vai.
D. Barão, como discreto, aceitou o convite.
- 44 'Tava c'um pé calçado, outro descalço, e começara a chorar.
— Que tindés, D. Barão, que vos esteis a chorar?
- 46 — Irmãzinhas que eu tenho, aqui as ouço chorar;
os sinos da minha aldeia, aqui os ouço tocar.
- 48 Caiu-me uma carta no colo: [.....]
que meu pai morreu e minha mãe foi a enterrar.
- 50 — Se é verdade, D. Barão, cavalos vamos aprontar;
se é mentira, D. Barão, anda p'ra baixo, a nadar.
- 52 — Se meus olhos te namoram
vai pedi-los a meu pai.
Set'anos andei na guerra,
set'anos servi o rei;
- 54 virg'entrei, virgem saf,
p'ra que ninguém saiba quem sou.

D. Varão

Recitado por Jesuína Barcelos Cardoso, de 67 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 15 de Maio de 1975, em Artesia.

D. Varão tinha que dar um filho p'à guerra. Mas como tinha só três filhas, respondeu a filha mais velha:

- Ó meu pai, se meu pai quer, sou o seu filho varão.
 2 — Tens o cabelo mui grande, filha, vos conhecerão.
 — Venha cá pente e tesoura s'o pai o quer ver no chão;
 4 ó meu pai, se meu pai quer, sou o seu filho varão.
 — Tendes os olhos garridos, filha, vos conhecerão.
 6 — Quando é for a passear os hei-d'inclinar no chão;
 ó meu pai, se meu pai quer, eu sou o sê filho varão.
 8 — Tendes as mãos mui mimosas, filha, vos conhecerão.
 — Meter dentro d'uas luvas, nunca de lá sairão;
 10 ó meu pai, se meu pai quer, sou o seu filho varão.
 — Tendes o peito mui alto, filha, vos conhecerão.
 12 — A casa do alfaiate, talhar um justo gibão;
 ó meu pai, se meu pai quer, sou o seu filho varão.
 14 — Tendes os ombros mui altos, filha, vos conhecerão.
 — Venha cá armas carregadas, que eles abaixarão;
 16 ó meu pai, se meu pai quer, sou o seu filho varão.
 — Tendes o pé pequenino, filha, vos conhecerão.
 18 — Meterei dentro d'uas botas e nunca de lá sairão;
 ó meu pai, se meu pai quer, sou o seu filho varão.

*Depois aprontou-se e foi p'à guerra. Caminhou. Chegou lá.
 O filho do rei disse:*

- 20 — Ó meu pai qu'eu mesmo a mim me mato,
 qu'os olhos de D. Varão
 é de mulher, sim, d'homem não.
 22 — Pois convida-a tu, meu filho, p'a contigo i jantar;
 s'é que ela for mulher nos mais baixos s'há-de assentar.
 24 Mas D. Varão, como muito discreto, no mais alto s'assentou
 e tragara do pão ao pulso e logo o esfaqueou.

- 26 — Ó meu pai, qu'eu mesmo a mim me mato,
 qu'os olhos de D. Varão
 é de mulher, sim, d'homem não.
- 28 — Pois convida-a tu, meu filho, p'a contigo ir dormir;
 s'é que ela for mulher não se há-de querer despir.
- 30 Mas D. Varão, como discreto, toda a noite contou contos,
 e o filho do rei adormeceu. [.....]
- 32 — Ó que faz, ó D. Varão, que se ã vem deitar?
 — Eu já dormi, já acordei, e aqui ãdo a passear.
- 34 — Ó meu pai, qu'eu mesmo a mim me mato,
 qu'os olhos de D. Varão
 é de mulher, sim, d'homem não.
- 36 — Pois convida-a tu, meu filho, p'a contigo i nadar;
 s'é que ela for mulher, não se há-de querer botar.
- 38 Mas D. Varão, como discreto, tinha uma carta e mostrou a carta:
 — Recebi esta carta às pressas, e muito às pressas chegou:
 40 já faleceu minha avó, e vai falecer ãeu avô;
 e se donzela vim, donzela vou; se donzela vim, donzela vou.
- 42 O filho do rei, se era asno, asno ficou.
 Se donzela vim, donzela vou,
- 44 e o filho do rei, se era asno, asno ficou.
 Se donzela vim, donzela vou;
- 46 s'ó filho do rei era asno, asno ficou.

Meteu os pés ao cavalo e foi. Foi-embora.

116.

Adão e Eva

Ditado por Maria La Salette Coelho de 36 anos de idade, natural dos Biscoitos, Terceira, no dia 26 de Abril de 1917, em Ontario. Aprendeu este conto com o pai.

Era ãa vez um, um rei que tinha ã filha. E o rei 'tava destinado a ir p'r'ã guerra. E a... Mas ele já era velho e a m..., e a filha disse: — Pois

117

mê pai já é tanto velho! Nã pod'ir. Quem vai sou eu. É que vou fazer o lugar de mê pai.

E cortou o cabelo e foi p'ra, p'r'à guerra.

E a mãe disse: — Pois tu agora com'ê qu'hás-d'andar entre meio daqueles soldados se, como és mulher?

E ela disse: — Eu hei-d'amanhar.

E ela deu-se por amiga com um rapaz que se chamava Adão. E ela era chamada Eva.

E ela, e o outro... Esse rapaz qu'era amigo com ela tinha ùa, tinha também um amigo. E ele dizia ao amigo:

— Os olhos d'Adão, Adão,
são de mulher, home não.

E ele, e ela... Um dia ele disse: — Pois tu vais convidá-lo p'ra, p'ra dormires e mais ele. P'a ele dormir mais tu.

E ele, ela dis..., e ele disse que sim. Foro p'a dormirie juntos. Ele, já sabe, amanhou-se, vestiu-se o seu pijama. Ele nã, nã sabia lá. Deitaro-se. 'Tivero a dormir.

Pois no outro dia ele disse: — Ê nã sei de nada.

Mas dizia-le, dizia sempre p'ra i-ela:

— Os olhos d'Adão, Adão,
são de mulher, home não.

Um dia ela estava... Ele tinha-la convidado p'ra ire tomar banho. Qu'ó outro tinha-le dito: — Diz-lhe a ela p'a ela i tomá banho e mais tu. A ele, ou ela, lá.

E ela disse qu'ia. Nunca disse que não ia. Disse qu'ia.

E depois quando 'tava já p'ra, p'a chegar a hora de se despirem p'ra tomá banho, apareceu um homem com ùa carta a dizer qu'ó pai 'tava muito mal. Qu'ela que se fosse imb-i-ora p'ra, que 'tava ele a morrer.

Ela foi-s'imb-i-ora p'ra, p'ra lá. Ele nã soube mais resultado de, dela.

E depois ela escreveu p'ra ele e, e casaram um c'ó outro, qu'ele foi lá ter, casando co'ela.

O Conde Alegre

Recitado por Cândida Alves Trigo, de 65 anos de idade, natural de Freixo de Espada-à-Cinta, Trás-os-Montes, no dia 11 de Maio de 1970, em Tracy.

Bou eu, meu pai, a cumprir a tropa por bocemecê, que já é velho e não pode ir.

- Como hás-d'ir tu, minha filha, [.....]
 2 pois tens os pèzinhos pequenos? Por mulher de conhecerão.
 — Façam-me o pèzinho largo, que eu terei de capitão.
 4 — Tens os seios grandes, por mulher te conhecerão.
 — Façam-me o colete largo, que eu terei de capitão.
 6 Bá seguindo para a tropa a cumprir o dever de seu pai,
 onde andava lá um sujeito que a queria ter p'ra namorada.
 8 Mas ele não se deixou conhecer dela. [.....]

Ele ia para a mãe:

- Ó minha mãe, minha mãe, ó que dor do coração;
 10 os olhos do conde Alegre são de mulher, d'homem não.
 — Convida-a tu, ó meu filho, um dia para vir a jantar;
 12 se ele for mulher ou não, aos baixos se há-de apegar.

Lá foram a jantar, e ele disse:

- Ó que sentalhas tão baixas para um homem s'assentar!
 14 Mas quem está em casa alheia deve-se assujeitar.

Ele ia para a mãe:

- Ó minha mãe, minha mãe, ó que dor do coração;
 16 os olhos do conde Alegre são de mulher, d'homem não.
 — Convida-a tu, ó meu filho, um dia para ir à renda;
 18 se ela for mulher ou homem, há-de-se inclinar à renda.
 — Ó que fitas, ó que rendas, para uma mulher briar!
 20 — Ó que facas, ó que pistolas, para um homem batalhar!

Ele ia para a mãe:

- Ó minha mãe, minha mãe, ó que dor do coração;
 22 os olhos do conde Alegre são de mulher, d'homem não.
 — Convida-a tu, ó meu filho, um dia para dormir contigo;

24 se ela for mulher ou não, ela há-de-se arrepear.

Lá se foram a deitar, e ele disse:

— Cismei e venci quando de minha casa saí,
26 de meter este alferes entre meio de mim.

Lá tornou ele para a mãe:

— Ó minha mãe, minha mãe, ó que dor do coração;
28 os olhos do conde Alegre são de mulher, d'homem não.
— Convida-a tu, ó meu filho, um dia para nadar;
30 se ela for mulher ou homem, ela há-de-s'arrepear.

Você já sabe esses andames do rio. Eu não sei. Diz que o agarrou lá a nadar. Diga assim:

— Agora me chegou uma carta nas asas de um passarinho:
32 que meu pai era morto, minha mãe ia no caminho.
Bua, bua, meu cavalo, tudo quanto puderes boar;
34 aos palácios de meu pai, lá irás a descansar.

XXXIV. O ORFÃO *

118.

Que fazes aí, criança?

Cantado por Maria Carolina Cardoso, de 35 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, em Outubro de 1970, em Manteca.

— Que fazes aí, criança, sentada nesse penedo?
2 — Quero ir ao cemitério, mas sózinha tenho medo.
— O que vais tu lá fazer se tu lá não vês ninguém?
4 — Quero ir beijar a campa onde está a minha mãe.
— Já morreu a tua mãe, sendo tu tão criancinha?
6 — Já morreu meu pai também, enterrado numa mina.
— Então com quem vives tu se já não tens pai nem mãe?

- 8 — Eu vivo com meu irmão e não tenho mais ninguém.
 — E o que faz o teu irmão para te dar de comer?
- 10 — Ele vai pedir esmola quando não tem mais que fazer.
 — Queres ir para minha casa, que eu por ti olharei?
- 12 — Minha senhora, meu futuro encontrei.

119.

Recitado por Serafina Almeida, de 38 de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 23 de Maio de 1972, em Crows Landing. Diz que se cantava na roda, na escola.

- Que fazes aí, criança, sentada nesse penedo?
- 2 — Quero ir ao cemitério, mas sózinha tenho medo.
 — Que é que vais lá fazer, se tu lá não vês ninguém?
- 4 — Quero ir beijar a terra da campa da minha mãe.
 — Então tua mãe morreu-te, sendo tu tão pequenina?
- 6 — Morreu, e meu pai também, enterrados numa mina.
 — Então com quem vives tu? Eu vivo com meu irmão.
- 8 — Que faz ele p'a te sustentar? Anda pedindo esmola
 quando não tem que fazer. [.....]

CANÇÕES CUMULATIVAS

XXXV. HORAS DA VIDA

120.

As horas da vida

Cantado por Felisberto Martins Ávila Carvalho, de 42 anos de idade, natural do Curato da Ribeira, Praia da Vitória, Terceira, no dia 18 de Setembro de 1971, em Hanford.

- Há ùa hora que eu nasci, às duas fui baptizado,
2 às três tomei amores, às quatro estava casado;
às cinco eu adoeci, às seis eu fui confessado,
4 às sete eu fui ungido, às oito sacramentado;
às nove é que eu morri, às dez eu fui sepultado,
6 às onze eu subi ao Céu, às doze estava coroadado.

121.

A uma hora eu nasci

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- A uma hora eu nasci, às duas fui baptizada,
2 às três eu fui para a igreja, às quatro estava casada;
às cinco estava doente, às seis na cama deitada,
4 às sete eu fui ungida e às oito sacramentada;
às nove tinha morrido, às dez eu fui sepultada,
6 às onze subi ao Céu, às doze no Céu coroadada.

B. Romances e Canções Infantis

XXXVI. ESCOLHENDO NOIVA

122.

Eu sou rico, rico, rico

Cantado por Filomena da Costa Fontes, de 47 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, em 1971, em Tracy.

- Eu sou rico, rico, rico, de marré, marré;
2 eu sou rico, rico, rico, de marré, da sé.
Senhor rei mandou-me aqui, ricas filhas você tem;
4 senhor rei mandou-me aqui, ricas filhas que você tem!
— Eu não dou as minhas filhas nem a conde, nem a marquês,
6 nem pelo dinheiro todo que se contava num mês.

[*Informadora: A que queria ia para o meio.*]

- Esta quero, esta não quero, esta come refeijão;
8 desta é que eu gosto, esta é do meu coração.
— Eu não dou as minhas filhas nem por ouro, nem por prata;
10 eu não dou as minhas filhas, nem pelo cu da minha gata.

Senhor rei mandou-me aqui

Recitado pela Sra. Ávila Carvalho, de cerca de 40 anos de idade, natural do Curato da Ribeira, Praia da Vitória, Terceira, no dia 18 de Setembro de 1971, em Hanford.

- Senhor rei mandou-me aqui, que ricas filhas que você tem!
- 2 — Eu não dou as minhas filhas nem por sangue de adrião
[.....] para casar com este ladrão.
- 4 — Torna cá, ó cavalheiro, escolher a que quiser.
— Esta quero, esta não quero, esta come requeijão;
6 esta come ovos cozidos e esta é do meu coração.
— Torna cá, ó cavalheiro, escolher a que quiser.
- 8 — Esta quero, esta não quero, esta é do meu coração.

As filhas da condessa

Cantado por Leontina Coelho, de 60 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 7 de Abril de 1975, em Artesia. Diz que se cantava na roda.

- Senhor rei mandou-m'aqui, que ricas filhas que você tem!
- 2 — Ê ã dou as minhas filhas nem por ouro, nem por prata.
— Vira atrás, ó cavaleiro, escolhei a que quiseres.
- 4 — Esta quero, esta não quero, esta come pão de sangue;
esta come pão de sangue, esta é do meu coração.

XXXVII. A VIÚVINHA

125.

Aí vem a viúvinha

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 23 de Maio de 1972, em Crows Landing.

Aí vem a viúvinha, aí vem ela a chorar:
bem feito, que não há-d'achar,
que não há-de achar
com quem casar.

2 Já levastes com cavasso, dois ou três há-de levar:
bem feito, que não há-de achar,
que não há-de achar
com quem casar.

Olha a senhora viúva, com quem ela quer casar:
4 com um filho dum senhor rei, sobrinho dum general.
— Eu não quero esses homens, que eles não são para mim;
que eu sou uma triste viúva, triste, coitada de mim.

XXXVIII. BARCA BELA

126.

A barca bela

Recitado por Armelinho Fontes de Sousa, de 25 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 1 de Abril de 1971, em Modesto. Aprendeu-o no livro da 3.ª classe.

Quem quer ver a barca bela que se vai deitar ao mar?
2 Nossa Senhora vai nela, os anjos vão a remar.
São Vicente é o piloto, Jesus Cristo o general;
4 que linda bandeira leva, bandeira de Portugal.

127

Recitado por José Vasco Cardoso, de 44 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 2 de Abril de 1971, em Modesto.

- A minha barquinha bela, que se vai deitar ao mar,
 [2 Nossa Senhora vai nela, os anjinhos a remar.
 Dizia a Virgem Maria para a sua marinhagem:
 4 — Obedece, maresia, para me render homenagem.

XXXIX. UMA HISTÓRIA GRANDIOSA *

Vou contar uma história

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Vou contar uma história que os meus senhores vão gostar;
 2 se acaso me dão licença já nela vou começar.
 Vi um burro a namorar, um boi a tocar viola;
 4 vi um cavalo de sapateiro, um cão de mestre de escola,
 um gato a jogar à bola; caracol a torcer linha,
 6 uma cabra a mercar peixe, carneiro a vender sardinha;
 também no caminho vi três mosquinhas a chorar
 8 e no jardim das flores três abelhas a roubar;
 nove pulgas a saltar para a mesma brincadeira,
 10 um boneco a brincar sentado numa cadeira;
 e vinha a aranha apressada com tarecos a vender;
 12 no outro dia a seguir vinha a preguiça a correr;
 a vinagreira no poço bebia pel'um funil,
 14 um mocho que era formoso estava preso num asilo;
 tendilhão era doutor, estorninho é surião:
 16 passeava num ropete, sua bengala na mão.
 Já se acabou a história, o juízo não me dá mais:
 18 se algum a souber melhor é um favor que me faz.

Uma história grandiosa

Recitado por Olinda Leonor Sousa, de cerca de 60 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 26 de Setembro de 1971, em Half-Moon Bay.

Õa história grandiosa, meus senhores, vou contar;
 2 se me prestam atenção nela vou começar.
 Vi um burro namorar, um boi a tocar viola,
 4 um cavalo de sapateiro, um cão por mestre d'escola;
 também vi duas moscas no caminho a chorar,
 6 no jardim das belas flores as abelhas a roubar;
 também vi dois mosquitos no caminho a saltar.

XL. A CABREIRA **

Recitado por Margarida Soares, de 42 anos de idade, natural da Fazenda de Santa Cruz, Flores, no dia 10 de Janeiro de 1971, em Tracy.

Andava a pobre cabreira o seu rebanho a guardar
 2 dêz que rompia o dia até a noite fechar.
 — De pequenina no monte nunca tive outro brincar;
 4 nas canseiras do trabalho meus dias vira passar.
 Mas ao desviar meus olhos vi coisa que fez pasmar:
 6 ãa cabra toda branca se lhe fora aos pés deitar.
 Branca toda como a neve que nasce e deixa ficar,
 8 coberta de finas sedas que era coisa singular.
 Nunca a tinha visto antes no seu rebanho a aguardar
 10 e foi p'ra fazer festas e foi p'ra a afagar.
 Afí vai a cabra a fugir pelos vales, sem parar,
 12 e a cabreira atrás dela sem na poder alcançar.
 Andaram assim três dias e três noites, sempre a andar,

14 até que às portas dum paço afinal foram parar.
 Chorava o rei e a rainha há dez anos sem cessar,
 16 que lhes roubaram a filha nũa noite de luar;
 há dez anos já passados sem mais dela ouvir falar.
 18 Aí chega a cabreira à porta, à porta se foi sentar.
 — Ai, que bonita cabreira vejo acolá em baixo estar
 20 e ùa cabra toda branca que nem se deixa ficar;
 pela minha coroa d'ouro quero agora apostar
 22 que é esta a filha roubada nũa noite de luar.
 Milagre, quem tal diria, quem tal o possa contar!
 24 E a cabreira toda branca ali se pôs a falar:
 — É esta a filha roubada nũa noite de luar;
 26 há dez anos num monte quem nasceu para reinar.
 Vêm damas para a vestir, vêm damas para a calçar,
 28 e a mais prendada de todas para as tranças lh'enfeitar.
 Vêm em procura da cabrinha, mas não a puderam alcançar;
 30 mas um anjo d'asas brancas viram aos Céus a voar.

131.

Recitado por Laurinda Chaves, de 26 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 25 de Setembro de 1971, em Lodi. Não sabe onde é que o aprendeu, mas Iria Soares, que estava na Califórnia de visita, disse em Half-Moon Bay que tinha ouvido um romance parecido, que as raparigas cantavam em S. Jorge. Sua tia, Aida Soares Ávila, disse o mesmo.

Andava a pobre cabreira o seu rebanho a guardar
 2 desde que rompia o dia até a noite fechar.
 — De pequenina nos montes nunca tive outro brincar;
 4 nas canseiras do trabalho meus dias vejo passar.
 Sentada no alto da serra pôs-se a cabreira a chorar.
 6 Porque chorava a cabreira? Ides agora escutar.
 — Ai, que triste a minha sena, ai, que triste é o meu penar;
 8 não conheço pai nem mãe, nem irmãos a quem amar.
 Eis que ao descer os olhos viu coisa de pasmar:
 10 uma cabra toda branca, que nem se deixa fitar.
 Nunca a tinha visto antes no seu rebanho a pastar;
 12 levantou-se a brincar com ela e foi para a afagar.
 Eis vai a cabra fugindo pelos campos, sem cessar,

14 e a cabreira atrás dela sem nunca a encontrar.
 Andaram assim três dias, três dias sempre a andar,
 16 até que a um palácio lá é que foram parar.
 Chorava o rei e a rainha há dez anos, sem cessar,
 18 que lhe roubaram a filha numa noite de luar.
 — Pela minha coroa d'ouro posso agora apostar
 20 que isto é a filha perdida numa noite de luar.
 Andam festas no palácio, andam festas sem cessar,
 22 que a filha há dez anos perdida o pai no trono a vai deitar.

XLI. O CORDÃO DE NOSSA SENHORA

132.

Encontrei Nossa Senhora

Recitado por Deolinda Pereira, de 42 anos de idade, natural de Vila do Topo, S. Jorge, no dia 22 de Maio de 1970, em Tracy.

Encontrei Nossa Senhora ao adro da Conceição;
 2 ela levava um raminho d'ouro fechado na sua mão.
 Eu lhe pedi um raminho, ela me disse que não;
 4 tornei-lhe a pedir outro e ela me deu um cordão
 que me dava sete voltas à roda do coração.
 6 Também me deu um lencinho marcado com a sua mão;
 numa ponta era São Pedro, na outra era São João,
 8 e no meio tinha umas letras: Imaculada Conceição.

133.

Nossa Senhora da Conceição

Recitado por Maria Cândida Silveira, de 80 anos de idade, natural de Santa Cruz das Ribeiras, Pico, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego.

Levantei-me de manhã cedo p'ra varrer a Conceição,
 2 encontrei Nossa Senhora no adro da Conceição.
 Ela me pediu um raminho, eu le disse que não;

131

- 4 ela tornou-mo a pedir; eu le dei um cordão
 que me dava sete voltas a redor do coração.
 6 — Santo António glorioso, desatai-me este cordão.
 — Quem vos deu esse cordão? — A Virgem da Conceição,
 8 que me dava sete voltas a redor do coração.
 — Santo António glorioso, ficai-me co'este cordão,
 10 qu'a Virgem da Conceição que mo deu quando 'tava varrendo o chão.

XLII. TERESINHA DE JESUS

134.

Santa Teresa de Jesus

Recitado por Laurinda Flores Chaves, de 26 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 5 de Setembro de 1971, em Lodi.

- Santa Teresa de Jesus deu uma queda e foi ao chão;
 2 acudiram três cavaleiros, todos três de chapéu na mão.
 O primeiro foi seu pai e o segundo seu irmão;
 4 o terceiro foi aquele a quem Teresa deu a mão.
 Tanta laranja da china, tanto limão pelo chão,
 6 tanto sangue derramado dentro em meu coração.
 Da laranja quero um gume, do limão quero um pedaço,
 8 e da menina mais bonita quero um beijo e um abraço.

135.

A Teresinha de Jesus

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- A Teresinha de Jesus deu uma queda, foi ao chão;
 2 acudiu três cavaleiros, todos três chapéu na mão.
 O primeiro foi seu pai e o segundo seu irmão;

4 o terceiro foi aquele a quem a Teresinha deu a mão.
Tanta laranja na china, tanto limão pelo chão,
6 tanto sangue derramado dentro do meu coração.
Da laranja quero um gume, do limão quero um pedaço;
8 da menina mais bonita quero um beijo e um abraço.

136.

Cantado por Delfina Augusta da Costa, de 78 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, em Abril de 1970, em Tracy.

Santa Teresa de Jesus deu uma queda, foi ao chão;
2 acudiu três cavaleiros a quem Teresa deu a mão.
O primeiro foi seu pai, o segundo seu irmão;
4 o terceiro foi aquele a quem Teresa deu a mão.
Tanta estrela no Céu, tanta pedra pelo chão,
6 tanto sangue derramado por amor do seu coração.

137.

Cantado por Leontina Coelho, de 60 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 7 de Abril de 1975, em Artesia.

Teresinha de Jesus deu a queda, foi ao chão;
2 acudiu três cavaleiros, todos três chapéu na mão.
O primeiro foi seu pai, o segundo seu irmão;
4 o terceiro foi aquele a quem Teresa deu a mão.
Tanta laranja madura, tanto limão pelo chão,
6 tanto sangue derramado dentro em meu coração.
Quero ver faca com ponta, quero ver sangue a correr,
8 quero ver um desgraçado na minha frente morrer.

XLIII. OLHAI PARA OS ALTOS CÉUS

138.

Olhai para os altos céus

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 23 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Olhai para os altos Céus, que haveis de ver uma cruz:
2 é a cama da Senhora, mais o berço de Jesus.
Senhora manda pedir uma niquinha de mel
4 p'ra fazer ãa marmelada ao divino Manuel.
Senhora que tanto quereis a Manuel, que tanto bradais por ele;
6 Manuel lá no Céu arrodado de luzes.
Madalena fez um pranto, entregou-o a Jesus;
8 o fradinho São Francisco, vestidinho de bruela,
vai lavar as cinco chagas ao divino Manuel.

XLIV. AS TRÊS MARIAS

139.

Caminharam as três Marias

Copiado dum manuscrito que me foi emprestado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971. Mandou copiar este romance, e outros que sua mãe dizia ou cantava, às Flores, por uma sobrinha.

- Camiaram as três Marias numa noite de luar
2 em procura do Bom Jesus e sem o poderem achar.
Foram-no achar em Roma revestido no altar
4 para dizer missa nova para as nossas almas se salvarem.

Nossa Senhora do Carmo

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

Nossa Senhora do Carmo tem um jardim de flores
 2 onde os anjos vão cantar no domingo dos senhores.
 Ajuntou-se as três Marias numa noite de luar;
 4 foram em cata do Senhor, nunca o puderam achar.
 Foram dar com ele em Roma vestidinho num altar
 6 com um cálix d'ouro na mão, missa nova p'ra cantar.
 Ou rezada ou cantada, neste mundo será rei,
 8 no outro santo coroado. Quem esta oração souber
 que a diga, quem na ouvir que a aprenda:
 10 lá no Dia do Juízo verá o qu'ela defenda.

XLV. O MANTO DE NOSSA SENHORA**A Virgem Nossa Senhora / Aonde a Foram Levar**

Copiado dum manuscrito que me foi emprestado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971. Mandou copiar este poema, e outros que sua mãe dizia ou cantava, às Flores, por uma sobrinha.

A Virgem Nossa Senhora, aonde a foram levar;
 2 num cabeço vintureiro todo cercado de mar!
 Veio o mar, levou-lhe o manto, ela pegou a cantar
 4 que ainda tinha dinheiro para outro manto comprar.

C. Romances Picarescos

XLVI. DEUS TE SALVE, Ó ROSA

142

Deus te salve, Rosa

Recitado por Maria Oliveira Cardoso, de 62 anos de idade, natural do Loural, S. Jorge, em Outubro de 1970, em Manteca.

- Deus te salve, Rosa! Que lindo serafim!
- 2 Diga a minha menina que faz por aqui?
— 'Tou vendo o meu gado que deitei aqui.
- 4 — Menina tão bela vigiando o seu gado?
— Sim, senhor, nasci eu para este fado.
- 6 — Em altas montanhas se correm perigos;
diga-me a minha menina se quer ir comigo.
- 8 — Com você não vou que o meu amo virá
em que me copou. — Menina em que se copou,
10 não viu uma nuvem d'água que por aqui passou?
— Falar verdade, que eu mentir não sei,
12 não choveu nem eu me alaguei.
Vá-se você, vá-se, não me dê mais desgosto;
- 14 o meu amo não tarda, trazer-me o almoço.
— Deus venha com ele, com isso tenho gosto;
- 16 que ele aqui me achasse sentado convosco.
— Vá-se você, vá-se, não me dê mais pesares;

137

- 18 meu amo não tarda, trazer meu jantar.
 — Deus venha com ele, por mim 'tá os anjos;
 20 que ele nos achasse aqui sentados ambos.
 — Vá-se você, vá-se, não me dê mais pena,
 22 que meu amo não tarda, trazer-se a merenda.
 — Já me vou embora, 'tás impertinente;
 24 vosso amo não é lobo para que coma a gente.
 — Olha como vai brilhando com sua meia de seda!
 26 Não a rompereis por essa resteba?
 [.....] — Sapato e meia romperei
 28 para te falar; sempre desejei.
 — Torna atrás, meu amor, torna atrás correndo;
 30 o amor é tão cego, já me vai rendendo.
 Vou fazer a cama, com todo o cuidado
 32 para vos deitar, que haveis de vir cansado.
 — Menina, fezei a cama, não com má tenção;
 34 haveis de me perdoar, que eu sou vosso irmão.
 — Irmão desta alma, irmão do coração,
 36 aqui mêmo ond'eu 'tou vos peço perdão!
 — Calai-vos, menina, calai-vos, não digais mais nada,
 38 que a aposta que eu fiz já a tenho ganhada!

143.

Recitado por Jesuíno Freitas, de 55 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 25 de Dezembro de 1971, em Stockton.

- Deus te salve, Rosa, doce serafim!
 2 Minha pastorinha, que fazeis por aqui?
 — Falo-vos verdade, que eu mentir não sei;
 4 procure o seu gado, na serra o deixei.
 — Senhora, o meu gado à porta há-de vir ter,
 6 que os donos da casa vêm-no logo ver.
 Ai, como vai fofa com meias de seda!
 8 — Elas não m'arrompam por essa resteba.
 — Sapatos e meias, todos romperei
 10 para dar meus gostos; outros comprarei.
 — Vá-se, senhor, vá-se, não me dê mais pesar;

138

- 12 logo vão vir os meus amos trazer-me o jantar.
 — Se seus amos vierem vão-se muito embora,
 14 prècurar o gado pela serra fora.
 — Vá-se, senhor, vá-se, não me dê mais pena;
 16 logo vão vir meus amos trazer-me a merenda.
 — Se seus amos vierem vão-se muito embora,
 18 prècurar o gado pela serra fora;
 se seus amos preguntarem a com quem trovou,
 20 foi c'ũa nuvem d'água que por aqui passou.
 — Sentemos à sombra, falemos um pouco,
 22 sentemos à sombra, falinhas de louco.
 — Sentemos à sombra, não em má tenção;
 24 menina, te digo que sou teu irmão.
 — Ó irmão querido do meu coração!
 26 Pelo amor de Deus te peço perdão!
 — O perdão está dado, ó rosa encarnada!
 28 A aposta que eu fiz, eu a levo ganhada!
 — Ó irmão querido, [.....]
 30 tu vai pela serra e eu vou pelo lombo,
 prècurar o gado e levá-lo a seu dono.

144.

Olá, Pastorinha

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Olá, pastorinha, na serra a lavar!
 2 — Sim, senhor, nasci só para este fado.
 Olha como vai por entre a resteda,
 4 rompendo sapato e meia de seda.
 — Sapato e meia, tudo romperei,
 6 só para alcançar o que desejarei.
 — Vá-se, senhor, embora, não me deia desgostos;
 8 não venha meu amo trazer-me o almoço.
 — Se vier seu amo trazer-lhe o almoço,
 10 [.....] comeremos juntos
 as boas alcatras, dos melhores presuntos.

139

- 12 — Vá-se, senhor, embora, não me deia pesares;
 não venha meu amo trazer-me o jantar.
- 14 — Olha a pastorinha como é zelosa,
 [.....] se faz rigorosa.
- 16 — Se eu sou zelosa faço muito bem;
 se eu sou zelosa a mim me convém;
- 18 vaia-se, senhor, embora, não me dê mais pena;
 não venha meu amo trazer-me a merenda.
- 20 — Se vier seu amo trazer-lhe a merenda
 e lhe prèguntar em que s'acupou,
 22 diga-lhe a menina: [.....]
 «Numa nuvem d'água que por aqui passou».
- 24 — Não, senhor, [.....]
 que eu falo verdade, que eu mentir não sei;
 26 que ele não choveu nem eu m'alaguei.
 Sentamos-se à sombra, está o mundo a arder;
- 28 amores não queriam mas eles vai querer.
 — Cala-te, pastora, não digas mais nada,
 30 que a aposta que eu fiz tenho-a ganhada:
 metade dum navio e toda a sua carga.
- 32 Cala-te, pastora, cala-te também;
 não sabes, pastora, que eu sou teu irmão?

XLVII. ENTRE CANAS E CANAIS

145.

Entre rosas e junquilhos

Recitado por Deolinda Pereira, de 42 anos de idade, natural de Vila do Topo, S. Jorge, no dia 22 de Maio de 1970, em Tracy.

- Entre rosas e junquilhos, água que pode haver!
- 2 Menina que estais na fonte, dai-me água, quero beber.
- Os pucarinhos que eu tiver, pucarinhos do amor;
- 4 ditosa me acharia dar água a tal senhor.
- Águas claras, cordias, que correm debaixo do chão;

6 ditoso me acharia beber água da vossa mão.
 — Já cá me disseram, já me vieram dizer,
 8 que a vossa memória deve de saber ler.
 — Não sei ler nem escrever, nem tão-pouco tocar viola;
 10 desejava de aprender menina, na vossa escola.
 — A escola eu a tenho, não é para vós aprenderes;
 12 uns mais gaipos que vós andam doidos para saber.
 — Gaipa, senhora, gaipa, tão esquia me falais;
 14 eu sempre pensei que vós me querias mais.
 — Eu sempre te quis e te quero do fundo do coração;
 16 só o que eu não consinto é que me apertes a mão.
 — Eu não vos aperto a mão, nem toco no vosso corpo;
 18 é só para estar contigo, se nisso formares gosto.
 — Eu nisso não formo gosto. [.....]
 20 Esta rosa que aqui vês não é tua, já é doutro.
 — Não é minha, já é doutro, ainda pode vir a ser;
 22 menina, diga a seu pai, que nos mande receber.
 — Eu não digo a meu pai, são palavras descusadas,
 24 porque eu sou órfã, filha órfã, para regir casa.
 — Umás mais novas do que vós rege casa e têm marido;
 26 assim serás tu, menina, se casares comigo.

 — Sou soldado, sirvo o rei, também sirvo o regimento;
 28 para casar com tolas não hei-de pagar casamento.

146.

Entre silvas e silvinhas

Recitado por Olinda Leonor Sousa, de cerca de 60 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 26 de Setembro de 1971, em Half-Moon Bay.

— Entre silvas e silvinhas rosas brancas há-de haver;
 2 menina que 'tais na fonte dai-me água para beber.
 — O pucarinho vidrado, pucarinho do amor;
 4 por ditosa me acharia dar água a tal senhor.
 — Águas claras, corredias, correm debaixo do chão;
 6 por ditosa m'eu achava bebê-la da vossa mão.
 — A palavra está bem dita, mancebo, assim a dissestes;

141

- 8 o caminho está seguido, tornai por onde viestes.
 — O caminho está seguido, eu bem o vejo daqui;
 10 mas gostava de levar esta rosa a par de mim.
 — Esta rosa não irá, que o seu pai não quererá;
 12 fale baixo, não acorde, qu'ó meu pai qu'está dormindo.
 — Não m'importo qu'ele acorde, como deixe d'acordar;
 14 que, se eu o visse agora aqui, sogro lhe queria chomar.
 — Pois se é vontade sua, eu mêmo o vou acordar;
 16 juntamente as testemunhas para nos irmos casar.
 — Para nos irmos casar não faltou ocasião;
 18 s'eu nesta vos agravei, também vos peço perdão.
 — Menino que tanto sabe também há-de saber ler.
 20 — Eu sei ler, sei escrever, também sei tocar viola;
 para acabar d'aprender falta-m'ir à vossa escola.
 22 — A escola tenho, mancebo, em casa de dois sobrados;
 tão alto, licenciado, não é para nela entrades.

147.

Entre silvas e silvanas

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Entre silvas e silvanas água devia d'haver;
 2 menina que estais na fonte, dai-me água, quero beber.
 — Seu pucarinho de vidro tocadinho do amor;
 4 ai, ditosa me achara dar água a tal senhor.
 Água clara da fonte corre dobaixo do chão;
 6 ai, ditosa me achara bebê-la da vossa mão.
 — Menina que tanto sabes, também deves saber ler.
 8 — Não sei ler, nem escrever, nem bailar, tocar viola;
 mas espero de aprender, menino, na vossa escola.

A bela flor

Recitado por Joaquim Homem do Couto, de 47 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 9 de Setembro de 1971, em Tracy.

- Entre silvas e silvanas águas devem de correr;
 2 menina que vens da fonte, dai-me água, quero beber.
 — Um pucarinho de vidro tem a rosa do amor;
 4 por feliz me acharia dar água a tal senhor.
 — Águas frescas, corredias, correm por baixo do chão;
 6 eu por feliz me acharia bebê-la da sua mão.

 — Antes eu queria ser porca, dum pastor apastorado,
 8 que ser dama tão linda dum tão fraco namorado.
 — Antes eu queria ser cravo, enxertado na raiz,
 10 que ser jovem tão lindo com a porca que tal diz.
 — Amarrei o sol à lua com o fio alionado;
 12 este nosso desafio já o dou por acabado.
 — Para as torradas manteiga, em cima café, limão;
 14 p'r'às mulheres um cacete, p'r'òs homens vinho e pão.

XLVIII. QUE FAZES A ESSA PORTA? *

Que fazes a essa porta?

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Que fazes a essa porta, que fazes, que não caminhas?
 2 Só se estás à espera desta minha companhia.
 — Ó rapaz, tu cantas bem, tu tens um cantar jeitoso;
 4 tu andas p'ra me enganar, vai-te ser muito custoso.
 — Não ando p'ra te enganar, nem espero d'enganar;

- 6 ando seguindo os teus passos para contigo casar.
 — Para comigo casares! Bem conheço o teu intento:
 8 tens outra para casares, comigo queres passar tempo.
 — Não quero tempo passar, nem que se há-de passar;
 10 segue lá os teus sentidos que eu nunca te hei-de deixar.
 — Para nunca me deixares, para séculos sem fim,
 12 diz-me como é o teu nome, s'ê José ou Joaquim?
 — O meu nome não é José, o meu nome é Manuel;
 14 para provas disto tudo pega lá este anel.
 — Não preciso desse anel, nem me serve no meu dedo;
 16 não quero que as sócias digam: «Olha o anel do mancebo».
 — Deita p'ra cá esse anel, também eu o sei guardar;
 18 quinta-feira que vem, quando a gente se for casar.
 — Quando a gente se for casar! Isso também pode ser;
 20 para me poderes nã ver quando a gente se for receber.

XLIX. TUA LÍNGUA É UM CAMPANÁRIO *

150.

Tua língua é um campanário

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Tua língua é um campanário que à oração conduz;
 2 teu peito é um sacrário, teu coração é Jesus.
 Embora esteja a pecar, mas irei com devoção:
 4 o teu peito é um altar dond'eu faço minha oração.
 Teu olhar cheio de luz, por essa luz quero sofrer:
 6 teus braços são uma cruz, neles eu quero morrer.
 Amor, se estás a sofrer algum roubo ou castigo,
 8 manda-me, amor, dizer, que eu quero sofrer contigo.
 Passo noites sem dormir na esperança de te falar,
 10 mas tu não vens à janela, não me queres namorar.
 Quando Deus as flores fez foi p'r'ò mundo embelezar,

- 12 mas as flores como tu foram feitas para amar.
 Esta carta foi escrita num consumo de limão,
 14 mas com lágrimas dos meus olhos, vindas do meu coração.
 — Rapaz, tu és uma estrela que hás-de guiar o meu ser;
 16 pois sem ti, querido anjo, eu é impossível viver.
 Pergunta o sol se viu, à lua se conheceu,
 18 às estrelas s'encontraram amor firme como o meu.
 Isto é o último verso que esta carta termina;
 20 eu peço que me desculpes, porque a tolice foi minha.

L. MENINA QUE TANTO SABES *

151.

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Menina que tanto sabes, responda-me a esta pergunta:
 2 que ciência tem no mar que tanta água se junta?
 — A ciência que o mar tem não é coisa de pasmar;
 4 não há rios nem regatos que vão ao mar parar.

LI. A CONFISSÃO DA MENINA

152.

A confissão da menina

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 70 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 25 de Setembro de 1971, em Manteca.

- Oíça, padre, as minhas culpas. — Diga, filha, com bem dor.
 2 — Ó meu padre, algũas trago, mas não deixo o meu amor!
 — Diga, filha, o seu pecado, sem receio nem temor.
 4 — Meu pecado vou dizê-lo, mas não deixo o meu amor!
 — Ó menina, tenha medo do demónio atantador.

- 6 — Do demónio eu tenho medo, mas não deixo o meu amor!
 — Ó menina, lembre-se bem de Cristo Nosso Senhor.
- 8 — De Cristo eu tenho medo, mas não deixo o meu amor!
 P'ra que m'ensina a servir de Cristo meio e pavor,
 10 se Deus formou o bem-querer? Eu não deixo o meu amor!
 — Antão oiça um conselho que le dá o seu director.
- 12 — Diga, padre, o seu conselho, mas não deixo o meu amor!
 — Menina, toma amores comigo, qu'eu também sou pecador.
- 14 — Padre, não seja maroto, qu'eu não deixo o meu amor!
 — Ó menina, eu te daria muitas jóias de valor.
- 16 — Vaia dá-las ao diabo, qu'eu não deixo o meu amor!
 Olha o bom do padrezinho como se fez pregador!
- 18 Vaia pregar a essas outras, qu'eu não deixo o meu amor!

LII. NA ESCOLA DE CUPIDO

153.

Na escola de Cupido

Recitado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 19 de Setembro de 1971, em Lodi.

- Na escola de Cupido para te amar aprendi;
 2 para bem de te falar uma carta te escrevi:
 a carta que me mandaste ainda cá não chegou.
- 4 — Se me queres por mulher tua, vai-me pedir a meu pai.

 — Casar contigo não caso, tu bem deves de saber:
 6 foi uma jura que eu fiz não entrar com mulher
 a porta da igreja p'ra dentro; só se queres ir comigo
 8 [.....] para viveres como amiga.

 — Fala mais baixinho, que o pai está a dormir.
- 10 — Não me importa que ele acorde, nem que deixe d'acordar;
 se ele mesmo aqui estivesse, sobre isto lhe ia falar.

- 12 — Se co'isso formares gosto, eu iria-o já acordar.
 — Vou-me neste caminho, para trás não voltarei;
 14 a todos que eu encontrar tua vida contarei.
 — Olé, galentinho, olé, não me dês palavras ao vento;
 16 aquilo que passaste comigo nã no contes a ninguém!

LIII. O DIA DOIS DE AGOSTO *

154.

O dia dois de Agosto

Recitado por Aida Soares Ávila, de 33 anos de idade, natural do Norte Grande, S. Jorge, no dia 26 de Setembro de 1971, em Half-Moon Bay. Sua sobrinha Iria Soares, que estava nos Estados Unidos de visita, também o ouviu à sua mãe.

- O dia dois de Agosto o homem que Deus criou
 2 levantou-se de madrugada; como refinado ladrão
 foi direito à caixa, tirou metade dum pão.
 4 Meteu o pão na algibeira e da cabra se lembrou
 que tinha visto à noite donde o dono a deixou.
 6 Chegando ao pé ajoelhou numa toça;
 de repente olha p'ra trás vê o dono com uma foce.
 8 Deita logo a correr para um cortiço de abelhas;
 cafu dentro dum poço só lhe aparecia as orelhas.
 10 O dono da casa andava sempre de roda do poço
 com uma foce levantada para lhe cortar o pescoço.
 12 O homem gritava muito porque o poço era fundo
 e bradando contra a sorte que Deus lhe dera no mundo.
 14 O dono da cabra ali sempre lhe foi dar sem dó;
 pôs-lhe as costas mais negras que a cinza da queiró.
 16 O homem chegou a casa, diz a sua companheira:
 — Meu marido, aonde fostes, que me vens desta maneira?
 18 — Eu traigo nesta barriga força de água e lodo;
 parabéns dou à ventura não me acabarem de todo.

- 20 — Não t'acabarem de todo! Pois tu vens mui derreado;
deves d'ir para o hospital, não me fiques aleijado.
- 22 — Se com água me lavares, com água dos serenos...
Trazia esta perna d'arrasto, agora já me dói menos;
- 24 agora já me dói menos pela ponta do joelho.
— É bem feito, meu marido, não davas pelo meu conselho.
- 26 — Não sou pelos teus conselhos quando me acho em fraqueza;
leite quente de manhã faz-me bem à natureza.
- 28 Ia buscar o almoço e deram-me o jantar também!
.....
- Deram-te o jantar também sem dinheiro, nem fiança;
- 30 é bem feito, meu marido: quem não anda, não alcança.
O homem ficou zangado e nesta fala repara;
- 32 pega numa caçarola e escangalhou-la na cara.

LIV. SE O TEU GALO CANTA

155.

S'o teu galo canta

Cantado por Leontina Coelho, de 60 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 7 de Abril de 1975, em Artesia.

- S'o teu galo canta, o meu repenica;
- 2 ó minha vizinha, vigia o tê galo,
qu'a tua galinha estava a namorá-lo.
- 4 — Pois se ela o namora, não tens nada com isso,
que todas as galinhas têm o seu derriço.
- 6 — Ó minha vizinha o teu galo deu
uma bofetada na cara do meu.

LV. ABRE A TUA PORTA

156.

Abre a tua porta

Cantado por Leontina Coelho, de 60 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 7 de Abril de 1975, em Artesia.

- Abre a tua porta, cerra o teu postigo;
2 deita-me o teu lenço qu'eu venho ferido.
— S'é que vens ferido, entra cá p'ra dentro
4 que a tranca da porta te serve d'enguento.
Enguento novo de nova botica,
6 que me veio ontem do peito d'Anica.

D. Romances Sacros e Orações Narrativas

LVI. SANTA CATARINA

157.

Senhora Santa Catarina

Recitado por Maria Umbelina Cardoso, de 79 anos de idade, natural do Loural, S. Jorge, no dia 1 de Abril de 1971, em Modesto.

Senhora Santa Catarina,
apresentai a vossa oração:
fostes nada e vinda,
acabada em perfeição.
5 Treze dias no caso retivestes
sem comer nem beber;
a rainha o caso foi ver
com tenção de se converter.
Não quis o Redentor
10 que ela tormento passasse:
mandou vir milagre do Céu
com mil rodas de navalhas
afiladas e amoladas.
Quanto visse,
15 quanto ferisse;
quanto achasse,
quanto cortasse.

Senhora Santa Catarina,
 quando tal ouviu,
 20 pôs os seus joelhos em terra
 e as suas mãos ao Céu.
 Senhores e senhoras:
 quem esta oração souber
 saberá certamente
 25 a hora que há-de acabar.
 E lhe mandara dizer:
 — Confessa-te, pecador,
 é hora de Deus chegada.

158.

*Recitado por Maria Oliveira Cardoso, de 63 anos de idade, natural do Loural,
 S. Jorge, no dia 1 de Abril de 1971, em Modesto.*

Senhora Santa Catarina,
 desejo quem fostes tão digna,
 acabada em procissão;
 meus andores,
 5 semos grandes pecadores.
 Nada fostes vós, Cat'rina,
 na cidade d'Alexandria,
 nada com tanta alegria.
 'Inda agora revistei,
 10 mas por eles e por elas
 vós fostes a redatora,
 filhinha d'el-rei poderoso.
 Filhinha d'el-rei poderoso
 p'ra cobrar virgindades
 15 neste mundo precioso;
 p'ra cobrar virgindades
 neste mundo enganoso.
 Quinze dias vêm cumpridos
 os quais vos houvestes sem comer
 20 e sem beber,
 mostrando a carreira
 que era limpa, verdadeira.

- Veio um anjo lá do Céu
quebrar rodas e navalhas.
- 25 Quando a Santa Catarina viu isto,
revolveu os joelhos em terra,
pôs as suas mãos ao Céu.
— Peço-te, filho coroado
pela Paixão de Cristo,
- 30 que todo o homem e a mulher
que minha oração souber,
todos os dias no mundo a disser,
a sua alma será salva
no maior pecado que houver.

LVII. SANTA IRIA

159.

Santa Iria

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 70 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 25 de Setembro de 1971, em Manteca.

- Ando eu à minha janela, cosendo minha almofada;
2 o meu dedal era d'ouro e a minh'agulha de prata.
Passara um cavaleiro e a meu pai pediu poisada;
4 quando meu pai lha deu não foi de minha vontade.
Lá pela noite dentro, ele a meu pai me furtara.
6 Chegara ao meio da estrada, preguntara-me chamara.
— Eu em casa de meu pai, eu era Iria fidalga;
8 agora em teu poder sou Iria desgraçada.
Chegara mais adiante, ele ali me degolara.
10 Ao cabo dos sete anos por 'li tornara a passar.
— Meu Deus, qu'ermida é esta, tão bem apresentada?
12 — Pois isto foi Santa Iria que aqui morreu degolada.
— Ó Santa Iria, os meus amores de primeiro!
14 Perdoai-me, ó Santa Iria, que eu sarei o teu romeiro.
— Como te posso perdoar, ó ladrão atraçoeiro,
16 que aqui me degolastes como um cão degola um cordeiro?
Mas veste-te de branco, com o forro d'amarelo;
18 Deus te queira bem, qu'eu também bem te quero.

Recitado por Maria Baieta, de 50 anos de idade, natural da Fazenda de Santa Cruz, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971, em Lodi.

- Estava à minha janela com a minha almofada,
 2 minha agulha de ouro, meu dedal de prata.
 Passando um cavaleiro pediu pousada;
 4 meu pai lhe dera e a mim me custara.
 Lá pela noite dentro [.....]
 6 fui-lhe pôr a ceia muito bem ceada;
 a cama lhe fiz, nela se deitava;
 8 dei-lhe as boas noites, não me replicava.
 Tão má cortesia nunca a vi usar!
 10 Lá pela madrugada, que me sufocava;
 horas seguidas comigo lutava.
 12 Nem a póx [?] nem a rogo, tudo me perguntava:
 «Eu na minha terra como me chamava?»
 14 — Chamava-me Iria, Iria fidalga;
 agora em teu poder, Iria coitada.
 16 Tirou o seu cutelo, ali me matava;
 abriu uma cova e ali me enterrara.
 18 No fim de sete anos por ali passara.
 — Que ermida é esta, tão bem preparada?
 20 Perdoa-me, Santa Iria, o meu amor primeiro,
 que eu te degolei como um manso cordeiro!
 22 — Não te perdoe, ladrão carniceiro,
 que me degolaste como um manso cordeiro!

Cantado (em parte) por Francisco Coelho Baieta, de 55 anos de idade, natural da Fazenda de Santa Cruz, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971, em Lodi.

- Estando eu cosendo na minha almofada,
 2 e minha agulha de ouro e meu dedal de prata.
 E passando um cavaleiro e me pediu pousada,

- 4 e meu pai lha dera e a mim me custara.
 De três que nós éramos só a mim me levava,
 6 e em longes caminhos e ele me perguntava:
 — Em casa de seu pai como é que se chamava?
 8 — Em casa de meu pai, Iria chamada,
 e agora em teu poder, Iria coitada.
 10 Puxando o seu cutelo logo a degolava.

 — Senhora Santa Iria, meu amor primeiro,
 12 morreu degolada como manso cordeiro.
 A cabo de sete anos que ele por 'li passava:
 14 — Que ermida é esta, tão bem perfilhada?
 — Foi a Santa Iria, que morreu degolada.

162.

Santa Helena

Recitado por Cândida Alves Trigo, de 65 anos de idade, natural de Freixo de Espada-à-Cinta, Trás-os-Montes, no dia 11 de Maio de 1970, em Tracy.

- Estava Santa Helena no seu balcão sentada
 2 com uma agulha d'ouro e um dedal de prata.
 Passou um passageiro, pediu-lhe pousada.
 4 — Se meu pai lh'a der, 'tá muito bem dada.
 Deu-lha minha mãe e eu não gostei nada.
 6 Por meio da noite o passageiro pediu água
 e Santa Helena levantou-se a dar-lha.
 8 E por meio da noite a casa estava roubada.
 Tudo aparecia, só ela faltava.
 10 Andaram sete léguas ele prècurava-a.
 — Lá na sua terra como se tratava?
 12 — Lá na minha terra era galinha assada;
 em terras alheias sardinha salgada.
 14 Andaram mais sete e ele sem dar fala;
 ao cabo de sete léguas ele prècurava-a.
 16 — Lá na sua terra como se chamava?
 — Lá na minha terra era Santa Helena afortunada;

- 18 por terras alheias serei desgraçada.
* e ali a deixou;
 20 ao cabo de sete anos por ali passou.
 Capela* cal'embranquejada.
 22 Era de Santa Helena, Helena a afortunada.
 — Perdoa-me, Helena, meu amor primeiro.
 24 — Não t'hei-de perdoar, ladrão carniceiro,
 que me degolaste com mão de carneiro.
 26 — Perdoa-me, Helena, meu amor primeiro.
 Jasu, * que é da cor do Céu;
 28 vem p'ra'o pé de mim, tira o teu chapéu.

LVIII. SANTO ANTÓNIO LIVRANDO O PAI DA FORÇA

163.

Santo António

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 27 de Dezembro de 1970, em Manteca.

- Ó meu padre Santo António,
 que nasceu da flor da pau:
 dá remédio à nossa lei,
 que estou preso e estarei,
 5 à crença de rei e lei.
 Ó morte tão senciada:
 p'ra mim foste provar
 que eu tenho mulher e filhos;
 meus ossos serão perdidos.
 10 — Ó meu padre Santo António,
 tira-te do meio dessa gente;
 vai livrar teu pai da morte,
 que vai preso inocente.
 — Bem os entendais, bem-dito,

15 que dos Céus vinhas mandado;
 eu vos torno a pedir, anjos,
 que ãiz para os Céus segrados,
 que os mesmos anjos dos Céus
 é que vos vá dar o pago.

20 Santo Ant3nio ajoelhou
 e uma Av3-Maria pediu;
 enquanto aos Céus ele rezou,
 dez mil léguas ele andou.
 Chegara à dita cidade,

25 que a justiça s'encontrou.
 — Justiça tão rigorosa,
 p'ra onde levais esse home?
 — Pois este home vai preso
 pelo modo em que o matou,

30 no quintal o enterrou.
 As testemunhas a jurar,
 Santo Ant3nio a escutar.
 — Escutai e falai pouco:
 vamos à cova do morto,

35 que ele, pela graça de Deus,
 há-de dizer quem no matou.
 — Alevanta-te, homem morto,
 pelo Deus que te criou.
 O morto s'levantou,

40 na sepultura se santou.
 — Vem dizer a esta gente
 s'este home é que te matou.
 — Esse homem não me matou:
 'inda dantes m'aconselhou

45 como o pai que me criou;
 o homem que me matou
 na companhia o levais;
 perseguido seja ele
 p'ra que eu não descubra mais.

50 Justiça, que tal ouviu,
 pela terra se deitou.
 Criminosos como os negros,
 pelos pés o arrezar.
 — Ó meu padre Santo Ant3nio,

55 dissei-me aonde morais,
 que eu vos quero ir visitar
 um instante a cada hora.
 — Bem m'admira meu pai
 não conhecer seu filho Fernando,
 60 que se mudou para António
 p'ra se livrar do demónio.
 Bote meu pai sua bênção,
 e a minha mãe igualmente,
 que eu vou-me daqui para Paula
 65 acabar o meu sermão;
 que, se eu não o for acabar,
 eles de mim que dizerão?
 — Mil benções te boto, filho,
 do Céu sejas abençoado;
 70 sejas um bom confessor,
 das almas os Céus segrados.
 — Santo António é bom filho,
 foi livrar o pai da morte;
 mais ditoso é o pai
 75 que tem um filho de tal sorte.
 Ó meu padre Santo António,
 pela alma de vosso pai,
 levai a minha alma ao Céu
 para ver o que lá vai.

164.

Recitado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971, em Lodi.

— Ó meu padre Santo António,
 que nasceu da flor da palma:
 dai remédio à nossa lei,
 que eu estou preso e estarei;
 5 eu tenho mulher e filhos
 e meus ossos serão perdidos.
 — Ó meu padre Santo António,

tirai-vos do meio dessa gente;
 vai livrar teu pai da morte,
 10 que vai preso inocente.
 — Ó anjo do Céu bem-dito,
 que de Deus vindes mandado:
 eu vos torno a pedir, anjo,
 que diz pelos Céus segrados.

15 Santo António ajoelhou
 e ãa Avé-Maria pediu;
 enquanto ela se rezou
 cem mil léguas ele andou.
 Chegara à dita cidade,
 20 co'a justiça s'encontrara.
 — Justiça tão criminosa,
 p'ra onde levais este homem?
 — Este homem vai preso
 pel'um homem que matou,
 25 no quintal o enterrou.
 — Escutai e falai pouco;
 vamos à cova do morto.
 Levanta-te, homem morto,
 pelo Deus que te criou;
 30 vem dizer a esta gente
 se este homem é que te matou.
 O morto se levantou,
 na sepultura s'assentou.
 Criminosos como os negros!
 35 Pelos pés o abraçou!
 — Esse homem não me matou:
 ainda antes m'aconselhou
 como o pai que me criou.
 — Diz-me, ó meu padre Santo António,
 40 dizei-me onde morais,
 que um instante, cada dia,
 eu vos quero ir visitar.
 — Bem m'admira de meu pai
 não conhecer o seu filho Fernando
 45 que se mudou para António
 para do demónio se livrar!
 Bote-me meu pai sua benção,

bote-me a sua benção,
que eu vou-me daqui para Palma
50 acabar o meu sermão.
— Deus t'abençoe, filho,
Deus te faça um bom confessor.
.....

LIX. SANTA TERESA E O POBREZINHO

165.

Santa Teresa

Recitado pela Sra. Faial, de cerca de 60 anos de idade, natural da Ribeira Seca, S. Jorge, em 1971, em Half-Moon Bay.

Amantíssimo Senhor, da Vossa graça, com presteza,
2 do Céu caíu uma flor da mártira Santa Teresa.
Esta é que era pretendida da ilustre geração;
4 era de Deus escolhida, mestra da santa oração;
esta é que era religiosa, tinha amores verdadeiros:
6 protectora, reformadora, [.....]
amor de quem era esposa. Trinta e dois mosteiros
8 com viva fé e humildade! Fez voto de castidade
de ser esposa divina da Santíssima Trindade.
10 Nosso Senhor l'apareceu, num pobre se converteu:
foi àquela portaria pedir ãa esmola à Teresa.
12 [.....] Teresa lhe disse:
— Deus ande n'alma e na vida deste pobre.
14 E disse.....* — Hei-lhe dar aqui comida.
Mas do coração dizia que fosse ela ao reflectório
16 ver se achava um pão para dar àquele irmão:
Deus, como todos sabem. Teresa foi à caridade;
18 achou o reflectório cheio de comida em quantidade.
Nesta sorte lhe dizia: [.....]

- 20 Pois Deus no-lo deu, peço-vos na humildade
 que venhais cada dia, que eu farei a minha caridade
 22 aqui nesta portaria. O pobre, por não faltar,
 por ter caridade e luz, por quem havemos de chomar?
 24 É por Teresa de Jesus. [.....]

LX. SANTA BÁRBARA

166.

Santa Bárbara

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 27 de Dezembro de 1970, em Manteca.

- Santa Bárbara, luz divina, ó pérola tão estimada:
 2 na hora em que nascestes logo devoção tomastes;
 com Jesus te saudastes, c'o Filho da Virgem falastes.
 4 Vosso pai, com'um gentio, que o rouxinol dizia,
 que a menina qu'era santa, qu'inda aos Céus assubiria.
 6 Vosso pai, para não dar lugar dela ao Céu ir a gozar
 a tratara de metê-la nem sol nem lua mirar.
 8 Ò cabo de nova idade o pai lhe foi perguntar:
 — Ó Barb'a, ó filha minha, com quem é que queres casar?
 10 Liberalmente lhe disse: — Com Jesus, pai da minha alma.
 Naquela hora e momento a tratara degolá-la;
 12 ela não quis obedecer sem do Céu vir embaixada.
 [.....] Veio um anjo, com cuidado:
 14 — Ó Barb'ra santa, obedece, obedece o teu degolar,
 que, depois de degolada, Jesus te há-de salvar;
 16 trovões e fchas de fogo a teu pai há-de abrasar.
 Logo no primeiro trovão Santa Barb'ra foi coroada.
 18 Logo Nosso Senhor disse: — Milagres de Santa Barb'ra.
 Castelos e fortalezas rendiam graças a Deus.
 20 Que saúde vos daria a vossa sabedoria.
 — Sois mais linda que o sol, mais profeita que as estrelas;
 22 Santa Barb'ra, luz divina, ouviu a nossa oração:
 alcançai-nos a Mãe de Deus para a nossa salvação.

Oração de Santa Bárbara

Copiado dum manuscrito que me foi emprestado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971. Mandou copiar este romance, e outros que sua mãe dizia ou cantava, às Flores, por uma sobrinha.

- Santa Bárbara, luz divina, ó pérola tão estimada!
- 2 Na hora em que nasceste logo devoção tomaste;
com Jesus te saudaste com o Filho da Virgem falaste.
- 4 Vosso pai, como um urgentinho, o rouxinol que dizia
que a menina era santa, que aos Céus subiria.
- 6 O pai, para não dar lugar que ela aos Céus fora gozar
a tratara de a meter nem sol lua a mirava.
- 8 Ao cabo de nova idade o pai lhe foi perguntar:
— Ó Bárbara, ó filha minha, com quem te queres esposar?
- 10 — Com Jesus, pai da minha alma, que é que vos há-de salvar.
Naquela hora e momento a tratou de a degolar;
12 ela não quis obedecer sem do Céu vir embaixada.
Veio um anjo com cuidado: — Ó Bárbara Santa, padece,
14 obedece o teu degolar; Jesus te há-de salvar,
trovões e faichos de fogo a teu pai hão-de abrasar.
- 16 Logo no primeiro trovão Santa Bárbara foi coroada.
Logo Nosso Senhor disse: — Milagre de Santa Bárbara.
- 18 Castelos e fortalezas renderam graças a Deus.
Que saúde nos daria a vossa sabiduria.
- 20 — Sois mais linda que o sol, mais prefeita que as estrelas;
Santa Bárbara, luz divina, ouviu a nossa oração:
22 alcançai-nos a Mãe de Deus para a nossa salvação.

Recitado pela Sra. Gomes, de 78 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 23 de Maio de 1970, em Tracy.

- Santa Bárbara, Lurdevina, pérola tão estimada:
2 na hora em que nascestes logo devoção tomastes.
Vosso pai, com'um gentio, ressonava e dizia

- 4 qu'a menina qu'era santa, que logo ao Céu subiria.
E logo mandara fazer castelos e fortalezas
- 6 para meter Santa Bárbara, ond'ela esteve
sete anos e um dia sem nunca ver sol nem lua.
- 8 Ao cabo dos sete anos o seu pai mandou perguntar
se ela queria obedecer; senão, que a mandava degolar.
- 10 Barb'a santa, padece, [.....]
porque trovões, fachos de fogo, o teu pai se há-de salvar.

169.

Recitado por Isabel Belo Flores, de 59 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 2 de Janeiro de 1971, em Lodi.

- Santa Barb'ra, luz divina, pérola tão estimada:
- 2 já por quanto s'entendia por devoção tomava;
filha da Virgem Maria, com ela praticava.
- 4 Seu pai, como gentio, ressonava e dizia
que Barb'a que era santa, para o Céu assubiria.
- 6 Mandara fazer castelo e fortaleza para meter Santa Barb'a,
onde a teve quatro anos sem ver sol nem lua.
- 8 Ao cabo de quatro anos lhe quisera perguntar:
— Onde 'rás, filha minha, com quem eras esposada?
- 10 Liberalmente lhe disse: — Com Jesus, pai da minh'alma.
Nesta hora e momento a quisera degolar.
- 12 [.....] Ela nã quis obedecer
sem vir um anjo do Céu. Perdoou-lhe, havia padecer.
- 14 Veio um anjo do Céu e lhe disse: — Padece, Barb'a, o degolo divinal,
qu'a cabo de tormentos Jesus te há-de salvar.
- 16 Trovões, faíscas de fogo, doenças, enfermidades,
qualquer desses milagres Santa Barb'a quis obrar.

Recitado por Maria Cardoso, de 40 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 2 de Abril de 1971, em Modesto.

- Santa Bárb'ra, luz divina, pérola tão estimada.
 2 Vosso pai, como gentio, profetizava e dizia
 que Bárbara qu'era santa, que ao Céu assubiria.
 4 Mandou fazer castelos e fortalezas para meter a senhora Santa Barb'a
 sem nunca ver sol nem lua, senão sempre admirada.
 6 Ao cabo de sete anos lhe quisera perguntar:
 — Filha minha, tu com quem és esposada? — Com Jesus, pai da
 [minh'alma.
 8 Naquela hora e momento a quisera degolar,
 mas foram-se raios de fogo, doenças, enfermidades.
 10 [.....] Santa Barb'a quis obrar.

Recitado por Matilde Gonçalves, de 52 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 7 de Abril de 1975, em Artesia.

- Santa Bárbara, luz divina,
 se vestiu e calçou,
 seu caminho caminhou.
 — Ond'ides, Bárbara santa?
 5 — Vou-me ao Céu, senhora,
 mandar as trovoadas
 que lá vêm tanto bravas.
 — Mandai-as pelo monte marinho
 donde não há pão nem vinho
 10 nem gente d'estandarte.
 Valha-nos as Três Pessoas
 da Santíssima Trindade,
 São Pedro, São Simão:
 assim como eles são santos,
 15 assim são os grandes trovões.

Recitado por Maria Isabel Tomé, de 60 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras, Pico, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego. Aprendeu-o com a mãe.

Santa Bárbara se vestiu e calçou
e ao caminho se botou,
e Jesus Cristo encontrou.

— E ó Bárbara, tu p'ra onde vais?

- 5 — Eu vou-me, Senhor,
a casa duma Suplei
com trezentos e cinquenta filhos
sem ter nada que le dar
senão água de trovões
10 e leite de maldições.

Oração de Santa Bárbara

Recitado por José Correia, de 71 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 7 de Abril de 1975, em Artesia.

Quando a trovoada está muito brava, deve-se rezar a Magnífica:

— Donde vais, senhor São Jerónimo?

— Vou aos Céus

abandonar a trovoada
que está muito brava;

- 5 mandá-la p'r'ó monte marinho
onde não há mulher com menino
nem vaca com bezerrinho,
nem coisa que Dês cria.
P'ra sempre amén, Jesus.

Recitado por Maria Isabel Tomé, de 60 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras, Pico, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego. Aprendeu-o com a mãe.

- Ó Santa Cruz preciosa
que vencestes e vencerás;
Jesus, que nela morreu,
que nos livre e livrará.
- 5 Ó de mártir gloriosa,
ó de Barb'a generosa,
do Céu florescente rosa;
ó donzela engraçada,
na casta fonte lavada,
- 10 doce menina devota,
e de virtude sem nota:
sempre estivestes ornada
nos esposórios da glória.
— Qu'há de Margarida bela,
- 15 que Jesus traz na capela?
Para termos feliz sorte
assim na vida, como na morte,
guiai-nos, feliz estiel?

Recitado por Maria Isabel Tomé, de 60 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras, Pico, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego. Aprendeu-o com a mãe.

- Ó gente de mau sensídio,
a quem não quereis a quem,
os reinos do paraíso,
sendo a terra também.
- 5 — Ó que linda fortaleza
senhor pai mandou fazer
para ver se eu perdia
parte da minha tristeza.
Dize-me tu, manos meus,

- 10 p'ra que são torres com duas janelas?
— São p'ra vocemecê
e p'r'às suas donzelas,
se quiserem morar nelas.
— Esta dou por ser verdade:
- 15 a mim farás a terceira,
que significam as Três Pessoas
da Santíssima Trindade.
— Melhor fora, amigas minhas,
que vades, que me deixeis.
- 20 Senhor pai, por mim perguntares,
diz-lhes que eu aqui fiquei,
orando neste lugar.
— Onde vindes, filha minha,
tão mal acompanhada?
- 25 — A companhia não faz nada
a quem presume ser honrada.
— Ó Bárbara, eu tenho-te casada
com um duque que te adora.
— Senhor pai, p'ra que me quer casar,
sendo tão nova idade
- 30 para casa governar?
— Não é p'ra governar casa,
nem tão-pouco p'r'à dirigir;
outros a vão governar:
- 35 vós haveis dar o poder.
— Senhor pai, eu sou casada;
eu tenho o mais lindo esposo,
como uma estrela fermosa;
prometi-lhe castidade.
- 40 Senhor pai, esta é a verdade.
— Ó Bárbara, olha como dizes isso.
— Eu digo que fui baptizada
na água sacramentada;
fui aquela que fui morada
- 45 no ventre de Jesus sagrado.
Ó decoro, ó decoro,
não sejais tão justiceiro,
pela mão do seu ligeiro:
deixe Bárbara, qu' é menina.

- 50 Tornará o seu*
 — Ó Bárbara, ó fiel amiga,
 tu que santa queres ser,
 amai a nossa santa fé,
 qu'ela te fará tão santa,
 55 tão santa,
 como ela o é.

LXI. OS TRÊS REIS

176

Os três Reis Magos

Recitado por Emília Nóia Silveira, de 66 anos de idade, natural da Fazenda de Santa Cruz, Flores, no dia 31 de Março de 1971, em Oakley.

Os três reis do Oriente tiveram um sono profundo:
 2 sonharam que era nado o Supremo Rei do mundo.
 Sem o ver, nem o conhecer, cheios d'amor divino,
 4 s'aprontaram todos três, se puseram a caminho.
 Foram por casa de Herodes por ser o maior reinado;
 6 perguntaram-lhe se ele sabia se Cristo Deus era nado.
 Herodes respondeu que em breve lhes diria.
 8 — Esperai vós aí um pouco, que eu vou ver à profecia.
 Afinal, a profecia, há-de nascer em Belém;
 10 esperai vós daí um pouco, que eu vou-o adorar também.
 E Herodes, como malvado, como um perverso malino,
 12 ensinara aos três reises às avessas o caminho.
 Do alto duma gabana uma estrela fez sinal
 14 onde estava o Deus Menino desde a noite de Natal.
 Herodes tinha em seu peito ùa obra bem má presente:
 16 querer banhar o seu cutelo no sangue do inocente.
 Os três reises, quando chegaram, fizeram sua reverência;
 18 adoraram o Deus Menino, nosso Deus omnipotente.
 Incenso como divino, e mirra como sagrado.

.....

Caminharam os três Reis

Recitado por Olinda Leonor Sousa, de cerca de 60 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 26 de Setembro de 1971, em Half-Moon Bay.

- Caminharam os três reis, todos três em romaria;
 2 era viagem de um ano, fizeram-na em treze dias.
 Herodes, como malvado, como perverso e malino,
 4 protestou de l'ensinar às avessas o caminho.
 Mas Deus, como sabe tudo, livrou-os de tal maravilha:
 6 pôs ãa estrela no Céu para ser a sua guia.
 A estrela era tão bela que a todo o mundo dava luz;
 8 prècuravam outra mais bela, que era o Menino Jesus.
 A estrela se foi pôr à porta d'ua gabana.
 10 São José, quando tal viu, três reis na sua morada,
 o seu corpo ficou suspenso, a sua alma atormentada.
 12 Também lh'ofreceram ouro como Rei Universal,
 também lh'ofreceram mirra, mirra como mortal.

LXII. O LAVRADOR DA ARADA**O lavrador do arado**

Recitado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 19 de Setembro de 1971, em Lodi.

- O lavrador do arado encontrou um pobrezinho.
 2 O pobrezinho lhe disse: — Leva-me nesse teu burrinho.
 O lavrador o levava para as casas melhores que tinha;
 4 lhe lavava os pés e mãos com a água do alecrim;
 o deitou na sua cama, na cama melhor que tinha:
 6 dobaixo lançoís de renda, por cima de cambraia fina.
 Quando foi pela noite dentro o pobrezinho gemia;

- 8 se levantou o lavrador a ver o pobre o que é que tinha:
se encontrou com Bom Jêsus numa cruz de prata fina.
- 10 — Se eu sabia, ó Bom Jêsus, que em minha casa vos tinha,
muito mais vos tinha feito daquilo que eu não tinha.
- 12 — Apronta-te, ó lavrador, que a tua hora 'tá chegada;
no Santo Reino da Glória tua alma terá entrada.

179.

Recitado por Francisco Coelho Baieta, de 55 anos de idade, natural da Fazenda de Santa Cruz, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971, em Lodi.

- O lavrador do arado encontrou um pobrezinho.
- 2 O pobrezinho lhe dissera: — Leva-me nesse teu burrinho.
E o lavrador o levava para as melhores casas que tinha,
4 lavando-lhe os seus pés e mãos na água do alecrim,
e o deitara nas melhores camas que tinha:
6 por baixo lançóis de renda, por cima cambraia fina.
Lá pela noite dentro já o pobrezinho gemia;
- 8 levanta-se o lavrador p'ra ver o pobrezinho que tinha:
encontra-se com o Bom Jesus numa cruz de prata fina.
- 10 — Se eu sabia, ó meu Jesus, que em minha casa vos tinha,
teri-à mais bem preparada das coisas que eu menos tinha.
- 12 — Prepara-te, ó lavrador, que a tua hora 'tá chegada;
no Santo Reino da Glória tua alma terá entrada.

180

Cantado por António Francisco Bartolomeu, de 52 anos de idade, natural da Fazenda de Santa Cruz, Flores, no dia 6 de Setembro de 1971, em San Pablo.

- Ai o lavrador do arado encontrou um pobrezinho.
- 2 Ai o pobrezinho lhe disse: — Ó leva-me nesse teu burrinho.
Ai o lavrador o levou ó p'r'à melhor casa que tinha;
4 deitara-lhe camas lavadas ó da melhores roupas que tinha:
por cima lançóis de renda, ó por baixo de cambraia fina.
- 6 Ó lá pela noite dentro ai o pobrezinho gemia;
ai alevantou-se o lavradore ó para ver ele que tinha:
- 8 ó ele achou-se com Bom Jesus n'na Cruz de prata fina.
Ó caminharam as três Marias, todas três foram pelo are,

170

- 10 ó em caça do Bom Jesus ó p'ra lo poder achare.
 Ó foro-no achar em Roma ó revestido num altare.
 12 Ó Bom Jesus tão piquenino ó missa nova quer cantare;
 ó só aqui o quero ouvire ó p'r'à minha alma se salvare.

181.

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Vindo um lavrador de arado, encontrou um pobrezinho.
 2 O pobrezinho lhe disse: — Leva-me no teu carrinho.
 Pela mão o lavrador no seu carrinho o meteu.
 4 Levou-o p'ra sua casa, p'r'à melhor sala que tinha;
 mandou-le fazer a ceia do melhor manjar que havia;
 6 Mandou-le lavar as mãos com a água do alecrim;
 mandou-le fazer a cama da melhor roupa que tinha:
 8 por baixo lançóis de renda, por cima cambraia fina.
 Lá pela noite adiante o pobrezinho gemia;
 10 levantou-se o lavrador ver o qu'o pobre tinha.
 Pelo coração um baco, como ele não ficaria!
 12 Achou-o crucificado numa cruz de prata fina.
 — Meu Bom Jesus, se tal soubera, que em minha casa vos tinha,
 14 mandava fazer preparo do melhor que encontraria.
 — Cala-te aí, lavrador, não fales com fantasia;
 16 no Céu te tenho guardado cadeiras de prata fina.
 Tua mulher ao teu lado, que também o mereceria.

182.

O lavrador da arada

Recitado por Manuel Alves Trigo, de cerca de 20 anos de idade, natural de Freixo de Espada-à-Cinta, Trás-os-Montes, no dia 11 de Maio de 1971, em Tracy.

- Vindo um lavrador da arada encontrou um pobrezinho.
 2 O pobrezinho lhe disse: — Leva-me no teu carrinho.
 Deu-lhe a mão ao pobrezinho e no seu carro o meteu.

171

- 4 Levou-o para a sua casa, para a melhor sala que tinha;
mandou-lhe fazer a ceia do melhor manjar qu'havia;
- 6 sentara-o na sua mesa, mas o pobre não comia:
os suspiros eram tantos que até a mesa tremia.
- 8 Mandou-lhe fazer a cama da melhor roupa que tinha:
por baixo cambraia fina, por cima damasco roxo.
- 10 Lá pela noite adiante o pobrezinho gemia;
levantou-se o lavrador a ver o que o pobre tinha:
- 12 achou-o crucificado numa cruz de prata fina.
— Ó meu Deus, quem tal soubera, que em minha casa vos tinha!
- 14 Mandava fazer preparos do melhor que encontraria.
— Cala-te aí, lavrador, não me fales com fantasia;
- 16 no Céu te tenho guardada cadeira de prata fina.
Tua mulher a teu lado também o mereceria.

LXIII. NOITE ESCURA, HORA MORTA

183.

Noite escura, hora morta

Cantado por Laurentina Rodrigues, de 53 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras, Pico, no dia 3 de Maio de 1975, na Universidade do Sul da Califórnia, Los Angeles.

- Noite escura, hora morta, frio vento de la serra,
2 eu ouvi bater à porta e abri p'ra ver quem era.
Era um velhinho mandígo que pedia numa prece
- 4 por um bocadinho d'abrigo, alimento, s'eu tivesse.
Mandei entrar o ancião, santindo minha alma em festa;
- 6 dei-lhe pão, peixe, e vinho, a minha cama modesta.
De manhã, ao levantar-me, santi-me beijar a mão:
- 8 — Se todos fizessem isto para bem da caridade
sentia-s'ê por Cristo e havia mais igualdade.

LXIV. NOSSA SENHORA LAVADEIRA

184.

Encontrei a Virgem

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 23 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Encontrei a Virgem à beira do rio
2 lavando roupinha ao seu bem-dito filho.
A Virgem lavava, São José estendia,
4 o menino chorava; que frio que tinha!
— Cale-te, meu menino, cale-te, meu amor,
6 que a faca que gorta dá golpes sem dor.
Nós vamos andando com Cristo Jesus
8 que nos vai guiando c'o peso da cruz:
seu lado aberto, seu corpo ferido,
10 derramando o seu sangue o seu bem-dito filho.

LXV. O MENINO JESUS ESTÁ DORMINDO

185.

O Menino Jesus está dormindo

Recitado por Felisberto Martins Ávila Carvalho, de 42 anos de idade, natural do Curato da Ribeira, Praia da Vitória, Terceira, no dia 18 de Setembro de 1971, em Hanford.

- O menino Jesus está dormindo nos braços de São José;
2 os anjinhos vão cantando: — Glórias tive, dominé.
Envolvido em pobres palhas, em tristes palhas deitado,
4 o menino do óspeto p'r'ò filho de Deus passar.
Louvado seja o menino Jesus, fruto da Virgem Maria.
2 *tive, dominé* — tibi, domine.

173

LXVI. NOITE DE NATAL

186.

Senhor São José / Esposo da Virgem Maria

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 23 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Senhor São José, esposo da Virgem Maria,
2 tanto caminha de noite como caminha de dia.
Chegando lá a Belém toda a gente dormia.
4 Perguntou-lhe o Pai Eterno: — Como lá fica Maria?
— Fica sua coberta d'ouro, co'a sua prata fina.
6 — Isso ainda era pouco, que a senhora merecia
seu pelo na mão, seu filho retratado.
8 E o sangue escorria pelo cálix consagrado.

LXVII. A CONFISSÃO DE NOSSA SENHORA

187.

A Confissão de Nossa Senhora

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- A Virgem se confessou nãa manhã dum domingo.
2 Não foi por ter pecados, nem por eles ter cometido:
foi para guardar preceito ao seu ungénico filho.
4 E vamos render pecados, e todos por um mandamento:
— O primeiro que eu amei foi um Divino Senhor:
6 foi criado no meu ventre, criado ao meu favor.
Ó que rica confissão vem a Nossa Mãe fazer;

- 8 ó que rica confissão p'ra'os seus filhos aprenderem!
 — Filho, confessa os teus pecados que tens para confessar,
 10 que eu sou a Virgem Maria que te venho lembrar.
 Se tu assim fizeres, [.....]
 12 a tua alma será linda e vai ter a um bom lugar.

LXVIII. SÃO JOSÉ E A VIRGEM A CAMINHO DAS MONTANHAS

188.

São José e mais a Virgem

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 23 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- São José e mais a Virgem quando vão para as montanhas:
 2 a Virgem vai bem contente, leva Jesus nas entranhas.
 Bom Jesus quando morreu deixou no seu testamento
 4 que adorassem num altar o Divino Sacramento.
 Sacramento divinal, sangue de manso cordeiro,
 6 quem está no saclário com o Jesus verdadeiro.
 Bondade por lá se espera, lá se espera claridade;
 8 batei às portas do Céu, que lá tu terás entrada.
 — As chaves têm-nas São Pedro. — Dais licença, São João?
 10 — Entrai, bem-aventurados. — Ai que tão altas rainhas!
 Cadeiras tenho na glória; Deus as deu, elas são minhas.
 12 — Ide, mais para diante está um cordeiro armado;
 a virtude que ele tem é Jesus crucificado.
 14 O leite que os peitos davam era da Virgem Maria;
 os panos que reboiam eram da fim de Belém.
 16 E desceu dos Céus à terra quinta-feira da Ascensão
 para ver os santos padres; ó que linda santidão!
 18 [.....] Ó meu espelho da luz,
 Deus me dera t'encravar três bocadinhos na memória;
 20 que chorasse toda a vida p'ra ganhar a santa glória.

Valha-me do Céu resplendor,
 valha-me o anjo da guarda,
 valha-me a Virgem Maria.

Copiado dum manuscrito que me foi emprestado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971. Mandou copiar este romance, e outros que sua mãe dizia ou cantava, às Flores, por uma sobrinha.

- São José e mais a Virgem ambos vão para a montanha:
 2 a Virgem vai bem contente, leva Jesus quando morrer.
 Deixou nos seus testamentos que adorassem no altar
 4 o Divino Sacramento, sacramento divinal:
 [.....] sangue do manso cordeiro
 6 está no santo calvário como no Céu verdadeiro.
 O bondar o bondar se espera, o bondar é caridade
 8 até às portas do Céu, até que as abrissem ambas.
 Respondeu São João: — As chaves têm-as São Pedro.
 10 — Entrai, bem-aventurados; cadeiras temos na glória,
 no Céu serás visitado. Ó minha Virgem Senhora,
 12 [.....] ó que tão alta rainha;
 vós que na terra sois santa, nos Céus Senhora minha.

LXIX. O SONHO DE NOSSA SENHORA

A Virgem Nossa Senhora

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- A Virgem Nossa Senhora numa cadeira d'ouro fino sentada.
 2 Por lá passou o seu Bendito Filho. [.....]
 — Que fazeis aí, Mãe Maria? Dormis ou velais?
 4 — Não durmo nem velo porque vós me acordares;
 estava sonhando o sonho que nunca se devia sonhar:

6 vossos sagrados pés numa cruz eram pregados,
 a vossa sagrada cabeça de mil espinhos coroada.
 8 — Talvez, ó Mãe Maria, esse sonho verdade seria.
 Quem este sonho disser três vezes à noite,
 10 três vezes ao dia, d'águas más não morrerá,
 dos demónios não será cativo, morte súbita não morrerá,
 12 e às portas do Céu irá e abertas achará;
 as do inferno nunca verá, nem por lá passará.

191.

Senhora Santa Maria

Recitado por Guilhermina Lourenço, de 64 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 8 de Abril de 1975, em Artesia.

Senhora Santa Maria, seu cabelo de ouro fino,
 2 perguntou ao bento filho se velava ou dormia.
 Respondeu Nossa Senhora: — Filho, perguntas s'eu velo?
 4 Eu não velo nem durmo: pela vossa vinda espero.
 Sonhei esta noite um sonho, mais velará não sonhar:
 6 qu'ó meu filho qu'era morto, numa cruz crucificado,
 seus sagrados pés e mãos numa cruz 'tavam pregados,
 8 sua sagrada boca cheia de fel e vinagre.
 — Calai-vos, ó minha mãe, Senhora Santa Maria,
 10 mais velará não sonhar, qu'isto verdade seria.
 Quem esta oração souber quem este mundo largar,
 12 as portas do Céu abertas de par em par achará;
 pelas portas do inferno nunca por lá passará.

LXX. DESPEDIDA DE JESUS

192.

Nossa Senhora falou com Cristo

Recitado por Maria Umbelina Cardoso, de 79 anos de idade, natural do Loural, S. Jorge, no dia 1 de Abril de 1971, em Modesto.

- Nossa Senhora falou com Cristo,
grandes prantos lhe fez ter:
— Ó meu filho tão amado,
que assim andais demudado:
5 parece-me que ouvi dizer
que andavam os fariseus,
filho meu, para vos prender,
a levar a Jerusalém
esta semana que vem.
10 Filho, não vais lá.
Tens irmãos e parentes,
à festa andem de chegar.
Filho meu, quereis-me deixar?
Filho da minha alegria,
15 não posso estar no mundo
nem ùa hora, nem um dia,
sem a vossa companhia.
— Lágrimas de minha mãe,
que de vós vejo correr,
20 me obriga a dizer:
este mês — cruel martírio! —
na cabeça me deitarão
ùa coroa de espinhos
feita de juncos marinhos.
25 P'ra defender o meu povo,
que me está atormentando,
corra sangue do meu lado,
corra verdadeiramente.
Quem esta oração souber,

30 de continuado a disser,
saberá certamente
a hora que há-de morrer
cheio de sacramentos.
Faz a oração mental,
35 reza o rosário à Virge;
as almas terão visitar.

LXXI. PRANTO DA SENHORA

193.

Senhora Santificada

Recitado por José Machado Fontes, de 61 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 18 de Setembro de 1971, em Turlock.

Senhora Santificada,
rainha do Israel,
delicada e achada
pelo anjo São Graviel:
5 vós fostes merecedora
de trazer o vosso ventre escondido,
p'r'amostrar e para ver
no mundo em que era perdido.
Sete e um na piedade,
10 mulher de tal tristura.
Quem no diz, tal pesar!
Aquele home havia levar
pela rua d'amargura
cruz de madeira tão pesada
15 que nem sete a levavam.
Ele sózinho a levava:
cada passada que dava,
no chão s'ajoelhava.
San João, na sua saga,

- 20 com devotas orações,
dizendo: — Ó Virge, ó Virge!
A Virge veio à janela,
perguntou aquilo que era.
Pôs-se de rua em rua,
25 até à rua d'amargura.
Lá achou o seu bendito filho
crucificado n'ua cruz.
— Ó meu bendito filho,
ó meu filho, ó bom Jesus!
- 30 — Dizei-me, minha mãe,
dizei-me, por quem chorais?
Nenhum reino se quebrou.
Lá fica o vosso divino San João:
amai-o por filho, a vós por mãe.
- 35 Quem fora tal trocada,
de dar o filho de Deus, Virge,
pelo filho dum braçal!
Quem esta oração souber,
todos os dias a disser,
40 quem no sabe, não no diz,
quem no ouve, não no aprende,
verá no Dia do Juízo,
verá o que ela le defende.
Chagas abertas,
45 coração ferido,
sangue derramado
de Nosso Senhor Jesus Cristo,
se meta entre nós
e nos livre de todos os perigos.

194.

Que ouviste lá, meu filho

Recitado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971, em Lodi.

- Que ouvistes lá, meu filho, lá entre Jerusalém?
2 Um filho tão bem criado, que nunca agravou ninguém.
Sabastião, que por aqui passou, c'ũa cruz pesada andou,

- 4 ensinando a má tortura. [.....]
 Vós, mulheres que tindes filho, vós, mulheres que tindes filho,
 6 vós sabeis que dores são. Ajudai a prentear
 o pranto desta senhora. Seu filho vai escutar:
 8 cada passada que dá, todos são ajoelhados;
 os açoites que lhe davam, todo o sangue respingava.
 10 Lá vem Santa Madalena com toalhas p'r'alimpar.
 — Não m'alimpes, Madalena, nem m'acabes d'alimpar:
 12 isto são as muitas chagas que eu tinha que passar
 pelos vivos, pelos mortos, que Deus tinha para salvar.

6b: repete-se o verso.

LXXII. PAIXÃO DO REDENTOR

195.

Paixão do Redentor

Copiado dum manuscrito que me foi emprestado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971. Mandou copiar este poema, e outros que sua mãe dizia ou cantava, às Flores, por uma sobrinha.

- Bendita e louvada seja a Paixão do Redentor,
 2 que para nos livrar das culpas morreu em nosso favor.
 Suportou grandes tormentos, puros mártírios na cruz;
 4 morreu para nos salvar: bendito sejas, Jesus.
 Ó quanto por nós padeceste ó Bom Jesus, Salvador;
 6 quem é que possa entender tantos excessos de amor?
 Na vossa santa cabeça coroa de espinhos cravaram
 8 donde dentro dores incríveis fontes de sangue emanaram.
 Vossos cabelos divinos em sangue foram ensempanados,
 10 sangue para nos remir os nossos feios pecados.
 Vossos santíssimos olhos verteram lágrimas eternas
 12 para livrar nossas almas do fogo, penas eternas.
 Vosso preciosíssimo rosto cheio de escarros nojentos

- 14 por nossos muitos pecados; Senhor Deus, tantos tormentos!
 Vossas santíssimas faces sofreram mil bofetadas.
- 16 Prodígios foram os algozes! Escarnecidas pisadas!
 Vossa santíssima boca vinagre e fel amargoso
- 18 provou, preparando nossas almas; castigo eterno, horroso!
 Vosso pescoço divino que grossas cordas ligaram;
- 20 de rua em rua com elas como um réu o arrastaram.
 Vossas santíssimas costas pesada cruz conduziram;
- 22 entre agudíssimas dores mais e mais chagas se abriram.
 Vosso santíssimo peito foi cruelmente rasgado;
- 24 pele cerreu abendante [?], remédio para o pecado.
 Vossas mãos puras, divinas, pregadas nesse madeiro;
- 26 dele pendente ficaste Bom Jesus, Deus verdadeiro.
 Os vossos pés sacrossantos com ferro foram fundidos,
- 28 mas foi rasgada a sentença contra milhões de perdidos.
 O vosso corpo divino fetido e todo chagado;
- 30 todos nos dizem: «Que horrendo», quando é medonho o pecado.
 Vosso amável coração (que o abriu a dura lança),
- 32 convidai que nele entremos cheios de amor e confiança.
 Pelo favor infinito de tão amarga paixão,
- 34 terno Jesus, concedei-nos dos nossos crimes perdão.

196.

O Bom Jesus do Calvário

Recitado por Olinda Leonor Sousa, de cerca de 60 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 26 de Setembro de 1971, em Half-Moon Bay.

- Ó bom Jesus do Calvário, foste a cruz d'oliveira;
- 2 fostes o mais lindo cravo que nasceu entre as roseiras.
 Adoro no vosso nome, que é Jesus de Nazaré;
- 4 eu espero d'acabar pela vossa santa fé.
 A vossa sagrada cabeça coroada com mil espinhos;
- 6 para amor de meus pecados passastes tantos martírios!
 O vosso sagrado cabelo, mais fino que um fio d'ouro;
- 8 entrai, minha alma, p'ra ele, entra p'ra o seu tesouro.
 Os vossos sagrados olhos declinados por terra;

- 10 dai salvação à minh'alma, dai-me salvação a ela.
 O vosso sagrado rosto cheio d'escarros nojentos;
 12 por amor de meus pecados passastes tantos tormentos.
 A vossa sagrada garganta foi ligada a ùa corda;
 14 de rua em rua com ela, Senhor Deus, misericórdia.
 Os vossos sagrados ombros foram erguidos num madeiro
 16 donde pendente ficastes, ó Bom Jesus verdadeiro.
 Os vossos sagrados braços encravados nũa cruz
 18 por amor de meus pecados; bendito sejais, Jesus.
 O vosso sagrado peito foi aberto com ùa lança;
 20 entra a minha alma p'ra ele, entra, que tenho confiança.
 A vossa sagrada cintura foi amarrada com ùa corda;
 22 arrastaram; * Senhor Deus, misericórdia.
 Os vossos sagrados joelhos de arrasto pela terra;
 24 dai salvação à minh'alma, dæi-me salvação a ela.
 Os vossos sagrados pés, mais alvos que a neve pura;
 26 tanto sangue derramado lá na rua d'amargura.
 Estas doze petições vo-las ofereço, Senhor;
 28 tenhai misericórdia de mim quando eu deste mundo for.

LXXIII. BENDITO SEJ AIS

197.

Bendito sejais

Recitado por Maria Isabel Tomé, de 60 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras, Pico, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego. Aprendeu-o com a mãe.

- Bentido sejais, Senhor, onde estais;
 2 no Céu e na terra bendito sejais.
 Pilhatos sabendo que justo vós estais,
 4 ò povo vos mostra: bendito sejais.
 Crémimo Jesus, aragões infernais
 6 que vos crucificam: bendito sejais.
 Mulheres devotas, lhe recomendais

- 8 que sobre si chorem: bendito sejais.
 P'r'ò Monte Calvário Senhor, caminhais;
 10 Simão vos ajuda: bendito sejais.
 Estendido na cruz com dores mortais,
 12 três cravos vos pregam: bendito sejais.
 Na última hora em que vos lembrais
 14 da sede que tendes: bendito sejais.
 Ó fel e vinagre, só vós o tomais
 16 com tanta amargura: bendito sejais.
 Inclinais a cabeça, meu Deus, expirais,
 18 tudo consumando: bendito sejais.
 Entre dois ladrões, meu Deus, suportais
 20 milhares d'afrontas: bendito sejais.

LXXIV. A VIRGEM MARIA MANDOU-ME UM RECADO

198.

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- A Virgem Maria mandou-me um recado:
 2 que eu fosse cantado bem-dito, louvado.
 Bem-dito, louvado, que estás na custódia,
 4 estrela dos anjos, rainha da glória.
 Nome tão querido, nome tão amado,
 6 filho duma rosa, dum cravo encarnado.
 Deitei-me na cama, pus-me a considerar:
 8 que faria à minha alma p'ra ela se salvar?
 Apareceu-me o Espírito Santo, que era a minha guia:
 10 que eu fosse devoto da Virgem Maria.
 Ó Virgem Maria, vós não permitais
 12 que eu morra nem viva em pecado mortal.
 — Em pecado mortal não hás-de morrer,
 14 que a Virgem Maria te há-de valer.

LXXV. A PRISÃO DE JESUS E OS PASSOS DA PAIXÃO

199.

Nossa Senhora da Conceição

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- [.....] Nossa Senhora da Conceição,
2 senhora da minha alma, senhora do meu coração:
Deus me dera celebrar passos da vossa paixão.
4 Quinta-feira d'endoenças vos destes sacramental
p'ra livrar o cativo que já estava em pecado;
6 também lavastes os pés àquele Judas malvado.
Ó que ceia grandiosa, fabricada do amor,
8 ó que noite rigorosa da paixão do redentor!
Já vos quereis apartar, ó meu soberano Jesus,
10 qu'a vossa querida mãe que já vos fica sem luz.

LXXVI. PADRE NOSSO GRANDE

200.

O Padre-Nosso grande

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Padre Nosso grande, imenso Senhor.
2 Quando os anjos vão passar, vão todos em procissão:
São Pedro leva a cruz, São João o pendão.
4 Dobaixo desse pendão vai um mo'mento armado;
dobaixo desse mo'mento vai Jesus todo chagado.
6 Todo o sangue que Deus deu está no cálix consagrado;
todo o homem que o vê será bem-aventurado.
8 Quem minha oração disser todas as sextas e sábados
tira uma alma de penas e a sua de pecados;
10 quem na souber que a diga, quem na ouvir que a aprenda:
lá no Dia do Juízo verá o que ela defende.

185

LXXVII. VIRGEM MARIA QUE DEUS ESCOLHEU

201.

Virgem Maria / Que Deus escolheu

Recitado por Maria Oliveira Cardoso, de 63 anos de idade, natural do Loural, S. Jorge, no dia 1 de Abril de 1971, em Modesto.

Virgem Maria que Deus escolheu
2 para ser Mãe sua; que dela nasceu,
que dela nasceu um Senhor Jesus,
4 salvador do mundo; [.....]
salvador do mundo, extremo da luz,
6 [.....] para nos salvar.
Nós tão ingletos, sempre a pecar,
8 sempre a pecar sem emenda ter:
ninguém considera que há-de morrer.
10 Que há-de morrer, que há-de acabar
daquela conta que Deus há-de dar.
12 [.....] Pedindo também
que nos leve à glória, para sempre, amén.

LXXVIII. DIÁLOGO ENTRE CRISTO E A ALMA

202.

Copiado dum manuscrito que me foi emprestado por Horácio Freitas, de cerca de 60 anos de idade, natural de Ponta Ruiiva, Flores, no dia 5 de Setembro de 1971. Mandou copiar este poema, e outros que sua mãe dizia ou cantava, às Flores, por uma sobrinha.

Vinde para mim meu Deus e Senhor;
2 salvai a minha alma que eu sou pecador,
que eu sou pecador! Meu coração triste
4 em vos não amar, pena me assiste,
pena me assiste. Vou continuando

- 6 meu Deus e Senhor, que eu vou acabando
os dias da vida. Meu Deus e Senhor,
8 sois a minha guia, sois o meu amor,
qu'a minha alma fechada [.....]
10 anda pelo chão, não se pode erguer.
Meu Deus e Senhor, podei-ma valer?
12 — Posso-ta valer, mas tu tens-me ofendido;
anda, dá cá um beijo, fura-me esta ferida.
14 — Beijo tão cruel, sem graça nenhuma,
reparteis, Senhor, comigo algum.
16 — Quisera e não posso tirar do meu peito;
eis aqui as chagas que tu me tens feito.
18 Tudo isto eu posso pelos pecadores,
pelos pecadores. Quisera eu dizer
20 que naquela cruz cheguei a morrer.
— Senhor, vou-me embora, que vos hei-de aguardar;
22 que a minha alma triste não tenha que esperar.
— Detende-te, alma triste, não te desconsolés;
24 chega-te a mim, ouve a minha voz.
— Pelas vossas vozes estava eu suspirando
26 nesses vossos braços; mas foram ditando.
— Se queres saber o meu sangue divino,
28 vai àquela fonte, bebei um pinguinto.
— Se me dás licença para fálhar
30 da vossa lindeza, quem se há-de apartar
[.....] do vosso resplendor!
32 Respondei-me, meu Deus, respondei-me, Senhor!
— Que hei-de eu responder às mil petições?
34 Agoia vos deito as minhas benções.

203.

Saclário aberto

*Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais,
S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.*

- Saclário aberto, toca o Senhor fora,
2 a visitar ãa alma que vai para a glória.
Ditosa da alma que tanto se tem;

4 são três horas dadas e Jesus nã vem.
 Luz à janela, que aí vem Jesus,
 6 seus braços abertos, pregados na cruz,
 derramando o seu sangue; meu doce Jesus!
 8 Estremece o chão c'o peso da cruz.
 Dizemos três vezes: . salvai-nos, Jesus,
 10 salvai-nos, Jesus do meu coração,
 que a minha alma é triste, anda pelo chão;
 12 anda pelo chão e não se pode erguer:
 meu Deus e Senhor, podeis-me valer?
 14 — Posso-ta valer, mas tu tens-me ofendido.
 Verias as chagas que me tens feito?
 16 Só pelos pecadores numa cruz cheguei a morrer.
 Se queres ver meu sangue divino,
 18 vai àquela fonte e bebe um pinguinho.
 — Senhor, se me dá licença, eu ajoelho aqui;
 20 e da vossa lindeza quem s'há-de apartar
 e dos vossos resplandores? — Agora eu te deito
 22 as minhas benções. [.....]

LXXIX. INTERCESSÃO DE MARIA

204.

Ó triste da noite escura

Recitado por Maria Gonçalves Mauricio, de 58 anos de idade, natural do Paúl do Mar, Madeira, no dia 16 de Maio de 1975, em San Diego.

Ó triste da noite escura, com tanto rigor do tempo;
 2 s'aparta ãa alma do corpo sem receber sacramento,
 sem sua culpa, sem seu pecado, sem seu arrependimento.
 4 — Senhor, eu venho visitar, Senhor, eu visitar-vos venho;
 sou ãa alma perdida fora do vosso rebanho.
 6 — Escuta, alma pelengrina, qu'eu primeiro t'escutei;
 deixei-te no mê jejum, no mê jejum te deixei.

- 8 Deixei-te no mê jejum, o tempo deixava correndo;
disparai a alma para o inferno, penará alma eternamente.
- 10 — Pecador reza o rosário, que não oraste pelo chão,
qu'a Virgem da Piedade pede pela salvação.
- 12 Quem esta oração disser todas as sextas e sábados
tirárá ãa alma de penas e a sua de pecados.
- 14 Quem a souber que a diga, quem a ouvir que a aprenda:
lá no Dia do Juízo saberá o que le pretenda.

Amén, Jesus.

LXXX. ABRE OS OLHOS, HOMEM CEGO

205.

Abre os olhos, homem cego

Recitado por Maria Silveira, de 83 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras (lugar da Ribeira Grande), Pico, no dia 16 de Maio de 1975, em San Diego.

- Abre os olhos, homem cego, abre os olhos, que é tempo:
- 2 olha qu'ao depois desta vida não achas senão um tormento;
olha qu'a morte é só ãa, ãa vez hás-de morrer;
- 4 se morreres em pecado eternamente hás-d'arder.
Ó alma, se queres saber qual será a tua sorte,
- 6 busca a Deus a quem serviste, que t'acompanhe na morte:
teus amigos e parentes, cada q'al busca o sê norte.
- 8 Fazem ãa sepultura, põe-te ãa pedra em cima.
A benção de Deus te cubra, que te ponha a mão divina.

LXXXI. O DIA DE JUÍZO

206.

Lá no Dia do Juízo

Recitado por Serafina Almeida, de 38 anos de idade, natural dos Rosais, S. Jorge, no dia 14 de Maio de 1972, em Crows Landing.

- Lá vem Dia do Juízo, dia de tanta amargura;
2 ditosa da criatura que tem a sua alma pura.
Enterrada de pecados dos pés até à cintura,
4 começa o fogo a arder enquanto os pecados duro.
Lá vem uma nuvem d'água para o fogo humildar;
6 Lá vem um raio d' enxofre para o fogo atiar.
Fogo do Céu e da terra, faça lá comparação;
8 todos nós devemos ver sem saber para onde vamos.
Há-de vir um terramoto, tudo há-de esmorralhar;
10 até os nervos do corpo se há-de desconjuntar.
Lá vem uma nuvem branca da parte do Oriente;
12 Nossa Senhora vem nela, sua varinha diente.
Os que 'tivermos à direita do Senhor, à direita ficarão,
14 à espera de Maria, que le deite o seu cordão;
os que 'tiverem à esquerda do Senhor, à esquerda ficarão,
16 nos braços do Inimigo, nos braços do Adragão.

Foi assim que Serafina Almeida recitou esta oração pela segunda vez. Enganou-se a primeira vez, incluindo os seguintes versos entre as linhas 6-7:

Lá vem Dia de Juízo, dia de tanto horror:
contas devemos dar àquele Bom Criador;
Lá vem Dia de Juízo, dia de tanta amargura...

Ao corrigir-se, Serafina disse que tinha aprendido a oração de duas maneiras, mas que não se lembrava da que incluí os versos citados.

Oração do Dia do Juízo

Recitado por Maria Freitas de Sousa, de 66 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, no dia 25 de Setembro de 1971, em Denair.

- Lá bem no Dia de Juízo, dia de tanta amargura;
 2 coitada a criatura que não tem sua alma pura:
 vira-se para o fogo a arder enquanto le cai o lume.
 4 Fogo do Céu e da terra fará a comparação.
 Nós havemos de fugir sem saber p'ra onde irão.
 6 Há-de haver um terramoto que a todo o mundo há-de esmagar,
 qu'até os membros dos corpos s'hão-de vir a coajudar.
 8 Lá vem ãa nuve da banda do poente;
 lá vem Jesus Cristo, a sua vara adiante.
 10 A quem Jesus destinara a sua direita mão?
 À esposa de Maria [sic] para vir dar o perdão.
 12 A quem Jesus Cristo destinara sua esquerda mão?
 Os demónios pegam nela com seu fogo d'alvião.
 14 Quem esta oração souber, [.....]
 quem a souber, que a diga, quem na ouvir, qu'aprenda,
 16 que no Dia de Juízo irá o que ela defenda.

LXXXII. VOS QUE AQUELE MAR ROXO PASSASTES SANTA IRIA

Santa Iria

Recitado por Maria Isabel Tomé, de 60 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras, Pico, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego. Aprendeu-o com a mãe, a qual também sabia outra versão de Santa Iria com um começo semelhante.

Senhora Santa Iria,
 meu amor primeiro,
 que me degolastes
 como um cordeiro.

5 Vós que aquele Mar Roxo passastes
com sedes e jejuuns,
dormistes e acordastes
e três cravos le tirastes:
o primeiro
10 destes ao vosso filho Tobias
por guerras e batalhas
e muito mais aporfias;
o segundo
deitastes àquele Mar Roxo,
15 que ele por muito bravo 'tava,
manso se tornaria;
o terceiro
atastes à ponta do vosso manto:
que todos aqueles que se vissem
20 em perigos e agonias,
chamassem por vós,
vós lh'acudirias.
Agora qu'eu apressada 'tou,
chamo por vós,
25 senhora Santa Iria;
valei-me vós.

E. Romances de Cego Popularizados

LXXXIII. FAIALENSE QUE MORRE NA CALIFÓRNIA

209.

Senhores, se é do seu gosto

Recitado por Maria Silveira, de 83 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras (lugar da Ribeira Grande), Pico, no dia 16 de Maio de 1975, em San Diego.

Senhores, se é do seu gosto, atenção de me escutar:
2 ùa história verdadeira em versos les vou contar.
 Mais triste nã pode haver, poderá haver igual,
4 qu'aconteceu a um moço pretendido ao Faial.
 Qu'até do Senhor dos Cedros era este desgraçado;
6 era o nome do seu pai Miguel Francisco Furtado.
 Idade de dezoito anos, terminou a embarcar;
8 prècurou o seu destino p'ra dinheiro ganhar.
 'Teve set'anos na América, do trabalho era amado,
10 mas teve pouca fortuna, teve um fim tão desgraçado.
 Tinha um tio em *Calafónia*, p'ra lá o mandou chamar;
12 lambrou-se qu'era melhor p'r'à sua vida ganhar.
 Quando chegou ò pé do tio tiveram grande alegria
14 por serem do mesmo sangue, todos da mesma família.
 Eram parentes chegados, do seu pai era irmão;

16 recebera o sobrinho com muita satisfação.
 'Teve por ali uns dias e tratou de prècurar
 18 um lugar que melhor fosse p'ra dinheiro ganhar.
 Era mais longe do tio donde 'tava a trabalhar,
 20 mas quando le parecia vinha o tio visitar.
 Trabalhava este moço junto a mais companheiros;
 22 estimavam uns aos outros como amigos verdadeiros.
 Mas em mil novecentos e sete, o dia vinte e cinco d'Agosto,
 24 seus amigos, companheiros, sofreram este desgosto:
 Ia com um carro d'erva, um carro grande, pesado;
 26 tão perto estava a morte, mal sabia o desgraçado.
 Ao descer d'ua ladeira de repente os *bretiques* quebrou,
 28 e co'aquela grande força logo o carro revirou.
 Passou-le o carro por riba, ficou todo esmigalhado,
 30 e q'ando em seu juízo pedia p'a ser confessado.
 Os tristes dos companheiros pegaram a combinar;
 32 conhecendo-le a vontade o padre foram chamar.
 O padre demorava longe, algum tempo demorava;
 34 foram-no chamar depressa para ver se ele se confessava.
 O padre recebeu a notícia, tratou logo d'abalar,
 36 mas q'ando chegou ao pé dele nã no pôde confessar.
 Conhecendo a sua morte naquela grande aflição,
 38 gritava com grande dor: — Eu morro sem confissão.
 Mas Deus que a todos ouve, ouvindo este pecador,
 40 a sua alma sará salva nas ternas mãos do Senhor.
 Deixando seus companheiros e os que estavam presentes,
 42 falemo no pai e na mãe e nos manos que 'tavam ausentes.
 Há doze anos completos que do filho 'tavam ausentes;
 44 se o chegassem a ver só ficariam contentes.
 Só o gosto da salvação os podia comparar
 46 se o seu querido filho os viesse visitar.
 Até que um dia chegou ùa carta de satisfação
 48 dizendo que os vinha ver q'ando fosse a fim do Verão.
 Tanto contentes ficaram do filho os vir visitar
 50 que logo a toda a pressa mandaram a casa consertar.
 Ele escreveu a dita carta pouco entes de morrer;
 52 mal sabia o desgraçado que não os tornava a ver.
 Já dele vir desconfiavam e tinham esse receio;
 54 a demora era muito, mandaram para o correio.
 Tinha ùa irmã d'onze anos, qu'ela nunca o tinha visto;

56 é que foi para o correio receber notícia triste.
 Pegou na carta e abriu: pois foi ùa compaixão;
 58 gritava com grande dor: — Já nã vejo o meu irmão.
 O meu querido irmão, quem no haverá dizer,
 60 que tu morresses por lá e eu sem te conhecer.
 Chegou co'a carta a casa, pegaram todos a chorar;
 62 o pranto desta família nã no posso contar.
 Foi um dia de jutzo para dizer a verdade;
 64 'tarem à espera do filho e ele na eternidade.
 Adeus, meu querido filho, do meu coração amado;
 66 assim morreste por lá sem ninguém teu a teu lado.
 Reconheço a tua morte, o meu coração estala;
 68 eu penso que o trespassaram com a mais terrível bala.
 Mas Deus tome conta na tua alma conforme tu o mereces;
 70 vivo nunca nos esqueceste e nunca mais nos esqueces.
 Quem tiver filho no mundo (o mesmo q'ando nã nos tem)
 72 poderá avaliar a paixão de pai e mãe.

LXXXIV. FLORINDA

210.

Florinda

Recitado por Maria Fontes Soares, de 53 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, em 1971, em Oakley.

.....

— Tu não sabes, minha filha, porque Florinda se casou?

2 Porque era trabalhadeira; por isso o noivo dela se engraçou.
 Agora, as que são como tu, que andam a mexericar,
 4 são umas preguiçosas que as não querem casar.
 Se não fosses leviana, mais um gabo delicada,
 6 correrias melhor fama, acharias namorado.
 Mas eu não se me dá que tu sejas preguiçosa;

8 hás-de ser minha criada quando eu for mais idosa.
 — Ah, então dessas maneira, considero-me infeliz;
 10 vou-me queixar com o papá a ver o que ele me diz.
 Rico papá da minha alma eu estou muito desgostosa,
 12 porque a mamã me disse que eu sou muito preguiçosa.
 Ela aqui há poucos dias propôs-me uma profecia:
 14 quando eu tal ouvi o meu coração tremia.
 Abalou-se-me o coração por ver o que a mim vai;
 16 aqui acho-me presente, aconselhar-me com o papai.
 — O que tua mãe te disse, o mesmo te digo também,
 18 que Deus manda obedecer, a ajudar pai e mãe.
 Tu fazes ao contrário, queixas-te agora a mim;
 20 tua mãe teve razão, por isso te falou assim.
 Quando a mãe duma filha, se mal chega a dizer,
 22 é quando de todo em todo vê que não a pode sofrer.

LXXXV. O JOSÉ DO TELHADO

211.

O José do Telhado

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, em 1970, em Manteca.

Morreu o José do Telhado, aquele grande valentão;
 2 teve um fim tão desgraçado que até causa compaixão.
 Os crimes da triste sorte o que fizeram deparar!
 4 Para sustentar a família da humanidade roubou;
 perseguido da justiça quis a pátria abandonar,
 6 mas um compadre traidor é que o foi anunciar.
 Foi preso então no navio, nos tribunais foi julgado;
 8 o juiz lhe deu sentença para sempre degradado.
 Lá vai José do Telhado para a África expiar;
 10 os crimes da triste sorte o que lhe fizeram deparar.
 Na África condenado nunca mais foi criminoso.

Só então dizia às vezes:

- 12 — Saibam os meus patriarcas o qu'eu pela pátria fiz,
para que a pátria saiba que tem um filho desinfeliz.
- 14 No sangue lava a desonra com qu'os meus filhos manchei;
se eu lá os deixei à fome, logo daqui lhes darei.
- 16 Um dia, por entre sorte, não tinha que bafejar;
um dia foi convidar um selvagem desgarrido
- 18 que pela sua valentia de todos era temido.
— És valente, és valente, quero ver o teu valor;
- 20 por isso é que eu hoje venho entre nós luta dispor.
— Sou valente, sou valente, eu não receio nem fujo.
- 22 — Olha a nota de cobrado! Já não quer ficar sujo.
— Acerta pois o duelo d'armas, que dizes à sorte;
- 24 ou devo ficar com vida ou devo deixar a morte.
Os dois fremosos gigantes que a luta combinaram,
- 26 no dia seguinte aqueles nãa sala se fecharam.
— Eu hei-te matar dizendo: «Morra, morra Portugal!».
- 28 — Pois olha, infame, só tu agora é que d'hás morrer,
qu'á minha pátria é formosa, nunca há-de ser vencida.
- 30 Um pós o outro correro, um ao outro se avançaro;
c'ũa fúria desquental às vozes s'apunhalaro.
- 32 Ainda por terra caído, 'inda ali mêmo tocado,
iam-se cair agonizantes; e ainda por terra caídos,
- 34 ali mesmo trocero as últimas apunhaladas.
— Mataste em brava, selvaje, perta amor à minha mão.
- 36 — És valente português, mais viva a tua nação.
Enquanto o devorçado dizendo estas palavras suspirou,
- 38 José do Telhado, ferido, estas palavras soltou:
— Eu matei-te, é verdade, mas o golpe foi mortal;
- 40 morro eu; adeus, meus filhos, cara esposa, Portugal.

LXXXVI. A LINDA MARIA

212.

Para onde vais, linda Maria?

Recitado por Maria Isabel Tomé, de 60 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras, Pico, no dia 11 de Abril de 1975, em San Diego. Aprendeu-o com sua mãe.

- P'ra onde vais, linda Maria, com teu traje domingueiro?
2 — Vou pagar ùa promessa à Senhora do Ribeiro.
— É tão tarde e vais sózinha? Já do lobo não tens medo?
4 Se soubesses quem te espera... Não te digo, é segredo.
— Curiosa eu nunca fui. Seus segredos, guarde-os bem;
6 do lobo não tenho medo, nem receio de ninguém.
Minha mãe ontem perguntou-me: «Que tens tu, linda Maria?»
8 «Doi-me o peito, minha mãe». Deus me perdoe, qu'eu mentia.
A Joanhinha do casal é rica; seu pai já disse
10 que se dava por feliz se Alberto lha pedisse.
Ah, hoje a igreja 'tá fechada, muito tarda o senhor cura,
12 e eu sózinha, a meditar, que sou pobre, sem ventura.
Quando lh'af vi Alberto ao meu lado a chegar.
14 — Que tens tu, linda Maria, que 'tás triste a meditar?
A promessa já cumpriste? Por quem foi? Por tua mãe?
16 — É por ela, pois não sabes, qu'eu não tenho mais ninguém?
— Fiquei órfão desde o berço, de meu pai e minha mãe;
18 de nove anos me deixaram pobrezinho, sem ninguém.
Fui bater a muitas portas, a chorar minha orfandade;
20 um pobre me recolheu, mas era rico em caridade.
Tratei d'ir para o Brasil, a fortuna procurar.
22 «Vai, meu filho» me diss'ele—, «tudo o qu'eu tiver hei-te deixar».
Pois o dote qu'ele me deixou foste tu, linda Maria;
24 vou agora receber-te para a minha companhia.

LXXXVII. CARLOS E ROSA

213.

Carlos e Rosa

Recitado por Isabel Belo Flores, de 60 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, no dia 19 de Setembro de 1971, em Lodi. Aprendeu-o com sua madrinha, Isabel Ângela Belo, que o cantava.

Vinde, rapazes e moças, escutar o trovador,
2 que vai contar de dois anjos a triste história d'amor.
Lá numa aldeia distante, linda, formosa, e prezível,
4 nasceram Carlos e Rosa; amavam-se como o mais possível.
Logo desde a tenra infância afectos se consagraram,
6 e da paixão do delírio terno amor se juraram.
Os dois amantes cresceram d'amor ligado a si,
8 e a Rosa era tão linda como a rosa dum jardim.
Qualquer moço que fitava pelos olhos se perdia;
10 para a poder possuir tudo, tudo, então, daria.
De seu pai era o orgulho, de sua mãe o encanto;
12 não havia neste mundo quem lhe valesse tanto.
Um dia um moço elegante, filho dum lavrador,
14 viu Rosa nãa romaria, sentiu por ela amor.
E obedecendo aos impulsos do seu nobre coração
16 foi pedir ao pai a filha afim de oferecer a mão.
O pai de Rosa, contente por este bom casamento,
18 sem ir consultar a filha deu o seu consentimento.
Ambos ali ajustaram o dia da união,
20 o pobre pai julgando livre da pobre filha o coração.
Tudo ajustaram; o noivo se retirou,
22 e o pai, chamando a Rosa, desta sorte lhe falou:
— Minha filha, estás crescida, tu já és uma mulher;
24 é preciso, para teu noivo, um bom noivo escolher.
Como pai, sou teu amigo, e só desejo o teu bem;
26 por isso te escolhi um noivo que grande riqueza tem.
— Ó meu pai, sou venturosa nesta vida de solteira;
28 eu não me desejo casar, casar, portanto, não queira.
E além disso esse noivo nunca foi meu conversado,

30 e desde já lhe afianço que não é do meu agrado.
 — O seu nome é Marcelino, filho dum bom lavrador;
 32 bem podes casar: é mui rico, tem valor.
 — Não m'importa co'a riqueza que eu já pobre nasci;
 34 para lhe ser verdadeira, já meu noivo escolhi.
 — Nã m'importa qu'escolhesses um noivo do teu agrado;
 36 quando Deus queira p'r'af algum pobre desgraçado.
 — Carlos, meu pai, é pobre, porém é trabalhador;
 38 não me pode dar riqueza, dá-me carinho e amor.
 — Eu não quero saber disso, que o amor não é fartura;
 40 casarás com Marcelino que só quer tua ventura.
 E não cuides que à vontade de teu pai podes faltar;
 42 se não for por bem é por mal que com ele há-des casar.
 A pobre filha, chorosa, por muito tempo cismou,
 44 e vindo ter com o Carlos, desta sorte lhe falou:
 — Carlos, meu Carlos perdido, que sorte tão desgraçada!
 46 A faltar às nossas juras por meu pai sou obrigada.
 — Que dizes, anjo querido, que dizes anjo do Céu?
 48 É possível que tão cedo as tuas juras esqueças?
 Ó Rosa, tu me juraste com amor santo e profundo,
 50 fosse qual fosse o motivo não seres d'outro neste mundo.
 E se algum dia traíesses esta promessa fatal
 52 entregarias tua vida na ponta deste punhal.
 E portanto decide, decide a tua sorte;
 54 ou tu cumpres o que jurastes, ou recebe aqui a morte.
 — Eu sou filha obediente, ao meu pai não desobedeço;
 56 não pertenco ao outro homem, só a morte, enfim, mereço.
 — Vou-te deixar o martírio, eu jamais posso sofrer;
 58 Rosa, com outra aventura quem vai morrer sou eu.
 E Carlos, dizendo isto, cravou no peito um punhal,
 60 expirando num instante, vítima d'amor fatal.
 Um grito, um grito imenso d'imensa dor s'ouviu,
 62 e Rosa, ao pé do amado morta de dor caíu.
 Vinde, pais, tomar conselho nesta história afinal;
 64 não contrarieis vossos filhos, vítimas d'amor fatal.

LXXXVIII. RICARDINA

214.

Recitado por Maria Fontes Soares, de 53 anos de idade, natural da Fajã dos Vimes, S. Jorge, em 1971, em Oakley.

.....

Escuta-me pois, ó Ricardinha, escuta-me com atenção:
2 desde o dia em que eu te vi senti preso o coração.
Hoje és tu a minha vida, somente a minha alegria;
4 junto a ti serei feliz, de ti longe eu morreria.
Não sou rico, eu sou artista, não posso dar-te riqueza;
6 dar-te-ei amor imenso se me dás tu a beleza.
— Eduardo, ainda duvidas do amor que eu te jurei?
8 Se eu não fosse a tua esposa de outro homem não serei.
Juro por Deus que nos ouve, pela minha alma juro, enfim;
10 casaremos quando queiras, podes já dispor de mim.
Eduardo, alegre e satisfeito do casamento tratava,
12 pois o dia tão feliz ao mancebo já tardava.
Nisto chega à aldeia certo moço brasileiro
14 que a todos fazia crer trazia muito dinheiro.
Viú a linda Ricardina e dela se namorou;
16 tal sorte, que nesse dia, em casamento lhe falou.
Falou-lhe em muitas riquezas, ouro, vestidos, criados,
18 palácios, carros brilhantes, prazeres nunca sonhados.
Promessas tantas lhe fez e de tal modo a seduziu
20 que a namorada infiel ao casamento anuiu.
Eduardo, logo que o soube, com bem dor e aflição,
22 com um tiro de revólver atravessa o coração.
Rapazes, a moças bonitas tributai-lhe certa afeição;
24 mas cautela, dai-lhe amor, não lhe deis o coração.

LXXXIX. A ROSA E O JOÃO

215.

A Rosa e o João

Recitado por Maria Luísa Freitas, de 69 anos de idade, natural de Ponta Ruiva, Flores, em 1970, em Manteca.

Era a mais formosa que havia naquela aldeia;
2 tinha as faces cor de rosas, tinh'a voz d'ua sereia.
Ao desafio cantava com quem ela cantar queria;
4 quem na via logo a amava, quem n'amava entristecia.
Entrestecida, coitada, o seu amor era ardente;
6 era logo desprezada por rigor e inclemente.
Rosa, que assim se chamava, Rosa, no nome e na cor,
8 tinha espinhos, desprezava a quem le botava amor.
Mas ela também amava com delírio e com paixão
10 um moço que bem cantava, cujo nome era João.
Esse moço era tão belo que a todos causava amor;
12 era filho dum home honrado, muito rico lavrador.
E ele com Rosa falava sempre, sempre que queria,
14 e amor ardente lhe jurava, mil pretextos le fazia.
Um dia, pois, a donzela aos pés dele chorava;
16 nesse dia era mais bela porque pérolas dos olhos deitava.
— Que tindes, minha Rosinha, quem te causa ess' aflição?
18 A tua mágoa é a minha, o teu é o meu coração.
— João — lhe disse a donzela toda em lágrimas banhada —
20 por i correm boatos qu'eu de ti estou infamada.
Se dás palavras tristes só tu é qu'és o culpado.
22 — Isso p'ra mim é novo, qu'eu nunca me fui gavar;
bem sabes que as bocas do mundo ninguém nas pode tapar.
24 — Bem vezes tens prometido de só comigo casares;
visto a estares resolvido é melhor disso tratares.

E ele ficou calado.

26 — Ai, qu'agora estou perdida, aqui neste mesmo instante;
de avante escarnecida eu sezei de toda a gente.

202.

- 28 Pois eu também sou honrada, bem alto o posso dizer;
fui por ti, vil, infamada; me deitastes a perder.
- 30 — Eu bem sei que és honrada, não no posso duvidar,
mas tu és ãa enjeitada, contigo não posso casar.
- 32 Eu não sei quem são teus pais, por isso contigo não me ligo.
Sabes que mais, minha Rosinha? Só se queres viver como amiga.
- 34 — Ai, cruel, vil e traidor, tendes a alma perturbada;
isso era o teu amor, por isso agora estou infamada.
- 36 Dizendo estas palavras (pois as faces contraíra)
caíra logo por terra quase morta, sem ter vida.
- 38 Sofria do coração uma cruel agonia;
nunca mais falou a João, que assim mesmo o prometia.
- 40 Vivia muito pobrezinha; tantos dias se passavam
somente com a sardinha. Pois anos assim se passaram,
- 42 de tormentos para a donzela, que todos a desprezavam,
apesar de ser mais bela. Mas um dia um cavaleiro
- 44 de fermura nobre e airoso desapeou-se muito ligeiro
e entrou em casa de Rosa. Antão chegou a alegria:
- 46 [.....] chegou afinal o dia
de saber quem são teus pais. [.....]
- 48 Pois seu pai era um barão, sua mãe ãa duquesa;
eram ambos falecidos, deixando-le toda a riqueza.
- 50 Antão a notícia correu ali logo por toda a aldeia;
depressa a casa s'encheu de toda a pampoleia.
- 52 Até o dito João le falou em casamento
e ela le disse que não, ali no mesmo momento:
- 54 — Deixaste-me por enjeitada, enjeitada quero ficar;
em pobre fui desprezada, rica não me quero casar.
- 56 Mas nem, senhora, outra vez; quem não me quis na pobreza
não me acha resolvida em dar minha riqueza.

E ele responde:

- 58 — Rapazes que bem sabeis de qualquer moça honrada,
casai com ela, se podeis, antes que seja infamada.

XC. AI DE MIM, TRISTE, COITADA

216.

Ai de mim, triste, coitada

Recitado por Maria Silveira, de 83 anos de idade, natural de Santa Bárbara das Ribeiras (lugar da Ribeira Grande), Pico, no dia 16 de Maio de 1975, em San Diego.

Ai de mim, triste, coitada, meu alívio é chorar,
2 que tão nova neste mundo eu comecei a penar.
Eu nunca soube no mundo o que era a mocidade;
4 tive quem me cativou na minha tenra idade.
Tinha só treze anos qu'ando comecei a amar;
6 eu era muito novinha, ãã me soube acautelar.
Com palavras de casamento (que tão nova fui enganada)
8 perdi tod'ò valor, ai de mim, triste, coitada.
Depois de maldade feito, nega as palavras que deu;
10 agora ãã quer casar, coitada de quem o perdeu.
Deixou-me um filho nos braços, eu nisso ãã ponho dúvida;
12 nem casada, nem solteira, vou para o rol das viúvas.
Mas q'ando ele souber qu'aqui ando a chorar,
14 dum filho que tem no mundo, quem o há-d'abençoar?
Mas se ele se casar e fizer bom casamento,
16 a casa de minha mãe me servirá de convento.
Eu vou-me fechar em casa como ãã pomba sem fel,
18 à espera de futuro daquele amante cruel.
Mêmo 'tá apeteendo p'r'ò futuro eu o esperar
20 embora ele se case; mas poderá viubar.
Já me prometeu Deus qu'isto tudo aconteça:
22 qu'ele se case e viuve, que de mim se compadeça.
Avisé minhas amigas, qu'eu bem sei elas quem são,
24 que ãã deie por palavrinhas que namorados le dão.
Que ãã deie por palavrinhas se quiserem ser ditosas,
26 qu'as palavrinhas são doces, as obras são amargosas.
Porqu'eu agora é que sei a riqueza que perdi;
28 tenho olhos p'ra chorar, nem sequer podem dormir.
Q'ando o mê pai me dizia, e eu sem acreditar,

30 que trocasse aquele, aquele, que ele anda p'ra te enganar.
 Mas eu que via o amante (quem é pobre não tem graça),
 32 ele andava atrás de mim como cão atrás de caça.
 Mas se ele adivinhasse que isto a tanto chegava!
 34 Por mim sequer o Deus salve, ele de mim apanhava.
 Ó mê pai, ó minha mãe, tenha de mim compaixão;
 36 da afronta que le eu causei le quero pedir perdão.
 Não foi só o que eu perdi, eu le falo com franqueza,
 38 como foi a nossa casa ficar cheia de tristeza!
 Enquanto viver no mundo entre suspiros e ais,
 40 cercada de sentimento, e adeus p'ra nunca mais.

XCI. JACINTO PEDRO

217.

O Brasileiro

Recitado por Jesuína Barcelos Cardoso, de 67 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 15 de Maio de 1975, em Artesia.

Era por vendas e charambas, sempre viola tocava;
 2 quer casadas, quer solteiras, quantas via namorava.
 'Inda não era só isso, não era o maior defeito:
 4 por fim s'ia gavar de tudo quanto tinha feito.
 Um dia disse à mulher com ùa dor no coração
 6 qu'ia tratar um negócio à vila da Povoação.
 Mas 'inda mal o marido de casa tinha saído,
 8 já a maldita mulher tinha mil coisas no sentido.
 Depois passou por lá o pobre do brasileiro.
 10 — Entra cá para dentro, [.....]
 qu'o meu homem é coxo e além disso manqueja;
 12 entra cá para dentro a jeito que ninguém te veja.
 Mas o brasileiro entrou c'o coração a tremer;
 14 logo estava a adivinhar o que l'havia acontecer.
 O marido veio à porta: — Abre-me a porta, mulher,

- 16 abre-me, à porta estou. [.....]
 E o marido, pelas demoras, dizia desta maneira:
- 18 — Hoje é qu'eu vou apanhar o rato na ratoeira.
 O marido entrou. [.....]
- 20 — De quem é aquele chapéu que 'tá sobre aquela cadeira?
 A mulher não respondeu, nem tinha que responder;
- 22 o marido logo às pressas a casa foi percorrer.
 Foi correr a casa toda [.....]
- 24 e foi debaixo da cama e levantou o roda-pé;
 viu o sujeito num monte. — Viva lá, senhor José.
- 26 [.....] Ò coxo se botou;
 c'ũa mão aguentou o coxo, co'a outra se descalçou.
- 28 Depois deitou-se a correr atrás do brasileiro.
 [.....] Abate-se mais sua sorte:
- 30 que dentro em oito dias que l'ia tirar a morte.
 [.....] Foi um plano verdadeiro;
- 32 donde iria acabar o pobre brasileiro?
 Foi com cem facadas que l'encravaram no peito.
- 34 E depois das cem facadas ainda cem passos andou
 para ver s'anunciava quem a morte le causou.

XCII. MORTE DE D. CARLOS

218.

A morte de D. Carlos

Recitado por Delfina Augusta da Costa, de 78 anos de idade, natural dos Altares, Terceira, no dia 10 de Abril de 1970, em Tracy.

- Vinha da Vila Viçosa toda a família real
 2 com destino ao palácio sem pensar no grande mal.
 Vinham saudando o povo, do povo eram saudados;
- 4 seis assassinos os esperavam de carabinas armados.
 Ao passar o Terreiro do Paço onde os estavam a esperar,
- 6 seis tiros em cada um era mesmo p'ra matar.
 El-re, senhor D. Carlos, sem ali poder dar córte,

8 levou as mãos à cabeça, sofrendo a cruel morte.
A morte é por um instante igual a uma luz;
10 não deu mais nem uma fala, só deu um ai a Jesus.
Também foi assassinado o príncipe real D. Luís;
12 uma criança tão nova, morreu como um infeliz.
Esteve quase a morrer da mesma morte cruel,
14 foi ferido com uma bala o infante D. Manuel.
Mas quis Deus que não morresse, que ficasse vivo no mundo,
16 para ser coroado rei o senhor D. Manuel Segundo.

ÍNDICES

I. ÍNDICE DE TEMAS

Só indico as contaminações mais extensas. Um asterisco (*) significa que o romance talvez não pertença à tradição antiga. Emprego dois asteriscos (**) no caso de *A Cabreira*, o qual é derivado de *As Pupilas do Senhor Reitor*, de Júlio Dinis.

A. Romances Vários

1. Conde Claros e a Princesa Acusada?: N.º(s) 1
2. Aliarda e o Amante Gabador: 1
3. Conde Claros Vestido de Frade: 1
4. Nau Catrineta: 2-9
5. Batalha de Lepanto: 10
6. A Rainha e a sua Escrava: 11
7. O Prisioneiro: 12-13, 15, 17
8. D. Pedro Pequenino: 12-18
9. Bodas de Sangue: 18
10. Bela Infanta: 19-27
11. A Volta do Navegante: 28-30
12. Conde Ninho: 31, 37, 38
13. Aparição: 32, 47, 73-74.
14. A Filha Desterrada (D. Maria): 33-34
15. Penitência do Rei Rodrigo: 33 (vv. 11-12), 34 (vv. 8-9)
16. Que Fazes, Mimosa e Bela?*: 35
17. Os Dois Amores*: 36
18. O Rosal Florido: 37
19. Donzela que se Fina de Amor: 37-38
20. Febre Amarela*: 39-44
21. Carolina *: 45-47
22. O Quintado: 47
23. Conde Alarcos: 48-57
24. Silvana: 55-57, 102
25. Flérída: 50, 104-105
26. A Má Sogra: 58-64
27. O Galantinho: 65
28. O Jogador Borrachão*: 66
29. Brancalinda: 67-68
30. Frei João: 69-72
31. Bernal Francês: 73-74
32. Conde da Alemanha: 75-84
33. Veneno de Moriana: 85-91
34. Rico-Franco: 92-100
35. O Cego: 101
36. Delgadinha: 102
37. No Adro da Nossa Igreja *: 103
38. Lizarda: 104-105
39. D. Aleixo: 106-107
40. Infantina: 108-112
41. O Cavaleiro Burlado: 108-112
42. Donzela Guerreira: 113-117
43. O Órfão *: 118-119
44. Horas da Vida: 120-121

B. Romances e Canções Infantis

45. Escolhendo Noiva: 122-124
46. A Viuvinha: 125
47. Barca Bela: 126-127
48. Uma História Grandiosa *: 128-129
49. A Cabreira **: 130-131
50. O Cordão de Nossa Senhora: 132-133
51. Teresinha de Jesus: 134-137
52. Olhai para os Altos Céus: 138
53. As Três Marias: 139-140
54. O Manto de Nossa Senhora: 141

C. Romances Picarescos e Despiques

- | | |
|---------------------------------------|---------------------------------|
| 55. Deus Te Salve, Rosa: 142-144 | 60. Confissão da Menina *: 152 |
| 56. Entre Canas e Canais *: 145-148 | 61. Na Escola de Cupido *: 153 |
| 57. Que Fazes a Essa Porta *: 149 | 62. O Dia Dois de Agosto *: 154 |
| 58. Tua Língua É um Campanário *: 150 | 63. Se o Teu Galo Canta: 155 |
| 59. Menina que Tanto Sabes *: 151 | 64. Abre a Tua Porta: 156 |

D. Romances Sacros e Orações Narrativas

- | | |
|--|--|
| 65. A Tentação do Marinheiro?: 2-9 | 79. Despedida de Jesus: 192 |
| 66. Santa Catarina: 157-158 | 80. Pranto da Senhora: 193-194 |
| 67. Santa Iria: 159-162, 208 | 81. Paixão do Redentor: 195-196 |
| 68. Santo António Livrando o Pai da Forca: 163-164 | 82. Bendito Sejais: 197 |
| 69. Santa Teresa e o Pobrezinho: 165 | 83. A Virgem Maria Mandou-me um Recado: 198 |
| 70. Santa Bárbara: 166-175 | 84. A Prisão de Jesus e os Passos da Paixão: 199 |
| 71. Os Três Reis: 176-177 | 85. Padre-Nosso Grande: 200 |
| 72. O Lavrador da Arada: 178-182 | 86. Virgem Maria que Deus Escolheu: 201 |
| 73. Noite Escura, Hora Morta: 183 | 87. Diálogo entre Cristo e a Alma: 202-203 |
| 74. Nossa Senhora Lavadeira: 184 | 88. Intercessão de Maria: 204 |
| 75. O Menino Jesus Está Dormindo: 185 | 89. Abre os Olhos, Homem Cego: 205 |
| 76. Noite de Natal (i-a): 186 | 90. O Dia de Juízo: 206-207 |
| 77. S. José e a Virgem a Caminho das Montanhas: 188-189, 200 | 91. Vós que Aquele Mar Roxo Passastes: 208 |
| 78. O Sonho de Nossa Senhora: 190-191 | |

E. Romances de Cego Popularizados

- | | |
|--|-------------------------------------|
| 92. Faialense que Morre na Califórnia: 209 | 97. Ricardinha: 214 |
| 93. Florinda: 210 | 98. Rosa e João: 215 |
| 94. O José do Telhado: 211 | 99. Ai de Mim, Triste, Coitada: 216 |
| 95. A Linda Maria: 212 | 100. Jacinto Pedro: 217 |
| 96. Carlos e Rosa: 213 | 101. Morte de D. Carlos: 218 |

II. CORRESPONDÊNCIAS COM *EL ROMANCERO JUDEO-ESPAÑOL EN EL ARCHIVO MENÉNDEZ PIDAL*

- B10. Conde Claros y la princesa acusada: Conde Claros e a Princesa Acusada? (n.º 1)
B12. Conde Claros fraile: Conde Claros Vestido de Frade (1)
H1. Las hermanas reina y cautiva: A Rainha e Sua Escrava (11)
H18. El prisionero: O Prisioneiro (12-13, 15, 17)
H25. La canción del huérfano: D. Pedro Pequenino (12-18)
H26. Las bodas de sangre: Bodas de sangue (18)

- I1. La vuelta del marido: Bela Infanta (19-27)
- I8. La vuelta del navegante: A Volta do Navegante (28-30)
- J1. El conde Niño: Conde Ninho (31)
- J2. La aparición: A Aparição (32, 47, 73-74)
- J3. El quintado: O Quintado (47)
- K1. La novia abandonada: Donzela Que Se Fina de Amor (37-38)
- L1. El conde Alarcos: Conde Alarcos (48-57)
- L4. La mala suegra: A Má Sogra (Dona Helena) (58-64)
- L13. La mujer engañada: O Galantinho (65)
- M1. La Blancanifia: Brancalinda (67-68)
- M3. La adúltera: Frei João (69-72)
- M9. Bernal Francés: Bernal Francês (Francisquinha) (73-74)
- M13. El conde Alemán y la reina: Conde da Alemanha (75-84)
- N1. El veneno de Moriana: Veneno de Moriana (85-91)
- O2. Rico Franco: Ricc-Franco (Dona Inês) (92-100)
- O3. El raptor pordiosero: O Cego (101)
- P1. Silvana: Silvana (49-57, 102)
- P2. Delgadina: Delgadinha (102)
- R1. Aliarda y el alabancioso: Aliarda e o Amante Gabador (1)
- S2. Flérida: Flérida (104-105)
- S15. Escogiendo novia: Escolhendo Noiva (122-124)
- T6. El caballero burlado: O Cavaleiro Burlado (108-112)
- U3. El marinero al agua: Tentação do Marinheiro (?) (2-9)
- U9. Santa Catalina: Santa Catarina (157-158)
- U10. Santa Irene: Santa Iria (159-162, 208)
- X1. La infantina: Infantina (108-112)
- X4. La doncella guerrera: Donzela Guerreira (113-117)
- Y2. A la una nació yo: Horas da Vida (120-121)

III. ÍNDICE DE INFORMADORES

No caso dos informadores que contribuíram para esta colecção em mais de uma ocasião, a idade indicada é aquela que tinham a primeira vez que foram entrevistados.

PORTUGAL CONTINENTAL

TRÁS-OS-MONTES (FREIXO DE ESPADA-À-CINTA)

Trigo, Cândida Alves. 65 anos. Tracy. Veio para a Califórnia em 1970. N.ºs 38, 57, 101, 117, 162.

Trigo, José Alves. 23 anos. Tracy. Califórnia, 1969. N.º 103.

Trigo, Manuel Alves. Cerca de 20 anos de idade. Tracy. Califórnia, 1969. N.ºs 27, 182.
Manuel Alves e seu irmão José trabalharam em França antes de emigrarem para os Estados Unidos.

AÇORES

FAIAL

HORTA

Azevedo, Jorgina. Cerca de 81 anos de idade. San Diego. Veio para a Califórnia em 1911. Foi criada no Pico. Casada com o informador Domingos de Azevedo. N.º 1, 40, 49, 70.

FLORES

PONTA RUIVA

Freitas, Horácio. Cerca de 60 anos de idade. Lodi. N.º 4, 60, 94, 106, 110, 153, 164, 178, 194. Derivados de um manuscrito que me emprestou (materiais copiados por sobrinha da boca da mãe do Sr. Freitas, nas Flores): N.ºs 139, 141, 167, 189, 195, 202.

Freitas, Jesuíno. 55 anos. Stockton. Califórnia, 1966. N.ºs 78, 93, 143.

Freitas, Maria Luísa. 69 anos. Manteca. Califórnia, 1966. N.ºs 2, 10, 18, 22, 41, 50, 59, 74, 76, 109, 114, 152, 159, 163, 166, 211, 215.

Sousa, Maria Freitas de. 66 anos. Denair. Califórnia, 1958. N.º 207.

FAZENDA DE SANTA CRUZ

Baieta, Francisco Coelho. 55 anos. Lodi. Califórnia, 1967. Casado com a informadora Maria Baieta. N.ºs 14, 161, 179.

Baieta, Maria. 50 anos. Lodi. Califórnia, 1967. N.ºs 21, 75, 160.

Bartolomeu, António Francisco. 52 anos. San Pablo. Califórnia, 1969. N.º 180.

Bartolomeu, Maria Luísa da Silveira. 62 anos. San Pablo. Califórnia, 1968. N.º 5.

Silveira, Emília Nóia. 66 anos. Oakley. Califórnia, 1957. N.ºs 3, 20, 176.

Soares, Margarida. 42 anos. Tracy. Califórnia, 1967. N.ºs 31, 77, 130.

PICO

SANTA BÁRBARA DAS RIBEIRAS

Azevedo, Domingos. 79 anos. San Diego. Califórnia, 1953. N.º 95.

Rodrigues, Laurentina. 53 anos. San Diego. Califórnia, 1953. N.ºs 6, 79, 183.

Silveira, Maria. 83 anos. San Diego. Califórnia, 1912. N.ºs 12, 28, 48, 69, 205, 290, 216.

Tomé, Maria Isabel. 60 anos. San Diego. Califórnia, 1961. N.ºs 47, 73, 108, 172, 174-175, 197, 208, 212.

SANTA CRUZ DAS RIBEIRAS

Silveira, Maria Cândida. 80 anos. San Diego. Califórnia, 1969. N.ºs 102 (cantado com a filha, Albertina Tavares), 133.

Tavares, Albertina. 42 anos. San Diego. Califórnia, 1969. N.º 102 (cantado com a mãe, Maria Cândida Silveira).

LAJES

Brum, António. 57 anos. Hayward. Califórnia, 1961. N.º 23.

SÃO JORGE

FAJÃ DOS VIMES

- Cardoso, José Vasco. 44 anos. Modesto. Califórnia, 1962. N.ºs 81, 127.
Cardoso, Maria. 40 anos. Modesto. Casada com José Vasco Cardoso. Califórnia, 1962. N.º 170.
Cardoso, Maria Carolina. 35 anos. Manteca. N.º 118.
Chaves, Laurinda. 26 anos. Lodi. Califórnia, 1960. N.ºs 131, 134.
Flores, Anselmo Silveira. 36 anos. Lodi. Califórnia, 1966. N.º 107.
Flores, Isabel Belo. 59 anos. Lodi. Califórnia, 1960. N.ºs 67, 169, 213.
Fontes, José Machado. 61 anos. Turlock. Califórnia, 1961. Regressou a São Jorge. N.º 193.
Gomes, Sra. 78 anos. Tracy. Faleceu em 1976. N.º 168.
Soares, Maria Fontes. 53 anos. Oakley. Califórnia, 1967. N.ºs 16, 97, 210, 214.
Sousa, Armelinho Fontes de. 25 anos. Modesto. Califórnia, 1963. N.º 126.
Sousa, Maria Fátima de. 28 anos. Manteca. Califórnia, 1956. N.ºs 11, 104.
Sousa, Maria Ramos de. 56 anos. Manteca. N.º 33.
Sousa, Mariana L. 23 anos. Manteca. N.º 96.
Sousa, Olinda Leonor. Cerca de 60 anos de idade. Half-Moon Bay. Califórnia, 1969. Filha de «tia Lionóra», recordada por muitos emigrantes pelas muitas «oravias» que sabia. N.ºs 13, 37, 42, 63, 71, 82, 86, 129, 146, 177, 196.

LOURAL

- Cardoso, Armelinho. 36 anos. Manteca. N.º 45.
Cardoso, Maria Oliveira. 63 anos. Modesto. Califórnia, 1967. N.ºs 8, 24, 29, 61, 142, 158, 201.
Cardoso, Maria Umbelina. 78 anos. Modesto. Califórnia, 1968. N.ºs 25 (em Escalon, em casa de uma filha), 55, 80, 105, 157, 192.

NORTE GRANDE

- Ávila, Aida Soares. 33 anos. Half-Moon Bay. Califórnia, 1966. N.ºs 68, 154.

RIBEIRA SECA

- Caetano, José. 70 anos. Tracy. Califórnia, 1910. Serviu no exército dos Estados Unidos durante a Primeira Guerra Mundial. N.º 15.
Faial, Sra. Cerca de 60 anos de idade. Half-Moon Bay. N.º 165.

ROSAIS

- Almeida, Serafina. 38 anos. Crows Landing. Califórnia, 1968. Veio de Angola, para onde tinha emigrado com a família em 1962. N.ºs 34-35, 46, 51, 66, 83, 87, 92, 111, 119, 121, 125, 128, 135, 138, 140, 144, 147, 149-151, 181, 184, 186-188, 190, 198-200, 203, 206.

SANTO AMARO

- Azevedo, Sra. Cerca de 55 anos de idade. Norwalk. No. 98.

VILA DO TOPO

Cardoso, Teresa Vitorino. 42 anos. Modesto. Califórnia, 1968. N.ºs 30, 56, 58.
Pereira, Deolinda. 42 anos. Tracy. N.ºs 132, 145.

DE FREGUESIA NÃO IDENTIFICADA

Teixeira, Martim Pedro. 70 anos. Modesto. Califórnia, 1969. N.º 62.

TERCEIRA

ALTARES

Cardoso, Jesuína Barcelos. 67 anos. Artesia. Califórnia, 1960. Também esteve no Brasil.
N.ºs 17, 19, 32, 44, 54, 85, 100, 112, 115, 217.
Coelho, Leontina. 60 anos. Artesia. Califórnia, 1969. N.ºs 43, 91, 124, 137, 155-156.
Correia, José. 71 anos. Artesia. Califórnia, 1960. N.º 173.
Costa, Delfina Augusta da. 78 anos. Tracy. Califórnia, 1975. Regressou à Terceira em 1970.
N.ºs 26, 39, 136, 218.
Couto, Joaquim Homem do. 47 anos. Tracy. Califórnia, 1962. N.º 148.
Couto, Noémia. 44 anos. Crows Landing. Califórnia, 1966. N.º 88.
Fontes, Filomena da Costa. 47 anos. Tracy. Califórnia, 1961. N.º 122.
Gonçalves, Matilde. 52 anos. Artesia. Califórnia, 1967. N.º 171.
Lourenço, Guilhermina. 64 anos. Artesia. Califórnia, 1960. N.ºs 65, 191.
Silva, António. 78 anos. Tracy. N.º 7.

BISCORTOS

Coelho, Maria LaSalette. 36 anos. Ontario. Califórnia, 1970. N.º 116.

CINCO RIBEIRAS

Diniz, Lina. 44 anos. Tracy. Califórnia, 1968. N.º 89.

CURATO DA RIBEIRA, PRAIA

Carvalho, Felisberto Martins Ávila. 42 anos. Hanford. Califórnia, 1968. N.ºs 90, 120, 185.
Carvalho, Sra. Cerca de 40 anos de idade. Hanford. Esposa de Felisberto Martins Ávila
Carvalho. Califórnia, 1968. N.º 123.

DOZE RIBEIRAS

Melo, João Coelho de. Cerca de 60 anos. Tracy. Califórnia, 1967. Casado com a informadora
Vielmina da Conceição Melo, de Santa Bárbara. N.º 99.

FETEIRA

Borges, Maria da Conceição Bettencourt. 66 anos. Tracy. Califórnia, 1969. N.ºs 72, 84.

SANTA BÁRBARA

Melo, Vielmina da Conceição. 61 anos. Tracy. Califórnia, 1967. N.ºs 36, 52.

VILA DE SÃO SEBASTIÃO

Lourenço, Maria Drumonde. 51 anos. Artesia. Califórnia, 1967. N.ºs 53, 113.

MADEIRA

PAÚL DO MAR

Ferreira, Maria. 72 anos. San Diego. Califórnia, 1951. Veio para os Estados Unidos em 1920, e viveu em Massachusetts antes de se fixar na Califórnia. N.º 64.

Maurício, Maria Gonçalves. 58 anos. San Diego. Califórnia, 1967. N.º 204.

PONTA DO SOL

Abreu, Domingos. 76 anos. Oakland. Califórnia, 1920. N.º 9 (coligido numa festa de madeirenses, em Hayward).

IV. O ROMANCEIRO PORTUGUÊS NA AMÉRICA DO NORTE: ÍNDICE TEMÁTICO E BIBLIOGRÁFICO

O índice que se segue é bastante completo no que se refere aos temas coligidos na América do Norte, mas só pretendo apresentar uma lista das variantes nas principais colecções portuguesas e espanholas. Os *Cantos Populares do Arquipélago Açoriano*, o *Romanceiro do Arquipélago da Madeira* e o *Folclore do Concelho de Vinhais* são incluídos na bibliografia devido ao facto de a maioria dos informadores ser de origem insular e transmontana. Quando encontro variantes, o título português é seguido pelo título espanhol e pelo número do *Catálogo-índice* de Samuel G. Armistead et al., o qual se impõe como base a todas as futuras classificações do Romanceiro Hispânico. Em algumas ocasiões escolho o título de outras colecções espanholas para temas que não estão representados nesse *Catálogo*. Faço referência ao *Type-Index* de Antti Aarne e Stith Thompson quando o romance também constitui um conto internacional. Nas três primeiras secções, marco com um asterisco (*) os temas que talvez não pertençam à tradição antiga. Nem todos são verdadeiros romances, mas preferi incluí-los a correr o risco de me desfazer de algo de valor. Para mais bibliografia, V. os temas correspondentes no *Catálogo-índice*, no *Romanceiro Português* de José Leite de Vasconcellos e no *Type-Index* de Antti Aarne e Stith Thompson.

Classificação e Romanceiro Sefardita

Samuel G. Armistead et al., *El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal (Catálogo-índice de romances y canciones)*, Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 3 vols., Madrid, 1978.

América do Norte

- Can = M. da C. Fontes, *Romanceiro Português do Canadá*, Prefácio de Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman, Acta Universitatis Conimbrigensis, Coimbra, 1979.
- NI = —, *Romanceiro Português dos Estados Unidos, I: Nova Inglaterra*, Prefácio de Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman, Acta Universitatis Conimbrigensis e Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, Coimbra-Madrid, 1980.
- Cal = —, *Romanceiro Português dos Estados Unidos, II: Califórnia*, Prefácio de Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman, Acta Universitatis Conimbrigensis e Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, Coimbra-Madrid, 1983.

- Purcell = Joanne B. Purcell, *Portuguese Traditional Ballads from California*, M. A. Thesis, University of California, Los Angeles, 1978.
- Purcell, WF = —, «Traditional Ballads Among the Portuguese in California», *Western Folklore*, XXVIII (1969), 1-19, 77-90.
- Lang = Henry R. Lang, «Notas de Philologia Portuguesa», *Zeitschrift für Romanische Philologie*, XIII (1889), 213-216, continuado no mesmo tomo com o título variante «Tradições Populares Açorianas», 217-224, 416-430.
- Hare = Maud Cuney Hare, «Portuguese Folksongs from Provincetown, Cape Cod, Mass.», *The Musical Quarterly*, XIV (1928), 35-53.
- Cunha = P.º Manuel d'Azevedo Cunha, *Cancioneiro da Ilha de S. Jorge*, «A Colónia Portuguesa», Oakland, Califórnia, 1926.
- PT = Anónimo, «Paixão de Nossa Senhora», *Portuguese Times* (New Bedford, Massachusetts), 22 de Maio de 1980, p. 33.

Portugal

- Cantos = Teófilo Braga, *Cantos Populares do Arquipélago Açoriano*, Porto, 1869.
- Azevedo = Álvaro Rodrigues de Azevedo, *Romanceiro do Arquipélago da Madeira*, Funchal, 1880.
- Martins = P.º Firmino A. Martins, *Folclore do Concelho de Vinhais*, 2 vols., Coimbra, 1928, Lisboa, 1939.
- BRGP = Teófilo Braga, *Romanceiro Geral Português*, 2.ª ed., 3 vols., Lisboa, 1906, 1907, 1909.
- VRP = José Leite de Vasconcellos, *Romanceiro Português*, Acta Universitatis Conimbriensis, 2 vols., Coimbra, 1958, 1960.

Espanha

- Primav. = Fernando José Wolf e Conrado Hofmann, *Primavera y flor de romances*, 2 vols., Berlim, 1856; 2.ª ed. de Marcelino Menéndez Pelayo, *Antología de Poetas Líricos Castellanos*, VIII, Edición Nacional de las Obras Completas de..., XXIV, Santander, 1945.
- ASW = Marcelino Menéndez Pelayo, «Apéndices y suplemento a la *Primavera y flor de romances* de Wolf y Hofmann, *Antología de Poetas Líricos Castellanos*, IX, Edición Nacional de las Obras Completas de..., XXV, Santander, 1945. Os Apêndices (pp. 11-148, 441-465) dão novas variantes impressas especialmente no século XVI; o Suplemento apresenta versões colhidas da tradição oral das Astúrias (pp. 149-266), Andaluzia e Estremadura (pp. 267-307), várias províncias (pp. 309-334), Portugal (pp. 335-345), Catalunha (pp. 347-385) e judeus do Levante (pp. 387-439).
- RPM = José María de Cossío e T. Maza Solano, *Romancero popular de la Montaña: Colección de romances tradicionales*, 2 vols., Santander, 1933, 1934.
- FM = Diego Catalán et al., *La flor de la marañuela. Romancero general de las Islas Canarias*, 2 vols., Madrid, 1969.

Conto Internacional

- A-T = Antti Aarne e Stith Thompson, *The Types of the Folktale: A Classification and Bibliography*, 2.ª revisão, Folklore Fellows Communications, N.º 184, Helsínquia, 1973.

4. ROMANCES VÁRIOS

1. Aliarda e o Amante Gabador: Aliarda y el alabancioso (R1)

Cal 1; Martins, I, 193-196; BRGP, I, 368-382, 384-387, 390-392, 418; VRP 56-58, 60-61, 63-64, 68, 70-72, 74-79, 82-89; Primav. 138-139; ASW 118, 179-181, cf. 182-183, 456; RPM 184-185.

2. Ameias de Toro: Las almenas de Toro (A6)

Can 198; Cantos 36; Martins, I, 236; Azevedo 196; BRGP, I, 432, 436, 439-440; VRP 982-983; Primav. 45; ASW 86-87.

3. Angelina *

Can 196-197; NI 95; Martins, II, 126; VRP 969-970.

4. Aparição: La aparición (J2)

Can 54-62, 139, 141; NI 25-30, 65; Cal 32, 47, 73-74; Purcell 7; Cantos 8-9, 51; Azevedo 141-150; Martins, I, 224-226, II, 15-19, 35-36, 81-83; BRGP, I, 615, II, 36-78, 112-116; VRP 354-355, 357-361, 363-371, 372-388, 400, 1008-1009, 1010, 1023; ASW 47, 96, 252, 300, 464; RPM 241-242, 244-251; FM 12.

5. Batalha de Lepanto: La batalla de Lepanto

NI 2; Cal 10; Cantos 44-46; Azevedo 219-221; BRGP, I, 4-6, II, 356-373.

6. Bela Infanta (á-a, -i-): La vuelta del marido (-i-) (I1)

Can 28-45; NI 6-16; Cal 19-27; Purcell 3A-I; Cantos 41; Azevedo 202-203; Martins, 21-22; BRGP, I, 33-50, 52-69; VRP 295-314, 316, 320-345, 350-352, 408-409, 411-412, 1005-1006; ASW 414.

7. Bernal Francés: Bernal Francés (M9)

Can 139-141; NI 65; Cal 73-74; Cantos 8-9; Azevedo 69, 141-150, 331 (burlesco); Martins, I, 197-198, 224-226, II, 41-42, 46; BRGP, II, 36-77; VRP 354-358, 360-371, 1007-1009; ASW 375-376, 418-419; FM 99-100, 513.

8. Bodas de Sangue: Las bodas de sangre (H26)

Can 23 (vv. 15-19), 27; Cal 18; Cantos 26-27; Azevedo 72-81, 115, 180; BRGP, I, 287, 318-319, 321, 341-348, II, 22; ASW 399.

9. Brancalinda: La Blancaniña (M1)

Can 126-132; NI 58-59; Cal 67-68; Cantos 19-21; Azevedo 103-107; Martins, I, 198, II, 43-45; BRGP, I, 226-227, II, 29-36; VRP 399-414, 1007; Primav. 136-136a; ASW 215, 289-293, 374-375, 412; RPM 120-129; FM 16-19, 101-104, 248-250, 348-350, 398-399, 445-446, 494, 513-514, 534-535, 589-590.

10. O Canário *

Can 208-210; BRGP, II, 285-287; VRP 864-871.

11. O Canário e a Criada *

Can 211.

12. **O Carapau ***
Can 214.
13. **Carolina ***
Can 85-90; NI 43-46; Cal 45-47.
14. **O Cavaleiro Burlado: El caballero burlado (T6)**
Can 228-231; NI 106; Cal 108-112; Cantos 1-3; Azevedo 360-363; Martins, I, 206-208; BRGP, I, 230-237, 240-246, 252-263; VRP 203-225; Primav. 154-154a; ASW 217-218, 371-372, 455; RPM 62-64; FM 13-15, 89-98, 243-247, 341-347, 397, 441-444, 451, 490-493, 531-533, 584-587.
15. **A Caveira ***
Can 202.
16. **O Cego: El raptor pordiosero (O3)**
Can 178-179; NI 84-85; Cal 101; Purcell 16; Cantos 76; Azevedo 254-256; Martins, I, 246-248; BRGP, II, 173-191; VRP 517-532; ASW 421; RPM 104-107.
17. **Conde Alarcos: El conde Alarcos (L1)**
Can 92-105, 137, 191; NI 47-53; Cal 48-57; Purcell 8A-D, 9; Cantos 29; Azevedo 127-141; Martins, I, 209-211, II, 49-51; BRGP, I, 484-556; VRP 69, 130-182, 1001, 1022; Primav. 163; ASW 239-240, 359-360; RPM 134; FM 76, 231-233, 252.
18. **Conde Arnaldos: El conde Arnaldos (H15)**
Can 265; NI 125; Cantos 63; Primav. 153; ASW 455; RPM 35, 40.
19. **Conde Claros e a Princesa Acusada: Conde Claros y la princesa acusada (B10)**
Cal 1; Cantos 24-25; Azevedo 81-103; Martins, II, 10-11; BRGP, I, 306-341, 351-355, 364-368, 405-407; VRP 50-74, 986; Primav. 190; RPM 58.
20. **Conde Claros Vestido de Frade: Conde Claros fraile (B12)**
Cal 1; Cantos 24-25; Azevedo 156-159; Martins, I, 193-196, II, 34-35, 40-41; BRGP, I, 312-313, 356-373, 376-387, 390-404, 407-408, 418-419; VRP 52-91, 283, 987; Primav. 191; ASW 179-181, 377-378; RPM 58-61; FM 5-9, 78-80, 234-237, 257.
21. **Conde da Alemanha: El conde alemán y la reina (M13)**
Can 142-147; NI 66-67; Cal 75-84; Purcell 11A-B; Cantos 10; Azevedo 172-185; Martins, I, 218, II, 38; BRGP, II, 1-29; VRP 13, 103-129, 198, 996-999; Primav. 170; ASW 398-399.
22. **Conde Ninho: El conde Niño (J1)**
Can 51-53, 67, 70, 147; NI 34; Cal 31, 37-38; Purcell 5; Cantos 32-34; Azevedo 119, 122-123; Martins, I, 181-182, II, 1-5; BRGP, I, 263-276, 279, 287, 290, 293-294, 304, 306; VRP 235-248, 250-255; ASW 203-205, 415-416, 455; RPM 35-46; FM 84-88, 338-340, 439, 582-583.
23. **D. Aleixo: Por las calles de Madrid**
Cal 106-107; Cantos 22-23; BRGP, I, 156-166, 168-175; VRP 549-551; ASW 372.

24. **Delgadinha: Delgadina (P2)**
 Can 181-187, 368 (vv. 14-16), 522 (vv. 20-21); NI 86-89; Cal 102; Purcell 14, 17; Cantos 4-6; Azevedo 107-115; Martins, I, 221-222, II, 46-48; BRGP, I, 449-463, 465-477, 479-480, 482-483; VRP 479-481, 483-514; ASW 247-250, 280-287, 323-324, 356-357, 412-413; RPM 163-174; FM 23-25, 110-121, 258-262, 354-355, 447-450, 495-496, 536, 591-592.
25. **O Demônio e o Almocreve**
 Can 239.
26. **A Devota da Ermida**
 Can 114; Martins, I, 187-188, II, 25-26; BRGP, II, 469-477; VRP 667-680.
27. **Os Dois Amores ***
 Cal 36.
28. **Donzela Guerreira: La doncella guerrera (X4)**
 Can 232-236; NI 107-114; Cal 113-117; Purcell, WF, 5; Cantos 11-12; Azevedo 159-172, Martins, I, 228-232; BRGP, I, 95-148; VRP 183-202, 1002-1003; ASW 242-243, 366-367, 420; RPM 266-274; FM 175-178, 288-290, 377, 558-559, 623-626.
29. **Donzela que se Fina de Amor: La novia abandonada (á) (K1)**
 Can 67-70; NI 34; Cal 37-38; Cantos 13-14; Azevedo 116-127; BRGP, I, 277-306; VRP 55, 249-256, 995.
30. **As Doze Palavras Ditas e Retornadas**
 Can 257; Martins, I, 71; A-T 2010.
31. **D. Pedro Pequenino: La canción del huérfano (H25)**
 Can 20-26; NI 5; Cal 12-18; Hare 47; Cantos 27-28, 31; Azevedo 72-81, 115-116; BRGP, I, 181-183, 206, 281-282, 287-288, 290, 315, 321-324, 345-350, 406-407; VRP 986; ASW 63, 399-400.
32. **As Duas Irmãs ***
 Can 243.
33. **Febre Amarela ***
 Can 73-84, 512 (vv. 29-30); NI 35-42; Cal 39-44; Purcell 23A-B; Azevedo 234-237; BRGP, I, 619-621, II, 244-245; VRP 8, 963-967.
34. **A Filha Desterrada (D. Maria)**
 Can 65; Cal 33-34; Cantos 43; BRGP, I, 625-627.
35. **Flérida: Flérida (S2)**
 Can 93, 104-105, 191, 201; NI 51; Cal 50, 104-105; Purcell 8A-B, 8D, 9; Cantos 29, 35 (?), 36, 56, 57; Azevedo 195-196, 200-201; BRGP, I, 378, 428, 435, 438-439, 442-446, 487, 495, 502, 505, 509, 512, 519, 542, 547; II, 136, VRP 55, 130-131, 133, 135-137; 139-144, 151, 154-157, 159-168, 170-175, 177-180, 275-280, 1001.

36. **Florbela e Brancaflor: Blancaflor y Filomena (F1)**
 Can 15-18; NI 3; Cal 11; Cantos 50-51; BRGP, I, 598-606; ASW 200-202, 293-295, 381, 397; RPM 177-178; FM 26-27, 122-130, 263-265, 356, 400-401, 451-452, 497, 538-540, 593-594.
37. **A Fonte Fecundante: La fuente fecundante (R4)**
 Can 190-191; NI 94; Cantos 24; Azevedo 151-152, 156; BRGP, I, 358-359, 366, 382-383, 387-388, 397, 399-400, 407, II, 222-223; VRP 53-54, 59, 69, 80-81, 86, 281-284; ASW 376-377; RPM 32-34.
38. **A Formiga e a Neve: El buen viejo (?) (Y3)**
 Can 256; NI 122; Azevedo 467-472; A-T 2031.
39. **Frei João: La adúltera (á-a) (M3)**
 Can 133-138; NI 60-64; Cal 69-72; Purcell 12A-D; Purcell, *WF*, 3A-B; Cantos 78-79; Azevedo 262-273; Martins, II, 27-28; BRGP, II, 78-103, 105-110; VRP 406-407, 417-427, 1011; ASW 433-434; RPM 132-133; FM 20, 105.
40. **O Galantinho: La mujer engañada (L13)**
 Cal 65; cf. *Abre a Tua Porta*, na secção de Romances Picarescos; Cantos 82; Martins, I, 249-250; BRGP, II, 276-277; ASW 423-424; RPM 298; FM 160, 281, 370, 466.
41. **O Gato Bela Saúde ***
 Can 212; NI 96; BRGP, II, 294-295.
42. **O Gato do Convento: Cf. La adúltera (á-a) (M3)**
 Can 148; BRGP, II, 87; VRP 732-734; ASW 433-434.
43. **Gerineldo: Gerineldo (Q1)**
 Can 188-189; NI 90-93; Cantos 30-31; Azevedo 63-71; Martins, I, 183-184, II, 22; BRGP, I, 177-181, 183-206; VRP 257-274, 1004; Primav. 161-161a; ASW 122, 170-173, 274-278, 380; RPM 65-81; FM 77, 525-527, 581.
44. **Hero e Leandro: Hero y Leandro**
 Purcell 2; ASW 45-46.
45. **Horas da vida: A la una nací yo (Y2)**
 Can 249-253; NI 119-121; Cal 120-121; A-T 2012B.
46. **Inês de Castro *: Inês de Castro**
 Can. p. XLV.
47. **Infantina: La infantina (X1)**
 Can 228-231; NI 106; Cal 108-112; Cantos 1-3; Azevedo 360-363; Martins, I, 206-208; BRGP, I, 230-263; VRP 203-225; Primav. 151; ASW 93, 217-218, 234-235 (só os princípios); RPM 62, 263-265 (ao divino); FM 13-15, 89-98, 243-247, 341-347, 397, 441-444, 490-493, 531-533, 584-588.
48. **O Jogador Borrachão ***
 Can 115-117, 246; NI 57; Cal 66; VRP 951.

49. Las calles de San Francisco *

Can 91.

50. Lizarda

Can 198; Cal 104-105; Cantos 36; Azevedo 191-201; BRGP, I, 432-442.

51. A Loba: La loba parda

Can 206-207; VRP 723; RPM 343-346.

52. A Mãe Severa *

Can 245-246; VRP 978.

53. A Má Madrinha *

Can 244.

54. A Má Sogra: La mala suegra (L4)

Can 106-112; NI 54-56; Cal 58-64; Cantos 15-16; Martins, I, 188-192, II, 34; BRGP, I, 556-572, 577-582, 584-590; VRP 554-578; ASW 221-223, 299-300, 326-327, 330-331, 364-365, 403-404; RPM 135-155.

55. Morte do Príncipe D. Afonso: La muerte del príncipe de Portugal

Can 1-12, 41; NI 1; Purcell 10A-B, 11; Cantos 54-55; Azevedo 249-253; BRGP, II, 348-354; ASW 35.

56. Morte do Príncipe D. João: La muerte del príncipe don Juan (C14)

Can 13-14; Martins, II, 80-81; BRGP, I, 627-629, II, 308-309; VRP 6-16; ASW 342, 445-447, 457; RPM 18-25; FM 241-242, 396, 440, 530.

57. A Mulher Avarenta *

Can 247; VRP 973-974.

58. A Mulher do Pastor: La mujer del pastor (L9)

Can 113; BRGP, II, 256-257; VRP 724-728.

59. Nau Catrineta

Can 216-227; NI 97-105; Cal 2-9; Purcell 22A-I; Purcell, WF, 1A-C; Cantos 37-38 (o No. 38 é repetido duas vezes), 39-40; Azevedo 238-249; BRGP, I, 1-32, III, 225-231 (paródias); VRP 598-603, 1015-1016.

60. No Adro da Nossa Igreja *

Can 192-195; Cal 103; VRP 931.

61. A Noiva do Duque de Alba: La novia del conde de Alba (K4)

Can 71-72; Martins, II, 84; BRGP, I, 94-95; VRP 684-685; ASW 189; RPM 31.

62. O Órfão *

Can 240-242; NI 115-118; Cal 118-119.

63. **Ó Papai Venha Jantar ***

Can 69.

64. **O Passarinho ***

Can 199-201; Azevedo 436-441.

65. **O Pavão ***

Can 248; VRP 946-947.

66. **Penitência do Rei Rodrigo: La penitencia del rey Rodrigo**

Can 65 (vv. 9-10); Cal 33 (vv. 11-12), 34 (vv. 8-9); Cantos 43; Martins, I, 220-221, II, 59-60; BRGP, I, 224, 626, II, 311-313; VRP 1; Primav. 7; ASW 167-169, 361; RPM 10-11.

67. **O Pobre Sapo ***

Can. 215.

68. **Porque não Cantas, ô Bela?: Por qué no cantáis, la bella? (J4)**

Can 63-64; NI 31; Cantos 73; BRGP, II, 555-557; FM 538, 540 (?).

69. **O Prisioneiro: El prisionero (H18)**

Can 20-21, 23, 26; NI 5; Cal 12-13, 15, 17; Cantos 27-28; Azevedo 80-81, 118-119; Martins, I, 237, II, 23-24; BRGP, I, 182-183, 323, 347-348, 350; VRP 226-234; Primav. 114-114a; ASW 360-361; RPM 308-310; FM 337.

70. **A Pulga e o Piolho: El piojo y la pulga (W3)**

Can 203-205; Purcell 24; Purcell, WF, 4; FM 379; A-T 2019 *

71. **Que Fazes, Mimosa e Bela? ***

Can 66; NI 32-33; Cal 35.

72. **Quem Dever a Honra Alheia**

Can 157-158; cf. VRP 7-8, 10, 12-16 (com *Morte do Príncipe D. João*), 546 (com *Veneno de Moriana*, como na Madeira; de facto, a senhora alentejana que o recitou crê que a sua versão lhe veio da Madeira); cf. Martins, II, 80-81.

73. **Quero Tomar Amores ***

Can 254-255; VRP 962.

74. **O Quintado: El quintado (J3)**

Can 54-62; NI 25-30; Cal 47; Purcell 6-7; Martins, I, 219, 226-227, II, 8, 15-17, 35-36, 81-83; BRGP, II, 110-118; VRP 372-398, 1010, 1023; ASW 252, 367-368; RPM 241-242, 244-251; FM 278-279, 365-369, 551, 609.

75. **A Rainha e Sua Escrava: Las hermanas reina y cautiva (H1)**

Can 19; NI 4; Azevedo 211-219; Martins, II, 30-32; BRGP, II, 128-146; VRP 630-639; Primav. 130; ASW 195-197, 322-323, 363-364; RPM 205-208; FM 515.

76. **Regresso do marido (é-a): La vuelta del marido (é-a)**

Can 43-45; Purcell 3A; Azevedo 203-204; Martins, I, 212-213, 216-217, II, 21-22; BRGP, II, 287; VRP 302, 315, 317-322, 325, 332, 342, 345-353; ASW 212-213, 256-257; RPM 108-113.

77. **O Retrato: El retrato (Y6)**
Cunha, pp. 54-55; Cantos, 97-103; BRGP, III, 63-65, 146-149; ASW 48, 421-422; RPM 503.
78. **Rico-Franco: Rico Franco (O2)**
Can 160-177; NI 72-83; Cal 92-100; Purcell 13A-D, 14; Cantos 48-49; Azevedo 57-62; BRGP, I, 148-155; VRP 478; Primav. 119; ASW 410-411; RPM 182-183; FM 280, 292, 465.
79. **O Rosal Florido: Requeibros (?) (S8)**
Can 68; Cal 37; Cantos 14; BRGP, I, 300-301.
80. **A Sala do Meu Recreio ***
Can 118-122; VRP 957-959.
81. **Silvana: Silvana (P1)**
Can 92-94, 104, 181-184, 186-187; NI 48, 51; Cal 49-57, 102; Purcell, 9, 18; Cantos, 4-6, 29; Azevedo 107, 112-114; Martins, II, 41; BRGP, I, 447-449, 455-456, 459-460, 463-467, 473-478, 480-484, 496, 503, 513, 520, 539-540, 553; VRP 130-182, 482-483, 486, 489, 491, 501-503, 506-507, 513-514, 1001; RPM 162; FM 21-22, 106-109, 251-257, 351-353.
82. **Os Soldados Forçadores: Los soldados forzadores (O6)**
Can 180; Martins, II, 38-39; BRGP, I, 590-596; VRP 464-477; ASW 228-230.
83. **Testamento do Namorado: El testamento del enamorado (K12)**
Can 1, 3-4, 8, 10-11, 143, 568; Purcell 11; Cantos 10, 23; Azevedo 74, 118, 251; Martins, I, 196-197, II, 38; BRGP, I, 162, 166-167, 174-176, 289-290; II, 28, 120, 229, 349; VRP 38-43, 549-550, 697; ASW 126, 254, 295; RPM 311, 316-322, 349; FM 71, 227-229, 394, 436, 489, 582, 598-599.
84. **As Três Comadres: Las comadres borrachas (X9)**
Can 237-238; RPM 332-333.
85. **As Três Irmãzinhas**
Can 159; Cantos 40, 42; BRGP, I, 29, 155, 166-167, II, 226-227.
86. **Veneno de Moriana: El veneno de Moriana (N1)**
Can 149-158; NI 68-71; Cal 85-91; Purcell 15A-B; Martins, I, 197, 251-252; BRGP, I, 89-94; VRP 533-548; ASW 224-225, 376.
87. **A Vida dum Jogador ***
Can 123-125.
88. **Os Vizinhos e o Gato ***
Can 213.
89. **A Volta do Navegante: La vuelta del navegante (I8)**
Can 46-50; NI 17-24; Cal 28-30; Purcell 4; Purcell, WF, 6; Cantos 7, 24-25, 35; Martins, I, 203-206; BRGP, I, 73-79, 85-87; VRP 92-102, 994; ASW 365-366; RPM 47-50; FM 29, 542-543.

B. ROMANCES E CANÇÕES INFANTIS

90. **Barca Bela**

Can 265-273, 276, 282, 583; NI 125-128; Cal 126-127; Cantos 63; BRGP, II, 423, 498-499.

91. **A Cabreira ****

Can 274; NI 129; Cal 130-131. É de Júlio Dinis (*As Pupilas do Senhor Reitor*).

92. **O Cordão de Nossa Senhora**

Can 275-283; NI 130-138, 246; Cal 132-133; Purcell 19; Azevedo 33-35; Martins, I, 34, II, 19; BRGP, II, 435-436, 498-500; VRP 848-850, 911.

93. **Escolhendo Noiva: Escogiendo novia (S15)**

Can 258-264; NI 123-124; Cal 122-124; Purcell 21A-I; Purcell, *WF*, 2A-C; Azevedo 496-499; Martins, I, 313-314; VRP 682-683; RPM 300-301; FM 374-375, 554, 615.

94. **A Flor do Liolá**

Can 294; A-T 780.

95. **Indo Eu por Aí Abaixo**

Can 287-292; Martins, I, 222; BRGP, I, 316, II, 282-283; VRP 644-652.

96. **João Soldado ***

NI 147; A-T 330, cf. 1166 *.

97. **O Manto de Nossa Senhora**

Cal 141.

98. **Olhai para os Altos Céus**

Cal 138; Azevedo 28-29; Martins, I, 241, II, 57, 559; BRGP, II, 418, 565.

99. **Teresinha de Jesus**

Can 284-286; NI 139-144; Cal 134-137.

100. **Uma História Grandiosa ***

Cal 128-129; cf. BRGP, II, 301-302.

101. **A Velha e a Criança ***

Can 295; A-T 327A.

102. **Os Velhinhos e a Morte ***

Can 293; A-T 1354.

103. **O Velho, o Rapaz e o Burro ***

NI 145-146.

104. **A Viúvinha**

Cal 125.

C. ROMANCES PICARESÇOS E DESPIQUES

105. **Abre a Tua Porta**

Can 329; Cal 156; cf. *O Galantinho* na secção de Romances Vários.

106. **Anália ***

Can 339.

107. **O Bêbado e a Desmazelada ***

Can 341.

108. **A Bordadeira ***

Can 323.

109. **Chamaste-me Pé de Ginja ***

Can 317.

110. **Confissão da Menina ***

Can 327; NI 156; Cal 152; Cantos, pp. 110-115; Azevedo, 309-311.

111. **A Declaração ***

Can 344.

112. **Deus Te Salve, Rosa**

Can 296-298; NI 148-149; Cal 142-144; Cantos 77; Azevedo 259-261; Martins, I, 242-245; BRGP, II, 191-222; VRP 884-887, 889-898, 900.

113. **Deus Vos Salve, D. Guilhermina ***

Can 312.

114. **O Dia Dois de Agosto ***

Cal 154.

115. **Diz-me, Meu Bem ***

Can 318.

116. **Entre Canas e Canais ***

Can 299-301; NI 150-151; Cal 145-148; Cantos, pp. 132-134; Azevedo, 287-289; Martins, I, 248-249; VRP 916-920, 922-926.

117. **Eu Entro pelas Escuras ***

Can 333-334.

118. **Eu Venho Daqui, Daqui ***

Can 335-336.

119. **Fui Lá Acima ao Lorete ***

NI 160.

120. **Maria, Minha Maria ***
Can 324.
121. **Marido, no vendas la gaita ***
Can 342.
122. **Menina que Está à Janela ***
Can 320-321.
123. **Menina que Tanto Sabes ***
Can 302-309; NI 151-153; Cal 151.
124. **Menina que Traz de Venda ***
Can 311; VRP 948-951; cf. *A Vendedeira*.
125. **Os Meus Amores Novos ***
Can 337.
126. **Mira, Meu Miguel ***
Can 331.
127. **A Morenita**
Can 328; NI 157; Azevedo 301-304; BRGP, II, 270-274.
128. **Na Escola de Cupido ***
Can 325-326; NI 154-155; Cal 153; Cantos, pp. 135-137.
129. **Ó Maria Rita ***
Can 332.
130. **A Padeirinha ***
Can 322.
131. **Que Fazes a Essa Porta? ***
Cal 149.
132. **O Sapateiro ***
Can 313-315; Martins, II, 84-85; VRP 872-883.
133. **Se Eu Casar Contigo, Ó Velho**
Can 340; NI 159; BRGP, II, 260-261.
134. **Se o Teu Galo Canta**
Cal 155; BRGP, II, 275-276.
135. **Sou Filho dum Germano ***
Can 345.

136. **Tenho Meu Linho no Lago ***
NI 159; Azevedo 282-284; BGRP, II, 257-258, 261-263; VRP 694-696.
137. **Tenho Três Ovelhas ***
Can 330-331.
138. **Tenho um Papel de Cantigas ***
Can 316; Cantos, pp. 126-128.
139. **Toma Lá Meu Coração ***
Can 343.
140. **As Três Namoradas ***
Can 338.
141. **Tua Língua É um Campanário ***
Cal 150.
142. **A Vendedeira ***
Can 310.
143. **Venho da Beira do Rio ***
Can 319.
144. **Vida de Freira**
NI 158; Cantos 80; Azevedo 304-309; BRGP, II, 230-240.

D. ROMANCES SACROS E ORAÇÕES NARRATIVAS

145. **Abre os Olhos, Homem Cego**
Cal 205; Cantos, pp. 160-161.
146. **Alma que Vai para Santiago**
NI 203; Martins, I, 152-153, II, 48-49; BRGP, II, 501-502; VRP 847.
147. **As Almas do Purgatório**
Can 428-429, 485.
148. **À Porta das Almas Santas**
Can 428-431; NI 200-201; Azevedo, 14; Martins, II, 49, 62-63; BRGP, II, 440; VRP 863;
cf. RPM 470, 471 (*De ronda va Jesucristo*).
149. **À Varanda de Pilatos**
NI 189.
150. **Bendito e Louvado Seja**
Can 382.

151. Bendito Seja

Cal 197.

152. O Berço do Menino Jesus

Can 381; BRGP, II, 407-408, 417-418.

153. A Boa e a Má Confissão

Can 456.

154. Boa Noite, Senhor Santo Cristo

NI 221.

155. A Caminho do Calvário

NI 190; VRP 784.

156. A Comunhão

Can 457.

157. Confissão da Noite: Señor mío Jesucristo

Can 451-455, 634; NI 207-210; Martins, I, 65; BRGP, II, 575; RPM 480.

158. A Confissão de Nossa Senhora: La confesión de la Virgen

Cal 187; Cantos, pp. 170-171; Martins, I, 137-139; BRGP, II, 491-496; RPM 463; FM 203, 308-309.

159. Contrição

Can 444.

160. O Corpo e a Alma

Can 442.

161. Deita-te, Corpo Mortal

NI 222-223.

162. De rodillas está la Virgen ou El descendimiento

Can 421; ASW 321; RPM 455-460; FM 193-194, 303, 478, 638.

163. Despedida de Jesus

Can 410-411; Cal 192; PT 33; Cantos 67; Martins, I, 41-42, 48-49; BRGP, II, 429-430, 447-448.

164. A Devota do Rosário: La devota del rosario

NI 185; Martins, I, 146-147; BRGP, II, 481-484; VRP 851-853; RPM 375-386; ASW 262, 313.

165. O Dia do Juízo

Can 463-467; Cal 206-207.

166. Diálogo Entre Cristo e a Alma

Can 432-433; Cal 202-203; Cantos, p. 158; BRGP, II, 573-574.

167. **As Dores de Nossa Senhora**
Can 405-406.
168. **Esta Santa Sexta-Feira**
NI 191; BRGP, II, 438-440.
169. **Eu Bem Vi prender a Cristo**
Can 412; Martins, I, 57-59.
170. **Fica-te Aí, Mundo**
Can 488.
171. **A Fonte Nova**
Can 279-280, 282, 418; NI 137, 320.
172. **O Galo Bateu as Asas**
Can 380; Cantos 60; BRGP, II, 406-407.
173. **A Hora da Morte**
Can 443.
174. **Intercessão de Maria**
Can 417, 434-439; NI 202; Cal 204; Azevedo 14-17; Martins, II, 61-62; BRGP, II, 502-505; VRP 792-796.
175. **Jesus Cristo Quando Vai Dizer Missa: Misa dice Jesucristo**
Can 458; Martins, I, 53; BRGP, II, 436; RPM 458.
176. **Lá Detrás Daquele Outeiro: La Virgen buscando a Cristo**
Can 416, 418; NI 193-196; Martins, I, 40-41; FM 521.
177. **Lá em Cima Daquela Serra**
NI 188.
178. **O Lavrador da Arada: El mendigo**
Can 468-479; NI 211-217; Cal 178-182; Purcell 20A-D; Purcell, WF, 7; Cantos 75; Martins, I, 149-150; BRGP, II, 566-571; VRP 815-846; ASW 265, 306-307; RPM 408-410.
179. **A Lua Ia Tão Alta**
NI 178; Cantos 62; Martins, I, 142-143, II, 7; BRGP, II, 408; VRP 766-787, 789; vid. *Noite de Natal*.
180. **O Menino Jesus Está Dormindo**
Cal 185; BRGP, II, 393.
181. **Na Igreja**
Can 487.

182. Noite de Natal: Camino de Belén

Can 372-379; NI 175-177; Cal 186; Azevedo 3-4, 38; BRGP, II, 384-388, 391-392, 405, 410-412; para o final de Can 374, cf. BRGP, II, 400; VRP 782, 789; ASW 313; RPM 416-417, 423.

183. Noite Escura, Hora Morta

Cal 183.

184. Nossa Senhora à Procura de Jesus

Can 414; Martins, I, 61-62.

185. Nossa Senhora da Paz

Can 460; cf. Martins, I, 168-169.

186. Nossa Senhora das Dores

Can 440.

187. Nossa Senhora da Serra

Can 402.

188. Nossa Senhora Lavadeira

Can 388-400; NI 181-184; Cal 184; Martins I, 153-154; BRGP, II, 394-396.

189. Novas de Jesus

Can 415; Azevedo, 10-12; BRGP, II, 425-427, 448-449.

190. Numa Santa Quinta-Feira

Can 417; Cantos 68.

191. Ó Meu Senhor Jesus Cristo

Can 486.

192. Oração de Maria Madalena

Can 371.

193. Padre-Nosso Grande

Cal 200.

194. Pai-Nosso do Meu Horto

Can 459, 480-481, 596; cf. BRGP, II, 397.

195. Paixão do Redentor

Can 279, 418, 422-427; NI 197-199; Cal 195-196; Cantos, pp. 172-174; Martins, I, 56-57; BRGP, II, 431-432.

196. Pranto da Senhora

Can 418-420; NI 192; Cal 193-194; Cantos 69; cf. Azevedo 12-13; BRGP, II, 450-453, 458-460, cf. 437-440, 496-497.

197. **A Prisão de Jesus e os Passos da Paixão**
Can 413; Cal 199; Cantos 70; Martins, I, 157; BRGP, II, 453-456.
198. **O Rosário de Maria**
Can 424.
199. **Santa Bárbara**
Can 360-369; NI 169-172; Cal 166-175; Lang 418-419; Cantos, pp. 154-155; BRGP, II, 560-562.
200. **Santa Catarina: Santa Catalina (U9)**
Can 346-347; Cal 157-158; Lang 419-420; Cantos, pp. 155-156; Martins, II, 28; BRGP, II, 562-564; VRP 754-758; ASW 305-306, 355-356; FM 167, 283-284, 556, 619-620, 640.
201. **Santa Iria: Santa Irene (U10)**
Can 348-355; NI 161-162; Cal 159-162, 208; Cantos 71; Azevedo 17-20; Martins, I, 213-215, II, 33; BRGP, I, 591-592, II, 507-530; VRP 438-463, 466, 470, 473, 477, 673; ASW 317; RPM 392-397; FM 42-44, 168-174, 285-287, 376, 376bis, 417-423, 471-473, 518-519, 557, 621-622.
202. **Santa Teresa e o Pobrezinho**
NI 168; Cal 165; Cantos 74; Azevedo 31-33; Martins, I, 36-37; BRGP, II, 549-555.
203. **Santo António Livrando o Pai da Força**
Can 356-359; NI 163-167; Cal 163-164; Cantos, pp. 150-154; Azevedo 21-28; BRGP, II, 535-546.
204. **Senhora Santa Ana**
NI 173.
205. **Senhora Santa Isabel**
Can 370; NI 174.
206. **Senhor do Horto**
Can 445-450, 574, 601; NI 204-206; BRGP, II, 575.
207. **O Senhor Espírito Santo**
Can 483.
208. **Semeci uma Semente**
Can 401.
209. **S. José e a Virgem a Caminho das Montanhas**
Can 480-482; NI 218-220; Cal 188-189, 200; Martins, I, 40; BRGP, II, 397, 410, 427-428, 489-491; VRP 791.
210. **O Sonho de Nossa Senhora: La Virgen con el librito en la mano**
Can 407-409, 600; NI 186-187; Cal 190-191; Cantos 66; Martins, I, 137; BRGP, II, 446-447; RPM 479; FM 191-192, 302, 636-637.
211. **S. Pedro Foi a Roma**
Can 484.

212. A Tentação do Marinheiro (?): Marinero al agua (U3)

Can 218-225, 227, 346; NI 97, 99-101; Cal 2-9; Purcell 22A-E, H-I; Purcell, *WF*, 1A, C; Azevedo 242-243, 245-246, 248; Martins, II, 54; BRGP, I, 3-4, 8, 13-14, 16; VRP 598-599, 604-615; ASW 257-258, 305-306, 357-358; RPM 294, 398-399, 401; FM 40-41, 161-164, 415-416, 467-468, 552, 610-612.

213. As Três Marias

Can 371, 430; Cal 139-140; Martins, I, 33; BRGP, II, 413, 421-422, 435, 456-457.

214. Os Três Reis

Can 384-387; NI 180; Cal 176-177; Cantos, p. 144 e nos. 63, 64; BRGP, II, 413-421, 424-425.

215. Triste Dia em que o Mundo

Can 461.

216. O Vale de Josafat

Can 462, 613.

217. Vem Cá, Moço

Can 279-280, 418; NI 135-137, 246; Martins, I, 45; BRGP, II, 500.

218. A Virgem das Estrelas

Can 403.

219. A Virgem Estava de Parto

NI 179; Cantos 61.

220. A Virgem Maria Mandou-me um Recado

Can 404; Cal 198.

221. Virgem Maria que Deus Escolheu

Cal 201.

222. A Visita dos Pastores

Can 383.

223. Vós que Aquele Mar Roxo Passastes

Cal 208.

224. Vou Dar Contas a Deus

Can 441.

E. ROMANCES DE CEGO POPULARIZADOS

225. Adeus, Lugar da Vismula

Can 556.

234.

226. **Adeus, ó Lugar do Souto**
Can 505.
227. **Ai de Mim, Triste, Coitada**
Cel 216.
228. **Alfredo e Serafina**
NI 227.
229. **Andavam a Malhar Milho**
Can 530-531.
230. **Andavam os Dois na Horta**
Can 514.
231. **Antónia, Maria Antónia**
Can. 554.
232. **António da Cunha**
Can 525-527; NI 235; VRP 953.
233. **O Arraial de Valpaços**
Can 533-534.
234. **Atiraste-o para um Valado**
Can 521.
235. **A Um Canto da Sacristia**
Can 517.
236. **Bons Dias, Senhor Moraes**
Can 493-494.
237. **O Baptista**
Can 515-516.
238. **Caíste da Égua Abaixo**
Can 541.
239. **El canto de la lechera**
Can 492.
240. **Carlos e Rosa**
NI 228; Cal 213.
241. **Carolina de Linhares**
Can 557.

242. **A Cidade do Funchal**
Can 549.
243. **Com uma Arma Caçadeira**
Can 537.
244. **Corinda**
Can 500.
245. **A Costureira Abandonada**
Can 490-491.
246. **Delaidinha, não te Cases**
Can 551-552.
247. **O Dinheiro Rasgado**
Can 524.
248. **O Doutor**
Can 561-562.
249. **Entregou-se à Penitência**
Can 559.
250. **Ernesto e Carlota**
Can 496-497; NI 231-232.
251. **Escolhendo Marido**
Can 563.
252. **O Estudante de Coimbra**
Can 568.
253. **Eu Tenho Dezoito Anos**
Can 569.
254. **Faialense que Morre na Califórnia**
Cal 209.
255. **Flória**
NI 225; Cantos 35.
256. **Florinda**
Cal 210.
257. **Francisco Coelho**
Can 506.

258. O Gozo da Minha Infância
Can 547-548.

259. Histórias do Feiticeiro
Can 565.

260. A Imperatriz Porcina
NI 224; BRGP, III, 65-110.

261. Isabel e Agostinho
Can 553.

262. Jacinto Pedro
Can 507-508; Cal 217.

263. Já Mataram o Morgado
Can 536.

264. Já Mataram o Zé Canedo
Can 538.

265. A Janela Aberta
Can 566.

266. O José do Telhado
Cal 211.

267. Lá na Ilha Terceira
Can 511-513.

268. Lá no Meio da Segada
Can 545.

269. Leonor da Conceição
NI 230.

270. A Linda Maria
Cal 212.

271. Los dos hermanos perdidos
Can 543.

272. A Lucinda Passarinha
Can 495.

273. **Manuel Vieira**
NI 237.
274. **Maria Amélia**
Can 503.
275. **Maria Benta**
Can 502.
276. **Margarida**
Can 510; NI 233.
277. **A Menina Santa**
Can 558.
278. **O Menino Está no Berço**
Can 550.
279. **Morte de D. Carlos**
NI 234; Cal 218.
280. **A Mulher do Brasileiro**
Can 509.
281. **A Mulher do José do Canto**
Can 544.
282. **Namorava Quatro Rapazes**
Can 535.
283. **Namorei uma Menina**
Can 567; BRGP, I, 596-597; VRP 932.
284. **Na Panela o Cozinhou**
Can 518-519.
285. **Nova para Casar**
Can 498-499.
286. **Ó Homem, Mata a Tua Filha**
Can 523
287. **Ó Meu Filho, Eu Tive Um Sonho**
Can 564.
288. **Ó Ribeira, ó Ribeira**
Can 539.

289. **Paguei os Banhos à Libra**
Can 555.
290. **O Pai Estava na Cama**
Can 529.
291. **O Pai Jogador**
Can 532.
292. **Os Pais Eram Pobrezinhos**
Can 546.
293. **O Patrão e a Criada**
Can 570.
294. **Paulo e Albana**
Can 501.
295. **O Pintor Ateu**
Can 560.
296. **Quem Faz Mal É Bem que o Pague**
Can 504.
297. **O Restolho da Cevada**
Can 520.
298. **Ricardina**
Cal 214.
299. **Rosa e João**
NI 229; Cal 215.
300. **O Soldado e a Criada**
Can 571.
301. **O Soldado Esperto**
NI 226.
302. **Só por Vender um Cordão**
Can 528.
303. **A Taberneira**
Can 540.
304. **Tens um Filho Sem Marido**
Can 522.

305. **Uma Família das Flores**
NI 236.

306. **Veio o Comboio das Quatro**
Can 542.

307. **Os Voluntários do Paraguai**
Can 489.

APÊNDICES: ORAÇÕES, ENSALMOS E OUTROS TRECHOS POÉTICOS

A. ORAÇÕES

1. **À Comunhão (?)**
NI 243.

2. **Alma Minha, Confia na Morte**
Can 645.

3. **Anjo da Guarda**
Can 618-623; NI 264-269; Martins, I, 48.

4. **Ao Levantar o Santíssimo**
NI 241.

5. **Ao Santíssimo Sacramento (Água Benta, Benta Minha)**
Can 574; Martins, I, 52.

6. **Às Portas de Roma**
Can 612.

7. **Avé-Maria Pequeninina**
NI 259.

8. **Avé-Maria Sem Falta**
NI 256.

9. **Bendita Seja a Luz do Dia**
Can 648-650; NI 300; Martins, I, 47.

10. **Bom Jesus Desceu à Terra**
Can 642-643.

11. **Os Bons Dias de Nossa Senhora**
NI 253.

12. **Com Deus Me Deito: Con Dios me acuesto**
Can 624-627; NI 270-278; Martins, I, 50, 52; RPM 482.
13. **Creio em Deus Pai**
Can 601.
14. **A Cruz de Cristo**
NI 292.
15. **A Cruz Deito Comigo**
Can 635-636; NI 290; cf. Martins, I, 49.
16. **Deita-te, Corpo Infante**
NI 294.
17. **Deus Vos Salve, Santa Noite**
NI 293.
18. **Divino José**
Can 614.
19. **Encomendamo-nos Todos**
Can 647.
20. **Eu Me Entrego a Jesus**
Can 638-639; NI 299.
21. **Fiquem Aqui, Pecados Meus**
Can 573; Martins, I, 51.
22. **Glorioso S. Bartolomeu**
Can 616; Martins, I, 38.
23. **Jesus do Conforto**
NI 242.
24. **Jesus É Meu**
Can 640-641.
25. **Jesus É Vivo**
Can 575.
26. **Justo Juiz**
Can 578-581; NI 244-245; Cantos, p. 162; Martins, I, 43; BRGP, II, 571-572.
27. **Mártir S. Sebastião**
Can 617.

28. **Nesta Cama Me Deito**
Can 628-634; NI 279-288; Martins, I, 64-65.
29. **Neste Tombinho Me Vou Deitando**
NI 291.
30. **O Nome de Nossa Senhora**
Can 611; NI 258.
31. **Ó Alma Tão Crente**
Can 613; Martins, I, 38.
32. **Ó Glorioso António**
NI 261.
33. **Ó Meu Menino Jesus**
NI 296.
34. **Oração do Bom Jesus**
Can 577.
35. **Ó Senhor Crucificado**
Can 576.
36. **Ó Virgem da Conceição**
Can 608; Cantos, pp. 159-160.
37. **Ó Virgem Santa Maria**
Can 609.
38. **Padre-Nosso da Candóstia**
Can 597-598.
39. **Padre-Nosso da Palma**
Can 600.
40. **Padre-Nosso Grande**
Can 595-596; Cal 200.
41. **Padre-Nosso Pequenininho**
Can 582-594; NI 246-252; Azevedo 9-10; Martins, I, 66.
42. **Padre-Nosso Saboroso**
Can 599.
43. **Pela Igreja de Deus Vou Entrando**
Can 572.

44. **Salvé, Rainha, Beleza**
Can 607.
45. **Salvé, Rainha, Rosa Divina**
Can 605-606; NI 255.
46. **Santo Agostinho**
NI 260.
47. **Santo António Está à Porta**
Can 615; Martins, I, 33-34.
48. **Santo António Milagroso**
NI 262; BRGP, II, 547-548.
49. **S. Bartolomeu Me Disse**
Can 646.
50. **Se a Morte Me Vier Buscar**
NI 295.
51. **Senhora, Cobri-Me com o Vosso Manto**
NI 289.
52. **Senhora da Conceição**
NI 257.
53. **Senhora da Encarnação**
Can 610.
54. **Senhora Santa Filomena**
NI 263.
55. **Senhor Morto, Acompanhai-me**
Can 644.
56. **Senhor S. José**
Can 637; NI 297-298.
57. **Virgem Pura, Virgem Pura**
Can 602-604; NI 254; Martins, I, 136.

B. ENSALMOS

1. **Abalos de Terra**
NI 310.
2. **Cães Raivosos**
Can 659.

3. Chuva

Can 651.

4. Coisas Perdidas

Can 661-662; NI 311-314; Cantos, pp. 148-150; Martins, I, 31-33, II, 419-420.

5. Coisas Ruins

Can 657.

6. O Demónio

Can 655.

7. Feiticeiras

Can 656.

8. Fogo, Lobo, Ira

Can 660.

9. Gente Má

Can 658.

10. Juízo

NI 301.

11. Matrimónio

NI 302.

12. Para Obrigar Alguém a Fazer o que Quisermos

Can 663.

13. Para Proteger Alguém

NI 315; Martins, I, 42.

14. Trovões

Can 652-654; NI 303-309; Cf. Azevedo, 40-41; Martins, I, 34-35, 69.

C. OUTROS TEXTOS POÉTICOS

1. Os Cinco Sentidos

Can 666; Cantos, pp. 109-110; Martins, I, 326-327.

2. Os Dias da Semana

Can 667.

3. A Fonte Nova

Can 279-280, 282, 418; NI 320.

4. Mandamentos da Lei de Deus

NI 316; Cantos, pp. 175-176.

5. Mandamentos da Santa Madre Igreja

NI 319; Cantos, pp. 106-107.

6. Mandamentos do Amor: Mandamentos de amor

Can 664; NI 317; Cantos, pp. 104-105; Martins, I, 324-326; RPM 524-525.

7. O Milagre das Rosas

Can 670.

8. Oferecimento do Ramo pelo Natal

Can 671.

9. Os Sete Sacramentos: Sacramentos de amor

Can 665; NI 318; Cantos, pp. 107-108; RPM 525-528.

ÍNDICE GERAL

Prefácio de Samuel G. Armistead e Joseph H. Silverman	IX
Introdução	XIII
Nota final	XXIX
A. Romances Vários	1
Carolíngios (Derivados do Cantar de Gesta Francês)	1
Históricos	3
Presos e Cativos	13
regresso do Marido	21
Amor Fiel	33
Amor Desgraçado	39
Esposa Desgraçada	51
Adúltera	73
Mulheres Matadoras	89
Raptos e Violadores	93
Incesto	101
Mulheres Seduzidas	103
Várias Aventuras Amorasas	105
Morte Personificada	107
Assuntos Vários	109
Canções Cumulativas	123
B. Romances e Canções Infantis	125
C. Romances Picarescos	137
D. Romances Sacros e Orações Narrativas	151
E. Romances de Cego Popularizados	193
Índices	209
I. Índice de Temas	211
II. Correspondências com <i>El Romancero judeo-español en el Archivo Menéndez Pidal</i>	212
III. Índice de Informadores	213
IV. O Romancero Português na América do Norte: Índice Temático e Bibliográfico	217
	247

Composto e impresso na Gráfica de Coimbra
Agosto de 1983 — 2 000 ex.
Depósito legal n.º 2893/83

COLEÇÃO COMUNIDADES PORTUGUESAS

A Coleção Comunidades Portuguesas pretende trazer a público testemunhos, documentos, ensaios e obras de criação literária respeitantes aos portugueses que vivem, trabalham e criam fora de Portugal. Com esta coleção, iniciativa conjunta do Ministério dos Negócios Estrangeiros e da Imprensa Nacional-Casa da Moeda, quer dar-se visibilidade e voz às nossas comunidades residentes no estrangeiro.